Puj Noangz Lwnx Zwz Nduq

濮侬论者渡

壮族经诗选数码手册

A Digital Selection of Zhuang Poetry

Selections from:

"The Nong People Sing of Ancient Times,"
the Song of the Origins of the Nong People

未编辑草稿 | Draft Manuscript

云南文山壮学发展研究会

The Zhuang Studies, Development & Research Association
of Wenshan Prefecture, Yunnan Province

&

SIL International

世界少数民族语文研究院

黄昌礼（壮） 王明富（壮） 张廷会（壮）
王庆泽（壮） 江子扬（美） 赵寅德（韩）
Huang Changli, Wang Mingfu, Zhang Tinghui,
Wang Qingze, Eric C. Johnson, Cho Induk

本手册的 mp3 录音可供免费下载: www.zhuangwen.org

Audio recordings are available for free download at:

Lwnx

目录

Contents

前言 Foreword 5

1. Daengj Kaeuq 10

第一篇：瞪扣（立膝行走） 10

1. Straightening the Knees 10

2. Aeu Sai Faez Hoak Sowj, Aeu Beg Bo Hoak Kvaq 24

第二篇：楣赛匪荷师，皮波荷咔（用火神藤做衣裳，用千层树做裤子） 24

2. Using Fire-god Vine to Make Clothing; Using Paper-bark Trees to Make Pants 24

3. Zauh Kvan Fax Kvan Pya 29

第三篇：造砍法砍石 (创造天斧、石斧) 29

3. The Creation of the Heavenly Axe and the Stone Axe 29

4. Zauh Fax Zauh Ndin 34

第四篇：造法造坍（造天造地） 34

4. The Creation of the Heaven and the Earth 34

5. Goanz Bae Dwk Mbauq Ngowg, Swn Eng, Maz Baenz Hongz Zauz 39

第五篇：僧貝打报厄米兒功曹本洪曹（人去打鳄鱼男神，生孩子，变成趙王） 39

5. A Person Catches the Crocodile God, Bears a Child, and Becomes King of Zhao 39

6. Song Bih'noangx Hanq Hongz Dungz Swn 82

第六篇：双必农汉洪董争（汉皇俩兄弟彼此争夺） 82

6. Two Brothers, Han Kings, Fight With Each Other 82

7. Zauh Bi Ndown [Vaenz Zwz] 106

第七篇：造俾月[眨者]（年月[日时]的来历） 106

7. The Creation of Years and Months [and Days and Hours] 106

8. Zauh Sw Nduk Mbaek 110

第八篇：造骨刻 110

8. The Creation of Carved Bone Records 110

9. Zauh Naemx Zauh Faez 114

第九篇：造水造匪（创造水和创造火） 114

9. The Creation of Water and of Fire 114

10. Zauh Vaiz 122

第十篇：造歪（造水牛） 122

10. The Creation of the Water Buffalo 122

11. Zauh Max 130

第十一篇：造馬歌（造马歌） 130

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

11. The Creation of the Horse 130
12. Zauh Mbej 137
第十二篇：造猃歌（造羊） 137
12. The Creation of the Goat 137
13. Zauh Mu 144
第十三篇：造猪 144
13. The Creation of the Pig 144
14. Zauh Ma 154
第十四篇：造猪 154
14. The Creation of the Dog 154
15. Zauh Myeuq 164
第十五篇：造猫 164
15. The Creation of the Cat 164
16. Zauh Hanq 175
第十六篇：造鹅 175
16. The Creation of the Goose 175
17. Zauh Zaeq 185
第十七篇：造鸡 185
17. The Creation of the Chicken 185
18. Zauh Baet 193
第十八篇：造鸭 193
18. The Creation of the Duck 193
19. Hawj Rux Hax Kauq 202
第十九篇：给鲁哈靠（给会说话） 202
19. The Gift of Speech 202
20. Zwz Nduq Bujloakdoz Baen Zaqhoq 210
第二十篇：者路普禄朵分加賀（古时候布洛朵分东西） 210
20. In the Beginning, Bulokdo Divided Things Up 210
21. Daiq Bownh 214
第二十一篇：代帛歌（待朋友） 214
21. Entertaining Friends 214
22. Daiq Taeu Jeq 229
第二十二篇：代頭記（待老人） 229
22. Entertaining Elderly People 229
23. Bau Kauq 240
第二十三篇：包靠歌（夸奖歌） 240
23. Flattery 240
24. Goak Paij 250

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

第二十四篇：戈快（棉花的根源） 250
24. The Origin of Cotton 250
25. Laemh Goak Dongz 295
第二十五篇：連戈銅 （谈铜的起源） 295
25. Recounting the Origin of Copper 295
26. Laemh Goak Zong 321
第二十六篇：連戈庄 （谈鼓的来源） 321
26. Recounting the Origin of the Drum 321
27. Qingj Sipngih Yah Saen Noangz 333
第二十七篇：請十二妍神農 （请第十二个侬神招魂） 333
27. Calling the Spirit of the Twelfth Nong Goddess 333
28. Soan Dij Goanz Yuq Now Namh Hoak Viag Ndae 350
第二十八篇：祘畐僧濡上墉做尾好（教育人在世间要做好事） 350
28. Teaching the People of the Earth to do Good Deeds 350
29. Laemh Daengj Rownz 378
第二十九篇：唱盖房（谈盖房子） 378
29. Recounting House Raising 378
30. Laemh Goak Hw 485
第三十篇：歌街歌榜 （谈街的来源） 485
30. Recounting the Origin of the Market 485
31. Anq Hw 492
第三十一篇：汉呼歌 （数街） 492
31. Calculating Market Day 492
32. Song Goanz Tw Leuh Hangz 496
第三十二篇：双留街出呼歌（俩去赶街） 496
32. Two People Go Shopping 496
33. Sipngih Aen Tangvaenz 543
第三十三篇：歌米歌淋歌 （十二个太阳） 543
33. The Twelve Suns 543
34. Zwz Dex Aeu Chaej Haej Aeu Tai 619
第三十四篇：故爹欧病哭欧死 (求生病求死的那个时候) 619
34. The Time When Illness and Death Entered the World 619
35. Gu Haenh 642
第三十五篇：故限 (古时候以什么为美) 642
35. In Praise of Ancient Times 642

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

前言 Foreword

2010 年至 2013 年，文山州民宗委为了抢救保护云南壮族古籍，经立项申报，获得云南省少数民族传统文化抢救保护专项经费开展抢救保护工作，由州民宗委文教科的壮族学者王明富到文山州 8 个县市开展壮族古籍培训，共培训古籍普查员 8 班 300 余次人，通过 300 天万余人次深入 3700 个壮族村落普查，其中 430 个村有文献古籍传承，已经登录在册的文献古籍有 2400 本（册），而壮族经诗《濮侬论者渡》古籍，是云南壮族濮侬支系传承的宝贵遗产，已被列入文山州非遗项目名录，各乡镇仍有壮族民间艺人口碑传承。

壮族古籍经诗多为五言律诗，大部分运用五言诗歌形式传承壮族历史文化。壮族经诗为传统诗歌的精品作品，篇幅宠大，内容丰富，比兴诙谐，气势连贯，充满了浓郁的民族生活气息。壮族经诗具有极高的历史、科学和艺术价值，是宝贵的文化遗产，是壮族历史文化的百科全书。

本书使用中国国家标准壮文系统。本书的拼写是按照云南省中小学教材审定委员会审定的教材《Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag》而写的（上册、下册；云南民族出版社 2006 年出版了）。壮文及国际音标音位记录使用壮语南部方言土语（侬话）作为编写语言。这里极力的音位/c/和/cʰ/经常分别发音为[tɕ]和[tɕʰ]。其实有时候会有[tʂ]及[tʂʰ]发生，壮语南部方言砚广土语好像没有卷舌音和腭音（或龈腭音）音位对立关系。所以我们这里使用国际音标的/c/和/cʰ/达标腭音者塞音（龈腭音塞擦音）音位。音位/s/和/ð/经常分别发音为[s]和[z]。音位/ɲ/也会发音为[ɳ]。音位/h/也会发音为[x]；音位/ɤ/也会发音为[ə]；音位/o/和/ɔ/的对比关系古代的是长短元音的对比，所以可能还有侬话的地区包括/o:/和/o/的对比；这

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

样就没有/ɔ/音位。但是因为我们使用共时方法分析（不使用历时方法），按照《Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag》的方法拼写，我们使用｛o｝代表/o/、使用{oa}代表/ɔ/，不使用{oe}。本书的国际音标转录是按麻栗坡县壮族民间文化专家照张廷会自己的发音，所以可以说是壮语南部方言砚广土语（侬话）南部次土语。（南部次土语包括麻栗坡、西畴、马关县及文山市的壮族侬支系人的口音。）

由于我们水平有限 ，本书的错误和不足之处在所难免 ，祈望读者 不吝赐教 ！

江子扬

2017 年 4 月 1 日

中国云南文山

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

From 2010 through 2013, the Minority Nationality and Religious Affairs Committee of the Wenshan Zhuang and Miao Autonomous Prefecture of Yunnan Province, China, in order to preserve and protect the ancient works of literature of the Yunnan Zhuang peoples, undertook a nationally funded cultural salvage and preservation project. Zhuang cultural scholar Wang Mingfu on behalf of the prefecture Minority Nationality and Religious Affairs Committee conducted Zhuang ancient literature training courses in each of the prefecture's eight counties. This training was conducted in eight courses involving over three hundred individuals. Through over three hundred days of research involving more than ten thousand participants in 3700 Zhuang villages, researchers discovered that 430 of these villages had inherited written Zhuang works. Today 2400 Yunnan Zhuang written works have been registered, including the Zhuang epic poem entitled *Puj Noangz Lwnx Zwz Nduq* (or: *Puj Nuangz Lwnx Zwznduq*, depending on dialect and spelling system), meaning "The Nong People Sing of Ancient Times." This poem is the invaluable cultural heritage of the Nong branch of the Zhuang people of Wenshan, and has been registered in the prefecture's listing of intangible cultural heritage. Portions of this epic poem continue to be passed on orally by Zhuang folk artists in every Nong Zhuang district and township.

Most Zhuang epic poetry follows a traditional format consisting of lines of strictly five syllables, represented by five "square" or Chinese-like characters, usually five words, and usually have as the subject Zhuang cultural history, often in couplets of two lines where the second line rephrases the meaning of the first line using at least some different words, or in which the second line completes or contrasts with the meaning of the first line. Occasionally seven syllable lines interrupt the five syllable line chanting. Zhuang epic poetry is perhaps the most developed literary art form of the Zhuang people and is rich in content, reflecting all aspects of the Zhuang peoples' traditional lifestyle. This poetry records Zhuang history and science like an encyclopedia, but does so in an artistic manner; a poetic form that demonstrates great creativity even while conforming to the traditional poetic template shared with Zhuang peoples in other areas such as Guangxi and Vietnam.

This present selection of three thousand lines from the more than ten thousand lines of the *Puj Noangz Lwnx Zwz Nduq* epic is a collaboration between Zhuang researchers Wang Mingfu, Huang Changli, Zhang Tinghui, and Wang Qingze and foreign researchers Eric Johnson and Cho Induk. This selection is the product of collaboration between the Zhuang Studies, Development and Research Association of Wenshan and SIL International. Under the direction of Zhuang Studies Association Huang Changli, Wang Mingfu and Cho Induk recorded Zhang Tinghui chanting over three thousand lines of the poem from photocopies of the original documents, recorded in Zhuang square characters (known in Guangxi as "*Sawndip,"* or *"Sw Ndip,"* in Nong Zhuang of Wenshan). Wang Qingze transcribed the recordings in Zhuang, using the national Romanization scheme for Zhuang, as applied for the

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

Yunnan Southern Zhuang Nong dialect by the Yunnan Minority Nationality Affairs Committee's Language Work Group (see below). Wang Qingze also translated the meaning into Chinese, though some lines remained difficult to understand as the language in the poem is at times archaic. Eric Johnson transcribed the content in International Phonetic Alphabet (IPA) and in the traditional Zhuang square character (*Sw Ndip*) transcription system, translated the content into English (when understood) and edited and formatted the files.

The Romanized transcription of the Nong Zhuang readings of the poem makes use of the Zhuang orthography approved by the national government of China. Spellings of Nong Zhuang dialect words are according to the two-volume primer entitled *Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag* approved by the Yunnan Province Middle and Elementary School Curriculum Approval Committee (published by the Yunnan Nationalities Press in 2006.) The Zhuang transcription and the International Phonetic Alphabet phonemic transcriptions provided in this book are based upon the Nong dialect or "Yan-Guang Vernacular" of the Southern Zhuang language. The phonemes we are here representing with /c/ and /cʰ/ are often pronounced as [tɕ] and tɕʰ], respectively. Although the pronunciations [tʂ] and [tʂʰ] may occur, in the Nong dialect of Southern Zhuang, there is not a phonemic contrast between retroflex and palatal (or alveo-palatal) consonants. So, we here use the IPA /c/ and /cʰ/ to represent the palatal stop (or alveo-palatal affricate), as William Gedney did in his transcriptions of "Western Nung," Gedney's term for the Yan-Guang Southern Zhuang (Nong Zhuang) of Maguan County, Yunnan Province. The phonemes here represented by /s/ and /ð/ are often pronounced as [s] and [ʑ], respectively, by certain speakers or in certain contexts. Likewise, the palatal nasal phoneme here represented with /ɲ/ may be pronounced as [ɳ], the oral fricative /h/ may be pronounced as [x], and the mid-central or back-unrounded vowel phoneme /ɤ/ maybe pronounced as [ə]. The phonemic contrast between /o/ and /ɔ/ often, though not always, reflects an historic phonemic vowel length contrast (/oː/ and /o/), so it is possible that there remain some Nong dialect areas that still maintain this vowel-length contrast and do not have the /ɔ/ phoneme. But because we are analyzing the language synchronically rather than from an exclusively diachronic perspective and spelling according to the spelling scheme of *Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag* we will use the represention {o} for /o/ and {oa} for /ɔ/, and not use the spelling {oe}.

For the most part, the transcription follows the pronunciation of the chanter, Zhang Tinghui, who originates from Malipo County, so can be said to be reflective of the Southern Nong Zhuang sub-dialect area, which is spoken by the Nong branch of Zhuang people in Malipo, Xichou, Maguan and Wenshan counties of Yunnan Province. However, with the input of Wang Mingfu, a Nong speaker from from Xichou County, and Wang Qingze, a Nong speaker from Guangnan county, the transcriptions can be said to be fairly phonemic, more or

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

less representative in most cases of the pronunciations as spoken by the majority of the half a million Nong Zhuang speakers.

In an undertaking of this size, it is inevitable that many typographical and other mistakes will be present. The authors are grateful for all corrections and suggestions.

Eric C. Johnson
1 April 2017
Wenshan, Yunnan, China

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

1. Daengj Kaeuq
第一篇：瞪扣（立膝行走）
1. Straightening the Knees

口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。录音经常与原文壮语方块字不同。我们这里按照原文的意思记录，录音放在口号里。61 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson. Some words necessary for Zhuang grammar cannot be translated. The oral recitation and the written manuscript sometimes differ in content; in such cases the written form is given first with the differing words or lines in the recording noted in parenthesis. 61 lines.

1.

壮文：	zwz	nduq	boh	meh	zowngx	lug	lai	du
国际音标：	cɯ^{33}	ʔdu^{11}	po^{31}	me^{31}	tɕɤŋ^{55}	lɔk^{31}	laːi^{24}	tu^{24}
壮语方块字：	者	路	父	妹	養	兒	来	畐
汉语直意：	古时候		父亲	母亲	生，养	孩子	多	个
英语直意：	beginning times		father	mother	raise	child	many	[clf]

汉语意译：故事后父母生养好几个孩子，

英语意译：In ancient times, parents gave birth to many children,

2.

meh	zowngx	eng	lai	ndiq
me^{31}	tɕɤŋ^{55}	ʔɛŋ^{24}	laːi^{24}	ʔdi^{11}
列	養	嬰	来	利
母亲	生，养	婴孩	多	个
mother	raise	baby	many	

母亲生养好几个孩子。 Mothers bore many babies.

3.

cha	mboq	ndaej	hawj	jin
tɕʰa^{24}	ʔbo^{11}	ʔdai^{22}	haɯ^{22}	tɕin^{24}
乂	不	得	给	吃
找	不	得	给	吃
seek	not	obtain	give	eat

找不到吃的， They were unable to find food to feed them,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

4.

cha	mboq	ndaej	hawj	nungh
tc^ha^{24}	$ʔbo^{11}$	$ʔdai^{22}$	$haɯ^{22}$	$nuŋ^{31}$
乂	米	得	给	农
找	不	得	给	穿
seek	not	obtain	give	wear

找不到穿的 They were unable to find clothes to cloth them.

(录音：Cha mboq ndaej hawj nungh. | c^ha^{24} $ʔbo^{11}$ $ʔdai^{22}$ $haɯ^{22}$ $nuŋ^{31}$.｜找不到给嚼。｜They were unable to provide something to chew.)

5.

boh	daj	meh	dwk	gangz
po^{31}	ta^{22}	me^{31}	$tɯk^{55}$	$ka{:}ŋ^{33}$
父	打	妹	打	港
父亲	和	母亲	讨论，商量	
father	and	mother	converse,	discuss

父亲和母亲商量， The father and the mother talked together,

(录音：Meh zux daeuh dwkgangz, | me^{31} cu^{55} tau^{31} $tɯk^{55}ka{:}ŋ^{33}$,｜母亲才来商量，｜Then the mother came to discuss it,)

6.

meh	daj	boh	cangz	yiq
me^{31}	ta^{22}	po^{31}	$ɕa{:}ŋ^{33}$	i^{11}
妹	打	父	商	儀
母亲	和	父亲		商议，商量
mother	and	father		discuss

母亲和父亲商量。 The father and the mother discussed things.

7.

mboq	miz	jin	lej	rux	tai	yaeg
$ʔbo^{11}$	mi^{33}	$tɕin^{24}$	$lɛ^{22}$	$ðu^{55}$	$t^ha{:}i^{24}$	jak^{31}
不	米	吃	列	鲁	毙	哦
没	有	吃	就	会	死	饿
not	be	eat	then	will	die	hunger

“没有吃的就会饿死， “If there’s nothing to eat, they will die of hunger,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

8.

mboq	miz	nungh	lej	rux	tai	kaem
ʔbo^{11}	mi^{33}	nuŋ^{31}	lɛ^{22}	ðu^{55}	tʰa:i^{24}	kʰam^{24}
不	米	农	列	鲁	氖	（豁嗐）
没	有	穿	就	会	死	苦
not	be	wear	then	will	die	bitterness; suffering

没有穿的就会哭死。 If there is nothing to wear, they will die of discomfort.
(录音：Mboq miz maeuj lej rux tai kaem | ʔbo^{11} mi^{33} mau^{22} lɛ^{22} ðu^{55} tʰa:i^{24} kʰam^{24}. | 没有嚼的就会因为哭死 | If there is nothing to chew, the they will suffer and die.)

9.

soangq	lug	bae	ndaw	bo
sɔŋ^{11}	lɔk^{31}	pai^{24}	ʔdaɯ^{24}	po^{24}
送	兒	貝	里	坡
送	孩子	去	里，上	山
send	child	go	into	mountains

送孩子去山上， We will send the child to the mountains, [1]

10.

soangq	eng	bae	ndaw	baq
sɔŋ^{11}	ʔɛŋ^{24}	pai^{24}	ʔdaɯ^{24}	pa^{11}
送	嬰	貝	里	坝
送	婴孩，小孩	去	里，上	田间，田野
send	baby	go	into	fields

送孩子去田野。 We will send the baby to the fields.

11.

dangq	du	dangq	cha	jin
ta:ŋ^{11}	tu^{24}	ta:ŋ^{11}	tɕʰa^{24}	tɕin^{24}
当	晶	當	乂	吃
各	只；个	各	找	吃
each	[classifier]	each	search	eat

各个自己找吃的， Each one will search for something to eat,

[1] Nouns are not marked usually for number, so this line could be translated as “children…babies,” and most other nouns in this poem are also ambiguous as to number.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

12.

dangq	du	dangq	cha	maeuj
ta:ŋ^{11}	tu^{24}	ta:ŋ^{11}	tɕ^{h}a^{24}	mau^{22}
當	量	當	乂	卯
各	只；个	各	找	嚼
each	[classifier]	each	search	chew

各个自己找吃的。 Each will search for something to chew.

13.

boh	meh	cha	ndaej	jin	goanq	[bae]	raep	zowz	maz
po^{31}	me^{31}	tɕ^{h}a^{24}	ʔdai^{22}	tɕin^{24}	kɔn^{11}	[pai^{24}]	ðap^{55}	cɤ^{33}	ma^{33}
父	妹	乂	得	吃	貫	[貝]	接	這	[馬]
父	母	找	得	吃	再	[去]	接	带领	[来]
father	mother	search	obtain	eat	then	[go]	collect	bring	[come]

找到吃的再去接过来， Whoever finds something to eat will go collect some to bring back,

14.

cha	ndaej	nungh	goanq	bae	raep	zowz	daeuj
tɕ^{24}	ʔdai^{22}	nuŋ^{31}	kɔn^{11}	pai^{24}	ðap^{55}	tɕɤ^{33}	tau^{22}
乂	得	农	貫	貝	接	这	斗
找	得	穿	再	去	接	接	来
search	obtain	wear	then	go	collect	receive	come

找到穿的再去接过来。” Whoever finds something to wear will go bring some back.”
(录音：Cha ndaej maeuj goanq bae zowz daeuj. | c^{h}a^{24} ʔdai^{22} mau^{22} kɔn^{11} pai^{24} cɤ^{33} tau^{22}. | 找到嚼的再去接过来 | Whoever finds something to chew will go bring some back.”)

15.

sam	siq	bi	bae	naj
sa:m^{24}	si^{11}	pi^{24}	pai^{24}	na^{22}
三	四	俾	貝	那
三	四	年		以后，将来
three	four	year		future

三、四年以后， Three or four years go by,

16.

siq	haj	bi	kwnj	now
si^{11}	ha^{22}	pi^{24}	k^{h}ɯn^{22}	nɤ^{24}
四	五	俾	肯	怒
四	五	年		以上；以后
four	five	years		at least; later

四、五年以后， four or five years later,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

17.

boh	meh	cha	ndaej	jin
po³¹	me³¹	tɕʰa²⁴	ʔdai²²	tɕin²⁴
父	妹	查	得	吃
父亲	母亲	找	得	吃
father	mother	search	obtain	eat

父母找到吃的， The parents find something to eat,

18.

boh	meh	cha	ndaej	nungh
po³¹	me³¹	tɕʰa²⁴	ʔdai²²	nuŋ³¹
父	妹	乂	得	农
父亲	母亲	找	得	穿
father	mother	search	obtain	wear

父母找到穿的。 The parents find something to wear.

(录音：Boh meh cha ndaej maeuj. | po³¹ me³¹ cʰa²⁴ ʔdai²² mau²². | 父母找到嚼的。 | The parents find something to chew.)

19.

boh	meh	hoak	sowj	ndiang	bae	raep	lug	maz
po³¹	me³¹	hɔk⁵⁵	sɤ²²	ʔdiɛŋ²⁴	pai²⁴	ðap⁵⁵	lɔk³¹	ma³³
父	妹	做	司	紅	貝	接	兒	馬
父亲	母亲	拿	鱼（红衣服）		去	接	孩子	来
father	mother	take	clothing	legal	go	meet	child	come

父母做红色的衣服去接孩子回来。 The parents make red clothing and go to meet the child.

(录音：Aeu dij bya bae raep lug maz. | ʔau²⁴ ti²² pja²⁴ pai²⁴ ðap⁵⁵ lɔk³¹ ma³³. | 拿鱼去接孩子回来。| They take fish and go meet the child.)

20.

aeu	ka	gaeq	bae	deq	lug	daeuj
ʔau²⁴	kʰa²⁴	kai¹¹	pai¹³	tɛ¹¹	lɔk³¹	tau²²
欧	卡	鸡	貝	接	兒	斗
拿	鸡腿		去	接	孩子	来
take	leg	chicken	go	meet	child	come

拿鸡腿去接孩子回来。 They take the chicken legs and go meet the child.

(录音：Aeu dij noag bae deq lug daeuj. | ʔau²⁴ ti²² nɔk³³ pai²⁴ tɛ¹¹ lɔk³¹ tau²². | 拿鸟去接孩子回来。| They take birds and go meet the child.)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

21.

raep	lug	maz	yuq	laeng
ðap^{55}	lɔk^{31}	ma^{33}	ju^{11}	laŋ^{24}
接	兒	馬	孙	冷
接	孩子	来	在一起	
meet	child	come	be	together

接孩子来和他们在一起。 Having found the child, they are together.

(录音：Raep lug maz zaemh daengz. | ðap^{55} lɔk^{31} ma^{33} cam^{31} taŋ^{33}. | 接孩子来和他们在一起。| Having found the child, they are together.)

22.

raep	eng	maz	yuq	yauh
ðap^{55}	ʔeŋ^{24}	ma^{33}	ju^{11}	ja:u^{31}
接	兒	馬	孙	夭
接	孩子	来		在一起
meet	baby	come	be	together

接孩子来和他们在一起。 Having found the baby, they are together.

(录音：Raep lug maz zaemh yuq. | ðap^{55} lɔk^{31} ma^{33} cam^{31} ju^{11}. | 接孩子来和他们在一起。| Having found the child, they are together.)

23.

meh	yamj	taeng	[ndaw]	ndoang	ndaek
me^{31}	ja:m^{22}	t^{h}aŋ^{24}	[ʔdaɯ^{24}]	ʔdɔŋ^{24}	ʔdak^{55}
妹	样	湯		箐	深
母亲	走	到	[里]	山沟	深
mother	go	to	[in]	gully	deep

母亲走到山沟里， The mother went into a deep ravine,

24.

boh	banz	taeng	ndoang	jeq
po^{31}	pa:n^{33}	t^{h}aŋ^{24}	ʔdɤŋ^{24}	tɕɛ^{11}
父	板	湯	箐	記
父亲	走	到	山沟	老
father	go	to	ravine	old

父亲走到古老的山沟里。 The father went into an old ravine.

(录音：Meh banz taeng ndoang jeq. | me^{31} pa:n^{33} taŋ^{24} ʔdɔŋ^{24} cɛ^{11}. | 母亲走到古老的山沟里。| The mother went into an old ravine.)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

25.

gaj	bae	cha	taen	lug
ka^{22}	pai^{24}	c^{h}a^{24}	t^{h}an^{24}	lɔk^{31}
个	貝	乂	見	兒
但是	去	找	到	孩子
but	go	search	see	child

但是去找到了孩子。 But [they] went to look for the child.

26.

boh	rongx	lug	maz	henz
po^{31}	ðoŋ^{55}	lɔk^{31}	ma^{33}	hʲen^{33}
父	叫	兒	馬	边
父亲	叫	孩子	来	旁边
father	call	child	come	near

父亲叫孩子来旁边， The father called the child to come near,
(录音：Meh rongx lug maz henz, | me^{31} ðoŋ^{55} lɔk^{31} ma^{33} hʲen^{33}, | 母亲叫孩子来旁边, | The mother called the children to come near.)

27.

lug	gaj	mboq	maz	henz
lɔk^{31}	ka^{22}	ʔbo^{11}	ma^{33}	hʲen^{33}
兒	个	不	馬	边
孩子	却	不	来	旁边
child	but	not	come	near

孩子却不来旁边。 But the child did not come near.

28.

meh	rongx	lug	maz	zawj
me^{31}	ðoŋ^{55}	lɔk^{31}	ma^{33}	caɯ^{22}
妹	叫	兒	馬	進
母亲	叫	孩子	来	旁边
mother	call	child	come	near

母亲叫孩子来旁边， The mother called the child to come near,

29.

lug	gaj	mboq	maz	zawj
lɔk^{31}	ka^{22}	ʔbo^{11}	ma^{33}	caɯ^{22}
兒	个	不	馬	進
孩子	却	不	来	旁边
child	but	not	come	near

孩子却不来旁边 。 But the child did not come near.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

30.

aeu	kaeuj	faengx	hawj	lug
ʔau^{24}	kʰau^{22}	faŋ^{55}	haɯ^{22}	lɔk^{31}
欧	粄	粑	指	兒
拿		棕子	给	孩子
take	sticky rice wrapped in leaves		give	child

拿粑粑给孩子， The offered sticky rice wrapped in leaves to the child,

(录音：Aeu nowx noag hawj lug, | ʔau^{24} nɤ^{55} nɔk^{33} haɯ^{22} lɔk^{31}, | 拿鸟肉给孩子, | They offered the meat of fowl to the children,)

31.

lug	gaj	mboq	maz	deq
lɔk^{31}	ka^{22}	ʔbo^{11}	ma^{33}	tɛ^{11}
兒	个	不	馬	接
孩子	却	不	来	接
child	but	not	come	receive

孩子却不来接。 But the child did not not come to take it.

32.

aeu	ka	gaeq	hawj	lug
ʔau^{24}	kʰa^{24}	kai^{11}	haɯ^{22}	lɔk^{31}
欧	卡	鸡	指	兒
拿	腿	鸡	给	孩子
take	thigh	chicken	give	child

拿鸡腿给孩子， They offered chicken legs to the child,

(录音：Aeu nowx bya hawj lug, | ʔau^{24} nɤ^{55} pja^{24} nɔk^{33} haɯ^{22} lɔk^{31}, | 拿鱼肉给孩子, | They offered the meat of fish to the child,)

33.

lug	gaj	mboq	maz	deq
lɔk^{31}	ka^{22}	ʔbo^{11}	ma^{33}	tɛ^{11}
兒	个	不	馬	接
孩子	却	不	来	接
child	but	not	come	receive

孩子却不来接。 But the child did not come to take them.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

34.

boh	aeu	dox	now	pya
po^{31}	ʔau^{13}	to^{55}	nɤ^{24}	p^{hj}a^{24}
父	欧	多	上	石
父亲	拿	放	上	石头
father	take	place	upon	stone

父亲拿放在石头上面。 The father placed them upon a stone.

35.

lug	zux	laeh	maz	doq
lɔk^{31}	cu^{55}	lai^{31}	ma^{33}	to^{11}
兒	主	来	馬	惰
孩子	才	走	来	向
child	only then	walk	come	toward

孩子才走过来。 Only then the child came walking up.

36.

aeu	aen	ndaeng	dix(bae)	hom
ʔau^{24}	ʔan^{24}	ʔdaŋ^{24}	pai^{24}	hom^{24}
欧	安	狼	貝	臭
用	个	鼻子	去	闻
use,	[classifier]	nose	go	smell

用鼻子去闻， He sniffed,

37.

hom	yaq	aeu	sowq	naengh
hom^{24}	ja^{22}	ʔau^{24}	sɤ^{11}	naŋ^{31}
臭	亞	欧	四	座
闻	以后	用，拿	垫	坐
smell	then	used	cushion	sat

闻后就拿垫坐。 and after he sniffed, he sat on cushions.

38.

meh	rongx	lug	bae	laeng
me^{31}	ðoŋ^{55}	lɔk^{31}	pai^{24}	laŋ^{24}
妹	叫	兒	貝	冷
母亲	叫	孩子	去	后边
mother	called	child	go	behind

母亲叫孩子一起去， The mother called the child to follow her,

(录音：Meh rongx lug zaemh soangz, | me^{31} ðoŋ^{55} lɔk^{31} cam^{31} sɔŋ^{33}, | 母亲叫孩子一起去， | The mother called the children to go together,)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

39.

lug	gaj	mboq	bae	laeng
lɔk^{31}	ka^{22}	ʔbo^{11}	pai^{24}	laŋ^{24}
兒	个	不	貝	冷
孩子	却	不	去	后边
child	but	not	go	behind

孩子却不一起去。 But the child not follow her.

(录音：Lug gaj mboq zaemh soangz. | lɔk^{31} ka^{22} ʔbo^{11} cam^{31} sɔŋ^{33}. | 孩子却不一起去。 | But the child did not go together.)

40.

boh	rongx	eng	bae	yauh
po^{31}	ðoŋ^{55}	ʔeŋ^{24}	pai^{24}	ja:u^{31}
父	叫	兒	貝	冷
父亲	叫	婴孩，小孩	去	一起
father	called	child	go	together

父亲叫孩子一起去， The father called the child to go together,

(录音：Meh rongx eng zaemh yuq, | me^{31} ðoŋ^{55} ʔeŋ^{24} cam^{31} ju^{11}, | 母亲叫孩子留在一起去， | The mother called the child to stay with her,)

41.

eng	gaj	mboq	bae	yauh
ʔeŋ^{24}	ka^{22}	ʔbo^{11}	pai^{24}	ja:u^{31}
兒	个	不	貝	冷
孩子	却	不	去	一起
child	but	not	go	together

孩子却不一起去。 But the child did not go together.

(录音：Eng mboq maz zaemh yuq. | ʔeŋ^{24} ʔbo^{11} ma^{33} cam^{31} ju^{11}. | 孩子却不留在一起。 | The children did not stay with her.)

42.

oz	boh	aj	oz	meh
ʔo^{33}	po^{31}	ʔa^{22}	ʔo^{33}	me^{31}
阿	父	阿	阿	妹
阿	爸	啊	阿	妈
oh	father	ah	oh	mother

阿爸啊阿妈！ Oh father, oh mother!

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

43.

lug	lej	bin	maex	maeg	gaj	na
lɔk^{31}	lɛ^{22}	pin^{24}	mai^{55}	mak^{11}	ka^{22}	na^{24}
兒	列	兵	迷	迷	个	厚
孩子	呢	爬	树	果	各个	厚
child	[modal]	climb	tree	fruit	each	thick

孩子爬果树，每棵很厚， The child climbed fruit trees, each one thick-trunked,

44.

lug	lej	bin	pya	pya	gaj	haed
lɔk^{31}	lɛ^{22}	pin^{24}	pʲa^{24}	pʲa^{24}	ka^{22}	hat^{11}
兒	列	兵	石	石	个	華
孩子	呢	爬	石头	石头	各个	菌
child	[modal]	climb	stone	stone	each	mushrooms

爬石头，每片有菌。 he climbed stones, each covered with mushrooms.

45.

lug	lej	mboq	bae	laeng
lɔk^{31}	lɛ^{22}	ʔbo^{11}	pai^{24}	laŋ^{24}
儿	列	不	貝	冷
孩子	呢	不	去	后边
child	[modal]	not	go	behind

孩子不一起去的， The child did not follow and go with them,

(录音：Lug lej mboq daj meh zaemh soangz. | lɔk^{31} lɛ^{22} ʔbo^{11} ta^{22} me^{31} cam^{31} sɔŋ^{33}. |孩子不和妈妈一起去。| The child did not go with his mother.)

46.

eng	lej	mboq	bae	yauh
ʔeŋ^{13}	lɛ^{22}	ʔbo^{11}	pai^{24}	ja:u^{31}
兒	列	米	貝	夭
婴孩，小孩	呢	不	去	一起
infant	[modal]	not	go	together

婴孩们不一起去。 The little one did not go with them.

(录音：Mboq daj meh zaemh yuq yah. | ʔbo^{11} ta^{22} me^{31} cam^{31} ju^{11} ja^{31}. | 孩子不和妈妈在一起。| The child did not stay with his mother.)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

47.

miz	ka	mboq	rux	banz
mi^{33}	k^{h}a^{24}	ʔbo^{11}	ðu^{55}	paːn^{33}
[乂恨] 米	卡	不	鲁	板
有	脚	不	会，能	走
have	legs	not	can	move

有脚不能走， He had legs but could not move,

48.

miz	ka	mboq	rux	daeq
mi^{33}	k^{h}a^{24}	ʔbo^{11}	ðu^{55}	tai^{11}
米	卡	不	鲁	逵
有	脚	不	会，能	走
have	legs	not	can	walk

有叫不能走。 he had legs but could not walk.

49.

aeu	mungz	daj	ka	zaemh	daeq
ʔau^{24}	muŋ^{33}	ta^{22}	k^{h}a^{24}	cam^{31}	tai^{11}
[周] 欧	猛	打	卡	占	帝
用	手	和	脚	一起	走
use	hands	and	feet	together	walk

用手和脚一起走， He used his hands and feet to walk,

50.

daeq	bae	lumj	dij	ma
tai^{11}	pai^{24}	lum^{22}	ti^{22}	ma^{24}
帝	貝	象	的	狗
走	去	象	[有生命]	狗
walk	go	like	[animate]	dog

走路象狗一样， he walked like a dog,

51.

banz	bae	lumj	dij	myauq
paːn^{33}	pai^{24}	lum^{22}	ti^{22}	mjaːu^{11}
板	貝	象	的	猫
走	去	象	[有生命]	猫
walk	go	like	[animate]	cat

走路象猫一样。 he walked like a cat.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

52.

bi	doak	bi	hwnj	maz
pi²⁴	tɔk⁵⁵	pi²⁴	huɯn²²	ma³³
俾	多	俾	很	馬
年	又	年	过	来
year	again	year	pass	come

一年又一年过去，
Year after year passed,

53.

vaenz	doak	vaenz	hwnj	daeuj
van³³	tɔk⁵⁵	van³³	huɯn²²	tau²²
昄	多	昄	很	斗
日	又	日	过	来
day	again	day	pass	come

一天又一天过去 。
one day after another passed by.

54.

zux	daeq	bae	taeng	henz	do
cu⁵⁵	tau¹¹	pai²⁴	tʰaŋ²⁴	hen³³	to²⁴
主	帝	貝	湯	边	惰
才	走	去	到	旁边	只；个
at last	walk	go	arrive	beside	[classifier]

才走到他的旁边，
At last they walked next to him,

55.

aeu	song	mungz	bae	vaz
ʔau²⁴	soŋ²⁴	muŋ³³	pai²⁴	va³³
欧	双	猛	貝	瓦
用	双	手	去	抓
use	two	hands	go	grab

用双手去抓，
He used two hands to grab things,

56.

song	ka	zux	in	kwnj
soŋ²⁴	kʰa²⁴	cu⁵⁵	ʔin²⁴	kʰɯn²²
双	卡	周	占	肯
双	脚	才	站	上，起来
pair	legs	then	stand	upon

双脚才站起来。
He stood upon his pair of legs.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

57.

chaq	dam	chaq	[zux]	rux	banz
c^ha^{11}	$ta{:}m^{13}$	c^ha^{11}	[cu^{55}]	$ðu^{55}$	$pa{:}n^{33}$
甲	旦	甲		鲁	板
一段时间	又	一定时间	[才]	会	走
a while	again	a while	[only then]	can	walk

反反复复才会走, Only after a long while could he move,

58.

vaenz	doak	vaenz	[zux]	rux	daeq
van^{33}	$tɔk^{55}$	van^{33}	[cu^{55}]	$ðu^{55}$	tai^{11}
眩	多	眩		鲁	帝
日	又	日	[才]	会	走
day	again	day	[only then]	can	walk

一日复一日才会走。 Only after many days could he walk.

59.

zux	aeu	song	ka	daeq	loh
cu^{55}	$ʔau^{24}$	$soŋ^{24}$	k^ha^{24}	tai^{11}	lo^{31}
主	欧	双	卡	帝	路
才	用	双	脚	走	路
only then	use	pair	legs	walk	road

才用双脚走路。 Only then could he use his pair of legs to walk.

60.

zux	daeq	taeng	zoh	hwnj	maz
cu^{55}	tai^{11}	$t^haŋ^{24}$	co^{31}	$huɯn^{22}$	ma^{33}
主	帝	湯	祖	宜	馬
才	从、走	到	代	那	来
only then	from; walk	until	generation	that	come

才从那一代开始， It only started in that generation,

61.

zux	daeq	taeng	vaenz	hwnj	daeuj
cu^{55}	tai^{11}	$t^haŋ^{24}$	van^{33}	$huɯn^{22}$	tau^{22}
周	帝	湯	眩	宜	斗
才	从，走	到	日	那	来
only then	from; walk	until	day	that	come

才从那天开始。 it all began on that day.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

2. Aeu Sai Faez Hoak Sowj, Aeu Beg Bo Hoak Kvaq
第二篇：楣赛匪荷师，皮波荷咔（用火神藤做衣裳，用千层树做裤子）
2. Using Fire-god Vine to Make Clothing; Using Paper-bark Trees to Make Pants

原第二、三段（首），14 行。口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The second and third sections, consisting of 14 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	aeu	sai	faez	hoak	sowj
国际音标	ʔau^{24}	saːi^{24}	fai^{33}	hɔk^{55}	sɤ^{22}
壮语方块字	欧	災 [扣]	火	做	司
汉语直意	用	火神藤		做	衣裳
英语直意	use	“fire-god vine”		make	clothing

汉语意译：用火神藤做衣裳，　　英语意译：The use of the fire-god vine to make clothing,
(录音：Aeu sai faez hoak kvaq, | ʔau^{24} saːi^{24} fai^{33} hɔk^{55} k^{hw}a^{11}, | 用火神藤做裤子。 | The use of the fire god vine to make pants.)

2.

aeu	beg	bo	hoak	kvaq
ʔau^{24}	pek^{11}	po^{24}	hɔk^{55}	k^{hw}a^{11}
歐	皮 [别]	披	做	裤
用	千层皮树		做	裤子
use	paper-bark myrtel trees (Melaleuca)		make	pants

用千层树做裤子，　　The use of paper-bark trees to make pants,
(录音：Aeu beg bo hoak sowj, | ʔau^{24} pek^{11} po^{24} hɔk^{55} sɤ^{22} | 用千层树做衣裳。 | They made clothing of paper-bark trees.)

3.

[zwz]	[nduq]	cin	daeq	zoh	hwnj	maz
[cɯ^{33}]	[ʔdu^{11}]	ɕin^{24}	tai^{11}	co^{31}	hɯn^{22}	ma^{33}
[者]	[路]	辛	代	祖	很	馬
[时间]	[首先]	传统，风俗	从	代	那	来，起
[time]	[beginning]	tradition	from	generation	that	came

风俗是从那代开始的，　　this tradition descends from that generation [in the beginning],

4.

cin	daeq	meuz	hwnj	daeq
ɕin^{24}	tai^{11}	meːu^{33}	hɯn^{22}	tai^{11}
辛	代	柳	很	遒
传统，风俗	从	时候	那	走
tradition	from	time	that	go

风俗是从那时候做的。　　The tradition arose in that time.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

baenz	goanz	boh	goanz	meh
pan^{33}	kɔn^{33}	po^{31}	kɔn^{33}	mʲɛ^{31}
本	晉	父	晉	妹
成为	人	男性	人	女
become	person	man	person	woman

成为男性女性， The people became man and woman,

6.

baenz	du	taek	du	swq
pan^{33}	tu^{24}	tak^{55}	tu^{24}	sɯ^{11}
本	崮	得	崮	四
成为	只；个	公的	只；个	母的
became	[classifier]	male	[classifier]	female

成为公的母的。 The animals became male and female.

7. (书上有这行，但录音没有。 | This sentence is in the written manuscript but was not recorded.)

cinz	rux	ndeq	laiz	lom
ɕin^{33}	ðu^{55}	ʔde^{11}	laːi^{33}	lom^{24}
辛	鲁	烈	來	纽
传统，风俗		懂得		害羞
tradition		understand		shame; shy; embarrassed

懂害羞的风俗。 The tradition of people experiencing shame.

(书里没有这些行。 | These two lines were recorded but are not included in the written manuscript.)

壮文	bae	baq	mbu	nam	zoak
国际音标	pai^{24}	pa^{11}	ʔbu^{24}	naːm^{24}	cɔk^{55}
汉语直意	去	田野，田间	怕	刺	扎
英语直意	go	open fields	fear	thorn	pierce, stab

去田野怕刺扎到， When they went into the open fields, they were afraid of thorns,

bae	bo	mbu	nyaj	heh
pai^{24}	po^{24}	ʔbu^{24}	ɲa^{22}	he^{31}
去	山	怕	草	割，划
go	mountain	fear	grass	clip; mow; cut

去山上害怕草划伤。

When they went into the mountains, they feared being cut by the grasses.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

8.

壮文	[zoq]	aeu	sai	faez	maz	hoak	kvaq
国际音标	[co^{11}]	ʔau^{24}	saːi^{24}	fai^{33}	ma^{33}	hɔk^{55}	k^{hw}a^{11}
壮语方块字	[周]	欧	災	火	馬	做	夸
汉语直意	[就]	用	火神藤		来	做	裤子
英语直意	[then]	use	fire-god vine		come	make	pants

用火神藤做裤子, So they used fire-god vine to make pants,

9.

aeu	beg	bo	hoak	sowj
ʔau^{24}	pek^{11}	po^{24}	hɔk^{55}	sɤ^{22}
欧	皮 [迷 别]	坡 [馬]	做	司
用	千层皮树		做	衣裳
use	paper-bark myrtel trees (Melaleuca)		make	clothing.

用千层树做衣裳。 they used paper-bark trees to make clothing.

10.

zoq	baenz	sowj	yaz	naj
co^{11}	pan^{33}	sɤ^{22}	ja^{33}	na^{22}
周	本	司	庶	罱
就	成为	衣裳	遮	脸
then	become	clothing	cover	face

成为衣裳遮羞。 The clothing cover their honor,[2]

11.

zux	baenz	kvaq	yaz	laeng
cu^{55}	pan^{33}	k^{hw}a^{11}	ja^{33}	laŋ^{24}
周	本	夸	庶	楞
就	成为	裤子	遮	后面
only then	become	pants	cover	backside

就成为裤子遮后面 。 only then did they have pants to hide their bottoms.

(书里没有这些行：| These recited lines are not recorded in the written manuscript:)

壮文	bae	baq	nam	mboq	zoak
国际音标	pai^{24}	pa^{11}	naːm^{24}	ʔbo^{11}	cɔk^{55}
汉语直意	去	田野，田间	刺	不	扎
英语直意	go	open fields	thorn	not	poke, pierce

去田野刺不会扎， Now when they went into the fields, the thorns did not poke them,

[2] The Zhuang term here *naj* is literally “face” but is often used metaphorically to represent a person’s honor and reputation. Here it is used as a euphemism for sexual organs.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

bae	bo	nyaj	mboq	heh
pai²⁴	po²⁴	ɲa²²	ʔbo¹¹	hɛ³¹
去	山	草	不	割，划
go	mountain	grass	not	clip, cut

去山上草不会划伤。 Now when they went into the mountains, the grass did not cut them.

zux	cin	daeq	zoh	hwnj	maz
cu⁵⁵	ɕin²⁴	tai¹¹	co³¹	hɯn²²	ma³³
才	传统，风俗	从	代	那	来
only then	tradition	from	generation	that	come

才从那代开始这个风俗， The tradition descends from that generation,

cinq	daeq	meuz	hwnj	daeuj
ɕin¹¹	tai¹¹	meu³³	hɯn²²	tau²²
传统，风俗	从	时候	那	来
tradition	from	time	that	come

这个传统风俗是从那时候来的。 the tradition comes from that time.

zux	rux	bae	naj	goanz	lai
cu⁵⁵	ðu⁵⁵	pai²⁴	na²²	kɔn³³	lːai²⁴
才	会	去	面前	人	多
only then	can	go	face	person	many

才好意思去大家的面前， Only then could they bear to face everyone,

zux	daj	goanz	lai	zaemh	yuq
cu⁵⁵	ta²²	kɔn³³	laːi²⁴	cam³¹	ju¹¹
才	和	人	多	一起	在
only then	with	person	many	together	be

才和大家在一起， only then could they stand to be together with other people.

zux	daj	goanz	lai	zaemh	naengh
cu⁵⁵	ta²²	kɔn³³	laːi²⁴	cam³¹	naŋ³¹
才	和	人	多	一起	坐
only then	with	person	many	together	sit

才和大家一起坐。 Only then could they sit down with the community.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

12. (书上有这些行，而没有录音过。| The following lines in the manuscript were not recorded.)

壮文	zux	ganz	te	og	nog
国际音标	cu^{55}	ka:n^{33}	t^{h}e^{24}	ʔok^{11}	nok^{31}
壮语方块字	周	赶	铁	出	諾
汉语直意	才	赶	跑	出	外
英语直意	only then	dare	run	out	outside

才赶跑出去， Only then did they dare to run outside.

13.

zux	ganz	daeq	og	du
cu^{55}	ka:n^{33}	tai^{11}	ok^{11}	tu^{24}
周	赶	遳	出	都
才	赶	走	出	门
only then	dare	go	out	door

才赶走出门， only then did they dare to go outdoors.

14.

zux	daj	boaj	zaemh	soah
cu^{55}	ta^{22}	pɔ^{22}	cam^{31}	sɔ^{31}
周	打	帛	占	所
才	和	别人	一起	高兴
only then	with	other people	together	happy

才和别人一起高兴。 only then could they be happy around other people.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

3. Zauh Kvan Fax Kvan Pya
第三篇：造砍法砍石 (创造天斧、石斧)
3. The Creation of the Heavenly Axe and the Stone Axe

原第四段（首），13 行。口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The fourth section, consisting of 13 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	zwz	nduq	mboq	miz	liak	[zwz	nanz	mboq]	miz	kang
国际音标	cɯ^{33}	ʔdu^{11}	ʔbo^{11}	mi^{33}	ljɛk^{55}	[cɯ^{33}	na:n^{33}	ʔbo^{11}]	mi^{33}	kʰa:ŋ^{13}
壮方块字	祖	路	不	米	鉄				米	銅
汉语直意	时候	首先	不	有	铁	[时候	古	不]	有	青铜
英语直意	time	first	not	have	iron	[time	ancient	not]	have	bronze

汉语意译：古时候没有铁[铜]; 英语意译：In ancient times there was no iron [or copper];

2. (书上有这句，而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

(?)	kvan	miz	hoak	tin	mboq	miz
(?)	kʰʷa:n^{24}	mi^{33}	hɔk^{55}	tʰin^{24}	ʔbo^{11}	mi^{33}
云	砍	迷	做	听	不	米
（？）	斧	有	做	石头	没	有
(?)	axe	have	make	stone	not	be

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

3. (书上有这句，而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

(?)	kvan	miz	hoak	yauh	mboq	miz
(?)	kʰʷa:n^{24}	mi^{33}	hɔk^{55}	ja:u^{31}	ʔbo^{11}	mi^{33}
云	砍	迷	做	夭	不	米
（？）	斧	有	做	?	没	有
(?)	axe	have	make	?	not	be

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

(书里没有这些行：| The written manuscript does not include the following four lines:)

壮文	mboq	miz	yowngh	hoak	byax
国际音标	ʔbo^{11}	mi^{33}	jɤŋ^{31}	hɔk^{55}	pʲa^{55}
汉语直意	不	有	什么	做	刀
英语直意	not	be	something	make	knife

没有什么用来做刀， There was nothing to use to make knives,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

mboq	miz	yowngh	hoak	kvan
ʔbo^{11}	mi^{33}	jɤŋ^{31}	hɔk^{55}	k^{hw}a:n^{24}
不	有	什么	做	斧子
not	be	something	make	axe

没有什么用来做斧子。 there was nothing to use to make axes.

ndaej	nanx	mboq	miz	yowngh	heh
ʔdai^{22}	na:n^{55}	ʔbo^{11}	mi^{33}	jɤŋ^{31}	hɛ^{31}
得	野羊	不	有	什么	割，切
obtain	wild goats	not	have	some way	cut

得野羊没有什么可以切， When one caught a goat, there was no way to butcher it,

ndaej	gvang	mboq	miz	yowngh	bog
ʔdai^{22}	k^{w}a:ŋ^{24}	ʔbo^{11}	mi^{33}	jɤŋ^{31}	pok^{33}
得	鹿	不	有	什么	剥
obtain	deer	not	have	some way	skin, peel

得鹿没有什么可以剥。 When one caught a deer, there was no way to skin it.

4.

壮文	meh	hongz	bae	bo	pya
国际音标	me^{31}	hoŋ^{33}	pai^{24}	po^{24}	p^{h}ja^{24}
壮方块字	乜	洪	貝	坡	石
汉语直意	母亲，女	王	去	山	石
英语直意	female	royal	go	mountain	stone

女王去石山， The queen went to the stone mountain,

5.

meh	sen	banz	bo	ndanq
me^{31}	ðen^{24}	pa:n^{33}	po^{24}	ʔda:n^{11}
乜	[洪]	[貝]	坡	岩
母亲，女	神 [王]	走 [去]	山	岩，峭壁
female	deity [royal]	move [go]	mountain	cliff

女神去岩山， The goddess went to the mountain’s face,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

6.

cha	pya	qeu	[maz]	hoak	kvan
c^ha^{24}	p^hja^{24}	c^heu^{24}	[ma^{33}]	$hɔk^{55}$	$k^{hw}a{:}n^{24}$
乂	石	块	[馬]	做	寬
找	石头	青	[来]	做	斧子
search	stone	green	[come]	make	axe

找青石做刀（斧子）， looking for a green stone to make into an axe,

7.

cha	pya	ndiang	[maz]	hoak	kvan
c^ha^{24}	p^hja^{24}	$ʔdiɛŋ^{24}$	[ma^{33}]	$hɔk^{55}$	$k^{hw}a{:}n^{24}$
乂	石	遍	[馬]	做	[刀]
找	石头	红色	[来]	做	斧子[刀]
search	stone	red	[come]	make	axe [knife]

找红石做刀。 looking for a red stone to make into an knife.

8. (书上有这句，而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

Zoq	baenz	maeg	kvan	miz	?	?
co^{11}	pan^{33}	mak^{31}	$k^{hw}a{:}n^{24}$	mi^{33}	?	?
周	本	刀	砍	迷	登	冷
就	变成	把	斧	有	?	?
then	become	knife	ax	having	?	?

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

9. (书上有这句，而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

zoq	baenz	kvan	kvan	miz	?	?
co^{11}	pan^{33}	$k^{hw}a{:}n^{24}$	$k^{hw}a{:}n^{24}$	mi^{33}	?	?
周	本	寬	砍	迷	登	听
就	变成	斧	斧	有	?	?
then	become	axe	axe	have	?	?

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

10. (书上有这句，而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

paen	daeuj	zoq	miz	paj	daeuj	yaz
p^han^{24}	tau^{22}	co^{11}	mi^{33}	p^ha^{22}	tau^{22}	ja^{33}
雨	斗	周	米	云	斗	庶
雨	下	就	有	云	下	盖
rain	fall	then	have	cloud	fall	cover

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

11. (书上有这句，而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

paen	maz	zoq	miz	paj	daeuj	raep
p^han^{24}	ma^{33}	co^{11}	mi^{33}	p^ha^{22}	tau^{22}	$ðap^{55}$
雨	馬	周	米	云	斗	接
雨	来	就	有	云	下	接
rain	come	then	have	cloud	fall	receive

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

12. (书上有这句，而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

?	?	zoq	miz	dij	noan (?)
?	?	co^{11}	mi^{33}	ti^{22}	$nɔn^{24}$
洪	寒	周	米	敌	暖
?	?	就	有	（有生命的）	幼虫
?	?	then	be	(animate)	larvae

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

13. (书上有这句，而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

?	vaenz	zoq	miz	dij	ma	yuq
?	$ʋan^{33}$	co^{11}	mi^{33}	ti^{22}	ma^{24}	ju^{11}
洪	眩	周	米	敌	馬	孙
?	日	就	有	（有生命的）	狗	在
?	day	then	have	(animate)	dog	be at

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

(书里没有这些行：| The written manuscript does not include the following six lines in the recording:)

壮文	paen	pya	jiab	hawj	kaeuj
国际音标	p^han^{24}	p^hja^{24}	$cʲep^{11}$	$haɯ^{22}$	k^hau^{22}
汉语直意	磨	石	片	让	锋利
英语直意	grind	stone	flat strip	cause to be	sharp

磨一片一片的石头让它锋利， Grinding the stone slivers until they were sharp,

paen	pya	mbeang	hawj	foamz
p^han^{24}	p^hja^{24}	$ʔbeaŋ^{24}$	$haɯ^{22}$	$fɔm^{33}$
磨	石头	薄	让	锋利
grind	stone	thing	cause to be	sharp

磨石薄薄的石头让它锋利。 grinding the stone thin until it was sharp.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

ndaej	nanx	zux	miz	yowngh	heh
ʔdai^{22}	na:n^{55}	cu^{55}	mi^{33}	jɤŋ^{31}	hɛ^{31}
得	野羊	才	有	什么	割，切
obtain	wild goat	only then	have	some way	cut

得鹿才有工具切， Then when they caught a sheep, they had a way to butcher it,

ndaej	gvang	zux	miz	yowngh	bog
ʔdai^{22}	k^{w}a:ŋ^{24}	cu^{55}	mi^{33}	jɤŋ^{31}	pok^{31}
得	鹿	才	有	东西	剥
obtain	deer	only then	have	some way	skin

得鹿才有工具剥。 when they caught a deer, then they had a way to skin it.

kvan	fax	zauh	hwnj	daeuj
k^{h}wa:n^{24}	fa^{55}	ca:u^{31}	hɯn^{22}	tau^{22}
斧子	天	根源，创造	这样	来
axe	heaven	create	thus	came

天斧的创造是这样来的， This was the creation of the heavenly axe,

byax	pya	zauh	hwnj	maz
pja^{55}	p^{h}ja^{24}	ca:u^{31}	hɯn^{22}	ma^{33}
刀	石头	根源，创造	这样	来
knife	rock	create	thus	came

石刀的创造是这样来的。 the stone knife was created in this way.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

4. Zauh Fax Zauh Ndin
第四篇：造法造坍（造天造地）
4. The Creation of the Heaven and the Earth

原第五段（首），21 行。口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The fifth section, consisting of 21 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	fax	lej	ndaem	zumh	zumh
国际音标	fa^{55}	lɛ^{22}	ʔdam^{24}	cum^{31}	cum^{31}
壮语方块字	法	列	黑	令	令
汉语直意	天	呢，是，的	黑		非常
英语直意	heaven	as for	black		extremely

汉语意译：天是黑黑的。 英语意译：As for the sky, it was entirely dark.

2.

fax	daj	namh	dungz	tw
fa^{55}	ta^{22}	na:m^{31}	tuŋ^{33}	tʰɯ^{24}
法	打	揇	蕫	特
天	和	地	相互	连接，抬
sky	and	earth	to each other	united

天和地相连接， The sky and earth were united to each other,

3.

sow	vax	goanz	zaemh	naengh
sɤ^{24}	va^{55}	kɔn^{33}	cam^{31}	naŋ^{31}
司	挖	僧	占	座
老虎	把，混合，和	人	一起	坐
tiger	mixed	people	together	sit

老虎和人一起坐， The tiger sat among the people,

4.

jiq	mboq	maengh	hoak	goanz
ci^{11}	ʔbo^{11}	maŋ^{31}	hɔk^{55}	kɔn^{33}
記	不	忙	做	僧
也	不	盼望，希望	作	人
also	not	hope	make	person

也不盼望作人， not even dreaming of being a human.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

vaenz	mboq	naemz	dungz	pungq
van^{33}	ʔbo^{11}	nam^{33}	tuŋ^{33}	puŋ^{11}
昄	不	南	董	朋
天	不	意想，意料	相互	碰到
day	not	imagine, anticipate	each other	collide

意想不到有一天会做敌人。 He never imagined one day they would be enemies.

6.

aeu	zaengh	naek	maz	baen
ʔau^{24}	caŋ^{31}	nak^{55}	ma^{33}	pan^{24}
歐	称	匿	馬	分
用	秤	重	来	分
use	scales	heavy	come	divide

用重秤来称， Use a heavy scale to divide,

7.

aeu	zaengh	gaen	maz	liangh
ʔau^{24}	caŋ^{31}	kan^{24}	ma^{33}	liɛŋ^{31}
歐	称	斤	馬	两
用	秤	斤	来	测量，量
use	scale	pound	come	measure

用小秤来测量。 use a market scale to measure out.

(录音：欧称斤来称, | aeu zaengh gaen maz zaengh, | au^{24} caŋ^{31} kan^{24} ma^{33} caŋ^{31}, | 用小称来称， | use a market scale to weigh.)

8.

siq	jimq	siq	dongh	liak
si^{11}	cim^{11}	si^{11}	toŋ^{31}	ljek^{55}
四	進	四	蕫	鉄
四	角；方	四	条	铁
four	corner; side	four	strip	iron

四角(方)四条铁： Four sides were four strips of iron:

9.

ndin	naek	ndin	loangz	dawj
ʔdin^{24}	nak^{55}	ʔdin^{24}	lɔŋ^{33}	taɯ^{22}
坍	重	坍	下	旦
地	重	地	下，降	下，下面
earth; soil	heavy	earth	fall, drop	below, under

地重地就降到下面。 the heavy earth fell to the bottom.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

siq	jimq	siq	dongh	dongz
si^{11}	cim^{11}	si^{11}	toŋ^{31}	toŋ^{33}
四	进	四	蕫	銅
四	角；方	四	条	铜
four	corner; side	four	strip	copper

四方四条铜： Four sides were four strips of copper:

11.

byongz	aeu	fax	kwnj	req
pʲoŋ^{33}	ʔau^{24}	fa^{55}	kʰɯn^{22}	ðe^{11}
崩	歐	法	上	烈
安慰；说服	把	天	上	坚硬
comfort; persuade	take; [object]	heaven	over, on top	hard

鼓励天在上面， which were intended to hold up the sky from the top.

12.

siq	jimq	siq	du	bya
si^{11}	cim^{11}	si^{11}	tu^{24}	pʲa^{24}
四	进	四	畐	鱼
四	角，方	四	条	鱼
four	corner; side	four	[classifier]	fish

四角有四条鱼， At the four corners there were four fish,

13.

siq	fang	siq	du	zaeq
si^{11}	faːŋ^{24}	si^{11}	tu^{24}	cai^{11}
四	方	四	畐	鸡
四	方	四	只	鸡
four	side	four	[classifier]	chicken

四方有四只鸡。 and on the four sides there were four chickens.

14.

baeg	zaeq	chaeg	noag	gva
pak^{31}	cai^{11}	cʰak^{11}	nɔk^{33}	kʷa^{24}
叭	鸡	動	鸟	抓
嘴，口	鸡	动	鸟	抓
beak; mouth	chicken	move	bird	claw

鸡嘴动鸟就抓， The chickens moved their beaks and the bird scratched.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

ta	bya	yaep	zaeq	dud
t^ha^{24}	p^ja^{24}	jap^{55}	cai^{11}	tut
眼	魚	拎	鸡	断
眼睛	鱼	眨眼	鸡	啄
eye	fish	blink	chicken	peck

鱼闭眼睛鸡就啄， The fish blinked their eyes and the chickens pecked.

16.

goak	faenz	daeq	rawz	og
$kɔk^{55}$	fan^{33}	tai^{11}	$daɯ^{33}$	ok^{31}
戈	粉	遳	侣	出
根源，根	种子	从	哪里	出
root	seed	from	where	emerges

种子从哪里出， Where did seeds first originate?

17.

goak	kaeuj	daeq	rawz	maz
$kɔk^{55}$	k^hau^{22}	tai^{11}	$daɯ^{33}$	ma^{33}
戈	粘	遳	侣	馬
根源，根	米，粮食	从	哪里	来
root	rice	from	where	come

粮源从哪里来。 Where did we first get grain?

18.

goak	kaeuj	yuq	nangz	ninz
$kɔk^{55}$	k^hau^{22}	ju^{11}	$na{:}ŋ^{33}$	nin^{33}
戈	粘	孙	南	寧
根源，根	米，粮食	在	南	宁
root	rice	at		Nanning

粮食的根源在南宁，（？） Grain originated at Nanning,

19.

sanz	din	jinz	vaiq	gowh
san^{33}	tin^{24}	cin^{33}	$va{:}i^{11}$	$kɔ^{31}$
所	地	井	外	格
?	?	?	外	国
?	?	?	out	country

（？）外国， (?) foreign country.[3]

[3] The meaning of *San Din Jin* is unknown. It could be a foreign place name, such as Saigon, Vietnam. It appears to be in parallel with Nanning, a city located in the neighboring province of Guangxi, and the

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

20.

bae	vaiq	gowh	aeu	maz
pai^{24}	va:i^{11}	kɔ^{31}	ʔau^{24}	ma^{33}
貝	外	格	歐	馬
去	外	国	拿，要	来
go	out	country	take	come

去外国要来。 Go abroad and to get them.

21.

bae	vaiq	liz	aeu	daeq
pai^{24}	va:i^{11}	li^{33}	ʔau^{24}	tai^{11}
貝	外	里	歐	遳
去	外	里	拿，要	走，走路
go	out	place	take	walk

去外地拿来。 Go to a distant area to get them.

next lines speak of going to a foreign country and going to an “outside place” or a distant place in the same nation, so Nanning may represent the “outside place” and “San Din Jim” is the foreign city.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5. Goanz Bae Dwk Mbauq Ngowg, Swn Eng, Maz Baenz Hongz Zauz
第五篇：僧貝打报厄米兒功曹本洪曹（人去打鳄鱼男神，生孩子，变成趙王）
5. A Person Catches the Crocodile God, Bears a Child, and Becomes King of Zhao

原第六段（首），210 行。口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The sixth section, consisting of 210 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	daenh	laemh	goanz	zwz	nduq
国际音标	dan^{31}	lam^{31}	kɔn^{33}	cɯ^{33}	ʔdu^{11}
壮语方块字	旦	連	僧	祖	路
汉语直意	别人，其他人	讲，谈	人	时候	第一，首先
英语直意	other people	tell, recount	people	time	first, origin

汉语意译：别人讲古时候的人， 英语意译：Others tell of the people of ancient times,

2.

gux	leamh	goanz	zwz	nduq
ku^{55}	lɛm^{31}	kɔn^{33}	cɯ^{33}	ʔdu^{11}
故	連	僧	祖	路
我	讲，谈	人	时候	第一，首先
I	tell	people	time	ancient

我讲古时候的人。 I will tell of the people in the ancient times.

3.

fax	daj	namh	zaemh	yuq
fa^{55}	ta^{22}	na:m^{31}	cam^{31}	ju^{11}
法	打	堵	同	孙
天	和	土；地	一起	在
heaven; sky	and	soil; earth	together	be, be at

天和地在一起， The heaven and earth were still one together.

4.

bya	daj	ngowg	gaed	goanz
pʲa^{24}	ta^{22}	ŋɤk^{31}	kat^{11}	kɔn^{33}
魚	打	溺	甲	閔
鱼	和	鳄鱼（一种灵）	交叉，混合	人
fish	and	crocodile (a spirit)	intersect, mixed	person

鱼和鳄鱼与人类混合。 The fish and the crocodile were still mixed together with people.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

fax	daj	namh	dungz	tw
fa^{55}	ta^{22}	$na{:}m^{31}$	$tuŋ^{33}$	$t^{h}ɯ^{24}$
法	打	墈	同	特
天	和	土；地	相互	连接；带
heaven; sky	and	soil; earth	one another	linked; carry

天和地相互连接， The heaven and earth were still linked together.

6.

bya	daj	ngowg	hoak	ruk
$pʲa^{24}$	ta^{22}	$ŋɤk^{31}$	$hɔk^{55}$	$ðuk^{55}$
魚	打	溺	做	如
鱼	和	鳄鱼	做	房间
fish	and	crocodile spirit	make	room

鱼和鳄鱼住一个房间在一起。 The fish and the crocodile lived together in the same room.

7.

aeu	zaengh	naek	maz	baen
$ʔau^{24}$	$caŋ^{31}$	nak^{55}	ma^{33}	pan^{24}
歐	秤	匿	馬	分
拿；把；用	秤	重	来	分
take; [object], use	scale	heavy	come	divide; separate

用重秤（大秤）来秤， Use a large scale to divide.

8.

aeu	zaengh	gaen	maz	zaengh
$ʔau^{24}$	$caŋ^{31}$	kan^{24}	ma^{33}	$caŋ^{31}$
歐	秤	斤	馬	秤
拿；把；用	秤	斤	来	秤
take; [object], use	scale	pound	come	weigh

用斤秤（小秤）来秤。 Use a small scall to weigh.

9.

namh	naek	namh	yuq	dawj
$na{:}m^{31}$	nak^{55}	$na{:}m^{31}$	ju^{11}	$taɯ^{22}$
墈	匿	墈	孙	下
土	重	土	在	下面
soil; earth	heavy	soil; earth	at	below

土重土就在下面， The earth was heavy so it stayed below,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

fax	nawj	fax	yuq	now
fa^{55}	naɯ^{22}	fa^{55}	ju^{11}	nɤ^{24}
法	經	法	孙	上
天	轻	天	在	上面
heaven; sky	light	sky	at	above

天轻天就在上面。 The sky was light so the sky was on top.

11.

buj	loak	doz	zauh	bo
pu^{22}	lɔk^{55}	to^{33}	ca:u^{31}	po^{24}
布	绿	朵	造	坡
布	洛	多	造	山
	Bulokdo		create	mountain

布洛多造山， Bulokdo created the mountains,

12.

moa	loh	gaeb	zauh	baq
mɔ^{24}	lo^{31}	kap^{31}	ca:u^{31}	pa^{11}
么	路	甲	造	埧
摩	罗	甲	造	田地，平地
	Mologaep		create	flat fields

摩罗甲造平地。 Mologap created the flat fields.

13.

zauh	naemx	zux	zauh	dah
ca:u^{31}	nam^{55}	cu^{55}	ca:u^{31}	ta^{31}
造	滴	周	造	达
造	水	才	造	河
create	water	only then	create	river

造水才造河， When the water was created, then there were rivers.

14.

doq	zoh	raeuz	ndaej	aeb
to^{11}	co^{31}	ðau^{33}	ʔdai^{22}	ʔap^{11}
兔	祖	娄	得	操
到	代	我们	得；曾	洗澡
arrive	generation	we	obtain	bathe

到我们这个时代得洗澡。（我们今天得洗澡。） So now in our days we can bathe.

(录音："Zoh nduq zux ndaej aeb | co^{31} ʔdu^{11} cu^{55} ʔdai^{22} ʔap^{11} | 首先代才得洗澡。 | That was the first generation that could bathe.)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

zauh	baq	zux	zauh	loh
ca:u^{31}	pa^{11}	cu^{55}	ca:u^{31}	lo^{31}
造	坝	周	造	路
造	田地，平地	才	造	道路
create	flat fields	only then	create	road

造平地才造道路， When the fields were created, then there were roads.

16.

doq	zoh	raeuz	ndaej	daeq
to^{11}	co^{31}	ðau^{33}	ʔdai^{22}	tai^{11}
兔	祖	娄	得	帝
到	代	我们	得；曾	走
arrive	generation	we	obtain	walk

到我们这代得走。（今天我们得走。) So now in our days we can walk.

17.

zauh	mowngz	zauh	goanz	rux
ca:u^{31}	mɤŋ^{33}	ca:u^{31}	kɔn^{33}	ðu^{55}
造	傍	造	管	鲁
造	乡；村子	造	人	会，厉害
create	rural district; village	create	people	able

造乡造会董事的人， Villages and towns were created and intelligent beings too.

18.

zauh	sip	ngih	fanh	hongz
ca:u^{31}	sip^{55}	ŋi^{31}	fa:n^{31}	hoŋ^{33}
造	十	九	萬	洪
造	十	二	万	王
create	ten	second	ten thousand	king

造十二万王。 One hundred twenty thousand kings were created.

19.

zauh	fax	zauh	tang	vaenz
ca:u^{31}	fa^{55}	ca:u^{31}	t^{h}a:ŋ^{24}	van^{33}
造	法	造	湯	眩
造	天	造		太阳
create	heaven; sky	create		sun

造天造太阳， When the sky was created, then there was the sun,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

20.

zauh	loh	zauh	goanz	daeq
ca:u^{31}	lo^{31}	ca:u^{31}	kɔn^{33}	tai^{11}
造	路	造	僮	遨
造	路	造	人	走
create	road	create	people	walk

造路造人走。 When the road was created, then there were people walking.

21.

zauh	saeq	zauh	bin	maeg
ca:u^{31}	sai^{11}	ca:u^{31}	pin^{24}	mak^{31}
造	官	造	兵	墨
造	官	造	兵	刀；剑
create	officials	create	soldiers	knife; sword

造官就有武兵。 When the officials were created, then there were armed soldiers.

22.

zauh	saek	zauh	goang	naj
ca:u^{31}	sak^{55}	ca:u^{31}	kɔŋ^{24}	na^{22}
造	賊	造	弓	罾
造	偷	造	弓	脸，前面
create	thief	create	bow	face; front side

造有小偷就有弓。 When thieves were created, then there were bows.

23.

zauh	saeq	zauh	hanq	hongz
ca:u^{31}	sai^{11}	ca:u^{31}	ha:n^{11}	hoŋ^{33}
造	官	造	汉	洪
造	官	造	汉族	王
create	official	create	Han	king

造官造汉王， When officials were created, then there were kings of the Han people,

24.

zauh	mowngz	zauh	kunz	lunh
ca:u^{31}	mɤŋ^{33}	ca:u^{31}	k^{h}un^{33}	lun^{31}
造	傍	造	混	論
造	乡；村子	造	昆	仑
create	rural district; village	create	Kunlun.	

造乡造昆仑。 When the countryside was created, then there was Kunlun.[4]

[4] “Kunlun” probably refers to the Kunlun Pass, located around a hundred kilometers northeast of Nanning in a Zhuang area of Guangxi Zhuang Autonomous Region.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

25.

zauh	rownz	zauh	yah	sen
ca:u^{31}	ðɤn^{33}	ca:u^{31}	ja^{31}	sen^{24}
造	冷	造	奸	星
造	房子	造	女	神
create	house	create	female	deity

造房子造女神， When houses were created, there was a goddess,

26.

Nangz	Naeg	lug	meh	nduq
na:ŋ^{33}	nak^{31}	lɔk^{31}	me^{31}	ʔdu^{11}
娘	拿	兒	妹	路
	娘拿	孩子	母亲	第一，首先
	Nangnak	child	mother	first

娘拿是第一母亲的孩子， Nangnak was the name of the first mother's child,

27.

Nangz	Sen	lug	meh	laeng
na:ŋ^{33}	sen^{24}	lɔk^{31}	me^{31}	laŋ^{24}
娘	仙	兒	妹	后
娘仙，娘神		孩子	母亲	后
	Nang Theen	child	mother	behind

娘仙是后面的母亲的孩子。 Nang Theen was the name of the second mother's child.
(录音：Nangz en lug yah laeng | na:ŋ^{33}ʔen^{24} lɔk^{31} ja^{31} laŋ^{24} | 娘仙是后面的女人的孩子。| Nang Hain was the second woman's child.)

28.

nangz	nduq	noanz	byai	zanz	yeah	ma
na:ŋ^{33}	ʔdu^{11}	nɔn^{33}	pʲa:i^{24}	ca:n^{33}	jɛ^{31}	ma^{24}
娘	路	暖	下	展	恙	獇
女，娘娘	第一，首先	睡	尖	阳台	?	狗
woman; aunt	first	slept	tip	porch	?	dog

第一个女的像狗一样在阳台上睡， The first woman slept out on the porch like a dog,

29.

sen	nowz	noanz	faz	kong	doq	zoh
sen^{24}	nɤ^{33}	nɔn^{33}	fa^{33}	kʰoŋ^{24}	to^{11}	co^{31}
仙	娘	暖	法	空	兔	祖
神	娘	睡	被子	羽绒	到	代，辈子
god	mother	sleep	blanket	down	until	generation

娘仙（娘神）一辈子睡羽绒被子。 The goddess slept on a down blanket all her life.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

30.

nangz	nduq	zwz	noanx	rux	dwk	mbaek
na:ŋ^{33}	ʔdu^{11}	cɯ^{33}	nɔn^{55}	ðu^{55}	tɯk^{55}	ʔbak^{55}
娘	路	時	内	鲁	打	北
女，娘娘	第一，首先	时候	小，幼小	会	打	网
woman; aunt	first	time	youth	can	strike	net

第一个女的小时候会打鱼， When she was young, the first woman fished with nets,

31.

jin	byaeuz	yaq	loangz	hongh
cin^{24}	pʲau^{33}	ja^{11}	lɔŋ^{33}	hoŋ^{31}
吃	表	災	下	紅
吃	晚饭	以后	下	园子
eat	supper	after	descend	yard; courtyard

吃晚饭以后出门。 After she ate supper should would go down into the yard.

32.

gwnz	mboq	mbanj	gaj	maz
kɯn^{33}	ʔbo^{11}	ʔba:n^{22}	ka^{22}	ma^{33}
埂	不	晚	个	来
?	不	镇	也；但	来
?	not	town	also; but	come

(这句话的意思不清楚。) (The meaning of this sentence is not clear.)

33.

dawj	mboq	rownz	gaj	maz
taɯ^{22}	ʔbo^{11}	ðɤn^{33}	ka^{22}	ma^{33}
下	不	蘭	个	馬
下	不	房子	也，旦	来
below	not	house	also; but	come

(这句话的意思不清楚。) (The meaning of this sentence is not clear.)

34.

yuq	ta	mbaj	sam	mbwn
ju^{11}	tʰa^{24}	ʔba^{22}	sa:m^{24}	ʔbɯn^{24}
孙	他	乞	三	閏
在		他玛（地名）	三	天空
at		Taba	three	sky

在他玛有三种天空。 At Taba there were three different skies.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

35.

gvang	yeanh	baih	rawz	maz
$k^{w}a{:}ŋ^{24}$	$jɛn^{31}$	$pa{:}i^{31}$	$ðaɯ^{33}$	ma^{33}
光	云	敗	侶	馬
光	从	方向	哪	来
light	from	direction	which	come

光从哪个方向来? From what direction did the light come?

36.

gvang	daeq	ka	rawz	daeuj
$k^{w}a{:}ŋ^{24}$	tai^{11}	$k^{h}a^{24}$	$ðaɯ^{33}$	tau^{22}
光	逄	卡	侶	斗
光	从	条路	哪	来
light	from	road	which	come down

光从哪条路来？ From which road did the light descend?

37.

vaenz	nangz	den	baeg	mboq
van^{33}	$na{:}ŋ^{33}$	ten^{24}	pak^{11}	$ʔbo^{11}$
昄	娘	天	叭	咘
日，天	女，娘娘	走	口	井
day	woman	walk	mouth	spring

有一天娘娘去井口， One day the woman walked to a spring, [5]

38.

vaenz	nangz	den	doq	daemz
van^{33}	$na{:}ŋ^{33}$	ten^{24}	to^{11}	tam^{33}
昄	娘	天	隨	塘
日，天	女，娘娘	走	向	池塘
day	woman	walk	toward	pond

有一天娘娘走到池塘。 One day the woman walked to a pond.

39.

haenh	bya	gaq	hoak	goanz
han^{31}	$pʲa^{24}$	ka^{11}	$hɔk^{55}$	$kɔn^{33}$
恨	魚	戛	做	閔
赞美，赞扬	鱼	过，也	做	人
praise; flatter	fish	also	make; do	person

她赞扬鱼说它们也是人。 She flattered the fish saying that they also were people.

[5] 也可以翻译："那天..."或"今天..." This could also be translated as "That day…" or "Today…" as with latter lines also. The poetic form only allows five syllables, so the meaning is ambiguous.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

40.

bya	gaq	maz	hoak	goanz
pʲa^{24}	ka^{11}	ma^{33}	hɔk^{55}	kɔn^{33}
魚	戛	馬	做	閔
鱼	过，也	来	做	人
fish	also	come	make; do	people

鱼也来了做人。 So the fish also came to be people.

41.

haenh	bya	van	hoak	byoax
han^{31}	pʲa^{24}	vaːn^{24}	hɔk^{55}	pʲɔ^{55}
恨	魚	花	做	如
赞美，赞扬	鱼	好吃，美味	做	聚集，一群
praise; flatter	fish	delicious	make	gather

赞扬美味的鱼做一群， She flattered the delicious fish to get them to gather,

42.

bya	van	maz	hoak	byoax
pʲa^{24}	vaːn^{24}	ma^{33}	hɔk^{55}	pʲɔ^{55}
魚	花	馬	做	如
鱼	好吃，美味	来	做	聚集，一群
fish	delicious	come	make	gather

美味的鱼来做一群。 the delicious fish came together in a school.

43.

haemh	maz	yuq	seng	mbaek
ham^{31}	ma^{33}	ju^{11}	seŋ^{24}	ʔbak^{55}
舍	馬	孙	先	芘
晚上	来	在	?	网
evening	come	at	?	net

晚上来在（？）网， In the evening they came into her net,

44.

naw	maz	yuq	seng	mboq
naɯ^{24}	ma^{33}	ju^{11}	seŋ^{24}	ʔbo^{11}
早	馬	孙	先	咘
早上	来	在	?	井
morning	come	at	?	spring

早上来到井。 In the morning they came to the spring.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

45.

vaenz	maz	daj	nangz	dwk	gangz
van^{33}	ma^{33}	ta^{22}	naːŋ^{33}	tɯk^{55}	kaːŋ^{33}
眒	馬	打	娘	德	港
白天	来	和	女，娘娘		商量，商议
daytime	come	with	woman		discuss

白天来和娘娘商议， During they day they came and discussed with the woman,

46.

haemh	zowz	nangz	dingq	sowj
ham^{31}	cɤ^{33}	naːŋ^{33}	tiŋ^{11}	sɤ^{22}
畬	時	娘	添	司
晚上	约	女，娘娘	做	衣服
evening	meet; appointment	woman	make	clothing

晚上约娘娘做衣服， In the evening they met with the woman to order clothes,

47.

naw	zowz	nangz	dingq	sowj
naɯ^{24}	cɤ^{33}	naːŋ^{33}	tiŋ^{11}	sɤ^{22}
早	時	娘	添	司
早上	约	女，娘娘	做	衣服
morning	meet; appointment	woman	make	clothing

早上约娘娘做衣服。 In the morning they met the woman to order clothes.

(录音：Naw zowz nangz lwh sowj. | naɯ^{24} cɤ^{33} naːŋ^{33} lɯ^{31} sɤ^{22} | 早上约娘娘换衣服。 | In the morning they met the woman to exchange or return their clothes.)

48.

nangz	bae	hoak	nyaeux	seng	mboq
naːŋ^{33}	pai^{24}	hɔk^{55}	ɲau^{55}	seŋ^{24}	ʔbo^{11}
娘	貝	做	完	先	咘
女，娘娘	去	做	玩	?	井
woman	go	make	play	?	spring

娘娘去井玩， The woman went to play at the spring,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

49.

vaenz	longz	yuq	goak	zuaeh
van^{33}	loŋ^{33}	ju^{11}	kɔk^{55}	cʷai^{31}
眒	龍	孙	戈	追
日，天	龙	在	根	修
day	dragon	at	root	repair

龙天在根修， On dragon day she sat at the root to repair them.[6]

50.

nongx	nangz	daep	cownz	leuz
noŋ^{55}	na:ŋ^{33}	tap^{55}	ɕɤn^{33}	le:u^{33}
农	娘	達	沈	了
弟弟，妹妹	女，娘娘	砌，拍	?	?
younger sibling	woman	cut	?	?

(这句话的意思不清楚。) (The meaning of this sentence is not clear.)

51.

nongx	nangz	beu	cownz	reamh
noŋ^{55}	na:ŋ^{33}	pe:u^{24}	ɕɤn^{33}	ðe:am^{31}
农	娘	票	沈	良
弟弟，妹妹	女，娘娘	编	?	?
younger sibling	woman	weave	?	?

(这句话的意思不清楚。) (The meaning of this sentence is not clear.)

52.

sowj	naeh	sowj	foamz	jiat	bih	nangz
sɤ^{22}	nai^{31}	sɤ^{22}	fɔm^{33}	cʲɛt^{55}	pi^{31}	na:ŋ^{33}
司	宜	司	無	七	庇	娘
衣服	这，那	衣服	编织	七		嫂子
clothing	that	clothing	weave	seven		sisters-in-law

这衣服是七嫂子编织的， That clothing was woven by seven sisters-in-law,

53.

sowj	naeh	sowj	foamz	biad	bih	nangz
sɤ^{22}	nai^{31}	sɤ^{22}	fɔm^{33}	pjɛt^{11}	pi^{31}	na:ŋ^{33}
司	宜	司	無	八	庇	娘
衣服	这，那	衣服	编织	八		嫂子
clothing	that	clothing	weave	eight		sisters-in-law

这个衣服是八嫂子编织的。 That clothing was woven by eight sisters-in-law.

[6] 也可以翻译为：“那天龙在根修,” This could also be translated as “A dragon sat at the root repairing them that day,”

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

54.

bae	heuq	zaeuj	du	nguz
pai²⁴	heːu¹¹	cau²²	tu²⁴	ŋu³³
貝	器	艽	量	蛇
去	绕，缠	主	[类词]	蛇
go	coil	lord	[classifier]	snake

去缠蛇的主， They went to coil up the lord of the snakes,

55.

bae	heuq	to	du	ngowg
pai²⁴	heːu¹¹	tʰo²⁴	tu²⁴	ŋɤk³¹
貝	器	兔	量	溺
去	绕，缠	头	[类词]	鳄鱼
go	coil	head	[classifier]	crocodile

去缠鳄鱼的头。 They went to coil the head of the crocodile.

56.

gvang	ceu	fwk	naj	kawq
kʷaːŋ²⁴	ɕeːu²⁴	fɯk⁵⁵	na²²	kʰaɯ¹¹
光	丑	物	醡	去
光	?	突然	脸	干
light	?	suddenly	face	dry

光突然（?）不高兴， Suddenly the face of the light was unhappy,

57.

hongz	ceu	fwk	naj	haen
hoŋ³³	ɕeːu²⁴	fɯk⁵⁵	na²²	han²⁴
皇	丑	物	醡	恨
王	?	突然	脸	厉害，强
king	?	suddenly	face	strong

王的脸突然厉害， suddenly the face of the king was intense.

58.

nongx	noanx	nongx	rux	naj	gux	niz
noŋ⁵⁵	nɔn⁵⁵	noŋ⁵⁵	ðu⁵⁵	na²²	ku⁵⁵	ni³³
农	内	农	鲁	醡	故	你
弟弟，妹妹	小，幼小	弟弟，妹妹		认识	我	的
younger sibling	youth	younger sibling		recognize; know	I	

小弟（小妹）认识我的， The younger sibling, the one who knew me,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

59.

nongx	byai	nongx	rux	naj	gux	niz
noŋ^{55}	pʲa:i^{24}	noŋ^{55}	ðu^{55}	na^{22}	ku^{24}	ni
农	羊	农	鲁	那	故	你
弟弟，妹妹	尖，幺	弟弟，妹妹	认识		我	的
younger sibling	youngest	younger sibling	recognize, know		me	

幺弟（幺妹）认识我的， The youngest sibling, the one who recognized me,

60.

gux	lug	nog	zang	sung
ku^{55}	lɔk^{31}	nok^{31}	ca:ŋ^{24}	soŋ^{24}
故	兒	溺	江	高
我	孩子	外面	中间	高
I	child	outside	middle	tall

我的孩子在面，在高地中。 my child was outside in the middle of a high place.

61.

gux	haeg	daeuh	bae	sung
ku^{24}	hak^{11}	tau^{31}	pai^{24}	soŋ^{24}
故	庚	到	貝	高
我	自己，单独	又，回	去	高
I	myself	return	go	tall

我自己去高。 I myself returned to that high place.

62.

gux	lug	lumz	zang	haij
ku^{55}	lɔk^{31}	lum^{33}	ca:ŋ^{24}	ha:i^{22}
故	兒	龍	江	海
我	孩子	忘记	中间	海
I	child	forget	middle	sea

我的孩子忘记在海中间。 My child was forgotten in the middle of the sea.

63.

gux	naengz	daeuh	bae	haij
ku^{55}	naŋ^{33}	tau^{31}	pai^{24}	ha:i^{22}
故	庚	到	貝	海
我	还	又，回	去	海
I	still	return	go	sea.

我还回去海里。 I still returned to the sea.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

64.

gux	lug	yaeq	baeg	mboq
ku^{55}	lɔk^{31}	jai^{11}	pak^{11}	ʔbo^{11}
故	兒	蜡	叭	咘
我	孩子	?	口	井
I	child	?	mouth	spring

我孩子掉（？）在井口里。 My child fell (?) into the mouth of the spring.

65.

gux	naengz	daeuh	bae	mboq
ku^{55}	naŋ^{33}	tau^{31}	pai^{24}	ʔbo^{11}
故	庚	到	貝	咘
我	还	也，回	去	井
I	still	return	go	spring

我还回去井里。 I still returned to the spring.

66.

nangz	coaq	daep	cownz	leuz
naːŋ^{33}	ɕɔ^{11}	tap^{55}	ɕɤn^{33}	leːu^{33}
娘	丑	達	沈	了
女，娘娘	就	砌，拍	?	?
woman	then	cut	?	?

(这句话的意思不清楚。) (The meaning of this sentence is not clear.)

67.

nangz	coaq	beu	cownz	reamh
naːŋ^{33}	ɕɔ^{11}	peːu^{24}	ɕɤn^{33}	ðeːam^{31}
娘	丑	票	沈	良
女，娘娘	就	编	?	?
woman	then	wove	?	?

(这句话的意思不清楚。) (The meaning of this sentence is not clear.)

68.

ndang	koij	naek	song	naj
ʔdaːŋ^{24}	kʰoːi^{22}	nak^{55}	soŋ^{24}	na^{22}
艚	會	重	双	醡
身体	仆人，我（敬语）	重	两	脸
body	slave; I (polite)	heavy	two	face

我的身体重两脸， My body is heavy with two faces,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

69.

ndang	koij	baz	song	ndang
ʔda:ŋ^{24}	kʰo:i^{22}	pa^{33}	soŋ^{24}	ʔda:ŋ^{24}
躽	會	把	双	躽
身体	仆人，我（敬语）	背，怀	两	身体
body	slave; I (polite)	pregnant	two	bodies

我的身体怀有两个身体。 My body is pregnant with two bodies.

70.

gvang	ndaej	baek	rowz	pai	rux	mbaeuq
kʷa:ŋ^{24}	ʔdai^{22}	pak^{55}	ðɤ^{33}	pʰa:i^{24}	ðu^{55}	ʔbau^{11}
光	得	北	耳	派	鲁	么
光	得；曾	?	?	?	有没有？	
light	obtain	?	?	?	or not?	

(这句话的意思不清楚。) (The meaning of this sentence is not clear.)

71.

gvang	ndaej	maiq	dauh	laeng	rux	mbaeuq
kʷa:ŋ^{24}	ʔdai^{22}	ma:i^{11}	ta:u^{31}	laŋ^{24}	ðu^{55}	ʔbau
光	得	買	到	楞	鲁	么
光	得；曾	?	后面		有没有？	
light	obtain	?	behind; back side		or not?	

(这句话的意思不清楚。) (The meaning of this sentence is not clear.)

72.

gvang	ndaej	baek	rowz	mbaengq	rux	mbaeuq
kʷa:ŋ^{24}	ʔdai^{22}	pak^{55}	ðɤ^{33}	ʔbaŋ^{11}	ðu^{55}	ʔbau^{11}
光	得	北	耳	崩	鲁	么
光	得；曾	?	?	?	有没有？	
light	obtain	?	?	?	or not?	

(这句话的意思不清楚。) (The meaning of this sentence is not clear.)

73.

gvang	ndaej	saengq	baih	laeng	rux	mbaeuq
kʷa:ŋ^{24}	?dai^{22}	saŋ^{11}	pa:i^{31}	laŋ^{24}	ðu^{55}	ʔbau^{11}
光	得	散	敗	楞	鲁	么
光	得；曾	叮嘱，嘱咐	后面，婆家		有没有？	
light	obtain	urge; warn	behind; back side		or not?	

光得嘱咐后面没有？ Did the light manage to warn the back side or not?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

74.

gvang	ndaej	baek	rowz	pai
kʷaːŋ²⁴	ʔdai²²	pak⁵⁵	ðɤ³³	pʰaːi²⁴
光	得	北	耳	汆
光	得；曾	?	?	?
light	obtain	?	?	?

(这句话的意思不清楚。) (The meaning of this sentence is not clear.)

75.

gvangj	ndaej	maiq	dauh	laeng
kʷaːŋ²²	ʔdai²²	maːi¹¹	taːu³¹	laŋ²⁴
光	得	買	到	楞
光	得；曾	?	后来，后	
light	obtain	?	behind, back side	

(这句话的意思不清楚。) (The meaning of this sentence is not clear.)

76.

gvang	ndaej	baek	rowz	mbaengq
kʷaːŋ²⁴	ʔdai²²	pak⁵⁵	ðɤ³³	ʔbaŋ¹¹
光	得	北	耳	崩
光	得；曾	?	?	?
light	obtain	?	?	?

(这句话的意思不清楚。) (The meaning of this sentence is not clear.)

77.

gvang	ndaej	saengq	baih	laeng
kʷaːŋ²⁴	ʔdai²²	saŋ¹¹	paːi³¹	lan.²⁴
光	得	散	敗	楞
光	得；曾	叮嘱，嘱咐	后面, 婆家	
light	obtain	urge, warn	behind, back side	

光曾嘱咐后面。 The light was able to warn the back side.

78.

jix	baenz	lug	puj	nyingz
ci⁵⁵	pan³³	lɔk³¹	pʰu²²	ɲiŋ³³
齐	本	兒	普	女
如果	成	孩子	女，女人	
if	become	child	woman	

如果是女孩子， If the child is a girl,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

79.

rongx	hoak	baet	nangz	raiq
ðoŋ^{55}	hɔk^{55}	pat^{55}	naːŋ^{33}	ðaːi^{11}
叫	做	佛	娘	赖
叫	做	佛	娘	赖
call	make	Bat (Buddha)	Nang (woman)	Thy

叫做佛娘赖。 call her Bat Nang Thy.

80.

jix	baenz	lug	puj	zaiz
ci^{55}	pan^{33}	lɔk^{31}	pʰu^{22}	caːi^{33}
齐	本	兒	普	載
如果	成	孩子		男，男人
if	become	child		man

如果是男孩子， If the child is a boy,

81.

rongx	hoak	buq	hongz	zauz
ðoŋ^{55}	hɔk^{55}	pu^{11}	hoŋ^{33}	caːu^{33}
叫	做	布	皇	曹
叫	做	君子	王	趙
call	make	sir	King	Zhao

叫做趙王。 call him the King of Zhao.[7]

82.

jix	baenz	lug	meh	nyingz
ci^{55}	pan^{33}	lɔk^{31}	me^{31}	ɲiŋ^{33}
齐	本	兒	妹	女
如果	成	孩子		女，女人
if	become	child		woman

如果是女孩子， If the child is a girl,

(录音：jix baenz lug puj nyingz | ci^{55} pan^{33} lɔk^{31} pʰu^{22} ɲiŋ^{33}, | 如果是女孩子， | If the child is a girl,)

[7] The kings of Zhao was a noble line during the Han dynasty that lasted from 209 BC through 183 BC. Guangxi and Yunnan were brought under Han control almost a century later, so it cannot be certain that this work refers to, or was influenced by, those Zhao kings or some other king of Zhao.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

83.

ndiang	mbaek	yuq	gwnz	zaq
ʔdiɛŋ^{24}	ʔbak^{55}	ju^{11}	kɯn^{33}	ca^{11}
堇	芘	孙	埂	架
红色	网	在	上面	?
red; one's own kin	net	at	above	?

自己家的网的红色在上面。 then one's own nets will be on top.

84.

jix	baenz	lug	puj	zaiz
ci^{55}	pan^{33}	lɔk^{31}	pʰu^{22}	ca:i^{33}
斉	本	兒	普	載
如果	成	孩子		男，男人
if	become	child		man

如果是男孩子， If the child is a boy,

85.

gong	naz	yuq	gwnz	jingz
koŋ^{24}	na^{33}	ju^{11}	kɯn^{33}	ciŋ^{33}
弓	罾[罾]	孙	埂	井
份	田	在	上面	?
share; portion	field	at	top	?

田地的份在上面。 then one's portion of the field will be on top.

86.

jiat	jiat	taeng	ndown	jiat
cʲɛt^{55}	cʲɛ^{55}	tʰaŋ^{24}	ʔdɤn^{24}	cʲɛt^{55}
謹	謹	湯	朊	七
七	七	到	月	七
seven	seven	until	month	seven

七七到七月， It's "seven-seven" up to the seventh month,

87.

jiat	jiat	taeng	ndown	biad
cʲɛt^{55}	cʲɛt^{55}	tʰaŋ^{24}	ʔdɤn^{24}	pʲɛt^{11}
吉	吉	湯	朊	八
七	七	到	月	八
seven	seven	until	month	eight

七七到八月。 It's "seven-seven" up to the eighth month.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

88.

zwz	jim	hongz	zauh	swn
cɯ^{33}	cim^{24}	hoŋ^{33}	ca:u^{31}	sɯn^{24}
時	金	洪	造	生
时候	金	王	造	生
time	gold	king	create	birth

金王时候造生， In the time of the Golden King, birth was created,

89.

zwz	ngaenz	hongz	zauh	og
cɯ^{33}	ŋan^{33}	hoŋ^{33}	ca:u^{31}	ʔok^{11}
時	銀	洪	造	屋
时候	银	王	造	出来
time	silver	king	create	come out

银王时候造出， In the time of the Silver King, the emergence of children began,

90.

naj	kaeuj	hongz	zauh	swn
na^{22}	kʰau^{22}	hoŋ^{33}	ca:u^{31}	sɯn^{24}
那 [罾]	粘	洪	造	生
面前，脸	粮，米	王	造	生
front; face	rice	king	create	birth

米王面前造生。（玉米之前造生。） Before the Rice King birth was created.

91.

daet	hunz	jeanq	hoak	nda
tat^{55}	hun^{33}	cɛn^{11}	hɔk^{55}	ʔda^{24}
達	紅	件	做	拉
剪	?	?	做	背带
clip	?	?	make	baby slings[8]

剪（？）做背带。 Cut (?) to make baby slings.

92.

poq	jimq	nda	hoak	omj
pʰo^{11}	cim^{11}	ʔda^{24}	hɔk^{55}	ʔom^{22}
破	絞	羅	做	綿
破	角，边	背带	做	包布
break	corner; side	baby sling	make	swaddling cloth

破背带的边做包布。 Let out the side of the baby sling to use for swaddling cloth.

[8] 壮族刺绣背带。These are colorfully embroided cloth baby carriers worn on the chest or back, preparation of which begins as soon as the mother becomes pregnant.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

93.

sam	naw	toq	loangz	lae
sa:m^{24}	naɯ^{24}	tʰo^{11}	lɔŋ^{33}	lai^{24}
三	早	抱	下	梯
三	早上	包，裹	下	梯子
three	morning	wrap	descend	ladder

三个早上裹下楼梯， For three mornings wrap him and go down the ladder,

94.

haj	naw	toq	loangz	hongh
ha^{22}	naɯ^{24}	tʰo^{11}	lɔŋ^{33}	hoŋ^{31}
五	早	抱	下	空
五	早上	包，裹	下	园子
five	morning	wrap	descend	yard

五个早上裹下园子。 For five mornings wrap him and take him down in the yard.

95.

laeuj	sip	ceanz	boab	zang
lau^{22}	sip^{55}	ɕɛn^{33}	pɔp^{11}	ca:ŋ^{24}
漏	十	埕	卜	江
酒	十	樽（壿）	放 (?)	中间
liquor	ten	goblet	place	middle

十壿酒放在中间， Place ten goblets of liquor in the middle,

96.

vaiz	sip	zang	boab	coak
va:i^{33}	sip^{55}	ca:ŋ^{24}	pɔp^{11}	ɕɔk^{55}
怪	十	向	卜	助
水牛	十	中间，打扮	放 (?)	?
buffalo	ten	middle; divide	place (?)	?

十只水放在中间。(?) Place ten buffaloes in the middle.

97.

dangq	lug	dangq	boab	zang
ta:ŋ^{11}	lɔk^{31}	ta:ŋ^{11}	pɔp^{11}	ca:ŋ^{24}
當	兒	當	卜	江
各，每	孩子	各，每	放 (?)	中间
each	child	each	place (?)	middle

各个孩子放中间。 Place each and every child in the middle.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

98.

dangq	langz	dangq	boab	coak
ta:ŋ[11]	la:ŋ[33]	ta:ŋ[11]	pɔp[11]	ɕɔk[55]
當	郎	當	卜	助
各，每	郎，伙子	各，每	放 (?)	?
each	lad	each	place (?)	?
放各个郎(?)				Place each lad (?)

99.

lug	mboq	boh	haeg	fanz
lɔk[31]	ʔbo[11]	po[31]	hak[11]	fa:n[33]
兒	不	父	郝	煩
孩子	不	父亲	自己，单独	?
child	no	father	one's own	?
孩子没找到自己的父亲。			The child did not find its own father.	

100.

lug	mboq	goanz	haeg	ndaej
lɔk[31]	ʔbo[11]	kɔn[33]	hak[11]	ʔdai[22]
兒	不	閔	郝	得
孩子	不	人	自己，单独	得；曾
child	not	person	one's own	obtain
孩子没有得到自己的人。			The child did not get its own people.	

101.

nangz	hongz	hauh	dih	danz
na:ŋ[33]	hoŋ[33]	ha:u[31]	ti[31]	ta:n[33]
娘	皇	耗	地	壇
女，娘娘	王	?	地方	?
woman	king	?	place	?
女王（？）地方（？）。				The queen (?) place (?).

102.

nangz	hongz	hanz	dih	daed
na:ŋ[33]	hoŋ[33]	ha:n[33]	ti[31]	tat[11]
娘	皇	寒	地	達
女，娘娘	王	?	地方	?
woman	king	?	place	?
女王（？）地方（？）。				The queen (?) place (?).

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

103.

lug	laeng	lug	mboq	goanz
lɔk^{31}	laŋ^{24}	lɔk^{31}	ʔbo^{11}	kɔn^{33}
兒	浪	兒	不	閔
孩子	后面	孩子	不	人
child	behind	child	not	person

一个孩子又一个孩子都没有人， Child after child had no one,

104.

lan	laeng	lan	mboq	boh
laːn^{24}	laŋ^{24}	laːn^{24}	ʔbo^{11}	po^{31}
伭	浪	伭	不	父
孙子	后面	孙子	不	父亲
grandchild	behind	grandchild	not	father

孙子又孙子都没有父亲。 Grandchild after grandchild had no father.

105.

goanz	dix	yuq	zang	mboq
kɔn^{33}	ti^{55}	ju^{11}	caːŋ^{24}	ʔbo^{11}
閔	的	入	江	咘
人	他	在	中间	井
person	he	at	middle	spring

他的人在井中间， His people were at in the middle of the spring,

106.

boh	dix	yuq	zang	vaengz
po^{31}	ti^{55}	ju^{11}	caːŋ^{24}	vaŋ^{33}
父	的	孒	江	汪
父亲	他	在	中间	水塘
father	he	at	middle	pond

他的父亲在水塘中间。 His father was in the middle of the pond.

107.

dix	ndaej	baek	rowz	mbaengq
ti^{33}	ʔdai^{22}	pak^{55}	ðɤ^{33}	ʔbaŋ^{11}
的	得	北	耳	崩
他	得；曾	?	?	?
he	obtain	?	?	?

(这句话的意思不清楚。) (The meaning of this sentence is not clear.)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

108.

dix	ndaej	saengq	dauh	laeng
ti^{55}	ʔdai^{22}	saŋ^{11}	ta:u^{31}	laŋ^{24}
的	得	散	到	楞
他	得；曾	嘱咐，叮嘱		以后
He	obtain	urge, warn		later on

他曾嘱咐以后， He was able to warn those who came later,

109.

dix	ndaej	baek	rowz	pai
ti^{55}	ʔdai^{22}	pak^{55}	ðɤ^{33}	p^{h}a:i^{24}
的	得	北	耳	派
他	得；曾	?	?	?
he	obtain	?	?	?

(这句话的意思不清楚。) (The meaning of this sentence is not clear.)

110.

dix	ndaej	saengq	dauh	laeng
ti^{55}	ʔdai^{22}	saŋ^{11}	ta:u^{31}	laŋ^{24}
的	得	散	到	楞
他	得；曾	叮嘱，嘱咐		以后
he	obtain	warn		later on

他曾嘱咐以后， He was able to warn those who came later,

(录音："dix ndaej maiq dauh laeng | ti^{55} ʔdai^{22} ma:i^{11} ta:u^{31}laŋ^{24} | 他曾记录以后。| He was able to record what came later (or for those who came later).

111.

jix	baenz	lug	puj	nyingz
ci^{55}	pan^{33}	lɔk^{31}	p^{h}u^{22}	ɲiŋ^{33}
齐	本	兒	普	女
如果	成	孩子		女，女人
if	become	child		woman

如果是女孩子， If the child is a girl,

112.

rongx	hoak	baet	nangz	raiq
ðoŋ^{55}	hɔk^{55}	pat^{55}	na:ŋ^{33}	ða:i^{11}
叫	做	佛	娘	赖
叫	做	佛	娘	赖
call	make	Buddha	female; mother	dependent

叫做佛娘赖。 call her Devotee of Buddha.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

113.

jix	baenz	lug	puj	zaiz
ci^{55}	pan^{33}	lɔk^{31}	p^{h}u^{22}	ca:i^{33}
斉	本	兒	普	載
如果	成	孩子		男，男人
if	become	child		man

如果是男孩子，
If the child is a boy,

114.

rongx	hoak	buj	hongz	zauz
ðoŋ^{55}	hɔk^{55}	pu^{22}	hoŋ^{33}	ca:u^{33}
叫	做	普	洪	曹
叫	做	君子	王	趙
call	make	Sir	king	Zhao

叫做趙王。
call him the King of Zhao.

115.

bauq	zwh	bae	taeng	hongz
pa:u^{11}	cɯ^{31}	pai^{24}	t^{h}aŋ^{24}	hoŋ^{33}
報	祈	貝	湯	洪
报告	名字	去	到	王
report	name	go	until	king

报名到王那里，
Report the name to the king,

116.

bauq	zwh	bae	taeng	saeq
pa:u^{11}	cɯ^{31}	pai^{24}	t^{h}aŋ^{24}	sai^{11}
報	祈	貝	湯	官
报	名字	去	到	官
report	name	go	until	official

报名到官那里。
report the name to the officials.

117.

jiat	vaenz	hongz	jiat	maj
cʲɛt^{55}	van^{33}	hoŋ^{33}	cʲɛt^{55}	ma^{22}
吉	眩	洪	吉	馬
七	日	王	七	长
seven	day	king	seven	grow

七日王七长，
In seven days the King grew sevenfold,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

118.

gah	vaenz	hongz	gah	lung
ka^{31}	van^{33}	hoŋ^{33}	ka^{31}	luŋ^{24}
个	眩	洪	个	凶
各，每	日，天	王	各，每	大
each	day	king	each	large

每天王长大。 Every day the king grew large.

119.

hongz	rux	boak	rux	langx
hoŋ^{33}	ðu^{55}	pɔk^{55}	ðu^{55}	laːŋ^{55}
洪	鲁	卜	鲁	郎
王	会	翻身，转身	会	洗
king	can	twist, turn around	can	roll

王会翻身会转， The king learned to turn around and wash,

120.

hongz	rux	gangz	rux	ko
hoŋ^{33}	ðu^{55}	kaːŋ^{33}	ðu^{55}	kʰo^{24}
洪	鲁	港	鲁	笑
王	会	讲	会	笑
king	can	speak	can	laugh; smile

王会讲会笑。 The king learned to speak and to laugh.

121.

daiq	hongz	hoak	yej	yowngh
taːi^{11}	hoŋ^{33}	hɔk^{55}	jɛ^{22}	jɤŋ^{31}
妣	洪	做	羊	福
外婆	王	做	?	种
maternal grandmother	king	make	?	kinds

王的外婆做这样那样， The queen mother did this and that,

122.

da	hongz	hoak	lai	yowngh
ta^{24}	hoŋ^{33}	hɔk^{55}	laːi^{24}	jɤŋ^{31}
大	洪	做	来	羊
外公	王	做	多	种
maternal grandfather	king	make	many	kinds

王的外公做多事。 The king’s grandfather did many things.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

123.

lug	miz	boh	miz	meh
lɔk^{31}	mi^{33}	po^{31}	mi^{33}	me^{31}
兒	米	父	米	妹
孩子	有	父亲	有	母亲
child	has	father	has	mother

孩子有父亲有母亲， If a child has both father and mother,

124.

yaeg	aeu	nox	gaeb	haz
jak^{11}	ʔau^{24}	no^{55}	kap^{55}	ha^{33}
約	歐	胾	甲	哈
饿	拿；用	肉	抓	?
hunger	take; use	meat	grab	?

饿把肉抓。 then when he is hungry, he grabs some meat.

125.

zauh	ndaej	nox	gaeb	haz
ca:u^{31}	ʔdai^{22}	no^{55}	kap^{33}	ha^{33}
造	得	胾	甲	哈
造	得；曾	肉	抓	?
create	obtain	meat	grab	?

造就抓到肉。 But if he is created, he must grab meat for himself.

126.

yaeg	aeu	nox	haj	amq
jak^{11}	ʔau^{24}	no^{55}	ha^{22}	am^{11}
約	欧	胾	五	音
饿	拿；用	肉	五	口
hungry	take; use	meat	five	mouthful

饿用肉五口， When he was hungry, he took five bites of meat.

127.

zauh	ndaej	nox	haj	amq
ca:u^{31}	ʔdai^{22}	no^{55}	ha^{22}	ʔam^{11}
造	得	胾	五	音
造	得；曾	肉	五	口
create	obtain	mouth	five	mouthful

造得肉五口。 When he was created, he got five mouthfuls of meat.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

128.

gaj	hongz	boh	mboq	meh
ka^{22}	hoŋ^{33}	po^{31}	ʔbo^{11}	me^{31}
个	洪	父	不	妹
但	王	父亲	不	母亲
but	king	father	not	mother

但果王没有父亲没有母亲， But the king did not have father or mother,

129.

yaeg	aeu	nox	gaeb	haz
jak^{11}	ʔau^{24}	no^{55}	kap^{33}	ha^{33}
約	歐	肴	甲	哈
饿	拿；用	肉	抓	?
hungry	take; use	meat	grab	?

饿就用肉 so when he was hungry, he tried to grab some meat for himself.

130.

mboq	ndaej	nox	gaeb	haz
ʔbo^{11}	ʔdai^{22}	np^{55}	kap^{33}	ha^{33}
不	得	肴	甲	哈
不	得；曾	肉	抓	?
not	obtain	meat	grab	?

不得肉抓。 But he was unable to grab any meat.

131.

yaeg	aeu	nox	haj	amq
jak^{11}	ʔau^{24}	no^{55}	ha^{22}	ʔam^{11}
約	歐	肴	五	音
饿	拿；用	肉	五	口
hungry	take; use	meat	five	mouthfuls

饿拿肉五口， to take five bites of meat

132.

mboq	ndaej	nox	haj	amq
ʔbo^{11}	ʔdai^{22}	no^{55}	ha^{22}	ʔam^{11}
不	得	肴	五	音
不	得；曾	肉	五	口
not	obtain	meat	five	mouthfuls

不得肉五口。 he was unable to get five mouthfuls of meat.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

133.

sip	puj	hoak	gaeuj	gong
sip^{55}	p^{h}u^{22}	hɔk^{55}	kau^{22}	koŋ^{24}
十	普	做	九	宫
十	人	作	九	份
ten	people	make; do	nine	portions

十个人作九份， Ten people made nine portions,

134.

gong	hongz	zauz	mboq	hawj
koŋ^{24}	hoŋ^{33}	ca:u^{33}	ʔbo^{11}	haɯ^{22}
宫	洪	曹	不	给
份	王	趙	不	给
portion	king	Zhao	not	give

趙王的那份不给。 but they did not give up the portion for the King of Zhao.

135.

hongz	maz	cham	do	meh
hoŋ^{33}	ma^{33}	c^{h}a:m^{24}	to^{24}	me^{31}
洪	馬	唸	隨	妹
王	来	问		母的，母
king	come	ask		mother

王来问母的， The king came to ask about his mother,

136.

hongz	maz	cham	do	nangz
hoŋ^{33}	ma^{33}	c^{h}a:m^{24}	to^{24}	na:ŋ^{33}
洪	馬	唸	隨	公
王	来	问		公的
king	come	ask		male

王来问公的。 the king came to ask about his father.

137.

lug	mboq	boh	mawz	fanj	hoak	raeng
lɔk^{31}	ʔbo^{11}	po^{31}	maɯ^{33}	fa:n^{22}	hɔk^{55}	ðaŋ^{24}
兒	不	父	門	煩	做	浪
孩子	没有	父亲	你	繁殖	做	什么
child	not	father	you	sire; multiply	make, do	what

孩子没有父亲你繁殖做什么？ If the child is to have no father, why did you sire him?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

138.

lug	mboq	goanz	mawz	zowngx	hoak	raeng
lɔk^{31}	ʔbo^{11}	kɔn^{33}	maɯ^{33}	cɤŋ^{55}	hɔk^{55}	ðaŋ^{24}
兒	不	閔	門	養	做	浪
孩子	不，没有	人	你	养，生	做	什么
child	not	person	you	give birth	make, do	what

孩子没有人你养做什么？ Why did you give birth to him, if the child is to have no one?

139.

meh	hongz	daep	cownz	leuz
me^{31}	hoŋ^{33}	tap^{55}	ɕɤn^{33}	leːu^{33}
妹	洪	達	沈	了
母亲	王	砌，拍	?	?
mother	king	cut	?	?

(这句话的意思不清楚。) The king’s mother cut…

140.

nangz	hongz	beu	ceanz	rowngh
naːŋ^{33}	hoŋ^{33}	peːu^{24}	ɕɛn^{33}	ðɤŋ^{31}
娘	洪	票	沈	了
女，娘娘	王	?	?	?
mother	king	?	?	?

(这句话的意思不清楚。) The king’s mother…

141.

lug	mboq	boh	gux	fanj	mawz	maz
lɔk^{31}	ʔbo^{11}	po^{31}	ku^{55}	faːŋ^{22}	maɯ^{33}	ma^{33}
兒	不	父	故	煩	門	馬
孩子	没有	父亲	我	繁殖	你	来
child	not	father	I	sire	you	come

“孩子没有父亲我繁殖你来， “Child without father, I sired you.

142.

lug	mboq	goanz	gux	zowngx	mawz	daeuj
lɔk^{31}	ʔbo^{11}	kɔn^{33}	ku^{33}	cɤŋ^{55}	maɯ^{33}	tau^{22}
兒	不	閔	故	養	門	斗
孩子	不	人	我	生，养	你	来
child	not	person	I	give birth	you	come down

孩子不人我养你来。 Child without anyone, it is I who gave birth to you.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

143.

goanz	mawz	yuq	zang	mboq
kɔn^{33}	maɯ^{33}	ju^{11}	ca:ŋ^{24}	ʔboa^{11}
関	門	孔	江	咘
人	你	在	中间	井
person	you	at	middle	spring

你的人在井中间， Your people are in the middle of the spring,

144.

boh	mawz	yuq	zang	vaengz
po^{31}	maɯ^{33}	ju^{11}	ca:ŋ^{24}	vaŋ^{33}
父	門	孔	江	汪
父亲	你	在	中间	水塘
father	you	in	middle	pond

你的父亲在水塘中间。 The father is in the middle of the pond.

145.

goang	boh	yuq	gwnz	zaq
kɔŋ^{24}	po^{31}	ju^{11}	kɯn^{33}	ca^{11}
弓	父	孔	埂	架
弓	父亲	在	?	?
bow	father	at	?	?

你的父亲的弓在... The father’s bow is at...
(这句话的意思不清楚。) (the meaning of sentence is unclear.)

146.

naj	boh	yuq	gwnz	jingz
na^{22}	po^{31}	ju^{11}	kɯn^{33}	ciŋ^{33}
罶	父	孔	埂	井
脸	父亲	在	?	?
face	father	at		

父亲的脸在... The father’s face is at…
(这句话的意思不清楚。) (the meaning of sentence is unclear.)

147.

goang	bae	nginz	naj	boh
kɔŋ^{24}	pai^{24}	ŋin^{33}	na^{22}	po^{31}
弓	貝	迎	罶	父
弓	去	对准，瞄准	脸	父亲
bow	go	aim	face	father

拿弓去瞄准父亲的脸， Take the bow and aim at the father’s face,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

148.

naj	bae	nginz	naj	longz
na^{22}	pai^{24}	ŋin^{33}	na^{22}	loŋ^{33}
那	貝	迎	罱	龍
脸	去	对准，瞄准	脸	龙
face	go	aim	face	dragon

脸瞄准龙的脸。 face him and aim at the dragon's face.

149.

goang	bae	nginz	zang	mboq
kɔŋ^{24}	pai^{24}	ŋin^{33}	caːŋ^{24}	ʔbo^{11}
弓	貝	迎	江	咘
弓	去	对准，瞄准	中间	井
bow	go	aim	middle	spring

拿弓去瞄准井的中间， Take the bow and aim at the center of the spring,

150.

naj	bae	doq	zang	vaengz
na^{22}	pai^{24}	to^{11}	caːŋ^{24}	vaŋ^{33}
那	貝	隨	江	汪
脸	去	向	中间	水塘
face	go	toward	middle	pond

脸朝向水塘中间。 face toward the middle of the pond.

151.

nginz	mbaed	goang	daih	aet
ŋin^{33}	ʔbat^{11}	koŋ^{24}	taːi^{31}	ʔat^{55}
迎	八	弓	太	一
对准，瞄准	次	弓	第	一
aim	instance	bow		first

瞄准（射）第一弓， Aim the bow for the first time,

152.

doak	gwnz	zaeuj	boh	hongz
tɔk^{55}	kɯn^{33}	cau^{22}	po^{31}	hoŋ^{33}
多	埂	艽	父	洪
落	上面	主	父亲	王
drop	on top of	lord	father	king

落在主父王的上面， let it fall above the Lord Father King,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

153.

nginz	mbaed	goang	daih	ngih
ŋin^{33}	ʔbat^{11}	kɔŋ^{24}	taːi^{31}	ŋi^{31}
迎	八	弓	太	二
对准，瞄准	次	弓	第	二
aim	instance	bow		second

瞄准（射）第二次弓，
Aim the bow a second time,

154.

gvaq	saenj	laeng	boh	hongz
kʷa^{11}	san^{22}	laŋ^{24}	po^{31}	hoŋ^{33}
卦	省	楞	父	洪
过，越过		背后，脊背	父亲	王
pass		beyond	father	king

过了父王的脊背。
let it pass beyond the back of the Father King.

155.

nginz	mbaed	goang	daih	sam
ŋin^{33}	ʔbat^{11}	kɔŋ^{24}	taːi^{31}	saːm^{24}
迎	八	弓	太	三
对准，瞄准	次	弓	第	三
aim	instance	bow		third

瞄准（射）第三次弓，
Aim the bow a third time,

156.

gaemq	doq	naj	boh	hongz
kam^{11}	to^{11}	na^{22}	po^{31}	hoŋ^{33}
干	隨	罾	父	洪
扑		面前	父亲	王
flutter		in front of	father	king

扑在父王的面前。
let it flutter down in front of the Father King.

157.

longz	hongz	zauh	rux	ndeq
loŋ^{33}	hoŋ^{33}	caːu^{31}	ðu^{55}	ʔde^{11}
龍	洪	造	鲁	烈
龙	王	造		知道，懂得
dragon	king	create		know; understand

龙王造知道，
The Dragon King created knowledge,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

158.

boh	hongz	zauh	rux	naj
po³¹	hoŋ³³	ca:u³¹	ðu⁵⁵	na²²
父	洪	造	鲁	那
父亲	王	造		认识，知道
father	king	created		recognize, know

父王造认识。 The Father King created understanding.

159.

boh	ngowg	og	hun	song	hwnj	maz
po³¹	ŋɤk³¹	ʔok¹¹	hun²⁴	soŋ²⁴	hɯn²²	ma³³
父	溺	屋	坤	双	恨	馬
父，公的	鳄鱼	出来	?	两，双	上，那	来
father	crocodile	emerge	?	pair	ascend	come

公鳄从（？）上来， The Father Crocodile (or: male crocodile) comes up from (?),

160.

boh	longz	og	hun	haij	hwnj	maz
po³¹	loŋ³³	ʔok¹¹	hun²⁴	ha:i²²	hɯn²²	ma³³
父	龍	屋	坤	海	恨	馬
父，公的	龙	出来	?	海	上，那	来
father	dragon	emerge	?	sea	ascend	come

公龙从海出来。 The Father Dragon (or: male dragon) emerges from the sea.

161.

cauz	daeuj	hauh	gaj	maz
ɕa:u³³	tau²²	ha:u³¹	ka²²	ma³³
曹	斗	耗	个	麻
曹	来	昊	也，但	来
Zow	come	How	also	come

曹来，昊也来， Zow comes and How also comes,

162.

mawz	maz	mawz	daeuq	cha
maɯ³³	ma³³	maɯ³³	tau¹¹	cʰa²⁴
門	斗	乂	馬	恙
你	来	你	又，再	找
you	come	you	also	search

你来你再找。” You also come to search.”

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

163.

daiq	hoak	kaem	gux	cha
ta:i^{11}	hɔk^{55}	kʰam^{24}	ku^{55}	cʰa^{24}
妣	做	苦	斗	乂
外婆	做	苦	我	找
maternal grandmother	make; do	bitter; suffer	I	search

“外婆做苦我找， “I search for grandmother who suffered.

164.

daq	hoak	gaem	gux	coaj
ta^{11}	hɔk^{55}	kam^{24}	ku^{55}	ɕɔ^{22}
大	做	苦	斗	助
外公	做	苦	我	找
maternal grandfather	make; do	bitter; suffer	I	search

外公做苦我找。” I search for grandfather who suffered.”

165.

mawz	ndaej	jin	noax	hanq	rux	mbaeuq
maɯ^{33}	ʔdai^{22}	cin^{24}	nɔ^{55}	ha:n^{11}	ðu^{55}	ʔbau^{11}
門	得	吃	胾	透	鲁	厶
你	得；曾	吃	肉	鹅		有没有？
you	obtain	eat	meat	goose		or not?

“你有没有吃过鹅肉？ “Have you eaten goose?

166.

mawz	ndaej	lowz	loangz	naemx	rux	mbaeuq
maɯ^{33}	ʔdai^{22}	lɔ^{33}	lɔŋ^{33}	nam^{55}	ðu^{55}	ʔbau^{11}
門	得	船	下	滴	鲁	厶
你	得；曾	船	下	水		有没有？
you	obtain	boat	descend	water		or not?

你有没有做过船下水？” Have you gone out on the water in a boat?”

167.

lug	mboq	jin	nowx	hanq
lok^{31}	ʔbo^{11}	cin^{24}	nɤ^{55}	ha:n^{11}
兒	不	吃	胾	透
孩子，我	没有	吃	肉	鹅
child	not	eat	meat	goose

“孩子（我）没有吃过鹅肉， “I have not eaten goose,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

168.

lug	mboq	lowz	loangz	naemx
lok^{31}	ʔbo^{11}	lɔ^{33}	lɔŋ^{33}	nam^{55}
兒	不	船	下	滴
孩子，我	没有	船	下	水
child	not	boat	descend	water

孩子（我）没有坐过船下水。” I have not gone out on the water in a boat.”

169.

mawz	ndaej	jin	noax	hanq	rux	mbaeuq
maɯ^{33}	ʔdai^{22}	cin^{24}	nɔ^{55}	ha:n^{11}	ðu^{55}	ʔbau^{11}
門	得	吃	豭	汉	鲁	厶
你	得；曾	吃	肉	鹅		有没有？
you	obtain	eat	meat	goose		or not?

“你有没有吃过鹅肉？ “Have you ever eaten goose?

170.

mawz	ndaej	banz	loangz	hongh	rux	mbaeuq
maɯ^{33}	ʔdai^{22}	pa:n^{33}	lɔŋ^{33}	hoŋ^{31}	ðu^{55}	ʔbau^{11}
門	得	板	下	空	鲁	厶
你	得；曾	走，去	下	园子		有没有？
you	obtain	go	descent	yard		or not?

你有没有下过园子？” Have you ever go down to the yard?”

171.

lug	mboq	banz	loangz	hongh
lok^{31}	ʔbo^{11}	pa:n^{33}	lɔŋ^{33}	hoŋ^{31}
兒	不	板	下	空
孩子，我	没有	走，去	下	园子
child	not	go	descend	yard

“孩子（我）没有下过园子， “I have not go down to the yard.

172.

koij	mboq	banz	loangz	hongh
kʰo:i^{22}	ʔbo^{11}	pa:n^{33}	lɔŋ^{33}	hoŋ^{31}
會	不	板	下	空
仆人，我（敬语）	没有	走，去	下	园子
slave; I (polite)	not	go	descend	yard

仆人（我）没有下过园子。 I have never gone down to the yard.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

173.

naj	boh	jin	nowx	hanq
na^{22}	po^{31}	cin^{24}	nɤ^{55}	ha:n^{11}
那	父	吃	貉	汉
脸，辈份	父亲	吃	肉	鹅
face	father	eat	meat	goose

当父亲的吃过鹅肉，
When my father ate goose,

174.

naj	boh	banz	hwnj	boak
na^{22}	po^{31}	pa:n^{33}	hɯn^{22}	pɔk^{55}
那	父	板	恨	卜
脸，辈份	父亲	走，去	上，那	翻身，转身
face	father	go	ascend	turn around

父亲上去转了身。”
my father went up and turned his back to me.”

175.

gux	mboq	jin	nowx	hanq
ku^{55}	ʔbo^{11}	cin^{24}	nɔ^{55}	ha:n^{11}
故	不	吃	貉	汉
我	没有	吃	肉	鹅
I	not	eat	meat	duck

“我没有吃过鹅肉！
“I did not eat duck!

176.

gux	mboq	banz	kwnj	boak
ku^{55}	ʔbo^{11}	pa:n^{33}	kʰɯn^{22}	pɔk^{55}
故	不	板	恨	卜
我	没有	走，去	上，那	翻身，转身
I	not	go	ascend	turn around

我自己没有上去转身！
I did not go up and turn around!

177.

gux	hawj	yinq	siq	mowngz	gaenq	mawz
ku^{55}	haɯ^{22}	jin^{11}	si^{11}	mɤŋ^{33}	kan^{11}	maɯ^{33}
故	给	印	四	方	个	門
我	给，让	答应；同意	四	乡；村子		你的
I	gave	promise; agree	four	rural district; village		yours

我答应给四国做你的，
I promised to give you four lands as your own.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

178.

gux	hawj	linz	siq	sw	gaenq	mawz
ku^{55}	haɯ^{22}	lin^{33}	si^{11}	sɯ^{24}	kan^{11}	maɯ^{33}
故	给	領	四	字	个	門
我	给，让	领	四	字，书		你的
I	give	lead	four	character; book		yours

我给四件衣服做你的， I give four sets of clothing as yours,

179.

gux	hawj	gaeq	naengh	ciangq	gaenq	mawz
ku^{55}	haɯ^{22}	kai^{11}	naŋ^{31}	ɕiɛnŋ^{11}	kan^{11}	maɯ^{33}
故	给	鸡	能	向	个	門
我	给，让	鸡	坐	向		你的
I	give	chicken	sit	towards		yours

我给鸡做你的， I give chickens to be yours,

180.

gux	hawj	yangq	goang	jim	gaenq	mawz
ku^{55}	haɯ^{22}	ja:ŋ^{11}	kɔŋ^{24}	cim^{24}	kan^{11}	maɯ^{33}
故	给	鈌	工	金	个	門
我	给，让	?	弓	金		你的
I	give	?	bow	gold		yours

我给金弓做你的， I give a golden bow to be yours.

181.

dwk	saek	mboq	laeu	naz
tɯk^{55}	sak^{55}	ʔbo^{11}	lau^{24}	na^{33}
打	賊	不	劳	拿
打	贼	不	削，剥	稻
beat	thief	not	cut	paddy

打贼在不削稻， Beat the thief before he cuts down your paddy,

182.

kamj	dah	mboq	cha	lowz
ka:m^{22}	ta^{31}	ʔbo^{11}	c^{h}a^{24}	lɤ^{33}
坎	达	不	乂	船
过	河	不	找	船
pass over	river	not	search	boat

过河不找船。 When you cross the river, don’t look for a boat.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

183.

dwk	saek	swz	bya	baeg
tɯk^{55}	sak^{55}	sɯ^{33}	pʲa^{24}	pak^{11}
打	賊	死	魚	叭
打	贼	像	鱼	口，嘴巴
beat	thief	like	fish	mouth

打贼像打鱼嘴一样。 Beat the thief like a fish's mouth.

184.

deb	cez	swz	ndaw	mwngz
tɛp^{11}	ɕe^{33}	sɯ^{33}	ʔdaɯ^{24}	mɯŋ^{33}
牒	者	死	罫	傍
?	?	?	里，里面	村子
?	?	?	in, inside	rural district; village

(这句话的意思不清楚。) (the meaning of sentence is unclear.)

185.

miz	sam	fanh	bin	maj
mi^{33}	saːm^{24}	faːn^{31}	pin^{24}	ma^{22}
米	三	萬	兵	馬
有	三	万	兵	马
there are; have	three	ten thousand	soldier	horse

有三万兵马， There are thirty thousand cavalry,

186.

miz	haj	fanh	bin	saeq
mi^{33}	ha^{22}	faːn^{31}	pin^{24}	sai^{11}
米	五	萬	兵	官
有	五	万	兵	官
there are; have	five	ten thousand	soldier	official

有五万官兵。 There are fifty thousand army officers.

187.

bae	daj	mowngz	hongz	maet
pai^{24}	ta^{22}	mɤŋ^{33}	hoŋ^{33}	mat^{55}
貝	打	傍	皇	未
去	打	乡；村子	王	蚤
go	hit; attack	rural district; village	king	flea

去打王国像打蚤一样， Go attack the kingdoms like you would attack fleas,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

188.

bae	deb	zowz	ngih	vowngz
pai^{24}	tɛp^{11}	cɤ^{33}	ŋi^{31}	vɤŋ^{33}
貝	牒	者	二	皇
去	?	?	二	?
go	?	?	second	?

(这句话的意思不清楚。) (the meaning of sentence is unclear.)

189.

baih	gwnz	tai	tiang	haj
paːi^{31}	kɯn^{22}	tʰaːi^{24}	tʰiɛŋ^{24}	ha^{22}
敗	埂	毙	千	五
方向；边	上	死	千	五
direction; side	upper	die	thousand	five

上面死一千五， Up above, one thousand five hundred die,

190.

baih	laj	tai	tiang	choak
paːi^{31}	ta^{22}	tʰaːi^{24}	tʰieŋ^{24}	cʰɔk^{55}
敗	拉	毙	千	六
方向，边	下	死	千	六
direction; side	below	die	thousand	six

下面死一千六。 One thousand six hundred die down below.

191.

puj	zaiz	tai	saek	kaj
pʰu^{22}	caːi^{33}	tʰaːi^{24}	sak^{55}	kʰa^{22}
普	才	毙	賊	杀
	男人	死	贼	杀
	men	die	thief	kill

男人被贼杀， The men are killed by thieves,

192.

meh	mbuk	tai	naj	lug
me^{31}	ʔbuk^{55}	tʰaːi^{24}	na^{22}	lok^{31}
妹	媚	毙	罾	兒
母亲，妇人	?	死	面前，脸	孩子
women	?	die	face; in front	children

母亲（？）死在孩子的面前。 the women are killed before their children’s faces.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

193.

gaj	kaeuj	rungj	hongz	zauz
ka^{22}	kʰau^{22}	ðuŋ^{22}	hoŋ^{33}	caːu^{33}
个	口	羣	洪	曹
但，也	大米	生	王	趙
but	rice	give birth	king	Zhao

可是大米生了趙王。 but the rice nourished the King of Zhao.

194.

pw	bae	doanh	guk	dwz
pʰɯ^{24}	pai^{24}	tɔn^{31}	kuk^{55}	tɯ^{33}
普	貝	断	虧	除
人	去	半路	(?)	(?)
people	go	halfway; along the road	(?)	(?)

旅行人半路... Travellers upon the road…

(这句话的意思不清楚。) (the meaning of sentence is unclear.)

195.

mbu	kaeuq	zuj	saeq	kaj
ʔbu^{24}	kʰau^{11}	cu^{22}	sai^{11}	kʰa^{22}
普	口	租	官	杀
害怕，担心	碰	到，着	官	杀
fear; worry	bump	into	official	kill

害怕碰到官杀， They feared bumping into an official and being killed.

196.

mbu	yuq	rownz	bya	baeg
ʔbu^{24}	ju^{11}	ðɤn^{33}	pʲa^{24}	pak^{11}
普	孔	冷	魚	叭
害怕，担心	在	家	雷	击
fear	at	home	lighting	strikes

害怕在家被雷击。 They feared being struck by lightning at home.

197.

gaj	kaeuj	rungj	hongz	zauz
ka^{22}	kʰau^{22}	ðuŋ^{22}	hoŋ^{33}	caːu^{33}
个	口	羣	洪	曹
但，也	大米	生	王	趙
but	rice	give birth	king	Zhao

可是大米生了趙王。 but the rice nourished the King of Zhao.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

198.

puj	tai	chaej	zang	mowngz
p^hu^{22}	$t^ha{:}i^{24}$	c^hai^{22}	$ca{:}ŋ^{24}$	$mɤŋ^{33}$
普	氖	病	江	傍
	死人	病，疼痛，受伤	中间	乡；村子
	the dead	sick; be in pain; injured	middle	rural district; village

死者及患者满了国， The land is filled with the dead and the injured,

199.

puj	tai	cang	zang	mbanj
p^hu^{22}	$t^ha{:}i^{24}$	$ɕa{:}ŋ^{24}$	$ca{:}ŋ^{24}$	$ʔba{:}n^{22}$
普	氖	傷	江	晚
	死人	受伤	中间	村子
	the dead	injured	middle	village

乡村满了尸体及受伤者。 The villages are filled with corpses and the wounded.

200.

puj	zaiz	tai	tumj	dowz
p^hu^{22}	$ca{:}i^{33}$	$t^ha{:}i^{24}$	t^hum^{22}	$tɤ^{33}$
普	才	氖	畓	除
	男人	死	淹；盖；满	?
	men	die	drown	?

男人淹死， The men drown,

201.

meh	mbuk	tai	nguz	kaep
me^{31}	$ʔbuk^{55}$	$t^ha{:}i^{24}$	$ŋu^{33}$	k^hap^{55}
妹	女	氖	蛇	哈
母亲，妇人	?	死	蛇	咬
mother	?	die	snake	bite

妇女被蛇咬死。 The women die of snakebites,

202.

gaj	kaeuj	rungj	hongz	zauz
ka^{22}	k^hau^{22}	$ðuŋ^{22}$	$hoŋ^{33}$	$ca{:}u^{33}$
个	口	羣	洪	曹
但，也	大米	生	王	趙
but	rice	give birth	king	Zhao

可是大米生了趙王。 but the rice nourished the King of Zhao.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

203.

kauq	lej	kauq	zoh	zai
$k^ha:u^{11}$	le^{22}	$k^ha:u^{11}$	co^{31}	$ca:i^{24}$
靠	列	靠	祖	灾
话	是	话	代，辈	古
speak	is	speak	generation	ancient

话是古时候的话， This is the word of the ancestors,

204.

gangz	lej	gangz	zoh	goanq
$ka:ŋ^{33}$	le^{22}	$ka:ŋ^{33}$	co^{31}	$kɔn^{11}$
港	列	港	祖	贯
讲，陈述	是	讲，陈述	代，辈子	以前，先
speak	is	speak	generation	before, first

讲是古代讲的。 What I speak of is from ancient generations.

205.

cha	zawh	zaeh	raj	yai
c^ha^{24}	$caɯ^{31}$	cai^{31}	$ða^{22}$	$ja:i^{24}$
乂	祈	真	拉	哄
不知道	是	真	或，还是	骗，撒谎
search; not know	is	true	or	deceive, lie

不知道是真的还是骗人的， I don’t know if it’s true or a trick,

206.

chaq	zawh	zaenz	raj	zaj
c^ha^{11}	$caɯ^{31}$	can^{33}	$ða^{22}$	ca^{22}
乂	祈	真	拉	假
不知道	是	真	或，还是	假
search; not know	is	true	or	false

不知道是真还是假。 I don’t know if it’s true or false.

207.

hoak	laj	lej	mboq	nyen
$hɔk^{55}$	la^{22}	le^{22}	$ʔbo^{11}$	$ɲen^{24}$
做	拉	列	不	英
作	小的，幺	是	不	记
do	little, youngest	is	not	remember

那些小的没有记住， Those who are young do not remember this,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

208.

hoak	linz	lej	mboq	ndeq
hɔk^{55}	lin^{33}	le^{22}	ʔbo^{11}	ʔde^{11}
做	领	列	不	烈
作	领	是	不	知道
do	led	is	not	know

被领的（被教的）也不知道。 Those being led do not know.

209. (没有录音)

laek	gvaiq	oa	daengz	le
lak^{55}	kʷaːi^{11}	ʔɔ^{24}	taŋ^{33}	le^{24}
拉	怪	哦	薑	来
别	怪	啊		大家
don’t	blame	oh		everyone

大家啊，别怪我！ Don’t blame me, everyone!

210.

laek	song	oa	daengz	paenq
lak^{55}	soŋ^{24}	ʔɔ^{24}	taŋ^{33}	pʰan^{11}
拉	松	哦	薑	判
别	怪	啊		大伙
don’t	blame	oh		friends

朋友们啊，别怪我！ Oh my friends, don’t blame me!

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

6. Song Bih'noangx Hanq Hongz Dungz Swn
第六篇：双必农汉洪蓾争（汉皇俩兄弟彼此争夺）
6. Two Brothers, Han Kings, Fight With Each Other

原第七段（首），114 行。口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The seventh section, consisting of 114 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	hanq	hongz	lug	meh	nduq
国际音标	haːn^{11}	hoŋ^{33}	lok^{31}	me^{31}	ʔdu^{11}
壮语方块字	漢	洪	兒	妹	路
汉语直意	汉朝	王	孩子		前娘
英语直意	Han dynasty[9]	king	child		first wife

汉语意译：汉王是前娘的孩子， The Han King was child of the first wife,

2.

cuj	hongz	lug	meh	laeng
ɕu^{22}	hoŋ^{33}	lok^{31}	me^{31}	laŋ^{24}
祖	洪	兒	妹	楞
祖	王	孩子		后娘
ancestor	king	child		second wife

祖王是后娘的孩子。 and our ancestral king was child of the second wife.

3.

hanq	hongz	lug	meh	nduq	dwk	caengz
haːn^{11}	hoŋ^{33}	lok^{31}	me^{31}	ʔdu^{11}	tɯk^{55}	ɕaŋ^{33}
漢	洪	兒	妹	路	的	增
汉	王	孩子		前娘	打	?
Han	king	child		first wife	hit	?

汉王是前娘的孩子, The Han king was the child of the first wife,

[9] The Zhuang term used here *Hanq* is not the same term used for Han nationality people (*Haeg*), so this may refer to the kings of the Han dynasty, the first Chinese dynasty to subjugate the Zhuang homelands of modern day Guangxi and far eastern Yunnan to Chinese rule in the second century BC.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

4.

cuj	hongz	lug	meh	laeng	dwk	coaj
ɕu^{22}	hoŋ^{33}	lok^{31}	me^{31}	laŋ^{24}	tɯk^{55}	ɕɔ^{22}
祖	洪	兒	妹	楞	的	助
祖	王	孩子		后娘	?	?
ancestor	king	child		second wife	?	?

祖王是后娘的孩子。 the ancestral king was child of the second wife.

5.

hanq	hongz	lug	meh	nduq	nungh	paeng
ha:n^{11}	hoŋ^{33}	lok^{31}	me^{31}	ʔdu^{11}	nuŋ^{31}	pʰaŋ^{24}
漢	洪	兒	妹	路	农	布
汉	王	孩子		前娘	穿	布
Han	king	child		first wife	wear	cloth

汉王，前娘的孩子，穿布; The Han king, child of the first wife, wore cloth;

6.

cuj	hongz	lug	meh	laeng	nungh	lux
ɕu^{22}	hoŋ^{33}	lok^{31}	me^{31}	laŋ^{24}	nuŋ^{31}	lu^{55}
祖	洪	兒	妹	楞	农	鲁
祖	王	孩子		后娘	穿	绫罗
ancestor	king	child		second wife	wore	silk gauze

祖王，后娘的孩子，穿绫罗。 The ancestral king, child of the second wife, wore silk.

7.

hanq	hongz	lug	meh	nduq
ha:n^{11}	hoŋ^{33}	lok^{31}	me^{31}	ʔdu^{11}
漢	洪	兒	妹	路
汉	王	孩子		前娘
Han	king	child		first wife

汉王，前娘的孩子， The Han king, the child of the first wife,

8.

bae	mbaeg	paij	sam	bo
pai^{24}	ʔbak^{11}	pʰa:i^{22}	sa:m^{24}	po^{24}
貝	扒	快	三	坡
去	挖	棉花	三	山
go	dig	cotton	three	mountains

去挖地种棉花三个山， went to cultivate cotton on three mountains,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

9.

cha	gaenq	nungh	mboq	taen
c^ha^{24}	kan^{11}	$nuŋ^{31}$	$ʔbo^{11}$	t^han^{24}
乂	盖	农	不	見
找	的	穿	不	见
search	that	wear	not	see; find

找不到穿的。 finding nothing to wear.

10.

cuj	hongz	lug	meh	laeng
$ɕu^{22}$	$hoŋ^{33}$	lok^{31}	me^{31}	$laŋ^{24}$
祖	洪	兒	妹	楞
租	王	孩子		后娘
ancestor	king	child		second wife

祖王，后娘的孩子， Our ancestral king, child of the second wife,

11.

vaenz	yuq	rownz	daj	baz
van^{33}	ju^{11}	$ðɤn^{33}$	ta^{22}	pa^{33}
眩	幼	冷	打	妃
日子	在	家	和	后妃
day	at	home	with	concubine

天天在家跟后妃在一起， everyday at home with the concubines,

12.

nungh	kong	ndaem	kong	ndiang	mboq	nauq
$nuŋ^{31}$	$k^hoŋ^{24}$	$ʔdam^{24}$	$k^hoŋ^{24}$	$ʔdiaŋ^{24}$	$ʔbo^{11}$	$na{:}u^{11}$
农	空	黑	空	红	不	鬧
穿	羽绒	黑	羽绒	红色	不	完
wear	down feathers	black	down feathers	red	not	complete

穿黑的羽绒服、红的羽绒服。 wore black and red down-filled clothing.

13.

hanq	hongz	lug	[meh]	nduq	mboq	taen
$ha{:}n^{11}$	$hoŋ^{33}$	lok^{31}	[me^{31}]	$ʔdu^{11}$	$ʔbo^{11}$	t^han^{24}
漢	洪	兒		路	不	見
汉	王	孩子		前娘	不	见
Han	king	child		first wife	not	see

汉王，前娘的孩子，什么都没有， The Han king, child of the first wife, had nothing,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

14.

bae	hoak	naz	sam	doangh
pai^{24}	hɔk^{55}	na^{33}	sa:m^{24}	tɔŋ^{31}
貝	做	畱	三	洞
去	做，种	田	三	旷野
go	do; make; plant	field	three	wilderness

去种三块田。 and so went to plant three fields out of the wilderness.

15.

jin	kaeuj	byaeuq	daemj	zaz
ɕin^{24}	kʰau^{22}	pʲau^{11}	tam^{22}	ca^{33}
吃	粘	空	貪	茶
吃	饭，米	空	以…作菜	茶
eat	rice	empty	take…as food	tea leaves

吃饭以茶代菜。 He had nothing to eat with his rice but tea leaves.

16.

cuj	hongz	lug	meh	laeng
ɕu^{22}	hoŋ^{33}	lok^{31}	me^{31}	laŋ^{24}
祖	洪	兒	妹	楞
租	王	孩子		后娘
ancestor	king	child		second wife

祖王，后娘的孩子， The ancestral king, child of the second wife,

17.

vaenz	yuq	rownz	daj	baz
van^{33}	ju^{11}	ðɤn^{33}	ta^{22}	pa^{33}
昄	幼	冷	打	妃
天，日子	在	家	和	后妃
day; daily	at	home	with	concubine

天天在家跟后妃在一起， stayed at home each day with the concubines,

18.

jin	kaeuj	daemj	bya	nowx
ɕin^{24}	kʰau^{22}	tam^{22}	pʲa^{24}	nɤ^{55}
吃	粘	貪	魚	肉
吃	饭，米	以…作菜	鱼	肉
eat	rice	take as food	fish	meat

吃饭有鱼肉作菜。 and ate his rice with fish.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

19.

hanq	hongz	lug	meh	nduq	mboq	taen
ha:n^{11}	hoŋ^{33}	lok^{31}	me^{31}	ʔdu^{11}	ʔbo^{11}	tʰan^{24}
漢	洪	兒	妹	路	不	見
汉	王	孩子		前娘	不	见
Han	king	child		first wife	not	see; find

汉王，前娘的孩子，什么都没有， The Han king, child of the first wife, had nothing,

20.

noanz	henz	daeuh	lumj	ma
nɔ:n^{33}	hen^{33}	tau^{31}	lum^{22}	ma^{24}
暖	边	豆	象	狗
睡	旁边	灰	象	狗
sleep	beside	ashes	like	dog

睡在灰旁象狗一般。 and slept beside the ashes like a dog.

21.

cuj	hongz	lug	meh	laeng
ɕu^{22}	hoŋ^{33}	lok^{31}	me^{31}	laŋ^{24}
祖	洪	兒	妹	楞
祖	王	孩子		后娘
ancestor	king	child		second wife

祖王，后娘的孩子， The ancestral king, child of the second wife,

22.

noanz	faz	va	mboq	nauq
nɔ:n^{33}	fa^{33}	va^{24}	ʔbo^{11}	na:u^{11}
暖	法	花	不	鬧
睡	被子	花纹	不	完
sleep	blanket	multi-colored	not	complete

睡觉在花（刺绣）被里。 slept in colorful blankets.

23.

cuj	hongz	jin	song	ngaiz
ɕu^{22}	hoŋ^{33}	cin^{24}	soŋ^{24}	ŋa:i^{33}
祖	洪	吃	双	碍
祖	王	吃	两，双	早饭
ancestor	king	eat	two	breakfast

祖王吃两顿早饭， Our ancestral king even ate breakfast two times,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

24.

hanq	hongz	tai	dongx	yaeg
ha:n^{11}	hoŋ^{33}	tʰa:i^{24}	toŋ^{55}	jak^{11}
漢	洪	氖	肚	亞
汉	王	死	肚子	饿
Han	king	die	stomach	hungry

汉王差点饿死。 whereas the Han king nearly died of hunger.

25.

cuj	hongz	noanz	song	reb
ɕu^{22}	hoŋ^{33}	nɔ:n^{33}	soŋ^{24}	ðep^{11}
祖	洪	暖	双	業
祖	王	睡	两，双	蚊帐
ancestor	king	sleep	two	mosquito nets

祖王睡觉有两个蚊帐， Our ancestral king slept under two mosquito nets,

26.

hanq	hongz	tai	miangz	kaep
ha:n^{11}	hoŋ^{33}	tʰa:i^{24}	me:ŋ^{33}	kʰap^{55}
漢	洪	氖	蟶	哈
汉	王	死	蚊子，蚊虫	咬
Han	king	die	mosquito	bite

汉王差点被蚊虫咬死。 while the Han king was nearly bitten to death by mosquitoes.

27.

hanq	hongz	gaem	gaz	laz	nyaj	banq	bae	naz
ha:n^{11}	hoŋ^{33}	kam^{24}	ka^{33}	la^{33}	ɲa^{22}	pa:n^{11}	pai^{24}	ma^{33}
漢	洪	庶	卡	啦	草	判	贝	那
汉	王	抓住、握	也	笋壳帽	草	麻	去	田
Han	king	grab, take hold	also	bamboo hat	straw	hemp	go	field

汉王也转笋壳帽、草、麻、就去田里， The Han king also grabbed his bamboo hat, some straw and some hemp and went to the fields,

28.

cuj	hongz	nungh	kong	ndaem	kong	ndiang	yuq	rownz	jin	laeuj
ɕu^{22}	hoŋ^{33}	nuŋ^{31}	kʰoŋ^{24}	ʔdam^{24}	kʰoŋ^{24}	ʔdiaŋ^{24}	ju^{11}	ðɤn^{33}	cin^{24}	lau^{22}
祖	洪	农	空	黑	空	紅	孙	冷	吃	酒
祖	王	穿	羽绒	黑	羽绒	红	在	家	吃，喝	酒
ancestor	king	wear	down	black	down	red	at	home	eat	liquor

祖王穿红羽绒服黑羽绒服在家喝酒， while our ancestral king stayed at home, drinking liquor in his black and red down-stuffed clothes.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

29.

cuj	hongz	noanz	ndi	faz	dungz	reb
ɕu^{22}	hoŋ^{33}	nɔ:n^{33}	ʔdi^{24}	fa^{33}	tuŋ^{33}	ðep^{11}
祖	洪	暖	里	法	蕫	業
祖	王	睡	里面	被子	相互	蚊帐
ancestor	king	sleep	inside	blanket	together; between	mosquito net

祖王睡觉在被子与蚊帐中间。 Our ancestral king sleep between his blankets and his mosquito nets.

30.

hanq	hongz	daep	caenz	leuz
ha:n^{11}	hoŋ^{33}	tap^{55}	ɕan^{33}	le:u^{33}
漢	洪	达	沈	了
汉	王	?	?	了
Han	king	?	?	[perfective]

(这句的意思不清楚。） (The meaning of this phrase is not clear.)

31.

cuj	hongz	byeu	caenz	rowngh
ɕu^{22}	hoŋ^{33}	pʲe:u^{24}	ɕan^{33}	ðɤŋ^{31}
祖	洪	票	沈	良
祖	王	?	?	?
ancestor	king	?	?	?

(这句的意思不清楚。） (The meaning of this phrase is not clear.)

32.

bih	mboq	riangz	coaq	nanx	daeuj	taeng
pi^{31}	ʔbo^{11}	ðiaŋ^{33}	ɕɔ^{11}	n:an^{33}	tau^{22}	tʰaŋ^{24}
彼	不	两	做	难	斗	湯
哥哥，姐姐	不	强	就	苦难	来	到
older sibling	not	strong	then	difficulty	come	arrive

哥哥不强苦难就来临了， Because the older brother was not strong, he faced difficulty,

33.

hanq	hongz	mboq	riangz	coaq	nanx	daeuq	leuz
ha:n^{11}	hoŋ^{33}	ʔbo^{11}	ðiaŋ^{33}	ɕɔ^{11}	na:n^{55}	tau^{11}	le:u^{33}
漢	洪	不	两	晋	苦	斗	了
汉	王	不	强	就	苦难	来	了
Han	king	not	strong	then	difficulty	come	[perfective]

汉不强苦难就来了。 because the Han king was not strong, he had problems.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

34.

baen	sip	yauj	kaeuj	jeq	cha	boiz
pan^{24}	sip^{55}	jaːu^{22}	kʰau^{22}	jɛ^{11}	cʰa^{24}	poːi^{33}
分	十	夭	粘	記	乂	還
分	十	房子，亭子	米	借出	找	还
divide	ten	house, hall	rice	borrow	search	return; repay

分了十个亭米需要还， He had to measure out halls of rice to repay what he had borrowed,

35.

baen	sip	meh	vaiz	baenz	cha	boiz
pan^{24}	sip^{55}	me^{31}	vaːi^{33}	pan^{33}	cʰa^{24}	poːi^{33}
分	十	妹	恔	粉	乂	還
分	十	母，头	水牛	需要	找	还
divide	ten	female	water buffalo	must	search	return; repay

分了十头母水牛需要还。 He had to separate out ten water buffalo cows to repay his debt.

36.

baen	siang	ngaenz	zoh	boh	cha	boiz
pan^{24}	siaŋ^{24}	ŋan^{33}	co^{31}	po^{31}	cʰa^{24}	poːi^{33}
分	相	銀	祖	父	乂	還
分	箱子	银子	代，辈	父亲	找	还
divide	box	gold	generation	father	search	return; repay

分了父辈的一箱银子需要还，

He divided up silver boxes from his father’s generation to pay it back,

37.

baen	dah	hoak	song	ka	gaenq	raeuz
pan^{24}	ta^{31}	hɔk^{55}	soŋ^{24}	kʰa^{24}	kan^{11}	ðau^{33}
分	达	做	双	卡	给	娄
分	河	作	两	条		我们的
divide	river	make	two	branches		ours

分河作两条为我们的， He had to divide the river into two branches to be ours,

38.

baen	mowngz	hoak	song	baih	gaenq	raeuz
pan^{24}	mɤŋ^{33}	hɔk^{55}	soŋ^{24}	paːi^{31}	kan^{11}	dau^{33}
分	傍	做	双	敗	给	娄
分	村子；乡；国	作	两，双	方向，边		我们的
divide	village; district; country	make	two	sides		ours

分村子作两边为我们的。 he had to divide up the country to make two sides for us.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

39.

baen	goij	hoak	song	ka	gaenq	raeuz
pan^{24}	koːi^{22}	hɔk^{55}	soŋ^{24}	kʰa^{24}	kan^{11}	ðau^{33}
分	奎	做	双	卡	给	娄
分	芭蕉	作	两，双	个		我们的
divide	banana	make	two	pieces		ours

分奴隶作两脚为我们的， he divided up the bananas to make pieces for us,

40.

baen	naz	hoak	song	doangh	gaenq	raeuz
pan^{24}	na^{33}	hɔk^{55}	soŋ^{24}	tɔŋ^{31}	kan^{11}	dau^{33}
分	嚜	做	双	洞	界	娄
分	田	作	两，双	片，块		我们的
divide	field	make	two	sections		ours

分田作两块为我们的。 he divided up the rice paddy to make two sections for us.

41.

hanq	hongz	loangz	mbut	daemz
haːn^{11}	hoŋ^{33}	lɔŋ^{33}	ʔbut^{55}	tam^{33}
漢	洪	下	挖	塘
汉	王	下	挖	塘
Han	king	descend	dig	pond

汉王下去挖塘， The Han king came down to dig a pond,

42.

cuj	hongz	bae	aeu	bya
ɕu^{22}	hoŋ^{33}	pai^{24}	ʔau^{24}	pʲa^{24}
祖	洪	貝	歐	魚
祖	王	去	要，拿，打	鱼
ancestor	king	go	take	fish

祖王去要鱼。 and our ancestral king came to take the fish.

43.

hanq	hongz	bae	hoak	naz
haːn^{11}	hoŋ^{33}	pai^{24}	hɔk^{55}	na^{33}
漢	洪	貝	做	嚜
汉	王	去	做，种	田
Han	king	go	make	rice paddy

汉王去种田， The Han king went to make a rice paddy,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

44.

cuj	hongz	bae	aeu	kaeuj
ɕu^{22}	hoŋ^{33}	pai^{24}	ʔau^{24}	kʰau^{22}
祖	洪	貝	歐	粄
祖	王	去	拿，要	米
ancestor	king	go	take	rice

祖王去要米。 and our ancestral king went to take the rice.

45.

hanq	hongz	bae	hoak	laeuj
haːn^{11}	hoŋ^{33}	pai^{24}	hɔk^{55}	lau^{22}
漢	洪	貝	做	漏
汉	王	去	做，酿	酒
Han	king	go	make	liquor

汉王去酿酒， The Han king went to make liquor,

46.

cuj	hongz	bae	gwn	ndai
ɕu^{22}	hoŋ^{33}	pai^{24}	kɯn^{24}	ʔdaːi^{24}
祖	洪	貝	吃	棶
祖	王	去	吃	免费，白白
ancestor	king	go	eat	free of charge

祖王去免费喝。 but our ancestral king went to drink it all up.

47.

hanq	hongz	bae	daem	kaeuj
haːn^{11}	hoŋ^{33}	pai^{24}	tam^{24}	kʰau^{22}
漢	洪	貝	冲	粄
汉	王	去	舂	米
Han	king	go	pound	rice

汉王去舂米， The Han king went to pound rice,

48.

cuj	hongz	bae	aeu	san
ɕu^{22}	hoŋ^{33}	pai^{24}	ʔau^{24}	saːn^{24}
祖	洪	貝	歐	粞
祖	王	去	拿，要	白米
ancestor	king	go	take	polished rice

祖王去要米。 and the ancestral king went to take the polished rice.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

49.

hanq	hongz	bae	daengj	rownz
haːn^{11}	hoŋ^{33}	pai^{24}	taŋ^{22}	ðɤn^{33}
漢	洪	貝	登	冷
汉	王	去	盖，建	房子
Han	king	go	build	house

汉王去盖房子， The Han king went to build a house,

50.

cuj	hongz	bae	longx	yuq
ɕu^{22}	hoŋ^{33}	pai^{24}	loŋ^{55}	ju^{11}
祖	洪	貝	搶	孙
祖	王	去	抢	住，在
ancestor	king	go	take by force	live; stay

祖王去抢住。 and the ancestral king went and confiscated it to live in.

51.

dongx	hongz	kaem	aj	liz
toŋ^{55}	hoŋ^{33}	kʰam^{24}	ʔa^{22}	li^{33}
肚	洪	苦	个	里
肚子	王	苦	打开	?
stomach	king	bitter	open	

王一肚子的苦， The king’s stomach twisted in pain,

52.

ndi	hongz	kaem	aj	lanh
ʔdi^{24}	hoŋ^{33}	kʰam^{24}	ʔa^{22}	laːn^{31}
里	洪	苦	个	林
里面	王	苦	打开	扒的、嫩
inside	king	bitter	open	stewed; tender

王感到很苦。 The king’s insides were tender and bitter.

53.

bih	hongz	fwk	naj	kawq
pi^{31}	hoŋ^{33}	fɯk^{55}	na^{22}	kʰaɯ^{11}
彼	洪	物	醡	汗
哥哥，姐姐	王	突然，转边	脸	干
older sibling	king	suddenly	face	dry

王兄不高兴 The older king was suddenly displeased,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

54.

bih	hongz	fwk	naj	heu
pi^{31}	hoŋ^{33}	fɯk^{55}	na^{22}	he:u^{24}
彼	洪	物	罱	器
哥哥，姐姐	王	突然，转变	脸	?
older sibling	king	suddenly	face	?

王兄不高兴。 his face was immediately angry (?).

55.

zaep	liak	nex	hoak	yangq
cap^{55}	liak^{55}	ne^{55}	hɔk^{55}	ja:ŋ^{11}
拾	鉄	小	做	鉠
捡	铁	小	做	耙
pick up	iron	small	make	rake

捡小铁做耙。 He picked up a small bit of iron to make a rake.

56.

nyuk	naengh	ciangq	hoak	zaeq
ɲuk^{55}	naŋ^{31}	ɕiaŋ^{11}	hɔk^{55}	cai^{11}
玉	能	向	國	鸡
?	?	像	作	鸡
?	?	like	make, be	chicken

(这句话的意思不清楚。) (the meaning of sentence is unclear.)

57.

bo	rawz	sang	hongz	yuq
po^{24}	ðaɯ^{33}	sa:ŋ^{24}	hoŋ^{33}	ju^{11}
坡	侣	喪	洪	幼
山	哪	高	王	在，住
moutain	whichever	high	king	be; reside

哪座山高王就住， and the king stayed on whichever mountain was high,

58.

nangh	rawz	ndae	hongz	naengh
na:ŋ^{31}	ðaɯ^{33}	ʔdai^{24}	hoŋ^{33}	naŋ^{31}
囊	侣	里	洪	座
山坡	哪	好	王	坐
slope	whichever	good	king	sat

哪个山坡好王就坐。 he sat on any slope that was good.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

59.

hanq	hongz	kwnj	maz	mbwngx
ha:n^{11}	hoŋ^{33}	kʰɯn^{22}	ma^{33}	ʔbɯŋ^{55}
漢	洪	肯	馬	閏
汉	王	上	来	?
Han	king	climb	come	?

汉王上来（？）。 The Han king climbed up (?).

60.

hongz	maz	caenz	ndin	gaiq
hoŋ^{33}	ma^{33}	ɕan^{33}	ʔdin^{24}	ka:i^{11}
洪	馬	沈	天 [?]	界
王	来	现	地	界
king	come	now	earth	world

王来到现在的世界， The king(s) came to the present world,

61.

hongz	kwnj	maz	bi	maet
hoŋ^{33}	kʰɯn^{22}	ma^{33}	pi^{24}	mat^{55}
洪	肯	馬	俾	未
王	上	来	年	末
king	climb	come	year	final

末年王上来。 In the final year, the king(s) ascended.[10]

62.

zauh	sip	jiat	tang	vaenz
ca:u^{31}	sip^{55}	ciɛt^{55}	tʰa:ŋ^{24}	van^{33}
造	十	七	湯	昄
造	十	七		太阳
create	ten	seven		suns

造了十七个太阳。 Seventeen suns were created.

63.

hongz	kwnj	maz	bi	ruj
hoŋ^{33}	kʰɯn^{22}	ma^{33}	pi^{24}	ðu^{22}
洪	肯	馬	俾	酉
王	上	来	年	酉
king	climb	come	year	*You,* the tenth earthly branch

酉年王上来。 In the year of *You*, the king ascended.

[10] Because Zhuang does not mark nouns for number, it is unclear if this noun, *hongz* ought to be understood as a single king or a dynastic line.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

64.

zauh	sip	gaeuj	tang	vaenz
ca:u^{31}	sip^{55}	kau^{22}	t^{h}a:ŋ^{24}	van^{33}
造	十	九	湯	眩
造	十	九		太阳
create	ten	nine		suns

造了十九个太阳， He created nineteen suns,

65.

bi	gaed	si	ndaep	sawj
pi^{24}	kat^{11}	si^{24}	ʔdap^{55}	ðaɯ^{22}
俾	甲	辰	乙	巳
年	交叉	晨，清晨	灭	巳
year	intersect	dawn	extinguish	*Si*, the sixth earthly branch

巳年最后的清晨的时候 (?)。 at dawn as the year of Si came to a close.

66.

zauh	sip	ngih	tang	vaenz
ca:u^{31}	sip^{55}	ŋi^{31}	t^{h}a:ŋ^{24}	van^{33}
造	十	二	湯	眩
造	十	二		太阳
create	ten	two		suns

造十二个太阳。 Twelve suns were created, [11]

67.

sam	aen	og	bong	maeuj
sa:m^{24}	ʔan^{24}	ʔok^{11}	poŋ^{24}	mau^{22}
三	安	出	崩	卯
三	个	出，升	时，边	卯
three	[classifier]	emerge, arise	time; side	*Mao*, the fourth earthly branch; 5 – 7 am

三个在卯时出， and three came out just before dawn,

[11] There are many legends among the various peoples of China of multiple suns being created and creating excessive heat such that human population could not survive until a deity or hero reduced the number by shooting them down with an arrow.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

68.

gaeuj	aen	og	bong	si
kau^{22}	ʔan^{24}	ʔok^{11}	poŋ^{24}	si^{24}
九	安	出	崩	辰
就	个	出，升	时，边	晨、清晨
nine	[classifier]	emerge, arise	time; side	dawn

九个在辰时出。 Nine came out at dawn,

69.

og	bong	maeuj	rungh	ri
ʔok^{11}	poŋ^{24}	mau^{22}	ðuŋ^{31}	ði^{24}
出	崩	卯	亮	里
出，升	时，边	卯	闪烁，照耀	
emerge, arise	time	5 – 7 am	shine	

出在卯时闪烁， in the early dawn they began to shine,

70.

og	bong	si	rungh	chaeg
ʔok^{11}	poŋ^{24}	si^{24}	ðuŋ^{31}	c^{h}ak^{11}
出	崩	辰	亮	旺
出，升	时，边	晨、清晨	明亮，照耀	
emerge, arise	time	dawn	shine brightly	

出在清晨时很明亮。 They began to shine brightly at dawn.

71.

pin	namh	namh	gaj	roaz
pin^{24}	na:m^{31}	na:m^{31}	ka^{22}	ðɔ^{33}
平	墋	墋	卡	畧
烤	土	土	也，都	裂，移动
roast	earth	earth	also	split open

晒在地上地都裂了， As the earth baked in the sun, it split open,

72.

pin	bo	daengz	bo	laeg
pin^{24}	po^{24}	taŋ^{33}	po^{24}	lak^{11}
平	坡	薑	坡	腊
晒	山	甚至	山	崩，垮塌
bask	mountain	even to the point of	mountain	collapse

晒在山上山都崩了。 as the mountains basked in the sun, they began to collapse.

(录音：Pin bo bo gaj laeg | p^{h}in^{24} po^{24} po^{24} ka^{22} lak^{11} | 晒在山上山都崩了。 | As the mountains basked in the sun they all collapsed.)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

73.

caq	haemh	tai	cauq	eng
ɕa^{11}	ham^{31}	tʰa:i^{24}	ɕa:u^{11}	ʔeŋ^{24}
下	寒	氖	少	婴
时候	晚，晚上	死	哀丧	婴孩，孩子
time	evening	die	mourn	infant; child

晚间哀丧死去的婴孩， In the evening they mourned the dead babies,

74.

mowh	lengz	tai	cauq	rauh
mɤ^{31}	leŋ^{33}	tʰa:i^{24}	ɕa:u^{11}	ða:u^{31}
墨	两	氖	少	劳
时候	中午	死	哀丧	年青
time	noon	die	mourn	youth

午间哀丧死去的青年人。 At noon they mourned the dead youth.

75.

laj	dih	goanz	cangq	lengz	mboq	miz
la^{22}	ti^{31}	kɔn^{33}	ɕa:ŋ^{11}	leŋ^{33}	ʔbo^{11}	mi^{33}
拉	地	僮	上	粮	不	米
全	地	人	想	粮食，午饭	没有	有
entire	place	people	want	grain; lunch	not	have

全地人想粮食而没有， Everywhere people wanted grain that they did not have.

76.

mowngz	ndin	goanz	cangq	rungj	mboq	miz
mɤŋ^{33}	ʔdin^{24}	kɔn^{33}	ɕa:ŋ^{11}	ðuŋ^{22}	ʔbo^{11}	mi^{33}
傍	坍	管	上	羣	不	米
村子；乡	地上	人	想	生	没有	有
village; district	earth	people	want	give birth	not	have

人间没有人想亮而没有。
In the villages of the earth people wanted to give birth but could not.

77.

mbanj	miz	hongz	cham	hongz
ʔba:n^{22}	mi^{33}	hoŋ^{33}	cʰa:m^{24}	hoŋ^{33}
晚	米	洪	唸	洪
村子；乡；县	有	王	问	王
village; district; county	have	king	ask	king

有王的村子就问王， The districts with kings asked their kings,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

78.

mowngz	miz	buq	cham	buq
mɤŋ[33]	mi[33]	pu[11]	cʰa:m[24]	pu[11]
傍	米	布	嗆	布
村子；乡	有	祖	问	祖
village; district	have	ancestor	ask	ancestor

有干部的村子就问干部， The districts with ancestors asked the ancestors,

79.

bae	cham	buq	loak	doz
pai[24]	cʰa:m[24]	pu[11]	lɔk[55]	to[33]
貝	嗆	布	禄	朵
去	问		祖禄多	
go	ask		Bulokdo	

去问布禄朵， they went to ask Bulokdo,[12]

80.

bae	cham	moa	loh	gaeb
pai[24]	cʰa:m[24]	mɔ[24]	lo[31]	kap[11]
貝	嗆	広	路	甲
去	问		摩罗甲	
go	ask		Mologap	

去问摩罗甲。 they went to ask Mologap.

81.

buq	loak	doz	cauj	haeg
pu[11]	lɔk[55]	to[33]	ɕa:u[22]	hak[33]
布	禄	朵	少	哈
	祖禄朵		该，会	说
	Bulokdo		should; will	speak

布禄朵会说， Bulokdo will speak,

82.

moa	loh	gaeb	cauj	naeuz
mɔ[24]	lo[31]	kap[11]	ɕa:u[22]	nau[33]
広	路	甲	少	嗮
	摩罗甲		该，会	告诉
	Mologap		should; will	tell

摩罗甲会告诉。 Mologap will tell.

[12] A Zhuang deity, sometimes thought of as the primal ancestor of the Zhuang, and/or creator of humanity. Mologap is another Zhuang deity, or perhaps another name for Bulokdo.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

83.

daenh	leuz	laek	leuz	lih
tan^{31}	leːu^{33}	lak^{55}	leːu^{33}	li^{31}
旦	柳	拉	柳	立
别人	流传	[重叠]	流传	[重叠]
other people	spread the word	[reduplication]	spread the word	[reduplication]

别人到处流传， Others spread the word high and low,

84.

leuz	langz	sen	rux	kaj	ndau	ndiq
leːu^{33}	laːŋ^{33}	sen^{24}	ðu^{55}	kʰa^{22}	ʔdaːu^{24}	ʔdi^{11}
柳	郎	仙	鲁	杀	劳	星
流传	郎	神	会	杀		星星
spread the word	husband	deity; divine	will	kill		star

流传郎神会杀星星， spread the word that the divine husband will kill stars.

85.

leuz	langz	lih	rux	kaj	tang	vaenz
leːu^{33}	laːŋ^{33}	li^{31}	ðu^{55}	kʰa^{22}	tʰaːŋ^{24}	van^{33}
柳	郎	立	鲁	杀	汤	日
流传	郎	厉（？）	会	杀		太阳
spread the word	husband	fierce (?)	will; can	kill		sun

流传那个厉害郎会杀太阳。 Spread the word that the fierce husband can kill the suns.

86.

vanz	vanz	mawz	langz	lih
vaːn^{33}	vaːn^{33}	maɯ^{33}	laːŋ^{33}	li^{31}
晚	晚	門	郎	立
求	求	你	郎	立
implore, beg	implore, beg	you	husband	fierce

“求求你郎立， “We implore you, oh great husband,

87.

gvih	gvih	mawz	langz	sen
kʷi^{31}	kʷi^{31}	maɯ^{33}	laːŋ^{33}	sen^{24}
跪	跪	門	郎	先
跪	跪	你	郎	神
kneel	kneel	you	husand	deity; divine

跪求你郎神。 We kneel before you to beg you, divine husband.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

88.

maex	zang	ndanq	hoak	goang	hawj	mawz
mai^{55}	ca:ŋ^{24}	ʔda:n^{11}	hɔk^{55}	kɔŋ^{24}	haɯ^{22}	maɯ^{33}
迷	江	岩	做	弓	给	門
树	中间	岩石峭壁	做	弓	给	你
tree; wood	middle	rocky cliffs	make	bow	give	you

用岩石峭壁的树做弓给你，

We will use the wood of the trees from the rocky cliffs to make a bow for you,

89.

maex	zang	ndoang	hoak	naq	hawj	mawz
mai^{55}	ca:ŋ^{24}	ʔdɔŋ^{24}	hɔk^{55}	na^{11}	haɯ^{22}	mau^{33}
迷	江	箐	做	罾	给	門
树	中间	山沟	做	脸，箭	给	你
tree; wood	middle	valley	make	arrow	give	you

用山沟的树做箭给你。 We will use the wood of the valleys to make you arrows.

90.

vanz	mawz	dwk	goang	naq
va:n^{33}	maɯ^{33}	tɯk^{55}	kɔŋ^{24}	na^{11}
晚	門	打	弓	那
求	你	打，射	弓	箭
ask	you	shoot	bow	arrow

求你射弓箭， We ask you to shoot the arrows with the bow,

91.

vanz	mawz	kaj	tang	vaenz
va:n^{33}	maɯ^{33}	k^{h}a^{22}	t^{h}a:ŋ^{24}	van^{33}
晚	門	杀	湯	眩
求	你	杀		太阳
ask	you	kill		sun

求你杀太阳。” we ask you to kill the suns.”

92.

zoangq	mbaed	goang	daih	aet	daih	ngih
cɔŋ^{11}	ʔbat^{11}	kɔŋ^{24}	ta:i^{31}	ʔat^{55}	ta:i^{31}	ŋi^{31}
冲	麻	弓	太	一	太	二
放，射	次	弓	第	一	第	二
shoot	instance	arrow	number	one	number	two

射第一第二次弓， The first and second time that he used the bow,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

93.

aen	daih	aet	daih	ngih
ʔan^{24}	taːi^{31}	ʔat^{55}	taːi^{31}	ŋi^{31}
安	太	一	太	二
个	第	一	第	二
[classifier]	number	one	number	two

第一第二个［太阳］， the first and second [suns],

94.

lowd	dix	mbaq	baenz	nong
lɤt^{31}	ti^{55}	ʔba^{11}	pan^{33}	noŋ^{24}
血	的	怕	本	農
血	它们的	倒出，泼出	成	脓
blood	their	pour out	becoming	pus

它们的的血倒出成血， their blood poured out and became pus,

95.

nong	dix	lae	baenz	dah
noŋ^{24}	ti^{55}	lai^{24}	pan^{33}	ta^{31}
農	的	来	本	达
脓	它们的	流	成	河
pus	their	flow	becoming	river

它们的的脓流成河。 and their pus flowed out to become a river.

96.

zoangq	mbaed	goang	daih	sam	daih	siq
cɔŋ^{11}	ʔbat^{11}	kɔŋ^{24}	taːi^{31}	saːm^{24}	taːi^{31}	si^{11}
冲	麻	弓	太	三	太	四
放，射	次	弓	第	三	第	四
shoot	instance	bow	number	three	number	four

射第三第四次弓， The third and fourth times he used the bow,

97.

aen	daih	sam	daih	siq
ʔan^{24}	taːi^{31}	saːm^{24}	taːi^{31}	si^{11}
安	太	三	太	四
个	第	三	第	四
[classifier]	number	three	number	four

第三第四个［太阳］， the third and fourth [suns],

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

98.

lowd	dix	mbaq	jij	bo
lɤt^{11}	ti^{55}	ʔba^{11}	ci^{22}	po^{24}
血	的	怕	記	坡
血	它们的	倒出，泼出	多少，几个	山
blood	their	pour out	however many	mountains

它们的血倒出几座山， on however many mountains their blood poured,

99.

nong	dix	so	jij	nangh
noŋ^{24}	ti^{55}	so^{24}	ci^{22}	na:ŋ^{31}
農	的	挻	記	囊
脓	它们的	流	多少，几个	山坡
pus	his	flow	however many	slopes

它们的脓流流满山坡。 their pus also flowed out that many slopes.

100.

zoangq	mbaed	goang	daih	haj	daih	choak
cɔŋ^{11}	ʔbat^{11}	kɔŋ^{24}	ta:i^{31}	ha^{22}	ta:i^{31}	cʰɔk^{55}
冲	麻	弓	太	五	太	六
放，射	次	弓	第	五	第	六
shoot	instance	bow	number	five	number	six

射第五第六次弓， The fifth and sixth times that he used the bow,

101.

aen	daih	haj	daih	choak
ʔan^{24}	ta:i^{31}	ha^{22}	ta:i^{31}	cʰɔk^{55}
安	太	五	太	六
个	第	五	第	六
[classifier]	number	five	number	six

第五第六个［太阳］， the fifth and six [suns],

102.

lowd	dix	mbaq	jij	banz
lɤt^{11}	ti^{55}	ʔba^{11}	ci^{22}	pa:n^{33}
血	的	麻	記	板
血	它们的	倒出，泼出	多少，几个	地方
blood	their	pour out	however many	place

它们的血倒出了多少个地方， In however many places their blood poured out,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

103.

nong	dix	sanz	jij	nangh
noŋ^{24}	ti^{55}	sa:n^{33}	ci^{22}	na:ŋ^{31}
農	的	散	記	囊
脓	它们的	洒	多少，几个	山坡
pus	their	sprinkle	however many	slopes

它们的脓洒了多少个山坡。 their pus was sprinkled on that many slopes.

104.

zoangq	mbaed	goang	daih	jiat	daih	biad
cɔŋ^{11}	ʔbat^{11}	kɔŋ^{24}	ta:i^{31}	ciɛt^{55}	ta:i^{31}	piɛt^{11}
冲	麻	弓	太	七	太	八
放，射	次	弓	第	七	第	八
shoot	instance	bow	number	seven	number	eight

射第七第八次弓， The seventh and eighth times that he used the bow,

105.

aen	daih	jiat	daih	biad
ʔan^{24}	ta:i^{31}	ciɛt^{55}	ta:i^{31}	piɛt^{11}
安	太	七	太	八
个	第	七	第	八
[classifier]	number	seven	number	eight

第七第八个［太阳]， the seventh and eighth [suns],

106.

lowd	dix	mbaq	baenz	paen
lɤt^{11}	ti^{55}	ʔba^{11}	pan^{33}	pʰan^{24}
血	的	怕	本	雨
血	它们的	倒出，泼出	成	雨
blood	their	pour out	become	rain

它们的血倒出成雨， their blood poured out and became rain,

107.

nong	dix	lae	baenz	moag
noŋ^{24}	ti^{55}	lai^{24}	pan^{33}	mɔk^{11}
農	的	涞	本	莫
脓	它们的	流	成	雾
pus	their	flow	become	fog

它们的脓流成雾。 their pus flowed, becoming fog.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

108.

zoangq	mbaed	goang	daih	gaeuj	daih	sip
cɔŋ^{11}	ʔbat^{11}	kɔŋ^{24}	ta:i^{31}	kau^{22}	ta:i^{31}	sip^{55}
冲	麻	弓	太	九	太	十
放，射	次	弓	第	九	第	十
shoot	instance	bow	number	nine	number	ten

射第九第十次弓， The ninth and tenth times that he used the bow,

109.

aen	daih	gaeuj	daih	sip
ʔan^{24}	ta:i^{31}	kau^{22}	ta:i^{31}	sip^{55}
安	太	九	太	十
个	第	九	第	十
[classifier]	number	nine	number	ten

第九第十个［太阳]， the ninth and tenth [suns],

110.

lowd	dix	mbaq	song	vaenz	sam	vaenz	mboq	mbaet
lɤt^{11}	ti^{55}	ʔba^{11}	soŋ^{24}	van^{33}	sa:m^{24}	van^{33}	ʔbo^{11}	ʔbat^{55}
血	的	怕	二	眃	三	眃	不	息
血	它们的	倒出，泼出	两	天	三	天	不	息，止
blood	his	pour out	two	day	three	day	not	stop

它们的血倒出两三天不停止， their blood poured out for two or three days without cease,

111.

nong	dix	lae	choak	vaenz	jiat	vaenz	mboq	kawq
noŋ^{24}	ti^{55}	lai^{24}	cʰɔk^{55}	van^{33}	ciɛt^{55}	van^{33}	ʔbo^{11}	kʰaɯ^{11}
農	的	淶	六	眃	七	眃	不	干
脓	它们的	流	六	天	七	天	不	干
pus	their	flow	six	day	seven	day	not	dry

它们的脓流六七天不干。 and their pus flowed for six or seven days without drying up.

112.

aen	sip	aet	sip	ngih
ʔan^{24}	sip^{55}	ʔat^{55}	sip^{55}	ŋi^{31}
安	十	一	十	二
个	十	一	十	二
[classifier]	ten	one	ten	two

十一和十二个［太阳］， The eleventh and twelfth [sun],

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

113.

aen	rux	se	yangj	kaeuj
ʔan^{24}	ðu^{55}	se^{24}	jaːŋ^{22}	kʰau^{22}
安	鲁	些	养	粘
个	会	留	养，晒	米
[classifier]	can; will	stay, remain	nurture	rice

留着养（晒）米， can remain to nurture the rice,

114.

aen	rux	se	yaeuj	hai
ʔan^{24}	ðu^{55}	se^{24}	jau^{22}	haːi^{24}
安	鲁	些	友	胲
个	会	留	抬	月亮
[classifier]	can, will	stay, remain	lift, hold up	moon

留着抬月亮。 they can remain to hold up the moon.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

7. Zauh Bi Ndown [Vaenz Zwz]
第七篇：造俾月[旹者]（年月[日时]的来历）
7. The Creation of Years and Months [and Days and Hours]

原第九段（首），15 行。口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The ninth section, consisting of 15 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	buj	loak	doz	zauh	daeq
国际音标	pu^{22}	lɔk^{55}	to^{33}	ca:u^{31}	tai^{11}
壮语方块字	布	禄	朵	造	逴
汉语直意		布禄朵		造	走，做，开始
英语直意		Bulokdo		create	walk; go

汉语意译：布禄朵造走，　　英语意译：When Bulokdo left off his creating,

2.

Meh	liamz	laz	zauh	maz
me^{31}	lia:m^{33}	la^{33}	ca:u^{31}	ma^{33}
普	臉	啦	造	馬
	乜脸啦		造	来，开始
	Meliamla		create	come

乜脸啦造来。　　Meliamla began to create.

3.

zauh	sip	ngih	zwz	hoak	vaenz
ca:u^{31}	sip^{55}	ŋi^{31}	cɯ^{33}	hɔk^{55}	van^{33}
造	十	二	時	做	旹
造	十	二	时候，时辰	作	天
create	ten	two	time; two-hour interval	make	day

造十二个时辰作一天，　　[She] created two-hour intervals to form into a day,

4.

zauh	vaenz	ndaem	vaenz	rungh
ca:u^{31}	van^{33}	ʔdam^{24}	van^{33}	ðuŋ^{31}
造	旹	黑	旹	亮
造	天	黑	天	亮
create	day	black; dark	day	bright

造有黑的天和亮的天。　　[she] created dark days and bright days.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

zauh	vaenz	ndaem	hoak	nungh
ca:u^{31}	van^{33}	ʔdam^{24}	hɔk^{55}	nuŋ^{31}
造	昄	黑	做	农
造	天	黑	做	穿
create	day	black; dark	make	wear

黑的天做穿的， The dark days were useful for making clothing,

6.

zauh	vaenz	rungh	hoak	jin
ca:u^{31}	van^{33}	ðuŋ^{31}	hɔk^{55}	cin^{24}
造	昄	亮	做	吃
造	天	亮	做	吃
create	day	bright; shine	make	eat

造亮的天做吃的。 the bright days were useful for eating.

7.

sam	sip	vaenz	hoak	ndown
sa:m^{24}	sip^{55}	van^{33}	hɔk^{55}	ʔdɤn^{24}
三	十	昄	做	朊
三	十	天	作	月
three	ten	day	make	month

三十天作一个月， Thirty days made one month,

8.

zauh	ndown	dwx	ndown	nex
ca:u^{31}	ʔdɤn^{24}	tɯ^{55}	ʔdɤn^{24}	ne^{55}
造	朊	大	朊	小
造	月	大	月	小
create	month	big	month	small

分大月和小月。 and longer and smaller months were created.

9.

ndown	nex	ngih	sip	gaeuj
ʔdɤn^{24}	ne^{55}	ŋi^{31}	sip^{55}	kau^{22}
朊	小	二	十	九
月	小	二	十	九
month	small	two	ten	nine

小的月有二十九天， The smaller months had only twenty-nine days,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

ndown	dwx	sam	sip	vaenz
ʔdɤn^{24}	tɯ^{55}	saːm^{24}	sip^{55}	van^{33}
朊	大	三	十	昄
月	大	三	十	天
month	big	three	ten	day

大的月有三十天。 The larger months had thirty days.

11.

zauh	sip	ngih	ndown	hoak	bi
caːu^{31}	sip^{55}	ŋi^{31}	ʔdɤn^{24}	hɔk^{55}	pi^{24}
造	十	二	朊	做	俾
造	十	二	月	作	年
create	ten	two	month	make	year

造十二个月作一年， Twelve months were created to make a year,

12.

zauh	bi	nyowngh	bi	mboq	nyowngh
caːu^{31}	pi^{24}	ɲɤŋ^{31}	pi^{24}	ʔbo^{11}	ɲɤŋ^{31}
造	俾	涯	俾	不	涯
造	年	闰	年	不	闰
create	year	intercalation	year	not	intercalation

分有闰年， and some years were created as leap years and others not as leap years,

13.

bi	nyowngh	sip	sam	ndown
pi^{24}	ɲɤŋ^{31}	sip^{55}	saːm^{24}	ʔdɤn^{24}
俾	涯	十	三	朊
年	闰	十	三	月
year	intercalation	ten	three	month

闰年有十三个月。 The leap years had thirteen months.

14.

cin	daeq	zoh	hwnj	daeuj
ɕin^{24}	tai^{11}	co^{31}	huːn^{22}	tau^{22}
兴	代	祖	很	斗
规定	从	代	那，这	来
stipulate	from	generation	that	come

规定是从那代来的， It was fixed from that time forward,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

zauh	daeq	zoh	hwnj	maz
ca:u^{31}	tai^{11}	co^{31}	huɯn^{22}	ma^{33}
造	代	祖	很	馬
造	从	代	那，这	来
create	from	generation	that	come

规定是从那代来的。 yes, it all began then, in that age.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

8. Zauh Sw Nduk Mbaek
第八篇：造骨刻
8. The Creation of Carved Bone Records

原第十段（首），15 行。口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The tenth section, consisting of 15 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	zwz	nduq	mboq	miz	sw	ngaeux	vaenz
国际音标	cɯ^{33}	ʔdu^{11}	ʔbo^{11}	mi^{33}	sɯ^{24}	ŋau^{55}	van^{33}
壮语方块字	者	路	不	米	司	偶	忐
汉语直意	时候	第一，首先	不	有	书	看	日子
英语直意	time	first, original	not	have	book	see; check	day

汉语意译：古时候没有书看日子，

英语意译：In ancient times before there were books for discerning auspicious days,

2.

aeu	nduk	zaeq	maz	baiz
ʔau^{24}	ʔduk^{55}	cai^{11}	ma^{33}	paːi^{33}
歐	骨	鸡	馬	排
拿	骨头	鸡	来	排，摆
take	bone	chicken	come	line up; position

拿鸡骨头来排。 one took chicken bones and lined them up.

3.

aeu	nduk	vaiz	maz	mbaek
ʔau^{24}	ʔduk^{55}	vaːi^{33}	ma^{33}	ʔbak^{55}
歐 [見]	骨	恔	馬	刻
拿	骨头	水牛	来	刻
take	bone	water buffalo	come	carve

拿水牛骨头来刻， One made engravings on water buffalo bones,

4.

mbaek	hoak	sam	sip	mbaek
ʔbak^{55}	hɔk^{55}	saːm^{24}	sip^{55}	ʔbak^{55}
刻	做	三	十	刻
刻	做	三	十	刻; 凹槽
carve	make	three	ten	carve; notch

刻作三十阶， one carved thirty notches,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

gaj	mbaek	gaj	haeg	miz	nduk	zaeq
ka^{22}	ʔbak^{55}	ka^{22}	hak^{11}	mi^{33}	ʔduk^{55}	cai^{11}
卡	刻	卡	郝	米	骨	鸡
每	刻; 凹槽	每	单独	有	骨头	鸡
each	carve; notch	each	itself	have	bone	chicken

各个阶都有鸡骨头。 each notch corresponded to its own chicken bone [configuration].

6.

ndown	dwx	ndaep	daeq	now	doz	loangz
ʔdɤn^{24}	tɯ^{55}	ʔdap^{55}	tai^{11}	nɤ^{24}	to^{33}	lɔŋ^{33}
肭	大	踩	代	上	朵	竜
月	大	算，数	从	上		往下
month	large	calculate	from	above		downwards

大的月从上往下算（数）， For the longer months, one counted from the top to the bottom,

7.

ndown	nex	ndaep	daeq	dawj	doz	kwnj
ʔdɤn^{24}	ne^{55}	ʔdap^{55}	tai^{11}	taɯ^{22}	to^{33}	kʰɯn^{22}
月	小	踩	代	下	朵	肯
月	小	算，数	从	下		往上
month	small	calculate	from	below		upwards

小的月从下往上算（数）。 for shorter months, one counted from the bottom to the top.

8.

miz	hauh	rownz	hauh	langh
mi^{33}	haːu^{31}	ðɤn^{33}	haːu^{31}	laːŋ^{31}
米	毫	冷	毫	浪
有	层	房子	层	圈
have	level	house	level	corral

有一层是房间有一层是圈， One level corresponded to the house, one to the corral,

9.

cin	vaenz	raix	vaenz	ndae
ɕin^{24}	van^{33}	ðaːi^{55}	van^{33}	ʔdai^{24}
兴	眒	来	眒	好
开始	日子	凶，不好	日	吉，好
begin	day	unlucky	day	lucky

开始有好凶日和吉日。 and there began to be inauspicious and auspicious days.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

zawh	vaenz	ndae	zoq	aeu
caɯ^{31}	van^{33}	ʔdai^{24}	co^{11}	ʔau^{24}
祈	眩	好	周	歐
是	日子	吉，好	就	拿；要
be	day	lucky	then	take; want

是好日子就可以做， If the day was auspicious then one could do it,

11.

zawh	vaenz	raix	mboq	aeu
caɯ^{31}	van^{33}	ðaːi^{55}	ʔbo^{11}	ʔau^{24}
祈	眩	来	不	歐
是	日子	凶，不好	不	拿；要
be	day	unlucky	not	take; want

是凶日就不要。 but if the day is inauspicious then one doesn’t do it.

12.

sw	moa	Noangz	cin	daeq	zoh	hwnj	daeuj
sɯ^{24}	mɔ^{24}	nɔŋ^{33}	ɕin^{24}	tai^{11}	co^{31}	hɯn^{22}	tau^{22}
司	[普]	农	兴	代	祖	很	斗
书	摩 [族]	侬人（壮族）	开始	从	代	那，这	来
book	Mo religion [people]	Nong Zhuang	begin	from	era	that	come

侬人的摩书是从那代开始来的， The scriptures of the Nong people originated in that time.

13.

cin	daeq	zoh	hwnj	maz
ɕin^{24}	tai^{11}	co^{31}	hɯn^{22}	ma^{33}
兴	代	祖	很	馬
开始	从	代	那，这	来
begin	from	era	that	come

是从那代开始来的。 they came from that era.

14.

maex	mbaek	gaex	loangh	sw
mai^{55}	ʔbak^{55}	kai^{55}	lɔŋ^{31}	sɯ^{24}
迷	刻	拎	龍	司
树；木	刻	?	?	书
tree; wood	carve	?	?	book

木刻作为书（？）， They carved wood into a book,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

sw	mbaek	puj	Noangz	miz	daek	goanq
sɯ^{24}	ʔbak^{55}	p^{h}u^{22}	nɔŋ^{33}	mi^{33}	tak^{55}	kɔn^{11}
司	刻	普	农	米	多	贯
书	刻	族	侬人（壮族）	有	先，前面	
book	carve	people	Nong Zhuang	have	before	

木刻书侬族人先有。 The carved books that the Nong people had before.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

9. Zauh Naemx Zauh Faez
第九篇：造水造匪（创造水和创造火）
9. The Creation of Water and of Fire

原第十一段（首），36 行。口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The eleventh section, consisting of 36 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	zwz	nduq	mboq	miz	faez
国际音标	cɯ^{22}	ʔdu^{11}	ʔbo^{11}	mi^{33}	fai^{33}
壮语方块字	者	路	不	米	匪
汉语直意	时候	第一；古	不	有	火
英语直意	time	first; original	not	have	fire

汉语意译：古时候没有火，　　英语意译：In ancient times there was no fire,

2.

zoh	zai	mboq	miz	naemx
co^{31}	ca:i^{24}	ʔbo^{11}	mi^{33}	nam^{55}
租	災	不	米	滴
代	以前，前	不	有	水
era	before	not	have	water

古代没有水。　　in ancient times there was no water.

3.

ndaej	gaeng	maz	jin	ndip
ʔdai^{22}	kaŋ^{24}	ma^{33}	cin^{24}	ʔdip
得	刚	馬	吃	生
得到	什么	来	吃	生的
obtain	something	come	eat	raw

得什么就吃生的，　　When one caught something, one ate it raw,

4.

mboq	miz	faez	maz	jiq
ʔbo^{11}	mi^{33}	fai^{33}	ma^{33}	ci^{11}
不	米	匪	馬	記
不	有	火	来	烤
not	have	fire	come	roast

没有火烤东西，　　they had no fire with which to roast their food,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

mboq	miz	naemx	maz	tung
ʔbo^{11}	mi^{33}	nam^{55}	ma^{33}	t^{h}uŋ^{24}
不	米	水	馬	通
不	有	水	来	煮
not	have	water	come	boil

没有水煮东西。 no water to boil.

6.

Buj [Meh]	Remz	Langz	maz	cin
pu^{22} [me^{31}]	ðem^{33}	la:ŋ^{33}	ma^{33}	ɕin^{24}
布 ［乜］	臉	啦	馬	辛
	布脸啦（壮族神的名）		来	开始
	Bu Remlang (a deity's name)		come	begin

祖宗脸啦就来开始， The ancestor Remlang came to begin something,

(录音 | recording: Meh Remzlangz maz cin. | me^{31} ðem^{33} la:ŋ^{33} ma^{33} ɕin^{24}.｜母亲脸啦来开始。｜Mother Remlang came to get started.)

7.

Buj	loak	do	maz	zauh
pu^{22}	lɔk^{55}	to^{24}	tai^{11}	ca:u^{31}
布 ［乜］	祿 ［羅］	朵 ［埧］	马	造
	布洛多（壮族神的名）		来	造
	Bulokdo (a deity's name)		from	create

布洛多来创造。 Bulokdo came to create.

(录音：Meh Rumhbaq maz zauh. | me^{31} ðum^{31}pa^{11} ma^{33} ca:u^{31}.｜母亲羅埧来创造。｜Mother Rumba came to create.)

8.

zux	zauh	fax	zauh	ndin
cu^{55}	ca:u^{31}	fa^{55}	ca:u^{31}	ʔdin^{24}
周	造	法	造	坍
才	创造	天	创造	地
only then	create	sky	create	earth

才造天和地， Only then were the heavens and earth created,

9.

zux	zauh	bo	zauh	baq
cu^{55}	ca:u^{31}	po^{24}	ca:u^{31}	pa^{11}
周	造	坡	造	埧
才	创造	山	造	平地；田间
only then	create	mountain, hill	create	plain; fields

才造山和平地。 only then were the mountains and plains created.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

(书上没有这两行：| These two recorded lines are not included in the written manuscript.)

壮文	zux	zauh	miz	naemx	lae
国际音标	cu^{55}	ca:u^{31}	mi^{33}	nam^{55}	lai^{24}
汉语直意	才	创造	有	水	流
英语直意	only then	create	have	water	flow

才创造有水流， Only then were the flowing waters created,

bo	sung	zauh	naemx	daeuj
po^{24}	suŋ^{24}	ca:u^{31}	nam^{55}	tau^{22}
山	高	创造	水	来
mountain	high	create	water	come

创造高山有水出来。 water was created to come down from the high mountains.

10. (书上有这句话，而录音没有。| This line in the manuscript was not recorded.)

壮文	zux	zauh	bo	daemq	bo	sung
国际音标	cu^{55}	ca:u^{31}	po^{24}	tam^{11}	po^{24}	suŋ^{24}
壮语方块字	周	造	坡	旦	坡	高
汉语直意	才	创造	山	矮，低	山	高
英语直意	only then	create	mountain	short	mountain	high

才创造高高低低的山， only then were the low hills and high mountains created.

11. (书上有这句话，而录音没有。| This line in the manuscript was not recorded.)

bo	daemq	aeu	hoak	naz
po^{24}	tam^{11}	ʔau^{24}	hɔk^{55}	na^{33}
坡	旦	歐	做	罱
山	矮，低	拿	做	水稻
mountain	short	take	make	rice paddies

矮的山拿做水稻， The lower hills were for making rice paddies,

12.

bo	sung	aeu	hoak	raeh
po^{24}	suŋ^{24}	ʔau^{24}	hɔk^{55}	ðai^{31}
坡	高	歐	做	利
山	高	拿	做	干田
mountain	high	take	make	dry fields

高的山拿做干田。 whereas the high mountains were for making drier fields.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

13.

goak	naemx	lej	yuq	gvae
kɔk^{55}	nam^{55}	le^{22}	ju^{11}	kʷai^{24}
戈	滴	列	孙	远
源头	水	关于	在	远
root; source	water	as for	at	far

水源在得很远的。 As for the water's source, it was far away.

14.

sip	naemx	chonj	hoak	koij
sip^{55}	nam^{55}	cʰon^{22}	hɔk^{55}	kʰoːi^{22}
十	滴	傳	做	奎
十	水	混合，融汇	做	沟
ten	water	mix; combine	make	gully

十水融汇做水沟， Ten waters combined to form gullies,

15.

sip	koij	chonj	baenz	dah
sip^{55}	kʰoːi^{22}	cʰon^{22}	pan^{33}	ta^{31}
十	奎	傳	本	达
十	水沟	混合，融汇	成为	河
ten	gully	mix; combine	become	river

十水沟融汇成为河， ten gullies combined to become rivers,

（录音 | recording: Sip koij chonj hoak dah. | sip^{55} kʰoːi^{22} cʰon^{22} hɔk^{55} ta^{31}. | 十条水沟融汇作河。 | Ten gullies combined to make rivers.）

16.

sip	dah	chonj	baenz	haij
sip^{55}	ta^{31}	cʰon^{22}	pan^{33}	haːi^{22}
十	达	傳	本	海
十	河	混合，融汇	成为	海
ten	river	mix; combine	become	sea

十河融汇成为海。 Ten rivers combined to become the sea.

17.

naemx	zux	miz	dih	daengz
nam^{55}	cu^{55}	mi^{33}	ti^{31}	taŋ^{33}
滴	周	米	敌	等
水	才	有	地方	在，停留
water	only then	have	place	stop; rest

水才有在的地方， Then the water had a place to rest,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

18. (书上有这句话，而录音没有。| This line in the manuscript was not recorded.)

naemx	zux	miz	dih	yuq
nam^{55}	cu^{55}	mi^{33}	ti^{31}	ju^{11}
冷	周	米	敌	孔
水	才	有	地方	在
water	only then	have	place	be

水才有在的地方。 The water finally had its own place.

19.

zauh	faez	lej	zauh	chawj
ca:u^{31}	fai^{33}	le^{22}	ca:u^{31}	c^{h}aɯ^{22}
造	匪	列	造	進
创造	火	的	创造	?
create	fire	as for	create	?

创造火创造得（？），As for fire, it was created (?),

20.

dongz	daj	pya	dungz	zaeg
toŋ^{33}	ta^{22}	pʲa^{24}	tuŋ^{33}	cak^{11}
銅	打	石	蕫	楂
铜	和	石头	相互	摩擦
copper	and	stone	together	rub, grind

木头（铜）和石头相互摩擦，。 copper and stone ground against each other,

（录音 | recording: Maex daj pya dungz zaeg, | mai^{55} ta^{22} pʲa^{24} tuŋ^{33} cak^{11}, | 木头和石头相互摩擦，| wood and stone ground against each other,）

21.

og	lug	lix	baenz	faez
ʔok^{11}	lok^{31}	li^{55}	pan^{33}	fai^{33}
出	兒	礼	本	匪
出		小火点，闪烁	成为	火
emerge		sparks	become	fire

出小火点成为火。 soon sparks were seen which became fire.

22.

maed	rux	gaj	dup	maed
mat^{31}	ðu^{55}	ka^{22}	tup^{55}	mat^{55}
未	鲁	个	畐	未
颗	会	每	打	颗
[classifier]	can	each	strike	[classifier]

每颗闪烁也会打一颗。 Each spark was able to light another.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

23.

gaet	daengz	bo	daengz	baq
kat^{55}	taŋ^{33}	po^{24}	taŋ^{33}	pa^{11}
已	薑	坡	薑	坝
咬	整个	山	整个	平原
bit	entire	mountain	entire	plateau

咬（烧）所有的山所有的平原， capable of eating up entire mountains and plateaus,

24.

laed	to	bae	doq	tang
lat^{11}	tʰo^{24}	pai^{24}	to^{11}	tʰaːŋ^{24}
腊	兔	貝	墮	尾
烧光	头	去	向	尾，末
burn	head	go	towards	tail

从头到尾都烧光， burning up everything from head to tail,

25.

do	raeng	te	mboq	gvaq
to^{24}	ðaŋ^{24}	tʰe^{24}	ʔbo^{11}	kʷa^{11}
畠	浪	铁	不	卦
动物	什么	跑，走	不	过
[animal classifier]	whatever	run	not	pass; overcome

什么动物都跑不掉， no animal can outrun it,

26.

gaj	faez	ngaix	maej	tai	[nauq]
ka^{22}	fai^{33}	ŋaːi^{55}	mai^{22}	tʰaːi^{24}	[naːu^{11}]
个	匪	挨	燒	毙	
都	火	?	烧	死	[全部]
all	fire	?	burn	die	[entirely]

全部被火烧死。 they were all burned to death.

27.

dij	goanz	bae	mex	zoah
ti^{22}	kɔn^{33}	pai^{24}	me^{55}	cɔ^{31}
的	僧	貝	遇	着
[有命的]	人	去	遇，碰	到
[animate]	people	go	encounter	arrive

人去碰到， The people discovered them,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

28.

zux	aeu	maz	chuj	baeg
cu^{55}	ʔau^{24}	ma^{33}	c^{h}u^{22}	pak^{11}
周	歐	馬	初	叭
就	拿	来	放，伸	嘴
then	take	come	place	mouth

就拿放到嘴里。 and placed them in their mouth.

29.

nowx	suk	lej	jin	van
nɤ^{55}	suk^{55}	le^{22}	cin^{24}	vaːn^{24}
肉	熟	列	吃	噚
肉	熟的	关于	吃	好吃，美味
meat	cooked	as for	eat	delicious

熟的肉很好吃的。 As for the cooked meat, it was delicious.

30.

dij	goanz	bae	cha	faez
ti^{22}	kɔn^{33}	pai^{24}	c^{h}a^{24}	fai^{33}
的	僧	貝	乂	匪
[有命的]	人	去	找	火
[animate]	people	go	seek	fire

人去找火， People went to look for the fire,

31. (书上有这句话，而录音没有。| This line in the manuscript was not recorded.)

faez	ndaep	naengz	low	ndoaq
fai^{33}	ʔdap^{55}	naŋ^{33}	lɤ^{24}	ʔdɔ^{11}
匪	息	跟	勒	路
火	熄	还	剩下	块
fire	extinguish	still	left over	a bit

火熄了还剩下火块， even though the fire was extinguish a bit remained,

32.

faez	ndaep	naengz	low	ndiq
fai^{33}	ʔdap^{55}	naŋ^{33}	lɤ^{24}	ʔdi^{11}
匪	息	跟	勒	利
火	熄	还	剩下	炭火
fire	extinguish	still	left over	charcoal

火熄了还剩下火炭， some coals still remained from the fire,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

33.

naengz	miz	yowngh	hoak	faenz
naŋ^{33}	mi^{33}	jɤŋ^{31}	hɔk^{55}	fan^{33}
跟	米	云	做	粉
还	有	东西，的	作	种子
still	have	stuff	make	seed

还有作火种的， there was still enough embers to start a fire,

34.

naengz	miz	faez	hoak	ndwnq
naŋ^{33}	mi^{33}	fai^{33}	hɔk^{55}	ʔdɯn^{22}
跟	米	匪	做	論
还	有	火	作	醒
still	have	fire	make	awake

还有火醒新火。 there was still enough to awaken more fire.

35.

ngaeuj	faez	zauh	hwnj	maz
ŋau^{22}	fai^{33}	ca:u^{31}	hɯn^{22}	ma^{33}
論	匪	[帝意]	很	馬
种；根	火	创造	这样	来
seed; root	fire	create	in this way	come

火种是这样创造来的。 The seeds of fire were created in this way.

36.

goak	faez		hwnj	zauh	daeuj
kɔk^{55}	fai^{33}		hɯn^{22}	ca:u^{31}	tau^{22}
戈 [論]	匪	[代祖]	很	造	[遠]
源头	火		这样	创造	来
root; source	fire		in this way	create	come

火源是这样创造来的。 Such was the creation of the origin of fire.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10. Zauh Vaiz
第十篇：造歪（造水牛）
10. The Creation of the Water Buffalo

原第十三段（首），34 行。口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The thirteenth section, consisting of 34 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	zwz	nduq	sam	sip	ngih	youngh	zauh
国际音标	cɯ^{33}	ʔdu^{11}	saːm^{24}	sip^{55}	ŋi^{31}	jɤŋ^{31}	caːu^{31}
壮语方块字	者	路	三	十	二	云	造
汉语直意	时候	第一；首先	三	十	二	种类	造
英语直意	time	first; original	three	ten	two	types	create

汉语意译：古时候造三十二种， 英语意译：In ancient times thirty-two types were created,

2.

zwz	nduq	siq	sip	choak	youngh	zauh
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	si^{11}	sip^{55}	cʰɔk^{55}	jɤŋ^{31}	caːu^{31}
者	路	四	十	六	云	造
时候	第一；首先	四	十	六	种类	造
time	first; original	four	ten	six	types	create

古时候造四十六种。 at the beginning there were forty-six created things.

3.

zwz	nduq	zauh	vaiz	zauh	dongq	dah
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	caːu^{31}	vaːi^{33}	caːu^{31}	toŋ^{11}	ta^{31}
者	路	造	歪	造	董	達
时候	第一；首先	造	水牛	造	踩	河
time	first; original	create	buffalo	create	trample, stamp	river

古时候造水牛可以过河（涉水），
In ancient times, water buffalos able to wade in rivers were created,

4.

song	kaeu	ngvah	dauh	laeng
soŋ^{24}	kʰau^{24}	ŋʷa^{31}	taːu^{31}	laŋ^{24}
双	扣	凹	到	后
两，双	角	仰		往后，后面
two	horn	look up		backwards

双角往后仰。 with two horns pointed backwards.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

to	vaiz	zawh	raeng	zauh
$t^{h}o^{24}$	va:i^{33}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
頭	歪	祈	浪	造
头	水牛	是	什么	造
head	buffalo	be	what	created

水牛的头是用什么造的？ Of what was the buffalo's head created?

6.

to	vaiz	do	maex	[maz]	zauh
$t^{h}o^{24}$	va:i^{3}	to^{24}	mai^{55}	[ma^{33}]	ca:u^{31}
頭	歪	隨	迷		造
头	水牛	[类词]	木；树	[来]	造
head	buffalo	[classifier]	wood; tree	[come]	create

水牛的头是用木料动物造的。 The buffalo's head was created from a wooden animal.

7.

ta	vaiz	zawh	raeng	zauh
$t^{h}a^{24}$	va:i^{33}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
眼	歪	祈	浪	造
眼睛	水牛	是	什么	造
eye	buffalo	be	what	create

水牛的眼睛是用什么造的？ And from what was the buffalo's eye created?

8.

ta	vaiz	[zawh]	maeg	goaj	[maz]	zauh
$t^{h}a^{24}$	va:i^{33}	[caɯ^{31}]	mak^{11}	kɔ^{22}	[ma^{33}]	ca:u^{31}
眼	歪		果	個		造
眼睛	水牛	[是]	果	麻栗树	[来]	造
eye	buffalo	[be]	fruit	*Mali* tree	[come]	create

水牛的眼睛是用麻梨树的果子造的。
The buffalo's eye was created from the fruit of the *Mali* tree.

9.

kaeu	vaiz	zawh	raeng	zauh
$k^{h}au^{24}$	va:i^{33}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
扣	歪	祈	浪	造
角	水牛	是	什么	造
horn	buffalo	be	what	create

水牛的角是用什么造的？ Of what was the buffalo's horn created?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

kaeu	vaiz	laeg	maex	[maz]	zauh
$k^{h}au^{24}$	va:i^{33}	lak^{31}	mai^{55}	[ma^{33}]	ca:u^{31}
扣	歪	腊	迷		造
角	水牛	根	树	[来]	造
horn	buffalo	root	tree	[come]	create

水牛的角是用树根造的。 The buffalo's horn was created from a tree root.

11.

naeng	vaiz	zawh	raeng	zauh
naŋ^{24}	va:i^{33}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
皮	歪	祈	浪	造
皮	水牛	是	什么	造
skin	buffalo	be	what	create

水牛的皮是用什么造的？ From what was the buffalo's skin created?

12.

naeng	vaiz	zawh	naeng	maex	gangz	[maz]	zauh
naŋ^{24}	va:i^{33}	caɯ^{31}	naŋ^{24}	mai^{55}	ka:ŋ^{33}	[ma^{33}]	ca:u^{31}
皮	歪	祈	皮	迷	港		造
皮	水牛	是	皮	树	?	[来]	造
skin	buffalo	be	skin	tree	?	[come]	create

水牛的皮是用"港"树皮造的。 The skin of the buffalo was created from *Gang* tree bark.[13]

13.

ka	vaiz	zawh	raeng	zauh
$k^{h}a^{24}$	va:i^{33}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
卡	歪	祈	浪	造
脚，腿	水牛	是	什么	造
leg	buffalo	from	what	create

水牛的脚是用什么造的？ From what were the legs of the buffalo created?

14.

ka	vaiz	[zawh]	do	maex	ngah	zauh
$k^{h}a^{24}$	va:i^{33}	[caɯ^{31}]	to^{24}	mai^{55}	ŋa^{31}	ca:u^{31}
卡	歪		隨	迷	凹	造
脚，腿	水牛	[是]	[类词]	木；树	树枝	造
leg	buffalo	[be]	[classifier]	wood; tree	branch	create

水牛的脚是用木枝的动物造的。
The buffalo's legs were created from an animal made of wooden sticks.

[13] We do not know the English or Latin names of the *Mali* and *Gang* tree species.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

dongx	vaiz	zawh	raeng	zauh
toŋ^{55}	va:i^{33}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
肚	歪	祈	浪	造
肚子	水牛	是	什么	造
belly	buffalo	be	what	create

水牛的肚子是用什么造的？ From what was the belly of the buffalo created?

16.

dongx	vaiz	zawh	naeng	paeng	banq	[maz]	zauh
toŋ^{55}	va:i^{33}	caɯ^{31}	naŋ^{24}	p^{h}aŋ^{24}	pa:n^{11}	[ma^{33}]	ca:u^{31}
肚	歪	代	腊	布	伴		造
肚子	水牛	是	皮	布	麻	[来]	造
belly	buffalo	be	skin	cloth	hemp	[come]	create

水牛的肚子是用麻布的皮造的。 The buffalo’s belly was created from linen.[14]

17.

saej	vaiz	zawh	raeng	zauh
sai^{22}	va:i^{33}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
腸	歪	祈	浪	造
肠子	水牛	是	什么	造
intestines	buffalo	be	what	create

水牛的肠子是用什么造的？ From what were the buffalo’s intestines created?

18.

saej	vaiz	[zawh]	kaeu	nyu	zauh
sai^{22}	va:i^{33}	[caɯ^{31}]	k^{h}au^{24}	ɲu^{24}	ca:u^{31}
腸	歪		扣	勇	造
肠子	水牛	[是]	藤	?	造
intestines	buffalo	[are]	cane; rattan; vine	?	create

水牛的肠子是用 “勇”藤造的。 The buffalo’s intestines were created from the *Nyu* vine.

19.

chu	vaiz	zawh	raeng	zauh
c^{h}u^{24}	va:i^{33}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
初	歪	祈	浪	造
耳朵	水牛	是	什么	造
ear	buffalo	be	what	create

水牛的耳朵是用什么造的？ From what were the buffalo’s ears created?

[14] The Zhuang term used denotes cloth made from hemp, but the word may include and jute and flax as well, and therefore, burlap as well as linen cloth.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

20.

chu	vaiz	[zawh]	mbaw	dong	naq	zauh
c^hu^{24}	va:i^{33}	[caɯ^{31}]	ʔbaɯ^{24}	toŋ^{24}	na^{11}	ca:u^{31}
初	歪		叶	端	那	造
耳朵	水牛	[是]	叶子	?	?	造
ear	buffalo	[be]	leaf	?	?	create

水牛的耳朵是用“端那”叶子造的。

The buffalo’s ears were created from the leaf of the *Dongna.*

21.

tang	vaiz	zawh	raeng	zauh
$t^ha:ŋ^{24}$	va:i^{33}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
尾	歪	祈	浪	造
尾巴	水牛	是	什么	造
tail	buffalo	be	what	create

水牛的尾巴是用什么造的？ From what was the buffalo’s tail created?

22.

tang	vaiz	zawh	maex	tang	vaiz	zauh
$t^ha:n^{24}$	va:i^{33}	caɯ^{31}	mai^{55}	$t^ha:ŋ^{24}$	va:i^{33}	ca:u^{31}
尾	歪	祈	迷	尾	歪	造
尾巴	水牛	是	树	尾巴	水牛	造
tail	buffalo	be	tree	tail	buffalo	create

水牛的尾巴是用水牛尾巴树造的。

The buffalo’s tail was created from the Buffalo Tail Tree.

23.

faenz	vaiz	zawh	raeng	zauh
fan^{33}	va:i^{33}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
粉	歪	祈	浪	造
牙齿	水牛	是	什么	造
teeth	buffalo	be	what	create

水牛的牙齿是用什么造的？ From what were the buffalo’s teeth created?

24.

faenz	vaiz	[zawh]	pya	req	zauh
fan^{33}	va:i^{33}	[caɯ^{31}]	$p^{hj}a^{24}$	ðe^{11}	ca:u^{31}
粉	歪		石	烈	造
牙齿	水牛	[是]	石头	坚硬	造
teeth	buffalo	[be]	stone	hard	create

水牛的牙齿是用坚硬的石头造的。 From what were the teeth of the buffalo created?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

25.

zux	maeuj	nyaj	daengz	kaeu
cu^{55}	mau^{22}	ɲa^{22}	taŋ^{33}	kʰau^{24}
主	卯	草	薑	扣
才	嚼	草	整	藤
only then	chew	grass	entire	cane; rattan; vine

才可以嚼整根草， only then was it able to eat the grasses down to the root,

26.

zux	jin	laeuz	daengz	ganj
cu^{55}	cin^{24}	lau^{33}	taŋ^{33}	ka:n^{22}
主	吃	楼	薑	杆
才	吃	“楼”	整	杆，棵
only	then	*Laeuz*	entire	stem

才可以吃整杆“楼”， only then could it eat the entire stem of the *Laeuz* plant,

27.

zux	jin	nyaj	daengz	da
cu^{55}	cin^{24}	ɲa^{22}	taŋ^{33}	ta^{24}
主	吃	草	薑	達
才	吃	草	整	?
only then	eat	grass	entire	?

才可以吃整草的（？）， only then could he eat the whole ? of the grass,

28.

zux	jin	haz	daengz	diangh
cu^{55}	cin^{24}	ha^{33}	taŋ^{33}	tia:ŋ^{31}
主	吃	哈	薑	店
才	吃	?	整	?
only then	eat	?	entire	?

才可以吃(?)整(?)。(这句话的意思不清楚。) (The meaning of this sentence is not clear.)

29.

linx	vaiz	zawh	raeng	zauh
lin^{55}	va:i^{33}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
領	歪	祈	浪	造
舌头	水牛	是	什么	造
tongue	buffalo	be	what	create

水牛的舌头是什么造？ Of what was the buffalo’s tongue created?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

30.

linx	vaiz	zawh	mbaw	linx	vaiz	zauh
lin^{55}	va:i^{33}	caɯ^{31}	ʔbaɯ^{24}	lin^{55}	va:i^{33}	ca:u^{31}
領	歪	祈	叶	領	歪	造
舌头	水牛	是	叶子	舌头	水牛（=芦荟）	造
tongue	buffalo	be	leaf	tongue	buffalo (=aloe)	create

水牛的舌头是用芦荟的叶子造的。 The buffalo's tongue was created from the aloe plant.

31.

siq	ka	daz	yaeuj	kaeuj
si^{11}	kʰa^{24}	ta^{33}	jau^{22}	kʰau^{22}
四	卡	摆	夭	粘
四	脚	计划	抬	米；粮食
four	leg	plan	lift	rice; food

四脚被计划抬米， Four legs were provided for carrying rice,

32.

siq	ka	yaeuj	yauj	ngaenz
si^{11}	kʰa^{24}	jau^{22}	ja:u^{22}	ŋan^{33}
四	卡	有	夭	銀
四	脚	抬	房子，亭子	银子
four	leg	lift	house, shelter	silver

四脚抬银亭子。 four legs for carrying silver pavilions.

33.

baenz	ndae	laeng	du	vaiz
pan^{33}	ʔai^{24}	laŋ^{24}	tu^{24}	va:i^{33}
本	好	浪	畐	歪
成	好	因	［类词］	水牛
become	good	because	[classifier]	buffalo

人因水牛好， Life was better thanks to the buffalo,

34.

hoj	zwz	ngaiz	lej	ngaiz
ho^{22}	cɯ^{33}	ŋa:i^{33}	le^{22}	ŋa:i^{33}
和	時	碍	列	碍
适合；该	时候	午饭	就	午饭
proper; ought	time	lunch	then	lunch

该吃午饭的时候就吃午饭， People could eat at the proper time,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

(原文没有这句话，录音有：This recorded line is not in the original manuscript:)

壮文	sai	zwz	zoangq	lej	zoangq
国际音标	sa:i^{24}	cɯ^{33}	cɔŋ^{11}	le^{22}	cɔŋ^{11}
汉语直意	该	时候	放	就	放
英语直意	proper	time	put to pasture	then	put to pasture

该放的时候就放。 and the buffalo also could be taken to graze at the proper time.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

11. Zauh Max
第十一篇：造馬歌（造马歌）
11. The Creation of the Horse

原第十五段（首），34 行。口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The fifteenth section, consisting of 34 lines.Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	zwz	nduq	sam	sip	ngih	youngh	zauh
国际音标	cɯ^{33}	ʔdu^{11}	saːm^{24}	sip^{55}	ŋi^{31}	jɤŋ^{31}	caːu^{31}
壮语方块字	者	路	三	十	二	云	造
汉语直意	时候	第一；首先	三	十	二	种类	造
英语直意	time	first; original	three	ten	two	types	create

汉语意译：古时候造三十二种， 英语意译：In ancient times thirty-two types were created,

2.

zwz	nduq	siq	sip	choak	youngh	zauh
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	si^{11}	sip^{55}	cʰɔk^{55}	jɤŋ^{31}	caːu^{31}
者	路	四	十	六	云	造
时候	第一；首先	四	十	六	种类	造
time	first; original	four	ten	six	types	create

古时候造四十六种。 at the beginning there were forty-six created things.

3.

zwz	nduq	zauh	raeng	doq	zauh	raeng
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	caːu^{31}	ðaŋ^{24}	to^{11}	caːu^{31}	ðaŋ^{24}
者	路	造	浪	隨	造	浪
时候	第一；首先	造	什么	和，到	造	什么
time	first; original	create	what, whatever	until	create	what, whatever

古时候造了些什么， In ancient times various things were created,

4.

zwz	daeuj	zauh	raeng	goanq
cɯ^{33}	tau^{22}	caːu^{31}	ðaŋ^{24}	kɔn^{11}
者	豆	造	浪	贯
时候	来	造	什么	先，第一
time	come	create	whatever	first

过去先造什么： and when the time came, this is what was created first:

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

zwz	nduq	zauh	dij	max
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	ca:u^{31}	ti^{22}	ma^{55}
者	路	造	的	馬
时候	第一；首先	造	[有命的]	马
time	first; original	create	[animate]	horse

古时候造马。 In ancient times the horse was created.

6.

to	max	zawh	raeng	zauh
to^{24}	ma^{55}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
頭	馬	祈	浪	造
头	马	是	什么	造
head	horse	be	what	create

马的头是用什么造的？ Of what was the head of the horse created?

7.

to	max	[zawh]	do	gaeux	zauh
to^{24}	ma^{55}	[caɯ^{31}]	to^{24}	kau^{55}	ca:u^{31}
頭	馬		隨	沟	造
头	马	[是]	[类词]	猫头鹰	造
head	horse	[be]	[classifier]	owl	create

马的头是用猫头鹰造的。 The horse’s head was created from an owl.

8.

chu	max	zawh	raeng	zauh
c^{h}u^{24}	ma^{55}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
初	馬	祈	浪	造
耳朵	马	是	什么	造
ear	horse	be	what	create

马的耳朵是用什么造的？ From what was the horse’s ear created?

9.

chu	max	[zawh]	naeng	rangz	baeuz	zauh
c^{h}u^{24}	ma^{55}	[caɯ^{31}]	naŋ^{24}	ða:ŋ^{33}	pau^{33}	ca:u^{31}
初	馬		皮	郎	保	造
耳朵	马	[是]	皮	竹笋	?	造
ear	horse	[be]	bark	bamboo shoot	?	created

马的耳朵是用竹笋皮造的。
The horse’s ear was created from the bark of a type of bamboo shoot.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

ta	max	zawh	raeng	zauh
t^ha^{24}	ma^{55}	$ca\text{ɯ}^{31}$	$\text{ð}a\text{ŋ}^{24}$	$ca{:}u^{31}$
眼	馬	祈	浪	造
眼睛	马	是	什么	造
eye	horse	be	what	create

馬的眼睛是用什么造的？ From what was the horse's eye created?

11.

ta	max	[zawh]	maeg	goaq	zauh
t^ha^{24}	ma^{55}	[$ca\text{ɯ}^{31}$]	mak^{11}	$k\text{ɔ}^{11}$	$ca{:}u^{31}$
眼	馬		果	個	造
眼睛	马	[是]	果	麻梨树	造
eye	horse	[be]	fruit	*Mali* tree	create

马的眼睛是用麻梨树的果子造的。 The horse's eye was created from the *Mali* tree fruit.

12.

faenz	max	zawh	raeng	zauh
fan^{33}	ma^{55}	$ca\text{ɯ}^{31}$	$\text{ð}a\text{ŋ}^{24}$	$ca{:}u^{31}$
粉	馬	祈	浪	造
牙齿	马	是	什么	造
teeth	horse	be	what	create

马的牙齿是用什么造的？ From what were the horse's teeth created?

13.

faenz	max	[zawh]	pya	req	zauh
fan^{33}	ma^{55}	[$ca\text{ɯ}^{31}$]	$p^{hj}a^{24}$	$\text{ð}e^{11}$	$ca{:}u^{31}$
粉	馬		石	列	造
牙齿	马	[是]	石头	坚硬	造
teeth	horse	[be]	stone	hard	create

马的牙齿是用坚硬的石头造的。 The horse's teeth were created from hard stone.

14.

linx	max	zawh	raeng	zauh
lin^{55}	ma^{55}	$ca\text{ɯ}^{31}$	$\text{ð}a\text{ŋ}^{24}$	$ca{:}u^{31}$
领	馬	祈	浪	造
舌头	马	是	什么	造
tongue	horse	be	what	create

马的舌头是用什么造的？ From what were the horse's teeth created?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

linx	max	[zawh]	pyaek	yangq	zauh
lin^{55}	ma^{55}	[caɯ^{31}]	p^{hj}ak^{55}	ja:ŋ^{11}	ca:u^{31}
领	馬		趴	样	造
舌头	马	[是]	菜	?	造
tongue	horse	[be]	vegetable	?	create

马的舌头是用“样”菜造的。 The horse’s tongue was created from the *Yang* vegetable.

16.

dongx	max	zawh	raeng	zauh
toŋ^{55}	ma^{55}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
肚	馬	祈	浪	造
肚子	马	是	什么	造
belly	horse	be	what	create

马的肚子是用什么造的？ From what was the horse’s belly created?

17.

dongx	max	[zawh]	daeh	euq	zauh
toŋ^{55}	ma^{55}	[caɯ^{31}]	tai^{31}	ʔe:u^{11}	ca:u^{31}
肚	馬		代	缪	造
肚子	马	[是]	带子	?	造
belly	horse	[be]	bag, sack	?	create

马的肚子是用“缪”带子造的。 The horse’s belly was created from an *Eyu* sack.

18.

saej	max	zawh	raeng	zauh
sai^{22}	ma^{55}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
腸	馬	祈	浪	造
肠子	马	是	什么	造
intestines	horse	be	what	create

马的肠子是用什么造的？ Of what were the horse’s intestines created?

19.

saej	max	[zawh]	kaeu	gaed	zauh
sai^{22}	ma^{55}	[caɯ^{31}]	k^{h}au^{24}	kat^{11}	ca:u^{31}
腸	馬		扣	戛	造
肠子	马	[是]	藤	?	造
intestines	horse	[be]	vine; rattan	?	create

马肠子是用“戛”藤造的。 The horse’s intestines were created of the *Gaet* vine

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

20.

zaw	max	zawh	raeng	zauh
caɯ^{24}	ma^{55}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
心	馬	祈	浪	造
心，心脏	马	是	什么	造
heart	horse	be	what	create

马的心脏是用什么造的？ Of what was the horse’s heart created?

21.

zaw	max	[zawh]	maeg	saeh	zauh
caɯ^{24}	ma^{55}	[caɯ^{31}]	mak^{11}	sai^{31}	ca:u^{31}
心	馬		果	岌	造
心，心脏	马	[是]	果	柿子	造
heart	horse	[be]	fruit	persimmon	create

马的心脏是用柿子造的。 The horse’s heart was created from a persimmon.

22.

boad	max	zawh	raeng	zauh
pɔt^{11}	ma^{55}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
博	馬	祈	浪	造
肺	马	是	什么	造
lungs	horse	be	what	create

马的肺是用什么造的？ Of what were the horse’s lungs created?

23.

boad	max	[zawh]	haet	hanq	zauh
pɔt^{11}	ma^{55}	[caɯ^{31}]	hat^{55}	ha:n^{11}	ca:u^{31}
博	馬		寒	端	造
肺	马	[是]	菌子	?	造
lungs	horse	[be]	mushroom	?	create

马的肺是用“汉”菌子造的。 The horse’s lungs were created from the *Han* mushroom.

24.

ka	max	zawh	raeng	zauh
k^{h}a^{24}	ma^{55}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
卡	馬	祈	浪	造
脚，腿	马	是	什么	造
leg	horse	be	what	create

马的脚是用什么造的？ From what were the horse’s legs created?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

25.

ka	max	[zawh]	maex	moiz	zauh
k^ha^{24}	ma^{55}	[cau^{31}]	mai^{55}	$mo{:}i^{33}$	$ca{:}u^{31}$
卡	馬		迷	棑	造
脚，腿	马	[是]	树	竹子	造
leg	horse	[be]	tree	bamboo	create

马的脚是用松树/竹子造的。 The horse's legs were created from bamboo.

26.

tang	max	zawh	raeng	zauh
$t^ha{:}ŋ^{24}$	ma^{55}	cau^{31}	$ðaŋ^{24}$	$ca{:}u^{31}$
尾	馬	祈	浪	造
尾巴	马	是	什么	造
tail	horse	be	what	create

马的尾巴是用什么造的？ Of what was the horse's tail created?

27.

tang	max	[zawh]	ndog	maex	laeuz	zauh
$t^ha{:}ŋ^{24}$	ma^{55}	[cau^{31}]	$ʔdok^{11}$	mai^{55}	lau^{33}	$ca{:}u^{31}$
尾	馬		花	迷	楼	造
尾巴	马	[是]	花	树	?	造
tail	horse	[be]	flower	tree	?	create

马的尾巴是用“楼”树的话造的。 The horse's tail was created from the *Low* tree flower.

28.

mbaed	goang	sam	lix	maz
$ʔbat^{11}$	$kɔŋ^{24}$	$sa{:}m^{24}$	li^{55}	ma^{33}
但	弓	三	里	馬
次	弓	三	里	来
instance	bow	three	*li* (½ km, third of a mile)	come

一次射弓时，马来三里， In the shot of a bow the horse can run three *li.*
(这句话的意思不清楚。) (The meaning of this sentence is not clear.)

29.

mbaed	naz	sam	lix	goang
$ʔbat^{11}$	na^{33}	$sa{:}m^{24}$	li^{55}	$kɔŋ^{24}$
但	畣	三	里	弓
次	水稻	三	里	弓
instance	rice paddy	three	*li* (½ km, third of a mile)	bow

会过三里长的水稻像射弓一样。 It can cross a rice paddy three li long like shooting a bow.
(这句话的意思不清楚。) (The meaning of this sentence is not clear.)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

30.

ndaej	jin	riangz	laeng	max
ʔdai^{22}	cin^{24}	ðiaːŋ^{33}	laŋ^{24}	ma^{55}
得	吃	两	列	馬
得	吃	力气，力量	因	马
obtain	eat	strength	because	horse

靠马能吃饭得到力量。 Thanks to the horse people are able to eat and become strong.

31.

hoj	zwz	ngaiz	lej	ngaiz
ho^{22}	cɯ^{33}	ŋaːi^{33}	le^{22}	ŋaːi^{33}
和	時	碍	列	碍
适合；该	时候	午饭	就	午饭
fitting; should	time	morning meal	then	morning meal

该吃午饭的时候就吃午饭， At the proper time, people could eat their morning meal,

32.

sai	zwz	zoangq	lej	zoangq
saːi^{24}	cɯ^{33}	cɔŋ^{11}	le^{22}	cɔŋ^{11}
災	時	冲	列	冲
适合；该	时候	放	就	放
proper; should	time	put to pasture	then	put to pasture

该放的时候就放。 and at the right time the horse could be taken to graze.

33.

haemh	haemh	aeu	nyaj	qeu
ham^{31}	ham^{31}	ʔau^{24}	ɲa^{22}	cʰeːu^{24}
寒	寒	歐	草	秋
晚	晚	拿；要	草	青
night	night	take; want	grass; straw	green

每晚割青草， Every night it eats green grass,

34.

max	mboq	dawz	rangz	byaeuq
ma^{55}	ʔbo^{11}	taɯ^{33}	ða:ŋ^{33}	pʲau^{11}
馬	不	守	郎	空
马	不	守	水槽	空
horse	not	herd; watch over; guard	water trough	empty

马不守空槽。 but he will not guard an empty water trough.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

12. Zauh Mbej
第十二篇：造猸歌（造羊）
12. The Creation of the Goat

原第十六段（首），33 行。口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The sixteeth section, consisting of 33 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	zwz	nduq	sam	sip	ngih	youngh	zauh
国际音标	cɯ^{33}	ʔdu^{11}	saːm^{24}	sip^{55}	ŋi^{31}	jɤŋ^{31}	caːu^{31}
壮语方块字	者	路	三	十	二	云	造
汉语直意	时候	第一；首先	三	十	二	种类	造
英语直意	time	first; original	three	ten	two	types	create

汉语意译：古时候造三十二种， 英语意译：In ancient times thirty-two types were created,

2.

zwz	nduq	siq	sip	choak	youngh	zauh
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	si^{11}	sip^{55}	cʰɔk^{55}	jɤŋ^{31}	caːu^{31}
者	路	四	十	六	云	造
时候	第一；首先	四	十	六	种类	造
time	first; original	four	ten	six	types	create

古时候造四十六种。 at the beginning there were forty-six created things.

3.

zwz	nduq	zauh	raeng	doq	zauh	raeng
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	caːu^{31}	ðaŋ^{24}	to^{11}	caːu^{31}	ðaŋ^{24}
者	路	造	浪	隨	造	浪
时候	第一；首先	造	什么	和，到	造	什么
time	first; original	create	what, whatever	until	create	what, whatever

古时候造了些什么， In ancient times various things were created,

4.

zwz	daeuj	zauh	raeng	goanq
cɯ^{33}	tau^{22}	caːu^{31}	ðaŋ^{24}	kɔn^{11}
者	豆	造	浪	贯
时候	来	造	什么	先，第一
time	come	create	whatever	first

过去先造什么： and when the time came, this is what was created first:

5.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

zwz	daeuj	zauh	dij	mbej
cɯ^{33}	tau^{22}	ca:u^{31}	ti^{22}	ʔbe^{22}
者	豆	造	的	狌
时候	来	造	［有生命的］	羊
time	come	create	[animate]	goat; sheep

过去造羊。 the time came to create the goat.

6.

zauh	mbej	zauh	din	jengz
ca:u^{31}	ʔbe^{22}	ca:u^{31}	tin^{24}	ceŋ^{33}
造	狌	造	頂	井
造	羊	造	脚	斜
create	goat	create	foot	slanted

造羊造斜脚的， The goat was created with slanted feet,

7.

song	kaeu	jeux	dauh	laeng
soŋ^{24}	kʰau^{24}	ce:u^{55}	ta:u^{31}	laŋ^{24}
双	扣	挍	到	后
双，两	角	弯曲	往后，后面	
two	horns	curved	toward the back	

两角往后弯曲。 and with two horns curved backwards.

8.

to	mbej	zawh	raeng	zauh
tʰo^{24}	ʔbe^{22}	ca:u^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
頭	狌	祈	浪	造
头	羊	是	什么	造
head	goat	is	what	create

羊的头是用什么造的？ Of what was the goat’s head created?

9.

to	mbej	zawh	faeg	mbej	zauh
tʰo^{24}	ʔbe^{22}	caɯ^{31}	fak	ʔbe^{22}	ca:u^{31}
頭	狌	祈	抓	狌	造
头	羊	是	瓜	羊	造
head	goat	is	squash	goat	create

羊的头是用”羊瓜“造的。 The goat’s head was created from the “goat squash.”

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

kaeu	mbej	zawh	raeng	zauh
$k^{h}au^{24}$	ʔbe^{22}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
扣	猩	祈	浪	造
角	羊	是	什么	造
horn	goat	is	what	create

羊的角是用什么造的？ Of what were the goat's horns created?

11.

kaeu	mbej	laeg	maex	baeuz	zauh
$k^{h}au^{24}$	ʔbe^{22}	lak^{31}	mai^{55}	pau^{33}	ca:u^{31}
扣	猩	腊	迷	保	造
角	羊	根		一种树	造
horn	goat	root		a type of tree	create

羊的角是用“保树”根造的。 The goat's horns were created from a "Bow" tree's roots.

12.

ta	mbej	zawh	raeng	zauh
$t^{h}a^{24}$	ʔbe^{22}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
眼	猩	祈	浪	造
眼睛	羊	是	什么	造
eye	goat	is	what	create

羊的眼睛是用什么造的？ Of what was the goat's eye created?

13.

ta	mbej	maeg	faez	zauh
$t^{h}a^{24}$	ʔbe^{22}	mak^{11}	fai^{33}	ca:u^{31}
眼	猩	果	非	造
眼睛	羊	果	火	造
eye	goat	fruit	fire	make

羊的眼睛是用火龙果造的。 The goat's eye was created using dragon fruit.

14.

faenz	mbej	zawh	raeng	zauh
fan^{33}	ʔbe^{22}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
粉	猩	祈	浪	造
牙齿	羊	是	什么	造
tooth	goat	is	what	create

羊的牙齿是用什么造的？ From what was the teeth of the goat created?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

faenz	mbej	pya	req	zauh
fan^{33}	ʔbe^{22}	p^{hj}a^{24}	ðe^{11}	ca:u^{31}
粉	猩	石	烈	造
牙齿	羊	石头	坚硬的	造
teeth	goat	stone	hard	create

羊的牙齿是用坚硬的石头造的。 The goat's eye was created from hard stone.

16.

linx	mbej	zawh	raeng	zauh
lin^{55}	ʔbe^{22}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
领	猩	祈	浪	造
舌头	羊	是	什么	造
tongue	goat	is	what	create

羊的舌头是用什么造的？ Of what was the goat's tongue created?

17.

linx	mbej	mbaw	maeg	goan	zauh
lin^{55}	ʔbe^{22}	ʔbaɯ^{24}	mak^{11}	kɔn^{24}	ca:u^{31}
领	猩	叶	果	管	造
舌头	羊	一种果树叶			造
tongue	goat	a leaf from a type of fruit or nut tree			create

羊的舌头是用“管”果树叶造的。 The goat's tongue was created from *Goan* fruit leaves.

18.

ka	mbej	zawh	raeng	zauh
k^{h}a^{24}	ʔbe^{22}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
卡	猩	祈	浪	造
腿，脚	羊	是	什么	造
leg	goat	is	what	create

羊的腿是用什么造的？ Of what were the goat's legs created?

19.

ka	mbej	maex	tang	zauh
k^{h}a^{24}	ʔbe^{22}	mai^{55}	t^{h}a:ŋ^{24}	ca:u^{31}
卡	猩	迷	湯	造
脚，腿	羊	一种树或者木头		造
leg	goat	a type of tree or wood		

羊的腿是用“湯”树造的。 The goat's legs were created from *Tang* tree wood.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

20.

dongx	mbej	zawh	raeng	zauh
toŋ^{55}	ʔbe^{22}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
肚	猸	祈	浪	造
肚子	羊	是	什么	造
belly	goat	is	what	create

羊的肚子是用什么造的？ Of what was the goat's belly created?

21.

dongx	mbej	daeh	paeng	banq	zauh
toŋ^{55}	ʔbe^{22}	tai^{31}	pʰaŋ^{24}	pa:n^{11}	ca:u^{31}
肚	猸	代	布	蔴	造
肚子	羊	袋	布	麻	造
belly	goat	sack	cloth	linen; hemp	create

羊的肚子是用麻布袋造的。 The goat's belly was created from a linen sack.

22.

saej	mbej	zawh	raeng	zauh
sai^{22}	ʔbe^{22}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
腸	猸	祈	浪	造
肠子	羊	是	什么	造
intestines	goat	is	what	create

羊的肠子是用什么造的？ Of what were the goat's intestines created?

23.

saej	mbej	kaeu	ndiang	zauh
sai^{22}	ʔbe^{22}	kʰau^{24}	ʔdi:ɛŋ^{24}	ca:u^{31}
腸	猸	扣	紅	造
肠子	羊	藤	红	造
intestines	goat	vine	red	create

羊的肠子是用红藤造的。 The goat's intestines were created from a red vine.

24.

daep	mbej	zawh	raeng	zauh
tap^{55}	ʔbe^{22}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
肝	猸	祈	浪	造
肝	羊	是	什么	造
liver	goat	is	what	create

羊的肝是用什么造的？ Of what was the goat's liver created?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

25.

daep	mbej	maeg	dumq	zauh
tap^{55}	ʔbe^{22}	mak^{11}	tum^{11}	ca:u^{31}
肝	猩	果	動	造
肝	羊		一种果	造
liver	goat		a type of fruit or nut	create

羊的肝是用“動”果造的。 The goat’s liver was created from the *Dum* fruit.

26.

zaw	mbej	zawh	raeng	zauh
caɯ^{24}	ʔbe^{22}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
心	猩	祈	浪	造
心，心脏	羊	是	什么	造
heart	goat	is	what	create

羊的心脏是用什么造的？ Of what was the goat’s heart created?

27.

zaw	mbej	maeg	faez	zauh
caɯ^{24}	ʔbe^{22}	mak^{11}	fai^{33}	ca:u^{31}
心	猩	果	非	造
心，心脏	羊	果	火	造
heart	goat	fruit	fire	create

羊的心脏是用火龙果造的。 The goat’s heat was created from a dragon fruit.

28.

tang	mbej	zawh	raeng	zauh
tʰa:ŋ^{24}	ʔbe^{22}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
尾	猩	祈	浪	造
尾巴	羊	是	什么	造
tail	goat	is	what	create

羊的尾巴是用什么造的？ Of what was the goat’s tail created?

29.

tang	mbej	ta	maex	ngah	zauh
tʰa:ŋ^{24}	ʔbe^{22}	tʰa^{24}	mai^{55}	ŋa^{31}	ca:u^{31}
尾	猩	眼	迷	凹	造
尾巴	羊		一种树类的树枝		造
tail	goat		the branch of a certain type of tree		create

羊的尾巴是用“凹”树枝造的。 The goat’s tail was created from a branch of the *Nga* tree.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

30.

jiad	chaej	naengz	[aeu]	mbej	daeuj	dang
ciɛt^{31}	cʰai^{22}	naŋ^{33}	[ʔau^{24}]	ʔbe^{22}	tau^{22}	ta:ŋ^{24}
見	病	跟		猩	斗	當
治	病	还	[要，用]	羊	来	当，代替
cure	disease	still	[take]	goat	come	substitute

治病还用羊来代替， One uses the goat as a substitute in the curing of disease,

31.

jiad	zangz	naengz	[aeu]	mbej	daeuj	kaj
ciɛt^{31}	ca:ŋ^{33}	naŋ^{33}	[ʔau^{24}]	ʔbe^{22}	tau^{22}	kʰa^{22}
見	長	跟		猩	斗	杀
治	?	还	[要，用]	羊	来	杀
cure	?	still	[take]	goat	come	kill

治？还用羊来杀。 to cure ? one must kill a goat.

32.

hoj	zwz	ngaiz	lej	ngaiz
ho^{22}	cɯ^{33}	ŋa:i^{33}	le^{22}	ŋa:i^{33}
和	時	碍	列	碍
该	时候	午饭	就	午饭
should; fitting, proper	time	morning meal	then	morning meal

该吃午饭的时候就吃午饭， One should eat when it is time to eat,

33.

sai	zwz	zoangq	lej	zoangq
sa:i^{24}	cɯ^{33}	cɔŋ^{11}	le^{22}	cɔŋ^{11}
災	時	冲	列	冲
该	时候	放	就	放
should; fitting, proper	time	release	then	release

该放的时候就放。 and one it is time to release something, then it must be freed.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

13. Zauh Mu
第十三篇：造猪
13. The Creation of the Pig

原第十七段（首），46 行。口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The seventeeth section, consisting of 46 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	zwz	nduq	sam	sip	ngih	youngh	zauh
国际音标	cɯ^{33}	ʔdu^{11}	saːm^{24}	sip^{55}	ŋi^{31}	jɤŋ^{31}	caːu^{31}
壮语方块字	者	路	三	十	二	云	造
汉语直意	时候	第一；首先	三	十	二	种类	造
英语直意	time	first; original	three	ten	two	types	create

汉语意译：古时候造三十二种， In ancient times thirty-two types were created,

2.

zwz	nduq	siq	sip	choak	youngh	zauh
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	si^{11}	sip^{55}	cʰɔk^{55}	jɤŋ^{31}	caːu^{31}
者	路	四	十	六	云	造
时候	第一；首先	四	十	六	种类	造
time	first; original	four	ten	six	types	create

古时候造四十六种。 at the beginning there were forty-six created things.

3.

zwz	nduq	zauh	raeng	doq	zauh	raeng
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	caːu^{31}	ðaŋ^{24}	to^{11}	caːu^{31}	ðaŋ^{24}
者	路	造	浪	隨	造	浪
时候	第一；首先	造	什么	和，到	造	什么
time	first; original	create	what, whatever	until	create	what, whatever

古时候造了些什么， In ancient times various things were created,

4.

zwz	daeuj	zauh	raeng	goanq
cɯ^{33}	tau^{22}	caːu^{31}	ðaŋ^{24}	kɔn^{11}
者	豆	造	浪	貫
时候	来	造	什么	先，第一
time	come	create	whatever	first

过去先造什么： and when the time came, this is what was created first:

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

zwz	nduq	zauh	dij	mu
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	ca:u^{31}	ti^{22}	mu^{24}
者	路	造	的	猪
时候	第一，首先	造	［有生命的］	猪
time	first; original	create	[animate]	pig

古时候造猪， In ancient times the pig was created,

6.

to	mu	zawh	raeng	zauh
t^{h}o^{24}	mu^{24}	cɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
頭	猪	祈	浪	造
头	猪	是	什么	造
head	pig	is	what	create

猪的头是用什么造的？ Of what was the head of the pig created?

7.

to	mu	maeg	ingj	zauh
t^{h}o^{24}	mu^{24}	mak^{11}	ʔiŋ^{22}	ca:u^{31}
頭	猪	果	[?]	造
头	猪		一种果	造
head	pig		a type of fruit or nut	create

猪的头是用“英”果造的。 The head of the pig was created from the *Ing* fruit.

8.

chu	mu	zawh	raeng	zauh
c^{h}u^{24}	mu^{24}	cauɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
初	猪	祈	浪	造
耳朵	猪	是	什么	造
ear	pig	is	what	create

猪的耳朵是用什么造的？ From what was the pig’s ear created?

9.

chu	mu	haet	hanq	zauh
c^{h}u^{24}	mu^{24}	hat^{55}	ha:n^{11}	ca:u^{31}
初	猪	寒	汉	造
耳朵	猪		一种菌子	造
ear	pig		a type of mushroom	create

猪的耳朵是用“汉”菌子造的。 The pig’s ear was created from a *Han* mushroom.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

faenz	mu	zawh	raeng	zauh
fan^{33}	mu^{24}	cauɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
粉	猪	祈	浪	造
牙齿	猪	是	什么	造
tooth	pig	is	what	create

猪的耳朵是用什么造的？ From what were the pig's teeth created?

11.

faenz	mu	pya	req	zauh
fan^{33}	mu^{24}	p^{hj}a^{24}	ðe^{11}	ca:u^{31}
粉	猪	石	烈	造
牙齿	猪	石头	坚硬	造
tooth	pig	stone	hard	create

猪的牙齿是用坚硬的石头造的。 The pig's teeth were created from hard stone.

12.

linx	mu	zawh	raeng	zauh
lin^{55}	mu^{24}	ca:u^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
领	猪	祈	浪	造
舌头	猪	是	什么	造
tongue	pig	is	what	create

猪的舌头是用什么造的？ Of what was the tongue of the pig created?

13.

linx	mu	paek	yangq	zauh
lin^{55}	mu^{24}	pak^{55}	ja:ŋ^{11}	ca:u^{31}
领	猪	抓	样	造
舌头	猪		一种菜	造
tongue	pig		a type of leafy vegetable	create

猪的舌头是用"样"菜造的。 The pig's tongue was created from the *Yang* vegetable.

14.

naeng	mu	zawh	raeng	zauh
naŋ^{24}	mu^{24}	cauɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
皮	猪	祈	浪	造
皮	猪	是	什么	造
skin	pig	is	what	create

猪的皮是用什么造的？ From what was the pig's skin created?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

naeng	mu	naeng	maex	vanj	zauh
naŋ^{24}	mu^{24}	naŋ^{24}	mai^{55}	va:n^{22}	ca:u^{31}
皮	猪	皮	迷	晚	造
皮	猪	皮		一种树	造
skin	pig	skin; bark		a type of tree	create

猪的皮是用“晚”树皮造的。 The pig’s skin was created from *Van* tree bark.

16.

dongx	mu	zawh	raeng	zauh
toŋ^{55}	mu^{24}	cauɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
肚	猪	祈	浪	造
肚子	猪	是	什么	造
belly	pig	is	what	create

猪的肚子是用什么造的？ From what was the belly of the pig created?

17.

dongx	mu	daeh	paeng	kau	zauh
toŋ^{55}	mu^{24}	tai^{31}	p^{h}aŋ^{24}	k^{h}a:u^{24}	ca:u^{31}
肚	猪	代	布	白	造
肚子	猪	口袋	布	白	造
belly	pig	sack	cloth	white	create

猪的肚子是用白布口袋造的。 The pig’s belly was created from a white cloth bag.

18.

saej	mu	zawh	raeng	zauh
sai^{22}	mu^{24}	cauɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
腸	猪	祈	浪	造
肠子	猪	是	什么	造
intestines	pig	is	what	create

猪的肠子是用什么造的？ From what were the pig’s intestines created?

19.

saej	mu	kaeu	ta	towd	zauh
sai^{22}	mu^{24}	k^{h}au^{24}	t^{h}a^{24}	t^{h}ɤt^{11}	ca:u^{31}
腸	猪	扣	他	埂	造
肠子	猪	藤	?	?	造
intestines	pig	vine	?	?	create

猪的肠子是用“埂”藤造的。 The pig’s intestines were created from *Ta Towd* vine.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

20.

ka	mu	zawh	raeng	zauh
k^ha^{24}	mu^{24}	cau^{31}	$ðaŋ^{24}$	$ca{:}u^{31}$
卡	猪	祈	浪	造
腿，脚	猪	是	什么	造
leg	pig	is	what	create

猪的腿是用什么造的？ Of what were the pig legs created?

21.

ka	mu	koaj	maex	tang	zauh
k^ha^{24}	mu^{24}	$k^hɔ^{22}$	mai^{55}	$t^ha{:}ŋ^{24}$	$ca{:}u^{31}$
卡	猪	可	迷	湯	造
腿，脚	猪	节		一种竹子	造
leg	pig	segment		a type of bamboo	create

猪的腿是用“湯”竹子节造的。 The pig’s legs were created from segments of bamboo.

22.

koan	mu	zawh	raeng	zauh
$k^hɔn^{24}$	mu^{24}	cau^{31}	$ðaŋ^{24}$	$ca{:}u^{31}$
毛	猪	祈	浪	造
毛	猪	是	什么	造
fur	pig	is	what	create

猪的毛是用什么造的？ Of what was the pig’s fur created?

23.

koan	mu	[zawh]	koan	kowng	[maz]	zauh
$k^hɔn^{24}$	mu^{24}	[cau^{31}]	$k^hɔn^{24}$	$k^hɤŋ^{24}$	[ma^{33}]	$ca{:}u^{31}$
毛	猪		毛	棕		造
毛	猪	[是]		棕丝（？）	[来]	造
fur	pig	[is]	fur	palm (?)	[create]	

猪的毛是用棕丝（？）造的。 The pig’s fur was created from palm fibre.

24.

tang	mu	zawh	raeng	zauh
$t^ha{:}ŋ^{24}$	mu^{24}	cau^{31}	$ðaŋ^{24}$	$ca{:}u^{31}$
湯	猪	祈	浪	造
尾巴	猪	是	什么	造
tail	pig	is	what	create

猪的尾巴是用什么造的？ Of what was the pig’s tail created?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

25.

tang	mu	[zawh]	laeg	maex	baeuz	zauh
$t^ha:ŋ^{24}$	mu^{24}	[$caɯ^{31}$]	lak^{31}	mai^{55}	pau^{33}	$ca:u^{31}$
尾	猪		腊	迷	保	造
尾巴	猪	[是]	根	树	?	造
tail	pig	[is]	root	tree	?	create

猪的毛是用“保”树根造的。 The pig’s tail was created from *Bow* tree roots.

26.

daep	mu	zawh	raeng	zauh
tap^{55}	mu^{24}	$caɯ^{31}$	$ðaŋ^{24}$	$ca:u^{31}$
肝	猪	祈	浪	造
肝	猪	是	什么	造
liver	pig	is	what	create

猪的肝是用什么造的？ Of what was the pig’s liver created?

27.

daep	mu	[zawh]	maeg	yoangx	zauh
tap^{55}	mu^{24}	[$caɯ^{31}$]	mak^{11}	$jɔŋ^{55}$	$ca:u^{31}$
肝	猪		果	竜	造
肝	猪	[是]	果	?	造
liver	pig	[is]	fruit, nut	?	create

猪的肝是用“竜”果造的。 The pig’s liver was created from the *Yong* fruit.

28.

zaw	mu	zawh	raeng	zauh
$caɯ^{24}$	mu^{24}	$caɯ^{31}$	$ðaŋ^{24}$	$ca:u^{31}$
心	猪	祈	浪	造
心，心脏	猪	是	什么	造
heart	pig	is	what	create

猪的心脏是用什么造的？ Of what was the pig’s heart created?

29.

zaw	mu	maeg	dauz	zauh
$caɯ^{24}$	mu^{24}	mak^{11}	$ta:u^{33}$	$ca:u^{31}$
心	猪	果	桃	造
心，心脏	猪		桃子	造
heart	pig		peach	create

猪的心脏是用桃子造的。 The pig’s heart was created from a peach.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

30.

boad	mu	zawh	raeng	zauh
pɔt^{11}	mu^{24}	cauɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
沛	猪	祈	浪	造
肺	猪	是	什么	造
lungs	pig	is	what	create

猪的肺是用什么造的？ Of what were the pig's lungs created?

31.

boad	mu	maeg	gve	zauh
pɔt^{11}	mu^{24}	mak^{11}	k^{w}e^{24}	ca:u^{31}
沛	猪	果	丝	造
肺	猪		丝瓜	造
lungs	pig		loofah, sponge gourd	create

猪的肺是用丝瓜造的。 The pig's lungs were created from the sponge gourd.

32.

ndi	mu	zawh	raeng	zauh
ʔdi^{24}	mu^{24}	cauɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
里	猪	祈	浪	造
胆	猪	是	什么	造
gallbladder	pig	is	what	create

猪的胆是用什么造的？ Of what was the pig's gallbladder created?

33.

ndi	mu	zawh	maeg	kaem	zauh
ʔdi^{24}	mu^{24}	cauɯ^{31}	mak^{11}	k^{h}am^{24}	ca:u^{31}
里	猪	祈	果	苦	造
胆	猪	是	果	苦	造
gallbladder	pig	is	fruit	bitter	created

猪的胆是用苦果造的。 The pig's gallbladder was created from bitter fruit.

34.

zux	zauh	baenz	dij	mu
cu^{55}	ca:u^{31}	pan^{33}	ti^{22}	mu^{24}
主	造	本	的	猪
才	造	成为	［有生命的］	猪
only then	create	become	[animate]	pig

才造成了猪。 Then was the pig created.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

35.

mingh	ndae	doak	zaeuj	ndae
miŋ^{31}	ʔdai^{24}	tɔk^{55}	cau^{22}	ʔdai^{24}
命	好	多	宙	好
命运	好	落入	主，主人	好
luck	good	fell into	master	good

命运好的猪就落入好的主人， If it's lucky, it will have a good master,

36.

aeu	kaeuj	gangq	hawj	jin
ʔau^{24}	kʰau^{22}	kaːŋ^{11}	haɯ^{22}	cin^{24}
歐	粘	亢	给	吃
用	米，粮食	纯，全	给	吃
use; take	rice	pure	give	eat

喂的全是粮食， who will feed it pure grain,

37.

aeu	raemz	oanq	hawj	jin
ʔau^{24}	ðam^{33}	ʔɔn^{11}	haɯ^{22}	cin^{24}
歐	糠	端	给	吃
用	糠	软；细	给	吃
use; take	bran; chaff	soft; fine	give	eat

喂的是细糠， and fine chaff,

38.

jin	dox	baeg	aj	yaep
cin^{24}	to^{55}	pak^{11}	ʔa^{22}	jap^{55}
吃	多	坝	阿	牙
吃	入；在	嘴，口	开	闭
eat	to	mouth	open	shut

吃在嘴里很香， and it will eat mouthful after mouthful,

39.

jin	dox	dongx	aj	yangq
cin^{24}	to^{55}	toŋ^{55}	ʔa^{22}	jaːŋ^{11}
吃	多	肚	阿	样
吃	入，在	肚子	舒服	
eat	to	belly	open	?

吃在嘴里很舒服。 gulping it down.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

40.

mu	noanz	vangq	yaengh	hwnz
mu^{24}	nɔn^{33}	va:ŋ^{11}	jaŋ^{31}	huɯn^{33}
猪	暖	旺	云	很
猪	睡	平安，舒服	整	夜
pig	sleep	peaceful	entire	night

猪整夜安睡， Then the pig will sleep peacefully all night;

41.

mu	noanz	va	yaengh	haemh
mu^{24}	nɔn^{33}	va^{24}	jaŋ^{31}	ham^{31}
猪	暖	花	云	寒
猪	睡	花	整	晚
pig	sleep	spend time	entire	evening

猪整晚入眠。 it will sleep through the entire evening.

42.

mingh	raix	doak	zaeuj	raix
miŋ^{31}	ða:i^{55}	tɔk^{55}	cau^{22}	ða:i^{55}
命	来	多	宙	来
运气	凶，不好	落入	主，主人	凶，不好，穷
luck	inauspicious	fall	owner	inauspicious

运气不好就落入不好（穷）的主人，

But if it’s luck is bad, it will have a poor master.

43.

mu	jin	byaeuz	naemx	moag
mu^{24}	cin^{24}	pʲau^{33}	nam^{55}	mɔk^{11}
猪	吃	表	水	莫
猪	吃	晚饭	水	露
pig	eat	supper	water	dew

猪以露水当晚饭。 Then the pig will eat nothing but dew for its supper.

44.

maex	gaemq	gob	mbengj	laeng
mai^{55}	kam^{11}	kop^{31}	ʔbeŋ^{22}	laŋ^{24}
迷	杆	合	边	后
树，木	盖，套	合	面	后
tree	cover	join to	side	back

有木头套在后面， and it will get a beating with a stick on its backside,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

45.

mu	rongx	vaz	rongx	vaed
mu^{24}	ðoŋ^{55}	va^{33}	ðoŋ^{55}	vat^{31}
猪	叫	瓦	叫	完
猪	叫	大声	叫	大声
pig	call	loud cry	call	loud cry

猪拼命地叫。 and then the pig will cry like its dying.

46.

jiab	chaej	naengz	aeu	mu	[daeuj]	dang
cʲep^{11}	cʰai^{22}	naŋ^{33}	ʔau^{24}	mu^{24}	[tau^{22}]	ta:ŋ^{24}
見	病	跟	歐	猪		當
治（？）	病	还	用	猪	[来]	代替
heal (?)	disease (?)	still	take	pig	[come]	substitute

治病还需要用猪来代替， To heal disease (?), one uses the pig as a substitute,

（录音有也这行，但是原文没有：The recorded line is absent from the written manuscript.)

jiab	zangz	naengz	aeu	mu	daeuj	kaj
cʲep^{11}	ca:ŋ^{33}	naŋ^{33}	ʔau^{24}	mu^{24}	tau^{22}	kʰa^{22}
治（？）	病（？）	还	用	猪	来	杀
cure (?)	disease (?)	still	use	pig	come	kill

治病（？）还需要用猪来杀。 to cure a disease (?), one needs to kill a pig.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

14. Zauh Ma
第十四篇：造猪
14. The Creation of the Dog

原第十八段（首），47 行。口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The eighteenth section, consisting of 47 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	zwz	nduq	sam	sip	ngih	youngh	zauh
国际音标	cɯ^{33}	ʔdu^{11}	saːm^{24}	sip^{55}	ŋi^{31}	jɤŋ^{31}	caːu^{31}
壮语方块字	者	路	三	十	二	云	造
汉语直意	时候	第一；首先	三	十	二	种类	造
英语直意	time	first; original	three	ten	two	types	create

汉语意译：古时候造三十二种， 英语意译：In ancient times thirty-two types were created,

2.

zwz	nduq	siq	sip	choak	youngh	zauh
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	si^{11}	sip^{55}	cʰɔk^{55}	jɤŋ^{31}	caːu^{31}
者	路	四	十	六	云	造
时候	第一；首先	四	十	六	种类	造
time	first; original	four	ten	six	types	create

古时候造四十六种。 at the beginning there were forty-six created things.

3.

zwz	nduq	zauh	raeng	doq	zauh	raeng
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	caːu^{31}	ðaŋ^{24}	to^{11}	caːu^{31}	ðaŋ^{24}
者	路	造	浪	隨	造	浪
时候	第一；首先	造	什么	和，到	造	什么
time	first; original	create	what, whatever	until	create	what, whatever

古时候造了些什么， In ancient times various things were created,

4.

zwz	daeuj	zauh	raeng	goanq
cɯ^{33}	tau^{22}	caːu^{31}	ðaŋ^{24}	kɔn^{11}
者	豆	造	浪	贯
时候	来	造	什么	先，第一
time	come	create	whatever	first

过去先造什么： and when the time came, this is what was created first:

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

zwz	nduq	ma	zauh	zauh	din	saeu
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	ma^{24}	ca:u^{31}	ca:u^{31}	tin^{24}	sau^{24}
者	路	狗	造	造	頂	柱
时候	第一，首先	狗	造	造	脚	柱子
time	first; original	dog	create	create	leg	column

古时候造狗让它在柱子脚下， In ancient times the dog was created so that he could sit at the feet of the columns that hold up the house,

6.

goanz	maz	dix	rux	haeuq
kɔn^{33}	ma^{33}	ti^{55}	ðu^{55}	hau^{11}
管	馬	的	鲁	喉
人	来	它	会	吼
people	come	it	can	howl

人来它就会吼叫。 and when people come he can howl.

7.

tu	ma	zawh	raeng	zauh
t^{h}u^{24}	ma^{24}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
頭	狗	祈	浪	造
头	狗	是	什么	造
head	dog	is	what	create

狗的头是用什么造的？ Of what was the head of the dog created?

8.

tu	ma	maeg	mbaeuj	maz	zauh
t^{h}u^{24}	ma^{24}	mak^{11}	ʔbau^{22}	ma^{33}	ca:u^{31}
頭	狗	果	某	馬	造
头	狗	葫芦		来	造
head	dog	calabash; bottle gourd		come	create

狗的头是用葫芦造的。 The dog’s head was created of a bottle gourd.

9.

ta	ma	zawh	raeng	zauh
t^{h}a^{24}	ma^{24}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
眼	狗	祈	浪	造
眼睛	狗	是	什么	造
eye	dog	is	what	create

狗的眼睛是用什么造的？ Of what were the eyes of the dog created?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

ta	ma	maeg	raep	zauh
t^ha^{24}	ma^{24}	mak^{11}	$ðap^{55}$	$ca{:}u^{31}$
眼	狗	果	雨	造
眼睛	狗	果	?	造
eye	dog	fruit; nut	?	create

狗的眼睛是用（？）果造的。 The dog's eyes were created from the *Rawp* fruit.

11.

chu	ma	zawh	raeng	zauh
c^hu^{24}	ma^{24}	$caɯ^{31}$	$ðaŋ^{24}$	$ca{:}u^{31}$
初	狗	祈	浪	造
耳朵	狗	是	什么	造
ear	dog	is	what	create

狗的耳朵是用什么造的?

12.

chu	ma	mbaw	maex	baeuz	zauh
c^hu^{24}	ma^{24}	$ʔcaɯ^{24}$	mai^{55}	pau^{33}	$ca{:}u^{31}$
初	狗	叶	迷	保	造
耳朵	狗	叶子	一种树		造
ear	dog	leave	tree	?	create

狗的耳朵是用"保"树叶造的。 The dog's ear was created from the *Bow* tree fruit.

13.

koan	ma	zawh	raeng	zauh
$k^hɔn^{24}$	ma^{24}	$caɯ^{31}$	$ðaŋ^{24}$	$ca{:}u^{31}$
毛	狗	祈	浪	造
毛	狗	是	什么	造
fur	dog	is	what	create

狗的毛是用什么造的? Of what was the dog's fur created?

14.

koan	ma	koan	gut	dwx	zauh
$k^hɔn^{24}$	ma^{24}	$k^hɔn^{24}$	kut^{55}	$tɯ^{55}$	$ca{:}u^{31}$
毛	狗	毛	节	大	造
毛	狗	毛	?	大	造
fur	dog	fur	?	large	create

狗的毛是用大?的毛造的。 The dog's fur was made of the fibre of the large *Gut*.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

faenz	ma	zawh	raeng	zauh
fan^{33}	ma^{24}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
粉	狗	祈	浪	造
牙齿	狗	是	什么	造
teeth	dog	is	what	create

狗的牙齿是用什么造的？ Of what were the dog's teeth created?

16.

faenz	ma	pya	req	zauh
fan^{33}	ma^{24}	p^{hj}a^{24}	ðe^{11}	ca:u^{31}
粉	狗	石	烈	造
牙齿	狗	石头	坚硬	造
teeth	dog	stone	hard	create

狗的牙齿是用坚硬的石头造的。 The dog's teeth were created of hard stone.

17.

linx	ma	zawh	raeng	zauh
lin^{55}	ma^{24}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
拎	狗	祈	浪	造
舌头	狗	是	什么	造
tongue	dog	is	what	create

狗的舌头是用什么造的？ Of what was the dog's tongue created?

18.

linx	ma	nyaj	sam	liamh	zauh
lin^{55}	ma^{24}	ɲa^{22}	ða:m^{24}	lɛa:m^{31}	ca:u^{31}
拎	狗	草	三	拎	造
舌头	狗	草	三	面，角	造
tongue	dog	grass	three	side	create

狗的舌头是用三面草造的。 The dog's tongue was created of three-sided grass.

19.

naeng	ma	zawh	raeng	zauh
naŋ^{24}	ma^{24}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
皮	狗	祈	浪	造
皮	狗	是	什么	造
skin	dog	is	what	create

狗的皮是用什么造的？ Of what was the dog's skin created?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

20.

naeng	ma	bed	hu	zauh
naŋ^{24}	ma^{24}	pet^{11}	hu^{24}	ca:u^{31}
皮	狗	?	?	造
皮	狗	荚 (?)	玉米	造
skin	dog	husk (?)	corn (maize)	create

狗的皮是用玉米荚造的。 The dog's skin was created of corn husk.

21.

ka	ma	zawh	raeng	zauh
k^{h}a^{24}	ma^{24}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
卡	狗	祈	浪	造
腿，脚	狗	是	什么	造
leg	dog	is	what	create

狗的腿是用什么造的？ Of what were the dog's legs created?

22.

ka	ma	maex	baeuz	zauh
k^{h}a^{24}	ma^{24}	mai^{55}	pau^{33}	ca:u^{31}
卡	狗	迷	保	造
腿，脚	狗	树	?	造
leg	dog	tree	?	create

狗的腿是用"保"树造的。 The dog's legs were created from the *Bow* tree.

23.

tang	ma	zawh	raeng	zauh
t^{h}a:ŋ^{24}	ma^{24}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
尾	狗	祈	浪	造
尾巴	狗	是	什么	造
tail	dog	is	what	create

狗的尾巴是用什么造的？ Of what was the dog's tail created?

24.

tang	ma	zawh	nyaj	tang	ma	zauh
t^{h}a:ŋ^{24}	ma^{24}	caɯ^{31}	ɲa^{22}	t^{h}a:ŋ^{24}	ma^{24}	ca:u^{31}
尾	狗	祈	草	尾	狗	造
尾巴	狗	是		狗尾巴草		造
tail	dog	is	grass	tail	dog	create

狗的尾巴是用狗尾巴草造的。 The dog's tail was created from "Dog Tail" grass.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

25.

dongx	ma	zawh	raeng	zauh
toŋ^{55}	ma^{24}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
肚	狗	祈	浪	造
肚子	狗	是	什么	造
belly	dog	is	what	create

狗的肚子是用什么造的？

26.

dongx	ma	zawh	daeh	euj	zauh
toŋ^{55}	ma^{24}	caɯ^{31}	tai^{31}	ʔe:u^{22}	ca:u^{31}
肚	狗	祈	代	爹	造
肚子	狗	是	口袋	?	造
belly	dog	is	pocket	?	create

狗的肚子是用口袋造的。 The dog’s belly was created from a pocket.

27.

saej	ma	zawh	raeng	zauh
sai^{22}	ma^{24}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
腸	狗	祈	浪	造
肠子	狗	是	什么	造
intestines	dog	is	what	create

狗的肠子是用什么造的？ Of what were the dog’s intestines created?

28.

saej	ma	zawh	kaeu	ndiang	zauh
sai^{22}	ma^{24}	caɯ^{31}	k^{h}au^{24}	ʔdiaŋ^{24}	ca:u^{31}
腸	狗	祈	扣	紅	造
肠子	狗	是	藤	红	造
intestines	dog	is	vine	red	create

狗的肠子是用红藤造的。 The dog’s intestines were created from a red vine.

29.

daep	ma	zawh	raeng	zauh
tap^{55}	ma^{24}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
肝	狗	祈	浪	造
肝	狗	是	什么	造
liver	dog	is	what	create

狗的肝是用什么造的？ Of what was the dog’s liver created?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

30.

daep	ma	maeg	dumq	zauh
tap^{55}	ma^{24}	mak^{11}	tum^{11}	ca:u^{31}
肝	狗	果	動	造
肝	狗	果	?	造
liver	dog	fruit; nut	?	create

狗的肝是用“動”果造的。 The dog’s liver was created from the “Dume” fruit.

31.

zaw	ma	zawh	raeng	zauh
caɯ^{24}	ma^{24}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
心	狗	祈	浪	造
心，心脏	狗	是	什么	造
heart	dog	is	what	create

狗的心脏是用什么造的？ Of what was the dog’s heart created?

32.

zaw	ma	zawh	maeg	haeuq	zauh
caɯ^{24}	ma^{24}	caɯ^{31}	mak^{11}	hau^{11}	ca:u^{31}
心	狗	祈	果	候	造
心，心脏	狗	是		草果	造
heart	dog	is		black cardamom	create

狗的心脏是用草果造的。 The dog’s heart was created of black cardamom.

33.

zaeux	［zauh］	baenz	du	ma
cau^{55}	［ca:u^{31}］	pan^{33}	tu^{24}	ma^{24}
周		本	畠	狗
才	［造］	成	[类词]	狗
only then	［create］	become	[classifier]	dog

才造成了狗， Then when the dog was created,

34.

zux	baenz	yaiz	rux	haeuq
cu^{55}	pan^{33}	ja:i^{33}	ðu^{55}	hau^{11}
主	本	冉	鲁	喉
才	成	种类，样式	会	吼
only then	become	type, species	can	howl

才成为会吼的种类。 only then did it become a species that could howl.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

35.

ma	dawz	yauj	dawz	rownz
ma²⁴	ðauɯ³³	jaːu²²	taɯ³³	ðɤn³³
狗	守	夭	守	冷
狗	守	亭子	守	房子，家
dog	guard	pavilion	guard	house

狗守亭子守家， The dog guards the pavilion and the house,

36.

dawz	ngaenz	jenz	boh	meh
taɯ³³	ŋan³³	cen³³	po³¹	me³¹
守	銀	剪	父	乜
守	银	钱	父	母
guards	silver	money	father	mother

守父母（主人）的钱财。 it guard’s its owner’s money.

37.

mingh	ndae	doak	zaeuj	ndae
miŋ³¹	ʔdai²⁴	tɔk⁵⁵	cau²²	ʔdai²⁴
命	好	多	宙	好
运气	好	落入	主，主人	好
luck	good	fall	master	good

运气好就落入好的主人， If it’s lucky it will have a good master,

38.

zaemh	jin	zauq	kaeuj	ndeu
cam³¹	cin²⁴	caːu¹¹	kʰau²²	ʔdeːu²⁴
同	吃	照	粘	丢
一起，一同	吃	锅	饭	一
together	eat	pot	rice	one

一起吃同一口锅里的饭， and together they will eat of the same pot of rice;

39.

zaemh	jin	beuz	kaeuj	doag
cam³¹	cin²⁴	peːu³³	kʰau²²	tɔk³¹
同	吃	表	粘	独
一起，一同	吃	瓢	饭	一，独
together	eat	ladle	rice	single

一起吃同一瓢的饭。 together they will eat from a single ladle of rice.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

40.

ma	noanz	vangq	yaengh	hwnz
ma^{24}	nɔn^{33}	va:ŋ^{11}	jaŋ^{31}	huɯn^{33}
狗	暖	旺	云	很
狗	睡	平安，舒服	整	夜
dog	sleep	peacefully	entire	night

狗整夜安睡， Then the dog will sleep peacefully the entire night,

41.

ma	noanz	va	yaengh	haemh
ma^{24}	nɔn^{33}	va^{24}	jaŋ^{31}	ham^{31}
狗	暖	弯	云	寒
狗	睡	舒服	整	晚
dog	sleep	comfortably	entire	evening

狗整晚入眠。 it will sleep comfortably all through the evening.

42.

mingh	raix	doak	zaeuj	raix
miŋ^{31}	ða:i^{55}	tɔk^{55}	cau^{22}	ða:i^{55}
命	来	多	宙	来
运气	凶，不好	落入	主，主人	凶，不好，穷
luck	inauspicious	fall	master	inauspicious

运气不好就落入不好（穷）的主人， But if it’s unlucky, it will have a poor master,

43.

ma	jin	byaeuz	naemx	moag
ma^{24}	cin^{24}	pʲau^{33}	nam^{55}	mɔk^{11}
狗	吃	表	水	莫
狗	吃	晚饭	水	露
dog	eat	supper	water	dew

狗以露水当晚饭， and then the dog will eat only the dew for its supper,

44.

maex	gaemq	gob	mbengj	laeng
mai^{55}	kam^{11}	kop^{11}	ʔbeŋ^{22}	laŋ^{24}
迷	哈	個	边	后
树，木	盖	合		后背，后面
tree	cover	together		backside

有木头套在后面， and it will get a beating with a stick on its backside,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

45.

ma	rongx	vaz	rongx	vaed
ma^{24}	ðoŋ^{55}	va^{33}	ðoŋ^{55}	vat^{11}
狗	叫	瓦	叫	完
狗	叫	大声	叫	大声
dog	call	loudly	call	loudly

狗拼命地叫。 and the dog will cry like its dying.

46.

jiab	chaej	naengz	［aeu］	ma	daeuj	dang
cʲep^{11}	cʰai^{22}	naŋ^{33}	［ʔau^{24}］	ma^{24}	tau^{22}	taːŋ^{24}
見	病	跟		狗	馬	當
治	病	还	［用］	狗	来	代替
cure	disease	still	［use］	dog	come	substitute

治病还需要用狗来代替， One uses the dog as a substitute to cure disease,

47.

jiab	zangz	naengz	［aeu］	ma	daeuj	tiq
cʲep^{11}	caːŋ^{33}	naŋ^{33}	［ʔau^{24}］	ma^{24}	tau^{22}	tʰi^{11}
見	長	跟		狗	斗	替
治	病（？）	还	［用］	狗	来	代替
cure	disease	still	［use］	dog	come	substitute

治病还需要用狗来代替。 yes, to cure disease one must substitute a dog.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15. Zauh Myeuq
第十五篇：造猫
15. The Creation of the Cat

原第十九段（首），47 行。口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The nineteenth section, consisting of 47 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	zwz	nduq	sam	sip	ngih	youngh	zauh
国际音标	cɯ^{33}	ʔdu^{11}	sa:m^{24}	sip^{55}	ŋi^{31}	jɤŋ^{31}	ca:u^{31}
壮语方块字	者	路	三	十	二	云	造
汉语直意	时候	第一；首先	三	十	二	种类	造
英语直意	time	first; original	three	ten	two	types	create

汉语意译：古时候造三十二种， In ancient times thirty-two types were created,

2.

zwz	nduq	siq	sip	choak	youngh	zauh
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	si^{11}	sip^{55}	cʰɔk^{55}	jɤŋ^{31}	ca:u^{31}
者	路	四	十	六	云	造
时候	第一；首先	四	十	六	种类	造
time	first; original	four	ten	six	types	create

古时候造四十六种。 at the beginning there were forty-six created things.

3.

zwz	nduq	zauh	raeng	doq	zauh	raeng
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	ca:u^{31}	ðaŋ^{24}	to^{11}	ca:u^{31}	ðaŋ^{24}
者	路	造	浪	隨	造	浪
时候	第一；首先	造	什么	和，到	造	什么
time	first; original	create	what, whatever	until	create	what, whatever

古时候造了些什么， In ancient times various things were created,

4.

zwz	daeuj	zauh	raeng	goanq
cɯ^{33}	tau^{22}	ca:u^{31}	ðaŋ^{24}	kɔn^{11}
者	豆	造	浪	貫
时候	来	造	什么	先，第一
time	come	create	whatever	first

过去先造什么： and when the time came, this is what was created first:

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

zwz	daeuj	zauh	dij	myeuq
cɯ^{33}	tau^{22}	ca:u^{31}	ti^{22}	mʲe:u^{11}
者	豆	造	的	猫
时候	来	造	［有生命的］	猫
time	come	create	[animate]	cat

过去造猫。 The time came to create the cat.

6.

tu	myeuq	zawh	raeng	zauh
tʰu^{24}	mʲe:u^{11}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
頭	猫	祈	浪	造
头	猫	是	什么	造
head	cat	is	what	create

猫的头是用什么造的？ Of what was the cat’s head created?

7.

tu	myeuq	zawh	maeg	inj	zauh
tʰu^{24}	mʲe:u^{11}	caɯ^{31}	mak^{11}	ʔin^{22}	ca:u^{31}
頭	猫	祈	果	应	造
头	猫	是	果	？	造
head	cat	is	fruit or nut	？	create

猫的头是用“应”果造的。 The cat’s head was created from the *Ing* fruit.

8.

ta	myeuq	zawh	raeng	zauh
tʰa^{24}	mʲe:u^{11}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
眼	猫	祈	浪	造
眼睛	猫	是	什么	造
eye	cat	is	what	create

猫的眼睛是用什么造的？ Of what were the cat’s eyes created?

9.

ta	myeuq	maeg	taeq	zauh
tʰa^{24}	mʲe:u^{11}	mak^{11}	tʰai^{11}	ca:u^{31}
眼	猫	果	太	造
眼睛	猫	果	麻栗	造
eye	cat	fruit	chestnut	create

猫的眼睛是用麻栗树果造的。 The cat’s eyes were created from chestnuts.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

chu	myeuq	zawh	raeng	zauh
c^hu^{24}	$m^je{:}u^{11}$	$ca\text{ɯ}^{31}$	$ðaŋ^{24}$	$ca{:}u^{31}$
初	猫	祈	浪	造
耳朵	猫	是	什么	造
ear	cat	is	what	create

猫的耳朵是用什么造的？ Of what were the cat's ears created?

11.

chu	myeuq	zawh	nyaj	chu	nu	zauh
c^hu^{24}	$m^je{:}u^{11}$	$ca\text{ɯ}^{31}$	$ɲa^{22}$	c^hu^{24}	nu^{24}	$ca{:}u^{31}$
初	猫	祈	草	初	奴	造
耳朵	猫	是	草	耳朵	老鼠	造
ear	cat	is	grass	ear	rat	create

猫的耳朵是用老鼠耳朵草造的。 The cat's ears were created from "rat's ear" grass.

12.

faenz	myeuq	zawh	raeng	zauh
fan^{33}	$m^je{:}u^{11}$	$ca\text{ɯ}^{31}$	$ðaŋ^{24}$	$ca{:}u^{31}$
粉	猫	祈	浪	造
牙齿	猫	是	什么	造
teeth	cat	is	what	create

猫的牙齿是用什么造的？ Of what were the cat's teeth created?

13.

faenz	myeuq	zawh	nam	ngah	zauh
fan^{33}	$m^je{:}u^{11}$	$ca\text{ɯ}^{31}$	$na{:}m^{24}$	$ŋa^{31}$	$ca{:}u^{31}$
粉	猫	祈	南	挖	造
牙齿	猫	是	刺	树枝	造
teeth	cat	is	thorn	branch	create

猫的牙齿是用树枝上的刺造的。 The cat's teeth were created from the thorns of branches.

14.

linx	myeuq	zawh	raeng	zauh
lin^{55}	$m^je{:}u^{11}$	$ca\text{ɯ}^{31}$	$ðaŋ^{24}$	$ca{:}u^{31}$
拎	猫	祈	浪	造
舌头	猫	是	什么	造
tongue	cat	is	what	create

猫的舌头是用什么造的？ Of what was the cat's tongue created?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

linx	myeuq	zawh	mbaw	nyaj	[sam]	[liamh]	zauh
lin^{55}	$m^{j}e{:}u^{11}$	cau^{31}	$ʔbau^{24}$	$ɲa^{22}$	$[sa{:}m^{24}]$	$[liam^{31}]$	$ca{:}u^{31}$
拎	猫	祈	叶	草	两	狗	造
舌头	猫	是	叶子	草	两	狗	造
tongue	cat	is	leaf	grass	two	dog	created

猫的舌头是用“双狗”草的叶子造的。

The cat’s tongue was created from a leaf of the “Double Dog” grass.

16.

naeng	myeuq	zawh	raeng	zauh
$naŋ^{24}$	$m^{j}e{:}u^{11}$	cau^{31}	$ðaŋ^{24}$	$ca{:}u^{31}$
皮	猫	祈	浪	造
皮	猫	是	什么	造
skin	cat	is	what	create

猫的皮是用什么造的？ Of what was the cat’s skin created?

17.

naeng	myeuq	zawh	naeng	rangz	bauz	zauh
$naŋ^{24}$	$m^{j}e{:}u^{11}$	cau^{31}	$naŋ^{24}$	$ða{:}ŋ^{33}$	$pa{:}u^{33}$	$ca{:}u^{31}$
皮	猫	祈	皮	郎	保	造
皮	猫	是	皮	竹笋	？	造
skin	cat	is	bark; skin	bamboo shoot	?	create

猫的皮是用用竹笋皮造的。 The cat’s skin was created from bamboo shoot bark.

18.

koan	myeuq	zawh	raeng	zauh
$k^{h}ɔn^{24}$	$m^{j}e{:}u^{11}$	cau^{31}	$ðaŋ^{24}$	$ca{:}u^{31}$
毛	猫	祈	浪	造
毛	猫	是	什么	造
fur	cat	is	what	create

猫的毛是用什么造的？ Of what was the cat’s fur created?

19.

koan	myeuq	zawh	koan	gut	dwx	zauh
$k^{h}ɔn^{24}$	$m^{j}e{:}u^{11}$	cau^{31}	$k^{h}ɔn^{24}$	kut^{55}	$tɯ^{55}$	$ca{:}u^{31}$
毛	猫	祈	毛	节	大	造
毛	猫	是	毛	卷	大	造
fur	cat	is	fur	scroll	big	create

猫的毛是用大卷毛造的。 The cat’s fur was created from the fibres of a large scroll.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

20.

tang	myeuq	zawh	raeng	zauh
$t^ha:ŋ^{24}$	$m^je:u^{11}$	$caɯ^{31}$	$ðaŋ^{24}$	$ca:u^{31}$
尾	猫	祈	浪	造
尾巴	猫	是	什么	造
tail	cat	is	what	create

猫的尾巴是用什么造的？ Of what was the cat's tail created?

21.

tang	myeuq	zawh	nyaj	tang	ma	zauh
$t^ha:ŋ^{24}$	$m^je:u^{11}$	$caɯ^{31}$	$ɲa^{22}$	$t^ha:ŋ^{24}$	ma^{24}	$ca:u^{31}$
尾	猫	祈	草	尾	狗	造
尾巴	猫	是	草	尾巴	狗	造
tail	cat	is	grass	tail	dog	create

猫的尾巴是用狗尾巴草造的。 The cat's tail was created from "Dog Tail" grass.

22.

ka	myeuq	zawh	raeng	zauh
k^ha^{24}	$m^je:u^{11}$	$caɯ^{31}$	$ðaŋ^{24}$	$ca:u^{31}$
卡	猫	祈	浪	造
腿，脚	猫	是	什么	造
leg	cat	is	what	create

猫的腿是用什么造的？ Of what were the cat's legs created?

23.

ka	myeuq	zawh	laeg	maex	tang	zauh
k^ha^{24}	$m^je:u^{11}$	$caɯ^{31}$	lak^{31}	mai^{55}	$t^ha:ŋ^{24}$	$ca:u^{31}$
卡	猫	祈	根	迷	湯	造
腿，脚	猫	是	根	树	?	造
leg	cat	is	root	tree	?	create

猫的腿是用"湯"树根造的。 The cat's legs were created from the roots of a *Tang* tree.

24.

laet	myeuq	zawh	raeng	zauh
lat^{55}	$m^je:u^{11}$	$caɯ^{31}$	$ðaŋ^{24}$	$ca:u^{31}$
脸	猫	祈	浪	造
爪子	猫	是	什么	造
claw	cat	is	what	create

猫的爪子是用什么造的？ Of what were the cat's claws created?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

25.

laet	myeuq	zawh	nam	gaengz	zauh
lat^{55}	mʲe:u^{11}	caɯ^{31}	na:m^{24}	kaŋ^{33}	ca:u^{31}
臉	猫	祈	南	港 [剛]	造
爪子	猫	是	刺	?	造
claw	cat	is	thorn	?	create

猫的爪子是用“港”刺造的。 The cat’s claws were created from thorns from the *Gang* plant.

26.

dongx	myeuq	zawh	raeng	zauh
toŋ^{55}	mʲe:u^{11}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
肚	猫	祈	浪	造
肚子	猫	是	什么	造
belly	cat	is	what	create

猫的肚子是用什么造的？ Of what was the cat’s belly created?

27.

dongx	myeuq	zawh	paeng	ndiang	maz	zauh
toŋ^{55}	mʲe:u^{11}	caɯ^{31}	pʰaŋ^{24}	ʔdiaŋ^{24}	ma^{33}	ca:u^{31}
肚	猫	祈	布	紅	馬	造
肚子	猫	是	布	红	来	造
belly	cat	is	cloth	red	come	create

猫的肚子是用红布造的。 The cat’s belly was created from red cloth.

28.

saej	myeuq	zawh	raeng	zauh
sai^{22}	mʲe:u^{11}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:i^{31}
腸	猫	祈	浪	造
肠子	猫	是	什么	造
intestines	cat	is	what	create

猫的肠子是用什么造的？ Of what were the cat’s intestines created?

29.

saej	myeuq	zawh	kaeu	maeg	it	zauh
sai^{22}	mʲe:u^{11}	caɯ^{31}	kʰau^{24}	mak^{11}	ʔit^{55}	ca:u^{31}
腸	猫	祈	扣	果	冬	造
肠子	猫	是	藤	果	葡萄	造
intestines	cat	is	vine	fruit	grape	create

猫的肠子是用葡萄的藤造的。 The cat’s intestines were created from a grapevine.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

30.

daep	myeuq	zawh	raeng	zauh
tap^{55}	mʲe:u^{11}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
肝	猫	祈	浪	造
肝	猫	是	什么	造
liver	cat	is	what	create

猫的肝是用什么造的？ Of what was the cat's liver created?

31.

daep	myeuq	zawh	maeg	faez	zauh
tap^{55}	mʲe:u^{11}	caɯ^{31}	mak^{11}	fai^{33}	ca:u^{31}
肝	猫	祈	果	非	造
肝	猫	是	果	火	造
liver	cat	is	fruit	fire	create

猫的肝是用“火”果造的。 The cat's liver was created from a “fire” fruit.

32.

zaw	myeuq	zawh	raeng	zauh
caɯ^{24}	mʲe:u^{11}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
心	猫	祈	浪	造
心，心脏	猫	是	什么	造
heart	cat	is	what	create

猫的心脏是用什么造的？ Of what was the cat's heart created?

33.

zaw	myeuq	zawh	maeg	nyungz	maz	zauh
caɯ^{24}	mʲe:u^{11}	caɯ^{31}	mak^{11}	ɲuŋ^{33}	ma^{33}	ca:u^{31}
心	猫	祈	果	勇	馬	造
心，心脏	猫	是	果	西红柿	来	造
heart	cat	is	fruit	tomato	come	create

猫的心脏是用西红柿造的。 The cat's heart was created from a tomato.

34.

zaeux	zauh	baenz	[du]	dij	myeuq
cau^{55}	ca:u^{31}	pan^{33}	[tu^{24}]	ti^{22}	mʲe:u^{11}
主	造	本	量	的	猫
才	造	成	[类词]	［有生命的］	猫
only then	create	become	[classifier]	[animate]	cat

才造成了猫， Then the cat was fully created,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

35.

myeuq	dawz	yauj	dawz	rownz
mʲe:u^{11}	taɯ^{33}	ja:u^{22}	taɯ^{33}	ðɤn^{33}
猫	守	夭	守	冷
猫	守	亭子	守	房子，家
cat	guard	pavilion	guard	house

猫守亭子守家。 and the cat could guard the pavilion and the house.

36.

myeuq	dawz	yauj	kaeuj	zai
mʲe:u^{11}	taɯ^{33}	ka:u^{22}	kʰau^{22}	ca:i^{24}
猫	守	夭	粘	災
猫	守	亭子	米；粮食	剩下
cat	guard	pavilion	rice; grain	left over

猫守亭子就有粮食剩下， As the cat guards the pavilion it gets the left over rice,

37.

myeuq	dawz	chang	kaeuj	jeq
mʲe:u^{11}	taɯ^{33}	cʰa:ŋ^{24}	kʰau^{22}	ce^{11}
猫	守	仓	后	記
猫	守	落筛	米，粮食	老
cat	guard	winnowing basket	rice	old

猫守满了老米的落筛， the cat keeps guard over the winnowing basket full of old rice.

38.

mingh	ndae	doak	zaeuj	ndae
miŋ^{31}	ʔdai^{24}	tɔk^{55}	cau^{22}	ʔdai^{24}
命	好	多	宙	好
运气	好	落入	主，主人	好
luck	good	fall	master	good

运气好就落入好的主人， If it’s lucky, it will have a good master

39.

aeu	nowx	maz	hawj	jin
ʔau^{24}	nɤ^{55}	ma^{33}	haɯ^{22}	cin^{24}
歐	肉	馬	给	吃
拿	肉	来	给	吃
take	meat	come	give	eat

拿肉来给吃， who will give the cat meat to eat,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

40.

cha	bya	maz	hawj	nyaeg
c^ha^{24}	p^ja^{24}	ma^{33}	hau^{22}	$ɲak^{11}$
乂	魚	馬	給	呀
找	鱼	来	给	吃
search	fish	come	give	eat

打鱼来给吃。 and will catch fish for it to eat.

41.

mingh	raix	doak	zaeuj	raix
$miŋ^{31}$	$ða{:}i^{55}$	$tɔk^{55}$	cau^{22}	$ða{:}i^{55}$
命	来	多	宙	来
运气	凶，不好	落入	主，主人	凶，不好，穷
luck	difficult; inauspicious	fall	master	difficult; inauspicious

运气不好就落入不好（穷）的主人， But if it's unlucky, it will have a poor master

(这三行被录音了，但是原文没有：The following three lines were recited but are not in the written manuscript:)

壮文	gozloz	jin	gozloz	[yaq]
国际音标	$ko^{33}lo^{33}$	cin^{24}	$ko^{33}lo^{33}$	[ja^{11}]
汉语直意	无奈的	吃	无奈的	[不吃
英语直意	have no choice	eat	have no choice	[otherwise]

爱吃就吃，不爱吃就算。 who will leave it to the cat to find something to eat.

mboq	jin	lej	dongx	yaeg
$ʔbo^{11}$	cin^{24}	le^{22}	$toŋ^{55}$	jak^{11}
不	吃	呢	肚子	饿
not	eat	then	belly	hungry

不吃呢肚子饿， if it doesn't eat, it will be hungry,

jin	naengz	yaq	gaz	hoz
cin^{24}	$naŋ^{33}$	ja^{11}	ka^{33}	ho^{33}
吃	还	以后	咔	脖子，喉咙
eat	still	after	stick	throat

吃呢难以下咽。 what it finds to eat will stick in its throat.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

42. (原文有第 42- 46 没有录音过。Lines 42-46 were omitted in the recording.)

壮文	goz	loz	nyaeg	pyaek	low
国际音标	ko^{33}	lo^{33}	ɲak^{31}	pʰjak^{55}	lɤ^{24}
壮语方块字	果	鲁	呀	菜	勒
汉语直意	无奈的		吃	菜	剩
英语直意	have no choice		eat	vegetable	left over

只好吃剩菜， It will have no choice but to eat left-over vegetables,

43.

goz	loz	jin	kaeuj	gaeuj
果	鲁	吃	粘	够
无奈的		吃		剩饭
have no choice		eat		stale rice

只好吃剩饭。 it will have no alternative but to eat stale rice.

44.

cha	yauj	cauz	dij	ma	mboq	ndaej
cʰa^{24}	ja:u^{22}	ɕa:u^{33}	ti^{22}	ma^{24}	ʔbo^{11}	ʔdai^{22}
查	夭	少	的	狗	不	得
家中		少	［生命的］	狗	不	得
household		less; few	[animate]	dog	not	obtain

家中狗是必不可少的， Having a dog about the house is essential,

45.

hoak	rownz	cauz	dij	myeuq	lej	mboq	baenz
hɔk^{55}	ðɤn^{33}	ɕa:u^{33}	ti^{22}	mʲe:u^{11}	le^{22}	ʔbo^{11}	pan^{33}
做	家	少	的	猫	列	不	本
家中		少	［有生命的］	猫	是	不	成
household		less; few	[animate]	cat	is	not	become

家中少了猫是不行的。 and a household cannot do without a cat.

46.

nwh	tiq	oax	daengz	lai
nɤ^{31}	tʰi^{11}	ʔɤ^{55}	taŋ^{33}	la:i^{24}
怒	替	呵	董	来
想	仔细	啊		大家
think	carefully	oh		everyone

仔细想啊大家， Oh, think about it, everyone!

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

47.

soanz	maen	oax	daengz	paenq
sɔn^{33}	man^{24}	ʔɔ^{55}	taŋ^{33}	p^{h}an^{11}
想	好	呵	薑	判
想	好	啊	大伙	
think	well	oh	companions	

想好啊大伙！

Considerate it well, my companions!

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

16. Zauh Hanq
第十六篇：造鹅
16. The Creation of the Goose

原第二十段（首），45 行。口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The twentieth section, consisting of 45 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	zwz	nduq	sam	sip	ngih	yowngh	zauh
国际音标	cɯ^{33}	ʔdu^{11}	saːm^{24}	sip^{55}	ŋi^{31}	jɤŋ^{31}	caːu^{31}
壮语方块字	者	路	三	十	二	云	造
汉语直意	时候	第一；首先	三	十	二	种类	造
英语直意	time	first; original	three	ten	two	types	create

汉语意译：古时候造三十二种， 英语意译：In ancient times thirty-two types were created,

2.

zwz	nduq	siq	sip	choak	yowngh	zauh
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	si^{11}	sip^{55}	cʰɔk^{55}	jɤŋ^{31}	caːu^{31}
者	路	四	十	六	云	造
时候	第一；首先	四	十	六	种类	造
time	first; original	four	ten	six	types	create

古时候造四十六种。 at the beginning there were forty-six created things.

3.

zwz	nduq	zauh	raeng	doq	zauh	raeng
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	caːu^{31}	ðaŋ^{24}	to^{11}	caːu^{31}	ðaŋ^{24}
者	路	造	浪	惰	造	浪
时候	第一；首先	造	什么	和，到	造	什么
time	first; original	create	what, whatever	until	create	what, whatever

古时候造了些什么， In ancient times various things were created,

4.

zwz	daeuj	zauh	raeng	goanq
cɯ^{33}	tau^{22}	caːu^{31}	ðaŋ^{24}	kɔn^{11}
者	豆	造	浪	贯
时候	来	造	什么	先，第一
time	come	create	whatever	first

过去先造什么： and when the time came, this is what was created first:

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

zwz	daeuj	zauh	dij	hanq
cɯ^{33}	tau^{22}	ca:u^{31}	ti^{22}	ha:n^{11}
者	豆	造	的	汉
时候	来	造	［有生命的］	鹅
time	come	create	[animate]	goose

过去造鹅。 The time came to create the goose.

6.

tu	hanq	zawh	raeng	zauh
t^{h}u^{24}	ha:n^{11}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
頭	汉	祈	浪	造
头	鹅	是	什么	造
head	goose	is	what	create

鹅的头是用什么造的？ Of what was the goose’s head created?

7.

tu	hanq	zawh	maeg	koij	zauh
t^{h}u^{24}	ha:n^{11}	caɯ^{31}	mak^{11}	ko:i^{22}	ca:u^{31}
頭	汉	祈	果	委	造
头	鹅	是		芭蕉	造
head	goose	is	hardy banana (*Musa basjoo*)		create

鹅的头是用芭蕉造的。 The goose’s head was created from the hardy banana.

8.

ta	hanq	zawh	raeng	zauh
t^{h}a^{24}	ha:n^{11}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
眼	汉	祈	浪	造
眼睛	鹅	是	什么	造
eye	goose	is	what	create

鹅的眼睛是用什么造的？ Of what were the goose’s eyes created?

9.

ta	hanq	maeg	ndiang	zauh
t^{h}a^{24}	ha:n^{11}	mak^{11}	ʔdiaŋ^{24}	ca:u^{31}
眼	汉	果	红	造
眼睛	鹅	果	红	造
eye	goose	fruit	red	create

鹅的眼睛是用红果造的。 The goose’s eyes were created from red fruit.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

baeg	hanq	zawh	raeng	zauh
pak^{11}	ha:n^{11}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
坝	汉	祈	浪	造
嘴巴，口	鹅	是	什么	造
mouth; beak, bill	goose	is	what	create

鹅的嘴巴是用什么造的？ Of what was the goose bill created?

11.

baeg	hanq	zawh	maex	tang	zauh
pak^{11}	ha:n^{11}	caɯ^{31}	mai^{55}	t^{h}a:ŋ^{24}	ca:u^{31}
坝	汉	祈	迷	湯	造
嘴巴，口	鹅	是		一种树	造
mouth; beak, bill	goose	is		a type of tree	create

鹅的嘴巴是用“湯”树造的。 The goose’s bill was created from the *Tang* tree.

12.

linx	hanq	zawh	raeng	zauh
lin^{55}	ha:n^{11}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
拎	汉	祈	浪	造
舌头	鹅	是	什么	造
tongue	goose	is	what	create

鹅的舌头是用什么造的？ Of what was the goose’s tongue created?

13.

linx	hanq	nyaj	sam	liamh	zauh
lin^{55}	ha:n^{11}	ɲa^{22}	sa:m^{24}	liam^{31}	ca:u^{31}
拎	汉	草	三	林	造
舌头	鹅	草	三	面，角	造
tongue	goose	grass	three	side; corner	createad

鹅的舌头是用三面草造的。 The goose’s tongue was created from three-sided grass.

14.

hoz	hanq	zawh	raeng	zauh
ho^{33}	ha:n^{11}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
伙	汉	祈	浪	造
脖子	鹅	是	什么	造
neck	goose	is	what	create

鹅的脖子是用什么造的？ Of what was the goose’s neck created?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

hoz	hanq	maeg	gve	nguz	zauh
ho^{33}	ha:n^{11}	mak^{11}	k^{w}e^{24}	ŋu^{33}	ca:u^{31}
伙	汉	果	丝	蛇	造
脖子	鹅	果、瓜	丝	蛇	造
neck	goose	fruit, melon	silk	snake	create

鹅的脖子是用蛇瓜造的。 The goose's neck was created from a snake gourd.[15]

16.

koan	hanq	zawh	raeng	zauh
k^{h}ɔn^{24}	ha:n^{11}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
毛	汉	祈	浪	造
毛	鹅	是	什么	造
feather	goose	is	what	create

鹅的毛是用什么造的？ Of what were the goose's feathers created?

17.

koan	hanq	zawh	ndog	maeg	zaeuq	zauh
k^{h}ɔn^{24}	ha:n^{11}	caɯ^{31}	ʔdok^{11}	mak^{11}	cau^{11}	ca:u^{31}
毛	汉	祈	花	果	宙	造
毛	鹅	是	花	一种果		
feather	goose	is	flower	a type of fruit		create

鹅的毛是用“宙”果花造的。

The goose's feathers were created from the flowers of the "Jow" fruit tree.

18.

ka	hanq	zawh	raeng	zauh
k^{h}a^{24}	ha:n^{11}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
卡	汉	祈	浪	造
腿，脚	鹅	是	什么	造
leg	goose	is	what	create

鹅的腿是用什么造的？ Of what were the goose's legs created?

19.

ka	hanq	zawh	maex	tang	maz	zauh
k^{h}a^{24}	ha:n^{11}	caɯ^{31}	mai^{55}	t^{h}a:ŋ^{24}	ma^{33}	ca:u^{31}
卡	汉	祈	迷	湯	馬	造
腿，脚	鹅	是	一种树		来	造
leg	goose	is	a type of tree		come	create

鹅的腿是用“湯”树造的。 The goose's legs were created from the "Tang" tree.

[15] *Trichosanthes anguina.*

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

20.

din	hanq	zawh	raeng	zauh
tin^{24}	ha:n^{11}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
頂	汉	祈	浪	造
脚	鹅	是	什么	造
foot	goose	is	what	create

鹅的脚用什么造的？ Of what were the goose's feet created?

21.

din	hanq	zawh	pyaek	fuz	maz	zauh
tin^{24}	ha:n^{11}	caɯ^{31}	p^{hj}ak^{55}	fu^{33}	ma^{33}	ca:u^{31}
頂	汉	祈	菜		馬	造
脚	鹅	是	一种蔬菜		来	造
leg	goose	is	a type of leafy vegetable		come	create

鹅的脚是用蔬菜造的。 The goose's legs were created from the "Fu" vegetable.

22.

ai	hanq	zawh	raeng	zauh
ʔa:i^{24}	ha:n^{11}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
哀	汉	祈	浪	造
沙囊	鹅	是	什么	造
gizzard	goose	is	what	create

鹅的沙囊是用什么造的？ Of what was the goose's gizzard created?

23.

ai	hanq	zawh	maeg	gve	maz	zauh
ʔa:i^{24}	ha:n^{11}	caɯ^{31}	mak^{11}	g^{w}e^{24}	ma^{33}	ca:u^{31}
哀	汉	祈	果	丝	馬	造
沙囊	鹅	是		丝瓜	来	造
gizzard	goose	is		loofah	come	create

鹅的沙囊是用丝瓜造的。 The goose's gizzard was created from a loofah.

24.

taw	hanq	zawh	raeng	zauh
t^{h}aɯ^{24}	ha:n^{11}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
特	汉	祈	浪	造
胃	鹅	是	什么	造
stomach	goose	is	what	create

鹅的胃是用什么造的？ Of what was the goose's stomach created?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

25.

taw	hanq	maeg	ngaq	maz	zauh
$t^haɯ^{24}$	$ha{:}n^{11}$	mak^{11}	$ŋa^{11}$	ma^{33}	$ca{:}u^{31}$
特	汉	果	戛	馬	造
胃	鹅	一种果		来	造
stomach	chicken	a type of fruit or nut		come	create

鹅的胃是用“戛”造的。 The goose’s stomach was created from a “Nga” fruit.

26.

saej	hanq	zawh	raeng	zauh
sai^{22}	$ha{:}n^{11}$	$caɯ^{31}$	$ðaŋ^{24}$	$ca{:}i^{31}$
腸	汉	祈	浪	造
肠子	鹅	是	什么	造
intestines	goose	is	what	create

鹅的肠子是用什么造的？ Of what were the goose’s intestines created?

27.

saej	hanq	zawh	kaeu	gaed	ndiang	maz	zauh
sai^{22}	$ha{:}n^{11}$	$caɯ^{31}$	k^hau^{24}	kat^{11}	$ʔdiaŋ^{24}$	ma^{33}	$ca{:}u^{31}$
腸	汉	祈	扣	戛	红	馬	造
肠子	鹅	是	藤	扫	红	来	造
intestines	goose	is	vine	sweep	red	come	create

鹅的肠子是用一种红色的藤造的。 The goose’s intestine was created from red broom vine.

28.

zaw	hanq	zawh	raeng	zauh
$caɯ^{24}$	$ha{:}n^{11}$	$caɯ^{31}$	$ðaŋ^{24}$	$ca{:}u^{31}$
心	汉	祈	浪	造
心，心脏	鹅	是	什么	造
heart	goose	is	what	create

鹅的心脏是用什么造的？ Of what was the goose’s heart created?

29.

zaw	hanq	zawh	maeg	haeuq	zauh
$caɯ^{24}$	$ha{:}n^{11}$	$caɯ^{31}$	mak^{11}	hau^{11}	$ca{:}u^{31}$
心	汉	祈	果	侯	造
心，心脏	鹅	是	草果		造
heart	goose	is	black cardamom		create

鹅的心脏是用草果造的。 The goose’s heart was created from a black cardamom.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

34.

zaeux	zauh	baenz	dij	hanq
cau^{55}	ca:u^{31}	pan^{33}	ti^{22}	ha:n^{11}
周	造	本	的	汉
才	造	成	［有生命的］	鹅
only then	create	become	[animate]	goose

才造成了鹅。 Then the goose was fully created.

31.

hoak	taeq	naengz	aeu	hanq	daeuj	dang
hɔk^{55}	t^{h}ai^{11}	naŋ^{33}	ʔau^{24}	ha:n^{11}	tau^{22}	ta:ŋ^{24}
做	太	跟	欧	汉	斗	當
赎罪，法术		还	拿	鹅	来	代替
to atone for sin; magic		still	take	goose	come	substitute

赎罪还需要鹅来代替， One must use a goose as a substitute to atone for sin,

32.

hoak	zai	naengz	aeu	hanq	daeuj	kaj
hɔk^{55}	ca:i^{24}	naŋ^{33}	ʔau^{24}	ha:n^{11}	tau^{22}	k^{h}a^{22}
做	災	跟	欧	汉	斗	杀
负责		还	拿	鹅	来	杀
bear responsibility, consequences		still	take	goose	come	kill

负责还需要鹅来杀。 One must kill a goose to pay for consequences.

33.

mingh	ndae	doak	zaeuj	ndae
miŋ^{31}	ʔdai^{24}	tɔk^{55}	cau^{22}	ʔdai^{24}
命	好	多	宙	好
运气	好	落入	主，主人	好
luck	good	fall	master	good

运气好就落入好的主人， If it’s lucky, it will have a good master,

34.

aeu	kaeuj	huh	hawj	jin
ʔau^{24}	k^{h}au^{22}	hu^{31}	hauɯ^{22}	cin^{24}
欧	后	谷	给	吃
拿		玉米	给	吃
take		maize, corn	give	eat

拿玉米给吃。 who will give it maize to eat,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

35.

aeu	naemx	saw	hawj	nyaeg
ʔau^{24}	nam^{55}	saɯ^{24}	haɯ^{22}	ɲak^{31}
欧	水	净	给	呀
拿	水	干净	给	喝，吹
take	water	clean	give	drink

拿干净的水给喝。 and clean water to to drink.

36.

jin	doak	baeg	aj	yaek
cin^{24}	tɔk^{55}	pak^{11}	ʔa^{22}	jak^{55}
吃	多	坝	阿	鸦
吃	入，进	嘴		大口
eat	fall	mouth	open	widely

大口大口地吃进嘴里， It will eat bite after bite,

37.

jin	doak	dongx	aj	yangq
cin^{24}	tɔk^{55}	toŋ^{55}	ʔa^{22}	ja:ŋ^{11}
吃	多	肚	阿	样
吃	入，进	肚子	大口	
eat	drop	stomach	open	widely

大口大口地吃进肚里。 gulping it down.

38.

hanq	noanz	vangq	yaengh	hwnz
ha:n^{11}	nɔn^{33}	va:ŋ^{11}	jaŋ^{31}	huɯn^{33}
汉	暖	旺	云	很
鹅	睡	好，平安	整	夜
goose	sleep	peacefully	entire	night

鹅整夜安睡， The goose will then sleep well all night long,

39.

hanq	noanz	va	yaengh	haemh
ha:n^{11}	nɔn^{33}	va^{24}	jaŋ^{31}	ham^{31}
汉	暖	弯	云	寒
鹅	睡	花	整	晚
goose	sleep	spend time	entire	evening

鹅整晚入眠。 the goose will sleep all evening.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

40.

mingh	raix	doak	zaeuj	raix
miŋ^{31}	ða:i^{55}	tɔk^{55}	cau^{22}	ða:i^{55}
命	来	多	宙	来
运气	凶，不好	落入	主，主人	凶，不好，穷
luck	inauspicious, bad	fall	master	inauspicious, bad, poor

运气不好就落入不好（穷）的主人， But if it's unlucky it will have a poor master,

41.

zoangq	hanq	bae	doangh	naz
cɔŋ^{11}	ha:n^{11}	pai^{24}	tɔŋ^{31}	na^{33}
冲	汉	批	董	哪
放	鸭	去	旷野	田
free, release	goose	go	deserted	rice paddy

放鹅去干稻间。 who will let the goose free in the dry rice paddies,

42.

baeg	lej	soan	dij	miangz
pak^{11}	le^{22}	sɔŋ^{24}	ti^{22}	miaŋ^{33}
坝	列	祘	的	两
嘴巴，口	虽	教	[有生命的]	虫类
mouth	however	teach	[animate]	insect

它的嘴巴只能学吃昆虫。 and its mouth will have to learn to eat insects.

43.

ta	naengz	jengz	yaengh	yeuh
t^{h}a^{24}	naŋ^{33}	jeŋ^{33}	jaŋ^{31}	je:u^{31}
眼	跟	江	云	由
眼睛	还	斜	?	?
eye	still	vertical	?	?

(这段的意思不清楚。) The meaning of this phrase is unclear.)

44.

baeg	lej	soan	go	ndaem
pak^{11}	le^{22}	soŋ^{24}	ko^{24}	ʔdam^{24}
坝	列	祘	故	黑
嘴巴，口	虽，	教	棵	黑
mouth	though	teach	tree [mw]	black

它的嘴巴只能学吃黑色的树。 and its mouth will have to learn to eat black bark.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

45.

ta	naengz	zang	yaengh	yeuh
t^ha^{24}	$naŋ^{33}$	$ca{:}ŋ^{24}$	$jaŋ^{31}$	$je{:}u^{31}$
眼	跟	江	云	如
眼睛	还	中间	?	?
eye	still	middle	?	?

(这段的意思不清楚。) The meaning of this phrase is unclear.)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

17. Zauh Zaeq
第十七篇：造鸡
17. The Creation of the Chicken

原第二十段（首），38 行。口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The twentieth section, consisting of 38 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	zwz	nduq	sam	sip	ngih	yowngh	zauh
国际音标	cɯ^{33}	ʔdu^{11}	saːm^{24}	sip^{55}	ŋi^{31}	jɤŋ^{31}	caːu^{31}
壮语方块字	者	路	三	十	二	云	造
汉语直意	时候	第一；首先	三	十	二	种类	造
英语直意	time	first; original	three	ten	two	types	create

汉语意译：古时候造三十二种， In ancient times thirty-two types were created,

2.

zwz	nduq	siq	sip	choak	yowngh	zauh
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	si^{11}	sip^{55}	cʰɔk^{55}	jɤŋ^{31}	caːu^{31}
者	路	四	十	六	云	造
时候	第一；首先	四	十	六	种类	造
time	first; original	four	ten	six	types	create

古时候造四十六种。 at the beginning there were forty-six created things.

3.

zwz	nduq	zauh	raeng	doq	zauh	raeng
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	caːu^{31}	ðaŋ^{24}	to^{11}	caːu^{31}	ðaŋ^{24}
者	路	造	浪	隨	造	浪
时候	第一；首先	造	什么	和，到	造	什么
time	first; original	create	what, whatever	until	create	what, whatever

古时候造了些什么， In ancient times various things were created,

4.

zwz	daeuj	zauh	raeng	goanq
cɯ^{33}	tau^{22}	caːu^{31}	ðaŋ^{24}	kɔn^{11}
者	豆	造	浪	贯
时候	来	造	什么	先，第一
time	come	create	whatever	first

过去先造什么： and when the time came, this is what was created first:

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

zwz	daeuj	zauh	dij	zaeq
cɯ^{33}	tau^{22}	ca:u^{31}	ti^{22}	cai^{11}
者	豆	造	的	鸡
时候	来	造	［有生命的］	鸡
time	come	create	[animate]	chicken

过去造鸡。 The time came to create the chicken.

6.

tu	zaeq	zawh	raeng	zauh
t^{h}u^{24}	cai^{11}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
頭	鸡	祈	浪	造
头	鸡	是	什么	造
head	chicken	is	what	create

鸡的头是用什么造的？ Of what was the chicken’s head created?

7.

tu	zaeq	zawh	maeg	oij	maz	zauh
t^{h}u^{24}	cai^{11}	caɯ^{31}	mak^{11}	ʔo:i^{22}	ma^{33}	ca:u^{31}
頭	鸡	祈	果	委	馬	造
头	鸡	是	果	？	来	造
head	chicken	is	fruit or nut	?	come	create

鸡的头是用“委”果造的。 The chicken’s head was created from the *Oi* fruit.

8.

baeg	zaeq	zawh	raeng	zauh
pak^{11}	cai^{11}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
坝	鸡	祈	浪	造
嘴巴，口	鸡	是	什么	造
mouth; beak	chicken	is	what	create

鸡的嘴巴是用什么造的？ Of what was the chicken’s beak created?

9.

baeg	zaeq	zawh	nam	ngah	[maz]	zauh
pak^{11}	cai^{11}	caɯ^{31}	na:m^{24}	ŋa^{31}	[ma^{33}]	ca:u^{31}
坝	鸡	祈	南	凹	馬	造
嘴巴，口	鸡	是		一种刺	来	
mouth; beak	chicken	is		a type of thorn	come	create

鸡的嘴巴是用一种刺造的。 The chicken’s beak was created from a *Nga* plant thorn.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

linx	zaeq	zawh	raeng	zauh
lin^{55}	cai^{11}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
拎	鸡	祈	浪	造
舌头	鸡	是	什么	造
tongue	chicken	is	what	create

鸡的舌头是用什么造的？ Of what was the chicken’s tongue created?

11.

linx	zaeq	[zawh]	nyaj	sam	liamh	[maz]	zauh
lin^{55}	cai^{11}	[caɯ^{31}]	ɲa^{22}	sa:m^{24}	liam^{31}	[ma^{33}]	ca:u^{31}
拎	鸡	祈	草	三	林	馬	造
舌头	鸡	是	草	三	面，角	来	造
tongue	chicken	is	grass	three	side	come	created

鸡的舌头是用三面草造的。 The chicken’s tongue was created from three-sided grass.

12.

koan	zaeq	zawh	raeng	zauh
k^{h}ɔn^{24}	cai^{11}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
毛	鸡	祈	浪	造
毛	鸡	是	什么	造
feather	chicken	is	what	create

鸡的毛是用什么造的？ Of what were the chicken’s feathers created?

13.

koan	zaeq	zawh	ndog	maex	gaex	[maz]	zauh
k^{h}ɔn^{24}	cai^{11}	caɯ^{31}	ʔdok^{11}	mai^{55}	kai^{55}	[ma^{33}]	ca:u^{31}
毛	鸡	祈	花	树	偕	馬	造
毛	鸡	是	花	树	?	来	造
feather	chicken	is	flower	tree	?	come	create

鸡的毛是用“楷”树花造的。

The chicken’s feathers were created from the flowers of the *Gai* tree.

14.

ka	zaeq	zawh	raeng	zauh
k^{h}a^{24}	cai^{11}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
卡	鸡	祈	浪	造
腿，脚	鸡	是	什么	造
leg	chicken	is	what	create

鸡的腿是用什么造的？ Of what were the chicken’s legs created?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

ka	zaeq	zawh	nam	goan	maz	zauh
kʰa²⁴	cai¹¹	caɯ³¹	na:m²⁴	kɔn²⁴	ma³³	ca:u³¹
卡	鸡	祈	南	棺	馬	造
腿，脚	鸡	是	刺	?	来	造
leg	chicken	is	thorn	?	come	create

鸡的腿是用“棺”刺造的。 The chicken’s legs were created from *Goan* plant thorns.

16.

ai	zaeq	zawh	raeng	zauh
ʔa:i²⁴	cai¹¹	caɯ³¹	ðaŋ²⁴	ca:u³¹
衰 [哀]	鸡	祈	浪	造
沙囊	鸡	是	什么	造
gizzard	chicken	is	what	create

鸡的沙囊是用什么造的？ Of what was the chicken’s gizzard created?

17.

ai	zaeq	maeg	gve	maz	zauh
ʔa:i²⁴	cai¹¹	mak¹¹	gʷe²⁴	ma³³	ca:u³¹
衰 [哀]	鸡	果	丝	馬	造
沙囊	鸡		丝瓜	来	造
gizzard	chicken		loofah	come	create

鸡的沙囊是用丝瓜造的。 The chicken’s gizzard was created from a loofah.

18.

taw	zaeq	zawh	raeng	zauh
tʰaɯ²⁴	cai¹¹	caɯ³¹	ðaŋ²⁴	ca:u³¹
特	鸡	祈	浪	造
胃	鸡	是	什么	造
stomach	chicken	is	what	create

鸡的胃是用什么造的？ Of what was the chicken’s stomach created?

19.

taw	zaeq	zawh	maeg	ngaq	zauh
tʰaɯ²⁴	cai¹¹	caɯ³¹	mak¹¹	ŋa¹¹	ca:u³¹
特	鸡	祈	果	戛	造
胃	鸡	是	果	?	造
stomach	chicken	is	fruit or nut	?	create

鸡的胃是用“戛”造的。 The chicken’s stomach was created from a *Nga* fruit.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

20.

saej	zaeq	zawh	raeng	zauh
sai^{22}	cai^{11}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:i^{31}
腸	鳰	祈	浪	造
肠子	鸡	是	什么	造
intestines	chicken	is	what	create

鸡的肠子是用什么造的？ Of what were the chicken’s intestines created?

21.

saej	zaeq	zawh	kaeu	gaed	maz	zauh
sai^{22}	cai^{11}	caɯ^{31}	k^{h}au^{24}	kat^{11}	ma^{33}	ca:u^{31}
腸	鳰	祈	扣	干	馬	造
肠子	鸡	是	藤	扫	来	造
intestines	chicken	is	vine	sweep	come	create

鸡的肠子是用一种藤造的。 The chicken’s intestines were created from a broom vine.

22.

zaw	zaeq	zawh	raeng	zauh
caɯ^{24}	cai^{11}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
心	鳰	祈	浪	造
心，心脏	鸡	是	什么	造
heart	chicken	is	what	create

鸡的心脏是用什么造的？ Of what was the chicken’s heart created?

23.

zaw	zaeq	zawh	maeg	haeuq	zauh
caɯ^{24}	cai^{11}	caɯ^{31}	mak^{11}	hau^{11}	ca:u^{31}
心	鳰	祈	果	侯	造
心，心脏	鸡	是	草果		造
heart	chicken	is	black cardamom		create

鸡的心脏是用草果造的。 The chicken’s heart was created from a black cardamom.

24.

daep	zaeq	zawh	raeng	zauh
tap^{55}	cai^{11}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
肝	鳰	祈	浪	造
肝	鸡	是	什么	造
liver	chicken	is	what	create

鸡的肝是用什么造的？ Of what was the chicken’s liver created?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

25.

daep	zaeq	maeg	ndoang	?	maz	zauh
tap^{55}	cai^{11}	mak^{11}	ʔdɔŋ^{24}	?	ma^{33}	ca:u^{31}
肝	鸡	果	動	箐	馬	造
肝	鸡	果	?	?	来	造
liver	chicken	fruit or nut	?	?	come	create

鸡的肝是用“箐”果造的。 The chicken’s liver was created from a *Ndoang* fruit.

26.

zaeux	zauh	baenz	dij	zaeq
cau^{55}	ca:u^{31}	pan^{33}	ti^{22}	cai^{11}
主	造	本	畐	鸡
才	造	成	［类词］	鸡
only then	create	become	[classifier]	chicken

才造成了鸡。 Then the chicken was fully created.

27.

jiab	chaej	naengz	zaeq	daeuj [maz]	dang
cʲep^{31}	cʰai^{22}	naŋ^{33}	cai^{11}	tau^{22} [ma^{33}]	ta:ŋ^{24}
見	病	跟	鸡	馬	當
治（？）	病	还	鸡	来	代替
cure (?)	illness; fever	still	chicken	come	substitute

治病还需要用来鸡代替， One needs the chicken as a substitute to cure illness,

28.

jiab	zangz	naengz	aeu	zaeq	maz	kaj [tiq]
cʲep^{31}	ca:ŋ^{33}	naŋ^{33}	ʔau^{24}	cai^{11}	ma^{33}	kʰa^{22} [tʰi^{11}]
見	長	跟	歐	鸡	馬	替
治（？）	病（？）	还	用	鸡	来	杀 [代替]
cure (?)	illness (?)	still	use	chicken	come	kill [substitute]

治病还需要用鸡来杀。 to cure illness, one must kill a chicken.

29.

mingh	ndae	doak	zaeuj	ndae
miŋ^{31}	ʔdai^{24}	tɔk^{55}	cau^{22}	ʔdai^{24}
命	好	多	宙	好
运气	好	落入	主，主人	好
luck	good	fall	master	good

运气好就落入好的主人， If it’s lucky, it will have a good master,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

30.

aeu	kaeuj	huh	hawj	jin
ʔau²⁴	kʰau²²	hu³¹	haɯ²²	cin²⁴
歐	粘	谷	給	吃
拿		玉米	给	吃
take		maize, corn	give	eat

拿玉米给吃。 who will give it maize to eat,

(原文有这两行，但是没有录音过。意思不清楚。These two lines, present in the original manuscript, were not recorded and their meaning is not clear.)

31.

江 早 把 花 掃 代 笔

32.

棵 粘 下 跟 后

(原文没有这两行，而录音了。These two lines were recited but are not present in the original manuscript.)

jin	doak	doak	baeg	aj	yaek
cin²⁴	tɔk⁵⁵	tɔk⁵⁵	pak¹¹	ʔa²²	jak⁵⁵
吃	入，进	入，进	嘴		大口
eat	drop	drop	mouth		open widely

大口大口地吃进嘴里， It will eat bite after bite,

jin	doak	dongx	aj	yangq
cin²⁴	tɔk⁵⁵	toŋ⁵⁵	ʔa²²	jaːŋ¹¹
吃	入，进	肚子		大口
eat	drop	stomach		open widely

大口大口地吃进肚里。 gulping it down.

33.

mingh	raix	doak	zaeuj	raix
miŋ³¹	ðaːi⁵⁵	tɔk⁵⁵	cau²²	ðaːi⁵⁵
命	来	多	宙	来
运气	凶，不好	落入	主，主人	凶，不好，穷
luck	inauspicious, bad	fall	master	inauspicious, bad

运气不好就落入不好（穷）的主人， But if it’s unlucky it will have a poor master,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

34.

goz	loz	sauq	jeh	roak
ko^{33}	lo^{33}	sa:u^{11}	cɛ^{31}	ðɔk^{55}
果	落	照	节	禄
无奈的		撒		树丛中
have no choice but		sow		thicket

只好撒在树丛中， who has no choice but to look for stray seed sown in thickets,

35.

goz	loz	goak	jeh	nyaj
ko^{33}	lo^{33}	kɔk^{55}	cɛ^{31}	ɲa^{22}
果	落	波	节	草
	无奈的	根	丛中	草
	have no choice but	root	thicket	grass

只好在草丛中。 among the roots of the thickets and grass.

36.

mboq	jin	zoq	dongx	yaeg
ʔbo^{11}	cin^{24}	co^{11}	toŋ^{55}	jak^{11}
不	吃	主	肚	亞
不	吃	就	肚子	饿
not	eat	then	stomach	hungry

不吃呢肚子饿， He doesn’t eat much and will go about hungry,

37.

jin	zoq	nyaeg	gaz	hoz
cin^{24}	co^{11}	ɲak^{31}	ka^{33}	ho^{33}
吃	主	芽	卡	伙
吃	就	喝		卡脖子，难以下咽
eat	then	drink		stick in the throat, hard to swallow

吃呢难以下咽。 what he finds to eat and drink will stick in his throat.

38.

zaeq	zaek	tai	viangh	mingh
cai^{11}	cak^{55}	tʰa:i^{24}	via:ŋ^{31}	miŋ^{31}
鸡	差	死	丢	命
鸡	快要	死	丢	命
chicken	almost	die	surrender, throw away	life

鸡快要死就没命了。 That chicken will always be on the verge of dying, barely alive.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

18. Zauh Baet
第十八篇：造鸭
18. The Creation of the Duck

原第二十一段（首），41 行。口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The twenty-first section, consisting of 41 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	zwz	nduq	sam	sip	ngih	yowngh	zauh
国际音标	cɯ^{33}	ʔdu^{11}	saːm^{24}	sip^{55}	ŋi^{31}	jɤŋ^{31}	caːu^{31}
壮语方块字	者	路	三	十	二	云	造
汉语直意	时候	第一；首先	三	十	二	种类	造
英语直意	time	first; original	three	ten	two	types	create

汉语意译：古时候造三十二种， In ancient times thirty-two types were created,

2.

zwz	nduq	siq	sip	choak	yowngh	zauh
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	si^{11}	sip^{55}	cʰɔk^{55}	jɤŋ^{31}	caːu^{31}
者	路	四	十	六	云	造
时候	第一；首先	四	十	六	种类	造
time	first; original	four	ten	six	types	create

古时候造四十六种。 at the beginning there were forty-six created things.

3.

zwz	nduq	zauh	raeng	doq	zauh	raeng
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	caːu^{31}	ðaŋ^{24}	to^{11}	caːu^{31}	ðaŋ^{24}
者	路	造	浪	隨	造	浪
时候	第一；首先	造	什么	和，到	造	什么
time	first; original	create	what, whatever	until	create	what, whatever

古时候造了些什么， In ancient times various things were created,

4.

zwz	daeuj	zauh	raeng	goanq
cɯ^{33}	tau^{22}	caːu^{31}	ðaŋ^{24}	kɔn^{11}
者	豆	造	浪	貫
时候	来	造	什么	先，第一
time	come	create	whatever	first

过去先造什么： and when the time came, this is what was created first:

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

zwz	daeuj	zauh	dij	baet
cɯ^{33}	tau^{22}	ca:u^{31}	ti^{22}	pat^{55}
者	豆	造	的	鴨
时候	来	造	［有生命的］	鸭
time	come	create	[animate]	duck

过去造鸭。 The time came to create the duck.

6.

tu	baet	zawh	raeng	zauh
t^{h}u^{24}	pat^{55}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
頭	鴨	祈	浪	造
头	鸭	是	什么	造
head	duck	is	what	create

鸭的头是用什么造的？ Of what was the duck’s head created?

7.

tu	baet	zawh	maeg	dauz	maz	zauh
t^{h}u^{24}	pat^{55}	caɯ^{31}	mak^{11}	ta:u^{33}	ma^{33}	ca:u^{31}
頭	鴨	祈	果	桃	馬	造
头	鸭	是		桃子	来	造
head	duck	is		peach	come	create

鸭的头是用桃子造的。 The duck’s head was created from a peach.

8.

ta	baet	zawh	raeng	zauh
t^{h}a^{24}	pat^{55}	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
眼	鴨	祈	浪	造
眼睛	鸭	是	什么	造
eye	duck	is	what	create

鸭子的眼睛是用什么造的？ Of what were the duck’s eyes created?

9.

ta	baet	[zawh]	maeg	ndiang	[maz]	zauh
eye	duck	[caɯ^{31}]	fruit	red	[ma^{33}]	create
眼	鴨	祈	果	紅	馬	造
眼睛	鸭	是	果	红	来	造
eye	duck	is	fruit	red	come	create

鸭子的眼睛是用红果造的。 The duck’s eyes were created from red fruit.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

baeg	baet	zawh	raeng	zauh
pak[11]	duck	caɯ[31]	ðaŋ[24]	ca:u[31]
坝	鸭	祈	浪	造
嘴巴，口	鸭	是	什么	造
mouth; beak; bill	duck	is	what	create

鸭的嘴巴是用什么造的？ Of what was the duck's bill created?

11.

baeg	baet	zawh	maex	tang	[maz]	zauh
pak[11]	duck	caɯ[31]	mai[55]	tʰa:ŋ[24]	[ma[33]]	ca:u[31]
坝	鸭	祈	迷	湯	馬	造
嘴巴，口	鸭	是	树	?	造	来
mouth	duck	is	tree	?	create	come

鸭的嘴巴是用"湯"树造的。 The duck's bill was created from the *Tang* tree.

12.

hoz	baet	zawh	raeng	zauh
ho[33]	duck	caɯ[31]	ðaŋ[24]	ca:u[31]
伙	鸭	祈	浪	造
脖子	鸭	是	什么	造
neck	duck	is	what	create

鸭的脖子是用什么造的？ Of what was the duck's neck created?

13.

hoz	baet	[zawh]	maeg	gve	nguz	[maz]	zauh
ho[33]	duck	[caɯ[31]]	mak[11]	kʷe[24]	ŋu[33]	[ma[33]]	ca:u[31]
伙	鸭	祈	果	丝	蛇	馬	造
脖子	鸭	是	果	丝	蛇	造	造
neck	duck	is	fruit	silk	snake	create	create

鸭的脖子是用蛇瓜造的。 The duck's neck was created from a snake gourd.[16]

14.

koan	baet	zawh	raeng	zauh
kʰɔn[24]	duck	caɯ[31]	ðaŋ[24]	ca:u[31]
毛	鸭	祈	浪	造
毛	鸭	是	什么	造
feather	duck	is	what	create

鸭的毛是用什么造的？ Of what were the duck's feathers created?

[16] *Trichosanthes anguina.*

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

koan	baet	zawh	ndog	maeg	dauz	[maz]	zauh
kʰɔn²⁴	duck	caɯ³¹	ʔdok¹¹	mak¹¹	ta:u³³	[ma³³]	ca:u³¹
毛	鴨	祈	花	果	桃	馬	造
毛	鸭	是	花	果	桃	造	造
feather	duck	is	flower	fruit	peach	create	create

鸭的毛是用桃花造的。 The duck's down was created from peach blossoms.

16.

ai	baet	zawh	raeng	zauh
ʔa:i²⁴	duck	caɯ³¹	ðaŋ²⁴	ca:u³¹
哀 [衰]	鴨	祈	浪	造
沙囊	鸭	是	什么	造
gizzard	duck	is	what	create

鸭的沙囊是用什么造的？ Of what was the duck's gizzard created?

17.

ai	baet	zawh	maeg	gve	maz	zauh
ʔa:i²⁴	duck	caɯ³¹	mak¹¹	gʷe²⁴	ma³³	ca:u³¹
哀 [衰]	鴨	祈	果	丝	馬	造
沙囊	鸭	是		丝瓜	来	造
gizzard	duck	be		loofah	come	create

鸭的沙囊是用丝瓜造的。 The duck's gizzard was created from a loofah.

18.

taw	baet	zawh	raeng	zauh
tʰaɯ²⁴	duck	caɯ³¹	ðaŋ²⁴	ca:u³¹
特	鴨	祈	浪	造
胃	鸭	是	什么	造
stomach	duck	is	what	create

鸭的胃是用什么造的？ Of what was the duck's stomach created?

19.

taw	baet	zawh	maeg	ngaq	maz	zauh
tʰaɯ²⁴	duck	caɯ³¹	mak¹¹	ŋa¹¹	ma³³	ca:u³¹
特	鴨	祈	果	戛	馬	造
胃	鸭	是		一种果	造	来
stomach	duck	is		a type of fruit or nut	create	come

鸭的胃是用"戛"造的。 The duck's stomach was created from a *Nga* fruit.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

20.

zaw	baet	zawh	raeng	zauh
caɯ^{24}	duck	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
心	鴨	祈	浪	造
心，心脏	鸭	是	什么	造
heart	duck	is	what	create

鸭的心脏是用什么造的？ Of what was the duck's heart created?

21.

zaw	baet	zawh	maeg	haeuq	[maz]	zauh
caɯ^{24}	duck	caɯ^{31}	mak^{11}	hau^{11}	[ma^{33}]	ca:u^{31}
心	鴨	祈	果	侯	馬	造
心，心脏	鸭	是	草果		造	造
heart	duck	is	black cardamom		create	create

鸭的心脏是用草果造的。 The duck's heart was created from a black cardamom.

22.

ka	baet	zawh	raeng	zauh
k^{h}a^{24}	duck	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:u^{31}
卡	鴨	祈	浪	造
腿，脚	鸭	是	什么	造
leg	duck	is	what	create

鸭的腿是用什么造的？ Of what were the duck's legs created?

23.

ka	baet	zawh	maex	din	baet	maz	zauh
k^{h}a^{24}	duck	caɯ^{31}	mai^{55}	tin^{24}	pat^{55}	ma^{33}	ca:u^{31}
卡	鴨	祈	迷	頂 (?)	鴨	馬	造
腿，脚	鸭	是	树	足	鸭	来	造
leg	duck	is	tree	foot	duck	come	create

鸭子的腿是用鸭脚树造的。 The duck's legs were created from the "Duck Feet" tree

24.

saej	baet	zawh	raeng	zauh
sai^{22}	duck	caɯ^{31}	ðaŋ^{24}	ca:i^{31}
腸	鴨	祈	浪	造
肠子	鸭	是	什么	造
intestines	duck	is	what	create

鸭的肠子是用什么造的？ Of what were the duck's intestines created?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

25.

saej	baet	zawh	kaeu	gaed	lowd	[maz]	zauh
sai^{22}	duck	caɯ^{31}	kʰau^{24}	kat^{11}	lɤt^{31}	[ma^{33}]	ca:u^{31}
腸	鴨	祈	扣	戛	血	馬	造
肠子	鸭	是	藤	扫	血	造	造
intestines	duck	is	vine	sweep	blood	create	create

鸭的肠子是用一种藤造的。 The duck's intestine was created from a "blood broom" vine.

26.

zaeux	zauh	baenz	dij	baet
cau^{55}	ca:u^{31}	pan^{33}	ti^{22}	duck
主	造	本	畐	鴨
才	造	成	［类词］	鸭
only then	create	become	[classifier]	duck

才造成了鸭。 Then the duck was fully created.

27.

jiab	chaej	naengz	aeu	baet	daeuj	dang
cʲep^{31}	cʰai^{22}	naŋ^{33}	ʔau^{24}	duck	tau^{22}	ta:ŋ^{24}
見	病	跟	歐	鴨	斗	當
治（？）	病	还	用	鸭	来	代替
cure (?)	illness; fever	still	use	duck	come	substitute

治病还需要用来鸭代替， One needs the duck as a substitute to cure illness,

28.

jiab	zangz	naengz	aeu	baet	maz	tiq
cʲep^{31}	ca:ŋ^{33}	naŋ^{33}	ʔau^{24}	duck	ma^{33}	tʰi^{11}
見	長	跟	歐	鴨	馬	替
治（？）	病（？）	还	用	鸭	来	代替
cure (?)	illness (?)	still	use	duck	come	substitute

治病还需要用鸭来代替。 to cure illness, one must substitute a duck.

29.

mingh	ndae	doak	zaeuj	ndae
miŋ^{31}	ʔdai^{24}	tɔk^{55}	cau^{22}	ʔdai^{24}
命	好	多	宙	好
运气	好	落入	主，主人	好
luck	good	fall	master	good

运气好就落入好的主人， If it's lucky, it will have a good master,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

30.

aeu	kaeuj	huh	hawj	jin
ʔau^{24}	kʰau^{22}	hu^{31}	haɯ^{22}	cin^{24}
歐	粘	谷	给	吃
拿		玉米	给	吃
take		maize, corn	give	eat

拿玉米给吃。 who will give it maize to eat,

31.

aeu	naemx	saw	hawj	nyaeg
ʔau^{24}	nam^{55}	saɯ^{24}	haɯ^{22}	ɲak^{31}
歐	水	净	给	呀
拿	水	干净	给	喝，吹
take	water	clean	give	drink

拿干净的水给喝。 and clean water to to drink.

32.

jin	doak	baeg	aj	yaek
cin^{24}	tɔk^{55}	pak^{11}	ʔa^{22}	jak^{55}
吃	多	坝	阿	鸦
吃	入，进	嘴		大口
eat	drop	mouth		open widely

大口大口地吃进嘴里， It will eat bite after bite,

33.

jin	doak	dongx	aj	yangq
cin^{24}	tɔk^{55}	toŋ^{55}	ʔa^{22}	jaːŋ^{11}
吃	多	肚	阿	样
吃	入，进	肚子		大口
eat	drop	stomach		open widely

大口大口地吃进肚里。 gulping it down.

34.

baet	noanz	vangq	yaengh	hwnz
duck	nɔn^{33}	vaːŋ^{11}	jaŋ^{31}	huɯn^{33}
鸭	暖	旺	云	很
鸭	睡	好，平安	整	夜
duck	sleep	peacefully	entire	night

鸭整夜安睡， The duck will then sleep well all night long,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

35.

baet	noanz	va	yaengh	haemh
duck	nɔn^{33}	va^{24}	jaŋ^{31}	ham^{31}
鸭	暖	弯	云	寒
鸭	睡	花	整	晚
duck	sleep	spend time	entire	evening

鸭整晚入眠。 the duck will sleep all evening.

36.

mingh	raix	doak	zaeuj	raix
miŋ^{31}	ða:i^{55}	tɔk^{55}	cau^{22}	ða:i^{55}
命	来	多	宙	来
运气	凶，不好	落入	主，主人	凶，不好，穷
luck	inauspicious, bad	fall	master	inauspicious, bad

运气不好就落入不好（穷）的主人， But if it’s unlucky it will have a poor master,

37.

zoangq	baet	bae	doangh	naz
cɔŋ^{11}	duck	pai^{24}	tɔŋ^{31}	na^{33}
冲	鸭	批	薑	哪 [嚃]
放	鸭	去	旷野	田
free, release	duck	go	deserted	rice paddy

放鸭去干稻间。 who will let the duck free in the dry rice paddies,

38.

baeg	lej	soan	go	ndaem
pak^{11}	le^{22}	soŋ^{24}	ko^{24}	ʔdam^{24}
坝	列	祘	哥	黑
嘴巴，口	虽	教	棵	黑
mouth	however	teach	tree	black

它的嘴巴只能学吃黑色的树。 and its mouth must learn to eat black bark.

39.

ta	naengz	zang	yaengh	yeuh
t^{h}a^{24}	naŋ^{33}	ca:ŋ^{24}	jaŋ^{31}	je:u^{31}
眼	跟	江	云	狪
眼睛	还	中间	?	?
eye	still	middle	?	?

(这段的意思不清楚。) The meaning of this phrase is unclear.)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

40.

baeg	lej	soan	dij	miangz
pak^{11}	le^{22}	sɔŋ^{24}	ti^{22}	miaŋ^{33}
坝	列	祘	的	两
嘴巴，口	虽	教	[有生命的]	虫类
mouth	however	teach	[animate]	insect

它的嘴巴只能学吃昆虫。 and its mouth must learn to eat insects.

41.

ta	naengz	jengz	yaengh	yeuh
t^{h}a^{24}	naŋ^{33}	jeŋ^{33}	jaŋ^{31}	je:u^{31}
眼	跟	蒋	云	由
眼睛	还	斜	?	?
eye	still	vertical	?	?

(这段的意思不清楚。) The meaning of this phrase is unclear.)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

19. Hawj Rux Hax Kauq
第十九篇：给鲁哈靠（给会说话）
19. The Gift of Speech

原第二十三段（首），38 行。口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The twenty-third section, consisting of 38 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	zwz	nduq	yowngh	yowngh	rux	dwk	gangz
国际音标	cɯ^{33}	ʔdu^{11}	jɤŋ^{31}	jɤŋ^{31}	ðu^{55}	tɯk^{55}	kaːŋ^{33}
壮语方块字	祖	路	云	云	鲁	德	港
汉语直意	时候	首先，第一	种，样	种，样	会	商量，讨论	
英语直意	time	first; original	every type (species)		can	discuss, converse	

古时候什么动物都会（用话）商量， In the beginning all species could converse,

2.

yowngh	yowngh	rux	hax	kauq
jɤŋ^{31}	jɤŋ^{31}	ðu^{55}	ha^{55}	kʰaːu^{11}
雲	雲	鲁	哈	靠
种，样	种，样	会	说	话
every type; every species		can	speak	speech

什么动物都会说话。 Every type of animal could talk.

3.

goanz	qenj	goanz	hoak	zaeuj
kɔn^{33}	cen^{22}	kɔn^{33}	hɔk^{55}	cau^{22}
僧	欠	僧	做	宙
人	非要	人	做	主
person	necessarily	person	make	lord

每个人都要做主， Every person wanted to be lord,

4.

goanz	daek	laeuj	mboq	miz
kɔn^{33}	tak^{55}	lau^{22}	ʔbo^{11}	mi^{33}
僧	打	漏	不	米
人	舀，打	酒	没	有
person	distill	liquor	not	have

没有人倒酒， but there was no one distilling liquor,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

goanz	biz	goanz	hoak	saeq
kɔn^{33}	pi^{33}	kɔn^{33}	hɔk^{55}	sai^{11}
僜	比	僜	做	官
人	对比	人	做	官
person	compete	person	be	official

每个人都要当官， Everyone fought to be an official,

6.

goanz [raeh]	hoak	raeh	mboq	miz
kɔn^{33} [ðai^{31}]	hɔk^{55}	ðai^{31}	ʔbo^{11}	mi^{33}
利	做	利	不	米
人	做	干田	没	有
person	make	dry field	not	have

没有人种地， but as for the fields, there was no one working in the fields,

7.

Buj	Loak	Doz	maz	cin
pu^{11}	lɔk^{55}	to^{33}	ma^{33}	ɕin^{24}
布	禄	朵	馬	辛
	布禄朵		来	造，规定
	Bulokdo		come	establish

布禄朵来造， Bulokdo came to establish,

8.

Meh [Buj]	liamz	laz	maz	gvanj
mɛ^{31}	lem^{33}	la^{33}	ma^{33}	kʷa:n^{22}
布	臉	啦	馬	管
	乜脸啦		来	管
	Meliamla [Buliamla]		come	govern, rule

布臉啦来管， Buliamla came to govern.

9.

hoak	mwngx	kaeuj	ux	baiz
hɔk^{55}	mɯŋ^{55}	kʰau^{22}	ʔu^{55}	pa:i^{33}
做	墨	粘	魯	摆
做	顿	饭	一	摆设
make	meal	rice; food	one	prepare

就准备了一顿饭， They prepared a meal,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

hoak	mwngx	ngaiz	ux	hawj
hɔk^{55}	mɯŋ^{55}	ŋa:i^{33}	ʔu^{55}	haɯ^{22}
做	墨	碍	鲁	给
做	顿	午饭	一	给
make	meal	lunch	one	give

就准备了一顿午饭。 They provided lunch.

11.

zux	baiz	zongz	daemq [sung]	zongz	sung [daemq]
cɯ^{55}	pa:i^{33}	coŋ^{33}	tam^{11} [suŋ^{24}]	coŋ^{33}	suŋ^{24} [tam^{11}]
周	摆	棹	高	棹	旦
就	摆设	桌子	矮 [高]	桌子	高 [矮]
then	set	table	short [tall]	table	tall [short]

摆设的时候，一桌要矮些，一桌要矮高些，

When they set the tables, some tables were shorter, some were taller,

12.

zongz	daemq	mboq	miz	ya
coŋ^{33}	tam^{11}	ʔbo^{11}	mi^{33}	ja^{24}
棹	旦	不	米	葯
桌子	矮	没	有	药
table	short	not	have	medicine

矮的那一桌没放药， The shorter tables had no medicine,

13.

zongz	sung	dox	ya	uaj
coŋ^{33}	suŋ^{24}	to^{55}	ja^{24}	ʔua^{22}
棹	高	多	葯	瓦
桌子	高	放	药	傻，憨
table	tall	place	medicine	foolish; silly

高的那一桌放了傻药。 On the taller tables, there was a medicine that made one foolish.

14.

jin	yaq	mboq	rux	hax	kauq
cin^{24}	ja^{11}	ʔbo^{11}	ðu^{55}	ha^{55}	k^{h}a:u^{11}
吃	亞	不	魯	哈	靠
吃	后，了	不	会	说	话
eat	after	not	able	speak	speech

吃了就不会说话。 After one ate this, one would not be able to speak.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

miz	gaj	Meh	Gax	Huh	rux	myoaz
mi^{33}	ka^{22}	mɛ^{31}	ka^{55}	hu^{31}	ðu^{55}	mjɔ^{33}
米	个	妹	卡	胡	鲁	么
	只有	母亲，母		卡胡		知道
	only	Mother		Gahu		know

只有卡胡母知道， Only Mother Gahu knew,

16.

miz	gaj	Meh	Gax	Hux	rux	ndeq
mi^{33}	ka^{22}	mɛ^{31}	ka^{55}	hu^{55}	ðu^{55}	ʔde^{11}
米	个	妹	卡	胡	鲁	烈
	只有	母亲，母		卡胡		知道
	only	Mother		Gahu		knew

只有卡胡母知道， only Mother Gahu knew.

17.

saengq	duj	goanz	laek	bae	naengh	zongz	sung	jin	kaeuj
saŋ^{11}	tu^{22}	kɔn^{33}	lak^{55}	pai^{24}	naŋ^{31}	coŋ^{33}	suŋ^{24}	cin^{24}	kʰau^{22}
散	畐	僧	拉	貝	座	棹	高	吃	粘
嘱咐	[有声命的]	人	别	去	坐	桌子	高	吃	饭
warn	[animate]	people	don’t	go	sit	table	tall	eat	rice

嘱咐人：“不要去高的那桌吃饭， She warned the people, “don’t go sit at the taller tables,

18.

mawz	bae	jin	zongz	daemq
maɯ^{33}	pai^{24}	cin^{24}	coŋ^{33}	tam^{11}
門	貝	吃	棹	旦
你	去	吃	桌子	矮
you	go	eat	table	short

你去矮的那桌子吃。 You eat at the shorter tables.

19.

zongz	daemq	mboq	miz	ya
coŋ^{33}	tam^{11}	ʔbo^{11}	mi^{33}	ja^{24}
棹	旦	不	米	药
桌子	矮	没	有	药
table	short	not	have	medicine

矮的那桌没有药， The shorter tables don’t have medicine,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

20.

aeu	maz	hawj	gux	jin
ʔau^{24}	ma^{33}	haɯ^{22}	ku^{55}	cin^{24}
歐	馬	给	故	吃
拿	来	给	我	吃
take	come	give	me	eat

把矮的那桌的饭菜带来给我吃。” go get me something to eat [from the shorter tables].”

21.

duj	goanz	zaw	mboq	ndae
tu^{22}	kɔn^{33}	caɯ^{24}	ʔbo^{11}	ʔdai^{24}
畐	僧	心	不	好
[类词]	人	心	不	好，善良
[classifier]	people	heart	not	good

人的心不好， But the human’s heart was not good,

22.

mbu	longx	dix	hoak	saeq
ʔbu^{24}	loŋ^{55}	ti^{55}	hɔk^{55}	sai^{11}
怕	搶	的	做	官
害怕，担心	抢	他	做	官
fear	snatch, steal	she, he	make	official

担心会抢他当官。 he was afraid she might trick him and become the official instead of him.

23.

gaenq	dix	jin	zongz	daemq
kan^{11}	ti^{55}	cin^{24}	coŋ^{33}	tam^{11}
盖	的	吃	棹	旦
	他自己	吃	桌子	矮
	he himself	ate	table	short

他自己在矮的那桌吃， So he himself ate from the short table.

24.

aeu	kaeuj	zongz	sung	maz	hawj	Meh	Gax	Huh
ʔau^{24}	kʰau^{22}	coŋ^{33}	suŋ^{24}	ma^{33}	haɯ^{22}	mɛ^{31}	ka^{55}	hu^{31}
歐	粕	棹	高	馬	给	妹	卡	胡
把	饭	桌子	高	来	给	母亲，母		卡胡
take	rice	table	tall	come	give	Mother		Gahu

却把高的那桌的饭菜带来给卡胡母，

and he took rice from the tall table to bring back for Mother Gahu.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

25.

Meh	Gax	Huh	gaj	ndeq
mɛ^{31}	ka^{55}	hu^{31}	ka^{22}	ʔde^{11}
妹	卡	胡	个	烈
母亲，母		卡胡	也	知道
Mother		Gahu	also	knew

卡胡母也知道， But Mother Gahu also knew about this,

26.

saengq	mawz	hoak	rawz	mboq	hoak	rawz
saŋ^{11}	maɯ^{33}	hɔk^{55}	ðaɯ^{33}	ʔbo^{11}	hɔk^{55}	ðaɯ^{33}
散	門	做	侶	不	做	侶
嘱咐，吩咐	你	做	怎么	不	做	怎么
warn, command	you	make; do	whatever	not	make; do	whatever

“嘱咐你要怎么做，你却不怎么做， “I told you want to do, but you didn’t do it,

27.

puj	Noangz	rongx	gux	Meh	Gax	Huh
pʰu^{22}	nɔŋ^{33}	ðoŋ^{55}	ku^{55}	mɛ^{31}	ka^{55}	hu^{31}
普	农	叫	故	妹	卡	胡
族；人	侬	称	我	母亲，母		卡胡
nationality	Nong	call	I, me	mother		Gahu

侬人称我‘卡胡母，’ The Nong people call me ‘Mother Gahu,’

28.

gux	gaj	ndaej	gaemz	meh
ku^{55}	ka^{22}	ʔdai^{22}	kam^{33}	mɛ^{31}
故	个	得	港	妹
我	也	得到	话，句子	母亲，母
I	also	obtain	sentence	mother

我也得到了‘母亲’这个称呼。 I have also received the title of ‘Mother.’

29.

puj	Haeg	rongx	gux	Lanq	Gowh	Maz
pʰu^{22}	hak^{11}	ðoŋ^{55}	ku^{55}	laːn^{11}	kɤ^{31}	ma^{33}
普	郝	叫	故	懒	克	媽
族，人	汉	称	我	懒克		妈妈
nationality	Han	call	I, me	Langeu		mama

汉人称我‘妈妈懒克，’ The Han people call me ‘Mama Langeu,’

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

30.

gux	gaj	ndaej	gaemz	max
ku^{55}	ka^{22}	ʔdai^{22}	kam^{33}	ma^{55}
故	个	得	港	媽
我	也	得到	话，句子	母亲，母
I	also	obtain	sentence	mother

我也得到‘妈妈’这个称呼。 I have also received the title ‘Mama.’

31.

aeu	maz	gux	gaj	jin
ʔau^{24}	ma^{33}	ku^{55}	ka^{22}	cin^{24}
歐	馬	故	个	吃
拿	来	我	也	吃
take	come	I	also	eat

既然你拿来了，我就吃， What you have brought me, I will eat,

32.

aeu	maz	gux	gaj	maeuj
ʔau^{24}	ma^{33}	ku^{55}	ka^{22}	mau^{22}
歐	馬	故	个	卯
拿	来	我	也	嚼
take	come	I	also	chew

既然你拿来了，我就嚼。” What you have brought me I will chew.

33.

laemh	daeq	zoh	henj	daeuj
lam^{31}	tai^{11}	co^{31}	hen^{22}	tau^{22}
連	代	祖	很	斗
讲	从	代	那	来
recount	from	generation	that	come

故事是从那代传下来的， The story has come down from that generation,

34.

laemh	daeq	zwz	henj	daeq
lam^{31}	tai^{11}	cɯ^{33}	hen^{22}	tai^{11}
連	代	時	很	遳
讲	从	时候	那	来，走
recount	from	time	that	walk

故事是从那时传下来的。 The legend has been passed down from that time.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

35.

chaq	zawh	zaeh	raj	yai
c^ha^{11}	$ca\text{ɯ}^{31}$	cai^{31}	$\eth a^{22}$	$ja{:}i^{24}$
乂	祈	真	拉	假
不知道	是	真	或者	骗，假
ignorant	be	true	or	deceit; trick

不知道是真的还是骗的， I don’t know whether the story is true or false,

36.

chaq	zawh	jing	raj	zaj
c^ha^{11}	$ca\text{ɯ}^{31}$	$ci\text{ŋ}^{24}$	$\eth a^{22}$	ca^{22}
乂	祈	真	啦	哄
不知道	是	真	或者	假
ignorant	be	genuine	or	fake

不知道是真的还是假的， I can’t say whether it’s genuine or fake.

37.

hoak	laj	lej	mboq	[ndaej]	taen
$h\text{ɔ}k^{55}$	la^{22}	le^{22}	$\text{ʔ}bo^{11}$	[$\text{ʔ}dai^{22}$]	t^han^{24}
做	拉	列	不		見
做，为	最后来的；老妖	的	没有	[得到]	见
make; be as	last; youngest sibling	those	not	[obtain]	see

为弟的没有见过， The last siblings have not heard of it,

38.

hoak	eng	lej	mboq	[rux]	ndeq
$h\text{ɔ}k^{55}$	$\text{ʔ}e\text{ŋ}^{24}$	le^{22}	$\text{ʔ}bo^{11}$	[$\eth u^{55}$]	$\text{ʔ}de^{111}$
做	嬰	烈	不		列
做，为	孩子	的	不		知道
make; be as	children	those	not		know

小的不知道。 Those who are children don’t know about it.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

20. Zwz Nduq Bujloakdoz Baen Zaqhoq
第二十篇：者路普禄朵分加賀（古时候布洛朵分东西）
20. In the Beginning, Bulokdo Divided Things Up

原第二十四段（首），193 行。口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The twenty-fourth section, consisting of 13 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	du	raeng	dwx	du	raeng	kvaiq	[zoq]	[ndaej]
国际音标:	tu^{24}	ðaŋ^{24}	tɯ^{55}	tu^{24}	ðaŋ^{24}	k^{hw}a:i^{11}	[co^{11}]	[ʔdai^{22}]
壮语方块字:	畐	浪	大	畐	浪	快	主	得
汉语直意:	[类词]	哪	大	[类词]	哪	快	就	得到
英语直意:	[animal clf]	whichever	big	[clf]	whichever	fast	then	obtain

汉语意译：哪一种动物大哪一种动物快， All the larger and faster animals,

2.

longx	ndaej	daek	goanq	longx	ndaej
loŋ^{55}	ʔdai^{22}	tak^{55}	kɔn^{11}	loŋ^{55}	ʔdai^{22}
搶	得	打	贯	搶	得
抢	得		前面，先	抢	得
seize	obtain		before, in front	seize	obtain

就抢到了前面。 competed to be first.

3.

gaenq	dwx	gaenq	riz	miz	gaj	du	max
kan^{11}	tɯ^{55}	kan^{11}	ði^{33}	mi^{33}	ka^{22}	tu^{24}	ma^{55}
界	大	界	里	米	个	畐	馬
的	大	的	长		只有	[类词]	马
thing	large	thing	long		only	[classifier]	horse

大的长的只有马， [To get] large and long [parts], only the horse

4.

du	vaiz	yaeuj	dwx	yaeuj	kvaiq
tu^{24}	va:i^{33}	yau^{22}	tɯ^{55}	yau^{22}	k^{hw}a:i^{11}
畐	歪	又	大	又	快
[类词]	水牛	又	大	又	快
[classifier]	buffalo	both	large	both	fast

和水牛又大又快， and buffalo were both large and fast,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

bae	daek	goanq	longx	ndaej
pai^{24}	tak^{55}	kɔn^{11}	loŋ^{55}	ʔdai^{22}
貝	打	貫	搶	得
去		前面，先	抢	得
go		before, in front	seize	obtain
去前面抢到			going first, they seized	

6.

gaenq	dwx	gaenq	[gaenq]	riz
kan^{11}	tɯ^{55}	kan^{11}	[kan^{11}]	ði^{33}
界	大	界	盖	里
的	大	的	东西	长
thing	large	thing	thing	long
大的长的，			the large and long things.	

7.

dij	goanz	du	ma	du	mu
ti^{22}	kɔn^{33}	tu^{24}	ma^{24}	tu^{24}	mu^{24}
的	僧	畐	狗	畐	猪
［生命］	人	[类词]	狗	[类词]	猪
[animate]	person	[classifier]	dog	[classifier]	pig
人、狗、猪			The human, dog and pig		

8.

longx	ndaej	gaenq	mboq	dwx	mboq	nex
loŋ^{55}	ʔdai^{22}	kan^{11}	ʔbo^{11}	tɯ^{55}	ʔbo^{11}	ne^{55}
搶	得	盖	不	大	不	小
抢	得	的	不	大	不	小
seize	obtain	thing	not	big	not	small
抢到不大不小的。		were able to grab [organs] that were not large but not too small.				

9.

du	ma	mboq	[rux]	hoak	gaengx
tu^{24}	ma^{55}	ʔbo^{11}	[ðu^{55}]	hɔk^{55}	kaŋ^{55}
畐	狗	不		做	工
[类词]	狗	不	[会]	做	工
[classifier]	dog	not	[able]	make	work
狗不会做工（干活），			The dog was unable to work [like that],		

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

goanz	daj	ma	dungz	lwh
kɔn^{33}	ta^{22}	ma^{24}	tuŋ^{33}	lɯ^{31}
僮	打	狗	董	换
人	和	狗	相互	换
people	and	dog	with each other	exchange

人和狗相换。 so the human and the dog traded with one other.

11.

du	baet	du	zaeq	du	hanq	du
tu^{24}	pat^{55}	tu^{24}	cai^{11}	tu^{24}	haːn^{11}	tu^{24}
量	鸭	量	鸡	量	鹅	量
[类词]	鸭子	[类词]	鸡	[类词]	鹅	[类词]
[classifier]	duck	[classifier]	chicken	[classifier]	goose	[classifier]

鸭子、鸡、鹅、 The duck, chicken, goose,

12.

noag	du	yeuh	bae	taeng	doak	laeng
nɔk^{33}	tu^{24}	jeːu^{31}	pai^{24}	tʰaŋ^{24}	tɔk^{55}	laŋ^{24}
怒	量	鸟	贝	汤	多	楞
鸟	[类词]	鹰	去	到		后面
bird	[classifier]	eagle	go	until		behind

鸟、老鹰后面到， bird, and the eagle, came in last,

13.

zux	longx	ndaej	gaenq	nex
cu^{55}	loŋ^{55}	ʔdai^{22}	kan^{11}	ne^{55}
主	抢	得	界	小
就	抢	得，到	的	小
only	seize	obtain	thing	small

就抢到小的， and were only able to grab small things.

14.

zux	[ndaej]	[doak]	laeng	[kvaiq]	tai	kvaiq
cu^{55}	[ʔdai^{22}]	[tɔk^{55}]	laŋ^{24}	[kʰʷaːi^{11}]	tʰaːi^{24}	kʰʷaːi^{11}
周			楞	快	毙	快
就	[得]		后面	快	死	快
only	[obtain]		behind; later	quickly	die	quickly

得在后面就死的快。 Those that arrived the very last soon died out.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

du	max	du	vaiz	dij	goanz
tu²⁴	ma⁵⁵	tu²⁴	va:i³³	ti²²	kɔn³³
量	馬	量	歪	的	僜
[类词]	马	[类词]	水牛	［生命］	人
[classifier]	horse	[classifier]	buffalo	[animate]	person

马、水牛、人 The horse, buffalo and human

16.

aeu	baz	sip	ndown	doz	kwnj
ʔau²⁴	pa³³	sip⁵⁵	ʔdɤn²⁴	to³³	kʰɯn²²
要	把	十	月	朵	肯
要	怀孕	十	月	以，往	上
take	pregnant	ten	month	toward	raise; climb

要怀胎十个月以上， were pregnant for more than ten months,

17.

swn	maz	zux	baenz	lug
sɯn²⁴	ma³³	cu⁵⁵	pan³³	lɔk³¹
生	馬	周	本	兒
生	来	才	成	孩子
give birth	come	only then	become	child

生出来的才成孩子。 and then they finally gave birth to children.

18.

zux	cin	daeq	zoh	hwnj	maz
cu⁵⁵	ɕin²⁴	tai¹¹	co³¹	hɯn²²	ma³³
周	兴	代	祖	很	馬
就	开始	从	代	那，这	来
only then	begin	from	generation	that	come

是从那代开始来的， All descended from that generation (era);

19.

cin	daeq	meuz	hwnj	daeq
ɕin²⁴	tai¹¹	me:u³³	hɯn²²	tai¹¹
兴	代	柳	很	遠
开始	从	时代	那，这	走
begin	fro	generation	that	walk; go

从那代开始走（做）的。 yes, things went on from that time.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

21. Daiq Bownh
第二十一篇：代帛歌（待朋友）
21. Entertaining Friends

口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬；72 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson; 72 lines.

1.

壮文	song	mbaq	doq	song	benz
国际音标:	soŋ^{24}	ʔba^{11}	to^{11}	soŋ^{24}	pen^{33}
壮语方块字:	双	怕	隨	双	边
汉语直意:	双	肩膀	向	双	边
英语直意:	two	shoulders	toward; facing	two	sides

汉语意译：双肩向两边，

英语意译：Two shoulders facing two sides,

2.

lumj	song	mbaq	jin	gaemz
lum^{22}	soŋ^{24}	ʔba^{11}	cin^{24}	kam^{33}
象	双	拜	吃	港
像	双	肩膀	吃	话
like, as	two	shoulders	eat	sentence

像双肩膀吃句子，

like the two shoulders, we eat sentences,

3.

lumj	song	benz	jin	kauq
lum^{22}	soŋ^{24}	pen^{33}	cin^{24}	kʰaːu^{11}
象	双	边	吃	靠
像	双	边	吃	话
like, as	two	sides	eat	speech

像双边吃话。

like the two sides, we eat speech.

4.

lez	gwnz	mbwn	zauh	suh
le^{33}	kɯn^{33}	ʔbɯn^{24}	caːu^{31}	su^{31}
礼	埂	悶	造	足
看	上	天	造	?
see	above	heaven; sky	create	?

看啊，上天创造（？），

See, on top of the sky is created (?),

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

vaeq	zwz	nduq	zauh	maz
vai^{11}	cɯ^{33}	ʔdu^{11}	ca:u^{31}	ma^{33}
为	者	路	造	馬
因为	古时候		造	来
because	time	first	create	come

因为古时候这样造。 because it was created this way from the beginning.

6.

gau	lowz	cin	aeu	vaed
ka:u^{24}	lɤ^{33}	ɕin^{24}	ʔau^{24}	vat^{31}
告	船	辛	欧（歐）	坦
造	船	要	用	划桨
create	boat	require	take; use	oar

造船要用划， To make a boat one must have oars,

7.

gaiq	jiad	cin	aeu	saeu
ka:i^{11}	cʲat^{31}	ɕin^{24}	ʔau^{24}	sau^{24}
盖	桥	辛	欧	柱
盖，搭	桥	要	用	柱子
erect	bridge	require	take; use	pillar

搭桥要用柱子。 To erect a bridge one must have pillars.

8.

jin	ndaeu	cin	aeu	bownh
cin^{24}	ʔdau^{24}	ɕin^{24}	ʔau^{24}	pɤn^{31}
吃	楼	辛	欧	帛
吃，喝	酒	要	用	朋友
eat	banquet	require	take; use	friends

喝酒需要有朋友， To eat a banquet, one needs friends,

9.

cin	aeu	bownh	yuq	henz
ɕin^{24}	ʔau^{24}	pɤn^{31}	ju^{11}	hen^{33}
辛	欧	帛	孙	边
要	用	朋友	在	旁边
require	take, use	friends	at	adjacent; near

要有朋友在旁边， One must have friends nearby,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

cin	aeu	ban	yuq	chawj
ɕin^{24}	ʔau^{24}	paːn^{24}	ju^{11}	cʰaɯ^{22}
辛	欧	班	孙	进
要	用	朋友，伙伴	在	身旁
require	take, use	companion	at	besides, next to

要有伙伴在身旁。 One must have companions around.

11.

bownh	yuq	chawj (zawj)	zowngx	miangz
pɤn^{31}	ju^{11}	cʰaɯ^{22} (caɯ^{22})	cɤŋ^{55}	miɛŋ^{33}
帛	孙	进	养	**蟑**
朋友	在	身旁	养	蚊子，虫子
friend	at	nearby	breed	mosquitoes; insects

朋友在身旁养蚊子， Nearby friends can be like mosquitoes,

12.

ban	sung	henz	zaiq	moag
paːn^{24}	suŋ^{24}	hen^{33}	caːi^{11}	mɔk^{11}
班	松	边	炎	莫
朋友，伙伴	流言飞语	旁边	?	雾水
companion	gossip; idle talk	near	?	fog

伙伴在责备你就像雾水， Friends who gossip are like the fog,

13.

nwh	lej	doiq	mboq	qix
nɯ^{31}	le^{22}	toi^{11}	ʔbo^{11}	cʰi^{55}
想	列	对	不	起
想着	啊	对	不	起
think, contemplate	[modal]		to let someone down, disappoint	

想着是对不起， Think about it, that would be shameful,

14.

soanz	lej	doiq	mboq	zuq
sɔn^{33}	le^{22}	toi^{11}	ʔbo^{11}	cu^{11}
想	馬	对	米	柱
算	是	对	不	住
assess	is		to let down, disappoint	

算了，对不住， Consider it, how one could let them down,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

doiq	mboq	zuq	dungz	ban
toi^{11}	ʔbo^{11}	cu^{11}	tuŋ^{33}	paːn^{24}
对	不	柱	董	班
对	不	住		朋友，伙伴
	to let down, disappoint			companion

对不住朋友， one could disappoint one's companions,

16.

doiq	miz	qix	dungz	bownh
toi^{11}	mi^{33}	cʰi^{55}	tuŋ^{33}	pɤn^{31}
对	米	起	董	帛
对	不	起		朋友
	to let down, disappoint			friend

对不起朋友， if you let your friends down,

17.

miz	lai	dang (damz)	mboq	lih
mi^{33}	laːi^{24}	taːŋ^{24} (taːm^{33})	ʔbo^{11}	li^{31}
米	来	但	不	立
	要是	?	不	?
	if	?	not	?

(这段话的意思不清楚。） (The meaning of this phrase is not clear.)

18.

mboq	lai	kauq	rux	boak
ʔbo^{11}	laːi^{24}	kʰaːu^{11}	ðu^{55}	pɔk^{55}
不	来	靠	会	波
	要是	话	会	翻转；变
	unless	speech	can	flip; change

要是话会改变， Unless if one were to go back on one's word,

19.

miz	lai	gaemz	rux	byenq
mi^{33}	laːi^{24}	kam^{33}	ðu^{55}	pʲen^{11}
米	来	港	会	变
	要是	句子	会	变
	unless	sentence	can	change

要是话会改变。 unless one were to change one's tune.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

20.

byenq	baenz	jit	maeg	maeuj
pʲen[11]	pan[33]	cit[55]	mak[11]	mau[22]
变	本	拾	果	卯
变	成	?	一种果子	
change	become	?	some kind of fruit or nut	

(这段话的意思不清楚。） If there grows up an patch of ? trees,

21.

byenq	baenz	ngaeuj	maeg	gam
pʲen[11]	pan[33]	ŋau[22]	mak[11]	ka:m[24]
变	本	欧（歐）	果	杆
变	成	片，山坡		橘子；桔子
change	become	section; hillside		tangerine; orange

变成一片橘子/桔子, if a grove of tangerine trees becomes ripe,

22.

aeu	byax	nex	maz	pan
ʔau[24]	pʲa[55]	je[55]	ma[33]	pʰa:n[24]
欧	刀	内	馬	怕
用	刀	小	来	切，剥
take	knife	small	come	trim

用小刀来切， you must trim them with a small knife,

23.

aeu	byax	mbang	maz	chaenq
ʔau[24]	pʲa[55]	ʔba:ŋ[24]	ma[33]	cʰan[11]
欧	刀	博	馬	怕
用	刀	薄	来	切
take	knife	thin	come	cut

要薄薄的刀来切， you use shears to clip them.

24.

siq	goanz	hoak	siq	liak
si[11]	kɔn[33]	hɔk[55]	si[11]	liak[55]
四	管	做	四	拎
四	人	做	四	份
four	people	make; do	four	portion

四个人就做四份， and divide the fruit into portions for four people,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

25.

sip	goanz	hoak	sip	sengq
sip^{55}	kɔn^{33}	hɔk^{55}	sip^{55}	seŋ^{11}
十	管	做	十	信
十	人	做	拾	面，份
ten	people	make; do	ten	side; portion

十个人就做十份。 or ten shares for ten people.

26.

zauh	sengq	saemj	sengq	van
ca:u^{31}	seŋ^{11}	sam^{22}	seŋ^{11}	van^{24}
造	信	酸	信	弯
创造	面，份	酸，不好吃	面，份	好吃
create	side; portion	sour	side, portion	delicious

有的份不好吃，有的份好吃， Some portions are delicious and some are sour,

27.

sengq	saemj	song	raeuz	zan
seŋ^{11}	sam^{22}	soŋ^{24}	ðau^{33}	ca:n^{24}
信	酸	双	娄	帖
面，份	酸，不好吃	送	我们	?
side; portion	sour	give	we	?

不好吃的那份送给我们， so we must give sour portions to ourselves,

28.

sengq	va	yaix	cauq	bownh
seŋ^{11}	va^{24}	ja:i^{31}	ca:u^{11}	pɤn^{31}
信	弯	指	少	帛
面，份	好吃	递	?	朋友
side, portion	delicious	hand to	?	friend

好吃的那份递给朋友。 and give the delicious portions to our friends.

29.

bownh	raeuz	gaj	cauz	sung
pɤn^{31}	dau^{33}	ka^{22}	ɕa:u^{33}	suŋ^{24}
帛	娄	卡	少	松
朋友	我们	只有少；没有		流言飞语
friend	we	have little; not have		gossip; idle talk

我们的朋友就没有意见; Then your friends will have little to gossip about;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

30.

ban	raeuz	gaj	cauz	gvaiq
pa:n^{24}	ðau^{33}	ka^{22}	ɕa:u^{33}	kʷa:i^{11}
班	娄	只	少	怪
朋友，伙伴	我们	只有少；没有		责怪
friend	we	have little; not have		blame

我们的朋友就不会责怪。 our friends won't reproach us.

31.

gaj	cauz	gvaiq	song	benz
ka^{22}	ɕa:u^{33}	kʷa:i^{11}	soŋ^{24}	pen^{33}
卡	少	怪	双	边
	只有少；没有	责怪	两	边
	have little; not have	blame	two	sides

就不会责怪对方， That way they will have nothing to fault us for,

32.

gaj	cauz	sung	song	baih
ka^{22}	ɕa:u^{33}	suŋ^{24}	soŋ^{24}	pa:i^{31}
卡	少	松	双	拜
	只有少；没有	流言飞语	两	边
	have little; not have	gossip; idle talk	two	side

就不会对对方有意见。 They won't go off to speak badly about their counterparts.

33.

mboq	lai	kauq	zaiq	boak
ʔbo^{11}	la:i^{24}	kʰau^{11}	ca:i^{11}	pɔk^{55}
不	来	靠	再	波
	要是	话	再	翻转，变
	unless	speech	again	flip over

要是话再变， Unless one were again to go back on one's word,

34.

miz	lai	gaemz	zaiq	byenq
mi^{33}	la:i^{24}	kam^{33}	ca:i^{11}	pʲen^{11}
米	来	港	再	变
	要是	句子	再	变
	unless	sentence	again	change

要是话再变， unless one again were to change one's tune,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

35.

byenq	baenz	boh	zaeq	laiz
pʲen[11]	pan[33]	po[31]	cai[11]	laːi[33]
变	本	博	鸡	来
变	成	公	鸡	花色
change	become	male	chicken	multi-colored

变成花公鸡， if happens to have a colorful rooster,

36.

hoak	pyaek	ngaiz	daiq	bownh
hɔk[55]	pʰʲak[55]	ŋaːi[33]	taːi[11]	pɤn[31]
做	菜	碍	代	帮
做	菜	早饭	招待	朋友
make	vegetable	breakfast	receive	friend

做午饭的菜招待朋友， when one makes food for breakfast, one must invite one’s friends,

37.

byenq	baenz	boh	zaeq	ndiang
pʲen[11]	pan[33]	po[31]	cai[11]	ʔdiɛŋ[24]
变	本	博	鸡	红
变	成	公	鸡	红色
change	become	male	chicken	red

变成红公鸡， if one obtains a red rooster,

38.

hoak	pyaek	liangz	daiq	bownh
hɔk[55]	pʰʲak[55]	liɛŋ[33]	taːi[11]	pɤn[31]
做	菜	两	代	帮
做	菜	晌午饭	招待	朋友
make	vegetable	lunch	receive	friend

做晌午饭的菜招待朋友。 when one prepares lunch, one must invite friends.

39.

byenq	baenz	boh	zaeq	laeuz (raeuz)
pʰen[11]	pan[33]	po[31]	cai[11]	lau[33] (ðau[33])
变	本	博	鸡	娄
变	成	公	鸡	我们
change	become	male	rooster	our

变成我们的公鸡， If we obtain a rooster,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

40.

hoak	pyaek	byaeuz	daiq	bownh
hɔk^{55}	pʰak^{55}	pʲau^{33}	taːi^{11}	pɤn^{31}
做	菜	表	代	帛
做	菜	晚饭	招待	朋友
make	vegetable	supper	receive	friend

做晚饭的菜招待朋友。 when we prepare our supper, we must invite over friends.

41.

bownh	jiq	gaj	cauz	sung
pɤn^{31}	ci^{11}	ka^{22}	ɕaːu^{33}	suŋ^{24}
帛	記	卡	少	松
朋友	就	只有少；没有		流言飞语
friend	then	have little; not have		gossip; idle talk

朋友就没有意见， That way our friends will have nothing to complain about,

42.

ban	raeuz	gaj	cauz	gvaiq
paːn^{24}	ðau^{33}	kau^{22}	ɕaːu^{33}	kʷaːi^{11}
班	娄	卡	少	怪
朋友，伙伴	我们	只有少；没有		责怪
friend	we	have little; not have		blame

我们的朋友就不会责怪。 then our friends will not speak badly about us.

43.

mboq	lai	kauq	zaiq	boak
ʔbo^{11}	laːi^{24}	kʰaːu^{11}	caːi^{11}	pɔk^{55}
不	来	靠	再	波
	要是	话	再	翻转，变
	unless	speech	again	flip over

要是话再变， Unless one goes back on one’s word,

44.

miz	lai	gaemz	zaiq	byenq
mi^{33}	laːi^{24}	kam^{33}	caːi^{11}	pʲen^{11}
米	来	港	再	变
	要是	句子	再	变
	unless	sentence	again	change

要是话再变， unless one again changes one’s tune,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

45.

byenq	baenz	rumh	banq	kau
pʲen^{11}	pan^{33}	ðum^{31}	pa:n^{11}	kʰa:u^{24}
变	本	羾	伴	好
变	成		一种植物	
change	become	a type of plant, possibly mulberry trees		white

(这段话的意思不清楚。） If one has white mulberry trees,

46.

aeu	maz	gau	hoak	yog
ʔau^{24}	ma^{33}	ka:u^{24}	hɔk^{55}	jok^{31}
欧	馬	搞	做	诺
用	来	拉，扯	做	抽丝
take	come	pull	make	silk

拿来拉成丝， then one can spin some silk,

47.

aeu	maz	kog	hoak	qe
ʔau^{24}	ma^{33}	kʰok^{31}	hɔk^{55}	cʰe^{24}
欧	馬	捰	做	谢
用	来	系，拴	做	切?
take	come	tie	make	cut?

拿来系做（？），which one can tie up to make (?),

48.

zauh	qe	nowx	qe	lung
ca:u^{31}	cʰe^{24}	nɤ^{55}	cʰe^{24}	luŋ^{31}
造	谢	内	谢	卤
造	切	肉	切	大
create	cut	meat	cut	large

切肉切大块， Cut the meat into large chunks,

49.

qe	nowx	gaemq	to	vaengz
cʰe^{24}	nɤ^{55}	kam^{11}	tʰo^{24}	vaŋ^{33}
谢	内	拾	頭	汪
切?	肉	放，盖	头，前面	水塘
cut?	meat	cover	head	pond

切肉放在水塘的前面， Slice meat and place it in front of a pond,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

50.

qe	lung	gaengz	tang	raiq
c^he^{24}	$lu\eta^{24}$	$ka\eta^{33}$	$t^ha{:}\eta^{24}$	$\eth a{:}i^{11}$
谢	卤	廣	尾	淶
切?	大	什么	尾，下面	沙滩，岸上
cut?	large	something	tail	sandbank

放在水塘的后面， cut it into large bits and place it at the bottom of the sand bank,

51.

ndaej	song	yangq	bya	laiz
ʔdai^{22}	$so\eta^{24}$	$ja{:}\eta^{11}$	p^ja^{24}	$la{:}i^{33}$
得	[双]	样	魚	花
得到	两	条/种	鱼	花色
obtain	two	types, species	fish	multi-colored

得到了两条/种花鱼， and then you will catch two colorful fish,

52.

hoak	pyaek	ngaiz	daiq	bownh
$h\text{ɔ}k^{55}$	p^jak^{55}	$\eta a{:}i^{33}$	$ta{:}i^{11}$	$p\text{ɤ}n^{31}$
做	菜	碍	代	帮
做	菜	早饭	招待	朋友
make	vegetable	breakfast	receive	friends

做午饭的菜招待朋友。 and then when you make breakfast, you must invite friends.

53.

ndaej	pyaek	yangq	bya	ndiang
ʔdai^{22}	$p^{hj}ak^{55}$	$ja{:}\eta^{11}$	p^ha^{24}	$\text{ʔ}di\varepsilon\eta^{24}$
得	[菜]	样	魚	红
得到	菜	条/种	鱼	红色
obtain	vegetable	type; species	fish	red

得到红色的鱼， When you catch a red fish with your vegetables,

54.

hoak	pyaek	liangz	daiq	bownh
$h\text{ɔ}k^{55}$	$p^{hj}ak^{55}$	$li\varepsilon\eta^{33}$	$ta{:}i^{11}$	$p\text{ɤ}n^{31}$
做	菜	两	代	帮
做	菜	晌午饭	招待	朋友
make	vegetables	lunch	receive	friend

做晌午饭的菜招待朋友。 when you fix your lunch, you invite over friends.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

55.

ndaej	pyaek	yangq	bya	laeuz (raeuz)
ʔdai^{22}	pʰʲak^{55}	jaːŋ^{11}	pʲa^{24}	lau^{33} (ðau^{33})
得	[菜]	样	鱼	娄
得到	菜	种	鱼	我们
obtain	vegetables	type; species	fish	we

得到我们的鱼， When we catch our fish,

56.

hoak	pyaek	byaeuz	daiq	bownh
hɔk^{55}	pʰʲak^{55}	pʲau^{33}	taːi^{11}	pɤn^{31}
做	菜	表	代	帛
做	菜	晚饭	招待	朋友
make	vegetable	supper	receive	friend

做晚饭的菜招待朋友。 we invite our friends to eat supper with us.

57.

bownh	jij	gaj	cauz	sung
pɤn^{31}	ci^{22}	ka^{22}	ɕaːu^{33}	suŋ^{24}
帛	記	卡	少	松
朋友	就	只有少；没有		流言飞语
friend	then	have little; not have		gossip; idle talk

朋友就对我们没有意见。 Then our friends will not gossip about us.

58.

ban	raeuz	gaj	cauz	gvaiq
paːn^{24}	ðau^{33}	ka^{22}	ɕaːu^{33}	kʷaːi^{11}
班	娄	卡	少	怪
朋友	我们	只有少；没有		责怪
friend	we	have little; not have		blame

我们的朋友就不会责怪。 Our friends will not blame us.

(下面这两句，书上有但是录音没有。意思不清楚。The following two lines of Zhuang characters appear at this point in the manuscript but were not recorded and their meaning is unclear us us：“卡少怪双娄，卡少松双拜”。)

59.

mboq	lai	kauq	zaiq	boak
ʔbo^{11}	laːi^{24}	kʰaːu^{11}	caːi^{11}	pɔk^{55}
不	来	靠	再	波
	要是	话	再	翻转，变
	unless	speech	again	flips

要是话再变， Unless one changes one’s word,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

60.

miz	lai	gaemz	zaiq	byenq
mi^{33}	laːi^{24}	kam^{33}	caːi^{11}	pʲen^{11}
米	来	港	再	变
	要是	句子	再	变
	unless	sentence	again	change

要是话再变。 unless one changes one's tune.

61.

byenq	baenz	rungh	maex	tang
pʲen^{11}	pan^{33}	ðuŋ^{31}	mai^{55}	tʰaːŋ^{24}
变	本	查	迷	湯
变	成		竹子/金竹（？）	
change	become		a type of bamboo	

变成竹子， If one obtains bamboo,

62.

aeu	maz	zang	hoak	lod
ʔau^{24}	ma^{33}	caːŋ^{24}	hɔk^{55}	lot^{31}
欧	馬	章	做	乱
用，拿	来	加工，制作	做	小竹筒（？）
take	come	labor	make	bamboo flutes (?)

拿来制作小竹筒， and one makes bamboo flutes,

63.

aeu	maz	kod	hoak	nyinj
ʔau^{24}	ma^{33}	kot^{31}	hɔk^{55}	ɲin^{22}
欧	馬	括	做	引
用，拿	来	系	做	二胡
take	come	tie with string	make	*erhu*

拿来系做二胡， and tying strings on some to make *erhus* (stringed musical instruments),

64.

zauh	nyinj	noaix	nyinj	lung
caːu^{31}	ɲin^{22}	nɔi^{55}	ɲin^{22}	luŋ^{24}
造	引	内	引	卤
造	二胡	小	二胡	大
create	*erhu*	small	*erhu*	big

造大的二胡，小的二胡， small and large *erhus*,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

65.

nyinj	noix	qen	beg	du
ɲin^{22}	nɔi^{55}	cʰen^{24}	pek^{31}	tu^{24}
引	内	掛	别	都
二胡	小	挽, 弹奏	层	门
erhu	small	play with bow	layer	door

小的二胡挂在门上， play the small *erhus* on the door steps,

66.

nyinj	lung	qen	beg	dangq
ɲin^{22}	luŋ^{24}	cʰen^{24}	bek^{31}	taːŋ^{11}
引	卤	掛	别	當
二胡	大	挽, 弹奏	层	窗户
erhu	large	play with bow	layer	window

大的二胡挂在窗户上。 and bow the large *erhus* on the window sills.

67.

bownh	yuq	vangq	maz	qen
pɤn^{31}	ju^{11}	vaːŋ^{11}	ma^{33}	cʰen^{24}
帛	孙	旺	馬	扦
朋友	有空，闲暇		来	挽, 弹奏
friend	not busy; have leisure time		come	strum

朋友用空的时候来弹奏， Then when friends are free, they will come and play the *erhu*s,

68.

ban	sung	va	maz	baeuq
paːn^{24}	suŋ^{24}	va^{24}	ma^{33}	pau^{11}
班	松	花	馬	吹
朋友，伙伴	有空，闲暇		来	吹
friend	not busy; have leisure time		come	blow

朋友有空的时候来吹。 they will come and play the flutes.

69.

bownh	jiq	gaj	cauz	sung
pɤn^{31}	ci^{11}	ka^{22}	ɕaːu^{33}	suŋ^{24}
帛	記	卡	少	松
朋友	就	只有少；没有		流言飞语
friend	then	have little; not have		gossip; idle talk

朋友就没有意见， Then our friends will not gossip about us,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

70.

banz	raeuz	gaj	cauz	gvaiq
pa:n^{33}	ðau^{33}	ka^{22}	ɕa:u^{33}	kʷa:i^{11}
班	娄	卡	少	怪
朋友，伙伴	我们	只有少；没有		责怪
friend	we	have little; not have		blame

我们的朋友就不会责怪。 our friends will have nothing to blame us for.

71.

gaj	cauz	gvaiq	song	raeuz
ka^{22}	ɕa:u^{33}	kʷa:i^{11}	soŋ^{24}	ðau^{33}
卡	少	怪	双	娄
只有少；没有		责怪	两	我们
have little; not have		blame	two	we

就不会责怪对方， They will not complain about us,

72.

gaj	cauz	sung	song	baih
ka^{22}	ɕa:u^{33}	suŋ^{24}	soŋ^{24}	pa:i^{31}
卡	少	松	双	拜
只有少；没有		流言飞语	两	方
have little; not have		gossip; idle talk	two	sides

就不会责怪对方。 neither side will gossip about the other.

(原文没有两行：The following two sentence were recorded but are not contained in the written manuscript.)

壮文	kauq	noag	taeng	naeh	dunz
国际音标：	kʰa:u^{11}	nɔk^{33}	taŋ^{24}	nai^{31}	tun^{33}
汉语直意：	话	鸟	到	这	停
英语直意：	speech	bird	up to	this	stop

乱话到这里就停了， This will bring an end to careless talk,

gaemz	raz	taeng	naeh	ced
kam^{33}	ða^{33}	tʰaŋ^{24}	nai^{31}	cet^{11}
句子	任何	到	这里	停，休息
sentence	whatever	up to	this	rest

什么话说到这里就停了。 whatever hearsay will be put to rest.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

22. Daiq Taeu Jeq
第二十二篇：代頭記（待老人）
22. Entertaining Elderly People

口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬；录音有 50 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson; 50 lines were recorded.

1.

壮文	song	baih	doq	song	benz
国际音标:	soŋ^{24}	paːi^{31}	to^{11}	soŋ^{24}	pen^{33}
壮语方块字:	双	拜	隨	双	边
汉语直意:	双	方	向	双	边
英语直意:	two	sides	toward; facing	two	sides

汉语意译：双方向/对应两边，　　英语意译：Two sides facing two sides,

2.

lumj	song	baih	jin	gaemz
lum^{22}	soŋ^{24}	paːi^{31}	cin^{24}	kam^{33}
象	双	拜	吃	港
像	双	方	吃	句
like	two	sides	eat	sentence

就像两方吃话，　　just like two sides eating their words,

3.

lumj	song	benz	jin	kauq
lum^{22}	soŋ^{24}	pen^{33}	cin^{24}	kʰau^{11}
象	双	边	吃	靠
像	双	边	吃	话
like	two	sides	eat	speech

就像两方吃话，　　just like two sides eating their speech.

4.

nyaeg	kauq	mboq	nyaeg	ndai
ɲak^{31}	kʰaːu^{11}	ʔbo^{11}	ɲak^{31}	ʔdaːi^{24}
呀	靠	米	呀	来
喝	话	不	喝	别的
drink	speech	not	drink	other

喝话不和其他的，　　Drinking nothing but speech,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

jin	gaemz	mboq	jin	lauq
cin^{24}	kam^{33}	ʔbo^{11}	cin^{24}	laːu^{11}
吃	港	米	吃	劳
吃	话	不	吃	耽搁
eat	speech	not	eat	delay

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

6.

nyaeg	kauq	naengz	cez	yuz
ɲak^{31}	kʰaːu^{11}	naŋ^{33}	ɕe^{33}	ju^{33}
呀	靠	跟	設	油
喝	话	还	?	油
drink	speech	not	?	oil; fat

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

7.

jin	gaemz	naengz	cez	ngowd
cin^{24}	kam^{33}	naŋ^{33}	ɕe^{33}	ŋɤt^{31}
吃	港	跟	設	格
吃	话	还	?	松明
eat	speech	still	?	pine kindling

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

8.

naengz	cez	ngowd	yauj	sin
naŋ^{33}	ɕe^{33}	ŋɤt^{31}	jaːu^{22}	sin^{24}
跟	設	格	夭	先
还	?	明子	房子，亭子	婶婶
still	?	pine torch	house, shelter	aunt

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

9.

naengz	cez	yuz	yauj	meh
naŋ^{33}	ɕe^{33}	ju^{33}	jaːu^{22}	mɛ^{31}
跟	設	油	夭	乜
还	?	油	房子，亭子	母；母亲
still	?	oil; fat	house, shelter	female; mother

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u^{22}	me^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	憰	冷	先
房子，亭子	母亲	到，向	房子；家	婶婶（？）
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）的家。 Mother's house faces Auntie's house.

11.

se	song	mbeg	hunz	ngaiz
se^{24}	soŋ^{24}	ʔbɛk^{11}	hun^{33}	ŋa:i^{33}
刘	双	扛	婚	碍
留	双	扛，挑	柴	早饭
leave	two	loads	firewood	breakfast

留两挑午饭的柴， Leave two loads of firewood for breakfast,

12.

zoah	song	yaiz	dam	nauq
cɔ^{31}	soŋ^{24}	ja:i^{33}	ta:m^{24}	na:u^{11}
着	双	冉	旦	鬧
被	双，两	人，位	烧	完
by	two	people	burn	up

被两位烧完了。 to be burned up by two people.

13.

se	song	mbeg	hunz	liangz
se^{24}	soŋ^{24}	ʔbɛk^{11}	hun^{33}	lja:ŋ^{33}
刘	双	杠	婚	两
留	两	扛，挑	柴	晌午饭
leave	two	loads	firewood	after

留两挑晌午饭的柴， leave two loads of firewood for lunch,

14.

zoah	song	yenz	dam	nauq
cɔ^{31}	soŋ^{24}	jen^{33}	ta:m^{24}	na:u^{11}
着	双	边	旦	鬧
被	两	边	烧	完
by	two	sides	burn	completely

被两边烧完了。 to be burned up by both.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

se	song	mbeg	hunz	byaeuz
se^{24}	soŋ^{24}	ʔbɛk^{11}	hun^{33}	pʲau^{33}
刘	双	杠	婚	表
留	两	扛，挑	柴	晚饭
leave	two	loads	firewood	supper

留两挑晚饭的柴， Leave two loads of firewood for supper,

16.

zoah	song	raeuz	dam	nauq
cɔ^{31}	soŋ^{24}	ðau^{33}	taːm^{24}	naːu^{11}
着	双	娄	旦	鬧
被	两	我们	烧	完
by	two	we	burn	completely

被我们俩烧完了。 to be all burned by us.

17.

zangz	yuz	sam	raih	haj
caːŋ^{33}	ju^{33}	saːm^{24}	ðaːi^{31}	ha^{22}
两	油	三	来	五
两	油	三	倒	五
two ounces	oil	three	pour	five

一两油倒了三、五次， Pour out a couple ounces of oil three or five times,

18.

aeu	rungh	naj	song	benz
ʔau^{24}	ðuŋ^{31}	na^{22}	soŋ^{24}	pen^{33}
歐	亮	罾	双	边
用	亮	脸	两	边
take; use	shine	face	both	sides

用来照亮两边的脸。 use it to shine both sides of the face.

19.

zangz	yuz	sam	raih	choak
caːŋ^{33}	ju^{33}	saːm^{24}	ðaːi^{31}	cʰɔk^{55}
两	油	三	来	六
两	油	三	倒	六
two ounces	oil	three	pour	five

一两油倒了三、五次， Pour out a couple ounces of oil three or five times,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

20.

aeu	yangz	ta	song	baih
ʔau^{24}	jaːŋ^{33}	tʰa^{24}	soŋ^{24}	paːi^{31}
歐	养	眼	双	拜
用	照亮	眼睛	两	边
take; use	shine	eye	two	side

用来照亮两边的眼睛。 Use it to make both eyes shine.

21.

chaj	taeuh	jeq	downq	maz
cʰa^{22}	tʰau^{31}	ce^{11}	tɤn^{11}	ma^{33}
乂	透	記	登	馬
等到	人	老	起	来
wait for	people	old	rise	come

得到老人起来， Wait for the elderly people to get up.

22.

mboq	miz	zaz	langx	baeg
ʔbo^{11}	mi^{33}	ca^{33}	laːŋ^{55}	pak^{11}
不	米	茶	郎	唄
没	有	茶	漱	口
not	have	tea	rinse	mouth

没有茶水漱口。 There is no tea yet with which to rinse your mouth.

23.

song	mbaq	doq	song	benz
soŋ^{24}	ʔba^{11}	to^{11}	soŋ^{24}	pen^{33}
双	怕	隨	双	边
两	肩膀	向	两	边
two	shoulders	facing	two	sides

双肩向/对应两边， Two shoulders facing each other,

24.

chaj	din	fax	raeuz	rowngz
cʰa^{22}	tin^{24}	fa^{55}	ðau^{33}	ðɤŋ^{33}
乂	夲	法	娄	亮
等到	脚；下部分	天	我们	闪耀，亮
waiting	feet; bottom	sky	we	flash, sparkle

等到我们天脚下亮起。 we wait while the lower sky flashes [with lightning].

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

25.

gau	din	mowngz	raeuz	rungh
ka:u^{24}	tin^{24}	mɤŋ^{33}	ðau^{33}	ðuŋ^{31}
高	夕	榜	娄	亮
时候	脚；下部分	乡	我们	亮
time	feet; bottom	village	we	shine

我们乡脚下亮的时候， We wait as the lower parts of our village begin to shine [with rain],

26.

song	mbaq	doq	song	benz
soŋ^{24}	ʔba^{11}	to^{11}	soŋ^{24}	pen^{33}
双	怕	隨	双	边
两	肩膀	向	两	边
two	shoulders	facing	two	sides

两肩向/对应两边。 with both our shoulders facing each other.

27.

song	mbaq	yamq	to	rangz
soŋ^{24}	ʔba^{11}	ja:m^{11}	tʰo^{24}	ða:ŋ^{33}
双	怕	样	頭	欄
两	肩膀	走	前面，头	水缸
two	shoulders	go	before; head	water trough

双肩走到水缸前， Both shoulders go to the top of the water trough, its “head,”

28.

song	raeuz	banz	to	longq
soŋ^{24}	ðau^{33}	pa:n^{33}	tʰo^{24}	loŋ^{11}
双	娄	班	頭	弄
双	我们	走到，移动	前面，头	村子
two	we	move	before; head	village

我们双方走到村头。 we two both go to the head of the village.

29.

yamj	to	longq	yauj	sin
ja:m^{22}	tʰo^{24}	loŋ^{11}	ja:u^{22}	sin^{24}
歐	格	还	夭	先
走	前面，头	村子	房子，亭子	婶婶
go	before; head	village	house, shelter	aunt

走到村头，到婶婶的家， We go to the front of the village, to Aunt’s house,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

30.

aeu	hunz	boiz	yauj	meh
ʔau^{24}	hun^{33}	poːi^{33}	jaːu^{22}	mɛ^{31}
歐	婚	还	夭	乜
把；用	柴	还	房子，亭子	母，母亲
take; use	firewood	repay	house, shelter	mother

把柴归还给母亲的家， we repay mother's house by replenishing her firewood,

31.

yauj	meh	gaj	cauz	sung
jaːu^{22}	mɛ^{31}	ka^{22}	ɕaːu^{33}	suŋ^{24}
夭	乜	卡	少	松
房子，亭子	母亲	就	少	责怪
house, shelter	mother	then	little	reproach

母亲的家就没有意见， mother's family will be complain little,

32.

rownz	sin	gaj	cauz	gvaiq
ðɤn^{33}	sin^{24}	ka^{22}	ɕaːu^{33}	kʷaːi^{11}
冷	先	卡	少	怪
房子；家	婶婶	就	少	责怪
house; family	aunt	then	little	blame

婶婶家就不会责怪。 then our aunt's family won't blame us too much.

33.

gaj	cauz	gvaiq	song	raeuz
ka^{22}	ɕaːu^{33}	kʷaːi^{11}	soŋ^{24}	ðau^{33}
卡	少	怪	双	娄
只	少	责怪	两	我们
only	little	blame	both	us

就不会责怪我们俩， They won't blame the two of us,

34.

gaj	cauz	sung	song	baih
ka^{22}	ɕaːu^{33}	suŋ^{24}	soŋ^{24}	paːi^{31}
卡	少	松	双	拜
只	少	责怪	两	边
only	little	reproach	two	side

就不会对我们两边有意见。 They will not reproach the two of us too much.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

35.

miz	lai	dam	mboq	lih
mi^{33}	la:i^{24}	t:am^{24}	ʔbo^{11}	li^{31}
米	来	但	不	力
有	多	接着	不	?
have	many	after another	not	?

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

36.

mboq	lai	kauq	raeuz	boak
ʔbo^{11}	la:i^{24}	k^{h}a:u^{11}	ðau^{33}	pɔk^{55}
不	来	靠	娄	波
	要是	话	我们	翻转，变
	if	word	our	change

要是我们的话会变， If we go back on our word,

37.

miz	lai	gaemz	raeuz	byenq
mi^{33}	la:i^{24}	kam^{33}	ðau^{33}	p^{j}en^{11}
米	来	港	娄	变
	要是	话	我们	变
	if	sentence	our	change

要是我们的话会变， if we change our tune,

38.

byenq	baenz	naemx	foamz	pai
p^{j}en^{11}	pan^{33}	nam^{55}	fɔm^{33}	p^{h}a:i^{24}
变	本	水	波	派
变	成		波浪	坝
change	become		waves	dyke

变成水坝上的波浪， becoming like waves against a dyke,

39.

song	mungz	fai	dox	gunq
soŋ^{24}	muŋ^{33}	fa:i^{24}	to^{55}	kun^{11}
双	猛	排	多	鑵
双	手	水坝	快要	断开；断气
two	hands	dyke	about to	burst; expire

双手[扶持]快要断开的水坝。 like two hands trying to hold up a dyke about to burst.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

40.

aeu	maz	unq	henz	faez
ʔau[24]	ma[33]	ʔun[11]	hen[33]	fai[33]
歐	馬	温	边	非
拿	来	加热	边	火
take; use	come	heat	side	fire

拿来火边加热， Come over by the fire to warm up,

41.

zoq	baenz	naemx	langx	baeg
co[11]	pan[33]	nam[55]	laːŋ[55]	pak[11]
主	本	水	浪	唄
就	成	水	漱	口
then	become	water	rinse	mouth

就成漱口的水， until there is boiled water with which to rinse your mouth,

42.

zoq	baenz	maeg	langx	hoz
co[11]	pan[33]	mak[11]	laːŋ[55]	ho[33]
主	本	果	浪	火
就	成	果	漱，洗	喉咙；脖子
then	become	fruit	rinse	throat

就成洗喉咙的果。 then the fruit will be ready for gargling.[17]

43.

yauj	meh	gaj	cauz	sung
jaːu[22]	mɛ[31]	ka[22]	ɕaːu[33]	suŋ[24]
夭	乜	卡	少	松
房子，亭子	母，母亲	就	少	意见，责怪
house, shelter	mother	then	little	reproach

母亲的家就没有意见， Then mother’s family will have little to reproach us,

44.

rownz	sin	gaj	cauz	gvaiq
ðɤn[33]	sin[24]	ka[22]	ɕaːu[33]	kʷaːi[11]
冷	先	卡	少	怪
房子；家	婶婶	就	少	责怪
house; family	aunt	then	little	blame

婶婶家就不会责怪。 our aunt’s family will not blame us.

[17] This may refer to the *Luohan* fruit (or monk fruit, *Siraitia grosvenorii*) which Nong people boil in water for coughs and sore throats.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

45.

baenz	lumj	chaj	gau	niz
pan^{33}	lum^{22}	c^{h}a^{22}	ka:u^{24}	ni^{33}
本	象	乂	高	宜
成	像	等候	时候	这
become	like	wait	time	this

就像等候那个时候； Just like waiting for that time; (?)

46.

baenz	soangx	liz	chaj	naeh
pan^{33}	sɔŋ^{55}	li^{33}	c^{h}a^{22}	nai^{31}
本	象	礼	乂	宜
成	像	?	等候	这
become	like	?	wait	this

就像那个等待的时候。 just like that awaited time. (?)

47.

song	mbaq	liz	kauq	mbaen
soŋ^{24}	ʔba^{11}	li^{33}	k^{h}a:u^{11}	ʔban^{24}
双	怕	咧	靠	飞
两	肩膀	离	话	飞翔
two	shoulders	away from	speech	fly

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

48.

song	benz	din	kauq [gaemz]	mbaq
soŋ^{24}	pen^{33}	tin^{24}	k^{h}a:u^{11}	ʔba^{11}
双	边	登	港	怕
两	边	脚	话	肩膀
two	sides	feet	speech [sentence]	shoulder

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

49.

lih	kauq	mbaq	bae	byai
li^{31}	k^{h}a:u^{11}	ʔba^{11}	pai^{24}	p^{j}a:i^{24}
咧	靠	怕	批	光
离	话	肩膀	去	尖，末尾
away from	speech	shoulder	go	tip; end

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

50.

din	gaemz	mbaen	bae	naj
tin^{24}	kam^{33}	ʔban^{24}	pai^{24}	na^{22}
登	港	飞	批	罾
脚	话	飞翔	去	脸；前面
foot	sentence	fly	go	face; in front

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

(原文没有两行：The following two sentences are not contained in the written manuscript.)

壮文	bae	naj	yaix	rungh	hai
国际音标	pai^{24}	na^{22}	jaːi^{55}	ðuŋ^{31}	haːi^{24}
汉语直意	去	脸；前	让	亮	月亮
英语直意	go	face; before	cause	shine	moon

去前边让月亮照亮， Go in front and make the moon shine,

bae	byai	yaix	rungh	moag
pai^{24}	pʲaːi^{24}	jaːi^{55}	ðuŋ^{31}	mɔk^{11}
去	尖；末尾	让	亮	雾
go	tip; end	cause	shine	fog

去末尾让雾照亮。 Go to the end and cause the fog to shine.

(书上有这些段，而录音没有：These lines in the manuscript were not recorded.)

代	一	鳥	拾	崽
代	二	鳥	粉	菜
鳥	吃	菜	旦	菜
鳥	吃	菜	旦	花
判	朋	死	拾	花
拎	冉	死	叶	呆
鳥	十	九	会	飞
飞	批	定	法	好
飞	批	岛	法	莫
魚	孙	绪	吃	倒
魚	吃	倒	火	哑
魚	天	达	铁	干
農	好	專	隨	到

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

23. Bau Kauq
第二十三篇：包靠歌（夸奖歌）
23. Flattery

口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬；45 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson; 45 lines.

1.

壮文	kauq	yux	maenz	engq	maenz
国际音标:	kʰau[11]	ju[55]	man[33]	ʔeŋ[11]	man[33]
壮语方块字:	靠	如	园	彦	园
汉语直意:	话	情人[18]	圆	又	圆
英语直意:	speech	lover	round	again	round

汉语意译：你的话圆又圆，　　英语意译：A lover's speech is very round,

2.

maenz	seaz	hai	sip	haj
man[33]	sɛ[33]	haːi[24]	sip[55]	ha[22]
园	死	胲	十	五
圆	就像，如同	月亮	十	五
round	similar	moon	ten	five

就像十五的月亮那么圆。　　just like a full moon,

3.

lumj	zowg	daj	sam	teu
lum[22]	cɤk[31]	ta[22]	saːm[24]	tʰeːu[24]
象	祈	太	三	捅　达扌
像	绳子	和	三	股
like	rope	and	three	ply

像三股绳子一样，　　like a cord of three strands,

4.

lumj	paeng	beu	nyomx	daeuh
lum[22]	pʰaŋ[24]	peːu[24]	ɲom[55]	tau[31]
象	布	修	冉	娄
像	布	织	染	蓝
like	cloth	woven	dyed	blue

像染了蓝色的织布一样，　　just like woven blue cloth,

[18] We are not certain of the meaning of this word, but suspect the meaning is the same as the Northern Zhuang word *youx*,"one who is the object of one's romantic desire: boyfriend, girlfriend, lover, sweetheart." (壮汉英词典，民族出版社，2004 年，第 1178 页。)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

nungh	gaeuq	gaj	haeg	yawz
nuŋ^{31}	kau^{11}	ka^{22}	hak	jaɯ^{33}
農	够	卡	郝	褚
穿	旧	还	自己	漂亮，美
wear	old	still	self	beautiful

穿旧了还很漂亮。 like wearing clothing that is old but still beautiful,

6.

baenz	lumj	fawz	namh	laeg
pan^{33}	lum^{22}	faɯ^{33}	na:m^{31}	lak^{11}
本	象	粉	摘	腊
成	像	?	土	倒塌，塌陷
become	like	?	soil	cave in

就像塌陷的土一样， just like collapsing soil,

7.

lumj	ngah	maeg	ndi	tin
lum^{22}	ŋa^{31}	mak^{11}	ʔdi^{24}	tʰin^{24}
象	卡	果	里	厅
像	树枝	果	里面	石头
like	branch	fruit	inside	stone

就像石头中间的果树一样。 like a tree branch inside the rocks.

8.

miz	jin	faek	laih	ngawh
mi^{33}	cin^{24}	fak^{55}	la:i^{31}	ŋaɯ^{31}
米	吃	放	来	厄
没	吃		以为	甜
not	eat		believe (mistakenly)	sweet

没有吃以为是甜的， Having not eaten it, one believes it to be sweet,

9.

mboq	nyaeg	lej	tuk	saek
ʔbo^{11}	ɲak^{31}	le^{22}	tuk^{55}	sak^{55}
不	呀	列	吐	啦
不	喝	?	?	?
not	drink	?	?	?

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

lumj	pyaek	baeg	loah	buq
lum^{22}	p^{hj}ak^{55}	pak^{33}	lɔ^{31}	pu^{11}
象	菜	怕	罗	卜
像	菜		萝卜	
like	vegetable		radish	

就像萝卜， like a radish,

11.

lumj	kaeuj	huh	ndown	choak
lum^{22}	k^{h}au^{22}	hu^{31}	ʔdɤn^{24}	c^{h}ɔk^{55}
象	粘	谷	肮	六
像		玉米	月	六
like		corn (maize)		

就像六月的玉米， just like the ripe corn in the sixth lunar month,

12.

mbaw	doak	mbaw	rungh	bih
ʔbaɯ^{24}	tɔk^{55}	ʔbaɯ^{24}	ðuŋ^{31}	pi^{31}
叶	多	叶	亮	必
叶子	接，又	叶子	亮	?
leave	next	leave	shine	?

一片又一片亮（？）， with shining leaf after shining leaf (?),

13.

lumj	pyaek	bih	ndown	sam
lum^{22}	p^{hj}ak^{55}	pi^{31}	ʔdɤn^{24}	sa:m^{24}
象	菜	必	肮	三
像		一种菜	月	三
like		a type of vegetable	month	three

就像三月的（？）菜， like the (?) vegetable in the third lunar month,

14.

lumj	zaz	gam	jiat	biad
lum^{33}	ca^{33}	ka:m^{24}	cjet^{55}	pjɛt^{11}
象	查	杆	七	八
像	棵	桔子；橙子	七	八
like	tree	orange; tangerine	seven	eight

就像七、八月的橙子树， like orange trees in the seventh and eighth months,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

lumj	go	engq	taeg	fomz
lum^{22}	ko^{24}	ʔeŋ^{11}	tʰak^{11}	fom^{33}
象	故	燕	晒	风
像	棵	?	晒	?
like	tree	?	dry in the sun	?

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

16.

lumj	go	zongz	taeg	ngowd
lum^{22}	ko^{24}	coŋ^{33}	tʰak^{11}	ŋɤt^{31}
象	故	庄	晒	光
像	棵	松树	晒	明子
like	tree	pine	dry in sun	kindling

就像松树晒明子， like pine kindling dried in the sun,

17.

lumj	go	goad	hoz	oa
lum^{22}	ko^{24}	kɔt^{11}	ho^{33}	ʔɔ^{24}
象	歌	格	肬	窖
像	棵	梨	脖子，颈	?
like	tree	pear	neck	?

就像梨树的颈根， like the trunk of a pear tree,

18.

oa	mboq	sung	mboq	daemq
ʔɔ^{24}	ʔbo^{11}	suŋ^{24}	ʔbo^{11}	tam^{11}
窖	不	高	米	短
?	不	高	不	矮
?	not	tall	not	short

（？）不高不矮。 neither too tall nor too short.

19.

hoak	rawz	laemh	gaj	baenz
hɔk^{55}	ðaɯ^{33}	lam^{31}	ka^{22}	pan^{33}
做	侶	連	卡	本
	怎么	谈，讲	都	成
	how	talk	all	become

怎么讲都可以， Whatever one says is all right,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

20.

hoak	rawz	lamz	gaj	og
hɔk^{55}	ðauɯ^{33}	la:m^{33}	ka^{22}	ʔok^{11}
做	侣	懒	卡	出
	怎么	讲	都	出来
	how; however	talk	all	out

怎么讲都讲得出来。 whatever one wants to say, one just says it.[19]

21.

va	ndae	kwnj	dih	ndae
ʋa^{24}	ʔai^{24}	kʰɯn^{22}	ti^{31}	ʔdai^{24}
花	好	指	地	好
花	好	生长	地方	好
flower	good	grow	place	good

好的花生长在好的地方， Such as “good flowers grow in good places,

22.

va	ndae	kwnj	tin	jeh
ʋa^{24}	ʔdai^{24}	kʰɯn^{22}	tʰin^{24}	cɛ^{31}
花	好	扯	厅	吉
花	好	生长	石头	中间
flower	good	grow	rock	among

好花生长在石头中间， good flowers grow among rocks,

23.

ndog	tiq	kwnj	din	loangz
ʔdok^{11}	tʰi^{11}	kʰɯn^{22}	tin^{24}	lɔŋ^{33}
花	替	扯	夺	風
花朵	密，茂密	生长	脚	下
flower	dense	grow	feet	under

茂密的花朵从上往下生长， flowers grow densely under the feet.”

24.

gaemz	dungz	dam	dungz	daeq
kam^{33}	tuŋ^{33}	ta:m^{24}	tuŋ^{33}	tai^{11}
港	董	旦	董	递
话，句子	相互	接着	相互	走
sentence	together	one after another	together	go

一句接着一句（连绵不断/滔滔不绝），So the talk goes on and on, one word after another,

[19] 这些行是在页面的边缘写的，没有录音过：These lines were written in the margin of the page at this point but were not recorded: 浑馬跟查衣。寒伴别孛井。肱吃粮跟官。

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

25.

lumj	lug	zaeq	doak	sown
lum^{22}	lu^{31}	cai^{11}	tɔk^{55}	sɤn^{24}
象	兒	鳰	多	村
像	孩子	鸡	下去	菜园
like	child	chicken	drop	garden

就像小鸡到菜园。 (chirping away) like a chick dropped in a vegetable patch.

26.

doak	sown	song	mbaw	rungh
tɔk^{55}	sɤn^{24}	soŋ^{24}	ʔbaɯ^{24}	ðuŋ^{31}
多	村	双	叶	亮
下去；吃	菜园	两	叶子，翅膀	亮
go down; eat	garden	two	leaf, wing	shine

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

27.

kauq	bungh	bae	bungh	maz
kʰaːu^{11}	puŋ^{31}	pai^{24}	puŋ^{31}	ma^{33}
靠	拨	批	拨	馬
话	说	去	说	来
kʰaːu^{11}	puŋ^{31}	pai^{24}	puŋ^{31}	ma^{33}

话讲了又讲， Talking on and on,

28.

kauq	yux	yiat	engq	yauz
kʰaːu^{11}	ju^{55}	jiɛt^{55}	ʔeŋ^{11}	jaːu^{33}
靠	如	引	彦	咬
话	情人	撒，滴	又	[语气]
speech	lover	drips	again	[modal]

情人的话一直滴滴。 the lover’s speech drips and drips.

29.

zwz	gux	dauh	ndaw	cengq
cɯ^{33}	ku^{55}	taːu^{31}	ʔdaɯ^{24}	ɕeŋ^{11}
死	故	桃	里	县
时候	我	回	里面	县
time	I	return	in	county

我在县里的时候， When I returned to my county,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

30.

lumj	lug	engq	dongh	mbun
lum^{22}	luk^{11}	ʔeŋ^{11}	toŋ^{31}	ʔbun^{24}
象	兒	燕	董	悶
像	孩子	燕子	洞	飞
like	child	swallow	cave	fly

就像小洞燕子飞。 it was like the flight of a cave swallow,

31.

lumj	lug	chun	zux	lod
lum^{22}	luk^{11}	cʰun^{24}	cu^{55}	lot^{31}
象	兒	村	周	乱
像	孩子	膨胀	才	脱手
like	child	swell	then	dispose of

就像胎儿足月了才生， just like a baby is born when it’s matured,

32.

lumj	zux	lod	ndown	jeng
lum^{22}	cu^{55}	lot^{31}	ʔdɤn^{24}	ceŋ^{24}
象	周	乱	肮	正
像	才	脱手	月	节日
like	then	dispose of	month	feast

好像正月才生。 just like a baby born in the first month of the new year.

33.

kauq	yux	piang	engq	piang
kʰaːu^{11}	ju^{55}	pʰjeŋ^{24}	ʔeŋ^{11}	pʰjeŋ^{24}
靠	如	平	彦	平
话	情人	平	又	平
speech	lover	flat	again	flat

你的话平又平， The lover’s speech is so very smooth,

34.

piang	seaz	naemx	dah	gaeb
pʰjeŋ^{24}	sɛ^{33}	nam^{55}	ta^{31}	kap^{31}
平	死	水	达	甲
平	像	水	河	交汇
flat	like	water	river	intersect

就像大河的水一样平， as smooth as the water of merging rivers,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

35.

naemx	dah	gaeb	miz	fongz
nam^{55}	ta^{31}	kap^{31}	mi^{33}	foŋ^{33}
水	达	甲	米	波
水	河	交汇	有	波浪，波澜
water	river	intersect	have	wave

交汇河的水有波浪/波澜， like the surges of intersecting rivers,

36.

piang	lumj	naemx	dah	myongz
pʰʲeŋ^{24}	lum^{22}	nam^{55}	ta^{31}	mʲoŋ^{33}
平	象	水	达	猛
平	像	水	河	猛
flat	like	water	river	Myong

就像（？）河的水一样平， smooth like the water of the Myong River,

37.

naemx	dah	Myongz	miz	raiq
nam^{55}	ta^{31}	mʲoŋ^{33}	mi^{33}	ða:i^{11}
水	达	猛	米	涞
水	河	猛	有	岸边，沙滩
water	river	Myong	has	sandbanks

猛河水有沙滩， the water of the Myong river with its sandbanks.

38.

kauq	kod	daih	baenz	goang
kʰa:u^{11}	kʰot^{11}	ta:i^{31}	pan^{33}	kɔŋ^{24}
靠	課	太	本	工
话	系	马上，就	成为	弓
speech	tie	right away	become	bow

话语系成一张弓， Speech tied up becomes a bow,

39.

gaemz	ndoang	chung	miz	suq
kam^{33}	ʔdɔŋ^{24}	cʰuŋ^{24}	mi^{33}	su^{11}
港	端	响	米	蚊
话，句子	山沟	响	有	分寸
sentence	gully	sound	have	propriety

山沟的话说得很有分寸，
the sounds of the speech from the gullies are proper and appropriate.[20]

[20] Village young people go down to the gullies to talk in private.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

40.

lumj	mbit	mbuq	zwz	laiz
lum^{22}	ʔbit^{55}	ʔbu^{11}	cɯ^{33}	laːi^{33}
象	边	布	举	花
像	?	?	时候	花色
like	?	?	time	multi-colored

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

41.

zwz	zongz	daiz	maex	vaeg
cɯ^{33}	coŋ^{33}	taːi^{33}	mai^{55}	vak^{31}
举	庄	太	迷	凹
时候	桌子	?	树	?
time	table	?	tree	?

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

42.

aeu	aen	van	daet	ngaenz
ʔau^{24}	ʔan^{24}	vaːn^{24}	tat^{55}	ŋan^{33}
做	侶	連	卡	本
拿；用	个	碗	舀；装	银子
take; use	[classifier]	bowl	pound; pack	silve

用碗装银子， Fill a bowl with silver.

43.

baenz	soanx	gaemz	doq	fuh
pan^{33}	sɔn^{55}	kam^{33}	to^{11}	fu^{31}
本	松	港	豆	福
成	?	句子	向，到	福
become	?	sentence	toward	blessing

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

(原文没有两行：The following two sentences were recited but are not contained in the manuscript.)

baenz	mbuq	laeng	pyaek	chong
pan^{33}	ʔbu^{11}	laŋ^{24}	p^{hj}ak^{55}	c^{h}oŋ^{24}
成	?	和，后面	菜	?
become	?	with; behind	vegetable	?

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

gaemz	nangz	mboang	vaiq	req
kam^{33}	na:ŋ^{33}	ʔbɔŋ^{24}	va:i^{11}	ðe^{11}
话，句子	嫂子	?	?	?
sentence	sister-in-law	?	?	?

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

(原文还有这些行；没有录音过：The original manuscript also contains the following lines which were not recorded.)

劳	星	十	二	安
劳	肱	十	二	国
水	傍	国	侶	荒
水	傍	傷	劳	乱
歐	锍	白	造	反
主	赶	湯	从	庆
从	庆	卦	坝	布
主	抾	司	卦	界
抾	卦	界	墨	怒
多	墨	街	馬	堂
多	墨	堂	立	堂
孤	那	堂	送	司
孤	那	當	送	沙
边	罊	把	把	花
肱	吃	碍	跟	官
边	罊	把	岜	红
肱	吃	两	跟	官
边	罊	把	岜	楼
肱	吃	表	跟	官
三	管	隨	莫	粞
九	管	隨	莫	茶
深	馬	跟	查	夜
喟	林	响	的	爹
擦	淋	眼	占	对
利	侶	命	跟	里
湯	歌	旗	鬧	能
鳥	臉	先	董	柯
命	但	可	很	馬
禒	但	查	很	递
禒	但	多	冷	官
命	但	递	冷	洪

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

24. Goak Paij
第二十四篇：戈快（棉花的根源）
24. The Origin of Cotton

口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬；222 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson; 222 lines.

1.

壮文	ndown	jeng	kwnj	ndown	jeng
国际音标:	ʔdɤn^{24}	ceŋ^{24}	kʰɯn^{22}	ʔdɤn^{24}	ceŋ^{24}
壮语方块字:	朊	正	肯	朊	正
汉语词义:	月	正，节日	上；到了	月	正，节日
英语词义:	month	festival	climb; arrive	month	festival

汉语书面翻译: 到了农历的正月，英语书面翻译：When the Lunar New Year comes around,

2.

ndown	jeng	kwnj	cho	aet
ʔdɤn^{24}	ceŋ^{24}	kʰɯn^{22}	cʰo^{24}	ʔat^{55}
朊	正	肯	初	一
月	节日	上；到了	初	一
month	festival	climb; arrive	first week of lunar month	first

到了农历的正月初一， that is, when the first day of the first month has come,

3.

cho	aet	daenh	naengz	jih
cʰo^{24}	ʔat^{55}	tan^{31}	naŋ^{33}	ci^{31}
初	一	但	跟	吉
初	一	别人，人家	还	祭
first week	first	other people	still	fobidden

农历的初一大家还禁戒，（？） on the first day, other people are forbidden, (?)

4.

ndown	jeng	kwnj	cho	ngih
ʔdɤn^{24}	ceŋ^{24}	kʰun^{22}	cʰo^{24}	ŋi^{31}
朊	正	肯	初	二
月	节日	上；到了	初	二
month	festival	climb; arrive	first week	second

到了农历的正月初二， On the second day of the first month,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

cho	ngih	daenh	naengz	gaem
$c^{h}o^{24}$	$ŋi^{31}$	tan^{31}	$naŋ^{33}$	kam^{24}
初	二	帛	跟	扦
初	二	别人，人家	还	过节；守传统
first week	second	other people	still	observe the festival; keep the traditions

到了农历的正月初二。 Other people are still following the festival customs.

6.

ndown	jeng	kwnj	cho	sam
$ʔdɤn^{24}$	$ceŋ^{24}$	$k^{h}un^{22}$	$c^{h}o^{24}$	$θa{:}m^{24}$
肫	正	肯	初	三
月	节日	上；到了	初	三
month	festival	climb; arrive	first week	three

到了农历的正月初三， On the third day of the first month,

7.

bih	kaj	zaeq	mbud	tam
pi^{31}	$k^{h}a^{22}$	cai^{11}	$ʔbuət^{11}$	$t^{h}a{:}m^{24}$
必	杀	鸡	悶	寒
兄长	杀	鸡	献祭	坛
older sibling	kill	chicken	sacrifice	altar

兄长杀鸡献祭坛， The older siblings kill chickens to sacrifice on the altars,

8.

rownz	rownz	cham	buq	yah
$ðɤn^{33}$	$ðɤn^{33}$	$c^{h}a{:}m^{24}$	pu^{11}	ja^{31}
家	冷	嗆	布	妍
家	家	问		死去的祖先
house; family	house; family	ask	ancestors	

家家求问死去的祖先。 Every family entreats their ancestors.

9.

ndown	jeng	kwnj	cho	siq
$ʔdɤn^{24}$	$ceŋ^{24}$	$k^{h}ɯn^{22}$	$c^{h}o^{24}$	$θi^{11}$
肫	正	肯	初	四
月	正，节日	上；到了	初	四
month	festival	climb; arrive	first week	four

到了农历的正月初四， On the fourth day of the first month,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

cho	siq	daenh	lengq	guz
$c^{h}o^{24}$	θi^{11}	tan^{31}	$le\eta^{11}$	ku^{33}
初	四	但	操	古
初	四	别人，人家	讲	故事；历史
first week	four	other people	talk	story; history

初四人家讲故事/历史。 On the fourth day, people tell stories and history.

11.

ndown	jeng	kwnj	cho	haj
$ʔd\text{ɤ}n^{24}$	$ce\eta^{24}$	$k^{h}\text{ɯ}n^{22}$	$c^{h}o^{24}$	ha^{22}
肮	正	肯	初	五
月	节日	上；到了	初	五
month	festival	climb; arrive	first week	five

到了农历的正月初五， On the fifth day of the first week,

12.

goanz	miz	naz	zang	zaj
$k\text{ɔ}n^{33}$	mi^{33}	na^{33}	$ca{:}\eta^{24}$	ca^{22}
管	米	嚒	江	秧
人	有	水稻	准备，预备	秧苗
people	have	rice paddy	prepare	rice sprouts

有水稻的人准备秧苗， those people who have paddies prepare their rice sprouts,

13.

ndiq	mij	maj	zang	zaek
$ʔdi^{11}$	mi^{22}	ma^{22}	$ca{:}\eta^{24}$	cak^{55}
利	米	馬	江	呀
姑娘	不	长；生	修	桥
girls	not	grow; give birth	repair	bridge

未生孩子的女孩修水稻的桥，
young women who have not yet given birth repair the paddy bridges,

14.

goanz	dwk	saek	zang	chungq
$k\text{ɔ}n^{33}$	$t\text{ɯ}k^{55}$	θak^{55}	$ca{:}\eta^{24}$	$c^{h}u\eta^{11}$
管	打	则	江	铳
人		打猎	保养，维修	抢
people		hunt	care for; repair	gun

猎人保养他们的抢， the hunters maintain for their guns,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

ndiq	leuh	longq	zang	nyenz
ʔdi^{11}	le:u^{31}	loŋ^{11}	ca:ŋ^{24}	ɲen^{33}
利	流	弄	江	引
姑娘	逛	村子	保养，维修	二胡，乐器
girl	visit	village	care for; repair	*erhu* stringed instrument

唱戏的姑娘们保养她们的乐器， Young women minstrels prepare their *erhu* instruments,

16.

goanz	zaz	jin	zang	rauq
kɔn^{33}	ca^{33}	cin^{24}	ca:ŋ^{24}	ða:u^{11}
管	查	吃	江	劳
人	劳动的；栽种的		保养，维修	耙
people	labor; sow	eat	care for; repair	harrow

劳动的人保养他们的耙。 Farm laborers prepare their harrows.

17.

ndown	jeng	kwnj	cho	choak
ʔdɤn^{24}	ceŋ^{24}	kʰɯn^{22}	cʰo^{24}	cʰɔk^{55}
肭	正	肯	初	六
月	节日	上；到了	初	六
month	festival	climb; arrive	first week	six

到了农历的正月初六， On the sixth day of the first month,

18.

cho	choak	vaiz	coh	eg
cʰo^{24}	cʰɔk^{55}	ʋa:i^{33}	ɕo^{31}	ʔɛk^{11}
初	六	歪	学	愿
初	六	水牛	学习	轭
first week	six	buffalo	study	yoke

农历初六让牛学拉轭。 on the sixth day, the buffalo learns to wear the yoke.

19.

ndown	jeng	kwnj	cho	jiat
ʔdɤn^{24}	ceŋ^{24}	kʰɯn^{22}	cʰo^{24}	cet
肭	正	肯	初	七
月	节日	上；到了	初	七
month	festival	climb; arrive	first week	seven

到了农历的正月初七， On the seventh week of the first month,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

20.

bih	nda	taeb	loangz	mowngz
pi^{31}	ʔda^{24}	tap^{11}	lɔŋ^{33}	mɤŋ^{33}
必	拉	桃	下	傍
兄长	预备，装	担子	下	村子
older sibling	pack	carry on poles	descend	village

兄长装满担子离开村子（出门）。

the older siblings prepare loads to carry down from the village.

21.

ndown	jeng	kwnj	cho	biad
ʔdɤn^{24}	ceŋ^{24}	kʰun^{22}	cʰo^{24}	pʲɛt^{11}
肭	正	肯	初	八
月	节日	上；到了	初	八
month	festival	climb; arrive	first week	eight

到了农历的正月初八， On the eighth day of the first week,

22.

ndown	biad	laemh	jej	gaeng
ʔdɤn^{24}	pʲɛt^{11}	lam^{31}	ce^{22}	kaŋ^{24}
初	八	連	节	拿
初	八	讲	不再守	什么
month	eight	talk	no longer observe	anything; something

农历初八讲不在守什么。

on the eighth day we talk about whether we have missed any traditions.

23.

ndown	jeng	kwnj	cho	gaeuj
ʔdɤn^{24}	ceŋ^{24}	kʰɯn^{22}	cʰo^{24}	kau^{22}
肭	正	肯	初	九
月	节日	上；到了	初	九
month	festival	climb; arrive	first week	nine

到了农历的正月初九， On the ninth day of the first month,

24.

cho	gaeuj	laemh	kae	hangz
cʰo^{24}	kau^{22}	lam^{31}	kʰai^{24}	haːŋ^{33}
初	九	連	開	行
初	九	讲	卖	街
first week	nine	speak	sell	market

农历初九讲逛街买卖。 on the ninth day, we talk about going to the market to sell things.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

25.

ndown	jeng	kwnj	cho	sip
ʔdɤn^{24}	ceŋ^{24}	kʰɯn^{22}	cʰo^{24}	θip
肮	正	肯	初	十
月	节日	上；到了	初	十
month	festival	climb; arrive	first week	ten

到了农历的正月初十， On the tenth day of the first week,

26.

cho	sip	laemh	kae	poq
cʰo^{24}	θip^{55}	lam^{31}	kʰai^{24}	pʰo^{11}
初	十	連	開	補
初	十	讲	卖	铺
day	ten	talk	sell	shop

农历初十讲开铺。 on the tenth day we talk of re-opening shops.

27.

laux	bih	doq	laux	lungz
la:u^{55}	pi^{31}	to^{11}	la:u^{55}	luŋ^{33}
老	必	惰	老	竜
老哥，兄长		到，向，和	姑爹	
older brother		toward	uncle	

兄长到姑爹， Older brother talks to uncle,

28.

laux	bih	yamj	tw	hangz
la:u^{55}	pi^{31}	ja:m^{22}	tʰɯ^{24}	ha:ŋ^{33}
老	必	样	代	行
老哥，兄长		走，去	带	街
older brother		go	carry	market

兄长去赶集， older brother goes to the market,

29.

laux	lungz	banz	tw	poq
la:u^{55}	luŋ^{33}	pa:n^{33}	tʰɯ^{24}	pʰo^{11}
老	竜	班	代	補
姑爹		走，去	带	铺
uncle		moves	carry	shop

姑爹去商铺， uncle goes to shop,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

30.

yamj	tw	poq	swx	byax
ja:m^{22}	t^{h}ɯ^{24}	p^{h}o^{11}	θɯ^{55}	p^{j}a^{55}
样	代	補	司	刀
走，去	带	铺	买	刀
go	carry	shop	buy	knife

去商铺买刀， he goes to the shops to buy knives,

31.

banz	tw	hangz	swx	chob
pa:n^{33}	t^{h}ɯ^{24}	ha:ŋ^{33}	θɯ^{55}	c^{h}op^{11}
班	代	行	司	鋸
去，走	带	街	买	矛；弯刀
go	carry	market	buy	spear; machete

去街上买矛。 he goes to the market to buy machetes.

32.

swx	chob	maz	laux	bo
θɯ^{55}	c^{h}op^{11}	ma^{33}	la:u^{55}	po^{24}
司	鋸	馬	捞	坡
买	矛；弯刀	来	砍	山
sell	spear; machete	come	cut	mountain

买弯刀来砍荒山。 He buys machetes to clear the mountain.

33.

swx	byax	maz	lauh	raeh
θɯ^{55}	p^{j}a^{55}	ma^{33}	la:u^{31}	ðai^{31}
司	刀	馬	捞	利
买	刀	来	砍	干田
buy	knife	come	cut	dry field

买刀来砍树木开荒， he buys knives to clear the mountain to make dry fields,

34.

lauh	raeh	banz	laep	banz
la:u^{31}	ðai^{31}	pa:n^{33}	lap^{55}	pa:n^{33}
捞	利	班	立	班
砍	干田	片	又	片
clear	dry field	patch	again	patch

开荒一片又一片， to clear patch after patch,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

35.

lauh	raeh	bo	laep	bo
la:u^{31}	ðai^{31}	po^{24}	lap^{55}	po^{24}
捞	利	坡	立	坡
砍	干田	山	又	山
cut	dry field	mountain	again	mountain

开荒一山又一山， he clears dry fields on mountain afater mountain,

36.

bo	dam	bo	lauh	ndae
po^{24}	ta:m^{24}	po^{24}	la:u^{31}	ʔdai^{24}
甲	旦	甲	捞	好
山	连，接着	山	砍	好
mountain	one after another	mountain	cut	good; well

一山又一山被砍好了， he clears mountain after mountain.

37.

vaenz	dam	vaenz	lauh	nauq
ʋan^{33}	ta:m^{24}	ʋan^{33}	la:u^{31}	na:u^{11}
眩	旦	眩	捞	鬧
日	连，接着	日	砍	完
day	one after another	day	cut	completely

一天接着一天就砍完了。 he cuts day after day until it is all cleared.

38.

naw	big	doq	naw	lwz
naɯ^{24}	pik^{31}	to^{11}	naɯ^{24}	lɯ^{33}
早	别	惰	早	勒
明天早上		到，向	后天早上	
morning	tomorrow	to	morning	next day

明后天早上， Tomorrow morning and the next day,

39.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u^{22}	me^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	憜	冷	先
房子，亭子	母亲	到，向	房子；家	婶婶（？）
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）的家。 Mother’s house faces Auntie’s house.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

40.

tung	kaeuj	tung	naeuz	lai
$t^huŋ^{24}$	k^hau^{22}	$t^huŋ^{24}$	nau^{33}	$la{:}i^{24}$
通	粘	通	周	来
煮	饭	煮	更	多
boil	grain; rice	boil	more	many

煮饭煮的更多， Boil up some more rice,

41.

tung	ngaiz	tung	naeuz	gvaq
$t^huŋ^{24}$	$ŋa{:}i^{33}$	$t^huŋ^{24}$	nau^{33}	k^wa^{11}
通	碍	通	周	卦
煮	早饭	煮	更	超过，有余
boil	breakfast	boil	more	excess

煮午饭煮得有余。 make enough breakfast that there are leftovers.

42.

bih	rownz	dawj	maz	how
pi^{31}	$ðɤn^{33}$	$taɯ^{22}$	ma^{33}	$hɤ^{24}$
必	冷	德	馬	呵/呼
兄长	房子；家	下	来	帮助
older sibling	house; family	below	come	help

下面的邻居来帮助， The neighbor below comes to help,

43.

rongx	rownz	now	maz	saeh
$ðoŋ^{55}$	$ðɤn^{33}$	$nɤ^{24}$	ma^{33}	$θai^{31}$
竜	冷	怒	馬	帮
叫	房子；家	上	来	帮助
call	house; family	above	come	help

叫上面的邻居来帮忙。 call the neighbor up above to come help, too!

44.

chaj	din	fax	raeuz	rowngz
c^ha^{22}	tin^{24}	fa^{55}	$ðau^{33}$	$θɤŋ^{33}$
乂	夲	法	娄	亮
时候	下部分	天	我们	亮，照耀
time	lower part	sky	our	shine

等下天亮的时候， When the bottom of the sky begins to light up,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

45.

fan	din	mowngz	raeuz	rungh
fa:n^{33}	tin^{24}	mɤŋ^{33}	ðau^{33}	ðuŋ^{31}
旛	夲	傍	娄	亮
?	下部分	村子	我们	亮
?	lower part	village	we	shine

天亮的时候， when the sun reaches the bottom of our village,

46.

sip	goanz	sip	mbai	haeg
θip^{55}	kɔn^{33}	θip^{55}	ʔba:i^{24}	hak^{11}
十	管	十	鋤	赦
十	人	十	锄头	汉族
ten	people	ten	hoe	Han Chinese

十个人是把锄头（洋锄）， then ten people grab ten Han-style hoes,

47.

baeg	ndiq	baeg	mbai	koa
pak^{11}	ʔdi^{11}	pak^{11}	ʔba:i^{24}	kʰɔ^{24}
百	利	百	鋤	可
百	姑娘	百	锄头	弯
one hundred	girl	one hundred	hoe	curved

一百个姑娘一百把锄头（弯锄）。 and one hundred girls grab one hundred curved hoes.

48.

mbaeg	now	loah	ndaej	vaengz
ʔbak^{11}	nɤ^{24}	lɤ^{31}	ʔdai^{22}	vaŋ^{33}
挖	怒	路	得	汪
挖	上	路	得	塘
dig	above	road	obtain	pond

路上方挖了一塘， Above the road dig out a pond,

49.

lanz	dawj	raenq	ndaej	dengh
la:n^{33}	taɯ^{22}	ðan^{11}	ʔdai^{22}	teŋ^{31}
懒	德	車	得	点
挖	下	路	得	块
dig	under	road	obtain	piece; chunk

路下方挖了一块。 below the road dig out a piece.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

50.

haj	goanz	roiz	denx	now
ha^{22}	kɔn^{33}	ðoi^{33}	ten^{55}	nɤ^{24}
五	管	尿	德	路
五	人	铲；挖	层	上
four	people	harrow; dig	layer	top

五个人在上面那块地铲，
Five people harrow the top layer,

51.

choak	goanz	roiz	denx	dawj
cʰɔk^{55}	kɔn^{33}	ðoːi^{33}	ten^{55}	taɯ^{22}
六	管	尿	怒	車
六	人	铲；挖	层	下
six	people	harrow; dig	layer	under

六个人在下面那块地铲。
six people harrow the under layer.

52.

gaj	nyaj	maz	hoak	denx
ka^{22}	ɲa^{22}	ma^{33}	hɔk^{55}	ten^{55}
卡	草	馬	做	埂
收	草	来	做	堆
gather	grass	come	make	stack

把草收拢到一堆。
Gather grass into a stack,

53.

naw	big	doq	naw	lwz
naɯ^{24}	pik^{11}	to^{11}	naɯ^{24}	lu^{33}
早	别	惰	早	勒
明天早上		到，向	后天早上	
morning	tomorrow	to	morning	next day

明后天早上，
tomorrow morning and the next day,

54.

yauj	meh	doq	rownz	sin
jaːu^{22}	me^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	憜	冷	先
房子，亭子	母亲	到，向	房子；家	婶婶（？）
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）的家。
Mother’s house faces Auntie’s house.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

55.

leuh	longq	cha	faenz	ngaz
le:u^{31}	loŋ^{11}	c^{h}a^{24}	fan^{33}	ŋa^{33}
流	弄	乂	粉	芸
逛	村子	找	种子	芝麻
stroll	village	search	seed	sesame

走遍村子找芝麻种子， We stroll through the village looking for sesame seeds,

56.

leuh	ranz	cha	faenz	paij
le:u^{31}	ða:n^{33}	c^{h}a^{24}	fan^{33}	p:ai^{22}
流	蘭	乂	粉	快
逛	房子；家	找	种子	棉花
stroll	house; family	search	seed	cotton

走遍各家找棉花种子。 strolling through houses looking for cotton seeds.

57.

yauj	hawj	gaen	song	gaen
ja:u^{22}	haɯ^{22}	kan^{24}	θoŋ^{24}	kan^{24}
夭	给	斤	双	斤
房子，亭子	给	斤	两	斤
house, shelter	give	pound	two	pounds

一家给一两斤， One family gives a pound, another gives two pounds,

58.

rownz	hawj	gob	song	gob
ðɤn^{33}	haɯ^{22}	kop	θoŋ^{24}	kop
冷	给	個	双	個
房子；家	给	捧	两	捧
house; family	give	armful	two	armful

一家给一两捧。 each family gives one or two armfuls.

59.

naw	big	doq	naw	lwz
naɯ^{24}	pik^{31}	to^{11}	naɯ^{24}	lɯ^{33}
早	别	惰	早	勒
	明天早上	到，向		后天早上
morning	tomorrow	to	morning	next day

明后天早上， Tomorrow morning and the next day,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

60.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u^{22}	me^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	惰	冷	先
房子，亭子	母亲	到，向	房子；家	婶婶（？）
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）的家。 Mother's house faces Auntie's house.

61.

aeu	pwnq	koi	faenz	ngaz
ʔau^{24}	pʰɯn^{11}	kʰo:i^{24}	fan^{33}	ŋa^{33}
歐	粪	搓	粉	峩
拿；用	粪	拌	种子	芝麻
take; use	manure	stir	seed	sesame

用粪拌着芝麻种子， Stir in manure with sesame seeds,

62.

aeu	pwnq	koi	faenz	paij
ʔau^{24}	pʰɯn^{11}	kʰo:i^{24}	fan^{33}	pʰa:i^{22}
歐	粪	搓	粉	快
拿；用	粪	拌	种子	棉花
take; use	manure	stir	seed	cotton

用粪拌棉花种子。 stir manure in with the cotton seeds.

63.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u^{22}	me^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	惰	冷	先
房子，亭子	母亲	到，向	房子；家	婶婶（？）
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）的家。 Mother's house faces Auntie's house.

64.

baz	faenz	taeng	to	raeh
pa^{33}	fan^{33}	tʰaŋ^{24}	tʰo^{24}	ðai^{31}
把	粉	湯	頭	利
背	种子	到	头；前面，边	干田
carry on back	seeds	to	head; edge	dry field

背种子到地边， We shoulder loads of seeds up to the fields,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

65.

haj	goanz	denz	now	loah
ha^{22}	kɔn^{33}	ten^{33}	nɤ^{24}	lɔ^{31}
五	管	点	怒	路
五	人	撒种	上	路
five	people	plant	above	road

五个人在路上方撒种， five people sow above the road,

66.

choak	goanz	denz	dawj	loah
cʰɔk^{55}	kɔn^{33}	ten^{33}	taɯ^{22}	lɔ^{31}
六	管	点	德	路
六	人	撒种	下	路
six	people	sow	below	road

六个人在路下方撒种。 six people sow below the road.

67.

faenz	mboq	doh	rongx	doq
fan^{33}	ʔbo^{11}	to^{31}	ðoŋ^{55}	to^{11}
粉	不	毒	叫	隨
种子	不	狗	叫	向
seed	not	enough	call	to

种子不够就叫对方， When we run out of seed, we call to each other,

68.

chaj	naeh	gaj	denz	ndae
cʰa^{22}	nai^{31}	ka^{22}	ten^{33}	ʔdai^{24}
乂	宜	卡	点	好
等候	这	就	撒种	好
wait	that	then	sow	good

等那个就种好了， after we wait for that, we can sow the fields well,

69.

fan	naeh	gaj	denz	nauq
faːn^{24}	nai^{31}	ka^{22}	ten^{33}	naːu^{11}
旛	宜	卡	点	鬧
?	这	就	撒种	完
?	that	then	sow	completely

这样就种完了。 then we can complete the sowing.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

70.

raeuz	zoq	boak	din	rauq
ðau^{33}	co^{11}	pɔk^{55}	tin^{24}	ða:u^{11}
竜	主	波	季	劳
我们	就	翻转	下部分	耙
we	then	turn over	bottom	harrow

我们就收拾耙， We then turn over and harrow the soil,

71.

bih	zoq	dauh	maz	rownz
pi^{31}	co^{11}	ta:u^{31}	ma^{33}	ðɤn^{33}
必	主	到	馬	冷
兄长	就	回	来	房子；家
older sibling	then	return	come	house; family

兄长就回家。 then the older brothers and sisters return home.

72.

song	sam	kob	baenz	ndai
θoŋ^{24}	θa:m^{24}	kʰop^{11}	pan^{33}	ʔda:i^{24}
二	三	空	本	挟
两	三	圈；周	成	铲草
two	three	cycle; week	become	clear weeds

两三个星期就要铲草， For two or three weeks, one clears the weeds,

73.

song	sam	hai	baenz	raeb
θoŋ^{24}	θa:m^{24}	ha:i^{24}	pan^{33}	ðap^{31}
二	三	胲	本	腊
两	三	月亮	成	铲（？）
two	three	moon	become	harrow (?)

两三个月就要铲（？）， for two or three months, we harrow.

74.

raeb	nyaj	dauq	laep	dauq
ðap^{31}	ɲa^{22}	ta:u^{11}	lap^{55}	ta:u^{11}
腊	草	道	立	道
铲（？）	草	遍	又	遍
harrow (?)	grass	furrow	after	furrow

铲草（？）一遍又一遍。 Harrowing the grass one furrow at a time.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

75.

ndown	jiat	paij	rowngz	nded
ʔdɤn^{24}	cʲɛt^{55}	pʰaːi^{22}	ðɤŋ^{33}	ʔdʲet^{11}
肮	七	快	亮	晒
月	七	棉花	亮，照耀	阳光
month	seven	cotton	shine	sunshine

农历的七月棉花被阳光照耀， In the seventh lunar month, the cotton gets lots of sunshine,

76.

ndown	biad	paij	rowngz	rauq
ʔdɤn^{24}	bʲɛt^{11}	pʰaːi^{22}	ðɤŋ^{33}	ðaːu^{11}
肮	八	快	亮	劳
月	八	棉花	亮，盛开	全面
month	eight	cotton	shine	everywhere

农历八月的棉花全面盛开， in the eighth month, the cotton begins to bloom,

77.

paij	rowngz	kau	zang	raeh
pʰaːi^{22}	ðɤŋ^{33}	kʰaːu^{24}	caːŋ^{24}	ðai^{31}
快	亮	好	江	利
棉花	亮，照耀	白色	中间	干田
cotton	shine	white	in the midst of	dry field

棉花在地里白白的盛开。 the cotton shines white in the fields.

78.

vaenz	nded	meh	bae	aeu
ʋan^{33}	ʔdet^{11}	mɛ^{31}	pai^{24}	ʔau^{24}
眩	晒	乜	批	歐
日	阳光	母亲	去	要，摘
day	sunlight	mother	go	take

晴朗的日子母亲去采摘， On sunny days, mothers go out to harvest,

79.

vaenz	ndae	meh	bae	zaep
ʋan^{33}	ʔdai^{24}	mɛ^{31}	pai^{24}	cap^{55}
眩	好	乜	批	捡
日	好	母亲	去	捡
day	good	mother	go	pick up

好日子母亲去捡。 on good days mothers gather the cotton.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

80.

vaenz	ndaej	gaen	song	gaen
ʋan^{33}	ʔdai^{22}	kan^{24}	θoŋ^{24}	kan^{24}
眩	得	斤	双	斤
日	得	斤	两	斤
day	obtain	pound	two	pound

一天得一两斤， In a day they gather a pound or two,

81.

naw	ndaej	deuh	song	deuh
naɯ^{24}	ʔdai^{22}	teːu^{31}	θoŋ^{24}	teːu^{31}
早	得	吊	双	吊
早上	得	十斤	两	十斤
morning	obtain	ten pound	two	ten pounds

一早上得一二十斤。 even ten or twenty pounds in a single morning.

82.

aeu	maz	taeg	byai	zanz
ʔau^{24}	ma^{33}	tʰak^{11}	pʲaːi^{24}	caːn^{33}
歐	馬	晒	尖	展
拿	来	晒		阳台
take	come	dry in sun		balcony raised porch

拿来晒在阳台上， They bring it to dry out in the sun on the raised porches,

83.

haemh	lowg	gaem	song	gaem
ham^{31}	lɤk^{31}	kam^{24}	θoŋ^{24}	kam^{24}
寒	勒	把	双	把
晚上	筛选	把	两	把
even	select	handful	two	handful

一晚上筛选一两把， in the evening they select out a handful or two,

84.

naw	lowg	amq	song	amq
naɯ^{24}	lɤk^{31}	ʔaːm^{11}	θoŋ^{24}	ʔaːm^{11}
早	勒	口	双	口
早上	筛选	口	两	口
morning	select	mouthful	two	mouthful

一早上筛选一两口。 and in the morning they take a handful or two.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

85.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u^{22}	me^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	憰	冷	先
房子，亭子	母亲	到，向	房子；家	婶婶（？）
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）的家。 Mother's house faces Auntie's house.

86.

meh	zux	zang	aen	ganq
mɛ^{31}	cu^{55}	ca:ŋ^{24}	ʔan^{24}	ka:n^{11}
乜	主	江	安	干
母亲	才	保养，维修	个	干
mother	then	care for; repair	(classifier)	dry

母亲才检修她的（？），the mothers the crops ready to dry,

87.

haemh	ganq	gaen	song	gaen
ham^{31}	ka:n^{11}	kan^{24}	θoŋ^{24}	kan^{24}
寒	干	斤	双	斤
晚上	干	斤	两	斤
evening	dry	pound	two	pound

一晚上干好一两斤，every evening they a pound or two is dried,

88.

naw [vaenz]	ganq	deuh	song	deuh
naɯ^{24} [ʋan^{33}]	ka:n^{11}	te:u^{31}	θoŋ^{24}	te:u^{31}
昡	干	吊	双	吊
早上 [天]	干	十斤	两	十斤
morning [day]	dry	ten pounds	two	ten pounds

一早上（？）一二十斤。 ten pounds or twenty pounds per morning are well-dried.

89.

ganq	ndae	aeu	maz	goangz
ka:n^{11}	ʔdai^{24}	ʔau^{24}	ma^{33}	kɔŋ^{33}
干	好	歐	馬	弓
干	好	拿	来	弹棉弓
dry	well	take	bring	cotton teaser

干好了就拿来抓，The well-dried cotton we bring to tease,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

90.

zauh	goangz	noaix	goang	ndae
ca:u^{31}	kɔŋ^{33}	nɔi^{55}	kɔŋ^{33}	ʔdai
甲	旦	甲	弓	好
造	弹棉弓	小	弹棉弓	好
create	cotton teaser	little	cotton teaser	good

造小弹棉弓使用挑逗棉， having made a small cotton teaser bow, we tease out the cotton,

91.

zwz	dam	zwz	goang	ndae
cɯ^{33}	ta:m^{24}	cɯ^{33}	kɔŋ^{24}	ʔdai^{24}
時	旦	時	弓	利
时候	接着	时候	弹棉弓	好
time	after	time	cotton teaser	good

一直挑逗棉，好好的挑逗棉。 over and over tease out the cotton, tease it well.

92.

aeu	boh	laeuz	maz	laeux
ʔau^{24}	po^{31}	lau^{33}	ma^{33}	lau^{55}
歐	父	迷	馬	搆
拿，用	杆	?	来	卷，裹
take; use	pole; rod	?	come	roll

用杆来裹， Roll it up around a spindle,

93.

boh	kaeuj	yangz	maz	laeux
po^{31}	k^{h}au^{22}	ja:ŋ^{33}	ma^{33}	lau^{55}
父	粘	榜	馬	楼
杆		高粱	来	卷，裹
pole; rod		sorghum	come	roll

用高粱的杆来裹， role it around a sorghum stock,

94.

zux	laeux	paij	hoak	reah
cu^{55}	lau^{55}	p^{h}a:i^{22}	hɔk^{55}	ðɛ^{31}
主	楼	快	做	烈
才	裹	棉花	做	小团
then	roll	cotton	make	bundle

才把棉花裹成一小团一小团的， roll the cotton into bundles,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

95.

laeux	hoak	reah	hawj	nauq
lau^{55}	hɔk^{55}	ðɛ^{31}	haɯ^{22}	na:u^{11}
楼	做	列	给	鬧
裹	成	小团	给	完
roll	make	bundle	give	completely

全部裹成一小团一小团的。 roll all the cotton into bundles.

96.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u^{22}	me^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	憚	冷	先
房子，亭子	母亲	到，向	房子；家	婶婶（？）
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）的家。 Mother’s house faces Auntie’s house.

97.

sin	aen	saj	maz	baenq
θin^{24}	ʔan^{24}	θa^{22}	ma^{33}	pan^{11}
辛	安	洒	馬	烈
?	个	纺车	来	转
?	[classifier]	spinning wheel	come	turn

拿机器来转（？）， By using a spinning wheel,

98.

haemh	yog	naez	song	naez
ham^{31}	jok^{11}	nai^{33}	θoŋ^{24}	nai^{33}
寒	烈	乃	双	乃
晚上	抽丝	小团	两	小团
evening	spin	bundle	two	bundle

一晚上抽丝一两小团， we are able to spin an bundle or two per evening,

99.

naw	yog	aen	song	aen
naɯ^{24}	jok^{11}	ʔan^{24}	θoŋ^{24}	ʔan^{24}
辛	安	光	安	拉
早	抽丝	个	两	个
morning	spin silk	[classifier]	two	[classifier]

一早上抽丝一两个。 each morning we can spin one or two.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

100.

haemh	laeg	neuz	song	neuz
ham^{31}	lak^{31}	neːu^{33}	θoŋ^{24}	neːu^{33}
寒	拉	扶	双	扶
晚上	拉	条（？）	两	条（？）
evening	pull	strand (spool?)	two	strand (spool?)

一晚上拉丝一两条， We spin one or two spools per evening,

101.

naw	laeg	gaem	song	gaem
naɯ^{24}	lak^{31}	kam^{24}	θoŋ^{24}	kam^{24}
早	拉	把	双	把
早上	拉	把	两	把
morning	pull	armful	two	armful

一早上拉一两把， each morning we spit a armful or two,

102.

gaem	baenz	gaem	hawj	nauq
kam^{24}	pan^{33}	kam^{24}	haɯ^{22}	naːu^{11}
把	本	把	给	鬧
把	成	把	给	完
handful	become	armful	give	completely

全部做成一把一把的。 one armful after another until we finish.

103.

vaenz	rawz	vaenz	nded	ndiang
ʋan^{33}	ðaɯ^{33}	ʋan^{33}	ʔdʲet^{11}	ʔdi
昄	侣	昄	晒	红
日	哪	日	阳光	红
day	whichever	day	sunshine	red

哪一天阳光照耀， The sunlight is bright everyday,

104.

vaenz	rawz	vaenz	nded	ndaed
ʋan^{33}	ðaɯ^{33}	ʋan^{33}	ʔdʲet^{11}	ʔdɛt^{11}
昄	侣	昄	晒	热
日	哪	日		阳光
day	whichever	day		sunshine

哪一天天气晴朗。 everyday is sunny.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

105.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u^{22}	me^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	憰	冷	先
房子，亭子	母亲	到，向	房子；家	婶婶（？）
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）的家。 Mother's house faces Auntie's house.

106.

aeu	naemx	kaeuj	maz	tung
ʔau^{24}	nam^{55}	kʰau^{22}	ma^{33}	tʰuŋ^{24}
歐	水	粘	馬	通
拿	水，汤	米	来	煮
take	water	rice	come	boil

用米汤来煮， Boiling water for rice,

107.

haemh	tung	zauq	song	zauq
ham^{31}	tʰuŋ^{24}	ca:u^{11}	θoŋ^{24}	ca:u^{11}
寒	通	照	双	照
晚上	煮	锅	两	锅
evening	boil	wok, pot	two	wok, pot

一晚上煮一两锅， in an evening boil a pot or two,

108.

naw	tung	gaem	song	gaem
naɯ^{24}	tʰuŋ^{24}	kam^{24}	θoŋ^{24}	kam^{24}
早	通	把	双	把
早上	煮	把	两	把
morning	boil	armful	two	armful

每早上煮一两把， in a morning we boil an armful or two,

109.

daek	maex	maz	kau	ndaij
tak^{55}	mai^{55}	ma^{33}	kʰa:u^{24}	ʔda:i^{22}
断	迷	拉	馬	拷
断	树	来	拷	粗线
split	tree	come	flog	strand, cord

断树来考线。 we split a tree to flog the strands.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

110.

kau	ndae	aeu	bae	taeg
$k^ha{:}u^{24}$	ʔdai^{24}	ʔau^{24}	pai^{24}	tak^{11}
拷	好	歐	批	晒
拷	好	拿	去	晒
flog	well	take	go	dry in sun

拷好了拿去晒， We flog them well and then put them to dry in the sun,

111.

taeg	kawq	aeu	maz	baenq
tak^{11}	$k^haɯ^{11}$	ʔau^{24}	ma^{33}	pan^{11}
晒	干	歐	馬	拌
晒	干	拿	来	转
dry in sun	dry	take	come	twist

晒干了就拿来转， and when they are well dried, then we take them and twist the strands,

112.

baenq	ndaij	hoak	mbog	lod
pan^{11}	ʔda:i^{22}	hɔk^{55}	ʔbok^{11}	lot^{11}
拌	災	多	筒	弄
转	粗线	做	竹筒	线筒
twist	strand, cord	make	bamboo tubes	spool

转粗线做线筒。 twist the strands around bamboo spools.

113.

dox	mbog	lod	hawj	nauq
to^{55}	ʔbok^{11}	lot^{11}	haɯ^{22}	na:u^{11}
多	筒	弄	给	鬧
做	竹筒	线筒	给	完
make	bamboo tubes	spool	give	complete

全部做成线筒了。 We coil it all around bamboo spools.

114.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u^{22}	me^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	憚	冷	先
房子，亭子	母亲	到，向	房子；家	婶婶（？）
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）的家。 Mother’s house faces Auntie’s house.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

115.

cham	boh	leuz	rownz	laj
$c^ha{:}m^{24}$	po^{31}	$le{:}u^{33}$	$ðɤn^{33}$	la^{22}
唸	父	柳	冷	拉
问	父亲	留	家，房子	下
ask	father	stay	house	late

问留在下边的家里的叔叔, Ask the uncle in the house below,

116.

cham	meh [boh]	baj	rownz	gwnz
$c^ha{:}m^{24}$	$mɛ^{31}$ [po^{31}]	pa^{22}	$ðɤn^{33}$	$kɯn^{33}$
唸	父	把	冷	埂
问	姑妈 [父亲]		房子；家	上
ask	mother [father]		house; family	climb

问上边的姑妈， ask the aunt in the house above,

117.

vaenz	rawz	baenz	aeu	tuk
$ʋan^{33}$	$ðaɯ^{33}$	pan^{33}	$ʔau^{24}$	t^huk^{55}
眩	侣	本	歐	禄
日	哪	成；可以	拿；用	织布机
day	whichever	become; can	take; use	loom

哪一天使用织布机就好， any day will work to use the loom,

118.

boh	leuz	ta	naeh	hax
po^{31}	$le{:}u^{33}$	t^ha^{24}	mai^{31}	ha^{55}
父	柳	卡	宜	哈
父亲	留（？）	眼睛	这，那	说（？）
father	remain (?)	eye	that	speak (?)

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

119.

vaenz	big	baenz [vaenz]	gaeb	zang
$ʋan^{33}$	pik^{11}	pan^{33} [$ʋan^{33}$]	kap^{11}	$ca{:}ŋ^{24}$
眩	别	眩	甲	江
	明天	需要 [天]	？	中间
	tomorrow	need [day]	?	middle

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

120.

vaenz	lwz	vaenz	ngoax	fuq
眒	lɯ^{33}	ʋan^{33}	ŋɔ^{55}	fu^{11}
眒	勒	眒	吾	富
	后天	日子	?	?
	day after tomorrow	day	?	?

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

121.

vaenz	big	baenz	aeu	tuk
ʋan^{33}	pik^{11}	pan^{33}	ʔau^{24}	tʰuk^{55}
眒	别	本	歐	禄
	明天	需要	拿	织布机
	tomorrow	need	take	loom

明天可以使用织布机， Tomorrow will be a good day to use the loom,

122.

naw	big	doq	naw	lwz
naɯ^{24}	pik^{31}	to^{11}	naɯ^{24}	lɯ^{33}
早	别	惰	早	勒
	明天早上	到，向		后天早上
morning	tomorrow	to	morning	next day

明后天早上。 tomorrow morning and the next day.

123.

yauj	meh	doq	rownz	sin
jaːu^{22}	me^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	憚	冷	先
房子，亭子	母亲	到，向	房子；家	婶婶（？）
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）的家。 Mother’s house faces Auntie’s house.

124.

tung	kaeuj	tung	naeuz	lai
tʰuŋ^{24}	kʰau^{22}	tʰuŋ^{24}	nau^{33}	laːi^{24}
通	粘	通	周	来
煮	饭	煮	更	多
boil	grain; rice	boil	more	many

煮饭煮的更多， Boil up some more rice,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

125.

tung	ngaiz	tung	naeuz	gvaq
$t^huŋ^{24}$	$ŋa:i^{33}$	$t^huŋ^{24}$	nau^{33}	k^wa^{11}
通	碍	通	周	卦
煮	早饭	煮	更	超过，有余
boil	breakfast	boil	more	excess

煮午饭煮得有余。 make enough breakfast that there are leftovers.

126.

bih	rownz	dawj	maz	how
pi^{31}	$ðɤn^{33}$	$taɯ^{22}$	ma^{33}	$hɤ^{24}$
必	冷	德	馬	呵/呼
兄长	房子；家	下	来	帮助
older sibling	house; family	below	come	help

下面的邻居来帮助， The neighbor below comes to help,

127.

Nangz	rownz	now	maz	saeh
$na:ŋ^{33}$	$ðɤn^{33}$	$nɤ^{24}$	ma^{33}	$θai^{31}$
娘	冷	怒	馬	帮
嫂子/阿姨	房子；家	上	来	帮助
aunt	house; family	above	come	help

上面的邻居来帮助。 the aunts from the family above come to help.

128.

fan	din	fax	raeuz	rowngz
$fa:n^{24}$	tin^{24}	fa^{55}	$ðau^{33}$	$ðɤŋ^{33}$
旛	夺	法	娄	亮
边（？）	下部分	天	我们	亮
side (?)	bottom	sky	we	bright

我们这边天亮的时候， From when the bottom the sky starts to grow light,

129.

fan	din	mowngz	raeuz	rungh
$fa:n^{24}$	tin^{24}	$mɤŋ^{33}$	$ðau^{33}$	$ðuŋ^{31}$
旛	夺	傍	娄	亮
边（？）	下部分	村子	我们	亮
side (?)	bottom	village	we	shine

我们村子这边天亮的时候， from when the first light reaches our village,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

130.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u^{22}	me^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	惰	冷	先
房子，亭子	母亲	到，向	房子；家	婶婶（？）
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）的家。 Mother's house faces Auntie's house.

131.

aeu	lod	kaeuj	baiz	dongz
ʔau^{24}	lot^{11}	kʰau^{22}	pa:i^{33}	toŋ^{33}
歐	弄	扣	牌	董
拿	竹筒	米	摆	臼
take	bamboo tube	rice	pack	mortar

把竹筒摆臼， take a bamboo tube of rice and fill the mortar,

132.

baiz	kaeuj	baiz	sip	mbog
pa:i^{33}	kʰau^{22}	pa:i^{33}	θip^{55}	ʔbok^{11}
非	扣	非	十	筒
摆	米	摆	十	筒；碗
pack	rice	pack	ten	tubes; bowls

摆米摆十碗， pack in ten bowls' worth of rice,

133.

baiz	kaeuj	baiz	sip	aen
pa:i^{33}	kʰau^{22}	pa:i^{33}	θip^{55}	ʔan^{24}
非	扣	非	十	安
摆	米	摆	十	个
pack	rice	pack	ten	[classifier]

摆米摆是个， pack in ten peoples' portions of rice,

134.

laeg	bae	doq	saeu	rownz
lak^{31}	pai^{24}	to^{11}	θau^{24}	ðɤn^{33}
拉	批	惰	柱	蘭
拉	去	到，向	柱子	房子；家
pull	go	to	pillar, post	house; family

拉向柱子。 pull it over to the post of the house.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

135.

meh	laeg	bae	laeg	maz
mɛ^{31}	lak^{31}	pai^{24}	lak^{31}	ma^{33}
乜	拉	批	拉	馬
母亲	拉	去	拉	来
mother	pulls	go	pull	come

母亲拉去拉来（拉了一圈又一圈），　　Mother pulls it back and forth,

136.

sin	daz	bae	daz	dauh
θin^{24}	ta^{33}	pai^{24}	ta^{33}	taːu^{31}
先	打	批	打	到
婶婶	想，计划	去	想，计划	回
aunt	plans	go	plans	come

婶婶计划了又计划，　　while the aunts make their plans,

137.

laeg	ndaiq	hoanq	laep	hoanq
lak^{31}	ʔdaːi^{11}	hɔn^{11}	lap^{55}	hɔn^{11}
拉	災	欢	立	欢
拉	粗线	遍	又	遍
pull	strand, cord	a while	again	a while

拉线一遍又一遍，　　pulling the strands for hour after hour,

138.

aeu	mae	kob	laep	kob
ʔau^{24}	mai^{24}	kʰop^{11}	lap^{55}	kʰop^{11}
歐	线	可	立	可
拿	线	圈	又	圈
taking	thread	cycle	again	cycle

拿线一圈又一圈。　　spinning the threads around and around.

139.

yauj	meh	doq	rownz	sin
jaːu^{22}	me^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	惰	冷	先
房子，亭子	母亲	到，向	房子；家	婶婶（？）
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）的家。　　Mother’s house faces Auntie’s house.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

140.

Fumz	sam	biad	maz	kaeuj
fum^{33}	θa:m^{24}	pʲɛt^{11}	ma^{33}	kʰau^{22}
鳳	三	八	馬	扣
网板（？）	三	八	来	进
stencil (?)	three	eight	come	enter

(这段的意思不清楚。The meaning of this phrase is unclear. This may describe the weaving.)

141.

Fumz	siq	ngih	maz	dwk
fum^{33}	θi^{11}	ŋi^{31}	ma^{33}	tɯk^{55}
鳳	四	二	馬	打
网板（？）	四	二	来	放
stencil (?)	four	two	come	place

(这段的意思不清楚。The meaning of this phrase is unclear. This may describe the weaving.)

142.

aeu	maex	laiz	maz	qen
ʔau^{24}	mai^{55}	la:i^{33}	ma^{33}	cʰen^{24}
歐	迷	花	馬	千
拿；用	树	花色	来	（？）
take; use	tree	multi-colored	come	(?)

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

143.

goanz	riangz	naek	riangz	nawj
kɔn^{22}	ðiaŋ^{33}	nak^{55}	ðiaŋ^{33}	naɯ^{22}
管	两	重	两	輕
人	力量	重	力量	轻
people	strength	heavy	strength	light

有的人力量大有的人力量小，

Some people have the strength to lift heavy bundles, others only light ones,

144.

goanz	riangz	naek	zoq	baz
kɔn^{33}	ðiaŋ^{33}	nak^{55}	co^{11}	pa^{33}
管	两	重	主	把
人	力量	重	就	背
people	strength	heavy	then	carry on back

力量大的人就背， those who can carry the heavy ones, hoist them on their backs,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

145.

goanz	riangz	nawj	zoq	zawx
kɔn^{33}	ðiaŋ^{33}	naɯ^{22}	co^{11}	caɯ^{55}
利	两	輕	這	给
人	力量	轻	就	递
people	strength	light	then	hand-carry

力量小的人就当助手（递东西）， those who can carry light loads, carry them in their arms,

146.

goanz	zawx	maex	zawx	maex
kɔn^{33}	caɯ^{55}	mai^{55}	caɯ^{55}	mai^{55}
管	這	迷	這	迷
人	递	木	递	木
people	hand-carry	wood	hand-carry	wood

递木头的人就递木头， some people carry load after load of wood,

147.

ndiq	zawx	dong	zawx	dong
ʔti^{11}	caɯ^{55}	toŋ^{24}	caɯ^{55}	toŋ^{24}
利	這	冬	這	冬
女子	递	芭蕉叶	递	芭蕉叶
young women	carry	banana leaf	carry	banana leaf

递芭蕉叶的女子就递芭蕉叶。 the young women bring load after load of banana leaves.

148.

zah	dam	zah	ramz	ndae
ca^{31}	ta:m^{24}	ca^{31}	ða:m^{33}	ʔdai^{24}
甲	立	甲	抱	好
（？）	又	（？）	穿	好
(?)	after another	(?)	wear	good

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

149.

aeu	naek	daeux	ndaw	zongz
ʔau^{24}	nak^{55}	tau^{55}	ʔdaɯ^{24}	coŋ^{33}
歐	拿	多	江	棹
把；用	（？）	放	上，里面	桌子
take; use	(?)	place	in	table

把（？）放在桌子上。 put a (?) on the table.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

150.

aeu	fumz	maz	naek	kaeuj
ʔau^{24}	fum^{33}	ma^{33}	nak^{55}	kʰau^{22}
歐	鳳	馬	重	扣
把；用	网板 （？）	来	（？）	米
take; use	stencil (?)	come	(?)	rice

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

151.

aeu	kaeuj	ndae	maz	dwk
ʔau^{24}	kʰau^{22}	ʔdai^{24}	ma^{33}	tɯk^{55}
歐	扣	好	馬	得
把；用	米	好	来	放
take; use	rice	good	come	place

用好米来放， Use good quality rice and get it ready,

152.

goanz	zaw	ndae	yaix	hawj
kɔ^{33}	caɯ^{24}	ʔdai^{24}	jaːi^{55}	haɯ^{22}
管	心	好	指	给
人	心	好	递	给
people	heart	good	hand-carry	give

好心的人递给， good-hearted people bring it over,

153.

ndiq	zaw [ta]	nawj	kit	fumz
ʔdi^{11}	caɯ^{24} [tʰa^{24}]	naɯ^{22}	kʰit^{24}	fum^{33}
利	他	星	拎	鳳
女子	心 [眼睛]	轻	穿	网板
young women	heart [eye]	light	wear	stencil

眼睛敏捷的女子穿网板， young women with good eye-sight wear stenciled clothing,

154.

kit	ndaiq	guh	baenz	guh
kʰit^{55}	ʔdaːi^{11}	ku^{31}	pan^{33}	ku^{31}
拎	災	谷	本	谷
穿	粗线	双	成	双
wear	strand, cord	pair	become	pair

穿线一双一双的穿好， wearing pairs of cords,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

155.

kit	baenz	guh	hawj	nauq
kʰit^{55}	pan^{33}	ku^{31}	hauɯ^{22}	na:u^{11}
拎	本	谷	给	鬧
穿	成	双	给	完
wear	become	pair	give	completely

全部穿成双给，　　all completely woven into pairs,

156.

aeu	naeg	kwnj	jiq	tuk
ʔau^{24}	nak^{31}	kʰɯn^{22}	ci^{11}	tʰuk^{55}
歐	拿	捎	据	禄
拿；用	安	上	机	织布机
take; use	fix; tie	climb; upon	machine	loom

把它安在织布机，　　take them and tie them to the loom,

157.

laeg	ndaiq	maz	ni	baenx
lak^{31}	ʔda:i^{11}	ma^{33}	ni^{24}	pan^{55}
拉	災	馬	利	抶
拉	粗细	来	离开	（？）
pull	strand; cord	come	leave	(?)

(这段的意思不清楚。　　The meaning of this phrase is unclear.)

158.

kaed	haz	maz	zauh	goak
kat^{11}	ha^{33}	ma^{33}	ca:u^{31}	kɔk^{55}
看	草	馬	造	歌
断	草	来	造	根
section	grass	come	create	root

(这段的意思不清楚。　　The meaning of this phrase is unclear.)

159.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u^{22}	me^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	憚	冷	先
房子，亭子	母亲	到，向	房子；家	婶婶（？）
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）的家。　　Mother’s house faces Auntie’s house.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

160.

haemh	daemq	vaz	song	vaz
ham^{31}	tam^{11}	ʋa^{33}	θoŋ^{24}	ʋa^{33}
寒	旦	瓦	双	瓦
晚上	织	一排（一米多）	两	排
evening	weave	arm span	two	arm span

一晚上织两三米， In an evening they can weave one or two arm spans of cloth,

161.

naw	daemq	baenx	song	baenx
naɯ^{24}	tam^{11}	pan^{55}	θoŋ^{24}	pan^{55}
早	旦	抶	双	抶
早上	织	?	两	?
morning	weave		two	

一早上织一两（？），in the morning they weave one or two (?).

162.

zah	dam	zah	daemq	ndae
ca^{31}	ta:m^{24}	ca^{31}	tam^{11}	ʔdai^{24}
甲	立	甲	旦	好
?	接着，又	?	织	好
?	one after another	?	weave	good

？又？织好， Weave one after another (?) well,

163.

vaenz	dam	vaenz	daemq	nauq
ʋan^{33}	ta:m^{24}	ʋan^{33}	tam^{11}	na:u^{11}
昄	立	昄	旦	鬧
日	接着，又	日	织	完
day	one after another	day	weave	completely

一天又一天就织完了。 day after day we weave until it is all done.

164.

kaed	paeng	maz	hoak	doanh
kat^{11}	pʰaŋ^{24}	ma^{33}	hɔk^{55}	tɔn^{31}
断	布	馬	做	断
断	布	来	做	节，段
split	cloth	come	make	segment

把布剪成一节一节的， They trim the cloth into segments,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

165.

hoak	doanh	hawj	dox	se
hɔk^{55}	tɔn^{31}	haɯ^{22}	to^{55}	θe^{24}
做	断	给	多	謝
做	节，段	给	放	了
make	segment	give	place	[Perfective]

剪成一节一节的放着。 when the cloth is cut into sections it is set down.

166.

vaenz	big	doq	vaenz	lwz
ʋan^{33}	pik^{31}	to^{11}	ʋan^{33}	lɯ^{33}
眩	别	惰	眩	勒
	明天	到，向		后天
	tomorrow	toward		day after tomorrow

明天到后天， Tomorrow and the next day,

167.

vaenz	big	gaj	vaenz	hangz
ʋan^{33}	pik^{31}	ka^{22}	ʋan^{33}	haːŋ^{33}
眩	别	卡	眩	行
	明天	是		街天（？）
	tomorrow	is		market day (?)

明天是街天（？）， tomorrow is the market day (?),

168.

vaenz	lwz	gaj	vaenz	poq
ʋan^{33}	lɯ^{33}	ka^{22}	ʋan^{33}	pʰo^{11}
眩	勒	卡	日	補
	后天	是		商铺的天
	day after tomorrow	is		shopping day

后天是开商铺的天。 the day after tomorrow is the day when shops will be open.

169.

laux	bih	doq	laux	lungz
laːu^{55}	pi^{31}	to^{11}	laːu^{55}	luŋ^{33}
劳	必	惰	老	龍
	老哥，长兄	到；和		姑爹
	older sibling	to; and		uncle

老哥和姑爹， Big brother and uncle,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

170.

laux	bih	yamj	tw	hangz
la:u^{55}	pi^{31}	ja:m^{22}	tʰɯ^{24}	ha:ŋ^{33}
老	必	样	特	行
	老哥，长兄	走，去		街上
	older sibling	go		to market

老哥去街上， big brother will go to the market,

171.

laux	lungz	banz	tw	poq
la:u^{55}	luŋ^{33}	pa:n^{33}	tʰɯ^{24}	pʰo^{11}
老	龍	板	特	補
	姑爹	去		商铺
	uncle	go		shops

姑爹去商铺。 uncle will go to the ships.

172.

bih	tw	poq	swx	gang
pi^{31}	tʰɯ^{24}	pʰo^{11}	θɯ^{55}	ka:ŋ^{24}
必	特	補	司	櫚
哥，兄		商铺	买	水缸
older sibling		shop	buy	water jar

老哥去商铺买水缸， Older brother goes to the shop to buy water jars,

173.

lungz	tw	hangz	swx	chomj
luŋ^{33}	tʰɯ^{24}	ha:ŋ^{33}	θɯ^{55}	cʰom^{22}
龍	特	行	司	沖
姑爹		街上	买	染料
uncle		market	buy	dye

姑爹去街上买染料， uncle will go to the market to buy dye.

174.

swx	chomj	maz	nyomx	paeng
θɯ^{55}	cʰom^{22}	ma^{33}	ɲom^{55}	pʰaŋ^{24}
司	沖	馬	冉	布
买	染料	来	染	布
buy	dye	come	dye	cloth

买染料来染布， He will buy dye to dye the cloth,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

175.

cah [naw]	nyomx	baez	song	baez
ca^{31} [nauɯ^{24}]	ɲom^{55}	pai^{33}	θoŋ^{24}	pai^{33}
早	冉	非	双	飞
刷 [早上]	染	次	两	次
brush [morning]	dye	instance	two	instance

早上染一两次， in the morning he will dye it one or two times,

176.

vaenz	nyomx	sauh	song	sauh
ʋan^{33}	ɲom^{55}	θa:u^{31}	θoŋ^{24}	θa:u^{31}
眩	冉	抄	双	抄
日	染	时辰	两	时辰
day	dye	hour	two	hour

一天染一两个时辰。 Each day they dye cloth for an hour or two.

177.

song	sauh	baenz	paeng	bik
θoŋ^{24}	θa:u^{31}	pan^{33}	pʰaŋ^{24}	pik^{55}
双	抄	本	布	捌
两	时辰	成	布	浅蓝
two	hour	become	cloth	light blue

染了两个时辰就成了浅蓝色的布，
After being dyed for two hours, the cloth becomes light blue,

178.

haj	naw	baenz	paeng	daeuh
ha^{22}	nauɯ^{24}	pan^{33}	pʰaŋ^{24}	tau^{31}
五	早	本	打	楼
五	早上	成	布	蓝色
five	morning	become	cloth	blue

五早上就成了蓝色的布。 and after five mornings the cloth becomes [dark] blue.

179.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u^{22}	me^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	憏	冷	先
房子，亭子	母亲	到，向	房子；家	婶婶（？）
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）的家。 Mother’s house faces Auntie’s house.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

180.

yauj	meh	lai	noangx	linz
ja:u^{22}	mɛ^{31}	la:i^{24}	noŋ^{55}	lin^{33}
夭	乜	来	農	領
房子，亭子	母亲	多		妹妹
house, shelter	mother	many		younger sister

（？）母亲有姐妹多， (?) mothers have many younger sisters,

181.

rownz	sin	lai	noangx	laj
ðɤn^{33}	θin^{24}	la:i^{24}	nɔŋ^{55}	la^{22}
冷	先	来	農	拉
房子，家	婶婶	多		妹妹
house	aunt	many		younger sibling

婶婶家有姐妹多， Aunt’s family has many younger brothers and sisters,

182.

paiq	nongx	laj	loangz	lae
pʰa:i^{11}	noŋ^{55}	la^{22}	lɔŋ^{33}	lai^{24}
派	農	拉	竜	梯
派		妹妹	下	楼梯
send		little sister	descend	stairs

派妹妹出门， send little sisters down the ladder,

183.

qi	noangx	linz	bae	baq
cʰi^{24}	nɔŋ^{55}	lin^{33}	pai^{24}	pa^{11}
許	農	領	批	坝
让		妹妹	去	山上
cause		younger sister	go	mountainside

让妹妹去山上， have the younger sisters go up in the mountains,

184.

bae	baq	cha	maex	ndaeu
pai^{24}	pa^{11}	cʰa^{24}	mai^{55}	ʔdae:u^{24}
批	坝	乂	迷	楼
去	山上	找	树	薯莨
go	mountainside	search	tree	Dyeing Yam

去山上找薯莨树， go to the mountains to look for Dyeing Yam trees,[21]

[21] This word *Ndaeu* is also used in Guangxi Northern Zhuang and refers to *Dioscorea cirrhosa*, or Dyeing Yam, (薯莨 *shugen,* in Chinese), a climbing vine that grows from a

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

185.

mbeg	maz	dox	din	lae
ʔbɛk[11]	ma[33]	to[55]	tin[24]	lai[24]
扛	馬	多	夼	梯
扛	来	放	下部分	楼梯
carry on shoulder	come	place, prepare	lower part	stairs

扛来放在楼梯的脚下， carry them and prepare them at the foot of the stairs.

186.

aeu	ndaeu	ndae	maz	taeg
ʔau[24]	ʔdae:u[24]	ʔdai[24]	ma[33]	tak[11]
[歐]	侶	[好]	晒	红
拿；用	薯莨	好	来	晒
take; use	Dyeing Yam	good	come	dry in sun

把好的薯莨拿出来晒， Dry the Dyeing Yams well in the sun,

187.

vaenz	rawz	vaenz	nded	ndiang
ʋan[33]	ðaɯ[33]	ʋan[33]	ʔdʲet[11]	ʔdi
眩	侶	眩	晒	红
日	哪	日	阳光	红
day	whichever	day	sunshine	red

哪一天阳光照耀。 the sunlight is bright everyday.

188.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u[22]	me[31]	to[11]	ðɤn[33]	sin[24]
夭	乜	憏	冷	先
房子，亭子	母亲	到，向	房子；家	婶婶（？）
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）的家。 Mother’s house faces Auntie’s house.

---

tuberous rhizome growing in the forests of southern China and Southeast Asia. “For dyeing and tanning purposes, the tuber are [sic] peeled and the flesh is rasped. About 3 litres of water is added to 1 kg of rasped flesh, and clothes or nets are dipped in the hot or cold solution remaining after filtering, and afterwards dried in the sun. This handling is repeated several times, until the desired reddish-brown colour is attained.” (http://tropical.theferns.info/viewtropical.php?id=Dioscorea+cirrhosa)
“In southern China cotton cloth…[is]…dyed with a solution of the tubers.” (http://www.worldagroforestry.org/output?field_type_tid=63) This species is used by various ethnic minority groups in Yunnan, Guangxi, Guangdong, Taiwan and Vietnam for dying traditional clothing and cloth.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

189.

aeu	byax	neax	maz	pan
ʔau^{24}	pʲa^{55}	nɛ^{55}	ma^{33}	pʰaːn^{24}
歐	刀	小	馬	攀
拿；用	刀	小	来	剥
take; use	knife	small	come	peel

用小刀来削， Peel the Dyeing Yams with a small knife,

190.

aeu	byax	mbang	maz	bog
ʔau^{24}	pʲa^{55}	ʔbaːŋ^{24}	ma^{33}	pok^{31}
歐	刀	卤	馬	砍
拿；用	刀	薄	来	剥
take; use	knife	thin	come	peel; rasp

用薄刀来剥， rasp them with a paring knife.

191.

aeu	ndaeu	hoak	zang	zanq
ʔau^{24}	ʔdaeːu^{24}	hɔk^{55}	caːŋ^{24}	caːn^{11}
砍	楼	惰	江	照
拿；用	薯莨	做	中间	锅
take; use	Dyeing Yam	make	middle	pot

拿薯莨放在锅中。 Put the Dyeing Yams in the middle of a pot.

192.

yauj	meh	doq	rownz	sin
jaːu^{22}	me^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	憏	冷	先
房子，亭子	母亲	到，向	房子；家	婶婶（？）
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）的家。 Mother’s house faces Auntie’s house.

193.

yauj	meh	cin	engq	cin
jaːu^{22}	mɛ^{31}	ɕin^{24}	ʔeŋ^{11}	ɕin^{24}
夭	乜	許	彦	許
房子，亭子	母亲	（？）	（？）	（？）
house, shelter	mother	(?)	(?)	(?)

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

194.

rownz	sin	paiq	engq	paiq
ðɤn^{33}	θin^{24}	pʰa:i^{11}	ʔeŋ^{11}	pʰa:i^{11}
冷	先	派	彦	派
房子；家	婶婶	派	（？）	派
house; family	aunt		(?)	

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

195.

naemx	og	mboq	dawj	zanz
nam^{55}	ʔok^{11}	ʔbo^{11}	taɯ^{22}	ca:n^{33}
水	出	沸	德	展
水	出	井	下	阳台；前院
water	emerge	well	below	porch; balcony

水从阳台下面的井出来， Get water from the well under the porch,

196.

nyinz	tw	ganz	bae	doq
ɲin^{33}	tʰɯ^{24}	ka:n^{33}	pai^{24}	to^{11}
領	特	赶	批	惰
女人	挑	扁担	去	向；到
women	carry	carry on shoulder pole	go	toward; arrive

女人挑着扁担往那去， women carry the water on shoulder poles,

197.

taeng	naemx	mboq	daeh	daek
tʰaŋ^{24}	nam^{55}	ʔbo^{11}	tai^{31}	tak^{55}
湯	水	沸	代	打
到	水	井	一	舀
arrive	water	well	once	scoop

到井边一舀水， once you get to the well, draw out some water,

198.

yaep	yaep	maz	daeh	loq
jap^{55}	jap^{55}	ma^{33}	tai^{31}	lo^{11}
拎	牙	馬	代	路
快步	快步	来	一	倒
quick steps	quick steps	come	one	pour out

快步的挑回来倒在水缸里， they walk back quickly and pour out their water,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

199.

taeb	naemx	dox	zanq	gang
t^hap^{11}	nam^{55}	to^{55}	$ca{:}n^{11}$	$ka{:}ŋ^{24}$
担	水	多	照	刚
挑	水	放	锅	水缸
carry on pole	water	place	pot	water jar

挑水放在水缸里。 they water they carried they pour into water jars.

200.

faez	zoq	zang	dawj	zanq
fai^{33}	co^{11}	$ca{:}ŋ^{24}$	$taɯ^{22}$	$ca{:}n^{11}$
火	主	江	底	照
火	就	中间	下，底	锅
fire	then	middle	under	pot

生火在锅底下， Light a fire under the pots,

201.

goanz	zaw	naek	zaw	nawj
$kɔn^{33}$	$caɯ^{24}$	nak^{55}	$caɯ^{24}$	$naɯ^{22}$
管	心	重	心	輕
人	心	重	心	轻
person	heart	heavy	heart	light

有的人心重有的人心轻， some people are stronger, some are weaker,

202.

goanz	zaw	naek	ndaj	ndaeu
$kɔn^{33}$	$caɯ^{24}$	nak^{55}	$ʔda^{22}$	$ʔdae{:}u^{24}$
管	心	重	拉	楼
人	心	重	翻；拌	薯莨
people	heart	heavy	turn over	Dyeing Yam

心重的人拌薯莨， those who are stronger stir and turn over the Dyeing Yam in the pots,

203.

goanz	zaw	nawj	soangx	faez
$kɔn^{33}$	$caɯ^{24}$	$naɯ^{22}$	$θɔŋ^{55}$	fai^{33}
管	心	輕	松	火
人	心	轻	添柴，照看	火
person	heart	light	tend	fire

心轻的人照看火。 those who are weaker tend to the fires.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

204.

ndaj	ndaeu	baez	laep	baez
ʔda^{22}	ʔdae:u^{24}	pai^{33}	lap^{55}	pai^{33}
拉	楼	排	立	非
翻；拌	薯莨	次	又	次
turn over; stire	Dyeing Yam	instance	again	instance

拌薯莨一次有一次，
Stirring the Dyeing Yam again and again,

205.

soangx	faez	jinh	laep	jinh
θɔŋ^{55}	fai^{33}	cin^{31}	lap^{55}	cin^{31}
松	火	进	立	进
添柴，照看	火	次	又	次
tend	fire	instance	again	instance

照看柴一次又一次，
keeping tending and feeding the fire,

206.

hawj	ndaeu	laeg	oanq	yaengz
haɯ^{22}	ʔdae:u^{24}	lak^{31}	ʔɔn^{11}	jaŋ^{33}
許	农	拉	换	養
让	薯莨	根	软	?
cause	Dyeing Yam	root	tender	?

让薯莨根软软的，
until the Dyeing Yam roots become tender,

207.

hawj	noangx	linz	oanq	nganq
haɯ^{22}	nɔŋ^{55}	lin^{33}	ʔɔn^{11}	ŋa:n^{11}
許	农	領	换	望
让		妹妹	交换，轮流	看，照看
cause		younger sister	turn	look

让妹妹轮流照看，
causing the little sister to turn and look,

208.

yangq	naemx	og	teu	ndiang
ja:ŋ^{11}	nam^{55}	ʔok^{11}	tʰe:u^{24}	ʔdiaŋ^{24}
养	水	出	丢	記
把，让	水	出	条	红色
cause	water	emerge	strip	red

把它的红汁煮出来，
it causes the water to become a red stream,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

209.

yangq	naemx	og	teu	zaemq
ja:ŋ^{11}	nam^{55}	ʔok^{11}	t^{h}e:u^{24}	cam^{11}
养	水	出	丢	红
让，把	水	出	条	紫色
cause	water	emerge	stripe	purple

把它的紫汁煮出来。 causing the water to become a purple stripe.

210.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u^{22}	me^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	憏	冷	先
房子，亭子	母亲	到，向	房子；家	婶婶（？）
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）的家。 Mother’s house faces Auntie’s house.

211.

zux	aeu	paeng	loangz	zanq
cu^{55}	ʔau^{24}	p^{h}aŋ^{24}	lɔŋ^{33}	ca:n^{11}
主	江	布	下	照
才	拿；用	布	下	锅
only then	take	cloth	descend	pot

才把布从锅里拿出来， Only then is it time to lower the cloth into the pot,

212.

zux	ndiak	dauq	laep	dauq
cu^{55}	ʔdʲɛk^{55}	ta:u^{11}	lap^{55}	ta:u^{11}
主	拎	道	立	道
才	?	遍	又	遍
only then	?	all over	again	all over

才（？）一遍又一遍， only then do they (?) the cloth all over.

213.

zux	ngwk	baez	laep	baez
cu^{55}	ŋɯk^{55}	pai^{33}	lap^{55}	pai^{33}
主	捞	非	立	非
才	捞	次，遍	又	次，遍
only then	scoop up	instance	again	instance

才捞一次又一次， Only then do they scoop it out,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

214.

zux	aeu	paeng	bae	taeg
cu^{55}	ʔau^{24}	pʰaŋ^{24}	pai^{24}	tʰak^{11}
主	歐	不	批	晒
才	拿；用	布	去	晒
only then	take; use	cloth	go	dry in sun

才把布拿去晒，
they take the cloth to die in the sun,

215.

song	yangq	yuq	song	tu
θoŋ^{24}	jaːŋ^{11}	ju^{11}	θoŋ^{24}	tʰu^{24}
双	样	孙	双	頭
两	?	在	两	头；边
two	?	at	two	head; side

两（？）在两头。
Two (?) are laid head to head.

216.

zux	biang	paeng	taeg	doangq
cu^{55}	pʲeŋ^{13}	pʰaŋ^{24}	tak^{11}	tɔŋ^{11}
主	边	布	晒	董
才	拉	布	晒	完全
only then	pull	cloth	dry in sun	completely

才把布晒得完全，
Then they pull the completely-dried cloth,

217.

taeg	kawq	aeu	maz	ramz
tak^{11}	kʰaɯ^{11}	ʔau^{24}	ma^{33}	ðaːm^{33}
晒	汗	歐	馬	拎
晒	干	拿；用	来	卷
dry in sun	dry	take; use	come	roll up

晒干拿来卷，
after drying in the sun, the dried cloth is rolled up,

218.

aeu	maz	ramz	hoak	aen
ʔau^{24}	ma^{33}	ðaːm^{33}	hɔk^{55}	ʔan^{24}
主	拎	布	做	安
拿；用	来	卷	做	团，捆
take; use	come	roll up	make	bundle

拿来卷成一捆一捆的，
they are rolled up into cords of fabric,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

219.

aeu	dox	gvih	maex	zongz
ʔau^{24}	to^{55}	kʷi^{31}	mai^{55}	coŋ^{33}
歐	多	櫃	迷	庄
拿；用	放	柜子，箱子	树	松
take; use	place; prepare	chest	wood	pine

拿放在松木做的箱子， and then place inside of pine chests,

220.

aeu	sa	rongz	baenq	beq
ʔau^{24}	θa^{24}	ðoŋ^{33}	pan^{11}	pe^{11}
歐	沙	掩	伴	别
拿；用	纸	隔，包，围	环绕，周围	
take; use	paper	separate, enclose	surround, envelope	

用纸围着周围， then they are wrapped in paper to separate each roll,

221.

aeu	dox	gvih	maex	yaemz
ʔau^{24}	to^{55}	kʷi^{31}	mai^{55}	jam^{33}
歐	多	櫃	迷	陰
拿；用	放	柜子，箱子	树	?
take; use	place; prepare	chest	wood	?

拿放在（？）木做的柜子， take and place in a (?) wooden chest,

222.

aeu	sa	ramz	baenq	beq
ʔau^{24}	θa^{24}	ða:m^{33}	pan^{11}	pe^{11}
歐	沙	揞	伴	别
拿；用	纸	隔，包，围	环绕，周围	
take; use	paper	separate	surround, envelope	

用纸围着周围。 each one wrapped in paper.

原文还有这两行但是没有录音过：The original manuscript also contains the following two lines but they were not recorded: 靠农湯宜等丨喑不园歐去。

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

25. Laemh Goak Dongz
第二十五篇：連戈銅 （谈铜的起源）
25. Recounting the Origin of Copper

口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬；126 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson; 126 lines.

1.

壮文	zwz	nduq	gvaq	zwz	nduq
国际音标:	cɯ^{33}	ʔdu^{11}	kʷa^{11}	cɯ^{33}	ʔdu^{11}
壮语方块字:	者	路	卦	者	路
汉语直意:	古时候		过	古时候	
英语直意:	beginning times		pass	beginning times	

汉语意译：古时已过， 英语意译：The ancient times have already passed away,

2.

ban	puj	jeq	lej	zai
paːn^{24}	pʰu^{22}	ce^{11}	le^{22}	caːi^{24}
班	普	記	烈	災
辈	老人，祖先		已经	没有，去世，戒
generation	people	old	already	depart

祖辈已经去世， generations of elders have already departed,

3.

ban	puj	zai	lej	gvaq
paːn^{24}	pʰu^{22}	caːi^{24}	le^{22}	kʷa^{11}
班	普	災	列	卦
辈	人，民族	没有，去世，戒	已经	过
generation	people	departed	however	pass

去世的祖先已经走远了， the departed generations have already passed on,

4.

aen	bo	dauq	naengz	yuq
ʔan^{24}	po^{24}	taːu^{11}	naŋ^{33}	ju^{11}
安	坡	到	庚	孺
个	山	却	还	在
[classifier]	mountain	however	still	be

山却还在。 but the mountains still remain.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

kauq	zwz	nduq	bae	rawz
kʰaːu^{11}	cɯ^{33}	ʔdu^{11}	pai^{24}	ðaɯ^{33}
靠	祖	路	贝	侣
话	时候	首先	去	哪里
speech	time	first	go	where

古时候的话去哪里了？ Where did the speech of the ancient times go?

6.

dix	mboq	dawz	raeuz	yuq
ti^{55}	ʔbo^{11}	taɯ^{33}	ðau^{33}	ju^{11}
的	不	守	娄	孺
它	不	守	我们	在
it	not	guard	us	be

它没有一直和我们在， It is no longer with us,

7.

zax	zawh	jing	raj	zaj
ca^{55}	caɯ^{31}	ciŋ^{24}	ða^{22}	ca^{22}
加	祈	真	啦	段
	如果	真	或者，还是	假
	if, whether	true	or	false

不知道是真是假， whether it be true or false,

8.

zax	zawh	zaeh	raj	yai
ca^{55}	caɯ^{31}	cai^{31}	ða^{22}	jaːi^{24}
加	祈	真	啦	哄
	如果	真，真实	或者，还是	骗
	if, whether	true, truthful	or	deceitful

不知道是真实的还是骗的。 whether it be truthful or deceitful.

9.

gux	lej	liak	soan	kauq
ku^{55}	le^{22}	lʲɛk^{55}	sɔn^{24}	kʰaːu^{11}
故	列	拎	算	靠
我	只是	孩子	学	话
I	only	child	learn	speak

我只是孩子学着说话， I am only a small child, learning how to speak,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

gux	lej	mbauq	soan	gangz
gu^{55}	le^{22}	ʔba:u^{11}	sɔn^{24}	ka:ŋ^{33}
故	列	報	算	港
我	只是	男童，小伙子	教	颚
I	only	boy	learn	jaw

我只是小伙子学颚（说话），　　I am only a boy, learning to jabber,

11.

laemh	mboq	hoj	laek	song
lam^{31}	ʔbo^{11}	ho^{22}	lak^{55}	soŋ^{24}
連	不	和	拉	松
讲	不	对，正确	别，不要	生气；责怪
tell	not	right, accurate	don’t	get angry; blame

有讲不对的地方请不要生气/责怪，
please don’t hold it against me if I say something wrong,

12.

daen	mboq	maenz	laek	gvaiq
tan^{24}	ʔbo^{11}	man^{33}	lak^{55}	kʷa:i^{11}
登	不	园	拉	怪
说	不	圆	别	责怪
speak	not	round	don’t	blame, reproach

说得不好别责怪。　　if I speak badly, don’t blame me.

13.

goak	dongz	daeq	rawz	daeuj
kɔk^{55}	toŋ^{33}	tai^{11}	ðaɯ^{33}	tau^{22}
戈	銅	遳	侶	斗
根源，起源	铜	从	哪里	下来
origin	copper	from	where	descend

铜的根源从哪里来？　　Where do the discovery of copper come down from?

14.

ngaeuj	dongz	daeq	rawz	maz
ŋau^{22}	toŋ^{33}	tai^{11}	ðaɯ^{33}	ma^{33}
偶	銅	遳	侶	馬
根，根源	铜	从	哪里	来
root, origin	copper	from	where	come

铜的根源从哪里来，　　From whence came the beginnings of copper-work?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

dongz	yuq	bo	sam	saeuj
toŋ^{33}	ju^{11}	po^{24}	saːm^{24}	sau^{22}
銅	孺	坡	三	走
铜	在	山	三	（？）
copper	be	mountain	three	(?)

铜在三叟山， The copper was in three mountains,

16.

dongz	yuq	bo	daeux	mbun
toŋ^{33}	ju^{11}	po^{24}	tau^{55}	ʔbun^{24}
銅	孙	坡	斗	閏
铜	在	山	到	天
copper	be	mountain	to	sky

铜在天山/高山。 the copper was in the mountains that reached the sky.

17.

paen	doak	lej	longz	nyog
p^{h}an^{24}	tɔk^{55}	le^{22}	loŋ^{33}	ɲok^{31}
雨	多	来	龙	腊
雨	下，落	就	下	塌陷
rain	fall	then	descend	collapse

下雨的时候山就塌陷了， When the rain fell, the mountains collapsed,

18.

nded	og	lej	loangz	lai
ʔd^{j}et^{11}	ʔok^{11}	le^{22}	lɔŋ^{33}	laːi^{24}
堵	昴	列	龙	来
阳光	出	就	下	多
sunlight	out	then	descend	much

晴朗的时候就越塌越多， and when the sunlight came out, more and more collapsed,

19.

loangz	doak	rih	ganq	ga
lɔŋ^{33}	tɔk^{55}	ði^{31}	kaːn^{11}	ka^{24}
腊	多	利	干	戛
下	落	地	干	?
descend	fall	place	dry	?

塌陷在干戛地， it feel onto the dry fields,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

20.

loangz	doak	naz	hongz	daeq
lɔŋ^{33}	tɔk^{55}	na^{33}	hoŋ^{33}	tai^{11}
㝵	多	䂮	洪	帝
下	下，落	水稻	王；皇帝	走
descend	fall	rice paddy	king; emperor	walk

塌陷在贡米稻里， it even fell onto the imperial tribute rice paddies,

21.

goanz	gvaq	goanz	aeu	max
kɔn^{33}	kʷa^{11}	kɔn^{33}	ʔau^{24}	ma^{55}
管	卦	管	欧	馬
人	经过	人	用，把	马
person	pass	person	take	horse

谁经过谁都把马 one person after another took a horse,

22.

bae	caiz	dih	henq
pai^{24}	ɕaːi^{33}	ti^{31}	hɛn^{11}
貝	彩	敌	恨
去	踩	地	那
go	trample	place	that

踩在那里。 trampling that place.

23.

goanz	gvaq	goanz	aeu	vaiz
kɔn^{33}	kʷa^{11}	kɔn^{33}	ʔau^{24}	ʋaːi^{33}
管	卦	管	欧	恠
人	经过	人	用，把	水牛
person	pass	person	take	water buffalo

谁经过谁都把水牛， One person after another takes a buffalo,

24.

bae	zax	dih	henq
pai^{24}	ca^{55}	ti^{31}	hɛn^{11}
貝	加	敌	恨
去	吃草	地	那
go	graze	place	that

去那里吃草， going there to graze,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

25.

goanz	gvaq	goanz	aeu	byax
kɔn^{33}	k^{w}a^{11}	kɔn^{33}	ʔau^{24}	p^{j}a^{55}
管	卦	管	欧	刀
人	经过	人	用，把	刀
person	pass	person	take	knife

谁经过谁也用刀，　　one person after another took a knife

26.

bae	lanz	dih	[dij]	haenq [max]
pai^{24}	la:n^{33}	ti^{31}	[ti^{31}]	han^{11} [ma^{55}]
貝	懒	敌	的	馬
去	砍，削	地	[有生命的]	那　[马]
go	cut, mow	place	[animate]	that [horse]

去砍有马那里。　　and went to mow there where the horses were.

27.

goanz	gvaq	goanz	aeu	kvan
kɔn^{33}	k^{w}a^{11}	kɔn^{33}	ʔau^{24}	k^{hw}a:n^{24}
管	卦	管	欧	寬
人	经过	人	用，把	斧子
person	pass	person	take	axe

谁经过谁也用斧子，　　One person after another took an axe,

28.

bae	taemj	dih [dij]	heanq [max]
pai^{24}	t^{h}am^{22}	ti^{31} [ti^{22}]	han^{11} [ma^{55}]
貝	砍	的	馬
去	砍	地 [有生命的]	那 [马]
go	cut	place [animate]	that [horse]

去砍马［那里］，　　and went to cut there [where] the horses were,

29.

jip	lumj	jip	roiz	roij
cip^{55}	lum^{22}	cip^{55}	ðoi^{33}	ðoi^{22}
拾	象	拾	吕	鬼
片	像	片	印子	?
strip	like	strip	impression	?

一片片的像（？），　　strip after strip, just like (?)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

30.

goij	lumj	goij	longz	jim
koi^{22}	lum^{22}	koi^{22}	loŋ^{33}	cim^{24}
鬼	象	鬼	竜	金
?	像	?	光线	金子
?	like	?	ray, beam	gold

(？)像金子一样发光， (?) just like a ray of golden light,

31.

lumj	longz	jim	zwz	nduq
lum^{22}	loŋ^{33}	cim^{24}	cɯ^{33}	ʔdu^{11}
象	竜	金	者	路
像	光线	金子	时候	首先
like	ray, beam	gold	time	first

像古时候的金子一样发光， just like the ray of gold of the ancient time,

32.

lumj	longz	jim	zwz	goanq
lum^{22}	loŋ^{33}	cim^{24}	cɯ^{33}	kɔn^{11}
象	竜	金	者	貫
像	光线	金子	时候	首先
like	ray, beam	gold	time	first

像古时候的金子一样发光。 just like the golden ray at the beginning.

33.

zangh	aeu	byax	bae	lanz
ca:ŋ^{31}	ʔau^{24}	pʲa^{55}	pai^{24}	la:n^{33}
匠	欧	刀	貝	懶
匠人	拿	刀	去	砍，削
craftsman	take	knife	go	cut, mow

匠人用到去砍， The carpenter takes a knife and goes to cut,

34.

zangh	aeu	kvan	bae	taemj
ca:ŋ^{31}	ʔau^{24}	kʰʷa:n^{24}	pai^{24}	tʰam^{22}
匠	欧	寬	貝	砍
匠人	拿	斧子	去	砍
craftsman	take	axe	go	cut down

匠人用斧子去砍[树]， the carpenter takes an axe and goes to cut down [trees].

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

35.

jiab	nex	aeu	dox	mbaq
cʲep^{11}	ne^{55}	ʔau^{24}	to^{55}	ʔba^{11}
建	小	欧	多	怕
片	小	拿	放	肩膀
strip	small	take	place	shoulder

小片用肩膀扛， Small strips are placed on the shoulders [to carry],

36.

jiab	lung	aeu	dah	max
cʲep^{11}	luŋ^{24}	ʔau^{24}	ta^{31}	horse
建	卤	欧	达	馬
片	大	拿	驮	马
strip	big	take	carry on back	horse

大片用马驮。 whereas large strips are used for loads on horseback.

37.

aeu	maz	dox	pyaeg	faez
ʔau^{24}	ma^{33}	to^{55}	pʰʲak^{11}	fai^{33}
欧	馬	多	帕	匪
拿	来	放	前面	火，火塘
take	come	place	in front	fire

拿来放在火的前面， They take them and place them in front of the fire,

38.

aeu	maz	raez	tangh	huh
ʔau^{24}	ma^{33}	ðai^{33}	taːŋ^{31}	hu^{31}
欧	馬	吕	堂	胡
拿	来	堆		火塘
take	come	stack		fireplace, hearth

拿来堆在火塘边。 they stack them on the hearth.

39.

taeng	dowg	dwk	maex	sog
tʰaŋ^{24}	tɤk^{31}	tɯk^{55}	mai^{55}	sok^{31}
砍	到	打	迷	宿
到	片	对面	树	?
to	glade	facing	tree	?

到对？树的那片林， They go to the glad facing the ? trees,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

40.

taeng	daeuq	dog	maex	moanz
tʰaŋ²⁴	tau¹¹	tok³¹	mai⁵⁵	mɔn³³
砍	到	墮	迷	暖
到	又（？）	钉（？）	树	？
to	again (?)	nail (?)	tree	?

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

41.

maex	ndaw	kvan	aeu	daeuj
mai⁵⁵	ʔdaɯ²⁴	kʰʷaːn²⁴	ʔau²⁴	tau²²
迷	内	横	欧	斗
树	里	斧子	拿	下来
tree	in	axe	take	descend

把砍好的树拿下来。 They bring down the trees that they have chopped down.

42.

kaeuz	maex	hoak	gaenq	zung
kʰau³³	mai⁵⁵	hɔk⁵⁵	kan¹¹	cuŋ²⁴
叩	迷	做	界	中
雕，刻	树	做		杯子
carve	tree	make		cup

刻树作杯子， They carve cups,

43.

raenh	maex	hoak	pa	raenz
ðan³¹	mai⁵⁵	hɔk⁵⁵	pʰa²⁴	ðan³³
車	迷	做	趴	車
切，砍，锯	树	做	轮子	车
saw	tree	make	wheel	cart

砍树做车轮子， carve the wood to make cartwheels,

44.

raenh	maex	hoak	pa	zoangq
ðan³¹	mai⁵⁵	hɔk⁵⁵	pʰa²⁴	cɔŋ¹¹
車	迷	做	趴	壮
切，砍，锯	树	做	轮子	？
saw	tree	make	wheel	?

砍树做（？）轮子。 carve the wood to make (?) wheels.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

45.

zangh	lej	zangh	zaw	gvai
ca:ŋ^{31}	le^{22}	ca:ŋ^{31}	caɯ^{24}	kʷa:i^{24}
匠	列	匠	心	怪
匠人	啊	匠人	心	聪明
craftsman	oh	craftsman	heart	intelligent

聪明的匠人， They are clever carpenters,

46.

zangh	lej	zangh [goanz]	zaw	tiq
ca:ŋ^{31}	le^{22}	ca:ŋ^{31} [kɔn^{33}]	caɯ^{24}	tʰi^{11}
匠	列	晉	心	替
匠人	啊	匠人 [人]	心	细
craftsman	oh	craftsman [person]	heart	fine

细心的匠人。 they are careful, detailed carpenters.

47.

zowngx	lai	do	zaeq	jeq
cɤ^{55}	la:i^{24}	to^{24}	cai^{11}	ce^{11}
养	来	畐	鸡	記
养	多	只	鸡	老
raise	many	[classifier]	chicken	old

养很多的老鸡， They raised many old chickens,

48.

zowngx	lai	yangq	zaeq	don
cɤ^{55}	la:i^{24}	ja:ŋ^{11}	cai^{11}	ton^{24}
养	来	样	鸡	端
养	多	种	鸡	阉
raise	many	type	chicken	castrate

养很多种阉的鸡， they raised many kinds of castrated chickens,

49.

toan	koan	dix	hoak	beh
tʰɔn^{24}	kʰɔn^{24}	ti^{55}	hɔk^{55}	pɛ^{31}
脱	毛	的	做	别
拔，脱	毛	它	做	风箱
remove	fur; feathers	it	make	bellows

拔它们的毛制作风箱， and then defeathered them to make bellows,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

50.

tuh	tih	zoq	miz	laemz
t^hu^{31}	t^hi^{31}	co^{11}	mi^{33}	lam^{33}
徒	踶	周	米	風
“吐	啼”	就	有	风
“tu	ti”	then	have	wind

拉风箱“吐啼吐啼”的响就有风。 with a “tuti tuti” sound then there is wind.

51.

tanq	zux	doak	baih	ndaw
$t^ha{:}n^{11}$	cu^{55}	$tɔk^{55}$	$pa{:}i^{31}$	$ʔdaɯ^{24}$
炭	主	多	拜	内
炭火	才	落	面	里
charcoal	then	fall	side	in

炭火才落在里面， Then charcoal fell down inside,

52.

dongz	zux	mbaw	baih	nog
$toŋ^{33}$	cu^{55}	$ʔbaɯ^{24}$	$pa{:}i^{31}$	nok^{31}
銅	主	帛	拜	諾
铜	才	流	面	外
copper	then	flow	side	out

铜才流在外面。 and copper flowed outside.

53.

zangh	qen	bae	qen	maz
$ca{:}ŋ^{31}$	c^hen^{24}	pai^{24}	c^hen^{24}	ma^{33}
匠	千	貝	千	馬
匠人	拉	去	拉	来
craftsman	pull	go	pull	come

匠人拉了又拉， The blacksmith pulled back and forth,

54.

zangh	daz	bae	daz	dauh
$ca{:}ŋ^{31}$	ta^{33}	pai^{24}	ta^{33}	$ta{:}u^{31}$
匠	打	貝	打	到
匠人	计划，设想	去	计划，设想	回
craftsman	plan	go	plan	return

匠人不断的设想。 he planned and designed over and over.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

55.

dongz	mboq	ndiang	siq	hongz
toŋ^{33}	ʔbo^{11}	ʔdʲaŋ^{24}	si^{11}	hoŋ^{33}
銅	不	紅	四	洪
铜	没有	红	四	王
copper	not	red	four	king

铜没有红（？），The copper was not as red as four kings (?),

56.

dongz	mboq [mij]	ndiang	siq	raep
toŋ^{33}	ʔbo^{11} [mi^{22}]	ʔdʲaŋ^{24}	ti^{11}	ðap^{55}
銅	米	紅	四	腊
铜	没有	红	四	？
copper	not	red	four	?

铜没有四（？）红，the copper was not as red as four (?).

57.

ti	hoak	byax	song	lanz
tʰi^{24}	hɔk^{55}	pʲa^{55}	soŋ^{24}	la:n^{33}
提	做	刀	双	懒
锻打，锤打	做	刀	两	刃
hammer	make	knife	two	blade

锻打做两刃的刀，He hammered out a double-bladed knife,

58.

mboq	baenz	byax	song	lanz
ʔbo^{11}	pan^{33}	pʲa^{55}	soŋ^{24}	la:n^{33}
不	本	刀	双	懒
不	成	刀	两	刃
not	become	knife	two	blade

没有成两刃的刀。but it didn’t become a double-bladed knife,

59.

ti	hoak	kvan	song	baeg
tʰi^{24}	hɔk^{55}	kʰʷa:n^{24}	soŋ^{24}	pak^{11}
提	做	寬	双	叭
锻打，锤打	做	斧子	两	嘴，口
hammer	make	axe	two	mouth

锻打成两刃的斧子，He hammered out a double-edged axe,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

60.

mboq	baenz	kvan	song	baeg
ʔbo^{11}	pan^{33}	k^{hw}a:n^{24}	soŋ^{24}	pak^{11}
不	本	寬	双	叭
不	成	斧子	两	嘴，口
not	become	axe	two	mouth

不成两刃的斧子。 but it didn’t become a double-edged axe.

61.

ti	hoak	byax	baeg	kau
t^{h}i^{24}	hɔk^{55}	p^{j}a^{55}	pak^{11}	k^{h}a:u^{24}
提	做	刀	叭	考
锻打，锤打	做	刀	嘴，口	白
hammer	make	knife	mouth	white

锻打做白口刀， He hammered out a white-bladed knife,

62.

mboq	baenz	byax	baeg	kau
ʔbo^{11}	pan^{33}	p^{j}a^{55}	pak^{11}	k^{h}a:u^{24}
不	本	刀	叭	考
不	成	刀	嘴，口	白
not	become	knife	mouth	white

不成白口刀。 but it didn’t become a white-bladed knife.

63.

ti	hoak	dau	baeg	maeq
t^{h}i^{24}	hɔk^{55}	ta:u^{24}	pak^{11}	mai^{11}
提	做	到	叭	迷
锻打，锤打	做	剪子；镰刀	嘴，口	?
hammer	make	scissors; sickle	mouth	?

锻打做（？）口剪子， He hammered out a sickle,

64.

mboq	baenz	dau	baeg	maeq
ʔbo^{11}	pan^{33}	ta:u^{24}	pak^{11}	mai^{11}
不	本	到	叭	迷
不	成	剪子；镰刀	嘴，口	?
not	become	scissors; sickle	mouth	?

不成（？）口的剪子。 but it didn’t become a sickle.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

65.

ti	hoak	rog	cinj	fangz
tʰi²⁴	hɔk⁵⁵	ðok³¹	ɕin²²	faːŋ³³
提	做	桨	請	放
锻打，锤打	做	?	?	?
hammer	make	?	?	?

锻打做（？），
He hammered out a (?),

66.

mboq	baenz	rog	cinj	fangz
ʔbo¹¹	pan³³	ðok³¹	ɕin²²	faːŋ³³
不	本	桨	請	放
不	成	?	?	?
not	become	?	?	?

不成（？）。
but it didn't become a (?).

67.

ti	hoak	liangz	zang	zaeuj
tʰi²⁴	hɔk⁵⁵	ljaːŋ³³	caːŋ²⁴	cau²²
提	做	两	章	庙
锻打，锤打	做	铃铛	中间	主
hammer	make	cowbell	middle	master

锻打做铃铛，
He hammered to make a cowbell (?),

68.

mboq	baenz	liangz	zang	zaeuj
ʔbo¹¹	pan³³	ljaːŋ³³	caːŋ²⁴	cau²²
不	本	两	章	庙
不	成	铃铛	中间	主
not	become	cowbell	middle	master

不成铃铛。
but it didn't become a cowbell (?).

69.

mbanj	miz	hongz	cham	hongz
ʔbaːn²²	mi³³	hoŋ³³	cʰaːm²⁴	hoŋ³³
晚	有	王	嗲	王
村子；地区	有	王	问	王
village; region	have	king	ask	king

有王的村子就问王，
Those villages that had kings asked their kings,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

70.

mowngz	miz	saeq	cham	saeq
mɤŋ^{33}	mi^{33}	sai^{11}	cʰa:m^{24}	sai^{11}
傍	米	管	唸	管
村子	有	官	问	官
village	have	official	ask	official

有官的村子就问官。 those villages with officials asked their officials.

71.

bae	cham	buj	zowx	mowngz
pai^{24}	cʰa:m^{24}	pu^{22}	cɤ^{55}	mɤŋ^{33}
貝	唸	普	者	傍
去	问	人		某村子
go	ask	people		a certain village

去问某村子的人， They went to ask the people of a certain village,

72.

bae	cham	hongz	zowx	mbanj
pai^{24}	cʰa:m^{24}	hoŋ^{33}	cɤ^{55}	ʔba:n^{22}
貝	唸	洪	者	晚
去	问	王		某村子，某地区
go	ask	king		a certain village or district

去问某村子的王。 they went to ask the king of a certain area.

73.

buj	zowx	mowngz	cauj	haed
pu^{22}	cɤ^{55}	mɤŋ^{33}	ɕa:u^{22}	hat^{31}
普	者	傍	少	哈
人		某村子	该	回答
people		a certain village	ought	answer

某村子的人该回答， The people of that village ought to answer,

74.

buj	zowx	mbanj	cauj	naeuz
pu^{22}	cɤ^{55}	ʔba:n^{22}	ɕa:u^{22}	nau^{33}
普	者	晚	少	纽
人	某村子，某地区		该	告诉
people	a certain village or district		ought	tell

某村子的人该告诉。 people of that district should tell them.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

75.

kaj	zaeq	hawj	jeuz	niat
k^ha^{22}	cai^{11}	hau^{22}	$ce{:}u^{33}$	$n^ja t^{55}$
殺	鳰	给	九	冬
杀	鸡	给	?	?
kill	chicken	give	?	?

杀鸡给/祭祀(？)， Kill a chicken as a sacrifice to (?),

76.

kaj	baet	hawj	tiang	saeuq
k^ha^{22}	pat^{55}	hau^{22}	$t^hja{:}ŋ^{24}$	sau^{11}
殺	鴨	给	厅	奏
杀	鸡	给	火炉，火炉的神	
kill	duck	give	hearth, kitchen god	

杀鸡给/祭祀火炉， kill a duck as a sacrifice to the kitchen god.

77.

kaj	zaeq	hawj	zauq	zaz
k^ha^{22}	cai^{11}	hau^{22}	$ca{:}u^{11}$	ca^{33}
殺	鳰	给	曹	家
杀	鸡	给	赵（？）	家 （？）
kill	chicken	give	Zhao	Family

杀鸡给/祭祀赵家（？）， Kill a chicken as a sacrifice to the Zhao Family (ancestors?),

78.

ciang	sa	hawj	tiang	saeuq
$ɕja{:}ŋ^{24}$	sa^{24}	hau^{22}	$t^ha{:}ŋ^{24}$	sau^{11}
香	纸	给	厅	奏
香	纸；纸钱	给	火炉，火炉的神	
incense	paper; paper money	give	hearth, kitchen god	

烧香烧纸钱祭祀火炉。 Burn incense and paper money for the kitchen god.

79.

tanq	daeuq	doak	baih	ndaw
$t^ha{:}n^{11}$	tau^{11}	$tɔk^{55}$	$pa{:}i^{31}$	$ʔdau^{24}$
炭	到	多	敗	内
炭火	又	落	边	面
charcoal	again	fall	side	in

火炭又落在里面（火炉的里面）， Again the charcoal fell down inside (the oven),

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

80.

dongz	zux	mbaw	baih	nog
toŋ^{33}	cu^{55}	ʔbauɯ^{24}	paːi^{31}	nok^{31}
銅	主	坪	敗	諾
铜	才	流	面	外
copper	then	flow	side	out

铜才流在外面（火炉的外面）。 and copper flowed outside (the oven).

81.

zangh	qen	bae	qen	maz
caːŋ^{31}	cʰen^{24}	pai^{24}	cʰen^{24}	ma^{33}
匠	千	貝	千	馬
匠人	拉	去	拉	来
craftsman	pull	go	pull	come

匠人拉了又拉， The blacksmith pulled back and forth,

82.

zangh	daz	bae	daz	dauh
caːŋ^{31}	ta^{33}	pai^{24}	ta^{33}	taːu^{31}
匠	打	貝	打	到
匠人	计划，设想	去	计划，设想	回
craftsman	plan	go	plan	return

匠人不断的设想。 he planned and designed over and over.

83.

dongz	zux	ndiang	siq	hongz
toŋ^{33}	cu^{55}	ʔdʲaŋ^{24}	si^{11}	hoŋ^{33}
銅	主	紅	四	洪
铜	才	红	四	王
copper	only then	red	four	king

铜才红四王（成）， Only then did the copper become as red as four kings,

84.

dongz	zux	ndiang	siq	raep
toŋ^{33}	cu^{55}	ʔdʲaŋ^{24}	ti^{11}	ðap^{55}
銅	主	紅	四	腊
铜	才	红	四	?
copper	only then	red	four	?

铜才红四（？）。 then the copper was as red as four (?).

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

85.

ti	hoak	byax	song	lanz
t^hi^{24}	$hɔk^{55}$	p^ja^{55}	$soŋ^{24}$	$la{:}n^{33}$
提	做	刀	双	懒
锻打，锤打	做	刀	两	刃
hammer	make	knife	two	blade

锻打做两刃的刀， He hammered out a double-bladed knife,

86.

gaj	baenz	byax	song	lanz
ka^{22}	pan^{33}	p^ja^{55}	$soŋ^{24}$	$la{:}n^{33}$
个	本	刀	双	懒
就	成	刀	两	刃
then	become	knife	two	blade

就成两刃的刀。 and then it became a two-bladed knife.

87.

ti	hoak	kvan	song	baeg
t^hi^{24}	$hɔk^{55}$	$k^{hw}a{:}n^{24}$	$soŋ^{24}$	pak^{11}
提	做	寬	双	叭
锻打，锤打	做	斧子	两	嘴，口
hammer	make	axe	two	mouth

锻打成两刃的斧子， He hammered out a double-edged axe,

88.

gaj	baenz	kvan	song	baeg
ka^{22}	pan^{33}	$k^{hw}a{:}n^{24}$	$soŋ^{24}$	pak^{11}
个	本	寬	双	叭
就	成	斧子	两	嘴，口
then	become	axe	two	mouth

就成两刃的斧子。 then it became a double-edged axe.

89.

ti	hoak	byax	baeg	kau
t^hi^{24}	$hɔk^{55}$	p^ja^{55}	pak^{11}	$k^ha{:}u^{24}$
提	做	刀	叭	考
锻打，锤打	做	刀	嘴，口	白
hammer	make	knife	mouth	white

锻打做白口的刀， He hammered out a white-bladed knife,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

90.

gaj	baenz	byax	baeg	kau
ka^{22}	pan^{33}	pʲa^{55}	pak^{11}	kʰa:u^{24}
个	本	刀	叭	考
就	成	刀	嘴，口	白
then	become	knife	mouth	white

就成白口的刀。 then it became a white-bladed knife.

91.

ti	hoak	dau	baeg	maeq
tʰi^{24}	hɔk^{55}	ta:u^{24}	pak^{11}	mai^{11}
提	做	到	叭	迷
锻打，锤打	做	剪子；镰刀	嘴，口	？
hammer	make	scissors; sickle	mouth	?

锻打做（？）口剪子， He hammered out a sickle,

92.

gaj	baenz	dau	baeg	maeq
ka^{22}	pan^{33}	ta:u^{24}	pak^{11}	mai^{11}
个	本	到	叭	迷
就	成	剪子；镰刀	嘴，口	？
then	become	scissors; sickle	mouth	?

就成（？）口的剪子。 then it became a sickle.

93.

ti	hoak	rog	cinj	fangz
tʰi^{24}	hɔk^{55}	ðok^{31}	ɕin^{22}	fa:ŋ^{33}
提	做	楽	請	放
锻打，锤打	做	？	？	？
hammer	make	?	?	?

锻打做（？），He hammered out a (?),

94.

gaj	baenz	rog	cinj	fangz
ka^{22}	pan^{33}	ðok^{31}	ɕin^{22}	fa:ŋ^{33}
个	本	楽	請	放
就	成	？	？	？
then	become	?	?	?

就成（？）。 then it became a (?).

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

95.

ti	hoak	liangz	zang	zaeuj
t^hi^{24}	$hɔk^{55}$	$lja{:}ŋ^{33}$	$ca{:}ŋ^{24}$	cau^{22}
提	做	两	章	庙
锻打，锤打	做	铃铛	中间	主
hammer	make	cowbell	middle	master

锻打做铃铛， He hammered to make a cowbell (?),

96.

gaj	baenz	liangz	zang	zaeuj
ka^{22}	pan^{33}	$lja{:}ŋ^{33}$	$ca{:}ŋ^{24}$	cau^{22}
个	本	两	章	庙
就	成	铃铛	中间	主
then	become	cowbell	middle	master

就成铃铛。 then it became a cowbell (?).

97.

ti	mbaed	riangz	daeh	aet
t^hi^{24}	$ʔbat^{11}$	$ðja{:}ŋ^{33}$	tai^{31}	$ʔat^{55}$
提	麻	两	太	一
锻打，锤打	次	力量	第	一
hammer	instance	force	number	one

第一次锻打， The first hard blow of the hammer,

98.

Mungz	mboq	qingj	mowngz	fax
$muŋ^{33}$	$ʔbo^{11}$	$c^hiŋ^{22}$	$mɤŋ^{33}$	fa^{55}
厷	不	請	傍	法
手	不	请	村子	天
hand	not	invoke; invite	village	heaven

手没有请天上的村子。 the hand (worker) did not invite the heavenly village.

99.

ti	mbaed	riangz	daeh	ngih
t^hi^{24}	$ʔbat^{11}$	$ðja{:}ŋ^{33}$	tai^{31}	$ŋi^{31}$
提	麻	两	太	二
锻打，锤打	次	力量	第	二
hammer	instance	force	number	two

锻打第二次， The second hard hammer blow,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

100.

mboq	qingj	zowx	zaeuj	mowngz
ʔbo^{11}	cʰiŋ^{22}	cɤ^{55}	cau^{22}	mɤŋ^{33}
不	請	者	庙	傍
不	请	神，圣	主	村子
not	invoke; invite	sacred	lord	village

没有请村子的主神， he did not invoke the local holy man,

101.

mij	qingj	hongz	zaeuj	mbanj
mi^{22}	cʰiŋ^{22}	hoŋ^{33}	cau^{22}	ʔbaːn^{22}
米	請	洪	庙	晚
没有	请	王	主	村子
not be	invoke; invite	king	lord	village

没有请村子的主王。 he did not invite the royal lord of the village.

102.

ti	mbaed	riangz	daeh	sam
tʰi^{24}	ʔbat^{11}	ðjaːŋ^{33}	tai^{31}	saːm^{24}
提	麻	两	太	三
锻打，锤打	次	力量	第	三
hammer	instance	force	number	three

锻打第三次， The third hard blow of the hammer,

103.

mboq	qingj	zowx	tiang	soz
ʔbo^{11}	cʰiŋ^{22}	cɤ^{55}	tʰjaːŋ^{24}	so^{33}
不	請	者	厅	所
不	请	神，圣	天梭（地名）	
not	invoke; invite	sacred	Tiansuo (place name)	

没有请天梭神， he did not invoke the spirit of Tiansuo,

104.

mij	qingj	hongz	tiang	soh
mi^{22}	cʰiŋ^{22}	hoŋ^{33}	tʰjaːŋ^{24}	so^{31}
米	請	洪	厅	宿
没有	请	王	天梭（地名）	
not be	invoke; invite	king	Tiansuo (place name)	

没有请天梭王。 he did not invite the king of Tiansuo.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

105.

ti	mbaed	riangz	daeh	siq
t^hi^{24}	ʔbat^{11}	ðjaːŋ^{33}	tai^{31}	si^{11}
提	麻	两	太	四
锻打，锤打	次	力量	第	四
hammer	instance	force	number	four

锻打第四次， When he hammered the fourth blow,

106.

mboq	qingj	zowx	sog	dah	naemx	ndaek
ʔbo^{11}	$c^hiŋ^{22}$	cɤ^{55}	sok^{31}	ta^{31}	nam^{55}	ʔdak^{55}
不	請	者	足	达	水	深
不	请	神，圣	交汇	河	水	深
not	invoke; invite	sacred	confluence	river	water	deep

没有请深水神， he didn’t invoke the spirit of the deep river waters,

107.

mij	qingj	zowx	sog	saek	dih	kamj
mi^{22}	$c^hiŋ^{22}$	cɤ^{55}	sok^{31}	sak^{55}	ti^{31}	$k^ha:m^{22}$
米	請	者	足	洒	敌	坎
没有	请	神，圣	交汇	堵住	地方	过；渡
not be	invoke; invite	sacred	confluence	block	place	pass; ford

没有请渡口神。 he didn’t invite the spirit of the river ford (the shallows).

108.

ti	mbaed	riangz	daeh	haj
t^hi^{24}	ʔbat^{11}	ðjaːŋ^{33}	tai^{31}	ha^{22}
提	麻	两	太	五
锻打，锤打	次	力量	第	五
hammer	instance	force	number	five

锻打第五次， The fifth time he hammered a blow,

109.

mboq	qingj	ngowg	zang	sung
ʔbo^{11}	$c^hiŋ^{22}$	ŋɤk^{31}	caːŋ^{24}	suŋ^{24}
不	請	厄	江	送
不	请	水神	中间	高
not	invoke; invite	water deity	middle	high

没有请水中的神， he did not invoke the spirit of the water,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

110.

mij	qingj	longz	zang	haij
mi^{22}	cʰiŋ^{22}	loŋ^{33}	ca:ŋ^{24}	ha:i^{22}
米	請	龍	江	海
没有	请	龙	中间	海
not be	invoke; invite	dragon	middle	sea

没有请海中的龙。 he didn't invite the dragon in the sea.

111.

ti	mbaed	riangz	daeh	choak
tʰi^{24}	ʔbat^{11}	ðja:ŋ^{33}	tai^{31}	cʰɔk^{55}
提	麻	两	太	六
锻打，锤打	次	力量	第	六
hammer	instance	force	number	six

锻打第六次， When he mightily hammered the sixth blow,

112.

doak	dih	naengh	boh	hongz
tɔk^{55}	ti^{31}	naŋ^{31}	po^{31}	hoŋ^{33}
多	敌	坐	父	洪
落; 到	地方	坐	父亲，男	王
fall; arrive	place	sit	father	king

到了父王的座位， the sound reached the royal father's seat,

113.

taeng	dih	noanz	boh	hongz
tʰaŋ^{24}	ti^{31}	nɔn^{33}	po^{31}	hoŋ^{33}
多	敌	暖	父	洪
到	地方	睡觉	父亲，男	王
arrive	place	sleep	father	king

到了父王的睡处， right up to the place where the king slept,

114.

roak	roak	qingj	hongz	og
ðɔk^{55}	ðɔk^{55}	cʰiŋ^{22}	hoŋ^{33}	ʔok^{11}
桀	桀	請	洪	出
	隆重，热烈	请	王	出
	warmly	invite; invoke	king	come out

隆重/热烈地请王出， and warmly invited the king to come out,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

115.

rog	rog	qingj	hongz	loangz
ðok^{31}	ðok^{31}	cʰiŋ^{22}	hoŋ^{33}	lɔŋ^{33}
禄	禄	請	洪	龙
	隆重，热烈	请	王	下来
	warmly	invite; invoke	king	descend

隆重/热烈地请王下来。 and grandly invited the king to come down.

116.

max	ndaq	zung	og	zauz
ma^{55}	ʔda^{11}	cuŋ^{24}	ok^{11}	ca:u^{33}
馬	浪	中	出	早
马	赶	牵	出	圈
horse	herd	lead	out	corral

把马从圈里牵出来， He led the horses out of the corral,

117.

max	kau	zung	og	vinh
ma^{55}	kʰa:u^{24}	cuŋ^{24}	ok^{11}	ʋin^{31}
馬	考	中	出	雲
马	白	牵	出	云
horse	white	lead	out	cloud

把白马牵出云外， he led his white horses out of the clouds,

118.

loangz	siq	baek	fax	ndangq
lɔŋ^{33}	si^{11}	bak^{55}	fa^{55}	ʔda:ŋ^{11}
龙	四	北	法	浪
下	四	梯子，层	天	片
descend	four	floors; levels	sky	layer

下四层天， descending four levels of the heavens,

119.

loangz	siq	nangh	fax	qeu
lɔŋ^{33}	si^{11}	na:ŋ^{31}	fa^{55}	cʰe:u^{24}
龙	四	農	法	秋
下	四	片	天	青
descend	four	layer	sky	green

下四层青天。 down four levels of green skies.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

120.

loangz	tu	nyeuz	laj	dih
lɔŋ^{33}	t^{h}u^{24}	ɲeːu^{33}	la^{22}	ti^{31}
龙	兔	扭	拉	地
下	头；到	更	全地，人间	
descend	head; arrive	more	everywhere; among people	

下到人间，
They came down among the people,

121.

loangz	laj	dih	jin	zaz
lɔŋ^{33}	la^{22}	ti^{31}	cin^{24}	ca^{33}
龙	拉	地	吃	茶
下	全地，人间		吃，喝	茶
descend	everywhere; among people		eat, drink	tea

下到人间喝茶，
down among the people sipping their tea,

122.

loangz	laj	ndin	jin	laeuj
lɔŋ^{33}	la^{22}	ʔdin^{24}	cin^{24}	lau^{22}
龙	拉	夺	吃	酒
下	全地，人间		吃，喝	酒
descend	everywhere; among people		eat, drink	liquor

下到人间喝酒。
down to earth where they were drinking liquor.

123.

qingj	hongz	naengh	zongz	daiz
c^{h}iŋ^{22}	hoŋ^{33}	nan^{31}	coŋ^{33}	taːi^{33}
請	洪	坐	庄	臺
请	王	坐	桌子	?
invite; invoke	king	sit	table	?

请王坐席，
Invite the king to come to the feast,

124.

ngai	hongz	naengh	zongz	laeuj
ŋaːi^{24}	hoŋ^{33}	naŋ^{31}	coŋ^{33}	lau^{22}
乃	洪	坐	庄	酒
让	王	坐	桌子	酒
cause	king	sit	table	liquor,

让王坐在酒席/酒宴上，
have the king sit down to the banquet,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

125.

dih	rawz	ndae	hongz	naengh
ti³¹	ðaɯ³³	ʔdai²⁴	hoŋ³³	naŋ³¹
敌	侣	好	洪	坐
地方	哪	好	王	坐
place	which	good	king	sit

把好的位置让给王坐， Give the king the best seat,

126.

dih	rawz	byaengq	moa	in
ti³¹	ðaɯ³³	pʲaŋ¹¹	mɔ²⁴	ʔin²⁴
敌	侣	空	故	占
地方	哪	空	祭司，摩工	站
place	whichever	empty	mɔ²⁴	ʔin²⁴

空的地方让祭司站。 and put the shaman wherever there is an empty spot.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

26. Laemh Goak Zong
第二十六篇：連戈庄（谈鼓的来源）
26. Recounting the Origin of the Drum

口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬；59 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson; 59 lines.

1.

壮文	zwz	nduq	gvaq	zwz	nduq
国际音标:	cɯ^{33}	ʔdu^{11}	k^{w}a^{11}	cɯ^{33}	ʔdu^{11}
壮语方块字:	者	路	卦	者	路
汉语直意:		古时候	过		古时候
英语直意:		beginning times	pass		beginning times

汉语意译：古时已过， The ancient times have already passed away,

2.

daenh	bae	leuh	mbanj	gwnz
tan^{31}	pai^{24}	leːu^{31}	ʔban^{22}	kɯn^{33}
旦	貝	流	晚	埌
别人	去	玩，逛	村子	上
others	go	stroll	village	upper

别人还子在逛上面的村子， others still stroll the upper village,

3.

cax	bae	leuh	mbanj	gwnz
ɕa^{55}	pai^{24}	lːeu^{31}	ʔbaːn^{22}	kɯn^{33}
沙	貝	流	晚	埌
我	去	玩，逛	村子	上
I	go	stroll	village	upper

我也去上面的村子玩。 and I also stoll the upper village.

4.

daenh	bae	caenz	mbanj	langh
tan^{31}	pai^{24}	ɕan^{33}	ʔbaːn^{22}	laːŋ^{31}
旦	貝	沈	晚	狼
别人	去	（？）	村子	（？）
others	go	(?)	village	(?)

别人去寨子（？）， others go to the village,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

cax	bae	caenz	mbanj	langh
ɕa^{55}	pai^{24}	ɕan^{33}	ʔba:n^{22}	la:ŋ^{31}
沙	貝	沈	晚	狼
我	去	（？）	村子	（？）
I	go	(?)	village	(?)

我也去寨子（？）。 and I go to the village too.

6.

ndaej	sam	mbug	paeng	ndaem
ʔdai^{22}	sa:m^{24}	ʔbuk^{11}	pʰaŋ^{24}	ʔdam^{24}
得	三	布	布	黑
得	三	捆	布	黑
obtain	three	bundles	cloth	black

得三捆黑布， Get three bundles of black cloth,

7.

ndaej	sam	daemz	paeng	oanq
ʔdai^{22}	sa:m^{24}	tam^{33}	pʰaŋ^{24}	ʔɔn^{11}
得	三	旦	布	换
得	三	捆	布	软
obtain	three	bundle	cloth	soft

得三捆软布， three bundles of soft cloth,

8.

lwh	ndaej	meh	vaiz	zaeuq	ux	maz
lɯ^{31}	ʔdai^{22}	me^{31}	ʋa:i^{33}	cau^{11}	ʔu^{55}	ma^{33}
换	得	乜	恔	老 [咒]	鲁	馬
换	得到	母	水牛	皱纹	一	来
exchange	obtain	female	water buffalo	wrinkled	one	come

换来了一头老母牛， to exchange for a wrinkled buffalo cow,

9.

lwh	ndaej	meh	vaiz	lauq	ux	maz
lɯ^{31}	ʔdai^{22}	me^{31}	ʋa:i^{33}	la:u^{11}	ʔu^{55}	ma^{33}
换	得	乜	恔	老	鲁	馬
换	得到	母	水牛	老	一	来
exchange	obtain	female	water buffalo	old	one	come

换来了一头老母牛。 to exchange for an old buffalo heifer.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

zoangq	bae	dah	jin	nyaj	mboq	ndaej
cɔŋ^{11}	pai^{24}	ta^{31}	cɔŋ^{11}	pai^{24}	cɔŋ^{11}	pai^{24}
冲	貝	达	冲	貝	不	得
放，牧放	去	河	放，牧放	去	不	得到
shepherd	go	river	shepherd	go	not	obtain

牧放到河边不能吃草， If you herd it at the river, it won't be able to find grass to eat,

11.

zoangq	bae	naz	jin	nyaj	mboq	ndaej
cɔŋ^{11}	pai^{24}	na^{33}	cɔŋ^{11}	pai^{24}	cɔŋ^{11}	pai^{24}
冲	貝	醡	冲	貝	不	得
放，牧放	去	水稻	放，牧放	去	不	得到
shepherd	go	rice paddy	shepherd	go	not	obtain

牧放到水稻间不能吃草。 If you herd it in rice paddies, it won't be able to find rice to eat.

12.

hawj	dix	jin	nyaj	haz
haɯ^{22}	ti^{55}	cin^{24}	ɲa^{22}	ha^{33}
給	的	吃	草	哈
让	它	吃	草	茅草
give	it	eat	grass	thatch

让它吃茅草， If you give it thatch grass to eat,

13.

dix	mboq	jin	nyaj	haz
ti^{55}	ʔbo^{11}	cin^{24}	ɲa^{22}	ha^{33}
的	不	吃	草	哈
它	不	吃	草	茅草
it	not	eat	grass	thatch

它不吃某草。 it won't eat thatch grass.

14.

hawj	dix	jin	nyaj	nda
haɯ^{22}	ti^{55}	cin^{24}	ɲa^{22}	ʔda^{24}
給	的	吃	草	拉
让	它	吃	草	“拉”
give	it	eat	grass	*Nda*

让它吃“拉”草， If you give it *Nda* grass,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

dix	mboq	jin	nyaj	nda
it	not	eat	ɲa^{22}	ʔda^{24}
的	不	吃	草	拉
它	不	吃	草	“拉”
it	not	eat	grass	Nda

它不吃“拉”草。 it will not eat *Nda* grass.

16.

dix	bae	laemq	luz	maenz
ti^{55}	pai^{24}	lam^{11}	lu^{33}	man^{33}
的	貝	落	鲁	葯
它	去	落，掉	洞	圆
it	go	drop; fall	cave; pit	round

它掉进洞里， If it falls into a pit,

17.

dix	bae	gaenz	laeg	maex
ti^{55}	pai^{24}	kan^{33}	lak	mai^{55}
的	貝	赶	腊	迷
它	去	困在	根	树
it	go	trapped	root	tree

它捆在树根里。 if it gets snagged by a tree root,

18.

nowx	dix	lej	daenh	baen
nɤ^{55}	ti^{55}	le^{22}	tan^{31}	pan^{24}
怒	的	列	旦	分
肉	它	至于	别人，众人	分
meet	it	result in	other people	divide

众人把它的肉分了， others will divide up its meat,

19.

naeng	dix	aeu	hawj	caj
naŋ^{24}	ti^{55}	ʔau^{24}	haɯ^{22}	ɕa^{22}
皮	的	欧	給	沙
皮	它	拿	给	我
skin	it	take	give	me

把它的皮给我。 but give me its skin.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

20.

aeu	maz	gob	hoak	zong
ʔau^{24}	ma^{33}	kop	hɔk^{55}	coŋ^{24}
欧	馬	個	做	壮
拿	来	包，镶嵌，镀	做	鼓
take	come	cover	make	drum

拿来做鼓， I will use it to cover a drum,

21.

dih	zang	dih	mboq	zang
ti^{31}	ca:ŋ^{24}	ti^{31}	ʔbo^{11}	ca:ŋ^{24}
地	章	地	不	章
地方	修整，装饰	地方	不	修整，装饰
place	decorate	place	not	decorate

该修整的地方就修整， some places I will decorate and other places I won't,

22.

aeu	bae	zang	nangh	lauj
ʔau^{24}	pai^{24}	ca:ŋ^{24}	na:ŋ^{31}	la:u^{22}
欧	貝	章	麃	老
拿	去	修整，装饰	片	大
take	go	decorate	piece	large

拿去某地修整， I will decorate the large piece,

23.

dih	gauj	dih	mboq	gauj
ti^{31}	ka:u^{22}	ti^{31}	ʔbo^{11}	ka:u^{22}
地	捁	地	不	捁
地方	拉紧，绷紧	地方	不	拉紧，绷紧
place	pull taut	place	not	pull taut

间间断断地绷紧。 and pull it tight in some places,

24.

aeu	bae	gauj	nangh	zang
ʔau^{24}	pai^{24}	ka:u^{22}	na:ŋ^{31}	ca:ŋ^{24}
欧	貝	捁	麃	江
拿	去	拉紧，绷紧	片	中间
take	go	pull taut	piece	middle

把它绷紧在片中间， pulling it tight in the middle,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

25.

zowg	qen	bae	qen	maz
cɤk^{31}	c^{h}en^{24}	pai^{24}	c^{h}en^{24}	ma^{33}
祈	千	貝	千	馬
绳子	拉绕	去	拉绕	来
rope	pull around	go	pull around	come

用绳子拉绕来拉绕去， pull rope around and around,

26.

zowg	daz	bae	daz	dauh
cɤk^{31}	ta^{33}	pai^{24}	ta^{33}	ta:u^{31}
祈	打	貝	打	到
绳子	穿，绕	去	穿，绕	回
rope	wrap	go	wrap	return

用绳子绕/穿来绕/穿去。 wrap the rope around and around.

27.

gob	hoak	zong	jin	laeuj
kop^{31}	hɔk^{55}	coŋ^{24}	cin^{24}	lau^{22}
個	做	壮	吃	酒
包	做	鼓		喝酒，娱乐
cover	make	drum	lit: drink liquor, fig: celebrate	

制作作喝酒时/娱乐的鼓； When covered it makes a drum for celebration;

28.

gaj	baenz	zong	jin	laeuj
ka^{22}	pan^{33}	coŋ^{24}	cin^{24}	lau^{22}
个	本	壮	吃	酒
就	成	鼓		喝酒，娱乐
then	become	drum	lit: drink liquor, fig: celebrate	

就成喝酒时/娱乐的鼓。 it becomes a drum for celebration.

29.

gob	hoak	zong	yaeuj	mowngz
kop^{31}	hɔk^{55}	coŋ^{24}	jau^{22}	mɤŋ^{33}
個	做	壮	友	傍
包	做	鼓	抬	村子
cover	make	drum	lift	village

制作作高举村子的鼓； When covered it becomes a drum that lifts up the village;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

30.

gaj	baenz	zong	yaeuj	mowngz
ka^{22}	pan^{33}	coŋ^{24}	jau^{22}	mɤŋ^{33}
个	本	壮	友	傍
就	成	鼓	抬	村子
then	become	drum	lit	village

就成高举村子的鼓。 then it becomes a drum that uplifts the village.

31.

gob	hoak	zong	qingj	fangz
kop^{31}	hɔk^{55}	coŋ^{24}	cʰiŋ^{22}	faːŋ^{33}
個	做	壮	請	放
包	做	鼓	请	鬼
cover	make	drum	invite, invoke	ghost, spirit

制作作请鬼的鼓； When covered it makes a drum that invokes spirits;

32.

gaj	baenz	zong	qingj	fangz
ka^{22}	pan^{33}	coŋ^{24}	cʰiŋ^{22}	faːŋ^{33}
个	本	壮	請	放
就	成	鼓	请	鬼
then	become	drum	invite, invoke	ghost, spirit

就成请鬼的鼓。 then it becomes a drum that can call to the ghosts.

33.

gob	hoak	zong	zang	zaeuj
kop^{31}	hɔk^{55}	coŋ^{24}	caːŋ^{24}	cau^{22}
個	做	壮	章	庙
包	做	鼓	修整，装饰	?
cover	make	drum	decorate	?

制作修整（？）鼓； When covered it makes a decorated (?) drum;

34.

gaj	baenz	zong	zang	zaeuj
ka^{22}	pan^{33}	coŋ^{24}	caːŋ^{24}	cau^{22}
个	本	壮	章	庙
就	成	鼓	修整，装饰	?
then	become	drum	decorate	?

就成修整（？）鼓。 then it becomes a decorated (?) drum.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

35.

ti	mbaed	zong	daih	aet
t^hi^{24}	ʔbat^{11}	coŋ^{24}	tai^{31}	ʔat^{55}
提	麻	壮	太	一
敲，打	次	鼓	第	一
beat	instance	drum	number	one

打第一次鼓， The first time we beat the drum,

36.

ngowg	yuq	naemx	yo	tu
ŋɤk^{31}	ju^{11}	nam^{55}	jo^{24}	t^hu^{24}
厄	孙	水	若	兔
水神	在	水	抬	头
water deity	at	water	lift	head

水神在水里抬头， and the water god lifts up its head,

37.

nguz	yuq	ruz	yo	maengh
ŋu^{33}	ju^{11}	ðu^{33}	jo^{24}	maŋ^{31}
蛇	孙	鲁	若	忙
蛇	在	洞	抬	体重
snake	at	cave	lifts	body weight

蛇在洞里撑起来， the snake in the cave extends its body,

38.

foangx	fax	daemq	loangz	ndin
fɔŋ^{55}	fa^{55}	tam^{11}	lɔŋ^{33}	ʔdin^{24}
方	法	旦	下	夺
	天	沉；矮	下	地上
	Heaven	sink; short	fall	earth

天下沉到地上， Heaven sinks down to the earth,

39.

foangx	saek	haeg	kaeuj	mowngz
fɔŋ^{55}	sak^{55}	hak^{11}	k^hau^{22}	mɤŋ^{33}
方	贼	郝	口	傍
？	？	自己，单独	入，进	村子
?	?	itself	enter	village

（？）进入村子， (?) itself enters the village,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

40.

foangx	saek	mun	kaeuj	mbanj
fɔŋ^{55}	sak^{55}	mun^{24}	kʰau^{22}	ʔbaːn^{22}
方	贼	悶	口	晚
?	?	?	入，进	村子
?	?	?	enter	village

（？）进入村子。 (?) itself enters the village.

41.

puj	bae	baq	gaj	maz
pʰu^{22}	pai^{24}	pa^{11}	ka^{22}	ma^{33}
普	貝	坝	个	馬
人	去	田间；野外	也	来
people	go	field; open country	also	come

去田野的也回来， Then those who were in the fields also come back,

42.

goanz	bae	naz	gaj	dauh
kɔn^{33}	pai^{24}	na^{33}	ka^{22}	taːu^{31}
管	貝	畱	个	到
人	去	水稻	也	回
people	go	rice paddy	also	return

去田间的也回来， and all those who were in their rice paddies also return,

43.

goanz	tw	taeb	tw	taeb
kɔn^{33}	tʰɯ^{24}	tap^{11}	tʰɯ^{24}	tap^{11}
管	特	挑	特	挑
人	挑	担子	挑	担子
people	carry on shoulders	shoulder pole	carry on shoulders	shoulder pole

挑担子的挑担子， carrying load after load on their shoulder poles,

44.

ndiq	haed	baz	haed	baz
ʔdi^{11}	hat^{31}	pa^{33}	hat^{31}	ba^{33}
利	寒	把	寒	把
女子	紧绑	箩筐；竹框	紧绑	箩筐；竹框
young woman	tie tightly	basket; bamboo frame	tie tightly	basket; bamboo frame

女子背紧绑的箩筐。 the young women all carrying tightly tied baskets on their backs.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

45.

ti	mbaed	zong	daih	ngih
tʰi²⁴	ʔbat¹¹	coŋ²⁴	tai³¹	ŋi³¹
提	麻	壮	太	二
敲，打	次	鼓	第	二
beat	instance	drum	number	two

打第二次鼓， The second time we beat the drum,

46.

mboq	qingj	zowx	zaeuj	mowngz
ʔbo¹¹	cʰiŋ²²	cɤ⁵⁵	cau²²	mɤŋ³³
不	請	者	庙	傍
不	请	神，圣	主	村子
not	invoke; invite	sacred	lord	village

没有请村子的主神， we did not invite the local holy man,

47.

mij	qingj	hongz	zaeuj	mbanj
mi²²	cʰiŋ²²	hoŋ³³	cau²²	ʔba:n²²
米	請	洪	庙	晚
没有	请	王	主	村子
not be	invoke; invite	king	lord	village

没有请村子的主王。 we did not invite the royal lord of the village.

48.

ti	mbaed	zong	daih	sam
tʰi²⁴	ʔbat¹¹	coŋ²⁴	tai³¹	sa:m²⁴
提	麻	壮	太	三
敲，打	次	鼓	第	三
beat	instance	drum	number	three

打第三次鼓， The third time we beat the drum,

49.

mboq	qingj	zowx	tiang	soz
ʔbo¹¹	cʰiŋ²²	cɤ⁵⁵	tʰja:ŋ²⁴	so³³
不	請	者	厅	所
不	请	神，圣	天梭（地名）	
not	invoke; invite	sacred	Tiansuo (place name)	

没有请天梭神， we did not invoke the spirit of Tiansuo,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

50.

mij	qingj	hongz	tiang	soh
mi^{22}	cʰiŋ^{22}	hoŋ^{33}	tʰjaːŋ^{24}	so^{31}
米	請	洪	厅	宿
没有	请	王	天梭（地名）	
not be	invoke; invite	king	Tiansuo (place name)	

没有请天梭王。 we did not invite the king of Tiansuo.

51.

ti	mbaed	zong	daih	siq
tʰi^{24}	ʔbat^{11}	coŋ^{24}	tai^{31}	si^{11}
提	麻	壮	太	四
敲，打	次	鼓	第	四
beat	instance	drum	number	four

打第四次鼓， The fourth time we beat the drum,

52.

doak	dih	naengh	boh	hongz
tɔk^{55}	ti^{31}	naŋ^{31}	po^{31}	hoŋ^{33}
多	敌	坐	父	洪
落; 到	地方	坐	父亲，男	王
fall; arrive	place	sit	father	king

到了父王的座位， the sound reached to the royal father’s seat,

53.

taeng	dih	noanz	boh	hongz
tʰaŋ^{24}	ti^{31}	nɔn^{33}	po^{31}	hoŋ^{33}
多	敌	暖	父	洪
到	地方	睡觉	父亲，男	王
arrive	place	sleep	father	king

到了父王的睡处， right up to the place where the king slept,

54.

roak	roak	qingj	hongz	og
ðɔk^{55}	ðɔk^{55}	cʰiŋ^{22}	hoŋ^{33}	ʔok^{11}
桀	桀	請	洪	出
隆重，热烈		请	王	出
warmly		invite; invoke	king	come out

隆重/热烈地请王出， warmly inviting the king to come out,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

55.

rog	rog	qingj	hongz	loangz
ðok^{31}	ðok^{31}	cʰiŋ^{22}	hoŋ^{33}	lɔŋ^{33}
禄	禄	請	洪	龙
隆重，热烈		请	王，皇帝	下来
warmly		invite; invoke	king	descend

隆重/热烈地请王下来。 grandly inviting the king to come down.

56.

loangz	laj	dih	jin	zaz
lɔŋ^{33}	la^{22}	ti^{31}	cin^{24}	ca^{33}
龙	拉	地	吃	茶
下		全地，人间	吃，喝	茶
descend		everywhere; among people	eat, drink	tea

下到人间喝茶， He came down among the people sipping their tea,

57.

loangz	laj	ndin	jin	laeuj
lɔŋ^{33}	la^{22}	ʔdin^{24}	cin^{24}	lau^{22}
龙	拉	夲	吃	酒
下		全地，人间	吃，喝	酒
descend		everywhere; among people	eat, drink	liquor

下到人间喝酒。 down to earth where they were drinking liquor.

58.

dih	rawz	ndae	hongz	naengh
ti^{31}	ðaɯ^{33}	ʔdai^{24}	hoŋ^{33}	naŋ^{31}
敌	侣	好	洪	坐
地方	哪	好	王	坐
place	which	good	king	sit

把好的位置让给王坐， Give the king the best seat,

59.

dih	rawz	byaengq	moa	in
ti^{31}	ðaɯ^{33}	pʲaŋ^{11}	mɔ^{24}	ʔin^{24}
敌	侣	空	故	占
地方	哪	空	祭司，摩工	站
place	whichever	empty	mɔ^{24}	ʔin^{24}

空的地方让祭司站。 and put the shaman wherever there is an empty spot.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

27. Qingj Sipngih Yah Saen Noangz
第二十七篇：請十二妍神農（请第十二个侬神招魂）
27. Calling the Spirit of the Twelfth Nong Goddess[22]

口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬；82 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson; 82 lines.

1.

壮文	goanq	vaenz	raep	mboq	jiq
国际音标:	kɔn^{11}	ʋan^{33}	ðap^{55}	ʔbo^{11}	ci^{11}
壮语方块字:	貫	釦	立	不	記
汉语直意:	先，以前	天	娶	不	记
英语直意:	before	day	marry	not	record

汉语意译：以前是哪一天娶没有记载，

英语意译：In the past the dates of weddings were not recorded,

2.

goanq	laj	dih	mboq	kae
kɔn^{11}	la^{22}	ti^{31}	ʔbo^{11}	kʰai^{24}
貫	拉	地	不	開
先，以前		全地，地上	不	起名
before		everywhere	not	named

以前哪里没有起名，

before no place had yet been named,

3.

raep	mboq	jiq	du	gai
ðap^{55}	ʔbo^{11}	ci^{11}	tu^{24}	ka:i^{24}
立	不	記	都	街
娶	不	记	门	改
marry	not	record	door	change

以前娶没记载，没搬（分）家，

before when marriages were not recorded, couples didn't move in together.

[22] The term translated here literally means "invite" and can also refer to the invoking of spirits. Throughout the poem, this term is translated "invite" and the parallel term is translated "tell" as these are the common, literal meaning of the terms used, but in this context, could also be understood as "invoke, appease, appeal to, pray to, etc."

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

4.

dih	mboq	kae	cin	byuj
ti^{31}	ʔbo^{11}	k^{h}ai^{24}	ɕin^{24}	pʲu^{22}
地	不	開	辛	丑
地方	不	起名	传统	?
place	not	named	transmit	?

还没有传下地名（？），　　place names had not yet been passed down (?),

5.

goanq	mboq	zauh	jeuz	pya
kɔn^{11}	ʔbo^{11}	ca:u^{31}	ce:u^{33}	pʲa^{24}
貫	不	造	橋	石
先，以前	不	造	桥	石头
before	not	create	bridge	stone

以前石桥还没有被建立了。　　before the stone bridges had not been erected.

6.

baeg	du	din	mboq	rungh
pak^{11}	tu^{24}	tin^{24}	ʔbo^{11}	ðuŋ^{31}
叭	都	夺	不	亮
口	门	脚下	不	亮
	doorway	lower part	not	bright

门口不亮，　　Light had not yet come through the doorway,

7.

doangh	yinh	gvang	mboq	zauh
tɔŋ^{31}	in^{31}	k^{w}a:ŋ^{24}	ʔbo^{11}	ca:u^{31}
董	云	光	不	造
旷野	云	光	不	造
wilderness	moon	light	not	create

旷野里的月亮还没有光，　　in the wilderness there was still no moonlight,

8.

gaiq	baet	gvang	mboq	miz
ka:i^{11}	pat^{55}	k^{w}a:ŋ^{24}	ʔbo^{11}	mi^{33}
界	保	光	不	米
搭	?	光	不	有
erect	?	light	not	have

(这段的意思不清楚。　　The meaning of this phrase is unclear.)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

9.

baet	hoz	rex	mboq	miz
pat^{55}	ho^{33}	ðe^{55}	ʔbo^{11}	mi^{33}
佛	洪	位	不	米
鸭子	脖子	?	不	有
duck	neck	?	not	have

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

10.

mboq	zauh	baek	zauh	mowngz
ʔbo^{11}	ca:u^{31}	pak^{44}	ca:u^{31}	mɤŋ^{33}
不	造	北	造	傍
不	造	插	造	村子
not	create	insert	create	village

还没有人建立村子， Still no villages had been created,

11.

mboq	zauh	hongz	tw	inq
ʔbo^{11}	ca:u^{31}	hoŋ^{33}	tʰɯ^{24}	ʔin^{11}
不	造	洪	提	印
不	造	王	带；拿	印章
not	create	king	carry; take	seal

还没有带印章的王。 there was still no king bearing the royal seal.

12.

hongz	mboq	cin	soan	sw
hoŋ^{33}	ʔbo^{11}	ɕin^{24}	sɔn^{24}	sɯ^{24}
洪	不	辛	祘	司
王	不	传统	教	书
king	not	transmit	teach	book

王不能教书， Since there was no king to pass down the knowledge of books,

13.

raeuz	zauh	baek	zauh	mowngz
ðau^{33}	ca:u^{31}	pak^{55}	ca:u^{31}	mɤŋ^{33}
娄	造	北	造	傍
我们	造	插	造	村子
we	create	insert	create	village

我们开始建立村子， we began to create villages,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

14.

zauh	miz	hongz	tw	inq
ca:u^{31}	mi^{33}	hoŋ^{33}	t^{h}ɯ^{24}	ʔin^{11}
造	米	洪	提	印
造	有	王，皇帝	带；拿	印章
create	have	king	carry; take	seal

开创有皇帝拿印章， we created the royalty to bear the royal seal,

15.

hongz	zauh	caenz	soan	sw
hoŋ^{33}	ca:u^{31}	ɕan^{33}	sɔn^{24}	sɯ^{24}
洪	造	沈	算	司
王	造，传统	？	教	书
king	create	?	teach	book

开创王教书。 so the king instituted the teaching of books.

16.

zauh	pyaek	gaed	laiz	dwk
ca:u^{31}	p^{hj}ak^{55}	kat^{11}	la:i^{33}	tɯk^{55}
造	花	葛	来	達
造		白菜	花色	？
create		cabbage	multi-colored	?

造白菜是花色的， Colored cabbage was created,

17.

zauh	pyaek	gut	laiz	zaemq
ca:u^{31}	p^{hj}ak^{55}	kut^{55}	la:i^{33}	cam^{11}
造	花	骨	来	沾
造		蕨菜	花色	紫色
create		bracken (Eagle fern)	colored	purple

造蕨菜是紫花色的， purple bracken was created,

18.

byenq	baenz	sip	ngih	nangz
p^{j}en^{11}	pan^{33}	sip^{55}	ŋi^{31}	na:ŋ^{33}
配	做	十	二	娘
变	成	十	二	娘，位
change	become	ten	two	female

变成十二个女的， they transformed into twelve females,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

19.

cang	baenz	sip	ngih	yah
ɕa:ŋ^{24}	pan^{33}	sip^{55}	ŋi^{31}	ja^{31}
傷	做	十	二	妍
变（？）	成	十	二	妇女，位
change (?)	become	ten	twelve	women

变成十二个女的。 they metamorphosized into twelve women.

20.

daih	aet	yah	hongz	rez
ta:i^{31}	ʔat^{55}	ja^{31}	hoŋ^{33}	ðe^{33}
太	一	妍	洪	位
第	一	妇女，位	王	?
number	one	woman	king	?

第一位是王。 The first one was the queen.

21.

daih	ngih	yah	cin	ceng
ta:i^{31}	ŋi^{31}	ja^{31}	ɕin^{24}	ɕeŋ^{24}
太	二	妍	辛	先
第	二	妇女，位	兴起；传统	先
number	two	woman	originate; transmit	first

第二位是辛先。 The second woman was the first ancestor.

22.

daih	sam	yah	faet [hoak]	vengh
ta:i^{31}	sa:m^{24}	ja^{31}	fat^{55} [hɔk^{55}]	ʋeŋ^{31}
太	三	妍	做	網
第	三	妇女，位	做	网
number	three	woman	make	net

第三位做网， The third woman made a net,

23.

vaenz	dwk	bya	jiq	caz
ʋan^{33}	tɯk^{55}	pʲa^{24}	ci^{11}	ɕa^{33}
鈤	打	鮅	記	茶
天		打鱼	烤	茶
day		fish	roast	tea

白天打鱼喝茶， by day she fished and roasted tea leaves,[23]

[23] Nong Zhuang enjoy a tea made by first roasting Pu'erh tea leaves in a small, clay vessel over a fire until the leaves are slightly charred, and then adding water to the hot vessel. The heated clay instantly

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

24.

koij	mboq	naeuz [qingj]	yah	hwnj
$k^{h}oi^{22}$	ʔbo^{11}	nau^{33} [$c^{h}iŋ^{22}$]	ja^{31}	hun^{22}
會	不	請	妍	恨
仆人，我	不	告诉 [请]	妇女，位	这
slave; I	not	tell [invite]	woman	this

我没有告诉（请）这位。 I didn't tell (invite) that woman.

25.

daih	siq	yah	siq	saeg
ta:i^{31}	si^{11}	ja^{31}	si^{11}	sak^{11}
太	四	妍	四	煞
第	四	妇女，位	四	撞碰（？）
number	four	woman	four	collide (?)

第四位很粗笨， the fourth woman crushed four things,

26.

yah	hwnj	saeg	lug	baet	lug	zaeq	daenh	tai
ja^{31}	hun^{22}	sak^{11}	lɔk^{31}	pat^{55}	lɔk^{31}	cai^{11}	tan^{31}	t^{h}ai^{24}
妍	恨	煞	兒	鴨	兒	鳽	旦	毙
妇女	这	撞碰（？）	子	鸭子	子	鸡	别人	死
woman	this	collide (?)	child	duck	child	chicken	others	die

这位撞碰别人的小鸭小鸡死， this woman crushed others' ducklings and chicks,

27.

yah	hwnj	saeg	lug	moaz	lug	vaiz	daenh	laemx
ja^{31}	hun^{22}	sak^{11}	lɔk^{31}	mɔ^{33}	lɔk^{11}	ʋa:i^{33}	tan^{31}	lam^{55}
妍	恨	煞	兒	么	兒	悭	旦	倒
妇女	这	撞碰（？）	子	黄牛	子	水牛	别人	倒
woman	this	collide (?)	child	cow	child	buffalo	others	topple

这位撞碰别人的小黄牛小水牛倒。 she toppled their calfs and their buffalo calfs.

28.

koij	mboq	qingj	yah	hwnj
$k^{h}oi^{22}$	ʔbo^{11}	$c^{h}iŋ^{22}$	ja^{31}	hun^{22}
會	不	請	妍	恨
仆人；我	没有	请	妇女，位	这
slave; I	not	invite	woman	this

我没有请这位。 I did not invite this woman.

---

brings the water to a boil, creating a strong, smoky flavored tea.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

29.

daih	haj	yah	haj	longz
ta:i^{31}	ha^{22}	ja^{31}	ha^{22}	loŋ^{33}
太	五	妍	五	龍
第	五	妇女，位	五	龙
number	five	woman	five	dragon

第五位是五龙，
The fifth woman was five dragons,

30.

yah	gut	goang	naengh	anq
ja^{31}	kut^{55}	kɔŋ^{24}	naŋ^{31}	ʔan^{11}
妍	骨	工	能	案
妇女，位	卷，缩	弓	坐	沼泽
woman	rolled	bow	sit	marsh

那位缩弓，坐沼泽，
she prepared a bow and sat in the marsh,

31.

laj	dih	banz	vaenz	hwnj
la^{22}	ti^{31}	pa:n^{33}	van^{33}	hɯn^{22}
拉	地	伴	鈤	恨
	全地，地上	搬，移	天	这
	everywhere	move	day	this

那天它们哪里都搬，
They (the dragons?) moved all over on that day,

32.

naw	og	noanx	mawz	caiz
naɯ^{24}	ok^{11}	nɔn^{55}	maɯ^{33}	ɕa:i^{33}
早	出	内	门	才
早上	出	小	你	?
morning	out	little	you	?

早上只有一些出来，你就（？），
in the morning when few come you, you (?),

33.

haemh	og	lai	mawz	gaem
ham^{31}	ok^{11}	la:i^{24}	maɯ^{33}	kam^{24}
寒	出	来	門	扦
晚上	出	多	你	拿； 抓
evening	out	more	you	take; seize

晚上，多出来的时候，你就抓！
but in the evening when more come out, you grab them!

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

34.

daih	choak	yah	loak	sw
ta:i^{31}	c^{h}ɔk^{55}	ja^{31}	lɔk^{55}	sɯ^{24}
太	六	妤	禄	司
第	六	妇女，位	拔	书；文字
number	six	woman	harvest	book; characters

第六位拔书（文字），The sixth woman harvested books (writing),

35.

loak	sw	jin	mingh	koan
lɔk^{55}	sɯ^{24}	cin^{24}	miŋ^{31}	k^{h}ɔn^{24}
禄	司	吃	命	魂
拔	书；文字	吃		灵魂，魂
harvest	book; characters	eat		soul, spirit

拔书吃灵魂，she harvested books to eat souls,

36.

loak	sw	jin	mingh	daenh
lɔk^{55}	sɯ^{24}	cin^{24}	miŋ^{31}	tan^{31}
禄	司	吃	命	旦
拔	书；文字	吃	生命；灵魂	别人，人家
harvest	book; characters	eat	life; soul	others

拔书要别人的命，she harvested books to eat others' lives.

37.

jin	mingh	koan	laj	ndin
cin^{24}	miŋ^{31}	k^{h}ɔn^{24}	la^{22}	ʔdin^{24}
吃	命	魂	拉	吞
吃		灵魂，魂		全地，地上
eat		soul, spirit		everywhere

要全地的灵魂，to eat soul everywhere,

38.

jin	mingh	goanz	laj	dih
cin^{24}	miŋ^{31}	kɔn^{22}	la^{22}	ti^{31}
吃	命	傀	拉	地
吃	生命；灵魂	人		全地，地上
eat	life; soul	person		everywhere

要世人的生命。to eat the lives of everyone.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

39.

koij	mboq	naeuz	yah	hwnj
kʰoi²²	ʔbo¹¹	nau³³	ja³¹	hun²²
會	不	紐	妍	恨
仆人，我	不	告诉	妇女，位	这
slave; I	not	tell	woman	this

我没有告诉这位。 I didn't tell that woman.

40.

raeuz	mboq	qingj	yah	hwnj
ðau³³	ʔbo¹¹	cʰiŋ²²	ja³¹	hun²²
娄	不	請	妍	恨
我们	没有	请	妇女，位	这
we	not	invite	woman	this

我们没有请这位。 We did not invite that woman.

41.

daih	jiat	yah	jiat	saed
taːi³¹	cʲɛt⁵⁵	ja³¹	cʲɛt⁵⁵	sat³¹
太	七	妍	七	煞
第	七	妇女，位	七	煞
number	seven	woman	seven	evil

第七位是七煞， The seventh woman was seven evils,

42.

jiat	saed	nanx	daengz	mowngz
cʲɛt⁵⁵	sat³¹	naːn⁵⁵	taŋ³³	
七	煞	难	等	傍
七	煞	灾难，困难	全	村子
seven	evil	disaster, plague	every	village

七煞让全村有灾难， the seven evils brought disaster upon every village,

43.

jiat	saed	cang	daengz	mbanj
cʲɛt⁵⁵	sat³¹	ɕaːŋ²⁴	taŋ³³	ʔbaːn²²
七	煞	傷	等	晚
七	煞	伤害，受损	全	村子
seven	evil	injure; cause loss	all	village

七煞让全村受损， the seven evils harmed every village,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

44.

koij	mboq	naeuz	yah	hwnj
$k^{h}oi^{22}$	ʔbo^{11}	nau^{33}	ja^{31}	hun^{22}
會	不	紐	妍	恨
仆人，我	不	告诉	妇女，位	这
slave; I	not	tell	woman	this

我没有告诉这位。 I didn't tell that woman.

45.

daih	biad	yah	biad	naemz
ta:i^{31}	$b^{j}at^{11}$	ja^{31}	$b^{j}at^{11}$	nam^{33}
太	八	妍	八	难
第	八	妇女，位	八	难（？）
number	eight	woman	eight	disaster (?)

第八位是八难， The eighth woman was eight disasters,

46.

biad	naemz	jin	naemz	nongz
$b^{j}at^{11}$	nam^{33}	cin^{24}	nam^{33}	noŋ^{33}
八	难	哽	淋	昏
八	难（？）	吃		洪水（？）
eight	disaster (?)	eat		flood (?)

八难吃洪水， the eight disasters drank up floods,

47.

biad	nanz	cenz	tenz	caq
$b^{j}at^{11}$	na:n^{33}	ɕen^{33}	$t^{h}en^{33}$	ɕa^{11}
八	难	沈	天	下
八	难（？）	掀 （？）	天	下
eight	disaster (?)	lift (?)	sky	under

八难掀天下（？）， the eight disasters lifted up everything under the sky,

48.

koij	mboq	qingj	yah	hwnj
$k^{h}oi^{22}$	ʔbo^{11}	$c^{h}iŋ^{22}$	ja^{31}	hun^{22}
會	不	請	妍	恨
仆人；我	没有	请	妇女，位	这
slave; I	not	invite	woman	this

我没有请这位。 I did not invite this woman.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

49.

daih	gaeuj	yah	liangz	laz
ta:i^{31}	kau^{22}	ja^{31}	lʲa:ŋ^{33}	la^{33}
太	九	妍	廉	闌
第	九	妇女，位	？	？
number	nine	woman	?	?

第九位是“廉喇”（？），The ninth woman was Liangla (?),

50.

gwnz	mbun	dwz	jeuz	max
kɯn^{33}	ʔbun^{24}	tɯ^{33}	ce:u^{33}	ma^{55}
埂	閏	提	橋	馬
上，上面	飞	带，拿	桥梁	马（？）
above	fly	bring, take	bridge	horse (?)

上边飞翔带着马（？）桥梁，flying up above, bringing a bridge for horses,

51.

laj	dih	dwz	cin	ceng
la^{22}	ti^{31}	tɯ^{33}	ɕin^{24}	ɕeŋ^{24}
拉	地	提	辛	先
	全地，地上	带，拿	兴起；传统	先
	everywhere	bring, take	originate; transmit	first

地上带祖先。and bringing ancestors to spread all over.

52.

yah	dwz	ka	linz	soaz
ja^{31}	tɯ^{33}	kʰa^{24}	lin^{33}	sɔ^{33}
妍	提	卡	連	鎖
妇女，位	带，拿	脚	？	？
woman	bring, take	leg	?	?

这位拿着（？）。This woman brought (?).

53.

koij	mboq	naeuz	yah	hwnj
kʰoi^{22}	ʔbo^{11}	nau^{33}	ja^{31}	hun^{22}
會	不	紐	妍	恨
仆人，我	不	告诉	妇女，位	这
slave; I	not	tell	woman	this

我没有告诉这位。I didn’t tell that woman.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

54.

koij	mboq	qingj	yah	hwnj
$k^{h}oi^{22}$	$ʔbo^{11}$	$c^{h}iŋ^{22}$	ja^{31}	hun^{22}
會	不	請	妍	恨
仆人；我	没有	请	妇女，位	这
slave; I	not	invite	woman	this

我没有请这位。 I did not invite this woman.

55.

daih	sip	yah	lemz	laz
$ta:i^{31}$	sip^{55}	ja^{31}	lem^{33}	la^{33}
太	十	妍	廉	啦
第	十	妇女，位	（？）	（？）
number	ten	woman	(?)	(?)

第十位是“廉喇”（？）， The tenth woman was Liamla (?),

56.

lemz	laz	dwz	goak	mingh
lem^{33}	la^{33}	$tɯ^{33}$	$kɔk^{55}$	$miŋ^{31}$
廉	啦	提	谷	命
？	？	带，拿	根；源	生命；灵魂
?	?	bring, take	root; origin	life; soul

“廉喇”拿着生命的源头， Lianla brought the origin of life,

57.

byaek	daeuj	dingh	vaenz	hwnj
$pʲak^{55}$	tau^{22}	$tiŋ^{31}$	$ʋan^{33}$	$hɯn^{22}$
北	斗	定	鈤	恨
安静	来	平静，镇定	天	这
silence	came	calm	day	that

那天很安静，很平静。 that day was calm and silent.

58.

yah	hwnj	koij	mboq	qingj
ja^{31}	hun^{22}	$k^{h}oi^{22}$	$ʔbo^{11}$	$c^{h}iŋ^{22}$
妍	恨	會	不	請
妇女，位	这	仆人；我	没有	请
woman	this	slave; I	not	invite

这位我没有请。 That woman I did not invite.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

59.

sip	aet	yah	rangz	ngvax
sip^{55}	ʔat^{55}	ja^{31}	ða:ŋ^{33}	ŋ^{w}a^{55}
十	一	妍	闌	瓦
十	一	妇女，位	嚷（？）	噶（？）
ten	one	woman	Rang (?)	Ngwa (?)

第十一位是“嚷噶”（？），
The eleventh woman was Rang Ngwa.

60.

vaq	raz	dih	mboq	sang
ʋa^{11}	ða^{33}	ti^{31}	ʔbo^{11}	sa:ŋ^{24}
花	拉	地	不	桑
（？）	（？）	地方	没有	高
(?)	(?)	place	not	high

“花拉”地不高（？），
“Vara” is not a high place,

61.

lug	du	gvang	mboq	maj
lɔk^{31}	tu^{24}	k^{w}a:ŋ^{24}	ʔbo^{11}	ma^{22}
兒	都	光	不	罵
孩子	只	鹿	不	生长
child	[classifier]	deer	not	mature

鹿不繁育，
the fawns did not mature (the deer did not reproduce),

62.

yah	yuq	laj	daengz	hong
ja^{31}	ju^{11}	la^{22}	taŋ^{33}	hoŋ^{24}
妍	幼	拉	塘	兇
妇女，位	在	夭；迟到	全	（？）
woman	at	last; late	all	(?)

这位在？中间是最迟到的，
That woman was the last of all the (?),

63.

yah	yuq	zang	daengz	zangq
ja^{31}	ju^{11}	ca:ŋ^{24}	taŋ^{33}	ca:ŋ^{11}
妍	恨	降	居	魂
妇女，位	在	中间	全	（？）
woman	at	middle	all	(?)

这位在是在？中间。
that woman was in the middle of (?).

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

64.

koij	mboq	naeuz	yah	hwnj
kʰoi²²	ʔbo¹¹	nau³³	ja³¹	hun²²
會	不	紐	妍	恨
仆人，我	不	告诉	妇女，位	这
slave; I	not	tell	woman	this

我没有告诉这位。 I didn't tell that woman.

65.

raeuz	mboq	qingj	yah	hwnj
ðau³³	ʔbo¹¹	cʰiŋ²²	ja³¹	hun²²
娄	不	請	妍	恨
十	二	请	妇女，位	这
we	no	invite	woman	this

我没有请那位。 We did not invite this woman.

66.

sip	ngih	yah	saen	noangz
sip⁵⁵	ŋi³¹	ja³¹	san²⁴	nɔŋ³³
十	二	妍	神	農
十	二	妇女，位	神	侬
ten	twelve	woman	deity	Nong

第十二位是侬神， The twelfth woman was the Nong goddess,[24]

67.

saen	noangz	dwz	koan	kaeuj
san²⁴	nɔŋ³³	tɯ³³	kʰɔn²⁴	kʰau²²
神	農	提	魂	粘
神	侬	带，拿	灵魂（种子）	米；粮食
deity	Nong	carry, take	soul (seed)	rice; grain

侬神带着粮种， the Nong goddess brought the rice seed,

68.

saen	noangz	riag	koan	goanz
san²⁴	nɔŋ³³	ðjek³¹	kʰɔn²⁴	kɔn³³
神	農	刘	魂	傀
神	侬	撕裂	灵魂	人
deity	Nong	tear, rip	soul	person

侬神撕裂人的灵魂， the Nong goddess tore open the people's souls,

[24] "侬神"的意思会是农人的神，或者一位叫"侬"的灵，比如宋代的侬智高的灵。The term "Nong goddess" could mean the god of the Nong people or it could refer to a spirit called "Nong," such as the spirit of the Song dynasty Zhuang king called Nong Zhigao.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

69.

cinz	noangz	dwz	koan	bya
ɕin^{33}	nɔŋ^{33}	tɯ^{33}	kʰɔn^{24}	pʲa^{24}
神	農	提	魂	鮨
神	侬	带，拿	灵魂	鱼
deity	Nong	carry, take	soul	fish

侬神带着鱼苗，　　the Nong goddess brought the fish fry,

70.

saen	noangz	riag	koan	kaeuj
san^{24}	nɔŋ^{33}	ðjek^{31}	kʰɔn^{24}	kʰau^{22}
神	農	刘	魂	粄
神	侬	撕裂	灵魂	米；粮食
deity	Nong	tear, rip	soul	rice; grain

侬神掌管粮种。　　the Nong goddess tore open the rice seeds.

71.

yah	hwnj	koij	zauh	naeuz
ja^{31}	hun^{22}	kʰoi^{22}	caːu^{31}	nau^{33}
妍	恨	會	造	紐
妇女，位	这	仆人；我	造；传统	告诉
woman	this	slave; I	create; tradition	tell

这位我要告诉，　　That woman is the one I must tell,

72.

yah	naeh	raeuz	zauh	qingj
ja^{31}	nai^{31}	ðau^{33}	caːu^{31}	cʰiŋ^{22}
妍	你	娄	造	請
妇女，位	那	我们	造；传统	请
woman	that	we	create; tradition	invite

这位我们要请。　　That is the woman we traditionally invite.

73.

zowz	maz	aeu	yah	hwnj
cɤ^{33}	ma^{33}	ʔau^{24}	ja^{31}	hun^{22}
橋	馬	欧	妍	恨
带	来	取；娶	妇女，位	这
bring	come	take; marry	woman	this

带来娶这位，　　Bring this woman and marry her,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

74.

kaeuj	maz	aeu	yah	hwnj
$k^{h}au^{22}$	ma^{33}	$ʔau^{24}$	ja^{31}	hun^{22}
科	馬	欧	妍	恨
进	来	取；娶	妇女，位	这
enter	come	take; marry	woman	this

进来娶这位。 come in and marry her.

75.

qingj	yah	hwnj	zauh	loangz
$c^{h}iŋ^{22}$	ja^{31}	hun^{22}	$ca{:}u^{31}$	$lɔŋ^{33}$
請	妍	恨	造	龙
请	妇女，位	这	造；传统	下
invite	woman	this	create; transmit	descend

请这位下来， Invite her come continue on,

76.

byoang	yah	hwnj	zauh	daeuj
$pʲɔŋ^{24}$	ja^{31}	hun^{22}	$ca{:}u^{31}$	tau^{22}
崩	妍	恨	造	斗
破壳而出	妇女，位	这	造；传统	下来
break out of a shell	woman	this	create; transmit	come

请这位下来， to emerge and continue on,

77.

daeuj	poq	yuh	ceux	vaenz
tau^{22}	$p^{h}o^{11}$	ju^{31}	$ɕe{:}u^{55}$	$ʋan^{33}$
斗	破	狱	召	亡
下来	（？）	（？）	（？）	天
come	(?)	(?)	(?)	day

下来(？)天， to come (?) to the day,

78.

daeuj	gowh	cang	og	nog
tau^{22}	$kɤ^{31}$	$ɕa{:}ŋ^{24}$	ok^{11}	nok^{31}
斗	隔	傷	出	諾
下来	房间	（？）	出	外，外面
come	room	(?)	go out	out; outside

下来，从房间出去外面， come, and come outside,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

79.

riag	koan	kaeuj	maz	naz
ðjek^{31}	k^{h}ɔn^{24}	k^{h}au^{22}	ma^{33}	na^{33}
刘	魂	粘	馬	嚜
撕裂	灵魂	米；粮食	来	田
tear, rip	soul	rice; grain	come	rice paddy

把粮的魂撒在田里， tear open the rice seeds and come out to the rice paddy,

80.

riag	koan	bya	maz	mboq
ðjek^{31}	k^{h}ɔn^{24}	p^{j}a^{24}	ma^{33}	ʔbo^{11}
刘	魂	鰓	馬	咘
撕裂	灵魂	鱼	来	泉；井
tear, rip	soul	fish	come	spring; well

把鱼的灵魂撒在井里， tear open the fish fry and come to the well,

81.

riag	koan	goanz	maz	mbanj
ðjek^{31}	k^{h}ɔn^{24}	kɔn^{33}	ma^{33}	ʔbaːn^{22}
刘	魂	管	馬	晚
撕裂	灵魂	人	来	村子
tear, rip	soul	person	come	village

把人的灵魂撒到村子， tear open the souls of the people and come the villages,

82.

riag	koan [buj]	zaeuj	maz	dangq
ðjek^{31}	k^{h}ɔn^{24} [bu^{22}]	cau^{22}	ma^{33}	taːŋ^{11}
刘	布	宙	鉏	篤
撕裂	灵魂	主	来	（？）
tear, rip	soul	lord	come	(?)

把主的灵魂撕裂来（？）。 tear open the soul of the (land?) lords and come (?).

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

28. Soan Dij Goanz Yuq Now Namh Hoak Viag Ndae
第二十八篇：祘畐僧濡上埬做尾好（教育人在世间要做好事）
28. Teaching the People of the Earth to do Good Deeds

口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬；137 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson; 137 lines.

1.

壮文	aen	jeuh^{31}	siq	saenj	saeu
国际音标:	ʔan^{24}	ceːu^{33}	si^{11}	san^{22}	sau^{24}
壮语方块字:	安	橋	四	省	柱
汉语直意:	个，座	桥，纸木房	四	根	柱子
英语直意:	(classifier)	bridge; paper house	four	(classifier)	column

汉语意译：纸木房有四根柱子， A paper funeral house has on four pillars,

2.

aen	jeuz	siq	saenj	tangj
ʔan^{24}	ceːu^{33}	si^{11}	san^{22}	taːŋ^{22}
安	九	四	省	当
个，座	桥	四	根	横木
(classifier)	bridge	four	(classifier)	crossbar

一座桥有四根横木。 just as a bridge rests upon four crossbars.

3.

nog	dix	laiz	fung	yungz
nok^{31}	ti^{55}	laːi^{33}	fuŋ^{24}	juŋ^{33}
若	的	花	凰	永
外面	它	写	（？）	（？）
outside	it	write	(?)	(?)

它的外面写（？）， On the outside of it (?) are written (drawn),

4.

ndaw	dix	laiz	noag	zog
ʔdaɯ^{24}	ti^{55}	laːi^{33}	nɔk^{33}	cɔk^{31}
内	的	花	鳥	着
里面	它	写		麻雀
inside	it	write		sparrow

它的里面写麻雀。 inside it sparrows are drawn.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

tod	haiz	boh	tod	haiz
tot^{11}	ha:i^{33}	po^{31}	tot^{11}	ha:i^{33}
脱	海	父	脱	海
脱	鞋子	父	脱	鞋子
remove	shoes	father	remove	shoes

脱父亲的鞋子，（父亲脱鞋子，） Remove father's shoes,
(or: Father removes his shoes,)

6.

tod	haiz	kwnj	jingz	naengh
tot^{11}	ha:i^{33}	k^{h}ɯn^{22}	ciŋ^{33}	naŋ^{31}
脱	海	肯	九	坐
脱	鞋子	上	墙	坐
remove	shoes	climb	wall	sit

脱鞋子上去墙上坐， remove your shoes and climb up on the wall to sit,

7.

yuq	ndaw	jeuz	log	nai
ju^{11}	ʔdaɯ^{24}	ce:u^{33}	lok^{11}	na:i^{24}
濡	内	橋	立	乃
在	里面	桥，纸木房	？	？
at	inside	bridge; paper house	?	?

在纸木房里面（？）， inside the paper house (?),

8.

sungz	ndaw	jeuz	log	yeanq
suŋ^{33}	ʔdaɯ^{24}	ce:u^{33}	lok^{11}	jɛn^{11}
所	内	九	立	献
（？）	里面	桥	？	？
(?)	inside	bridge	?	?

在桥里面（？）， inside the bridge,

9.

lug	loz	daeuj	tw	daiz
lɔk^{11}	lo^{33}	tau^{22}	t^{h}ɯ^{24}	ta:i^{33}
兒	鲁	斗	提	台
孩子	媳妇	来	带，拿	？
child	widow	come	carry	?

儿媳妇来拿着， The widow's child carries it,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

lug	zaiz	maz	yeanq	laeuj
lɔk^{11}	ca:i^{33}	ma^{33}	jɛn^{11}	lau^{22}
兒	才	馬	献	酒
孩子	男	来	献	酒
child	male	come	donate	liquor

儿子来献酒， the boy comes to offer liquor,

11.

yenh	buj	zauh	vaenz	fangz
jen^{31}	pu^{22}	ca:u^{31}	van^{33}	fa:ŋ^{33}
云	父	宙	鉏	放
（？）	（？）	（？）	天	（？）
(?)	(?)	(?)	day	(?)

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

12.

yenh	buj	langz	vaenz	naeh
jen^{31}	pu^{22}	la:ŋ^{33}	van^{33}	nai^{31}
云	布	郎	鉏	厶
（？）	（？）	（？）	天	这
(?)	(?)	(?)	day	this

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

13.

gaem	ka	jeuh	gaem	ndae
kam^{24}	k^{h}a^{24}	ce:u^{31}	kam^{24}	ʔdai^{24}
扦	卡	橋	扦	好
拿	脚；柱子	桥，纸木房	拿	好
take	foot; pillar	bridge; paper house	take	good

好好拿着纸木房的脚/柱子， Take a good hold on the feet of the paper house,

14.

gaem	ka	jeuz	gaem	neb
kam^{24}	k^{h}a^{24}	ce:u^{33}	kam^{24}	nɛp^{11}
扦	卡	九	扦	念
拿	脚；柱子	桥	拿	捏
take	feet; column	bridge	take	squeeze

捏着桥的角/柱子。 squeeze hard on the columns of the bridge.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

gaem	ka	jeuh	mboq	haen
kam^{24}	kʰa^{24}	ceːu^{31}	ʔbo^{11}	han^{24}
扜	卡	橋	不	恨
拿	脚；柱子	桥，纸木房	不	稳
take	foot; pillar	bridge; paper house	not	stable

没有拿稳纸木房的脚/柱子， Take hold of the unsteady legs of the paper house,

16.

gaem	ka	jeuz	mboq	neb
kam^{24}	kʰa^{24}	ceːu^{33}	ʔbo^{11}	nɛp^{11}
扜	卡	九	不	念
拿	脚；柱子	桥	不	捏
take	feet; column	bridge	not	squeeze

拿着桥的桥没有捏好。 take columns of the bridge that aren't clamped.

17.

caq	doak	dah	naemx	ndaek	mboq	ruj
ɕa^{11}	tɔk^{55}	ta^{31}	nam^{55}	ʔdak^{55}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
下	多	达	水	深	不	鲁
下	落	河	水	深	不	会（？）
descend	fall	river	water	deep	not	able (otherwise?)

落在水深之河不会， Otherwise, it would fall into the deep water,

18.

caq	doak	vaenz	naemx	dungq	mboq	ruj
ɕa^{11}	tɔk^{55}	ʋan^{33}	nam^{55}	tuŋ^{11}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
下	多	汪	水	動	不	鲁
下	落	塘	水	浑浊	不	会（？）
descend	fall	pond	water	turbid	not	able (otherwise?)

落在浑浊的深水中不会， otherwise, it would fall into the turbid pond waters,

19.

doak	bae	beuz	naemx	ndaed	mboq	ruj
tɔk^{55}	pai^{24}	peːu^{33}	nam^{55}	ʔdat^{11}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
多	貝	表	水	熱	不	鲁
落	去	瓢	水	热	不	会（？）
fall	go	float	water	hot	not	able (?)

落在热水的瓢不会， otherwise, it might float away on the hot water,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

20.

caq	bae	zauq	yuz	saw	mboq	ruj
ɕa^{11}	pai^{24}	ca:u^{11}	ju^{33}	saɯ^{24}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
下	貝	照	油	清	不	鲁
下	去	锅	香油，植物油		不	会（？）
descend	go	pot	fragrant oil; vegetable oil		not	able (?)

落在香油的锅里的不会， otherwise, it would fall into the pot of oil,

21.

dwz	song	zaw	mboq	dauh	mboq	ruj
tɯ^{33}	soŋ^{24}	caɯ^{24}	ʔbo^{11}	ta:u^{31}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
當	双	心	不	到	不	鲁
存	两，二	心	不	回	不	会（？）
store	two	heart	not	return	not	able (?)

存二心回转的不会， otherwise, two hearts would not be able to return,

22.

gau	nex	hoak	goanz	zaw	mboq	swh	mboq	ruj
ka:u^{24}	ne^{55}	hɔk^{55}	kɔn^{33}	caɯ^{24}	ʔbo^{11}	sɯ^{31}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
告	小	做	倌	心	不	直	不	鲁
时候	小	做	人	心	不	直	不	会（？）
time	small	make; be	person	heart	not	straight	not	able (?)

小时候为人不正直的不会， otherwise, in their youth, people’s hearts will not be right,

23.

gau	eng	hoak	goanz	zaw	mboq	ndae	mboq	ruj
ka:u^{24}	ʔeŋ^{24}	hɔk^{55}	kɔn^{33}	caɯ^{24}	ʔbo^{11}	ʔdai^{24}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
告	小	做	倌	心	不	好	不	鲁
时候	婴儿	做	人	心	不	好	不	会（？）
time	infant	make; be	person	heart	not	good	not	able (?)

小时候为人不善的不会， otherwise, the children would fail to become good-hearted,

24.

gau	nex	ndaej	laek	maeg	mboq	ruj
ka:u^{24}	ne^{55}	ʔdai^{22}	lak^{55}	mak^{11}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
告	小	得	啦	果	不	鲁
时候	小	曾，得	偷	果子	不	会（？）
time	small	obtain	steal	fruit	not	able (?)

小时候偷过果子的不会， otherwise, they would steal fruit in their youth,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

25.

chaq	noaix	ndaej	laek	tiang	mboq	ruj
cha^{11}	nɔi^{55}	ʔdai^{22}	lak^{55}	tʰjaŋ^{24}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
岔	内	得	啦	天	不	鲁
时候	小	曾，得	偷	黄瓜	不	会（？）
time	small	obtain	steal	cucumber	not	able (?)

小时候偷过黄瓜的不会， otherwise, the children would steal cucumbers,

26.

maeg	lej	cin	byax	pan
mak^{11}	le^{22}	ɕin^{24}	pʲa^{55}	pʰa:n^{24}
果	列	兴	力	潘
果子	呢	需要，传统	刀	削
fruit	as for	must	knife	peel

需要用刀削的果子， and fruit, which requires a knife to peel,

27.

tiang	lej	cin	byax	paq
tʰjaŋ^{24}	le^{22}	ɕin^{24}	pʲa^{55}	pʰa^{11}
天	列	兴	力	怕
黄瓜	呢	需要，传统	刀	劈开，切开
cucumber	as for	must	knife	slice open

需要用刀切开的黄瓜， along with the cucumbers, which need a knife to slice.

28.

laek	maeg	mboq	miz	zan
lak^{55}	mak^{11}	ʔbo^{11}	mi^{33}	ca:n^{24}
啦	果	不	米	沾
偷	果子	不	有	沾 (？)
steal	fruit	not	have	infection (?)

偷果子没有沾（？）， In stealing fruit, there was no contamination,

29.

laek	tiang	mboq	miz	zoiq
lak^{55}	tʰjaːŋ^{24}	ʔbo^{11}	mi^{33}	coi^{11}
啦	天	不	米	罪
偷	黄瓜	不	有	罪
steak	cucumber	not	have	sin

偷黄瓜没有罪， in the theft of fruit there was no sin,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

30.

mboq	doak	beuz	naemx	ndaed
ʔbo^{11}	tɔk^{55}	peːu^{33}	nam^{55}	ʔdat^{11}
不	多	表	水	熱
不	落	瓢	水	热
not	fall	float	water	warm

没有落在热水的瓢的， none fell to float in the warm water,

31.

mboq	cad	zauq	yuz	saw
ʔbo^{11}	ɕat^{11}	caːu^{11}	ju^{33}	saɯ^{24}
不	下	照	油	清
不	下	锅		香油，植物油
not	fall	pot		fragrant vegetable oil

没有落在香油的锅的， none fell into the pot of vegetable oil,

32.

daengz	song	zaw	daeuq	dauh
taŋ^{33}	soŋ^{24}	caɯ^{24}	tau^{11}	taːu^{31}
當	双	心	到	道
整，全	两，二	心	又	回
taŋ^{33}	soŋ^{24}	caɯ^{24}	tau^{11}	taːu^{31}

两心都回转。 both hearts returned and came back.

33.

gau	nex	hoak	goanz	dongx	mboq	swh	mboq	ruj
kaːu^{24}	ne^{55}	hɔk^{55}	kɔn^{33}	toŋ^{55}	ʔbo^{11}	sɯ^{31}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
告	小	做	倌	肚	不	直	不	鲁
时候	小	做	人	肚子	不	直	不	不（？）
time	small	make; be	person	stomach	not	straight	not	able (?)

小时候为人不正直的不会， otherwise, in their youth, people’s hearts will not be right,

34.

chaq [gau]	nex	hoak	goanz	zaw	mboq	ndae	mboq	ruj
cʰa^{11} [kaːu^{24}]	ne^{55}	hɔk^{55}	kɔn^{33}	caɯ^{24}	ʔbo^{11}	ʔdai^{24}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
告	小	做	倌	心	不	好	不	鲁
时候	小	做	人	心	不	好	不	会（？）
time	infant	make; be	person	heart	not	good	not	able (?)

小时候为人不善的不会， otherwise, the children would fail to become good-hearted,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

35.

gau	nex	ndaej	laek	baet	laek	zaeq	mboq	ruj
ka:u^{24}	ne^{55}	ʔdai^{22}	lak^{55}	pat^{55}	lak^{55}	cai^{11}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
告	小	得	啦	鴨	啦	鸡	不	鲁
时候	小	曾，得	偷	鸭子	偷	鸡	不	会（？）
time	small	obtain	steal	duck	steal	chicken	not	able (?)

小时候偷过鸭偷过鸡的不会， otherwise, the young would steal ducks and chickens,

36.

koan	baet	koan	zaeq	dox	baeg	aek	mboq	ruj
kʰɔn^{24}	pat^{55}	kʰɔn^{24}	cai^{11}	to^{55}	pak^{11}	ʔak^{55}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
毛	鴨	毛	鸡	多	叭	脑	不	鲁
毛	鸭子	毛	鸡	放	胸脯，怀里		不	会（？）
feathers	duck	feathers	chicken	place	breast; chest		not	able (?)

鸭毛鸡毛放在怀里的不会。 otherwise, they would place duck and chicken feathers on their chests.

37.

doak	bae	beuz	naemx	ndaed
tɔk^{55}	pai^{24}	be:u^{33}	nam^{55}	ʔdat^{11}
多	貝	表	水	熱
落	去	瓢	水	热
fall	go	float	water	hot

落在热水的瓢的， It fell in and floated in the hot water,

38.

cad	bae	zauq	yuz	saw
ɕat^{11}	pai^{24}	ca:u^{11}	ju^{33}	saɯ^{24}
下	貝	照	油	清
下	去	锅	香油，植物油	
fall	go	pot	fragrant vegetable oil	

落在香油锅的， it fell into the vegetable oil pot,

39.

daengz	song	zaw	mboq	dauh
taŋ^{33}	soŋ^{24}	caɯ^{24}	ʔbo^{11}	ta:u^{31}
當	双	心	不	道
整，全	两，二	心	不	回
taŋ^{33}	soŋ^{24}	caɯ^{24}	not	ta:u^{31}

两心都不回转。 both hearts did not return.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

40.

gau	nex	hoak	goanz	dongx	mboq	swh	mboq	ruj
ka:u^{24}	ne^{55}	hɔk^{55}	kɔn^{33}	toŋ^{55}	ʔbo^{11}	sɯ^{31}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
告	小	做	倌	肚	不	直	不	鲁
时候	小	做	人	肚子	不	直	不	会（？）
time	small	make; be	person	stomach	not	straight	not	able (?)

小时候为人不正直的不会， otherwise, in their youth, people’s hearts will not be right,

41.

gau	nex	hoak	goanz	zaw	mboq	ndae	mboq	ruj
ka:u^{24}	ne^{55}	hɔk^{55}	kɔn^{33}	caɯ^{24}	ʔbo^{11}	ʔdai^{24}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
告	小	做	倌	心	不	好	不	鲁
时候	小	做	人	心	不	好	不	会（？）
time	small	make; be	person	heart	not	good	not	able (?)

小时候为人不善的不会， otherwise, the children would fail to become good-hearted,

42.

gau	nex	ndaej	laek	paeng	mboq	ruj
ka:u^{24}	ne^{55}	ʔdai^{22}	lak^{55}	pʰaŋ^{24}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
告	小	得	啦	布	不	鲁
时候	小	曾，得	偷	布	不	会（？）
time	small	obtain	steal	cloth	not	able (?)

小时候偷过布的不会， otherwise, the young would steal cloth,

43.

chaq	noaix	ndaej	laek	paj	mboq	ruj
cha^{11}	nɔi^{55}	ʔdai^{22}	lak^{55}	pʰa^{22}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
岔	内	得	啦	帕	不	鲁
时候	小	曾，得	偷	头帕	不	会（？）
time	small	obtain	steal	head covering	not	able (?)

小时候偷过包头帕的不会， otherwise, the young would steal head coverings,

44.

ta	paj	baenz	ta	chaeng
tʰa^{24}	pʰa^{22}	pan^{33}	tʰa^{24}	cʰaŋ^{24}
他	帕	本	他	昌
眼睛，孔	头帕，包头帕	成	眼睛，孔	簸箕，筛子
eye	head covering	become	eye	basket

包头帕的眼变成簸箕眼， the eye of the head covering became the eye of the basket (?),

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

45.

ta	paeng	baenz	ta	chaiq
t^ha^{24}	$p^haŋ^{24}$	pan^{33}	t^ha^{24}	$c^ha{:}i^{11}$
他	布	本	他	菜
眼睛，孔	不	成	眼睛，孔	挽发网
eye	cloth	become	eye	hair net

布眼变成挽发网眼， The eye of the cloth became the eye of the hair net (?),

46.

yuq	ta	chaiq	yaep	yez
ju^{11}	t^ha^{24}	$c^ha{:}i^{11}$	jap^{55}	je^{33}
孺	他	菜	远	也
在	眼睛，孔	挽发网		闪闪
at	eye	hair net		glittering

在挽发网的眼上闪闪的， glittering on the eye of the hair net,

47.

yuq	ta	paeng	yaep	yamh
ju^{11}	t^ha^{24}	$p^haŋ^{24}$	jap^{55}	$ja{:}m^{31}$
所	他	布	远	場
在	眼睛，孔	不		闪闪
at	eye	cloth		glittering

在布眼上闪闪的。 glittering on the eye of the cloth.

48.

doak	bae	beuz	naemx	ndaed
$tɔk^{55}$	pai^{24}	$be{:}u^{33}$	nam^{55}	$ʔdat^{11}$
多	貝	表	水	熱
落	去	瓢	水	热
fall	go	float	water	hot

落在热水的瓢的， They fell in and floated in the hot water,

49.

cad	bae	zauq	yuz	saw
$ɕat^{11}$	pai^{24}	$ca{:}u^{11}$	ju^{33}	$saɯ^{24}$
下	貝	照	油	清
下	去	锅		香油，植物油
fall	go	pot		fragrant vegetable oil

落在香油锅的， the fell into the vegetable oil pot,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

50.

daengz	song	zaw	mboq	dauh
taŋ^{33}	soŋ^{24}	caɯ^{24}	ʔbo^{11}	ta:u^{31}
當	双	心	不	道
整，全	两，二	心	不	回
taŋ^{33}	soŋ^{24}	caɯ^{24}	not	ta:u^{31}

两心都不回转。 both hearts did not return.

51.

gau	nex	hoak	goanz	dongx	mboq	swh	mboq	ruj
ka:u^{24}	ne^{55}	hɔk^{55}	kɔn^{33}	toŋ^{55}	ʔbo^{11}	sɯ^{31}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
告	小	做	倌	肚	不	直	不	鲁
时候	小	做	人	肚子	不	直	不	会（？）
time	small	make; be	person	stomach	not	straight	not	able (?)

小时候为人不正直的不会， otherwise, in their youth, people’s hearts will not be right,

52.

chaq	noaix	hoak	goanz	zaw	mboq	ndae	mboq	ruj
cha^{11}	nɔi^{55}	hɔk^{55}	kɔn^{33}	caɯ^{24}	ʔbo^{11}	ʔdai^{24}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
下	内	做	倌	心	不	好	不	鲁
时候	小	做	人	心	不	好	不	会（？）
time	small	make	person	heart	not	good	not	able (?)

小时候为人不善的不会， otherwise, the children would fail to become good-hearted,

53.

gau	nex	ndaej	laek	max	mboq	rux
ka:u^{24}	ne^{55}	ʔdai^{22}	lak^{55}	ma^{55}	ʔbo^{11}	ðu^{55}
告	小	得	啦	馬	不	鲁
时候	小	曾，得	偷	马	不	会（？）
time	small	obtain	steal	horse	not	able (?)

小时候偷过果子的不会， those who were young weren’t able to steal horses,

54.

chaq	noaix	ndaej	laek	vaiz	mboq	ruj
c^{h}a^{11}	nɔi^{55}	ʔdai^{22}	lak^{55}	ʋa:i^{33}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
下	内	得	啦	歪	不	鲁
时候	小	曾，得	偷	水牛	不	会（？）
time	small	obtain	steal	buffalo	not	able (?)

小时候偷过水牛的不会。 otherwise, the young would steal buffaloes.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

55.

mbu	max	doq	aeu	ndang
ʔbu^{24}	ma^{55}	to^{11}	ʔau^{24}	ʔdaːŋ^{24}
怕	馬	灟	欧	身
害怕，担心	马	向	拿	身体
fear	horse	toward	take	body

害怕马向你要身体的， They were afraid the horse would take their body,

56.

mbu	vaiz	dangq	boiz	mingh
ʔbu^{24}	ʋaːi^{33}	taːŋ^{11}	poi^{33}	miŋ^{31}
怕	歪	當	欧	命
害怕，担心	水牛	让（？）	偿还	命
fear	water buffalo	cause (?)	repay	life; luck; fate

害怕水牛让你偿命的， they were afraid the buffalo would require them to pay for its life.

57.

doak	bae	beuz	naemx	ndaed
tɔk^{55}	pai^{24}	beːu^{33}	nam^{55}	ʔdat^{11}
多	貝	表	水	熱
落	去	瓢	水	热
fall	go	float	water	hot

落在热水的瓢的， They fell in and floated in the hot water,

58.

cad	bae	zauq	yuz	saw
ɕat^{11}	pai^{24}	caːu^{11}	ju^{33}	saɯ^{24}
下	貝	照	油	清
下	去	锅		香油，植物油
fall	go	pot		fragrant vegetable oil

落在香油锅的， the fell into the vegetable oil pot,

59.

daengz	song	zaw	mboq	dauh
taŋ^{33}	soŋ^{24}	caɯ^{24}	ʔbo^{11}	taːu^{31}
當	双	心	不	道
整，全	两，二	心	不	回
taŋ^{33}	soŋ^{24}	caɯ^{24}	not	taːu^{31}

两心都不回转。 both hearts did not return.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

60.

gau	nex	hoak	goanz	dongx	mboq	swh	mboq	ruj
ka:u^{24}	ne^{55}	hɔk^{55}	kɔn^{33}	toŋ^{55}	ʔbo^{11}	sɯ^{31}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
告	小	做	倌	肚	不	直	不	鲁
时候	小	做	人	肚子	不	直	不	会（？）
time	small	make; be	person	stomach	not	straight	not	able (?)

小时候为人不正直的不会， otherwise, in their youth, people's hearts will not be right,

61.

chaq	noaix	hoak	goanz	zaw	mboq	ndae	mboq	ruj
cha^{11}	nɔi^{55}	hɔk^{55}	kɔn^{33}	caɯ^{24}	ʔbo^{11}	ʔdai^{24}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
下	内	做	倌	心	不	好	不	鲁
时候	小	做	人	心	不	好	不	会（？）
time	small	make	person	heart	not	good	not	able (?)

小时候为人不善的不会， otherwise, the children would fail to become good-hearted,

62.

ndaej	zaep	namh	roiz	req
ʔdai^{22}	cap^{55}	na:m^{31}	ðoi^{33}	ðe^{11}
得	拾	喃	吕	烈
曾，得	捡	土		干裂的
obtain	pick up	soil		chapped, parched

捡过干裂的土的， they will pick up parched soil,

63.

ndaej	deq	namh	roiz	din
ʔdai^{22}	te^{11}	na:m^{31}	ðoi^{33}	tin^{24}
得	牒	喃	吕	吞
曾，得	接受，接	土		脚印
obtain	receive	soil		footprints

接过脚印的土的， they will inherit earth covered with footprints.

64.

aeu	dox	baeg	zaeq	laiz
ʔau^{24}	to^{55}	pak^{11}	cai^{11}	la:i^{33}
欧	多	叭	鸡	来
拿	放	口，嘴	鸡	花
take	place	mouth	chicken	colorful

拿放在花鸡的口， Place it in the beak of a colorful chicken,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

65.

aeu	dox	ai	zaeq	boh
ʔau²⁴	to⁵⁵	ʔa:i²⁴	cai¹¹	po³¹
欧	多	爱	鸡	父
拿	放	沙囊	鸡	父，公
take	place	gizzard	chicken	male

拿放在公鸡的沙囊，
place it in a rooster's gizzard,

66.

mbu	ndaej	zowngx	zaeq	laiz
ʔbu²⁴	ʔdai²²	cɤŋ⁵⁵	cai¹¹	la:i³³
怕	得	养	鸡	花
害怕，担心	得，需要	养	鸡	花
fear	obtain	raise	chicken	colorful

害怕需要养花鸡的，
for fear one will end up raising colorful chicks,

67.

mbu	ndaej	baiz	uz	haij
ʔbu²⁴	ʔdai²²	pa:i³³	ʔu³³	ha:i²²
怕	得	排	五	海
害怕，担心	得，需要	摆设	五海（一种法术）	
fear	obtain	furnish	Wuhai (a type of sorcery)	

害怕需要祭祀五海的。
for fear one must make Wuhai sorcery sacrifices.

68.

doak	bae	beuz	naemx	ndaed
tɔk⁵⁵	pai²⁴	be:u³³	nam⁵⁵	ʔdat¹¹
多	貝	表	水	熱
落	去	瓢	水	热
fall	go	float	water	hot

落在热水的瓢的，
They fell in and floated in the hot water,

69.

cad	bae	zauq	yuz	saw
ɕat¹¹	pai²⁴	ca:u¹¹	ju³³	saɯ²⁴
下	貝	照	油	清
下	去	锅	香油，植物油	
fall	go	pot	fragrant vegetable oil	

落在香油锅的，
they fell into the vegetable oil pot,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

70.

daengz	song	zaw	mboq	dauh
taŋ^{33}	soŋ^{24}	caɯ^{24}	ʔbo^{11}	ta:u^{31}
當	双	心	不	道
整，全	两，二	心	不	回
taŋ^{33}	soŋ^{24}	caɯ^{24}	not	ta:u^{31}

两心都不回转。 both hearts did not return.

71.

gau	nex	hoak	goanz	zaw	mboq	ndae	mboq	ruj
ka:u^{24}	ne^{55}	hɔk^{55}	kɔn^{33}	caɯ^{24}	ʔbo^{11}	ʔdai^{24}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
告	小	做	倌	心	不	好	不	鲁
时候	小	做	人	心	不	好	不	会（？）
time	small	make; be	person	heart	not	good	not	able (?)

小时候为人不善的不会， otherwise, the children would fail to become good-hearted,

72.

chaq	noaix	hoak	goanz	dongx	mboq	ndae	mboq	ruj
cha^{11}	nɔi^{55}	hɔk^{55}	kɔn^{33}	toŋ^{55}	ʔbo^{11}	ʔdai^{24}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
下	内	做	倌	肚	不	好	不	鲁
时候	小	做	人	肚	不	好	不	会（？）
time	small	make	person	stomach	not	good	not	able (?)

小时候为人不善的不会， otherwise, the children would fail to become kind,

73.

ndaej	ndiq	jiat	dawj	aek	mboq	ruj
ʔdai^{22}	ʔdi^{11}	cʲɛt^{55}	taɯ^{22}	ʔak^{55}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
得	被	七	下	脑	不	鲁
得	修饰未婚女子	七，扣子	下面	胸脯，怀里	不	会（？）
obtain	young woman	seven; button	under	chest, breast	not	able (?)

得到胸脯下有七/扣子的女子的不会，
otherwise, that the young women wouldn’t have seven buttons under the breast,

74.

ndaej	zaiz	jiat	dawj	iq	mboq	ruj
ʔdai^{22}	ca:i^{33}	cʲɛt^{55}	taɯ^{22}	ʔi^{11}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
得	截	七	下	儀	不	鲁
得	男	七，扣子	下面	腋下	不	会（？）
obtain	male	seven; button	under	armpit	not	able (?)

得到腋下有七/扣子的男的不会，
otherwise, the men wouldn’t have seven buttons under the armpit,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

75.

ndaej	ndiq	sowj	lanz	ndaw	mboq	ruj
ʔdai^{22}	ʔdi^{11}	sɤ^{22}	laːn^{33}	ʔdaɯ^{24}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
得	被	司	懒	内	不	鲁
得	修饰未婚女子	衣服	衣角，镶嵌	里面	不	会（？）
obtain	young woman	clothing	inlay	in	not	able (?)

得衣服往里面镶嵌的女子的不会。

otherwise the young women’s clothing wouldn’t have internal inlays.

76.

doak	bae	beuz	naemx	ndaed
tɔk^{55}	pai^{24}	beːu^{33}	nam^{55}	ʔdat^{11}
多	貝	表	水	熱
落	去	瓢	水	热
fall	go	float	water	hot

落在热水的瓢的， They fell in and floated in the hot water,

77.

cad	bae	zauq	yuz	saw
ɕat^{11}	pai^{24}	caːu^{11}	ju^{33}	saɯ^{24}
下	貝	照	油	清
下	去	锅		香油，植物油
fall	go	pot		fragrant vegetable oil

落在香油锅的， they fell into the vegetable oil pot,

78.

daengz	song	zaw	mboq	dauh
taŋ^{33}	soŋ^{24}	caɯ^{24}	ʔbo^{11}	taːu^{31}
當	双	心	不	道
整，全	两，二	心	不	回
taŋ^{33}	soŋ^{24}	caɯ^{24}	not	taːu^{31}

两心都不回转。 both hearts did not return.

79.

gau	nex	hoak	goanz	dongx	mboq	swh	mboq	ruj
kaːu^{24}	ne^{55}	hɔk^{55}	kɔn^{33}	toŋ^{55}	ʔbo^{11}	sɯ^{31}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
告	小	做	倌	肚	不	直	不	鲁
时候	小	做	人	肚子	不	直	不	会（？）
time	small	make; be	person	stomach	not	straight	not	able (?)

小时候为人不正直的不会， Otherwise, in their youth, people would not be right,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

80.

chaq	noaix	hoak	goanz	zaw	mboq	ndae	mboq	ruj
cha^{11}	nɔi^{55}	hɔk^{55}	kɔn^{33}	caɯ^{24}	ʔbo^{11}	ʔdai^{24}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
下	内	做	倌	心	不	好	不	鲁
时候	小	做	人	心	不	好	不	会（？）
time	small	make	person	heart	not	good	not	able (?)

小时候为人不善的不会， otherwise, the children would fail to become good-hearted,

81.

mbu	ndaej	dwk	hunz	vangq	mboq	ruj
ʔbu^{24}	ʔdai^{22}	tɯk^{55}	hun^{33}	ʋaːŋ^{11}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
怕	得	打	婚	眶	不	鲁
害怕，担心	得，需要	烧	柴	平安，闲	不	会（？）
fear	obtain	burn	kindling	peaceful	not	able (?)

害怕得烧免费的柴的不会， For fear of not being able to peacefully start a fire,

82.

mbu	ndaej	kangq	naemx	naz	mboq	ruj
ʔbu^{24}	ʔdai^{22}	kʰaːŋ^{11}	nam^{55}	na^{33}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
怕	得	抗	水	那	不	鲁
害怕，担心	得，需要	放	水	水稻	不	会（？）
fear	obtain	place	water	rice paddy	not	able (?)

害怕得放水稻里的水的不会， for fear of not being able to irrigate paddies,

83.

mbu	ndaej	laek	bya	raeh	mboq	ruj
ʔbu^{24}	ʔdai^{22}	lak^{55}	pʲa^{24}	ðai^{31}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
怕	得	啦	鱼	利	不	鲁
害怕，担心	得，需要	偷	鱼	干田	不	会（？）
fear	obtain	steal	fish	dry field	not	able (?)

害怕得偷鱼的不会。 for fear of not being able to grab the wild fish.

84.

jin	kaeuj	raeh	mboq	chau	mboq	ruj
cin^{24}	kʰau^{22}	ðai^{31}	ʔbo^{11}	cʰaːu^{24}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
吃	粕	利	不	抄	不	鲁
吃	米，粮食	干田	不	量	不	会（？）
eat	rice; grain	dry field	not	measure	not	able (?)

吃地里的粮食不量的不会， Otherwise, they will not be able to measure out grain to eat,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

85.

cez	ngaenz	kau	mboq	hoanh	mboq	ruj
ɕe^{33}	ŋan^{33}	k^{h}a:u^{24}	ʔbo^{11}	hɔn^{31}	ʔbo^{11}	ðu^{22}
許	銀	白	不	遝	不	鲁
借	银子	白	不	归还	不	会（？）
borrow	silver	white	not	repay	not	able (?)

借人白银不还的不会。 otherwise they will not be able to repay the silver they borrowed.

86.

doak	bae	beuz	naemx	ndaed
tɔk^{55}	pai^{24}	be:u^{33}	nam^{55}	ʔdat^{11}
多	貝	表	水	熱
落	去	瓢	水	热
fall	go	float	water	hot

落在热水的瓢的， They fell in and floated in the hot water,

87.

cad	bae	zauq	yuz	saw
ɕat^{11}	pai^{24}	ca:u^{11}	ju^{33}	saɯ^{24}
下	貝	照	油	清
下	去	锅		香油，植物油
fall	go	pot		fragrant vegetable oil

落在香油锅的， they fell into the vegetable oil pot,

88.

daengz	song	zaw	mboq	dauh
taŋ^{33}	soŋ^{24}	caɯ^{24}	ʔbo^{11}	ta:u^{31}
當	双	心	不	道
整，全	两，二	心	不	回
taŋ^{33}	soŋ^{24}	caɯ^{24}	not	ta:u^{31}

两心都不回转。 both hearts did not return.

89.

hoak	goanz	gau	nex	zaw	yauq	swh
hɔk^{55}	kɔn^{33}	ka:u^{24}	ne^{55}	caɯ^{24}	ja:u^{11}	sɯ^{31}
做	倌	告	小	心	要	直
做	人	时候	小	心	要	直
make; be	person	time	small	heart	must	straight

为人小时候心地要正直， In their youth, people’s hearts must be right,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

90.

chaq	noaix	hoak	goanz	zaw	yauq	ndae
cha^{11}	nɔi^{55}	hɔk^{55}	kɔn^{33}	caɯ^{24}	ja:u^{11}	ʔdai^{24}
下	内	做	倌	心	要	好
时候	小	做	人	心	要	好
time	small	make	person	heart	must	good

小时候为人心地要善良， when young, the children must learn to be kind-hearted,

91.

gau	nex	mboq	laek	maeg
ka:u^{24}	ne^{55}	ʔbo^{11}	lak^{55}	mak^{11}
告	小	不	啦	果
时候	小	不	偷	果子
time	small	not	steal	fruit

小时候没有偷果子的， When we were small, we didn’t steal fruit,

92.

chaq	noaix	mboq	laek	tiang
cha^{11}	nɔi^{55}	ʔbo^{11}	lak^{55}	tʰʲaŋ^{24}
岔	内	不	啦	天
时候	小	不	偷	黄瓜
time	small	not	steal	cucumber

小时候没有偷黄瓜的。 when we were young, we didn’t steal cucumbers.

93.

mboq	doak	beuz	naemx	ndaed
ʔbo^{11}	tɔk^{55}	pe:u^{33}	nam^{55}	ʔdat^{11}
不	多	表	水	熱
不	落	瓢	水	热
not	fall	float	water	warm

没有落在热水的瓢的， None fell to float in the warm water,

94.

mboq	cad	zauq	yuz	saw
ʔbo^{11}	ɕat^{11}	ca:u^{11}	ju^{33}	saɯ^{24}
不	下	照	油	清
不	下	锅		香油，植物油
not	fall	pot		fragrant vegetable oil

没有落在香油的锅的， none fell into the pot of vegetable oil,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

95.

daengz	song	zaw	daeuq	dauh
taŋ^{33}	soŋ^{24}	caɯ^{24}	tau^{11}	ta:u^{31}
當	双	心	到	道
整，全	两，二	心	又	回
taŋ^{33}	soŋ^{24}	caɯ^{24}	tau^{11}	ta:u^{31}

两心都回转。 both hearts returned and came back.

96.

chaq	noaix	mboq	ndaej	laek	baet	laek	zaeq
cha^{11}	nɔi^{55}	ʔbo^{11}	ʔdai^{22}	lak^{55}	pat^{55}	lak^{55}	cai^{11}
下	内	不	得	啦	鸭	啦	鸡
时候	小	不	曾，得	偷	鸭子	偷	鸡
time	small	not	obtain	steal	duck	steal	chicken

小时候没有偷过鸭子没有偷过鸡的， When we were young we didn’t steal ducks and chickens,

97.

koan	baet	koan	zaeq	mboq	ndaej	dox	baeg	aek
k^{h}ɔ^{24}	pat^{55}	k^{h}ɔ^{24}	cai^{11}	ʔbo^{11}	ʔdai^{22}	to^{55}	pak^{11}	ʔak^{55}
毛	鸭	毛	鸡	不	得	多	叭	脑
毛	鸭子	毛	鸡	不	曾，得	放	胸脯，怀里	
feather	duck	feather	chicken	not	obtain	place	chest, breast	

鸭毛鸡毛没有放在胸脯的。 we didn’t put duck or chicken feathers on our chest.

98.

mboq	doak	beuz	naemx	ndaed
ʔbo^{11}	tɔk^{55}	pe:u^{33}	nam^{55}	ʔdat^{11}
不	多	表	水	熱
不	落	瓢	水	热
not	fall	float	water	warm

没有落在热水的瓢的， None fell to float in the warm water,

99.

mboq	cad	zauq	yuz	saw
ʔbo^{11}	ɕat^{11}	ca:u^{11}	ju^{33}	saɯ^{24}
不	下	照	油	清
不	下	锅		香油，植物油
not	fall	pot		fragrant vegetable oil

没有落在香油的锅的， none fell into the pot of vegetable oil,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

100.

daengz	song	zaw	daeuq	dauh
taŋ^{33}	soŋ^{24}	caɯ^{24}	tau^{11}	ta:u^{31}
當	双	心	到	道
整，全	两，二	心	又	回
taŋ^{33}	soŋ^{24}	caɯ^{24}	tau^{11}	ta:u^{31}

两心都回转。 both hearts returned and came back.

101.

gau	nex	hoak	goanz	zaw	yauq	swh
ka:u^{24}	ne^{55}	hɔk^{55}	kɔn^{33}	caɯ^{24}	ja:u^{11}	sɯ^{31}
告	小	做	倌	心	要	直
时候	小	做	人	心	要	直
time	small	make; be	person	heart	must	straight

为人小时候心地要正直， In their youth, people’s hearts must be right,

102.

chaq	noaix	hoak	goanz	zaw	yauq	ndae
cha^{11}	nɔi^{55}	hɔk^{55}	kɔn^{33}	caɯ^{24}	ja:u^{11}	ʔdai^{24}
下	内	做	倌	心	要	好
时候	小	做	人	心	要	好
time	small	make	person	heart	must	good

小时候为人心地要善良， when young, the children must learn to be kind-hearted,

103.

mboq	ndaej	zaep	namh	roiz	req
ʔbo^{11}	ʔdai^{22}	cap^{55}	na:m^{31}	ðoi^{33}	ðe^{11}
不	得	拾	摘	吕	烈
不	曾，得	捡	土		干裂
not	obtain	pick up	dirt		parched, cracked open

不曾捡过干裂的土的， then they don’t have to gather cracked, parched dirt,

104.

mboq	ndaej	deq	namh	roiz	din
ʔbo^{11}	ʔdai^{22}	te^{11}	na:m^{31}	ðoi^{33}	tin^{24}
不	得	牒	喃	吕	丁
不	曾，得	接受，接	土		脚印
not	obtain	receive	soil		footprints

不曾接过脚印的土的。 they won’t inherit earth all covered with footprints.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

105.

mboq	aeu	koan	ndaem	naj	pyaeg
ʔbo^{11}	ʔau^{24}	kʰɔn^{24}	ʔdam^{24}	na^{22}	pʰjak^{11}
不	欧	魂	黑	那	怕
不	拿	毛	黑		额头
not	take	feather	black		forehead

不曾拔额头的黑毛的， They didn’t pluck the black hairs from the forehead,

106.

mboq	ndaej	aeu	koan	myaeg	now	denz
ʔbo^{11}	ʔdai^{22}	ʔau^{24}	kʰɔn^{24}	mʲak^{33}	nɤ^{24}	ten^{33}
不	得	甲	魂	麻	上	点
不	曾，得	拿	毛	滑	上	（？）
not	obtain	take	feather	slippery	upon	(?)

不曾拔额头的细毛的， they didn’t pluck the fine hairs on the forehead,

107.

mboq	ndaej	aeu	dox	baeg	zaeq	laiz
ʔbo^{11}	ʔdai^{22}	ʔau^{24}	to^{55}	pak^{11}	cai^{11}	laːi^{33}
不	得	欧	多	叭	鸡	花
不	曾，得	拿	放	口，嘴	鸡	花
not	obtain	take	place	mouth	chicken	colorful

不曾拿放在花鸡的口的， they didn’t place them in the beak of a colorful chicken,

108.

mboq	ndaej	aeu	dox	ai	zaeq	boh
ʔbo^{11}	ʔdai^{22}	ʔau^{24}	to^{55}	ʔaːi^{24}	cai^{11}	po^{31}
不	得	欧	多	爱	鸡	父
不	曾，得	拿	放	沙囊	鸡	父，公
not	obtain	take	place	gizzard	chicken	male

不曾拿放在公鸡的沙囊的， they didn’t place them in a rooster’s gizzard,

109.

mboq	ndaej	zowngx	zaeq	laiz
ʔbo^{11}	ʔdai^{22}	cɤŋ^{55}	cai^{11}	laːi^{33}
不	得	养	鸡	花
不	曾，得	养	鸡	花
not	obtain	raise	chicken	colorful

不需要养花鸡的， and they didn’t need to raise colorful chickens,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

110.

miz	ndaej	baiz	ngoax	haij
mi^{33}	ʔdai^{22}	paːi^{33}	ŋɔ^{55}	haːi^{22}
米	得	排	五	诲
不	得	摆	五海（一种法术）	
have	obtain	set up	Wuhai (a kind of sorcery	

不需要祭祀五海的。 they didn't have to do Wuhai sacrifices.

111.

mboq	doak	beuz	naemx	ndaed
ʔbo^{11}	tɔk^{55}	peːu^{33}	nam^{55}	ʔdat^{11}
不	多	表	水	熱
不	落	瓢	水	热
not	fall	float	water	warm

没有落在热水的瓢的， None fell to float in the warm water,

112.

mboq	cad	zauq	yuz	saw
ʔbo^{11}	ɕat^{11}	caːu^{11}	ju^{33}	saɯ^{24}
不	下	照	油	清
不	下	锅	香油，植物油	
not	fall	pot	fragrant vegetable oil	

没有落在香油的锅的， none fell into the pot of vegetable oil,

113.

daengz	song	zaw	daeuq	dauh	
taŋ^{33}	soŋ^{24}	caɯ^{24}	tau^{11}	taːu^{31}	
當	双	心	到	道	
整，全	两，二	心	又	回	
taŋ^{33}	soŋ^{24}	caɯ^{24}	tau^{11}	taːu^{31}	

两心都回转。 both hearts returned and came back.

114.

hoak	goanz	gau	nex	zaw	yauq	swh
hɔk^{55}	kɔn^{33}	kaːu^{24}	ne^{55}	caɯ^{24}	jaːu^{11}	sɯ^{31}
做	倌	告	小	心	要	直
做	人	时候	小	心	要	直
make; be	person	time	small	heart	must	straight

为人小时候心地要正直， In their youth, people's hearts must be right,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

115.

hoak	goanz	gau	noaix	zaw	yauq	swh
hɔk^{55}	kɔn^{33}	kaːu^{24}	nɔi^{55}	caɯ^{24}	jaːu^{11}	sɯ^{31}
做	倌	告	内	心	要	直
做	人	时候	小	心	要	直
make; be	person	time	small	heart	must	straight

为人小时候心地要正直， yes, in their youth, people's hearts must be right.

116.

mboq	ndaej	dwk	hunz	vangq
ʔbo^{11}	ʔdai^{22}	tɯk^{55}	hun^{33}	ʋaːŋ^{11}
不	得	打	婚	旺
不	得	烧	柴	平安，闲
not	obtain	burn	firewood	peacefully

不需要烧免费的柴的， They didn't burn free firewood,

117.

mboq	ndaej	kangq	naemx	naz
ʔbo^{11}	ʔdai^{22}	kʰaːŋ^{11}	nam^{55}	na^{33}
不	得	挩	水	那
不	得	放	水	水稻
not	obtain	place	water	rice paddy

不曾放水稻里的水的， the didn't water their rice paddies,

118.

mboq	ndaej	laek	bya	lih
ʔbo^{11}	ʔdai^{22}	lak^{55}	pʲa^{24}	li^{31}
朱	得	啦	鱼	利
不	得	偷	鱼	（？）
not	obtain	steal	fish	(?)

不曾偷鱼的。 they didn't steal fish.

119.

mboq	doak	beuz	naemx	ndaed
ʔbo^{11}	tɔk^{55}	peːu^{33}	nam^{55}	ʔdat^{11}
不	多	表	水	熱
不	落	瓢	水	热
not	fall	float	water	warm

没有落在热水的瓢的， None fell to float in the warm water,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

120.

mboq	cad	zauq	yuz	saw
ʔbo^{11}	ɕat^{11}	caːu^{11}	ju^{33}	saɯ^{24}
不	下	照	油	清
不	下	锅		香油，植物油
not	fall	pot		fragrant vegetable oil

没有落在香油的锅的， none fell into the pot of vegetable oil,

121.

daengz	song	zaw	daeuq	dauh
taŋ^{33}	soŋ^{24}	caɯ^{24}	tau^{11}	taːu^{31}
當	双	心	到	到
整，全	两，二	心	又	回
taŋ^{33}	soŋ^{24}	caɯ^{24}	tau^{11}	taːu^{31}

两心都回转。 both hearts returned and came back.

122.

gau	nex	hoak	goanz	zaw	yauq	swh
kaːu^{24}	ne^{55}	hɔk^{55}	kɔn^{33}	caɯ^{24}	jaːu^{11}	sɯ^{31}
告	小	做	倌	心	要	直
时候	小	做	人	心	要	直
time	small	make; be	person	heart	must	straight

为人小时候心地要正直， In their youth, people’s hearts must be right,

123.

chaq	noaix	hoak	goanz	zaw	yauq	ndae
cha^{11}	nɔi^{55}	hɔk^{55}	kɔn^{33}	caɯ^{24}	jaːu^{11}	ʔdai^{24}
下	内	做	倌	心	要	好
时候	小	做	人	心	要	好
time	small	make	person	heart	must	good

小时候为人心地要善良。 when young, the children must learn to be kind-hearted.

(原文这里还有两条没有录音的行。 The original manuscript has two additional lines here which were not recited.)

124.

[chaq]	[noaix]	[mboq]	[ndaej]	[laek]	[max]
cha^{11}	nɔi^{55}	ʔbo^{11}	ʔdai^{22}	lak^{55}	ma^{55}
下	内	不	得	啦	馬
时候	小	不	得	偷	马
time	small	not	obtain	steal	horse

小时没有偷盗马， When we were little, we didn’t steal horses,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

125.

[gau]	[eng]	[mboq]	[ndaej]	[laek]	[vaiz]
ka:u^{24}	ʔeŋ^{24}	ʔbo^{11}	ʔdai^{22}	lak^{55}	ʋa:i^{33}
告	嬰	不	得	啦	恔
时候	婴孩	不	得	偷	水牛
time	child	not	obtain	steal	buffalo

还做孩子的时候，没有偷水牛， as children, we didn’t steal buffalo.

126.

mboq	ndaej	laek	max	bae	kai
ʔbo^{11}	ʔdai^{22}	lak^{55}	ma^{55}	pai^{24}	kʰa:i^{24}
不	得	啦	馬	貝	街
不	得	偷	马	去	卖
not	obtain	steal	horse	go	sell

没有偷过马去卖的， We didn’t steal horses to sell,

127.

mboq	ndaej	laek	vaiz	bae	kaj
ʔbo^{11}	ʔdai^{22}	lak^{55}	ʋa:i^{33}	pai^{24}	kʰa^{22}
不	得	啦	恔	貝	杀
不	得	偷	水牛	去	杀
not	obtain	steal	buffalo	go	kill

没有偷过水牛去杀的， we didn’t steal buffaloes to slaughter,

128.

max	mboq	doq	boiz	ndang
ma^{55}	ʔbo^{11}	to^{11}	poi^{33}	ʔda:ŋ^{24}
馬	不	憏	欧	身
马	不	向	偿还	身体
horse	not	toward	repay	body

马不让你偿还身体， a horse cannot compensate for your body,

129.

vaiz	mboq	dangq	boiz	mingh
ʋa:i^{33}	ʔbo^{11}	ta:ŋ^{11}	poi^{33}	miŋ^{31}
恔	不	當	部	命
水牛	不	（？）	偿还	命
buffalo	not	(?)	repay	life

水牛不让你偿命， a buffalo cannot atone for you,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

(这里录音还有一行。Here the recitation contains an extra line absent from the manuscript.)

koan	aj	koan	aj	bae	doznaj	paeg
$k^hɔn^{24}$	$ʔa^{22}$	$k^hɔn^{24}$	$ʔa^{22}$	pai^{24}	$to^{33}na^{22}$	p^hak
魂	啊	魂	啊	去	前边	决定；审判
soul	oh	soul	oh	go	before	decide; judge

魂啊，魂啊，去前边决定（审判）。 The soul goes on ahead to decide (judge, be judged).

130.

mboq	doak	beuz	naemx	ndaed
$ʔbo^{11}$	$tɔk^{55}$	$pe:u^{33}$	nam^{55}	$ʔdat^{11}$
不	多	表	水	熱
不	落	瓢	水	热
not	fall	float	water	warm

没有落在热水的瓢的， None fell to float in the warm water,

131.

mboq	cad	zauq	yuz	saw
$ʔbo^{11}$	$ɕat^{11}$	$ca:u^{11}$	ju^{33}	$saɯ^{24}$
不	下	照	油	清
不	下	锅		香油，植物油
not	fall	pot		fragrant vegetable oil

没有落在香油的锅的， none fell into the pot of vegetable oil,

132.

daengz	song	zaw	daeuq	dauh
$taŋ^{33}$	$soŋ^{24}$	$caɯ^{24}$	tau^{11}	$ta:u^{31}$
當	双	心	到	道
整，全	两，二	心	又	回
$taŋ^{33}$	$soŋ^{24}$	$caɯ^{24}$	tau^{11}	$ta:u^{31}$

两心都回转。 both hearts returned and came back.

133.

koan	mwz	naj	hawj	taeng
$k^hɔn^{24}$	$mɯ^{33}$	na^{22}	$haɯ^{22}$	$t^haŋ^{24}$
魂	墨	那	给	湯
灵魂	去	前	让	到
soul	go	before	give; cause	arrive

让灵魂去到未来世界， To make the to go to the next world (afterlife),

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

134.

mingh	hawj	huaq	baenz	eng
miŋ^{31}	haɯ^{22}	hʷa^{11}	pan^{33}	ʔeŋ^{24}
命	给	化	本	婴
命	让	投胎	成	婴孩
life	give; cause	reincarnate	become	child

让生命投胎成婴孩， to cause one to reincarnate as a child,

135.

koan	hawj	zai	baenz	lug
kʰɔn^{24}	haɯ^{22}	caːi^{33}	pan^{33}	lɔk^{11}
魂	给	災	本	兒
灵魂	让	去世	成	孩子
soul	give; cause	pass away	become	child

让去世的人的魂变成孩子， in order that those who have died will come back as children,

136.

zux	huaq	baenz	zoh	laeng
cu^{55}	hʷa^{11}	pan^{33}	co^{31}	laŋ^{24}
周	化	本	祖	後
才	投胎	成	代	后
only then	reincarnate	become	generation	after

才投胎成下一代， then they will reincarnate to become the next generation,

137.

zux	zai	baenz	zoh	mawq
cu^{55}	caːi^{24}	pan^{33}	co^{31}	maɯ^{11}
周	災	本	祖	新
才	去世	成	代	新
only then	die	become	generation	new

去世后才成新的一代。 then when they die they will become a new generation.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

29. Laemh Daengj Rownz
第二十九篇：唱盖房（谈盖房子）
29. Recounting House Raising

口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬；531 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson; 531 lines.

1.

壮文：	byai	bo	naemx	mog	tungj
国际音标：	pʲaːi²⁴	po²⁴	nam⁵⁵	mok	tʰuŋ²²
壮语方块字：	尖	坡	水	莫	畓
汉语直意：	尖，顶	山	水	露	淹没
英语直意：	peak	mountain	water	fog	submerge

汉语意译：山上到处是露水（夜幕降临），

英语意译：The mountain peaks were submerged in fog,

2.

towd	gumh	naemx	mog	mowz
tʰɤt¹¹	kum³¹	nam⁵⁵	mok¹¹	mɤ³³
埂	空	水	莫	厄
?	场地，广场	水	露	荒
?	site, plaza	water	fog	untended

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

3.

mij	zawh	zwz	jin	kauq
mi³²	caɯ³¹	cɯ³³	cin²⁴	kʰaːu¹¹
米	這	時	吃	靠
不	是	时候	吃	话
not	be	time	eat	speech

不是作乐/对歌的时候。 It was not a time for singing.

4.

baet	jin	kaeuj	senz	sanq
pat⁵⁵	cin²⁴	kʰau²²	sen³³	saːn¹¹
鸭	吃	粘	先	散
鸭子	吃	粮食		洒落一地
duck	eat	grain		spill here and there

鸭子吃粮食洒落一地， The ducks spilled grain here and there while eating,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

hanq	nyaeg	kaeuj	dingh	jeng
ha:n^{11}	ɲak^{31}	kʰau^{22}	tiŋ^{31}	ceŋ^{24}
汉	呀	粘	頂	江
鹅	吃	粮食	稳定	?
goose	eat	grain	stable	?

鹅吃粮食(?)。 as did the goose as they ate grain (?).

6.

eng	nyaeux	hai	gaj	byaeg
ʔeŋ^{24}	ɲau^{55}	ha:i^{24}	ka^{22}	pʲak^{31}
嬰	完	月	戛	别
小孩子	玩	月亮	也	散，分开
children	play	moon	also	scatter

孩子在月夜里玩也散了。 Children, playing in the moonlight, also scattered some.

7.

biad	hah	leanh	tang	zoan
pʲat^{11}	ha^{31}	lɛn^{31}	tʰa:ŋ^{24}	cɔn^{24}
别	寒	連	尾	專
	鸽子	在		屋檐
	pigeon	at		eaves

鸽子在屋檐下 The pigeons under the eaves

8.

byaek	ndo	noanz	taeu	jeq
pʲak^{55}	ʔdo^{24}	nɔn^{33}	tʰau^{24}	ce^{11}
别	鲁	暖	透	記
吵醒	觉	睡觉		老人
wake up	nap	sleep		old person

把老人们吵醒。 caused the old people to wake up from their naps.

9.

taeu	jeq	zawh	aeu	ndu
tʰau^{24}	ce^{11}	caɯ^{31}	ʔau^{2}	ʔdu^{24}
透	記	這	歐	禄
	老人	是	要	觉
	old person	be	take	nap

老人们的睡意很轻， The old people who sleep very lightly,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

yo	to	maz	jiq	sauh
jo^{24}	tʰo^{24}	ma^{33}	ci^{11}	saːu^{31}
若	頭	馬	記	騷
抬	头	来	几	时辰
lift	head	come	several	hours

翻来覆去直到夜深， to sing and turning until it is dark,

11.

fangx	cauq	rangh	mbaet	gaemz
faːŋ^{55}	ɕaːu^{11}	ðaːŋ^{31}	ʔbat^{55}	kam^{33}
方	孝	劳	息	港
以为		年青人	停止	话，句话
believing		young people	stop	speech, sentence

以为年青人们不再唱了。 hoping that the young people would stop talking.

12.

cauq	rangh	mboq	mbaet	gaemz
ɕaːu^{11}	ðaːŋ^{31}	ʔbo^{11}	ʔbat^{55}	kam^{33}
孝	劳	不	息	港
	年青人	没有	停止	话，句话
	young people	not	stop	speech, sentence

可是年青人们没有停下来。 But the young people did not stop talking.

13.

fangx	song	benz	mbaet	kauq
faːŋ^{55}	soŋ^{24}	pen^{33}	ʔbat^{55}	kʰaːu^{11}
方	双	边	息	靠
以为	两	边	停止	话
believing	two	side	stop	speech

以为男女两边不再对唱了，

They hoped the man and woman would not singing to each other anymore,

14.

song	benz	mboq	mbaet	kauq
soŋ^{24}	pen^{33}	ʔbo^{11}	ʔbat^{55}	kʰaːu^{11}
双	边	不	息	靠
两	边	没有	停止	话
two	side	not	stop	speech

可是男女两边没有停下来。 but the couple did not stop speaking to each other.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

song	mbaq	naengz	pinq	poz
soŋ^{24}	ʔba^{11}	naŋ^{33}	pʰin^{11}	pʰo^{33}
双	怕	跟	抨	波
两	肩膀	还	竞争，争夺	激烈
two	shoulders	still	competition	fierce

两边还在激烈的竞争， Both of them seemed locked in fierce competition,

16.

song	benz	naengz	pinq	zaeh
soŋ^{24}	pen^{33}	naŋ^{33}	pʰin^{11}	cai^{31}
双	边	跟	抨	真
两	边	还	竞争，争夺	真
two	side	still	compete	true

两边还在激烈的竞争。 yes, both were truly competing with each other!

17.

ndeu	jiq	nwh	bae	maz
ʔdeːu^{24}	ci^{11}	nɯ^{31}	pai^{24}	ma^{33}
抚	記	想	批	馬
如 (?)	老人 (?)	想，思考	去	来
how (?)	old person (?)	think	go	come

老人思来想去， So the old people mulled it over,

18.

ndeu	raz	soanx	daeuq	dauh
ʔdeːu^{24}	ða^{33}	sɔn^{55}	tau^{11}	taːu^{31}
抚	拉	川	憐	到
如 (?)	我	想，打算	又	回
how (?)	I	plan	again	return

我想了又想， and I also thought it over again,

19.

cha	taeu	jeq	zaz	rownz
cʰa^{24}	tʰau^{24}	ce^{11}	ca^{33}	ðɤn^{33}
乂	透	記	查	冷
找		老人	盖	房子
seek		old person	erect	house

和老人商量盖房子。 and discussed with the old people the idea of building our own house.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

20.

gau	rownz	sin	zaz	yauj
ka:u^{24}	ðɤn^{33}	sin^{24}	ca^{33}	ja:u^{22}
告	家	先	查	夭
时候	房子	婶婶（？）	盖	房子，亭子
time	house	aunt (?)	build	house, shelter

婶婶（？）的家盖房子的时候； It was time for Auntie's family to erect a house;[25]

21.

yauj	meh	ndaej	faeq	cin
ja:u^{22}	me^{31}	ʔdai^{22}	fai^{11}	cin^{24}
夭	灭	得	费	心
房子，亭子	母亲	得到	操心，费神	
house, shelter	mother	had	worry, trouble	

当母亲的房子让我很费心； we went to a lot of trouble for Mother's house;

22.

rownz	sin	ndaej	faeq	lih
ðɤn^{33}	sin^{24}	ʔdai^{22}	fai^{11}	li^{31}
冷	先	得	费	力
房子	婶婶（？）	得到	费力	
house	aunt (?)	had	great effort	

(?) 的就很操心。 Auntie's (?) house cost us great effort.

23.

song	mbaq	doq	song	benz
soŋ^{24}	ʔba^{11}	to^{11}	soŋ^{24}	pen^{33}
双	怕	憏	双	边
双	肩膀	向	双	边
two	shoulders	toward	two	sides

双边商量， So we discussed it face-to-face,

24.

zuaeh	yauj	hawj	yauj	sin
cʷai^{31}	ja:u^{22}	haɯ^{22}	ka:u^{22}	sin^{24}
修	夭	給	夭	先
修	房子，亭子	给	房子，亭子	婶婶（？）
repair	house, shelter	give	house, shelter	aunt (?)

修建房子给(?)， the matter of repairing Auntie's (?) house,

[25] Nouns in Zhuang, like Chinese, are not grammatically or lexically marked for number, nor as vocatives, so the terms translated here "Auntie, Mother, Elder Brother, Uncle," could have been rendered as plural nouns, or as indefinite common nouns. Also, "Mother" and "Auntie" are usually used in parallel, as are "Elder Brother" and "Uncle," as they are words with similar semantic content. In Zhuang it is not clear that these are two different characters in the poem; rather, these terms used in parallel represent the woman's and the men's social roles in the traditional house-raising process. So in the English we use the single female and male pronouns.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

25.

zuaeh	yez	hawj	yauj	meh
cʷai³¹	jɛ³³	hauɯ²²	ja:u²²	me³¹
修	以	災	夭	乜
修	房子 (?)	给	房子，亭子	母亲
repair	house (?)	give	house, shelter	mother

修建房子给母亲。 the need to repair Mother's house.

26.

yauj	meh	gaj	cauz	song
ja:u²²	me³¹	ka²²	ɕa:u³³	soŋ²⁴
夭	乜	卡	少	松
房子，亭子	母亲	就	少	责怪
house, shelter	mother	then	few	blame

母亲的房子就不会责怪， Then I won't be blamed regarding Mother's house,

27.

rownz	sin	gaj	cauz	gvaiq
ðɤn³³	sin²⁴	ka²²	ɕa:u³³	kʷa:i¹¹
冷	先	卡	少	怪
房子，家	婶婶（？）	就	少	责怪
house	aunt (?)	then	few	blame

婶婶（？）的房子就不会责怪。

then I won't be reproached for the state of Auntie's (?) house.

28.

gaj	cauz	gvaiq	song	raeuz
ka²²	ɕa:u³³	kʷa:i¹¹	soŋ²⁴	ðau³³
戛	少	怪	双	娄
就	少	责怪	两	我们
then	few	reproach	two	we

就不会责怪我们双方， That way there won't be many who will reproach us two,

29.

gaj	cauz	song	song	baih
ka²²	ɕa:u³³	soŋ²⁴	soŋ²⁴	pa:i³¹
戛	少	松	双	拜
就	少	责怪	两	边
then	few	blame	two	sides

就不会责怪我们两边。 we two will not be blamed.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

30.

ndown	jeng	kwnj	ndown	jeng
ʔdɤn^{24}	ceŋ^{24}	kʰɯn^{22}	ʔdɤn^{24}	ceŋ^{24}
朊	正	肯	朊	正
月	节	上	月	节
month	festival	climb	month	festival

到了农历的正月， At the first month of the new year,

31.

ndown	jeng	kwnj	cho	aet
ʔdɤn^{24}	ceŋ^{24}	kʰɯn^{22}	cʰo^{24}	ʔat^{55}
朊	正	肯	初	一
月	节	上	初	一
month	festival	climb	first week	first

到了农历的正月初一， on the first day of that month,

32.

cho	aet	daenh	naengz	jih
cʰo^{24}	ʔat^{55}	tan^{31}	naŋ^{33}	ci^{31}
初	一	旦	跟	吉
初	一	人家，别人	还	禁忌
first week	first	others	still	taboo

初一大家还在禁忌不做什么， on the first day, it is still taboo for others to do anything.

33.

ndown	jeng	kwnj	cho	ngih
ʔdɤn^{24}	ceŋ^{24}	kʰɯn^{22}	cʰo^{24}	ŋi^{31}
朊	正	肯	初	二
月	节	上	初	二
month	festival	climb	first week	two

到了农历的正月初二， On the second day of the first month,

34.

cho	ngih	daenh	naengz	gaem
cʰo^{24}	ŋi^{31}	tan^{31}	naŋ^{33}	kam^{24}
初	二	旦	跟	扦
初	二	人家，别人	还	守
first week	two	others	still	guard; restrain

初二大家还在守节。 on the second day, others still abstain.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

35.

ndown	jeng	kwnj	cho	sam
ʔdɤn^{24}	ceŋ^{24}	kʰɯn^{22}	cʰo^{24}	saːm^{24}
肮	正	肯	初	三
月	节	上	初	三
month	festival	climb	first week	three

到了农历的正月初三， On the third day of the first month,

36.

bih	kaj	zaeq	mbud	hang
pi^{31}	kʰa^{22}	cai^{11}	ʔbuət^{11}	haːŋ^{24}
必	杀	鸡	悶	寒
兄长	杀	鸡	祭祀	?
elder brother	kill	chicken	sacrifice	?

兄长杀鸡祭祀（？）。 Elder Brother sacrifices chickens (?).

37.

rownz	rownz	cham	buq	yah
ðɤn^{33}	ðɤn^{33}	cʰaːm^{24}	pu^{11}	ja^{31}
冷	冷	嗆	布	妍
家	家	问		祖先
house	house	ask		ancestors

家家都问祖先。 Every household inquires of their ancestors.

38.

ndown	jeng	kwnj	cho	siq
ʔdɤn^{24}	ceŋ^{24}	kʰɯn^{22}	cʰo^{24}	si^{11}
肮	正	肯	初	四
月	节	上	初	四
month	festival	climb	first week	four

到了农历的正月初四， On the fourth day of the first month,

39.

cho	siq	daenh	leanq	gux
cʰo^{24}	si^{11}	tan^{31}	lɛn^{11}	ku^{55}
初	四	旦	操	古
初	四	人家，别人	练习（？）	鼓（？）
first week	four	others	practice (?)	drum (?)

初四大家打鼓。 On the fourth day, others practice on the drum.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

40.

ndown	jeng	kwnj	cho	haj
ʔdɤn^{24}	ceŋ^{24}	kʰɯn^{22}	cʰo^{24}	ha^{22}
肮	正	肯	初	五
月	节	上	初	五
month	festival	climb	first week	five

到了农历的正月初五， On the fifth day of the first month,

41.

goanz	miz	naz	zang	zaj
kɔn^{33}	mi^{33}	na^{33}	ca:ŋ^{24}	ca^{22}
管	米	酺	江	秧
人	有	水稻	预备，打扮	秧
people	have	paddy	prepare	seedlings

有田的人们在准备他们的秧田。 those who have paddies prepare the rice seedlings.

42.

ndiq	miz	maj	zang	jiad
ʔdi^{11}	mi^{33}	ma^{22}	ca:ŋ^{24}	cʲat^{31}
利	米	馬	江	家
女，孩子	不	长	修；打扮	桥
girl	not	grow	repair; decorate	bridge

未生孩子的女孩修水稻的桥， Adolescent girls repair the paddy bridges,

43.

goanz	dwk	saek	zang	chung
kɔn^{33}	tɯk^{55}	sak^{55}	ca:ŋ^{24}	cʰuŋ^{24}
管	得	散	江	铳
人	打猎，打鱼		保养，维修	枪
people	hunt		maintain; dress up	gun

猎人保养他们的枪， Hunters maintain their guns.

44.

ndiq	leuh	longq	zang	nyenz
ʔdi^{11}	le:u^{31}	loŋ^{11}	ca:ŋ^{24}	ɲen^{33}
利	流	弄	江	引
姑娘	逛	村子	保养，维修	二胡，乐器
girl	visit	village	care for; repair	*erhu* stringed instrument

唱戏的姑娘们保养她们的乐器， Young women minstrels prepare their *erhu* instruments,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

45.

goanz	zaz	jin	zang	rauq
kɔn^{33}	ca^{33}	cin^{24}	ca:ŋ^{24}	ða:u^{11}
管	查	吃	江	劳
人	劳动的；栽种的		保养，维修	耙
people	labor; sow	eat	care for; repair	harrow

劳动的人保养他们的耙。 farm laborers prepare their harrows.

46.

song	raeuz	mbaen	jin	kauq
soŋ^{24}	ðau^{33}	ʔban^{24}	cin^{24}	kʰa:u^{11}
双	娄	飞	吃	靠
双	我们	飞	吃	话
two	we	fly	eat	speech

我们俩出来唱歌！ We two come out to sing!

47.

ndown	jeng	kwnj	cho	choak
ʔdɤn^{24}	ceŋ^{24}	kʰɯn^{22}	cʰo^{24}	cʰɔk^{55}
肭	正	肯	初	六
月	节日	上；到了	初	六
month	festival	climb; arrive	first week	six

到了农历的正月初六， On the sixth day of the first month,

48.

cho	choak	vaiz	coh	eg
cʰo^{24}	cʰɔk^{55}	ʋa:i^{33}	ɕo^{31}	ʔɛk^{11}
初	六	歪	学	愿
初	六	水牛	学	轭
first week	six	buffalo	learn	yoke

初六教牛学拉轭。 on the sixth day, the buffalo learns to wear the yoke.

49.

ndown	jeng	kwnj	cho	jiat
ʔdɤn^{24}	ceŋ^{24}	kʰɯn^{22}	cʰo^{24}	cʲat^{55}
肭	正	肯	初	七
月	节	上	初	七
month	festival	climb	first week	seven

到了农历的正月初七， On the seventh week of the first month,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

50.

bih	nda	taeb	loangz	mowngz
pi³¹	ʔda²⁴	tap¹¹	lɔŋ³³	mɤŋ³³
必	拉	桃	下	傍
兄长	预备，装	担子	下	村子
elder brother	pack	carry on poles	descend	village

兄长装满担子离开村子（出门）。 Elder Brother prepares loads to carry down from the village.

51.

ndown	jeng	kwnj	cho	biad
ʔdɤn²⁴	ceŋ²⁴	kʰɯn²²	cʰo²⁴	pʲat¹¹
肭	正	肯	初	八
月	节	上	初	八
month	festival	climb	first week	eight

到了农历的正月初八， On the eighth day of the first week,

52.

cho	biad	laemh	jej	gaem
cʰo²⁴	pʰat¹¹	lam³¹	ce²²	kam²⁴
初	八	連	解	扦
初	八	讲	解除	守
first week	eight	tell	release	guard, keep

初八解除禁戒。 On the eighth day, we discuss the end of the period of taboos.

53.

ndown	jeng	kwnj	cho	gaeuj
ʔdɤn²⁴	ceŋ²⁴	kʰɯn²²	cʰo²⁴	kau²²
肭	正	肯	初	九
月	节	上	初	九
month	festival	climb	first week	nine

到了农历的正月初九， On the ninth day of the first month,

54.

cho	gaeuj	laemh	kae	hangz
cʰo²⁴	kau²²	lam³¹	kʰai²⁴	haːŋ³³
初	九	連	開	行
初	九	讲	卖	街
first week	nine	speak	sell	market

农历初九讲逛街买卖。 on the ninth day, we talk about going to the market to sell things.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

55.

ndown	jeng	kwnj	cho	sip
ʔdɤn^{24}	ceŋ^{24}	kʰɯn^{22}	cʰo^{24}	θip
肮	正	肯	初	十
月	节日	上；到了	初	十
month	festival	climb; arrive	first week	ten

到了农历的正月初十， On the tenth day of the first week,

56.

cho	sip	laemh	kae	puq
cʰo^{24}	θip^{55}	lam^{31}	kʰai^{24}	pʰu^{11}
初	十	連	開	補
初	十	讲	卖	商铺
day	ten	talk	sell	shop

农历初十讲开铺。 on the tenth day, we talk of re-opening shops.

57.

bih	daj	meh	dwk	gangz
pi^{31}	ta^{22}	me^{31}	tɯk^{55}	ka:ŋ^{33}
必	打	乜	德	港
兄长	和	母亲		商量
elder brother	and	mother		discuss

兄长和母亲商量； Elder Brother and Mother discuss together;

58.

lungz	vax	sin	cangz	yiq
luŋ^{33}	ʋa^{55}	sin^{24}	ɕa:ŋ^{33}	i^{11}
竜	挖	先	商	義
姑爹	和	婶婶（？）		商议
uncle	and	aunt (?)		discuss

姑爹和婶婶商议， Uncle and Auntie discuss it.

59.

cangz	yiq	bae	tw [daeq]	hangz
ɕa:ŋ^{33}	i^{11}	pai^{24}	tʰɯ^{24} [tai^{11}]	ha:ŋ^{33}
商	義	批	代	行
	商议	去	走	街
	discuss	go	walk	market

商议要去街上， They discuss going shopping,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

60.

cangz	liangz	banz	tw [daeq]	puq
ɕa:ŋ^{33}	lʲa:ŋ^{33}	pa:n^{33}	tʰɯ^{24} [taiq]	pʰu^{11}
商	量	批	代	補
	商量	去	走	pʰu^{11}
	discuss	moves	walk	補

商量要去商铺。 they discuss going down to the shops.

61.

bih	tw [daeq]	puq	swx	liak
pi^{31}	tʰɯ^{24} [taiq]	pʰu^{11}	sɯ^{55}	liak^{55}
必	代	補	司	铁
兄长	走	商铺	买	铁
elder brothers	walk	shop	buy	iron

兄长去商铺买铁； Elder Brother goes to buy iron at the shops;

62.

lungz	tw [daeq]	hangz	swx	kang
luŋ^{33}	tʰɯ^{24} [tai^{11}]	ha:ŋ^{33}	sɯ^{55}	kʰa:ŋ^{24}
竜	代	行	司	钢
姑爹	走	街	买	青铜
uncle	walk	market	buy	bronze

姑爹去街上买钢。 Uncle brings back bronze he bought at the market.

63.

swx	liak	maz	mbaiq	kvan
sɯ^{55}	liak^{55}	ma^{33}	ʔba:i^{11}	kʰʷa:n^{24}
司	铁	馬	拜	宽
买	铁	来	做	斧子
but	iron	come	make	ax

买铁来做斧子， the iron is to make into an ax;

64.

swx	kang	maz	mbaiq	seuq
sɯ^{55}	kʰa:ŋ^{24}	ma^{33}	ʔba:i^{11}	se:u^{11}
司	钢	馬	拜	秀
买	青铜 (钢?)	来	做	凿子，錾子
buy	bronze (steel?)	come	make	chisel

买钢来做錾子。 the bronze (or steel?) is to make into a chisel.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

65.

lungz	zux	boak	din	rauq
luŋ^{33}	cu^{55}	pɔk^{55}	tin^{24}	ðaːu^{11}
竜	主	波	孚	老
姑爹	就	翻转	脚	犁
uncle	then	flip	foot	plow

姑爹就转回来； Uncle turns back;

66.

bih	zux	dauh	maz	rownz
pi^{31}	cu^{55}	taːu^{31}	ma^{33}	ðɤn^{33}
必	主	到	馬	冷
兄长	就	回	来	家
elder brothers	then	return	come	house

兄长就回家来， Elder Brother returns home.

67.

baenz	lumj	sinq	naw	laeng
pan^{33}	lum^{22}	sin^{11}	naɯ^{24}	laŋ^{24}
本	象	先	早	后
成	像	婶婶（？）	早上	后；二
become	like	aunt (?)	early	after; second

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

68.

baenz	lumj	fan	naw	big
pan^{33}	lum^{22}	faːn^{24}	naɯ^{24}	pik^{31}
本	象	旛	早	别
成	像	（？）		明早
become	like	?	morning	next

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

69.

bih	vax	zangh	dwk	gangz
pi^{31}	ʋa^{55}	caːŋ^{31}	tɯk^{55}	kaːŋ^{33}
必	挖	仗	得	港
兄长	和	匠		商量
older brother	and	craftsman		discuss

兄长和匠人商量； Elder Brother discusses with the craftsman;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

70.

lungz	vax	ma	cangz	yiq
luŋ^{33}	ʋa^{55}	ma^{24}	ɕaːŋ^{33}	i^{11}
竜	挖	媽	商	義
姑爹	和	木工		商议
uncle	and	carpenter		discuss

姑爹和匠人商议。 Uncle and the carpenter talk it over.

71.

zangh	lej	zangh	zaw	gvai
caːŋ^{31}	le^{22}	caːŋ^{31}	caɯ^{24}	kʷaːi^{24}
仗	列	仗	心	怪
匠	呢	匠	心	聪明，智慧
craftsman	well	craftsman	heart	smart; wise

匠人很聪明； As for the craftsman, he is very smart;

72.

ma	lej	ma	zaw	tiq
ma^{24}	le^{22}	ma^{24}	caɯ^{24}	tʰi^{11}
媽	列	媽	心	梯
木工	呢	木工	心	细心，紧密
wood-worker	well	wood-worker	heart	careful

母亲很细心。 the carpenter knows how to pay attention to detail.

73.

zowngx	lai	do	zaeq	jeq
cɤŋ^{55}	laːi^{24}	to^{24}	cai^{11}	ce^{11}
養	來	畾	鳼	記
养	多	只	鸡	老
raise	many	[classifier]	chicken	old

养很多的老鸡， He keeps many old chickens,

74.

zowngx	lai	yangq	zaeq	don
cɤŋ^{55}	laːi^{24}	jaːŋ^{11}	cai^{11}	ton^{24}
養	來	养	鳼	端
养	多	种	鸡	阉割
raise	many	types	chicken	castrated

养很多阉割的鸡。 he raises many capons.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

75.

tong	koan	dix	hoak	beh
$t^{h}oŋ^{24}$	$k^{h}ɔn^{24}$	ti^{55}	$hɔk^{55}$	pe^{31}
脱	毛	的	做	别
拔	毛	它	做	风箱
pluck	feathers	it	make	bellows

把它们的毛拔了拿来制作木风箱， He plucks their feathers to make bellows,

76.

tuh	tih	zoq	miz	laemz
$t^{h}u^{31}$	$t^{h}i^{31}$	co^{11}	mi^{33}	lam^{33}
徒	其	主	米	風
突	啼	就	有	风
tu	*di*	then	has	wind

一拉“突啼突啼”的响就有风。 to make wind with a “*tudi, tudi*” sound.

77.

bih	nowngz	lai	faeq	cinz
pi^{31}	$nɤŋ^{33}$	$la{:}i^{24}$	fai^{11}	$ɕin^{33}$
必	跟	多	费	心
兄长	跟随	多		操心，费神
elder brother	follow	more		take pains

兄长很操心； Elder Brother, following his lead, works very hard;

78.

lungz	nowngz	lai	faeq	lih
$luŋ^{33}$	$nɤŋ^{33}$	$la{:}i^{24}$	fai^{11}	li^{31}
竜	跟	來	费	力
姑爹	跟随	多		费力
uncle	follow	many		great effort

姑爹很费力。 Uncle, under his direction, makes great effort.

79.

faeq	taeb	tanq	baeg	choak
fai^{11}	$t^{h}ap^{11}$	$t^{h}a{:}n^{11}$	pak^{11}	$c^{h}ɔk^{55}$
费	挑	炭	百	六
用	挑，担	炭	百	六
expend	shoulder	charcoal	hundred	six

用了一百六十担炭， He requires 160 shoulder-loads of coal,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

80.

aeu	maz	doak	fung	luh
ʔau^{24}	ma^{33}	tɔk^{55}	fuŋ^{24}	lu^{31}
歐	馬	督	凤	嚧
拿	来	放		风炉，火炉
take	come	make		forge

拿来放在风炉里面烧，
to bring to fire his forge,

81.

tuh	tih	song	sam	baez
tʰu^{31}	tʰi^{31}	soŋ^{24}	saːm^{24}	pai^{33}
徒	其	双	三	回
突	啼	两	三	次
tu	*di*	two	three	times

拉“突啼突啼”的响两三次，
fanning it many times with a “*tudi*” sound,

82.

song	sam	baez	aeu	ngangq
soŋ^{24}	saːm^{24}	pai^{33}	ʔau^{24}	ŋaːŋ^{11}
双	三	回	歐	望
两	三	次	拿（要）	看
two	three	time	take	look

两三次要看。
taking the metal out to check several times.

83.

zoq	baenz	yangq	maeg	kvan
co^{11}	pan^{33}	jaːŋ^{11}	mak^{31}	kʰʷaːn^{24}
主	本	样	麻	宽
就	成	样子	把	斧子
then	become	shape	[classifier]	ax

就成斧子的样子，
When it starts to take the shape of an ax,

84.

naemx	goangj	zoq	aeu	han
nam^{55}	kɔŋ^{22}	co^{11}	ʔau^{24}	haːn^{24}
水	冷	主	歐	寒
水	冷	就	拿（要）	含量，纯度
water	cold	then	take	quality; purity

水冷的时候就要看看它的纯度，
it is plunged in water to check its quality.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

85.

lungz	zux	boak	din	rauq
luŋ^{33}	cu^{55}	pɔk^{55}	tin^{24}	ðaːu^{11}
竜	主	波	夻	劳
姑爹	就	翻转	脚	犁
uncle	only then	flip	foot	plow

姑爹就转回来； Then Uncle comes back;

86.

bih	zoq	dauh	maz	rownz
pi^{31}	co^{11}	taːu^{31}	ma^{33}	ðɤn^{33}
必	主	到	馬	冷
兄长	就	回	来	家
elder brother	then	return	come	home

兄长就回家来， Elder Brother returns home,

87.

baenz	lumj	sinq	naw	laeng
pan^{33}	lum^{22}	sin^{11}	naɯ^{24}	laŋ^{24}
本	象	先	早	后
成	像	婶婶（？）	早上	后；二
become	like	aunt (?)	early	after; second

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

88.

baenz	lumj	fan	naw	big
pan^{33}	lum^{22}	faːn^{24}	naɯ^{24}	pik^{31}
本	象	旛	早	别
成	像	（？）		明早
become	like	?	morning	next

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

89.

chaq	din	fax	raeuz	rowngz
cʰa^{11}	tin^{24}	fa^{55}	ðau^{33}	θɤŋ^{33}
乂	夻	法	娄	亮
时候	下部分	天	我们	亮，照耀
time	lower part	sky	our	shine

等下天亮的时候， When the bottom of the sky begins to light up,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

90.

fan	din	mowngz	raeuz	rungh
fa:n^{33}	tin^{24}	mɤŋ^{33}	ðau^{33}	ðuŋ^{31}
旛	夕	傍	娄	亮
?	下部分	村子	我们	亮
?	lower part	village	we	shine

天亮的时候， when the sun reaches the bottom of our village,

91.

laux	bih	doq	laux	lungz
la:u^{55}	pi^{31}	to^{11}	la:u^{55}	luŋ^{33}
老	必	惰	老	竜
位	兄长	向	位	姑爹
[classifier]	elder brother	toward	[classifier]	uncle

兄长和姑爹， Elder Brother faces Uncle,

92.

laeg	bae	doq	tiang	paen
lak^{31}	pai^{24}	to^{11}	tʲaŋ^{24}	pʰan^{24}
拉	批	惰	天	磨
拉	去	向	石头	磨
pull	go	toward	stone	grind

拿到磨石那里。 he pulls it to the stone grinding wheel.

93.

bih	paen	byax	ciq	can
pi^{31}	pʰan^{24}	pʲa^{55}	ɕi^{11}	ɕa:n^{24}
必	磨	刀	去	山
兄长	磨	刀		嘻呷
brother	grind	knife		[grinding sound]

兄长磨刀“嘻呷嘻呷”的响； Elder Brother grinds his knife, “*shee shawn, shee shawn*”;

94.

lungz	paen	kvan	ciq	caeg
luŋ^{33}	pʰan^{24}	kʰʷa:n^{24}	ɕi^{11}	ɕak^{31}
竜	磨	宽	去	下
姑爹	磨	斧子		嘻呷
uncle	grind	ax		[grinding sound]

姑爹磨斧子“嘻呷嘻呷”的响。 Uncle grinds his ax, “*shee shawk, shee shawk*.”

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

95.

paen	byax	loangz	ndoang	ndaek
pʰan²⁴	pʲa⁵⁵	lɔŋ³³	ʔdɔŋ²⁴	ʔdak⁵⁵
磨	刀	竜	箐	深
磨	刀	下	山沟	深
grind	knife	descend	gully	deep

磨好了刀要去大山深处； When the knives are sharpened, they descend the deep gulley;

96.

laep	paek	loangz	ndoang	taeq
lap⁵⁵	pʰak⁵⁵	lɔŋ³³	ʔdɔŋ²⁴	tʰai¹¹
装	趴	竜	箐	太
装	刀，刀鞘	下	山沟	锥栗树
pack	scabbard	descend	valley	Chinese chestnut

装刀到锥栗树的山沟里。 with filled scabbards, they descend to the valley of chestnut trees.

97.

daeq	bae	nangh	bowng	paet
tai¹¹	pai²⁴	naːŋ³¹	pɤŋ²⁴	pat⁵⁵
帝	批	囊	崩	戌
走	去	片；幽谷	墙；方向	戌
walk	go	dell; glade	wall; orientation	Xu (Dog)

走去戌方位的那一片。 They walk in the direction of the Dog constallation to the dell.

98.

aeu	dij	baet	bae	taeq
ʔau²⁴	ti²²	pat⁵⁵	pai²⁴	tai¹¹
歐	的	鴨	批	太
拿（用）		鸭子	去	赎，祭祀
take (use)	[animacy]	duck	go	redeem; sacrifice

用鸭子去祭祀， They take a duck as a sacrifice,

99.

aeu	dij	zaeq	kaiz	canz
ʔau²⁴	ti²²	cai¹¹	kʰaːi³³	ɕaːn³³
歐	的	鸡	開	山
拿（用）	鸡		祭祀	山
take (use)	[animacy]	chicken	sacrifice	mountain

用鸡祭祀山。 and they also sacrifice a chicken to the mountain.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

100.

bih	aeu	byax	bae	lanz
pi^{31}	ʔau^{24}	pʲa^{55}	pai^{24}	laːn^{33}
必	歐	刀	批	懶
兄长	拿（用）	刀	去	砍
elder brother	take (use)	knife	go	chop

兄长用刀去砍； Elder Brother uses his knife to go chop;

101.

lungz	aeu	kvan	bae	taemj
luŋ^{33}	ʔau^{24}	kʰʷaːn^{24}	pai^{24}	tʰam^{22}
竜	歐	宽	批	坎
姑爹	拿（用）	斧子	去	砍
uncle	take (use)	axe	go	fell

姑爹用斧子去砍。 Uncle uses his ax to fell trees.

102.

taemj	maex	ndoang	daih	aet
tʰam^{22}	mai^{55}	ʔdɔŋ^{24}	taːi^{31}	ʔat^{55}
坎	迷	箐	代	一
砍	树	山沟	第	一
fell	tree	valley	number	one

要去砍第一山沟的树， They fell trees in the first valley,

103.

maex	ta	taet	mboq	yungj
mai^{55}	tʰa^{24}	tʰat^{55}	ʔbo^{11}	juŋ^{22}
迷	他	滩	不	用
树	眼	密	不	用
tree	eye	dense	not	use

那里的树树枝太密就不用。 but do not use trees whose branches are too dense.

104.

maex	ta	tiq	mboq	aeu
mai^{55}	tʰa^{24}	tʰi^{11}	ʔbo^{11}	ʔau^{24}
迷	他	弟	不	歐
树	眼	密	不	拿
tree	eye	dense	not	take

那里的树树枝（木结）太密不要。

They do not take those with too many branches as the wood would have too many knots.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

105.

sam	aet	zaw	mboq	jih
sa:m^{24}	ʔat^{55}	caɯ^{24}	ʔbo^{11}	ci^{31}
三	一	心	不	吉
三	一	心	不	急躁
three	one	heart	not	impatient

看三十一棵，心里不急躁（不着急），
He examines thirty-one trees, but still is not impatient,

106.

siq	ngih	zaw	mboq	tai
si^{11}	ŋi^{31}	caɯ^{24}	ʔbo^{11}	tʰa:i^{24}
四	二	心	不	毙
四	二	心	不	死
four	two	heart	not	die

看四十二棵，不死心（会有更好的）。
and even after looking at forty-two, he still looks for better ones.

107.

bih	daeuq	yamq	ndoang	ndai
pi^{31}	tau^{11}	ja:m^{11}	ʔdɔŋ^{24}	ʔda:i^{24}
必	再	样	箐	來
兄长	再	走	山沟	别的
elder brother	again	walk	gully	other

兄长再往别的山沟去；
Elder Brother move on to another valley;

108.

lungz	daeuq	banz	ndoang	mawq
luŋ^{33}	tau^{11}	pa:n^{33}	ʔdɔŋ^{24}	maɯ^{11}
竜	再	班	箐	新
姑爹	再	去	山沟	新，其他
uncle	again	go	gully	new

姑爹再往别的山沟去，
Uncle goes to a new valley.

109.

banz	taeng	ndoang	daih	ngih
pa:n^{33}	tʰaŋ^{24}	ʔdɔŋ^{24}	ta:i^{31}	ŋi^{31}
班	湯	箐	代	二
去	到	山沟	第	二
go	arrive	gully	number	two

去到第二个山沟。
He reaches the second valley.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

110.

miz	gaeq	giq	caep	byai
mi^{33}	kai^{11}	ki^{11}	ɕap^{55}	pʲaːi^{24}
米	捡	呿	先	尖
有	?	?	在	尖
have	?	?	at	tip

有（？）在树顶， Trees which have (?) at the tip,

111.

saenj	naeh	mboq	baenz	rungz
san^{22}	nai^{31}	ʔbo^{11}	pan^{33}	ðuŋ^{33}
根	宜	不	本	龍
根	这	不	成	梁
pole, log	this	not	become	horizontal beam

这根不可以做梁， These poles cannot be used as a horizontal beam,

112.

saenj	naeh	mboq	baenz	towngq
san^{22}	nai^{31}	ʔbo^{11}	pan^{33}	tʰɤŋ^{11}
根	宜	不	本	樑
根	这	不	成	梁
pole, log	this	not	become	beam

这根不可以做梁。 their logs will not serve as a beam.

113.

mboq	baenz	towngq	laux	lungz
ʔbo^{11}	pan^{33}	tʰɤŋ^{11}	laːu^{55}	luŋ^{33}
不	本	樑	老	竜
不	成	梁	位	姑爹
not	become	beam	[clf]	uncle

不符合姑爹的梁的要求。 This kind does not meet Uncle’s requirements for beams.

114.

mij	baenz	rungz	laux	bih
mi^{22}	pan^{33}	ðuŋ^{33}	laːu^{55}	pi^{31}
米	本	龍	老	必
不	成	梁	位	兄长
not	become	horizontal beam	[classifier]	elder brother

达不到兄长的梁的标准。 This kind will not make beams that satisfy Elder Brother.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

115.

sam	aet	zaw	mboq	jih
sa:m^{24}	ʔat^{55}	caɯ^{24}	ʔbo^{11}	ci^{31}
三	一	心	不	吉
三	一	心	不	急躁
three	one	heart	not	impatient

看三十一棵，心里不急躁（不着急）， He examines thirty-one trees, but still is not impatient,

116.

siq	ngih	zaw	mboq	tai
si^{11}	ŋi^{31}	caɯ^{24}	ʔbo^{11}	tʰa:i^{24}
四	二	心	不	毙
四	二	心	不	死
four	two	heart	not	die

看四十二棵，不死心（会有更好的）。
and even after looking at forty-two, he still looks for better ones.

117.

bih	daeuq	yamq	ndoang	ndai
pi^{31}	tau^{11}	ja:m^{11}	ʔdɔŋ^{24}	ʔda:i^{24}
必	再	样	箐	來
兄长	再	走	山沟	别的
elder brother	again	walk	gully	other

兄长再往别的山沟去， Elder Brother moves on to another valley;

118.

lungz	zaiq	banz	ndoang	mawq
luŋ^{33}	ca:i^{11}	pa:n^{33}	ʔdɔŋ^{24}	maɯ^{11}
竜	再	班	箐	新
姑爹	再	去	山沟	新，其他
uncle	again	go	gully	new

姑爹再往别的山沟去， Uncle goes to a new valley.

119.

banz	taeng	ndoang	daih	sam
pa:n^{33}	tʰaŋ^{24}	ʔdɔŋ^{24}	ta:i^{31}	sa:m^{24}
班	湯	箐	太	三
去	到	山沟	第	三
go	arrive	gully	number	three

去到第三个山沟， He reaches the third valley,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

120.

maex	lauq	tam	mboq	yungq
mai^{55}	la:u^{11}	tʰa:m^{24}	ʔbo^{11}	juŋ^{11}
迷	老	扛	不	用
树	费力	扛	不	用
tree	effort	carry	not	use

费力扛的树不用， but the trees that are too heavy to lift he does not use,

121.

saenj	naeh	mboq	baenz	rungz
san^{22}	nai^{31}	ʔbo^{11}	pan^{33}	ðuŋ^{33}
根	宜	不	本	龍
根	这	不	成	梁
pole, log	this	not	become	horizontal beam

这根不可以做梁， because this kind cannot be used as a beam,

122.

saenj	naeh	mboq	baenz	towngq
san^{22}	nai^{31}	ʔbo^{11}	pan^{33}	tʰɤŋ^{11}
根	宜	不	本	樑
根	这	不	成	梁
pole, log	this	not	become	beam

这根不可以做梁。 this kind’s trunk cannot be used for beams.

123.

mboq	baenz	towngq	laux	lungz
ʔbo^{11}	pan^{33}	tʰɤŋ^{11}	la:u^{55}	luŋ^{33}
不	本	樑	老	竜
不	成	梁	位	姑爹
not	become	beam	[classifier]	uncle

不符合姑爹的梁的要求。 This kind does not meet Uncle’s requirements for beams.

124.

mij	baenz	rungz	laux	bih
mi^{22}	pan^{33}	ðuŋ^{33}	la:u^{55}	pi^{31}
米	本	龍	老	必
不	成	梁	位	兄长
not	become	horizontal beam	[classifier]	elder brother

达不到兄长的梁的标准。 This kind will not make beams that satisfy Elder Brother.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

125.

sam	aet	zaw	mboq	jih
sa:m^{24}	ʔat^{55}	caɯ^{24}	ʔbo^{11}	ci^{31}
三	一	心	不	吉
三	一	心	不	急躁
three	one	heart	not	impatient

看三十一棵，心里不急躁（不着急）， He examines thirty-one trees, but still is not impatient,

126.

siq	ngih	zaw	mboq	tai
si^{11}	ŋi^{31}	caɯ^{24}	ʔbo^{11}	tʰa:i^{24}
四	二	心	不	毙
四	二	心	不	死
four	two	heart	not	die

看四十二棵，不死心（会有更好的）。
and even after looking at forty-two, he still looks for better ones.

127.

bih	daeuq	yamq	ndoang	ndai
pi^{31}	tau^{11}	ja:m^{11}	ʔdɔŋ^{24}	ʔda:i^{24}
必	再	样	箐	來
兄长	再	走	山沟	别的
elder brother	again	walk	gully	other

兄长再往别的山沟去； Elder Brother moves on to another valley;

128.

lungz	zaiq	banz	ndoang	mawq
luŋ^{33}	ca:i^{11}	pa:n^{33}	ʔdɔŋ^{24}	maɯ^{11}
竜	再	班	箐	新
姑爹	再	去	山沟	新，其他
uncle	again	go	gully	new

姑爹再往别的山沟去， Uncle goes to a new valley.

129.

banz	taeng	ndoang	daih	siq
pa:n^{33}	tʰaŋ^{24}	ʔdɔŋ^{24}	ta:i^{31}	si^{11}
班	湯	箐	太	四
去	到	山沟	第	四
go	arrive	gully	number	four

去到第三个山沟， He reaches the fourth valley,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

130.

maex [goak]	ta	tiq	mboq	aeu
mai^{55} [kɔk^{55}]	tʰa^{24}	tʰi^{11}	ʔbo^{11}	ʔau^{24}
歌	吃	先	不	歐
树 [根]	眼	密	不	要
tree [root]	eye	dense	not	take

那里的树树枝太密不要。 He don't take those whose branches are too thick.

131.

saenj	naeh	mboq	baenz	rungz
san^{22}	nai^{31}	ʔbo^{11}	pan^{33}	ðuŋ^{33}
根	宜	不	本	龍
根	这	不	成	梁
[measure word]	this	not	become	horizontal beam

这根不可以做梁， because this kind cannot be become a beam,

132.

saenj	naeh	mboq	baenz	towngq
san^{22}	nai^{31}	ʔbo^{11}	pan^{33}	tʰɤŋ^{11}
根	宜	不	本	樑
根	这	不	成	梁
[measure word]	this	not	become	beam

这根不可以做梁。 this kind's wood cannot be a beam.

133.

mboq	baenz	towngq	laux	lungz
ʔbo^{11}	pan^{33}	tʰɤŋ^{11}	laːu^{55}	luŋ^{33}
不	本	樑	老	竜
不	成	梁	位	姑爹
not	become	beam	[classifier]	uncle

不符合姑爹的梁的要求。 This kind does not meet Uncle's requirements for beams.

134.

mij	baenz	rungz	laux	bih
mi^{22}	pan^{33}	ðuŋ^{33}	laːu^{55}	pi^{31}
米	本	龍	老	必
不	成	梁	位	兄长
not	become	horizontal beam	[classifier]	elder brother

达不到兄长的梁的标准。 This kind will not make beams that satisfy Elder Brother.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

135.

sam	aet	zaw	mboq	jih
sa:m^{24}	ʔat^{55}	caɯ^{24}	ʔbo^{11}	ci^{31}
三	一	心	不	吉
三	一	心	不	急躁
three	one	heart	not	impatient

看三十一棵，心里不急躁（不着急），

He examines thirty-one trees, but still is not impatient,

136.

siq	ngih	zaw	mboq	tai
si^{11}	ŋi^{31}	caɯ^{24}	ʔbo^{11}	tʰa:i^{24}
四	二	心	不	毙
四	二	心	不	死
four	two	heart	not	die

看四十二棵，不死心（会有更好的）。

and even after looking at forty-two, he still looks for better ones.

137.

bih	daeuq	yamq	ndoang	ndai
pi^{31}	tau^{11}	ja:m^{11}	ʔdɔŋ^{24}	ʔda:i^{24}
必	再	样	箐	來
兄长	再	走	山沟	别的
elder brother	again	walk	gully	other

兄长再往别的山沟去；

Elder Brother moves on to another valley;

138.

lungz	zaiq	banz	ndoang	mawq
luŋ^{33}	ca:i^{11}	pa:n^{33}	ʔdɔŋ^{24}	maɯ^{11}
竜	再	班	箐	新
姑爹	再	去	山沟	新，其他
uncle	again	go	gully	new

姑爹再往别的山沟去，

Uncle goes to a new valley.

139.

banz	taeng	ndoang	daih	haj
pa:n^{33}	tʰaŋ^{24}	ʔdɔŋ^{24}	ta:i^{31}	ha^{22}
班	湯	箐	太	五
去	到	山沟	第	五
go	arrive	gully	number	five

去到第三个山沟。

He reaches the fifth valley.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

140.

miz	ka	zaj	caep	byai
mi^{44}	k^{h}a^{24}	ca^{22}	ɕap^{55}	pʲaːi^{24}
米	卡	加	先	尖
有	脚	假	在	尖
have	leg	fake	at	tip

树顶分开了， Those whose tips have split,

141.

saenj	naeh	mboq	baenz	rungz
san^{22}	nai^{31}	ʔbo^{11}	pan^{33}	ðuŋ^{33}
根	宜	不	本	龍
根	这	不	成	梁
[measure word]	this	not	become	beam

这根不可以做梁， this kind cannot be a horizontal beam,

142.

saenj	naeh	mboq	baenz	towngq
san^{22}	nai^{31}	ʔbo^{11}	pan^{33}	t^{h}ɤŋ^{11}
根	宜	不	本	樑
根	这	不	成	梁
[measure word]	this	not	become	beam

这根不可以做梁。 this kind’s wood cannot be become a beam.

143.

mboq	baenz	towngq	laux	lungz
ʔbo^{11}	pan^{33}	t^{h}ɤŋ^{11}	laːu^{55}	luŋ^{33}
不	本	樑	老	竜
不	成	梁	位	姑爹
not	become	beams	[classifier]	uncle

不符合姑爹的梁的要求。 This kind does not the Uncle’s requirements for beams.

144.

mij	baenz	rungz	laux	bih
mi^{22}	pan^{33}	ðuŋ^{33}	laːu^{55}	pi^{31}
米	本	龍	老	必
不	成	梁	位	兄长
not	become	beam	[classifier]	elder brother

达不到兄长的梁的标准。 This kind will not make beams that satisfy Elder Brother.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

145.

sam	aet	zaw	mboq	jih
sa:m^{24}	ʔat^{55}	caɯ^{24}	ʔbo^{11}	ci^{31}
三	一	心	不	吉
三	一	心	不	急躁
three	one	heart	not	impatient

看三十一棵，心里不急躁（不着急）， He examines thirty-one trees, but still is not impatient,

146.

siq	ngih	zaw	mboq	tai
si^{11}	ŋi^{31}	caɯ^{24}	ʔbo^{11}	tʰa:i^{24}
四	二	心	不	毙
四	二	心	不	死
four	two	heart	not	die

看四十二棵，不死心（会有更好的）。
and even after looking at forty-two, he still looks for better ones.

147.

bih	daeuq	yamq	ndoang	ndai
pi^{31}	tau^{11}	ja:m^{11}	ʔdɔŋ^{24}	ʔda:i^{24}
必	再	样	箐	來
兄长	再	走	山沟	别的
elder brother	again	walk	gully	other

兄长再往别的山沟去； Elder Brother moves on to another valley;

148.

lungz	zaiq	banz	ndoang	mawq
luŋ^{33}	ca:i^{11}	pa:n^{33}	ʔdɔŋ^{24}	maɯ^{11}
竜	再	班	箐	新
姑爹	再	去	山沟	新，其他
uncle	again	go	gully	new

姑爹再往别的山沟去。 Uncle goes to a new valley.

149.

banz	taeng	ndoang	daih	choak
pa:n^{33}	tʰaŋ^{24}	ʔdɔŋ^{24}	ta:i^{31}	cʰɔk^{55}
班	湯	箐	太	六
去	到	山沟	第	六
go	arrive	gully	number	six

去到第三个山沟。 He reaches the sixth valley.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

150.

sam	zaz	maex	zaemh	goak
sa:m^{24}	ca^{33}	mai^{55}	cam^{31}	kɔk^{55}
三	查	迷	同	歌
三	棵	树	同	根
three	[classifier]	tree	same	root

三棵树长在一起， He finds some with three trunks from the same roots,

151.

choak	zaz	maex	zaemh	laeg
cʰɔk^{55}	ca^{33}	mai^{55}	cam^{31}	lak^{31}
六	查	迷	同	根
六	棵	树	同	树根
six	[classifier]	tree	same	root

六棵树长在一起， or with six trunks that grew up together,

152.

ngah	goak	bae	doq	byai
ŋa^{31}	kɔk^{55}	pai^{24}	to^{11}	pʲa:i^{24}
望	歌	批	憏	尖
树枝	根	去	到	尖
branch	root	go	until	tip

从树根到树顶都很笔直，没有很多的树枝， or that grow straight up without branches,

153.

goak	dix	baenz	hoak	saeu
kɔk^{55}	ti^{55}	pan^{33}	hɔk^{55}	sau^{24}
歌	的	本	做	柱
根	它	成	做	柱子
root	it	become	make	column, pillar

它的根可以做柱子， this kind’s tap root (trunk) can become a support column,

154.

byai	dix	aeu	hoak	towngq
pʲa:i^{24}	ti^{55}	ʔau^{24}	hɔk^{55}	tʰɤŋ^{11}
尖	的	收	做	樑
尖	它	拿	做	梁
tip	it	take	make	beams

树顶那段可以拿做梁， and the tips can be used for roof beams,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

155.

doanh	dix	yungq	hoak	be
tɔn^{31}	ti^{55}	juŋ^{11}	hɔk^{55}	pe^{24}
断	的	用	做	别
中间	它	用	做	板
middle	it	use	make	board

中间那段可以拿做木板。 and the middle section can be made into boards.

156.

lungz	zoq	te	bae	mbaeg
luŋ^{33}	co^{11}	t^{h}e^{24}	pai^{24}	ʔbak^{11}
竜	主	铁	批	坎
姑爹	就	走	去	砍
uncle	then	walk	go	chop

姑爹就过去砍， Uncle goes to hew out boards,

157.

lungz	tw	kvan	song	baeg
luŋ^{33}	t^{h}ɯ^{24}	k^{hw}a:n^{24}	soŋ^{24}	pak
竜	代	宽	双	坝
姑爹	拿着	斧子	双	口，刃
uncle	carrying	axe	two	mouth; blade

姑爹拿着双刃的斧子。 carrying his two-bladed ax.

158.

mbaeg	maex	laemx	song	zaz
ʔbak^{11}	mai^{55}	lam^{55}	soŋ^{24}	ca^{33}
坎	迷	倒	双	查
砍	树	倒	两	棵
chop	tree	fall	two	[classifier]

砍倒两棵树。 He chops down two trees.

159.

ndaej	zaz	zuh	song	zuh
ʔdai^{22}	ca^{33}	cu^{31}	soŋ^{24}	cu^{31}
得	查	竹	双	竹
得	棵	段	两	段
obtain	[classifier]	length	two	length

一棵得一两段。 Each tree will provide two lengths of board.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

160.

taemj	maex	taeng	mowh	ngaiz
$t^{h}am^{22}$	mai^{55}	$t^{h}aŋ^{24}$	$mɤ^{31}$	$ŋa{:}i^{33}$
坎	迷	湯	墨	碍
砍	树	到	时候	午饭
fell	tree	until	time	morning meal

砍到午饭的时候， He fells trees until breakfast time,

161.

maex	zoq	baiz	pyaeg	nangh
mai^{55}	co^{11}	$pa{:}i^{33}$	$p^{j}ak^{11}$	$na{:}ŋ^{31}$
迷	主	摆	怕	囊
树	就	摆	顶	幽谷；片
tree	then	place	top	glade; dell

树就被砍倒成片。 and then places the trees at the top of the dell.

162.

taemj	maex	taeng	mowh	liangz
$t^{h}am^{22}$	mai^{55}	$t^{h}aŋ^{24}$	$mɤ^{31}$	$lia{:}ŋ^{33}$
坎	迷	湯	墨	两
砍	树	到	时候	晌午饭（下午三、四点左右）
fell	tree	until	time	afternoon meal

砍到晌午饭的时候， He cuts trees until the afternoon meal (around 3 pm),

163.

maex	zoq	liangz	pyaeg	nangh
mai^{55}	co^{11}	$la{:}ŋ^{33}$	$pjak^{11}$	$na{:}ŋ^{31}$
迷	主	远	怕	囊
树	就	?	顶	幽谷；片
tree	then	?	top	glade; dell

树被砍倒成排。 and then piles the trees at the top of the glade.

164.

taemj	maex	taeng	mowh	byaeuz
$t^{h}am^{22}$	mai^{55}	$t^{h}aŋ^{24}$	$mɤ^{31}$	$p^{j}au^{33}$
坎	迷	湯	墨	表
砍	树	到	时候	晚饭
fell	tree	until	time	supper

砍树到晚饭的时候， He fells trees until supper time,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

165.

dungz	lai	laeu	qih	biq
tuŋ^{33}	la:i^{24}	lau^{24}	c^{h}i^{31}	pi^{11}
董	來	楼	齐	偪
	全部	削		齐全
	all	pare, chip		completely

树全部砍齐全了。 and then saws up all the wood.

166.

lungz	zoq	boak	din	rauq
luŋ^{33}	co^{11}	pɔk^{55}	tin^{24}	ða:u^{11}
竜	主	波	天	老
姑爹	就	翻转	脚	犁
uncle	then	flip	food	plow

姑爹就转回来； Then Uncle returns;

167.

bih	zoq	dauh	maz	rownz
pi^{31}	co^{11}	ta:u^{31}	ma^{33}	ðɤn^{33}
必	主	到	馬	冷
兄长	就	回	来	家
elder brother	then	return	come	home

兄长就回家来。 Elder Brother comes back home.

168.

baenz	lumj	sinq	naw	laeng
pan^{33}	lum^{22}	sin^{11}	naɯ^{24}	laŋ^{24}
本	象	先	早	后
成	像	婶婶（？）	早上	后；二
become	like	aunts (?)	early	after; second

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

169.

baenz	lumj	fan	naw	big
pan^{33}	lum^{22}	fa:n^{24}	naɯ^{24}	pik^{31}
本	象	旛	早	别
成	像	（？）		明早
become	like	?	morning	next

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

170.

laux	bih	daeuq	bae	bo
la:u^{55}	pi^{31}	tau^{11}	pai^{24}	po^{24}
老	必	到	批	坡
位	兄长	再	去	山
[classifier]	elder brother	again	go	mountain

兄长再上山； Elder Brother goes again to the mountains;

171.

laux	lungz	daeuq	bae	baq
la:u^{55}	luŋ^{33}	tau^{11}	pai^{24}	pa^{11}
老	竜	到	批	坝
位	姑爹	再	去	野外
[classifier]	uncle	again	go	wilderness

姑爹再到野外。 Uncles goes out to the wilderness.

172.

bae	baq	tw	byax	koa
tai^{24}	ta^{11}	t^{h}ɯ^{24}	p^{j}a^{55}	k^{h}ɔ^{24}
批	坝	代	刀	科
去	野外	带	刀	弯
go	wilderness	bring	knife	curve

去野外带弯刀， He carries a machete out to the wilderness,

173.

bae	bo	taemj	maex	cuq
pai^{24}	po^{24}	t^{h}am^{22}	mai^{55}	ɕu^{11}
批	坡	坎	迷	處
去	山	砍	树	树（?）
go	mountain	fell	tree	tree (?)

上山砍树。 going to the mountain to fell trees.

174.

hoanh	ux	mboq	aeu	fun
hɔn^{31}	ʔu^{55}	ʔbo^{11}	ʔau^{24}	fun^{24}
还	做	不	歐	分
段（？）	一	不	拿	封
[classifier]	one	not	take	sealed (protected forest)

有一边不封， There is a section of forest where logging is not prohibited,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

175.

aeu	maz	rownz	daeuh	seuq
ʔau^{24}	ma^{33}	ðɤn^{33}	tau^{31}	se:u^{11}
歐	馬	冷	到	秀
拿	来	家	再	凿
take	come	house	again	chisel

拿到家凿， and from there he brings home wood to chisel,

176.

zaemj	zowq	daeuh	mai	maek
cam^{22}	cɤ^{11}	tau^{31}	ma:i^{24}	mak^{55}
江	就	到	買	墨
	安放	来	记载，标志	墨斗
	position	come	record, mark	carpenter’s inked cord

安放做记载的墨斗。 positioning it and marking it with an inked cord.

177.

mbaek	song	kvaix	yah	banj
ʔbak^{55}	soŋ^{24}	k^{hw}a:i^{55}	ja^{31}	pa:n^{22}
刻	双	块	牙	板
刻	两	块		压板
carve	two	pieces		pressure board

刻两块压板。 He carves two pieces to be pressure boards.

178.

seuq	yah	banj	daenx	hoanq
se:u^{11}	ja^{31}	pa:n^{22}	tan^{55}	hɔn^{11}
秀	牙	板	但	暖
凿		压板	等（？）	先
chisel		pressure board	wait (?)	first

先要凿压板等着，（？） He carves the pressure boards first,

179.

aeu	daq	choanx	dog	dag
ʔau^{24}	ta^{11}	c^{h}ɔn^{55}	tok^{11}	tak^{11}
歐	大	穿	惰	大
拿		大锤		敲打
take		mallet		tap

用大锤敲打， tapping them with a mallet,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

180.

dog	dag	baenz	aen	rownz [chowz]
tok^{11}	tak^{11}	pan^{33}	ʔan^{24}	ðɤn^{33} [cʰɤ^{33}]
懒	大	本	安	車
	敲打	成		房子 [车]
	tap	become		house [wheel; cart]

敲打成车。 tapping into place to make a wheel (or cart).

181.

aeu	aen	baenx	doj	daj
ʔau^{24}	ʔan^{24}	pan^{55}	to^{22}	ta^{22}
歐	安	本	懒	大
拿	个	轮子（？）		安装
take	[classifier]	wheel (?)		install, assemble

用轮子安上， He attaches the wheels (?),

182.

song	paj	song	aen	qen
soŋ^{24}	pʰa^{22}	soŋ^{24}	ʔan^{24}	cʰen^{24}
双	爬	双	安	清
两	排	两	个	手（？）
two	rows	two	[classifier]	hand (?)

两边就有两个手把， with two handles on both sides.

183.

aeu	liangz	ganz	doj	zaq
ʔau^{24}	liaːŋ^{33}	kaːn^{33}	to^{22}	ca^{11}
歐	領	杆	懒	架
拿	连	杆，扁担	安装	架子
take	connect	pole	assemble	shelf

用连杆安在架子上， He attaches connecting rods to the shelf,

184.

maex	rah	chaq	daeuj	laep
mai^{55}	ða^{31}	cʰa^{11}	tau^{22}	lap^{55}
迷	腊	查	到	装
树	?	?	来	装
tree, wood	?	?	come	pack

用（？）树来装。 and then loads up the cart with wood (?).

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

185.

qiat	qiat	naeng	chu	eg
$c^hɛt^{55}$	$c^hɛt^{55}$	$naŋ^{24}$	c^hu^{24}	$ʔɛk^{11}$
先	先	皮	初	愿
系	系	皮	耳朵，孔	轭
tie	tie	skin	ear; socket	yoke

系在轭的孔上， He lashes it to the socket of the yoke with leather straps,

186.

aeu	mbeg	mbaq	dij	moaz
$ʔau^{24}$	$ʔbɛk^{11}$	$ʔba^{11}$	ti^{22}	$ŋɔ^{33}$
歐	扛	怕	的	厷
拿	扛	肩膀		牛
take	carry on shoulder	shoulder	(animacy)	ox

套在牛的肩上。 to be carried on the oxen’s shoulders.

187.

aeu	eg	goax	hoiz	gungq
$ʔau^{24}$	$ʔɛk^{11}$	$kɔ^{55}$	hoi^{33}	$kuŋ^{11}$
歐	愿	弯	掛	共
拿	轭	弯	挂	先（？）
take	yoke	curved	hang	first (?)

先把轭套在牛肩上。 He hangs it on the curved yoke.

188.

baenz	lumj	sinq	naw	laeng
pan^{33}	lum^{22}	sin^{11}	$naɯ^{24}$	$laŋ^{24}$
本	象	先	早	后
成	像	婶婶（？）	早上	后；二
become	like	aunts (?)	early	after; second

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

189.

baenz	lumj	fan	naw	big
pan^{33}	lum^{22}	$fa{:}n^{24}$	$naɯ^{24}$	pik^{31}
本	象	旛	早	别
成	像	（？）		明早
become	like	?	morning	next

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

190.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u^{22}	me^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	惰	冷	先
房子，亭子	母亲	向，到	家，房子	婶婶（？）
house, shelter	mother	toward	house	aunts (?)

母亲的房子面对婶婶（？）家。 Mother’s house faces Auntie’s (?) house.

191.

tung	kaeuj	tung	naeuz	lai
tʰuŋ	kʰau^{22}	tʰuŋ^{24}	nau^{33}	la:i^{24}
通	粘	通	周	來
煮	饭	煮	更	多
boil	rice	boil	more	many

煮很多的饭； She boils up quite a lot of rice;

192.

tung	ngaiz	tung	naeuz	gvaq
tʰuŋ	ŋa:i^{33}	tʰuŋ	nau^{33}	kʷa^{11}
通	碍	通	周	卦
煮	午饭	煮	更	超过
boil	breakfast	boil	more	surpass

煮很多的饭。 she boils even more rice for breakfast.

193.

bih	rownz	dawj	maz	how
pi^{31}	ðɤn^{33}	taɯ^{22}	ma^{33}	hɤ^{24}
必	冷	德	馬	呼
兄长	家	下面	来	帮忙
elder brother	house; family	under	come	help

下面的兄弟们来帮忙； Elder Brother’s family comes up from down below to help;

194.

lungz	rownz	now	maz	saeh
luŋ^{33}	ðɤn^{33}	nɤ^{24}	ma^{33}	sai^{31}
竜	冷	怒	馬	帮
姑爹	家	上面	来	帮助
uncle	house; family	above	come	help

上面的亲戚们来帮助。 Uncle’s family comes down from up above to help.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

195.

chaq	din	fax	raeuz	rowngz
c^ha^{11}	tin^{24}	fa^{55}	$ðau^{33}$	$θɤŋ^{33}$
乂	夕	法	娄	亮
时候	下部分	天	我们	亮，照耀
time	lower part	sky	our	shine

等下天亮的时候， When the bottom of the sky begins to light up,

196.

fan	din	mowngz	raeuz	rungh
$fa:n^{33}$	tin^{24}	$mɤŋ^{33}$	$ðau^{33}$	$ðuŋ^{31}$
旛	夕	傍	娄	亮
？	下部分	村子	我们	亮
?	lower part	village	we	shine

天亮的时候， when the sun reaches the bottom of our village,

197.

laux	bih	doq	laux	lungz
$la:u^{55}$	pi^{31}	to^{11}	$la:u^{55}$	$luŋ^{33}$
老	必	憔	老	竜
位	兄长	向	位	姑爹
[classifier]	elder brother	toward	[classifier]	uncle

兄长和姑爹， Elder Brother faces Uncle,

198.

mungz	saix	vaz	gaz	laz
$muŋ^{33}$	$sa:i^{55}$	$ʋa^{33}$	ka^{33}	la^{33}
猛	左	瓦	卡	拉
手	左	拿着		某种工具（？）
hand	left	holding		some kind of tool (?)

左手拿着某某，(?) with his left hand holding a tool,

199.

mungz	sa	vaz	aen	eg
$muŋ^{33}$	sa^{24}	$ʋa^{33}$	$ʔan^{24}$	$ʔek^{11}$
猛	右	瓦	安	愿
手	右	拿着		轭
hand	right	holding	[classifier]	yoke

右手拿着轭， with his left hand holding a yoke,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

200.

ndaq	moaz	bae	zaeh	zaeh
ʔda^{11}	mɔ^{33}	pai^{24}	cai^{31}	cai^{31}
腊	亦	批	真	真
赶	牛	去	专心，坚定	
driving	ox	go	true	true

专心地赶牛去， he forcefully drives the oxen up,

201.

ndaq	moaz	taeng	bo	faeg
ʔda^{11}	mɔ^{33}	taŋ^{24}	po^{24}	fak^{31}
腊	亦	湯	坡	法
赶	牛	到	山	对面
driving	ox	up to	mountain	opposite, facing

赶牛到对面的山。 driving the oxen up the opposite mountainside.

202.

bih	zux	ngangq	dauh	laeng
pi^{31}	cu^{55}	ŋaːŋ^{11}	taːu^{31}	laŋ^{24}
必	主	望	到	后
兄长	才	看	往	后
elder brother	only then	look	toward	behind

兄长才往后看； Only then does Elder Brother look back;

203.

lungz	zoq	yaengz	bae	naj
luŋ^{33}	co^{11}	jaŋ^{33}	pai^{24}	na^{22}
竜	主	養	批	嚜
姑爹	就	直	往	前
uncle	then	straight	toward	in front, facing

姑爹就往前走。 Uncle walks straight ahead.

204.

daengz	sam	siq	paj	saeu
taŋ^{33}	sam^{24}	si^{11}	pʰa^{22}	sau^{24}
薑	三	四	趴	柱
整，全部	三	四	排	柱子
all	three	four	[classifier]	column, pillar

所有的三、四排柱子， Three or four stout poles

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

205.

hoak	jiab	ux	aeu	nauq
hɔk^{55}	cʲep^{11}	ʔu^{55}	ʔau^{24}	na:u^{11}
做	見	鲁	歐	鬧
做	次	一	拿	完
make	time	one	take	completely

一次性就拉完。 can be brought back in a single trip.

206.

mowngz	zaz	ranz	hoak	raeuh
mɤŋ^{33}	ca^{33}	ða:n^{33}	hɔk^{55}	ðau^{31}
榜	查	欄	做	娄
村子	盖	房子		互相帮忙
village	erect	house		help one another

村子盖房子大家相互帮忙， Everyone in the village helps one another raise the house,

207.

saeh	baeuh	vaenz	laep	vaenz
sai^{31}	pau^{31}	ʋan^{33}	lap^{55}	ʋan^{33}
帮	忙	眩	立	眩
帮	忙	天	又	天
help	busy	day	after	day

帮了一天又一天， helping day after day,

208.

saenj	riz	daep	baenz	vangq
san^{22}	ði^{33}	tap^{55}	pan^{33}	ʋa:ŋ^{11}
省	里	但	本	旺
根	长	堆	成	(?)
pole, log	long	pile	become	(?)

长的木料堆成堆， until the longer poles are piled high to support the structure,

209.

saenj	deanj	kangq	baenz	zanz
san^{22}	tɛn^{22}	kʰa:ŋ^{11}	pan^{33}	ca:n^{33}
省	短	亢	本	展
根	短	横	成	阳台
[classifier]	short	horizontal	become	porch

短短木料成阳台。 and the shorter poles are laid horizontal to form the porch.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

210.

maex	daengj	ranz	low	laq
mai^{55}	taŋ^{22}	ða:n^{33}	lɤ^{24}	la^{11}
迷	灯	檷	勒	腊
树；木料	盖	房子		足足有余
tree; wood	erect	house		with extra to spare

盖房子的木料足足有余。 Now there is enough wood to build the house with extra to spare.

211.

maex	dox	hongh	daem	hongh
mai^{55}	to^{55}	hoŋ^{31}	tam^{24}	hoŋ^{31}
迷	多	空	满	空
树；木料	放	院子	满	院子
tree; wood	place	courtyard	fill	courtyard

木料堆满了院子， The courtyard is filled with piles of wood,

212.

maex	dox [yuq]	hongh	daem	dw
mai^{55}	to^{55} [at]	hoŋ^{31}	tam^{24}	tɯ^{24}
迷	孙	空	满	除
树；木料	在	院子		满满的
tree; wood	at	courtyard		very full

木料堆满了院子。 yes, wood fills the entire courtyard.

213.

maex	lungz	low	faih	fog
mai^{55}	loŋ^{33}	lɤ	fa:i^{31}	fok^{11}
迷	竜	勒	发	福
树；木料	姑爹	剩余		充沛
tree; wood	uncle	surplus		abundantly

姑爹的木料非常充沛。 Uncle has a lot of extra wood.

214.

vaenz	big	doq	vaenz	lwz
ʋan^{33}	pik^{31}	to^{11}	ʋan^{33}	lɤ^{33}
眩	别	憏	眩	除
明天		到；向		后天
day	tomorrow	to; toward		day after tomorrow

明后天， Tomorrow and the day after tomorrow,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

215.

vaenz	big	gaj	vaenz	hangz
ʋan^{33}	pik^{31}	ka^{22}	ʋan^{33}	haːŋ^{33}
眩	别	卡	眩	行
明天		就	天	街
day	tomorrow	then	day	market

明天是街头， tomorrow is market day,

216.

vaenz	lwz	gaj	vaenz	puq
ʋan^{33}	lɯ^{33}	ka^{22}	ʋan^{33}	pʰu^{11}
眩	勒	卡	眩	铺
后天		就	天	商铺
day	after tomorrow	day	day	shop

后天就是街头（开商铺的天）。 the day after tomorrow is the day the shops re-open.

217.

laux	bih	yamq	tw [daeq]	hangz
laːu^{55}	pi^{31}	jaːm^{11}	tʰɯ^{24} [tai^{11}]	haːŋ^{33}
老	必	样	代	行
位	兄长	走	走	街
[classifier]	elder brother	walk	walk	market

兄长去街上； Elder Brother walks down to the market;

218.

laux	lungz	banz	tw [daeq]	puq
laːu^{55}	luŋ^{33}		tʰɯ^{24} [taiq]	pʰu^{11}
老	竜	班	代	铺
位	姑爹	去	走	商铺
[classifier]	uncle	go	walk	shop

姑爹去商铺。 Uncle goes to the shops.

219.

tw [daeq]	puq	cha	zangh	bun
tʰɯ^{24} [taiq]	pʰu^{11}	cʰa^{24}	caːŋ^{31}	pun^{24}
代	铺	乂	仗	抹
走	商铺	找	匠	?
walk	shop	search	carpenter	?

去街上找匠人（？）， He goes to look for a carpenter,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

220.

tw [daeq]	hangz	cha	zangh	chwq
$t^hɯ^{24}$ [tai^{11}]	$ha:ŋ^{33}$	c^ha^{24}	$ca:ŋ^{31}$	$c^hɯ^{11}$
代	行	乂	仗	鋸
走	街	找	匠	锯
walk	market	search	carpenter	saw

去街上找锯匠， he walks the market in search of a sawyer.

221.

zangh	noangz	daeuj	rownz	ca
$ca:ŋ^{31}$	$nɔŋ^{33}$	tau^{22}	$ðɤn^{33}$	$ɕa^{24}$
仗	侬	豆	冷	差
匠	侬	来	房子；家	?
craftsman	Nong Zhuang	come	house; family	?

侬人匠来家里（？），

If he finds a Nong Zhuang craftsman to to come, the house will be (?);

222.

zangh	ma	daeuj	rownz	tiq
$ca:ŋ^{31}$	ma^{24}	tau^{22}	$ðɤn^{33}$	t^hi^{11}
仗	媽	豆	冷	念
	木匠（？）	来	房子；家	细，密
	carpenter (?)	come	house; family	finely; tightly

木匠来家里（？）。 if he finds a carpenter to come, then the house will be well built.

223.

cang	yiq	cha	zangh	ma
$ɕa:ŋ^{24}$	i^{11}	c^ha^{24}	$ca:ŋ^{31}$	ma^{24}
商	意	乂	仗	媽
	商议，商量	找		木匠（？）
	discuss	search		carpenter (?)

商量要找木匠， He discusses looking for a carpenter,

224.

cang	liangz	cha	zangh	haeg
$ɕa:ŋ^{24}$	$lja:ŋ^{33}$	c^ha^{24}	$ca:ŋ^{31}$	hak^{11}
商	量	乂	仗	郝
	商量	找	找	汉族
	discuss	search	carpenter	Han

商量要找汉匠。 he talks about finding a Han carpenter.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

225.

zangh	ma	songz	hw	laeg
ca:ŋ^{31}	ma^{24}	soŋ^{33}	hɯ^{24}	lak^{11}
仗	媽	松	街	腊
	木匠（？）	去	街	腊
	carpenter (?)	go	market	*La* (twelfth lunar month)

木匠去腊街， The carpenters go to the market days during the winter;

226.

zangh	Haeg	yuq	hw	saen
ca:ŋ^{31}	hak^{11}	ju^{11}	hɯ^{24}	san^{24}
仗	郝	孺	街	申
匠	汉族	在	街	申
carpenter	Han	at	market	Shen (3-5 pm)

汉匠在申街， Han carpenters visit the afternoon market.

227.

laux	bih	gaj	bae	taeng
la:u^{55}	pi^{31}	ka^{22}	pai^{24}	tʰaŋ^{24}
老	必	卡	批	湯
位	兄长	就	去	到
[classifier]	elder brother	then	go	arrive

兄长就到那儿， Then Elder Brother arrives;

228.

bih	tw [daeq]	puq	zang	naz
pi^{31}	tʰɯ^{24} [taiq]	pʰu^{11}	ca:ŋ^{24}	na^{33}
必	代	補	江	磊
兄长	走	商铺	中间	水稻
elder brother	walk	shop	middle	paddy

兄长去那水稻中间的街， Elder Brother goes to the market that takes place in the paddies.

229.

zangh	chwq	laemh	mboq	maz
ca:ŋ^{31}	cʰɯ^{11}	lam^{31}	ʔbo^{11}	ma^{33}
仗	鋸	連	不	馬
匠	锯	讲	不	来
carpenter	saw	tell	not	come

锯匠不愿意来。 The sawyer there tells him he is not willing to come.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

230.

lungz	tw [daeq]	hangz	zang	doangh
luŋ^{33}	tʰɯ^{24} [tai^{11}]	haːŋ^{33}	caːŋ^{24}	tɔŋ^{31}
竜	代	行	江	薑
姑爹	走	街	中间	田野
uncle	walk	market	middle	wilderness

姑爹去那田野中间的街。Uncle walks to the market that takes place in the uncultivated area.

231.

zangh	ma	daenz	mboq [mij]	yangq
caːŋ^{31}	ma^{24}	tan^{33}	ʔbo^{22} [mi^{22}]	jaːŋ^{11}
仗	媽	登	米	样
	木匠（？）	？	不	来，走
	carpenter (?)	?	not	come, walk

木匠不愿意来。 The carpenter says that he will not come.

232.

bih	tw [daeq]	puq	doak	ndaem
pi^{31}	tʰɯ^{24} [taiq]	pʰu^{11}	tɔk^{55}	ʔdam^{24}
必	代	補	多	黑
兄长	走	商铺	落	黑
elder brother	walk	shop	fall	black, dark

兄长去街上，天黑了不能回去，

By the time Elder Brother arrives at the shops, it has fallen dark,

233.

lungz	tw [daeq]	hangz	lod	haemh
luŋ^{33}	tʰɯ^{24} [tai^{11}]	haːŋ^{33}	lot^{11}	ham^{31}
竜	代	行	乱	寒
姑爹	走	街	迟到	晚上
uncle	walk	market	late	evening

姑爹去街上，天黑了不能回去， when Uncle reaches the market, it is already late at night.

234.

doak	haemh	ced	denq	moaz
tɔk^{55}	ham^{31}	ɕiɛt^{11}	ten^{11}	mɔ^{33}
多	寒	息	殿	伝
落	晚上	歇息，住	旅店	伝的 (?)
fall	evening	rest, stay	store	Miao (?)

天黑不能回去就住在殿伝/伝的店， When evening falls, he stays at a Miao person’s shop.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

235.

doak	ndaem	daenz	denq	haeg
tɔk^{55}	ʔdam^{24}	tɛn^{33}	ten^{11}	hak^{11}
多	黑	朵	殿	郝
落	黑	住	旅店	汉
fall	black, dark	live	store	Han

天黑不能回去就在在殿好/汉族的旅店，
Because it is dark, he sleeps at a Han person's shop.

236.

ced	denq	haeg	kae	jenz
ɕiɛt^{11}	ten^{11}	hak^{11}	kʰai^{24}	cen^{33}
息	殿	郝	開	剪
歇息，住	旅店	汉	付	钱
rest, stay	store	Han	pay	money

住殿郝/汉族的旅店需要付钱，
He pays some money to lodge at a Han person's place.

237.

daenz	denq	hangz [moaz]	kae	jeq
tan^{33}	ten^{11}	haːŋ^{33} [mɔ^{33}]	kʰai^{24}	ce^{11}
等	殿	亦	開	記
住	旅店	街上的 [亦]	付	付
live	shop	market (Miao?)	pay	pay

煮殿亦/街上的旅店需要付钱，
He pays money to stay in a market stall.

238.

laux	bih	doq	laux	lungz
laːu^{55}	pi^{31}	to^{11}	laːu^{55}	luŋ^{33}
老	必	憚	老	竜
位	兄长	到，向	位	姑爹
[classifier]	elder brother	to; toward	[classifier]	uncle

兄长和姑爹，
Elder Brother faces Uncle.

239.

haemh	nduq	ced	qingx	jeu
ham^{31}	ʔdu^{11}	cɛt^{11}	cʰiŋ^{55}	ceːu^{24}
寒	路	去	青	救
晚上	第一	住	城	旧（？）
evening	first	rest, stay	city	old (?)

头一晚上住在青救城；
He stays the first night in the old town;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

240.

naw	laeng	peuq	qingx	haeg
naɯ²⁴	laŋ²⁴	pʰeːu¹¹	cʰiŋ⁵⁵	hak¹¹
早	后	标	青	郝
早上	第二	去	城	汉
morning	second	go	city	Han

第二早上去汉族的城（县城），　　the second morning he enters the county seat.[26]

241.

gvaq	qingx	haeg	bae	now
kʷa¹¹	cʰiŋ⁵⁵	hak¹¹	pai²⁴	nɤ²⁴
卦	青	郝	批	怒
经过	城	汉	去	上
pass	city	Han	go	up

从汉族的城往上去，　　He passes through the county seat and continues on uphill,

242.

doak	bae	hw	cih	guq
tɔk⁵⁵	pai²⁴	hɯ²⁴	ɕi³¹	ku¹¹
多	批	街	其	故
落	去	街		其故，喜古
fall	go	market		Xigu (place name)

去到喜古街。　　to the market of Xigu.

243.

bih	gaj	puq	gaj	tw
pi³¹	ka²²	pʰu¹¹	ka²²	tʰɯ²⁴
必	卡	補	卡	代
兄长	各	商铺	各	去（？）
elder brother	each	shop	each	go (?)

兄长每个商铺都去，　　There Elder Brother visits each shop;

244.

lungz	gaj	hw	gaj	choangq
luŋ³³	ka²²	hɯ²⁴	ka²²	cʰɔŋ¹¹
竜	卡	街	卡	串
姑爹	各	街	各	逛
uncle	each	market	each	stroll

姑爹每条街都逛。　　Uncle strolls through every market.

[26] Nong Zhuang sometimes call the administrative seat of counties the “Han city” because Han government officials and merchants live and work there, as opposed to the smaller market towns and villages populated by Zhuang and other minority groups.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

245.

taeng	gaj	ngoangq	dauh	laeng
$t^haŋ^{24}$	la^{22}	$ŋɔŋ^{11}$	$ta{:}u^{31}$	$laŋ^{24}$
湯	卡	孟	到	后
到	就	转身（？）	往后，往回	
arrive	then	turn	turn back again	

到了就转回来， When he reaches the end the turn back again,

246.

daeuq	banz	goak	taeng	taeq
tau^{11}	$pa{:}n^{33}$	$kɔk^{55}$	$t^haŋ^{24}$	t^hai^{11}
到	班	歌	湯	太
又	去	根	到	锥栗树
again	go	root	arrive	Chinese chestnut tree

又去到锥栗树的树下。 and walks again until he arrives at the roots of the chestnut tree.

247.

daeuq	yamq	taeng	ndi	dung
tau^{11}	$ja{:}m^{11}$	$t^haŋ^{24}$	$ʔdi^{24}$	$tuŋ^{24}$
到	样	湯	里	東
又	走	到	里	东
again	walk	arrive	inside	east

又走到里东， Again he walks toward the east (or: to Lidong);

248.

daeuh	banz	taeng	ndi	mbaq
tau^{31}	$pa{:}n^{33}$	$t^haŋ^{24}$	$ʔdi^{24}$	$ʔba^{11}$
到	班	湯	里	怕
又	去	到	里	肩膀
again	go	arrive	inside	shoulder

又去到里怕。 again he goes in toward the shoulder (or: to Liba).

249.

lungz	zux	caep	zangh	haeg
$luŋ^{33}$	cu^{55}	$ɕap^{55}$	$ca{:}ŋ^{31}$	hak^{11}
竜	主	先	仗	郝
姑爹	才	找到（？）	匠	汉族
uncle	only then	locate	carpenter	Han

姑爹才找到汉匠； Only then does Uncle locate a Han carpenter;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

250.

daj	zangh	haeg	taek	jenz
ta^{22}	ca:ŋ^{31}	hak^{11}	tak^{55}	cen^{33}
打	仗	郝	断	剪
和	匠	汉族	砍价，讨价还价	
and	carpenter	Han	negotiate a price	

和汉匠讨价，
the Han carpenter negotiates a price with them;

251.

daj	zangh	ma	taek	jeq
ta^{22}	ca:ŋ^{31}	ma^{24}	tak^{55}	ce^{11}
打	仗	媽	断	記
和		木匠（？）	砍价，讨价还价	
and		carpenter (?)	negotiate a price	

和木匠讨价。
he settles on a price with the carpenter.

252.

zangh	haeg	kaenz	eng	kaenz
ca:ŋ^{31}	hak^{11}	k^{h}an^{33}	ʔeŋ^{24}	k^{h}an^{33}
仗	郝	亢	原	亢
匠	汉族	坑	又	坑
carpenter	Han	pit	again	pit

汉匠抬高价格；
But the Han carpenter keeps raising the price;

253.

zangh	ma	ngowh	eng	ngowh
ca:ŋ^{31}	ma^{24}	ŋɤ^{31}	ʔeŋ^{24}	ŋɤ^{31}
仗	媽	厄	原	厄
	木匠（？）	砍价	又	砍价
	carpenter (?)	bargain	again	bargain

木匠砍价，
the carpenter bargains on and on.

254.

aeu	vaenz	sam	jenz	haj
ʔau^{24}	ʋan^{33}	sa:m^{24}	cen^{33}	ha^{22}
歐	昡	三	剪	五
要	天	三	钱	五
require	day	three	money	five

要一天三钱五个银子，（要一天三元五角）
He asks to be paid three and a half silver coins per day,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

255.

sam	jenz	haj	yengq	doak
sa:m^{24}	cen^{33}	ha^{22}	jeŋ^{11}	tɔk^{55}
三	剪	五	原	多
三	钱	五	愿意	落
three	money	five	willing	fall

一天三钱五个银子也愿意付， he is willing to come for three and a half.

256.

aeu	vaenz	sam	jenz	choak
ʔau^{24}	ʋan^{33}	sa:m^{24}	cen^{33}	cʰɔk^{55}
歐	旱	三	剪	六
要	天	三	钱	六
require	day	three	money	six

要一天三钱六个银子，（要一天三元六角） Then he asks for 3.6 yuan per day,

257.

sam	jenz	choak	yengq	og
sa:m^{24}	cen^{33}	cʰɔk^{55}	jeŋ^{11}	ok^{11}
三	剪	六	原	出
三	钱	六	愿意	出
three	money	six	willing	out

一天三钱六个银子也愿意出， and he is willing to make the trip for 3.6.

258.

zangh	haeg	zux	ndaej	banz
ca:ŋ^{31}	hak^{11}	cu^{55}	ʔdai^{22}	pa:n^{33}
仗	郝	周	得	班
匠	汉族	才	得	去
carpenter	Han	only then	obtain	go

汉匠就可以去， Only then is the Han carpenter willing to come,

259.

zangh	ma	zux	ndaej	yamq
ca:ŋ^{31}	ma^{24}	cu^{55}	ʔdai^{22}	ja:m^{11}
仗	媽	周	得	样
	木匠（？）	才	得	走
	carpenter (?)	only then	obtain	walk

木匠就可以走， Only does the carpenter come.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

260.

zangh	haeg	daeq	hoah	cin
ca:ŋ^{31}	hak^{11}	tai^{11}	hɔ^{31}	ɕin^{24}
仗	郝	代	和	心
匠	汉族	从；走	和心（地名）	
carpenter	Han	from; walk	Hexin (place name)	

汉匠从和心来，
The Han carpenter from Hexin

261.

linz	maz	lai	tuh	diq
lin^{33}	ma^{33}	la:i^{24}	tʰu^{31}	ti^{11}
领	馬	來	徒	弟
带，领	来	多	徒弟	
lead	come	many	apprentice	

带来很多徒弟。
comes leading many of his apprentices.

262.

zangh	ma	banz	hoah	yiq
ca:ŋ^{31}	ma^{24}	pa:n^{33}	hɔ^{31}	i^{11}
仗	媽	班	和	意
木匠（？）		去	和意（地名）	
carpenter (?)		go	Hoyi	

木匠从和意来，
The carpenter goes to Hoyi,

263.

linz	siq	sip	nowngz	laeng
lin^{33}	si^{11}	sip^{55}	nɤŋ^{33}	laŋ^{24}
领	四	十	跟	后
带，领	四	十	跟随	后
lead	four	ten	follow	behind

带四十个人跟随，
leading forty men.i

264.

zangh	yamq	taeng	naj	zanz
ca:ŋ^{31}	ja:m^{11}	tʰaŋ^{24}	na^{22}	ca:n^{33}
仗	样	湯	醓	展
匠	走	到	前面	前院，阳台
carpenter	walk	arrive	in front	porch

匠人走到前院，
The carpenter arrives in front of the porch,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

265.

maz	banz	taeng	nog	vinh
ma^{24}	paːn^{33}	tʰaŋ^{24}	nok^{31}	ʋin^{31}
媽	班	湯	諾	云
母亲	去	到	外面	?
mother	go	arrive	outside	?

母亲来到外面接他们， and Mother goes outside to receive them.

266.

yauj	meh	doq	rownz	sin
jaːu^{22}	me^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	憚	冷	先
房子，亭子	母亲	到；向	房子；家	婶婶（？）
house, shelter	mother	to; toward	house; family	aunt (?)

母亲的房子面对婶婶（？）的房子。 Mother’s house faces Aunt’s houses.

267.

mungz	saix	zux	ndaq	ma
muŋ^{33}	saːi^{55}	cu^{55}	ʔda^{11}	ma^{24}
孟	左	主	腊	狗
手	左	才	赶	狗
hand	left	only then	drive	dog

左手赶狗， As her left hand drives away the dog,

268.

mungz	sa	vaz	aen	daengq
muŋ^{33}	sa^{24}	ʋa^{33}	ʔan^{24}	taŋ^{11}
孟	右	瓦	根	登
手	右	拿着	个	椅子，板凳
hand	right	taking	[classifier]	stool

右手拿着板凳， her right hand is holding a stool,

269.

yaix	zangh	naengh	henz	faez
haːi^{55}	caːŋ^{31}	naŋ^{31}	hen^{33}	fai^{33}
指	仗	坐	边	非
让，告诉	匠	坐	旁边	火
cause; tell	carpenter	sit	next to	fire

让匠坐在火塘边， while she tells the carpenter to sit by the fire,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

270.

aeu	zaz	ndae	choanh	goanq
ʔau^{24}	ca^{33}	ʔdai^{24}	cʰɔn^{31}	kɔn^{11}
歐	茶	好	傳	贯
拿	茶	好	泡	先
take	tea	good	seep	first

先把好茶拿过来泡， first taking high quality tea leaves to seep,

271.

hut	oanq	choanh	dam	laeng
hut^{55}	ʔɔn^{11}	cʰɔn^{31}	taːm^{24}	laŋ^{24}
姻	嫩	傳	但	后
烟	嫩	传	跟随	后
tobacco	tender	pass	next	after

接着递给香烟。 then passing over the most fragrant tobacco.

272.

zangh	yamq	taeng	mowh	ngaiz
caːŋ^{31}	jaːm^{11}	tʰaŋ^{24}	mɤ^{31}	ŋaːi^{33}
仗	样	湯	墨	碍
匠	走	到	时候	午饭
carpenter	walk	arrive	time	morning meal

匠人到的时候是午饭的时候， The carpenter arrives at the time of the morning meal,

273.

kaj	zaeq	laiz	daiq	zangh
kʰa^{22}	cai^{11}	laːi^{33}	taːi^{11}	caːŋ^{31}
杀	鸡	花	代	仗
杀	鸡	花	招待	匠
kill	chicken	multi-colored	host	carpenter

杀花鸡招待匠人。 and they kill a multi-colored chicken for the carpenter.

274.

tung	lanh	aeu	maz	saep
tuŋ^{24}	laːn^{31}	ʔau^{24}	ma^{33}	sap^{55}
通	泞	歐	馬	砍
煮	扒	拿	来	切
boil	stewed	take	come	chop

煮扒了拿来切， When stewed, it is chopped;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

275.

tung	suk	aeu	maz	chaenq
tuŋ^{24}	suk^{55}	ʔau^{24}	ma^{33}	cʰan^{11}
通	熟	歐	馬	切
煮	熟	拿	来	切
boil	cooked	take	come	chop

煮熟了就拿来切。 when it is ready, it is cut up.

276.

chaenq	daeuj	dox	baed	laiz
cʰan^{11}	tau^{22}	to^{55}	pak^{11}	laːi^{33}
切	到	多	伴	花
切	来	放	大碗	花色
chop	come	place	large bowl	flowery

切好了就用花色的碗装， When it is chopped, it is placed in a flowery bowl,

277.

naengz	baiz	baed	laep	baed
naŋ^{33}	paːi^{33}	pat^{11}	lap^{55}	pat^{11}
跟	摆	伴	立	伴
还	摆设	大碗	又	碗
still	place	large bowl	again	large bowl

摆了一碗又一碗。 dished out into one bowl after another.

278.

hoak	pyaek	ndaed	hawj	jin
hɔk^{55}	pʲak^{55}	ʔdat^{11}	haɯ^{22}	cin^{24}
做	菜	熱	给	吃
做	菜	热	给	吃
make	vegetable	hot	give	eat

准备热腾腾的菜给他们吃， She prepares hot vegetable dishes for him to eat,

279.

in	tu	jinq	seaz	fuh
ʔin^{24}	tʰu^{24}	cin^{11}	sɛ^{33}	fu^{31}
夻	頭	敬	司	福
站	头	敬酒		师傅，匠人
stand	head	toast		master

站着给师傅敬酒。 and, standing up, they toast the master.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

280.

laeuj	zoq	ruh	baeg	bengz
lau^{22}	co^{11}	ðu^{31}	pak^{11}	peŋ^{33}
酒	主	禄	坝	碰
酒	就	漏	口	酒壶
liquor	then	pour	mouth	liquor pot

酒从酒壶嘴慢慢倒出来， She slowly pours out liquor from the pot,

281.

naengz	yenz	zanq	laep	zanq
naŋ^{33}	jen^{33}	ca:n^{11}	lap^{55}	ca:n^{11}
跟	远	占	立	占
还	递	杯	又	杯
still	hand	cup	again	cup

递了一杯又一杯。 handing out cup after cup,

282.

yangh	mowx	kaeuj	rux	zai
ja:ŋ^{31}	mɤ^{55}	k^{h}au^{22}	ðu^{55}	ca:i^{24}
呀	墨	粘	鲁	災
?	?	米饭	会	停，结束
?	?	rice	able	stop; finish

吃喝有度（？）， (The meaning of this phrase is unclear.)

283.

jin	mwngx	ngaiz	rux	yaq
cin^{24}	mɯŋ^{55}	ŋa:i^{33}	ðu^{55}	ja^{11}
吃	墨	碍	鲁	亞
吃	顿	午饭	会	结束
eat	meal	morning meal	able	conclude

吃喝有度（？）， (The meaning of this phrase is unclear.)

284.

zangh	lej	zangh	zaw	gvai
ca:ŋ^{31}	le^{22}	ca:ŋ^{31}	caɯ^{24}	k^{w}a:i^{24}
仗	列	仗	心	怪
匠	呢	匠	心	聪明
carpenter	as for	carpenter	heart	smart

匠人很聪明， As for the carpenter, he is very smart,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

285.

ma	lej	ma	zaw	tiq
ma^{24}	le^{22}	ma^{24}	caɯ^{24}	tʰi^{11}
媽	列	媽	心	梯
木工	呢	木工	心	细
carpentry	as for	carpentry	heart	careful

他的木工很细心。 and his carpentery is very finely done.

286.

baeg	lej	hax	jin	zaz
pak^{11}	le^{22}	ha^{55}	cin^{24}	ca^{33}
唄	列	花	吃	茶
口	虽然	说	吃	茶
mouth	although	speak	eat	tea

虽然口里喝着茶， Although with his mouth he drinks tea,

287.

ta	naengz	caz	ngangq	maex
ta^{24}	naŋ^{33}	ɕa^{33}	ŋaːŋ^{11}	mai^{55}
眼	跟	厦	望	迷
眼睛	还	斜	望	树；木料
eye	still	vertical	watch	tree; wood

眼睛还一边望着木料。 his eyes are looking up at the trees.

288.

baeg	lej	hax	jin	hut
pak^{11}	le^{22}	ha^{55}	cin^{24}	hut^{55}
唄	列	花	吃	姻
口	虽然	说	吃	烟
mouth	although	speak	eat	tobacco

虽然嘴上抽着烟， Although with his mouth he smokes tobacco,

289.

ta	naengz	uk	ngangq	maex
tʰa^{24}	naŋ^{33}	ʔuk^{55}	ŋaːŋ^{11}	mai^{55}
眼	跟	吴	望	迷
眼睛	还	斜	望	树；木料
	still	vertical	watch	tree; wood

眼睛还望着木料。 his eyes are looking up at the trees.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

290.

doanh	swh	aeu	hoak	saeu
tɔn^{31}	sɯ^{31}	ʔau^{24}	hɔk^{55}	sau^{24}
断	直	歐	做	柱
段，截	直	拿	做	柱子
section, length	straight	take	make	pillar

直的就拿做柱子， He uses straight sections to make pillars,

291.

doanh	byaeu	aeu	hoak	tongq
tɔn^{31}	pʲau^{24}	ʔau^{24}	hɔk^{55}	tʰɤŋ^{11}
断	标	歐	做	樑
段，截	（？）	拿	做	梁
section, length	(?)	take	make	beam

（？）就拿做梁。 and he takes the (?) sections to make beams.

292.

doanh	ux	yungq	hoak	be
tɔn^{31}	ʔu^{55}	juŋ^{11}	hɔk^{55}	pe^{24}
断	鲁	用	做	别
段，截	一	用	做	梁
section, length	one	use	make	beam

有的段就用做梁， He uses one section to make a beam,

293.

te	aeu	qix	bae	daeg
tʰe^{24}	ʔau^{24}	cʰi^{55}	pai^{24}	tak^{31}
铁	歐	期	批	达
走	用	尺子	去	量
walk	use	third of a meter	go	measure

走过去用尺子量， He walks to measure out a foot,

294.

saeu	meh	aeu	zangq	biad	linh	choak
sau^{24}	me^{31}	ʔau^{24}	ca:ŋ^{11}	pʲat^{11}	lin^{31}	cʰɔk^{55}
柱	乜	歐	仗	八	另	六
柱子	母	拿	丈	八	零	六
pillar	mother	take	*zhang*	eight	zero	six

母柱子/重要的柱子要一丈八点六尺，
For the main support pillars, he takes pieces that are 1.68 *zhang* (5.5 m) long.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

295.

ceanh	zuq	aeu	zangq	siq
ɕɛn^{31}	cu^{11}	ʔau^{24}	ca:ŋ^{11}	si^{11}
元	柱	歐	仗	四
闲，普通	柱子	拿	丈	四
secondary	support	take	*zhuang*	four

普通的柱子要一丈四，

For the secondary supports, he uses pieces that are four tenths of a *zhuang* (1.3 m).

296.

bij	biad	doanh	hemq	ndae
pi^{22}	bjat^{11}	tɔn^{31}	hem^{11}	ʔdai^{24}
比	八	断	江	好
比	八	段，截	刚	好
compared	eight	section, length	just	good

? He compares eight lengths until they’re all equal in length (?).

297.

aeu	bae	ngih	sip	saenj
ʔau^{24}	pai^{24}	ŋi^{31}	sip^{55}	san^{22}
歐	批	貳	十	根
拿	去	二	十	根
take	go	two	ten	[measure word]

用了二十根， He takes twenty poles (logs, boards),

298.

naengz	laemh	mbaek	laep	mbaek
naŋ^{33}	lam^{31}	ʔbak^{55}	lap^{55}	ʔbak^{55}
跟	連	埂	立	埂
还	讲	阶梯	又	阶梯
still	tell	ladder	after	ladder

一层一层的计算， planning one level at a time,

299.

naengz	daek	hauh	laep	hauh
naŋ^{33}	tak^{55}	ha:u^{31}	lap^{55}	ha:u^{31}
跟	断	毫	立	毫
还	砍	层	又	层
still	cut down	level	after	level

一层一层的砍， cutting down one level at a time,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

300.

daengz	rungz	noaix	rungz	rauh
taŋ^{33}	ðuŋ^{33}	nɔi^{55}	ðuŋ^{33}	ða:u^{31}
薑	龍	内	龍	劳
连	梁	小	梁	大
connect	beam	small	beam	large

包括大梁小梁， connecting the small beams to the large beams,

301.

daengz	song	tu	song	tang
taŋ^{33}	soŋ^{24}	tʰu^{24}	soŋ^{24}	tʰa:ŋ^{24}
薑	双	頭	双	尾
连	两	头	两	尾巴
connect	two	head	two	tail

包括头尾， connecting the head to the tail end of each.

302.

daengz	gvaq	fang	goangq	sod
taŋ^{33}	kʷa^{11}	fa:ŋ^{24}	kɔŋ^{11}	sot^{11}
薑	卦	方	共	祘
连	超过	椽子	?	?
connect	cross over	rafter	?	?

包括椽子以外的，？ They connect (?) across the rafters,

303.

daengz	saenj	riz	saenj	doanh
taŋ^{33}	san^{22}	ði^{33}	san^{22}	dɔn^{31}
薑	根	里	根	断
连	根	长	根	短
connect	[measure word]	long	[measure word]	short

包括长长短短的。 connecting short and long pieces.

304.

yungq	bae	song	baeg	sam	biad	doanh
juŋ^{11}	pai^{24}	soŋ^{24}	pak^{11}	sam^{24}	bʲat^{11}	tɔn^{31}
用	批	二	百	三	八	根
用	去	两	百	三	八	根
use	go	two	hundred	three	eight	section

要用两百三十八根， They use two hundred thirty-eight sections,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

305.

hax	gaj	saeu	dingh	zang	naeuz	liq
ha^{55}	ka^{22}	sau^{24}	tiŋ^{31}	caːŋ^{24}	nau^{33}	li^{11}
花	卡	柱	定	江	周	利
说	只	柱子	稳定	中间	更	重要
say; as for	only	pillar	stable	middle	more	important

中间起到支撑和连接的柱子最重要。
but it is the stable middle pillar that is the most important.

306.

siq	saeu	aeu	taemj	duz
si^{11}	sau^{24}	ʔau^{24}	tʰam^{22}	tu^{33}
四	柱	歐	坎	帽
四	柱子	拿	砍	帽子
four	pillar	take	fell	hat

四根柱子紧紧相连，
Four pillar are tightly bound together,

307.

lumj	seaz	fuz	choanh	caq
lum^{22}	sɛ^{33}	fu^{33}	cʰɔn^{31}	ɕa^{11}
象	司	府	傳	下
像		师傅，匠	传	下
like		master	spread	descend

师傅要传承，（就像师傅所吩咐的）
just as the master’s instructs,

308.

caq	gvaq	naengz	daeuq	mai
ɕa^{11}	kʷa^{11}	naŋ^{33}	tau^{11}	maːi^{24}
下	卦	跟	到	買
量，砍	以后	还	又	记载，标志
measure, cut	after	still	again	mark, record

量好了还需要做标记，
and after they are cut to size, they still must be marked,

309.

caeg	zai	naengz	daeuq	huaq
ɕak^{11}	caːi^{24}	naŋ^{33}	tau^{11}	hʷa^{11}
下	災	跟	到	画
量	结束	还	又	画
measure	finish	still	again	picture

量好了还需要做标记。
and after they are measured, they must be recorded.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

310.

nongx	bin	te	lit	luq
noŋ^{55}	pin^{24}	t^{h}e^{24}	lit^{55}	lu^{11}
侬	兵	铁	列	路
弟弟，妹妹	兵	走		非常
younger sibling	soldier	walks		unusually

徒弟很勤快，
The apprentices move quickly,

311.

seaz	fuh	zoq	maz	qiz
sɛ^{33}	fu^{31}	co^{11}	ma^{33}	c^{h}i^{33}
司	福	主	馬	起
	师傅	就	就	起头
	master	then	come	start

师傅就来起头，
and then the master comes to begin,

312.

qix	zuq	hoij	rungz	mbaq
c^{h}i^{55}	cu^{11}	hoi^{22}	ðuŋ^{33}	ʔba^{11}
期	主	卦	竜	怕
尺子	就	挂	肩膀	
measuring stick	then	hang	shoulder	

尺子挂在肩上，
with a measuring stick hanging from his shoulder,

313.

mungz	zuq	gaem	huaq	qenz
muŋ^{33}	cu^{11}	kam^{24}	h^{w}a^{11}	c^{h}en^{33}
孟	主	扦	画	选
手	就	拿着		画圈
hand	the	gripping		circle

手里就拿着画圈，
gripping a circle in his hand,

314.

leanz	maex	hoak	ta	leuq
lɛn^{33}	mai^{55}	hɔk^{55}	t^{h}a^{24}	leːu^{11}
臉	迷	做	眼	晋
瞄；看	树；木料	做	眼	斜着
aim; look	tree; wood	make	eye	diagonally

斜着眼看木料。
with a keen eye he eyes the lumber.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

315.

maeg	seuq	hoak	gaenq	zung
mak[11]	se:u[11]	hɔk[55]	kan[11]	cuŋ[24]
麻	秀	做	界	忠
把	錾子，凿子	做	事	键槽，沟槽
[classifier]	chisel	make	thing	keyway, groove

用錾子凿键槽，　　He uses a chisel to make a groove,

316.

maek	faet	hoak	gaenq	swh
mak[55]	fat[55]	hɔk[55]	kan[11]	sɯ[31]
墨	抹	做	界	直
墨斗	拉，打	做	事	直
carpenter’s inked cord	pull; beat	make	thing	straight

用墨斗打直线。　　and he snaps the carpenter’s inked cord to make it straight.

317.

maeg	chwq	hoak	gaenq	piang
mak[31]	cʰɯ[11]	hɔk[55]	kan[11]	pʲaŋ[24]
麻	鋸	做	界	平
把	锯	做	事	平的
[classifier]	saw	make	thing	flat

用锯子锯平，　　He uses a saw to make them flat;

318.

maeg	bauz	hoak	gaenq	hed
mak[11]	pa:u[33]	hɔk[55]	kan[11]	het[11]
麻	抱	做	界	华
把	刨子	做	事	光滑
[classifier]	plane	make	thing	smooth

用刨子让它光滑。　　he uses a plan to make them smooth.

319.

sip	biad	boh	tw	kvan
sip[55]	pʲat[11]	po[31]	tʰɯ[24]	kʰʷa:n[24]
拾	捌	博	代	寬
十	八	位（男性）	拿	斧子
ten	eight	man	carry	ax

十八个拿斧子，　　Eighteen men work with axes,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

320.

sam	sip	goanz	tw	seuq
sam^{24}	sip^{55}	kɔn^{33}	tʰɯ^{24}	seːu^{11}
三	十	管	代	秀
三	十	人	拿	錾子，凿子
three	ten	person	carry	chisel

三十个拿錾子。 while thirty men work with chisels.

321.

kut	zung	lai	ruz	seuq
kʰut^{55}	cuŋ^{24}	laːi^{24}	ðu^{33}	seːu^{11}
扣	忠	來	洞	秀
凿	键槽，沟槽	多	洞	錾子，凿子
chisel	keyway, groove	many	hole	chisel

用錾子凿出很多的键槽， They chisel out many grooves with their chisels,

322.

pyeuq	maz	lai	ruz	saeu
pʰʲeːu^{11}	ma^{33}	laːi^{24}	ðu^{33}	sau^{24}
票	馬	來	洞	柱
冒	来	多	洞	柱子
emit	come	many	hole	pillar

柱子上就出现很多的键槽。 until there are many holes chiseled out of the pillars.

323.

aeu	daengz	ruz	pinh	yenj
ʔau^{24}	taŋ^{33}	ðu^{33}	pʰin^{31}	jen^{22}
歐	葷	洞	平	远
拿	连，也	洞	中间	眼，键槽
take	even	hole	middle	socket, groove

中间也要凿键槽， There are holes and sockets right through the middle even,

324.

ngangq	byai	bae	doq	goak
ŋaːŋ^{11}	pʲaːi^{24}	pai^{24}	to^{11}	kɔk^{55}
望	尖	批	惰	歌
望	尖，顶	去	到；向	根，脚
look	tip; top	go	to; toward	root; base

从顶望到脚， so one can look from the tip down to the base,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

325.

zung	maz	choak	sip	aet	ruz	seuq
cuŋ^{24}	ma^{33}	cʰɔk^{55}	sip^{55}	ʔat^{55}	ðu^{33}	se:u^{11}
忠	馬	六	十	一	洞	秀
键槽，沟槽	来	六	十	一	洞	錾子，凿子
groove	come	six	ten	one	hole	chisel

用錾子凿出六十一个键槽， as they use chisels to chisel sixty-one notches,

326.

pyeuq	maz	choak	sip	ngih	ruz	saeu
pʰjeːu^{11}	ma^{33}	cʰɔk^{55}	sip^{55}	ŋi^{31}	ðu^{33}	sau^{24}
票	馬	六	十	二	洞	柱
冒	来	六	十	二	洞	柱子
emit	come	six	ten	two	hole	pillar

柱子上有六十二个键槽。 producing sixty-two notched pillars.

327.

seuq	ndae	aeu	maz	daeuq
se:u^{11}	ʔdai^{24}	ʔau^{24}	ma^{33}	tau^{11}
秀	好	歐	馬	豆
錾子，凿子	好	拿	来	安装，连接
chisel	good	take	come	install; connect

凿好了键槽就拿来安装，

When they’ve chiseled out the notches, they begin to connect them,

328.

qiat	maex	daeux	aeg	max
cʲɛt^{55}	mai^{55}	tau^{55}	ʔak^{11}	ma^{55}
拴	迷	做	阿	馬
拴，系	树；木料	支撑	轭	马
tie, bind	tree; wood	support	yoke	horse

把木头系好支撑轭， and then they bind up supporting poles to a yoke,

329.

daeuq	baenz	paj	dox	se
tau^{11}	pan^{33}	pʰa^{22}	to^{55}	se^{24}
豆	本	趴	多	謝
安装，连接	成	部分，	留着	
install; connect	become	pole	remaining	

各个部分安装好留着。 and then they install all the remaining poles.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

330.

vaenz	big	gaj	vaenz	hangz
ʋan^{33}	pik^{31}	ka^{22}	ʋan^{33}	haːŋ^{33}
眩	别	卡	眩	行
天	明	就	天	街
day	tomorrow	then	day	market

明天是街头， Tomorrow is market day,

331.

vaenz	lwz	gaj	vaenz	puq
ʋan^{33}	lɯ^{33}	ka^{22}	ʋan^{33}	pʰu^{11}
眩	勒	卡	眩	補
	后天	就	天	商铺
day	after tomorrow	then	day	shop

后天是街天。 and the day after tomorrow is shopping day.

332.

laux	bih	yamq	tw [daeq]	hangz
laːu^{55}	pi^{31}	jaːm^{11}	tʰɯ^{24} [tai^{11}]	haːŋ^{33}
老	必	样	代	行
位	兄长	走	走	街
[classifier]	elder brother	walk	walk	market

兄长去街上； Elder Brother walks to the market;

333.

laux	lungz	banz	tw [daeq]	puq
laːu^{55}	luŋ^{33}	paːn^{33}	tʰɯ^{24} [taiq]	pʰu^{11}
老	竜	班	代	補
位	姑爹	去	走	商铺
[classifier]	uncle	go	walk	shop

兄长去赶集。 Uncle goes to check the shops.

334.

tw [daeq]	puq	swx	sw	mbaek
tʰɯ^{24} [taiq]	pʰu^{11}	sɯ^{55}	sɯ^{24}	ʔbak^{55}
代	補	司	书	刻
走	商铺	买	书	刻，法师
walk	shop	buy	book	engraving; priest

去集上买法师的书； He walks to a shop to buy a Taoist priest’s book;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

335.

tw [daeq]	hangz	swx	huangh	lih
$t^{h}ɯ^{24}$ [tai^{11}]	ha:ŋ^{33}	sɯ^{55}	h^{w}a:ŋ^{31}	li^{31}
代	行	司	皇	历
走	街	买		黄历
walk	market	buy		almanac
去集上买黄历。			he goes to buy an almanac at the market.	

336.

swx [aeu]	sw	mbaek	maz	vih
sɯ^{55} [ʔau^{24}]	sɯ^{24}	ʔbak^{55}	ma^{33}	ʋi^{31}
歐	书	刻	馬	解
买 [拿]	书	刻，法师	来	解开
buy [take]	book	engraving; magic	come	release
买法师的书来算一算；		He buys a Taoist priest’s book so he can release [good luck];		

337.

swx [aeu]	huanh	lih	maz	kae
sɯ^{55} [ʔau^{24}]	h^{w}a:n^{31}	li^{31}	ma^{33}	k^{h}ai^{24}
歐	皇	历	馬	開
买 [拿]		黄历	来	开，选定
buy [take]		almanac	come	open; determine
买黄历来选日子，选方位。		he buys an almanac to determine the auspicious date.		

338.

cin	vaenz	raix	vaenz	ndae
ɕin^{24}	ʋan^{33}	ða:i^{55}	ʋan^{33}	ʔdai^{24}
辛	昄	來	昄	里
传统	天	凶	天	好
traditional	day	unlucky	day	good
有吉日和凶日之分，		Following the tradition of unlucky and lucky days,		

339.

vaenz	raix	cin	yuq	gvae
ʋan^{33}	ða:i^{55}	ɕin^{24}	ju^{11}	k^{w}ai^{24}
昄	來	辛	孙	远
天	凶	传统	在	远
day	unlucky	traditionally	at	far
凶日在的远，			he makes sure unlucky days are far off,	

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

340.

vaenz	ndae	cin	yuq	chawj
ʋan^{33}	ʔdai^{24}	ɕin^{24}	ju^{11}	cʰaɯ^{22}
眩	里	辛	孙	進
天	好	传统	在	近
day	good	traditionally	at	near

吉日在的近。 and the lucky days are near.

341.

vaenz	big	baenz	lih	rownz
ʋan^{33}	pik^{31}	pan^{33}	li^{31}	ðɤn^{33}
眩	别	本	立	冷
天	明	成	立，盖	房子
day	tomorrow	become	erect	house; family

明天可以盖房子； Tomorrow will be the day to erect the house;

342.

vaenz	lwz	baenz	lih	yauj
ʋan^{33}	lɯ^{33}	pan^{33}	li^{31}	jaːu^{22}
眩	勒	本	立	夭
	后天	成	立，盖	房子，亭子
	day after tomorrow	become	erect	house

后天可以盖房子。 the day after tomorrow is the day to build the house.

343.

yo	rownz	yo	vaenz	haj
jo^{24}	ðɤn^{33}	jo^{24}	ʋan^{33}	ha^{22}
若	冷	若	眩	午
立	房子；家	立	天	午
erect	house; family	erect	day	afternoon

午日把房子立起来， In an afternoon the house is raised,

344.

daengz	siq	paj	zaemh	yo
taŋ^{33}	si^{11}	pʰa^{22}	cam^{31}	jo^{24}
董	四	趴【】	同	若
连，整	四	部分	一同	立
all	four	poles	together	erect

四个部分都一起立， erecting all four poles together,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

345.

yaeuj	saeu	yaeuj	zwz	si
jau^{22}	sau^{24}	yau^{22}	cɯ^{33}	si^{24}
有	柱	有	時	辰
抬，立	柱子	抬，立		时辰
lift	pillar	lift		hour

辰时立柱子。 and raising the pillars within an hour.

346.

yo	bowng	ndi	daek	goanq
jo^{24}	pɤŋ^{24}	ʔdi^{24}	tak^{55}	kɔn^{11}
若	崩	里	多	贯
立	墙	里面		先，第一
erect	wall	inside		first, before

先立里面的墙， First the inside walls are erected,

347.

mowngz	zaz	ranz	hoak	raeuh
mɤŋ^{33}	ca^{33}	ða:n^{33}	hɔk^{55}	ðau^{31}
傍	查	欄	做	娄
村子	盖	房子	合作，相互帮忙	
village	erect	house	working together, helping each other	

在村子盖房子都是大家相互帮忙。 with the village working together to raise the house.

348.

baeuh	aeu	naeng	qiat	byai
pau^{31}	ʔau^{24}	naŋ^{24}	cʲɛt^{55}	pʲa:i^{24}
忙	歐	皮	拴	尖
忙	用	皮	拴，系	尖，顶
busy	use	skin	tie, bind	end

先用皮绳系好柱顶， Everyone is busy binding the ends of the poles with leather straps,

349.

beng	byai	dix	dungz	doq
peŋ^{24}	pʲa:i^{24}	ti^{55}	tuŋ^{33}	to^{11}
拉	尖	的	薑	惰
拉	尖，顶	它		靠拢，往里
pull	end	it		draw together, inward

把柱顶都往里拉， pulling the ends in toward each other,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

350.

zux	baenz	yauj	siq	bowng
cu^{55}	pan^{33}	ja:u^{22}	si^{11}	pɤŋ^{24}
主	本	夭	四	崩
才	成	房子，亭子	四	墙
only then	become	house; shelter	four	wall

就成四面的房子， so that the four walls become a shelter,

351.

zux	baenz	rownz	siq	jimq
cu^{55}	pan^{33}	ðɤn^{33}	si^{11}	cim^{11}
主	本	冷	四	進
才	成	房子	四	角
only then	become	house	four	corner

就成了四角的房子。 and they will then form four corners.

352.

aeu	zaeq	jinh	henz	ndang
ʔau^{24}	cai^{11}	cin^{31}	hen^{33}	ʔda:ŋ^{24}
歐	鸡	進	边	艡
拿	鸡	活	旁边	身体
take	chicken	live	side	body

把活鸡拿过来， Holding a live chicken at his side,

353.

ngaux [aeu]	saeu	rownz	dungz	paeq
ŋa:u^{55} [ʔau^{24}]	sau^{24}	ðɤn^{33}	tuŋ^{33}	p^{h}ai^{11}
歐	柱	欄	薑	配
拉	柱子	房子	相	搭配
pull [take]	pillar	house	together	pair

调整柱子直到合适为止， he pulls the pillars of the house are together so that they line up,

354.

doiq	zex	teh	yiap	yiap
toi^{11}	ce^{55}	t^{h}e^{31}	ja:p^{55}	ja:p^{55}
对	子	帖	拎	利
对子		贴	到处	
a pair of antithetical phrases		paste	all over	

到处贴上对子。 with sets of paired, calligraphed banners are pasted all over them.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

355.

aeu	kaeuj	no	daeuj	fah
ʔau^{24}	kʰau^{22}	no^{24}	tau^{22}	fa^{31}
歐	粘	糯	到	發
拿		糯米饭	来	发
take		sticky rice	come	give out

拿糯米饭来分发给大家。 Sticky rice is distributed to everyone.

356.

lengz	mboq	saih	gaj	zang
leŋ^{33}	ʔbo^{11}	sa:i^{31}	ka^{22}	ca:ŋ^{24}
两	不	再	卡	張
（？）	不	好	就	调整
(?)	not	good	then	adjust

（？）不好就再做调整。 If things (?) are not quite right, then they can be adjusted.

357.

aeu	gvaq	fang	daeuh	daeuq
ʔau^{24}	kʷa^{11}	fa:ŋ^{24}	tau^{31}	tau^{11}
歐	卦	方	到	豆
拿	超过	椽子	又	安装，连接
take	surpass	rafter	again	install, connect

太长的就重新连接， Those rafters which are too long are reinstalled,

358.

mbangj	zoq	saeh	kaeu	be
ʔba:ŋ^{22}	co^{11}	sai^{31}	kʰau^{24}	pe^{24}
扮	主	帮	扣	别
有的人	就	帮助	安装	梁（？）
a group of people	then	help	install	beams (?)

有的人帮助安装（？）。 and a group of people help install the beams.

359.

te	maz	ngoax	cangq	liangh
tʰe^{24}	ma^{33}	ŋɔ^{55}	ɕa:ŋ^{11}	lja:ŋ^{31}
铁	馬	歐	上	樑
走	来	拉	上	梁
walk	come	pull	upper	beam

过来拉上梁， They come over to pull up the upper beams,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

360.

chungq	sa	chung	ngiangh	ngiangh
cʰuŋ[11]	sa[24]	cʰuŋ[24]	ŋiaːŋ[31]	ŋiaːŋ[31]
銃	右	响	朋	边
	鞭炮	响		砰砰
	firecracker	sound		bang bang

鞭炮“砰砰”的响，　　to the “*bang bang*” sound of firecrackers,

361.

kaeuj	nded	zoq	viangh	bae
kʰau[22]	ʔdet[11]	co[11]	ʋjaːŋ[31]	pai[24]
粘	粑	主	抚	批
	粑粑	就	丢	去
	pounded sticky rice paste	then	throw	go

就把粑粑端过来，　　throwing out pounded stick rice paste packets,

362.

eng	dungz	gup	dungz	gaeb
ʔeŋ[24]	tuŋ[33]	kup[55]	tuŋ[33]	kap[33]
嬰	董	哈	董	押
孩子	相互	盖	相互	挤
children	together	cover	together	grab

孩子挤在一起抢，　　with the children trying to grab the leaf-wrapped packets,

363.

laeg	zoq	zaep	mux	jenz
lak[33]	co[11]	cap[55]	mu[55]	cen[33]
腊	主	捡	墨	剪
垮塌	就	捡	粉	钱
collapse	then	grab	dust	money

垮塌捡钱粉，　　falling down clutching the small change in the dust,

364.

lug	eng	zaep	aen	chungq
luk[31]	ʔeŋ[24]	cap[55]	ʔan[24]	cʰuŋ[11]
兒	嬰	捡	安	銃
	小孩子	捡	个	鞭炮
	small children	clutch	[classifier]	fire-cracker

小孩子捡鞭炮。　　each little child clutching a fire-cracker in his hand.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

365.

daengz	longq	te	maz	ngonz
taŋ^{33}	loŋ^{11}	tʰe^{24}	ma^{33}	ŋon^{33}
董	弄	铁	馬	暖
全	村子	走	来	看
all	village	walk	come	watch

全村都过来看， The whole village comes out to watch,

366.

ngonz	lungz	tw	liangh	mauq
ŋon^{33}	luŋ^{33}	tʰɯ^{24}	lja:ŋ^{31}	ma:u^{11}
暖	竜	代	樑	帽
看	姑爹	拿着	?	?
watch	uncle	holding	?	?

看姑爹拿着（？）。 watching Uncle as he holds on to (?).

367.

bih	baiq	yauj	siq	bowng
pi^{31}	pa:i^{11}	ja:u^{22}	si^{11}	pɤŋ^{24}
必	拜	夭	四	崩
兄长	摆	房子，亭子	四	墙
elder brother	set, place	house, shelter	four	wall

兄长拜房子的四面； Elder Brother set the four walls of the house;

368.

lungz	baiq	rownz	siq	jimq
luŋ^{33}	pa:i^{11}	ðɤn^{33}	si^{11}	cim^{11}
竜	拜	冷	四	進
姑爹	摆	房子；家	四	角
uncle	set, place	house; family	four	corner

兄长拜房子的四角， Uncle sets the four corners of the house.

369.

dij	baet	tai	laeng	maex
ti^{22}	pat^{55}	tʰa:i^{24}	laŋ^{24}	mai^{55}
的	鸭	毙	浪	迷
[有生命的]	鸭子	死	后面	树，木
[animate]	duck	die	behind	tree, log

鸭子死于树（木）； A duck dies behind the tree (or wood pile);

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

370.

dij	zaeq	gunq	laeng	saeu
ti^{22}	cai^{11}	kun^{11}	laŋ^{24}	sau^{24}
的	鸡	贯	浪	柱
[有生命的]	鸡	断，断头	出于	柱子
[animate]	chicken	break	emit	pillar

鸡死于柱子。 a chicken's neck is broken behind the pillar.

371.

yauj	meh	lej	yo	ndae
ja:u^{22}	me^{31}	le^{22}	jo^{24}	ʔdai^{24}
夭	乜	列	若	里
房子，亭子	母亲	至于	立	好
house, shelter	mother	as for	erect	good

母亲的房子立好了； As for Mother's house, we will erect it well;

372.

rownz	sin	lej	yo	tiq
ðɤn^{33}	sin^{24}	le^{22}	jo^{24}	tʰi^{11}
冷	先	列	若	剃
房子；家	婶婶（？）	至于	立	细，紧密
house; family	aunt's	as for	erect	finely, tightly

婶婶（？）房子立的得很紧密， we will construct Auntie's house tightly.

373.

zangh	haeg	laemh	daeuq	banz
ca:ŋ^{31}	hak^{11}	lam^{31}	tau^{11}	pa:n^{33}
仗	郝	連	到	班
匠	汉族	讲	又	去
carpenter	Han	tell	again	go

汉匠要回去， We tell the Han carpenter he can now go,

374.

zangh	ma	daenz	daeuq	yamq
ca:ŋ^{31}	ma^{24}	tan^{33}	tau^{11}	ja:m^{11}
仗	媽	登	到	样
	木匠（？）	（？）	又	走
	carpenter (?)	(?)	again	walk

木匠要回去。 so the carpenter prepares to walk back.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

375.

zauh	rongx	zaeq	zauh	chu
ca:u^{31}	ðoŋ^{55}	cai^{11}	ca:u^{31}	c^{h}u^{24}
造	叫	鸡	造	初
传统	叫；喊叫	鸡	传统	耳朵
tradition	call for；shout	chicken	tradition	ear

传统要叫鸡来，叫猪耳来（？），　　It is tradition to call for chicken and pig's ears, (?)

376.

kaeuj	no	dox	baeq	tauq
k^{h}au^{22}	no^{24}	to^{55}	pai^{11}	t^{h}a:u^{11}
粕	糯	多	背	套
	糯米	放；准备	被套，套餐	
	sticky rice	place; prepare	wrap up; prepared meal	

把糯米放在被套里（也送糯米）。　　and for wrapped packets of sticky rice.

377.

zauh	jij	qix	paeng	ndiang
ca:u^{31}	ci^{22}	c^{h}i^{55}	p^{h}aŋ^{24}	ʔdja:ŋ^{24}
造	記	期	布	红
传统	几	尺	布	红
tradition	several	*chi* (1/3 meter)	cloth	red

传统要送几尺红布，　　It is tradition to give several feet of red cloth,

378.

zaeq	moan	ndiang	daz	fah
cai^{11}	mɔn^{24}	ʔdja:ŋ^{24}	ta^{33}	fa^{31}
鸡	悶	红	打	法
鸡	冠	红		打发
chicken	pillow, crest	red		send on their way

用红冠鸡送他们，　　and send them on their way with red cockscombs.

379.

bih	tangj	max	daeuq	doz
pi^{31}	t^{h}a:ŋ^{22}	ma^{55}	tau^{11}	to^{33}
必	湯	馬	到	朵
兄长	备	马	又	去
elder brother	prepare	horse	again	go

兄长备马送他们回去，　　Elder Brother gets the horse ready to go.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

380.

lungz	tangj	loaz	daeuq	soangq
luŋ^{33}	tʰaːŋ^{22}	lɔ^{33}	tau^{11}	sɔŋ^{11}
竜	湯	骆	到	送
姑爹	备	骡子	又	送
uncle	prepare	mule	again	send

姑爹备骡子送他们回去， Uncle readies the mule to send him off,

381.

daeuq	soangq	taeng	ndi	dung
tau^{11}	sɔŋ^{11}	tʰaŋ^{24}	ʔdi^{24}	tuŋ^{24}
到	送	湯	里	東
又	送	到	里	东
again	send	arrive	into	east

送他们回里东， to send him back to the east (or: to Lidong),

382.

daeuq	banz	taeng	ndi	mbaq
tau^{11}	paːn^{33}	tʰaŋ^{24}	ʔdi^{24}	ʔba^{11}
到	班	湯	里	怕
又	去	到	里	肩膀
again	go	arrive	in	shoulder

送他们回里怕， to send him back to the shoulder (or: to Liba).

383.

soangq	zangh	haeg	taeng	rownz
sɔŋ^{11}	caːŋ^{31}	hak^{11}	tʰaŋ^{24}	ðɤn^{33}
送	仗	郝	湯	冷
送	匠	汉族	到	房子；家
send	carpenter	Han	arrive	house; family

送汉匠回到家， He sends the carpenter back home,

384.

lungz	zux	boak	din	rauq
luŋ^{33}	cu^{55}	pɔk^{55}	tin^{24}	ðaːu^{11}
竜	主	波	夺	劳
姑爹	才	转	脚	犁
uncle	only then	turns	foot	plow

姑爹才转回来； Only then does Uncle turn back around;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

385.

bih	zux	dauh	maz	rownz
pi^{31}	cu^{55}	ða:u^{31}	ma^{33}	ðɤn^{33}
必	主	到	馬	冷
兄长	才	回	来	房子；家
elder brother	only then	return	come	house; family

兄长才回家。 then Elder Brother returns home.

386.

vaenz	big	gaj	vaenz	hangz
ʋan^{33}	pik^{31}	ka^{22}	ʋan^{33}	ha:ŋ^{33}
昄	别	卡	昄	行
	明天	就	天	街
day	tomorrow	then	day	market

明天是街头； Tomorrow is market day;

387.

vaenz	lwz	gaj	vaenz	puq
ʋan^{33}	lɯ^{33}	ka^{22}	ʋan^{33}	pʰu^{11}
昄	勒	卡	昄	補
后天		是	天	商铺
day	after tomorrow	is	day	shop

后天是街头； the day after tomorrow is shopping day.

388.

bih	tw	puq	swx	jik
pi^{31}	tʰɯ^{24}	pʰu^{11}	sɯ^{55}	cik^{55}
必	代	補	司	瓦
兄长	去	商铺	买	瓦
elder brother	go	shop	buy	tiles

兄长去街上买瓦。 Elder Brother goes to the shop to buy tiles.

389.

mbaw	jik	sam	hauh	haj
ʔbaɯ^{24}	cik^{55}	sam^{24}	ha:u^{31}	ha^{22}
叶	瓦	三	毫	五
片	瓦	三	角	五
[measure word]	roofing tile	three	*jiao*	five

一片瓦三角五， Three *jiao* five *fen* (0.35 *yuan*) per tile,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

390.

sam	hauh	haj	yeanq	doak
sam^{24}	haːu^{31}	ha^{22}	jɛn^{11}	tɔk^{55}
三	毫	五	原	多
三	角	五	愿意	落
three	*jiao*	five	willing	fall

三角五愿意付。 three *jiao* five he is willing to pay.

391.

mbaw	jik	sam	hauh	choak
ʔbaɯ^{24}	cik^{55}	sam^{24}	haːu^{31}	cʰɔk^{55}
叶	瓦	三	毫	六
片	瓦	三	角	六
[classifier]	roofing tile	three	*jiao*	six

一片瓦三角六， Or even three *jiao* six per tile,

392.

sam	hauh	choak	yeanq	og
sam^{24}	haːu^{31}	cʰɔk^{55}	jɛn^{11}	ok^{11}
三	毫	六	原	出
三	角	六	愿意	出
three	*jiao*	six	willing	out

三角六愿意付， he will pay three *jiao* six.

393.

aen	rownz	aeu	fanh	haj
ʔan^{24}	ðɤn^{33}	ʔau^{24}	faːn^{31}	ha^{22}
安	冷	歐	萬	五
个	房子	拿	万	五
[classifier]	house	take	ten thousand	five

一个房子要一万五（片瓦/元钱）， It costs 15,000 *yuan* to tile the house,

394.

aen	yauj	aeu	fanh	choak
ʔan^{24}	jaːu^{22}	ʔau^{24}	faːn^{31}	cʰɔk^{55}
安	夭	歐	萬	六
个	房子，亭子	拿	万	六
[classifier]	house	take	ten thousand	six

一个房子要一万六（片瓦/元钱）， a single house can cost 16,000.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

395.

taeb	maz	dox	tu	yauj
tap[11]	ma[33]	to[55]	tʰu[24]	jaːu[22]
挑	馬	多	頭	夭
挑	来	放	前面，头	房子，亭子
carry on shoulder	come	place	in front; head	house, shelter

挑来放在房子的前面；
They are carried on shoulder poles and placed in front of the structure;

396.

aeu	maz	dox	tu	rownz
ʔau[24]	ma[33]	to[55]	tʰu[24]	ðɤn[33]
歐	馬	多	頭	欄
拿	来	放	头前；面	房子；家
take	come	place	head; front	house; family

拿来放在房子的前面。 they are placed in front of the house.

397.

taeng	tu	rownz	daeuh	ceh
tʰaŋ[24]	tʰu[24]	ðɤn[33]	tau[31]	ɕe[31]
湯	頭	欄	到	息
到	头前；面	房子	又	歇息
arrive	head; front	house	again	rest

放在房子的前面等着 Placed in front of the house the tiles wait there

398.

laux	cenz	vaez	tw	chwq
laːu[55]	ɕen[33]	ʋai[33]	tʰɯ[24]	cʰɯ[11]
老	选	委	代	鋸
位 [男性]	宣威（？）		拿着	锯子
man [classifier]	Xuanwei (?; a county in NE Yunnan)		take	saw

有个宣威的锯手； until a man from Xuanwei takes up his saw;

399.

vanz	daeuj	saeh	chwq	zoan
ʋaːn[33]	tau[22]	sai[31]	cʰɯ[11]	cɔn[24]
晚	到	帮	鋸	專
请，求	来	帮助	锯	椽子
request; beg	come	help	saw	rafter

请他来锯椽子， until they invite him to come cut the rafters,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

400.

chwq	zoan	mbaw	baenz	mbaw
$c^hɯ^{11}$	$cɔn^{24}$	$ʔbaɯ^{24}$	pan^{33}	$ʔbaɯ^{24}$
鋸	專	片	本	片
锯	椽子	块	成	块
saw	rafter	[measure word]	become	[measure word]

把木料锯成一片一片的椽子， sawing up the wood to make rafter after rafter,

401.

chwq	baenz	mbaw	hawj	nauq
$c^hɯ^{11}$	pan^{33}	$ʔbaɯ^{24}$	$haɯ^{22}$	$na{:}u^{11}$
鋸	本	片	给	鬧
锯	成	块	给	完
saw	become	[measure word]	give	completely

全部锯成一片一片的。 until all the wood is sawed up into rafter segments.

402.

mowngz	zaz	ranz	hoak	raeuh
$mɤŋ^{33}$	ca^{33}	$ða{:}n^{33}$	$hɔk^{55}$	$ðau^{31}$
榜	查	欄	做	娄
村子	盖	房子	相互帮忙，合作	
village	erect	house	help each other; cooperate	

村子里盖房子相互帮忙， The village comes together to help raise the house,

403.

goanz	riangz	naek	riangz	nawj
$kɔn^{33}$	$ðia{:}ŋ^{33}$	nak^{55}	$ðia{:}ŋ^{33}$	$naɯ^{22}$
管	两	重	两	輕
人	力量	重	力量	轻
person	strength	heavy	strength	light

有的人力气大，有的人力气小。 some people stronger and some weaker.

404.

goanz	riangz	naek	daen	hawj
$kɔn^{33}$	$ðia{:}ŋ^{33}$	nak^{55}	tan^{24}	$haɯ^{22}$
管	两	重	登	給
人	力量	重	递	给
person	strength	heavy	hand over	give

力气大的就递给； Those who are stronger pass up the rafters;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

405.

goanz	riangz	nawj	zoq	dog
kɔn^{33}	ðia:ŋ^{33}	naɯ^{22}	co^{11}	tok^{11}
管	两	輕	主	慥
人	力量	轻	就	敲，钉
person	strength	light	then	pound; hammer

力气小的就钉。 those who are weaker hammer the rafters them into place.

406.

sam	sip	dog	baiz	naj
sam^{24}	sip^{55}	tok^{11}	pa:i^{33}	na^{22}
三	十	慥	排	酇
三	十	敲，钉	面	脸，前
three	ten	pound; hammer	side	front

三十个人在前面钉； Thirty people hammer away on the front;

407.

haj	sip	dog	baiz	laeng
ha^{22}	sip^{55}	tok^{11}	pa:i^{33}	laŋ^{24}
五	十	慥	排	后
五	十	敲，钉	面	后
five	ten	pound; hammer	side	behind

五十个人在后面钉。 fifty people hammer at the rear.

408.

zoan	mboq [mij]	taeng	rongx	doq
cɔn^{24}	ʔbo^{11} [mi^{22}]	tʰaŋ^{24}	ðoŋ^{55}	to^{11}
專	米	毒	叫	慥
椽子	不	够	叫	到；向
rafter	not	enough	call	to; toward

椽子不够的就叫对方； When there aren’t enough rafters, they call to the front;

409.

rownz	jik	sam	deuh	deng
ðɤn^{33}	cik^{55}	sam^{24}	te:u^{31}	teŋ^{24}
冷	瓦	三	吊	訂
房子；家	瓦	三	十斤	钉子
house; family	ceramic roof tile	three	ten pounds	nails

瓦房需要三十斤钉子。 thirty pounds of nails are needed for the rafters of the house.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

410.

deng	dog	deng	mboq [mij]	dog
teŋ^{24}	tok^{11}	teŋ^{24}	ʔbo^{11} [mi^{22}]	tok^{11}
釘	毒	釘	米	毒
钉子	敲，钉	钉子	不	敲，钉
nail	pound, hammer	nail	not	pound, hammer

有的地方需要钉钉子，有的地方不需要， Some tiles must be nailed in and others not,
（或：有的钉子钉成功，有的钉子钉失败，） (Or: some nails are good and others bend.)

411.

rownz	haz	sam	deuh	tod
ðɤn^{33}	ha^{33}	sam^{24}	teːu^{31}	tot^{11}
冷	草	三	吊	脱
房子	茅草	三	十斤	绳子（？）
house	thatch	three	ten pounds	rope (?)

茅草房需要三十斤绳子， Thatched roof houses require thirty pounds of rope;

412.

kog	qiat	kog	mboq	qiat
kʰok^{31}	cʰjɛt^{55}	kʰok^{31}	ʔbo^{11}	cʰjɛt^{55}
課	节	課	不	节
绳结	系	绳结	不	系
tie up	bind	tie up	not	bind

有的地方需要系，有的地方不需要系。 Some places must be tied and other places not.
（或：有的绳结系成功，有的绳结系不成功。） (or: Some ropes hold and others fail.)

413.

chaq	naeh	gaj	dog	ndae
cʰa^{11}	nai^{31}	ka^{22}	tok^{11}	ʔdai^{24}
乂	宜	卡	毒	好
时候	这	就	敲，钉	好
time	this	then	pound, hammer	good

这时就钉好了； Then the rafters are well nailed down;

414.

fan	niz	gaj	dog	tiq
faːn^{24}	ni^{33}	ka^{22}	tok^{11}	tʰi^{11}
慲	薑	片	平	元
椽子	的	就	敲，钉	细，紧密
rafter	as for	then	pound, hammer	finely, tightly

椽子钉的紧密。 this way the rafters are tightly attached.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

415.

naw	big	doq	naw	lwz
naɯ²⁴	pik³¹	to¹¹	naɯ²⁴	lɯ³³
早	别	惰	早	勒
早上	明	到，向	后天早上	
morning	tomorrow	to; toward	morning of the day after tomorrow	

明天早上到后天早上， Tomorrow until the day after tomorrow,

416.

yauj	meh	doq	rownz	sin
jaːu²²	me³¹	to¹¹	ðɤn³³	sin²⁴
夭	乜	惰	冷	先
房子，亭子	母亲	到；向	房子；家	婶婶（？）
house, shelter	mother	to; toward	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）家。 Mother’s house faces Auntie’s (?) house.

417.

tung	kaeuj	tung	naeuz	lai
tuŋ²⁴	kʰau²²	tuŋ²⁴	nau³³	laːi²⁴
通	粘	通	周	來
煮	米饭	煮	更	多
boil	rice	boil	more	many

煮很多的饭； She boils more and more rice;

418.

tung	ngaiz	tung	naeuz	gvaq
tuŋ²⁴	ŋaːi³³	tuŋ²⁴	nau³³	kʷa¹¹
通	碍	通	周	卦
煮	午饭	煮	更	超过
boil	morning meal	boil	more	surpass, surplus

煮午饭煮的足足有余。 she boils enough for the morning meal and then some.

419.

bih	rownz	dawj	maz	how
pi³¹	ðɤn³³	taɯ²²	ma³³	hɤ²⁴
必	冷	德	馬	呼
兄长	房子；家	下	来	帮忙
elder brother	house; family	under	come	help

下面的兄长来帮忙； Elder Brother’s family comes from below to help;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

420.

lungz	rownz	now	maz	saeh
luŋ^{33}	ðɤn^{33}	nɤ^{24}	ma^{33}	sai^{31}
竜	冷	怒	馬	帮
姑爹	房子；家	上面	来	帮助
uncle	house; family	above	come	help

上面的姑爹来帮助。 Uncle's family comes from above to help.

421.

goanz	riangz	naek	riangz	nawj
kɔn^{33}	ðia:ŋ^{33}	nak^{55}	ðia:ŋ^{33}	naɯ^{22}
管	两	重	两	輕
人	力量	重	力量	轻
person	strength	heavy	strength	light

有的人力气大，有的人力气小。 Some people stronger and some weaker.

422.

goanz	riangz	naek	daen	hawj
kɔn^{33}	ðia:ŋ^{33}	nak^{55}	tan^{24}	haɯ^{22}
管	两	重	登	給
人	力量	重	递	给
person	strength	heavy	hand over	give

力气大的就递给； Those who are stronger pass up the tiles;

423.

ndiq	riangz	nawj	zoq	mungz
ʔdi^{11}	ðia:ŋ^{33}	naɯ^{22}	co^{11}	muŋ^{33}
利	两	輕	主	猛
女孩	力量	轻	就	铺设
girl	strength	light	then	lay; pave

力气小的人就铺瓦。 the girls who are weaker lay the tiles.

424.

sam	sip	mungz	baiz	naj
sam^{24}	sip^{55}	muŋ^{33}	pa:i^{33}	na^{22}
三	十	猛	排	齾
三	十	铺设	面	前；脸
three	ten	lay; pave	side	face; front

三十个人铺前面； Thirty people lay tiles on the front side;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

425.

haj	sip	mungz	baiz	laeng
ha^{22}	sip^{55}	muŋ^{33}	paːi^{33}	laŋ^{24}
五	十	猛	排	后
五	十	铺设	面	后
five	ten	lay; pave	side	back

五十个人铺后面。 fifty people lay tiles on the back side.

426.

jik	mboq	taeng	rongx	doq
cik^{55}	ʔbo^{11}	tʰaŋ^{24}	ðoŋ^{55}	to^{11}
瓦	不	毒	叫	惰
瓦	不	够	叫	到；向
roofing tile	not	enough	call	to; toward

瓦不够的就叫对方； When there are not enough tiles, they to the front;

427.

zauh	jiab	kaemj	jiab	ngai
caːu^{31}	cʲɛp^{11}	kʰam^{22}	cʲɛp^{11}	ŋaːi^{24}
造	見	哈	見	碍
需要	片	正面朝下	片	反（正面朝上）
must	[measure word]	facing downward	[measure word]	flipped (facing upward)

需要一片正面朝上一片正面朝下。
the arc-shaped tiles are laid with one row curved downwards against one row curved upwards.

428.

jiab	kaemj	deq	yai	faez
cʲɛp^{11}	kʰam^{22}	te^{11}	jaːi^{24}	fai^{33}
見	哈	接	烟	火
片	正面朝下	接	烟	火
[measure word]	facing downward	receive, collect	smoke	fire

正面朝下的瓦片可以拦住烟火；
The tiles curved downwards funnel out the smoke from the fire;

429.

jiab	ngai	deq	naemx	chaq
cʲɛp^{11}	ŋaːi^{24}	te^{11}	nam^{55}	cʰa^{11}
見	碍	接	水	下
片	正面朝上	接		露水
[measure word]	facing upward	receive, collect	water	dripping

正面朝上的瓦片可以挡住露水。 The tiles curved upwards collected the rainwater.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

430.

aen	yauj	gaj	mungz	ndae
ʔan^{24}	ja:u^{22}	ka^{22}	muŋ^{33}	ʔdai^{24}
安	夭	卡	猛	好
个	房子，亭子	就	铺设	好
[classifier]	house, shelter	then	lay; pave	good

房子上的瓦片就铺设好了； Then the roof tiles of the house are laid well;

431.

aen	rownz	gaj	mungz	tiq
ʔan^{24}	ðɤn^{33}	ka^{22}	muŋ^{33}	tʰi^{11}
安	冷	卡	猛	剃
个	房子；家	就	铺设	细，紧密
[classifier]	house; family	then	lay; pave	fine, tightly

房子上的瓦片铺设的很紧密。 Then the roof is tightly covered.

432.

laux	bih	doq	laux	lungz
la:u^{55}	pi^{31}	to^{11}	la:u^{55}	luŋ^{33}
老	必	憐	老	竜
位	兄长	到；向	位	姑爹
[classifier]	elder brother	to; toward	[classifier]	uncle

兄长和姑爹； Elder Brother faces Uncle;

433.

cangz	yiq	cha	zangh	namh
ɕa:ŋ^{33}	i^{11}	cʰa^{24}	ca:ŋ^{31}	na:m^{31}
商	意	乂	仗	滴
商议，商量		找	匠	土壤
discuss		search	craftsman	earth, soil

商量要找土匠； They discuss finding a potter;

434.

cangz	liangz	cha	zangh	namh
ɕa:ŋ^{33}	lja:ŋ^{33}	cʰa^{24}	ca:ŋ^{31}	na:m^{31}
商	量	乂	仗	南
商量		赵	匠	土壤
discuss		search	craftsman	earth, soil

商量要找土匠。 they talk about searching for a potter.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

435.

zangh	namh	zoq	maz	rownz
ca:ŋ^{31}	na:m^{31}	co^{11}	ma^{33}	ðɤn^{33}
仗	南	主	馬	冷
匠	匠	就	来	房子；家
craftsman	earth, soil	then	come	house; family

土匠就来到家； Then a potter comes to the house;

436.

zangh	chown	zoq	bae	baq
ca:ŋ^{31}	cʰɤn^{24}	co^{11}	pai^{24}	pa^{11}
仗	村	主	批	坝
匠	砖	就	去	田间
craftsman	brick	then	go	in the fields

砖匠就去田间。 then a mason goes out to the fields.

437.

ndaq	vaiz	nyuk	namh	pe
ʔda^{11}	va:i^{33}	ɲuk^{55}	na:m^{31}	pʰe^{24}
腊	歪	由	南	滴
驱赶	水牛	搅，踩		软泥
herd, drive	buffalo	stir, mix		ooze, slime

赶水牛去搅软泥。 He drives out the buffalo to tread and mix up the slime.

438.

nyuk	namh	pe	daeuh	ced
ɲuk^{55}	na:m^{31}	pʰe^{24}	tau^{31}	ɕiɛt^{11}
由	南	滴	到	息
搅，踩		软泥	又	又
stir, mix		ooze, slime	again	rest, stay

搅软土让它浸泡。 After mixing the slime, he lets it rest a while.

439.

aeu	raemz	jeq	daeuj	koi
ʔau^{24}	ðam^{33}	ce^{11}	tau^{22}	kʰoi^{24}
歐	糠	老	斗	魁
拿	糠	老，粗	来	撒（？）
take	chaff	old; rough	come	scatter (?)

用粗糠来撒（？）。 Then he takes rough chaff and scatters it on the trodden slime.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

440.

soix	faenq	ji	sip	taeb
soi^{55}	fan^{11}	ci^{24}	sip^{55}	tap^{11}
甩	娄	基	选	挑
	水分（？）	吸收（？）	十	挑
	moisture (?)	absorb	ten	shoulder loads

有几十挑的水分。（或：吸收十挑的水分。） It absorbs about ten loads of moisture.

441.

laeg	zoq	tw	ganz	naemx
lak^{11}	co^{11}	tʰɯ^{24}	kaːn^{33}	nam^{55}
腊	主	代	干	水
？	就	挑	扁担	水
?	then	carry	shoulder pole	water

（？）就挑着扁担、水。 (?) He then brings a shoulder pole and water.

442.

goanz	tw	mbai	daemx	mbaeg
kɔn^{33}	tʰɯ^{24}	ʔbaːi^{24}	tam^{55}	ʔbak^{11}
管	代	鋤	旦	挖
人	挑	锄头	费力，吃力	挖
person	carry	hoe	with great effort (?)	dig up, turn over

拿锄头的人很吃力的挖， People use hoes to turn over the earth with great effort,

443.

zoq	daengz	mbaeg	namh	pe
co^{11}	taŋ^{33}	ʔbak^{11}	naːm^{31}	pʰe^{24}
主	旦	挖	南	滴
就	费力，吃力（？）	挖		软泥
then	with great effort (?)	dig up, turn over		ooze; slime

就吃力的挖软泥。 they labor hard turning over the slime.

444.

namh	zoq	seh	bae	ndaw
nam^{31}	co^{11}	se^{31}	pai^{24}	ʔdaɯ^{24}
墋	主	邪	批	内
泥土	就	挤压	去	里面
soil	then	extrusion	go	inside

把软泥压在砖架里， The slime is then forced into frames,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

445.

dawj	aen	gob	song	gob
tauɯ^{22}	ʔan^{24}	kop^{31}	soŋ^{24}	kop^{31}
下	安	拾	双	拾
下面	个	捧	两	捧
under	[classifier]	armload	two	armload

每一块砖的下面撒一两捧粗糠。（或：一两捧软泥做一块砖。）
spreading an armload or two of chaff into each brick.

446.

tod	baenz	aen	lug	chown
tʰot^{11}	pan^{33}	ʔan^{24}	luk^{33}	cʰɤn^{24}
乱	本	安	兒	村
脱，分离	成	个	孩子（小）	砖
remove, separate	become	[classifier]	child (small)	brick

就分离成小砖，
When they are separated, each one becomes a small brick;

447.

baenz	lug	chown	hawj	nauq
pan^{33}	luk^{33}	cʰɤn^{24}	haɯ^{22}	na:u^{11}
本	兒	村	給	鬧
成	孩子（小）	砖	给	完
become	child (small)	brick	give	completely

全部做成小砖了。
it is all formed into small bricks.

448.

aeu	byax	daeuh	bae	laeu
ʔau^{24}	pʲa^{55}	tau^{31}	pai^{24}	lau^{24}
歐	刀	到	批	削
拿	刀	又	去	削
take	knife	again	go	pare

用刀去削平；
It is again flattened with a knife;

449.

laeu	daeuh	daep	hoak	max
lau^{24}	tau^{31}	tap^{55}	hɔk^{55}	ma^{55}
剥	到	但	做	馬
削	又	堆	做	马
pare	again	pile	make	horse

削好了又堆成马状的。
after being pared with the knife they are piled into a horse shape.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

450.

taeb	gvaq	daeuj	taeng	rownz
tap^{11}	kʷa^{11}	tau^{22}	tʰaŋ^{24}	ðɤn^{33}
挑	卦	到	湯	冷
挑	超过	来	到	房子
carry on shoulder	cross over	come	arrive	house

挑到家里来； The bricks are carried on shoulder poles to the house;

451.

taeng	tu	rownz	daeuh	ceh
tʰaŋ^{24}	tʰu^{24}	ðɤn^{33}	tau^{31}	ɕe^{31}
湯	頭	冷	到	息
到	头，前面	房子	又	歇息
arrive	head; front	house	again	rest

拿到房前堆着。 the bricks are piled in front of the house and left to rest again.

452.

ceh	daeuh	nyuk	namh	pe
ɕe^{31}	tau^{31}	ɲuk^{55}	na:m^{31}	pʰe^{24}
息	到	油	南	滴
歇息	又	搅，踩		软泥
rest	again	stir, mix		ooze, slime

堆好了，又搅一些软泥； After it rests, soft mud is mixed again;

453.

nyuk	namh	pe	tean	dih
ɲuk^{55}	na:m^{31}	pʰe^{24}	tɛ^{24}	ti^{31}
抽	南	滴	天	敌
搅		软泥	填	地方
stir, mix		ooze, slime	fill	place

搅一些软泥填充砖与砖之间的空隙； the slime is mixed to fill in gaps;

454.

hoak	cengq	nih	daep	chown
hɔk^{55}	ɕeŋ^{11}	ni^{31}	tap^{55}	cʰɤn^{24}
做	现	泥	但	村
做		混泥土	砌	砖
make		concrete	lay bricks	brick

做混泥土砌砖。 it is made into mortar to cement the bricks in place.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

455.

goanz	riangz	naek	riangz	nawj
kɔn^{33}	ðia:ŋ^{33}	nak^{55}	ðia:ŋ^{33}	naɯ^{22}
管	两	重	两	輕
人	力量	重	力量	轻
person	strength	heavy	strength	light

有的人力气大，有的人力气小。 Some people stronger and some weaker.

456.

goanz	riangz	naek	daen	hawj
kɔn^{33}	ðia:ŋ^{33}	nak^{55}	tan^{24}	haɯ^{22}
管	两	重	登	給
人	力量	重	递	给
person	strength	heavy	hand over	give

力气大的就递给； Those who are stronger pass up the bricks;

457.

ndiq	riangz	nawj	zoq	daep
ʔdi^{11}	ðia:ŋ^{33}	naɯ^{22}	co^{11}	tap^{55}
管	两	輕	主	但
女孩	力量	轻	就	砌
girl	strength	light	then	lay bricks

力气小的人就铺瓦。 the girls who are weaker lay the bricks.

458.

daep	chown	paeq	laep	paeq
tap^{55}	cʰɤn^{24}	pʰai^{11}	lap^{55}	pʰai^{11}
但	村	配	立	配
砌	砖	堵	又	堵
lay bricks	brick	block [measure]	after another	block [measure]

砌砖砌了一堵又一堵墙， They lay bricks one after another;

459.

daep	lai	paeq	fungz	sanz
tap^{55}	la:i^{24}	pʰai^{11}	fuŋ^{33}	sa:n^{33}
但	來	配	凤	山
砌	多	堵	封闭	山
lay bricks	many	block [measure]	seal	mountain

砌好几堵墙把房子围起来， they lay bricks until the house is enclosed (sealed).

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

460.

piang	saeu	ranz	maex	taeq
$p^{hj}a{:}ŋ^{24}$	sau^{24}	$ða{:}n^{33}$	mai^{55}	$t^{h}ai^{11}$
平	柱	欄	迷	太
平	柱子	房子	树	锥栗树
flat	pillar	house	tree	Chinese chestnut

和锥栗树的房柱一样高， The pillars of the house are as tall as a chestnut tree,

461.

lug	haeg	daeq	kai	deng
luk^{33}	hak^{11}	tai^{11}	$k^{h}a{:}i^{24}$	$teŋ^{24}$
兒	郝	遞	开	釘
孩子	单独，汉族	从；走	卖	钉子
child	oneself; Han	from; walk	sell	nails

（这段的意思不清楚。） The children on their own go to sell the extra nails. (?)

462.

luh	liangz	boiz	kau	zaq
lu^{31}	$l^{j}a{:}ŋ^{33}$	poi^{33}	$k^{h}a{:}u^{24}$	ca^{11}
陸	良	非	高	架
陆良；小工（？）		偿还	白	架子
Luliang county (in NE Yunnan); occasional laborers (?)		repay	white	frame

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

463.

zoq	daeuq	gvaq	ndi	benz
co^{11}	tau^{11}	$k^{w}a^{11}$	$ʔdi^{24}$	pen^{33}
主	到	卦	里	边
就	又	超过	里边（地名）	
then	again	surpass	Libian (place name?)	

又去到里边， He passes Libian again.

464.

laux	cenz	vaez	tw	chwq
$la{:}u^{55}$	$ɕen^{33}$	$ʋai^{33}$	$t^{h}ɯ^{24}$	$c^{h}ɯ^{11}$
老	选	委	特	鋸
位	宣威		拿着	锯子
man	Xuanwei		holding	saw

宣威的一个男人是个锯手 The sawyer from Xuanwei

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

465.

zoq	daeuj	ced	tu	rownz
co^{11}	tau^{22}	ɕɨet	t^{h}u^{24}	ðɤn^{33}
主	到	卦	頭	欄
就	来	住，歇息	头，前面	房子；家
then	come	stay, rest	head; front	house; family

来到房前歇。 comes to stay in front of the house.

466.

vanz	daeuj	saeh	chwq	tej
ʋa:n^{33}	tau^{22}	sai^{31}	c^{h}ɯ^{11}	t^{h}ɐ^{22}
晚	到	邦	鋸	板
请	来	帮助	锯	木板
invite	come	help	saw	wood board

请他来锯木板； He invites him to come and saw wooden boards;

467.

chwq	tej	mbaw	baenz	mbaw
c^{h}ɯ^{11}	t^{h}ɐ^{22}	ʔbaɯ^{24}	pan^{33}	ʔbaɯ^{24}
鋸	板	片	本	片
锯	木板	块	成	块
saw	wood board	leaf; plank [measure word]	become	leaf; plank [measure word]

把木料锯成一块一块的木板； sawing plank after plank,

468.

chwq	baenz	mbaw	hawj	nauq
c^{h}ɯ^{11}	pan^{33}	ʔbaɯ^{24}	haɯ^{22}	na:u^{11}
鋸	本	片	給	鬧
锯	成	块	给	完
saw	become	leaf; plank [measure word]	give	completely

全部锯成木板了。 until all the wood is sawed into board.

469.

aeu	chauh	bauq	daeuj	la
ʔau^{24}	c^{h}a:u^{31}	pa:u^{11}	tau^{22}	la^{24}
歐	曹	抱	到	拉
拿	测量	刨子	来	量
take	measure out	plane	come	measure

用测量来量； He measures with a measure;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

470.

la	baih	gungz	baih	muj
la^{24}	paːi^{31}	kuŋ^{33}	paːi^{31}	mu^{22}
拉	拜	公	拜	母
量	面，边	公	面，边	母
measure	side	male	side	female

量公的那面和母的那面。 he measures the male and female sides.

471.

aeu	daeuj	chuj	jiab	fang
ʔau^{24}	tau^{22}	cʰu^{22}	cʲɛp^{11}	faːŋ^{24}
歐	到	叔	見	方
拿	来	穿	片	枋
take	come	wear	[measure word]	rafter

拿来穿在木枋上； He hangs it from a rafter;

472.

dingh	zang	zoang	bangz	bih
tiŋ^{31}	caːŋ^{24}	cɔŋ^{24}	paːŋ^{33}	pi^{31}
定	江	装	班	壁
固定	中间	键槽，沟槽		板壁
firm, steady	middle	notch, groove		wooden partition

固定在板壁的键槽中间。 he fixes it in the notch in the wooden partition.

473.

zoang	bangz	bih	dox	paek
cɔŋ^{24}	paːŋ^{33}	pi^{31}	to^{55}	pʰak^{55}
装	班	壁	多	趴
键槽，沟槽		板壁	有	放
notch, groove		wooden partition	place	scabbord

板壁的键槽有鞘； The partition’s notch has a type of envelope;

474.

mbaek	song	tu	dungz	kaeuj
ʔbak^{55}	soŋ^{24}	tʰu^{24}	tuŋ^{33}	kʰau^{22}
刻	双	頭	蕫	口
刻	两	头	相互	吻合
engraving	two	head	each other	match, compliment

刻两头让它们相互吻合。 with carved out parts on both sides which fit into each other.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

475.

ndiq	baeuh	lej	hax	bae
ʔdi[11]	pau[31]	le[22]	ha[55]	pai[24]
利	忙	列	花	批
女孩	忙	就	说	去
girl	busy	then	say	go

有其他事情的女孩说要回去， The busy girls say they are going to leave,

476.

goanz	zaw	ndae	chaiz	laeuh
kɔn[33]	caɯ[24]	ʔdai[24]	cʰaːi[33]	lau[31]
管	心	好	踩	楼
人	心	好	装（？）	楼
person	heart	good	install	floor

善良的人就装板壁/地板， but the kind-hearted people stay to install the floor,

477.

chaiz	laeuh	chung	kiak	kiak
cʰaːi[33]	lau[31]	cʰuŋ[24]	kʰjɛk[55]	kʰjɛk[55]
踩	楼	响	鈴	鈴
装（？）	楼	响	吭	吭
install	floor	resound	*keck*	*keck*

装板壁/地板“吭吭”的响。 so they install the floor with a “*keck keck*” sound.

478.

aeu	deng	liak	daeuh	dog
ʔau[24]	teŋ[24]	lʲak[55]	tau[31]	tok[11]
歐	釘	铁	到	毒
拿	钉子	铁	又	钉
take	nail	iron	again	pound, hammer

又用铁钉钉上。 They take iron nails and hammer it down.

479.

jij	dih	jij	dog	laek
ci[22]	ti[31]	ci[22]	tok[11]	lak[55]
記	敌	記	毒	閉
几	地方	几	钉	闩
several	place	several	pound, hammer	latch

有几个地方就钉几根桩。 In several places they hammer latches into place.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

480.

jij	mbaek	jij	dog	tih
ci^{22}	ʔbak^{55}	ci^{22}	tok^{11}	tʰi^{31}
記	拨	記	毒	剃
几	梯，层	几	钉	踢脚线（？）
several	ladder, level	several	pound, hammer	baseboard (?)

有几层就钉几个踢脚线。 They hammer baseboards into place at several levels.

481.

jij	dih	jij	dog	ndae
ci^{22}	ti^{31}	ci^{22}	tok^{11}	ʔdai^{24}
記	敌	記	毒	好
几	地方	几	钉	好
several	place	several	pound, hammer	good

各个地方都钉好了， When every place has been nailed down well,

482.

daeuq	mbaek	lae	hawj	loangz
tau^{11}	ʔbak^{55}	lai^{24}	hau^{22}	lɔŋ^{33}
豆	刻	梯	給	竜
安装		梯子	给	下
install		ladder	give	descend

安装梯子可以上下， a ladder is installed to allow people to go down,

483.

daeuq	huaz	choangz	jij	dauq
tau^{11}	hʷa^{33}	cʰɔŋ^{33}	ci^{22}	taːu^{11}
豆	花	窗	記	道
安装		花窗	几	道
install		windows	several	[measure word]

安装了几道花窗。 and they install several windows.

484.

naengz	saeh	chauq	baeg	du
naŋ^{33}	sai^{31}	cʰaːu^{11}	pak^{11}	tu^{24}
跟	邦	造	坝	都
还	帮	安装		门
still	help	install		door

还帮安装了门。 Some people remain to help install the doors,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

485.

baeg	du	ueq	bowng	baiz
pak[11]	tu[24]	ʔu:e[11]	pɤŋ[24]	pa:i[33]
坝	都	列	崩	排
	门	朝向	墙	摆
	door	twist to face	wall	set

门朝向那边， If the doors are set to open toward the wall,

486.

vaenz	zowngx	vaiz	gaj	cwnq
ʋan[33]	cɤŋ[55]	ʋa:i[33]	ka[22]	ɕɯn[11]
眩	養	歪	卡	顺
天	生产	水牛	就	顺利
day	give birth	buffalo	then	smoothly

水牛产生的日会很顺利。 then the day when the buffalo gives birth will go smoothly.

487.

baeg	du	ueq	bowng	haj
pak[11]	tu[24]	ʔu:e[11]	pɤŋ[24]	ha[22]
坝	都	列	崩	午
	门	朝向	墙	午
	door	twist to face	wall	*Wu,* or horse orientation, that is, south

门朝向午方位（往南边）， If the doors are oriented toward the south,

488.

max	ndangq	gaj	daem	zauz
ma[55]	ʔda:ŋ[11]	ka[22]	tam[24]	ca:u[33]
馬	浪	卡	滿	早
马	（？）	就	满	圈
horse	(?)	then	fill	corral

（？）马就满圈； then the corral will be full of (?)horses,

489.

vaiz	kau	gaj	daem	langh
ʋa:i[33]	kʰa:u[24]	ka[22]	tam[24]	la:ŋ[31]
歪	好	卡	滿	浪
水牛	白	就	满	圈
buffalo	white	then	fill	pen

白色水牛就满圈。 then the pen will be full of white buffaloes.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

490.

baeg	du	ueq	bowng	paet
pak[11]	tu[24]	ʔuːe[11]	pɤŋ[24]	pat[55]
坝	都	列	崩	戍
	门	朝向	墙；方向	戍
	door	twist to face	direction	*Xu*, or dog orientation, that is, 30° north of west

门朝向戌方位（往西北），　　If the doors are oriented to face northwest,

491.

baet	zaeq	gaj	daem	pai
pat[55]	cai[11]	ka[22]	tam[24]	pʰaːi[24]
鸭	鸡	卡	满	派
鸭子	鸡	就	满	坝
duck	chicken	then	fill	embankment

鸡鸭满水坝；　　then the embankment will be full of poultry,

492.

max	vaiz	gaj	daem	langh
ma[55]	ʋaːi[33]	ka[22]	tam[24]	laːŋ[31]
馬	歪	卡	满	浪
马	水牛	就	满	圈
horse	buffalo	then	fill	pen

牛马满圈；　　then the pen will be full of horses and buffaloes,

493.

baet	zaeq	gaj	daem	sown
pat[55]	cai[11]	ka[22]	tam[24]	sɤn[24]
鸭	鸡	卡	满	生
鸭子	鸡	就	满	园子
duck	chicken	then	fill	garden, yard

鸡鸭满园子；　　then the yard will be full of poultry,

494.

mu	yungz	gaj	daem	hob
mu[24]	juŋ[33]	ka[22]	tam[24]	hɔb[33]
猪	猺	卡	满	洽
猪	洋（外国）	就	满	圈
pig	foreign	then	fill	pigpen

洋猪满圈。　　then the pen will be full of large, pink pigs.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

495.

baeg	du	ueq	bowng	si
pak[11]	tu[24]	ʔu:e[11]	pɤŋ[24]	si[24]
坝	都	列	崩	辰
	门	朝向	墙；方向	辰
	door	twist to face	direction	*Chen*, or dragon orientation, that is, 30° south of east

门朝向辰方位（往东南），　If the doors are oriented toward the southeast,

496.

kaeuj	rih	gaj	daem	chang
kʰau[22]	ði[31]	ka[22]	tam[24]	cʰa:ŋ[24]
粄	利	卡	滿	仓
粮食	土壤	就	满	仓库
grain	soil	then	fill	grainery

地里的出产（高粱）就满仓；　then the grainary will be filled with sorghum,

497.

kaeuj	naz	gaj	daem	poangq
kʰau[22]	na[33]	ka[22]	tam[24]	pʰɔŋ[11]
粄	酇	卡	滿	朋
米饭	水稻	就	满	竹笼，竹框
rice	paddy	then	fill	bamboo cage

田里的出产（大米）就满了竹笼。　then the bamboo baskets will be full of rice.

498.

baeg	du	ueq	bowng	ngiz
pak[11]	tu[24]	ʔu:e[11]	pɤŋ[24]	ŋi[33]
坝	都	列	崩	寅
	门	朝向	朝向	寅
	door	twist to face	direction	*Yin*, tiger, 60° east of north

门朝向寅方位（往东北），　If the doors are oriented toward the northeast,

499.

zowngx	lug	nyingz	gaj	lai
cɤŋ[55]	luk[33]	ɲiŋ[33]	ka[22]	la:i[24]
養	兒	女	卡	來
养	孩子	女	就	多
give birth	child	female	then	many

女儿成群；　then many baby girls will be born;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

500.

zowngx	lug	zaiz	gaj	beh
cɤŋ^{55}	luk^{33}	ca:i^{33}	ka^{22}	pe^{31}
養	兒	財	卡	別
养	孩子	男	就	多
give birth	child	male	but	many

儿子成群； then many baby boys will be born;

501.

lug	nyingz	hawj	daem	rownz
luk^{33}	ɲiŋ^{33}	haɯ^{22}	tam^{24}	ðɤn^{33}
兒	女	給	滿	冷
孩子	女	给	满	房子
child	female	give	fill	house

女孩满堂； then girls will fill the house;

502.

lug	zaiz	hawj	daem	towngq
luk^{33}	ca:i^{33}	haɯ^{22}	tam^{24}	tʰɤŋ^{11}
兒	財	給	滿	樑
孩子	男	给	满	梁
child	male	give	fill	beam

男孩满堂。 then boys will fill the house to the rafters (or: fill the loft).

503.

aen	yauj	gaj	zuaeh	ndae
ʔan^{24}	ja:^{22}	ka^{22}	cʷai^{31}	ʔdai^{24}
安	夭	卡	修	好
个	房子，亭子	就	修	好
[classifier]	house, shelter	then	repair	good

房子就修好了； Then the house is completed;

504.

aen	yiz	gaj	zuaeh	tiq
ʔan^{24}	i^{33}	ka^{22}	cʷai^{31}	tʰi^{11}
安	以	卡	修	剃
个	寓（？）	就	修	细，紧密
[classifier]	apartment	then	repair	fine, tightly

房子就修好了。 then the living quarters are built well.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

505.

kog	hoak	ndiq	ndi	bowng
kʰok	hɔk^{55}	ʔdi^{11}	ʔdi^{24}	pɤŋ^{24}
[棵]	[做]	利	里	崩
绳结	做	女孩	里面	墙壁
tie up	make	girl	inside	wall

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

506.

ndoang	hoak	goanz	ndi	longq
ʔdɔŋ^{24}	hɔk^{55}	kɔn^{33}	ʔdi^{24}	loŋ^{11}
端	做	管	里	弄
山沟，熬	做	人	里面	村子
mountain gully; boil	make	person	in	village

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

507.

chaq	yah	meh	zaz	rownz
cʰa^{11}	ja^{31}	me^{31}	ca^{33}	ðɤn^{33}
乂	夭	乜	查	欄
时候	位	母亲	盖	房子；家
time	[classifier]	mother	erect	house; family

母亲盖房子的时候， When we built a house for Mother,

508.

gau	rownz	sin	zaz	yauj
ka:u^{24}	ðɤn^{33}	sin^{24}	ca^{33}	ja:u^{22}
告	家	先	查	夭
时候	房子	婶婶（？）	盖	房子，亭子
time	house	aunt (?)	build	house, shelter

婶婶（？）的家盖房子的时候， When we built a home for Auntie,

509.

taeb	naemx	gaj	ndaej	yoak
tap^{11}	nam^{55}	ka^{22}	ʔdai^{22}	jɔk^{55}
挑	水	卡	得	搭
挑	水	也	得	挑（？）
carry on shoulder	water	also	obtain	carry (?)

水有人帮挑。 we carried buckets of water on our shoulders.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

510.

zoak	san	gaj	ndaej	saeh
cɔk^{55}	sa:n^{24}	ka^{22}	ʔdai^{22}	sai^{31}
佐	籼	卡	得	帮
舂（？）	白米	也	得	帮助
pound (?)	polished rice	also	obtain	help

舂（？）白米有人帮忙； She needs help pounding the rice;

511.

taeb	naemx	gaj	ndaej	how
tap^{11}	nam^{55}	ka^{22}	ʔdai^{22}	hɤ^{24}
挑	水	卡	得	呼
挑	水	也	得	帮忙
carry on shoulder	water	also	obtain	help

水有人帮挑； she needs help carrying buckets of water;

512.

zung	gow	gaj	ndaej	saeh
cuŋ^{24}	kɤ^{24}	ka^{22}	ʔdai^{22}	sai^{31}
盅	坚	卡	得	帮
杯	盐巴	也	得	帮助
cup	salt	also	obtain	help

油盐也有人帮助。 she needs help preparing the salt cellars.

513.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u^{22}	me^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	惰	冷	先
房子，亭子	母亲	到，向	房子；家	婶婶（？）
house, shelter	mother	toward; facing	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）的家。 Mother’s house faces Auntie’s house.

514.

gau	yah	meh	zaz	rownz
ka:u^{24}	ja:u^{22}	me^{31}	ca^{33}	ðɤn^{33}
告	夭	乜	查	欄
时候	房子，亭子	母亲	盖	房子；家
time	house, shelter	mother	erect	house; family

盖母亲的房子的时候， When it was time to build Mother a house,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

515.

chaq	nduq	qingj	zangh	ma
c^ha^{11}	ʔdu^{11}	c^hin^{22}	ca:ŋ^{31}	ma^{24}
乂	路	請	仗	媽
时候	首先，第一	请		木匠（？）
time	first	invite		carpenter (?)

开始的时候请木匠来帮助； we first invited a carpenter;

516.

ta	laeng	cha	zangh	haeg
t^ha^{24}	laŋ^{24}	c^ha^{24}	ca:ŋ^{31}	hak^{11}
他	后	乂	仗	郝
	后来	找	匠	汉族
	later, next	search	carpenter	Han

后来请汉匠来帮忙。 we looked for a Han carpenter.

517.

zangh	haeg	kae	jenz	dongz
ca:ŋ^{31}	hak^{11}	k^hai^{24}	cen^{33}	toŋ^{33}
仗	郝	開	剪	铜
匠	汉族	付	钱	铜
carpenter	Han	pay	money	copper

给汉匠付铜钱； We paid copper coins to the Han carpenter;

518.

zangh	Noangz	kae	jenz	chod
ca:ŋ^{31}	nɔŋ^{33}	k^hai^{24}	cen^{33}	c^hot^{11}
仗	侬	開	剪	串
匠	侬	付	钱	串；贯；吊
carpenter	Nong Zhuang	pay	money	strung together; penetrated; hanging

给侬匠付贯钱， we gave him a string of coins,

519.

mboq	soanq	hut	soanq	zaz
ʔbo^{11}	sɔn^{11}	hut^{55}	sɔn^{11}	ca^{33}
不	算	姻	算	茶
不	算	烟	算	茶
not	consider	tobacco	consider	tea

不算烟和茶。 not to mention the tobacco and tea we gave him.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

520.

hax	gaj	nowx	linz	laeuj
ha^{55}	ka^{22}	nɤ^{55}	lin^{33}	lau^{22}
哈	卡	肉	领	酒
说	只	肉	带，领	酒
speak	only	meat	lead	liquor

俗话说肉配酒（俗话说有肉才有酒）。 As they say, eating meet leaves to drinking liquor.

521.

lumj	gau	baeuh	dij	sin
lum^{22}	ka:u^{24}	pau^{31}	ti^{22}	sin^{24}
象	告	忙	的	先
像	时候	忙	心慌	婶婶（？）
like	time	busy	worried	aunt (?)

就像忙的时候,婶婶（？）心慌， Busy times like that make Aunty nervous,

522.

lumj	gau	binz	puj	zangh
lum^{22}	ka:u^{24}	pin^{33}	p^{h22}	ca:ŋ^{31}
象	告	丙	不	仗
像	时候	third（？）	人	匠
like	time	third (?)	person	carpenter

就像木匠第三次（？） like the third time that the carpenter (?)

523.

jin	jij	banz	nowx	laeb
cin^{24}	ci^{22}	pa:n^{33}	nɤ^{55}	lap^{31}
吃	記	把	肉	腊
吃	几	盆		腊肉
eat	several	platters		salted pork

吃了无数盆腊肉， ate platter after platter of salted pork,

524.

jin	jij	saeb	dij	mu
cin^{24}	ci^{22}	sap31	ti^{22}	mu^{24}
吃	記	扦	的	猪
吃	几	辈，代	[有生命的]	猪
eat	several	litter	[animacy]	pig

吃了几代的猪， ate up several litters of pigs,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

525.

jin	jij	du	dij	zaeq
cin^{24}	ci^{22}	tu^{24}	ti^{22}	cai^{11}
吃	記	畐	的	鸡
吃	几	只	[有生命的]	鸡
eat	several	[classifier]	[animacy]	chicken

不知吃了多少只鸡。 ate who knows how many chickens.

526.

ngah	maeg	zoq	laemh	yinz
ŋa^{31}	mak^{11}	co^{11}	lam^{31}	in^{33}
凹	果	主	連	英
树枝	水果	就	讲	原因
branch	fruit	then	tell	cause

吃一枝水果讲原因， Only after eating a branch of fruit, then he tells the reason,

527.

zaj	ndoang	zux	laemh	swh
ca^{22}	ʔdɔŋ^{24}	cu^{55}	lam^{31}	sɯ^{31}
查	端	主	連	直
这样（？）	我（？）	才	讲	直
this way (?)	I (?)	only then	tell	truthfully

（？）如实告诉， only then he tells truthfully,

528.

laemh	yinz	raeuz	haux	nwh
lam^{31}	in^{33}	ðau^{33}	ha:u^{55}	nɯ^{31}
連	先	農	好	想
讲	原因	我们	好	想，计划
tell	reason	we	well	think; plan

讲原因我们好计划， he tells us why he thinks we have made a good plan,

529.

laemh	swh	jij	haux	soanz
lam^{31}	sɯ^{31}	ci^{22}	ha:u^{55}	sɔn^{33}
連	直	記	好	專
讲	直	才	好	计划
tell	truthfully	only then	well	plan

讲实话我们才好计划， only then does he tell us that we have calculated well.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

530.

jij	haux	nwh	bae	zoanz
ci^{22}	ha:u^{55}	nɯ^{31}	pai^{24}	cɔn^{33}
記	好	想	批	轉
才	好	想，计划	去	（？）
only then	well	think; plan	go	(?)

才好计划去盖， only then does he tell us that the plan is good,

531.

nongx	haux	soanz	doq	dauh
noŋ^{55}	ha:u^{55}	sɔn^{33}	to^{11}	ta:u^{31}
農	好	專	憚	到
兄弟	好	计划		来回
younger siblings	good	plan		return

兄弟好仔细计划。 that we have have come back with a good plan. (?)

下面这两句，书上没有，录音有：

壮文：	kauq	nongx	taeng	naeh	dunz
国际音标：	k^{h}au^{11}	noŋ^{55}	t^{h}aŋ^{24}	nai^{31}	tun^{33}
汉语直意：	话	兄弟	到	这	停
英语直意：	speech	younger siblings	arrive	this	stop

兄弟的话到这里停了， So our speech will end with this,

壮文：	gaemz	raeuz	taeng	naeh	ced
国际音标：	kam^{33}	ðau^{33}	t^{h}aŋ^{24}	nai^{31}	ɕiɛt^{11}
汉语直意：	句子，话	我们	到	这	歇息，住
英语直意：	sentence	our	arrive	this	rest, stay

我的话到这里就结束了， we will end our story here.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

30. Laemh Goak Hw
第三十篇：歌街歌榜 （谈街的来源）
30. Recounting the Origin of the Market

口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。34 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson. 34 lines.

1.

壮文：	chaq	nduq	doq	gau	nanz
国际音标：	cʰa^{11}	ʔdu^{11}	to^{11}	ka:u^{24}	na:n^{33}
壮语方块字：	乂	路	惰	高	懒
汉语直意：	时候	第一，首先	到，和	时候	古
英语直意：	time	first, original	until	time	ancient

汉语意译：古时候， 英语意译：In ancient times,

2.

chaq	nduq	mboq	miz	hangz
cʰa^{11}	ʔdu^{11}	ʔbo^{11}	ma^{33}	ha:ŋ^{33}
乂	路	不	造	行
时候	第一，首先	不	有	街
time	first, original	not	have	market

古时候没有街/集市； in ancient times, there was no market.;

3.

gau	nanz	mboq	miz	puq
ka:u^{24}	na:n^{33}	ʔbo^{11}	mi^{33}	pʰu^{11}
高	懒	米	造	铺
时候	古	不	有	商铺，街
time	ancient	not	have	shop

古时候没有商铺/集市； in ancient times, there were not shops;

4.

mboq	zauh	puq	raeuz	tw
ʔbo^{11}	ca:u^{31}	pʰu^{11}	ðau^{33}	tʰɯ^{24}
不	造	铺	娄	特
不	开创；开辟	商铺；集市	我们	赶集
not	create; open	store; market	we	go to market

没有谁开创集市让我们赶集； no one had opened shops so that we could go shopping;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

mij	zauh	hw	raeuz	og
mi^{22}	caːu^{31}	hɯ^{24}	ðau^{33}	ʔok^{11}
米	造	街	楼	出
没有	开创；开辟	街，集市	我们	赶集
not yet	create; open	market	we	go to market

没有谁开创集市让我们赶集； we could not go shopping as not one had created a market;

6.

hoaq	mboq	miz	dih	kai
hɔ^{11}	ʔbo^{11}	mi^{33}	ti^{31}	kʰaːi^{24}
贺	不	米	敌	開
货物	不	有	地方	卖
goods	not	have	place	sell

货物没有地方卖； there was no place to sell goods;

7.

sai	mboq	miz	dih	lwh
saːi^{24}	ʔbo^{11}	mi^{33}	ti^{31}	lɯ^{31}
災	不	米	敌	换
布带（？）	不	有	地方	换
cloth strap, belt (?)	not	have	place	exchange, trade

（？）没有地方换； there was no where to exchange (?);

8.

jenz	mboq	miz	dih	yungj
cen^{33}	ʔbo^{11}	mi^{33}	ti^{31}	juŋ^{22}
剪	不	米	敌	用
钱	不	有	地方	用
money	not	have	place	use

钱没有地方花。 there was no place to use money.

9.

laj	dih	yuq	mboq	myanz
la^{22}	ti^{31}	ju^{11}	ʔbo^{11}	mʲaːn^{33}
拉	敌	孙	不	妨
	世人	在	不	高兴，舒服
	humanity	at	not	happy; comfortable

世人不舒服， The world was not happy or comfortable,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

zux	daj	taeu	jeq	cangz	liangz
cu^{55}	ta^{22}	tʰau^{24}	ɕe^{11}	ɕaːŋ^{33}	ljaːŋ^{33}
主	挖	頭	人	商	量
才	和	老人，长老		商量	
only then	with	elders		discuss	

才和长老商量； so the elders discussed the matter;

11.

vax	zaeuj	mowngz	cangz	yiq
ʋa^{55}	cau^{22}	mɤŋ^{33}	ɕaːŋ^{33}	i^{11}
挖	宙	榜	商	义
和	长	村	商议	
with	chief	village	discuss	

和酋长商议； the chiefs discussed the matter amongst themselves.

12.

zux	maz	zauh	hoak	liz
cu^{55}	ma^{33}	caːu^{31}	hɔk^{55}	li^{33}
主	馬	造	做	里
才	来	开创，开辟	做	里
only then	come	create; open	make	*li* (½ km)

才开创“里”这个单位； Then they came and created the Chinese mile (*li*);

13.

zux	maz	cin	hoak	zangq
cu^{55}	ma^{33}	ɕin^{24}	hɔk^{55}	caːŋ^{11}
主	馬	辛	馬	仗
才	来	创造；规定	做	丈
only then	come	create; determine	make	*zhang*, (3½ m)

才创造“丈”这个单位； then they determined the length of the Chinese *zhang*;

14.

sip [baeg]	zangq	zoq	hoak	liz
sip^{55} [pak^{11}]	caːŋ^{11}	co^{11}	hɔk^{55}	li^{33}
百	丈	主	做	里
百	丈	就	做	里
hundred	*zhang*, (3½ m)	then	make	*li* (½ km)

规定一百丈等于一里； one hundred *zhang* would make a mile (*li*);

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

sip [baeg]	liz	zoq	kae	puq
sip^{55} [pak^{11}]	li^{33}	co^{11}	k^{h}ai^{24}	p^{h}u^{11}
百	里	主	開	铺
百	里	就	开，创立	商铺；集市
hundred	*li* (½ km)	then	open	shop; market

百里远创立一个集市。 every hundred miles then was opened a market.

16.

zux	zauh	puq	raeuz	tw
cu^{55}	ca:u^{31}	p^{h}u^{11}	ðau^{33}	t^{h}ɯ^{24}
主	造	铺	娄	特
才	开创；开辟	商铺；集市	我们	赶集
only then	create; open	store; market	we	go to market

才开创了集市给我们赶集； Then we could go to the shops that were opened;

17.

zux	zauh	hw	raeuz	og
cu^{55}	ca:u^{31}	hɯ^{24}	ðau^{33}	ʔok^{11}
主	造	街	楼	出
才	开创；开辟	街，集市	我们	赶集
only then	create; open	market	we	go to market

才开创了集市给我们赶集。 then we could go shopping at the market.

18.

daih	aet	zauh	siq	saj
ta:i^{31}	ʔat^{55}	ca:u^{31}	si^{11}	sa^{22}
代	一	造	四	散
第	一	开创；开辟	西畴县	
number	one	create; open	Xichou County	

开创的第一个集市是西畴； The first market town was the Xichou county seat;

19.

daih	ngih	zauh	zax	yiz
ta:i^{31}	ŋi^{31}	ca:u^{31}	ca^{55}	i^{33}
代	二	造	加	衣
第	二	开创；开辟	稼依镇（砚山县）	
number	two	create; open	Jiayi Township (Yanshan County)	

开创的第二个集市是稼依； the second was Jiayi Township in Yanshan County;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

20.

daih	sam	zauh	poangq	guh
ta:i^{31}	sa:m^{24}	ca:u^{31}	pʰɔŋ^{11}	ku^{31}
代	三	造	朋	谷
第	三	开创；开辟	朋普镇（红河县）	
number	three	create; open	Pengpu Township (Honghe County)	

开创的第三个集市是朋普； the third was Pengpu Township in Honghe County;

21.

daih	siq	zauh	laux	gai
ta:i^{31}	si^{11}	ca:u^{31}	la:u^{55}	ka:i^{24}
代	四	造	老	街
第	四	开创；开辟	老街省（越南）	
number	four	create; open	Lao Cai Province (Vietnam)	

开创的第四个集市是老街； the fourth was Lao Cai provincial seat in Northern Vietnam;

22.

daih	haj	zauh	maex	mog
ta:i^{31}	ha^{22}	ca:u^{31}	mai^{55}	mok
代	五	造	迷	沐
第	五	开创；开辟	麻栗坡县	
number	five	create; open	Malipo County	

开创的第五个集市是麻栗坡； the fifth was the Malipo county seat;

23.

daih	choak	zauh	hw	yeuh
ta:i^{31}	cʰɔk^{55}	ca:u^{31}	hɯ^{24}	je:u^{31}
代	六	造	呼	如
第	六	开创；开辟	街	如（？）
number	six	create; open	market	Yeu (?)

开创的第六个集市是如街； the sixth was the Yeu market (?);

24.

daih	jiat	zauh	baeg	mbu
ta:i^{31}	cʲɛt^{55}	ca:u^{31}	pak^{11}	ʔbu^{24}
代	七	造	唄	布
第	七	开创；开辟	八布乡（麻栗坡县）	
number	seven	create; open	Babu District (Malipo County)	

开创的第七个集市是八布； the seventh was Babu District in Malipo County;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

25.

daih	biad	zauh	din	ndanq
ta:i^{31}	pʲɛt^{11}	ca:u^{31}	tin^{24}	ʔda:n^{11}
代	八	造	乔	岩
第	八	开创；开辟	岩石脚下（？）	
number	eight	create; open	foot; beneath	cliff

开创的第八个集市是（？）； The eight was Din Ndan (?);

26.

daih	gaeuj	zauh	ngamz	naz
ta:i^{31}	kau^{22}	ca:u^{31}	ŋa:m^{33}	na^{33}
代	九	造	崖	罱
第	九	开创；开辟	安那（广南县？）	
number	nine	create; open	Anna (Guangnan County?)	

开创的第九个集市是安那（？）； The ninth is along Anna Route in Guangnan County (?);

27.

daih	sip	zauh	hw	ndeg
ta:i^{31}	sip^{55}	ca:u^{31}	hɯ^{24}	ʔdek^{11}
代	十	造	呼	垮
第	十	开创；开辟	街	（？）
number	ten	create; open	market	(?)

开创的第十个集市是（？）街； the tenth was (?) market;

28.

sip	aet	zauh	doangh	dangq
sip^{55}	ʔat^{55}	ca:u^{31}	tɔŋ^{31}	ta:ŋ^{11}
十	一	造	董	當
十	一	开创；开辟	董干镇（麻栗坡县）	
ten	one	create; open	Donggan Township (Malipo County)	

开创的第十一个集市是董干； the eleventh was Donggan Township in Malipo County;

29.

sip	ngih	zauh	hoax	yangh
sip^{55}	ŋi^{31}	ca:u^{31}	hɔ^{55}	ja:ŋ^{31}
十	二	造	火	陽
十	二	开创；开辟	（？）	
ten	two	create; open	(?)	

开创的第十二个集市是（？）。 the twelfth is (?).

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

30.

hoaq	zux	miz	dih	kai
hɔ^{11}	cu^{55}	mi^{33}	ti^{31}	kʰaːi^{24}
贺	主	米	敌	開
货物	才	有	地方	卖
goods	then	have	place	sell

这样货物才有地方可以卖， Then there were places to sell goods;

31.

sai	zux	miz	dih	lwh
saːi^{24}	cu^{55}	mi^{33}	ti^{31}	lɯ^{31}
災	主	米	敌	换
布带（？）	才	有	地方	换
cloth belt (?)	only then	have	place	exchange, trade

才有地方换布带（？）。 then there was a place to trade cloth belts.

32.

jenz	zux	miz	dih	yungj
cen^{33}	cu^{55}	mi^{33}	ti^{31}	juŋ^{22}
剪	主	米	敌	用
钱	才	有	地方	用
money	only then	have	place	use

才有花钱的地方， Then money became useful;

33.

kauq	nongx	taeng	naeh	dunz
kʰaːu^{11}	noŋ^{55}	tʰaŋ^{24}	nai^{31}	tun^{33}
靠	農	湯	宜	等
话	弟弟	到	这	停
speech	brother	arrive	this	stop

弟弟的话就到这里结束了； Younger Brother’s talk stopped at this;

34.

gaemz	raz	taeng	naeh	ced
kam^{33}	ða^{33}	tʰaŋ^{24}	nai^{31}	ɕiɛt^{11}
港	拉	湯	宜	去
句子，话	我	到	这	歇息，停止
sentence	I	arrive	this	rest; stop

我的话到这里就结束了。 My speech will rest with this.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

31. Anq Hw
第三十一篇：汉呼歌 （数街）
31. Calculating Market Day

口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。16 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson. Some words necessary for Zhuang grammar cannot be translated. 16 lines.

1.

壮文：	vaenz	maet	hw	siq	saj
国际音标：	ʋan^{33}	mat^{55}	hɯ^{24}	si^{11}	sa^{22}
壮语方块字：	旹	未	呼	四	散
汉语直意：	日	未	街，集市	西畴	
英语直意：	day	final	market	Xichou	

汉语意译：未日是西畴集市。 英语意译：The last day is the day of the Xichou market.

2.

vaenz	haj	hw	pungq	guh
ʋan^{33}	ha^{22}	hɯ^{24}	pʰuŋ^{11}	ku^{31}
旹	午	呼	朋	谷
日	午	街，集市	朋普（红河州）	
day	seventh earthly branch	market	Pengpu (Honghe Prefecture)	

午日是朋普（？）集市。 Penggu’s market is on the seventh day of the traditional week.

3.

vaenz	maeuj	hw	laux	gai
ʋan^{33}	mau^{22}	hɯ^{24}	laːu^{55}	kaːi^{24}
旹	卯	呼	老	街
日	卯	街，集市	老街 （越南）	
day	fourth earthly branch	market	Lao Cai (Vietnam)	

卯日是老街集市。 Lao Cai’s market is on the fourth day of the week.

4.

vaenz	sawj	hw	maex	mog
ʋan^{33}	saɯ^{22}	hɯ^{24}	mai^{55}	mok^{11}
旹	巳	呼	迷	沐
日	巳	街，集市	麻栗坡	
day	sixth earthly branch	market	Malipo County	

巳日是麻栗坡集市。 Malipo’s market is on the sixth day of the week.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

vaenz	ngiz	og	hw	yeuh
ʋan^{33}	ŋi^{33}	ʔok^{11}	huɯ^{24}	je:u^{31}
眩	寅	出	呼	如
日	寅	赶，出	街	鹰（？）
day	third earthly branch	go out	market	eagle (?)

寅日赶鹰集市。 On the third day of the week, we go out to the Eagle Market.

6.

vaenz	raeux	og	baeg	mbu
ʋan^{33}	ðau^{55}	ʔok^{11}	pak^{11}	ʔbu^{24}
眩	酉	出	唄	布
日	酉	赶，出	八布乡（麻栗坡县）	
day	tenth earthly branch	go out	Babu District (Malipo County)	

酉日赶八布的集市。 On the tenth day of the week, we go out to the Babu market.

7.

vaenz	saen	og	din	ndanq
ʋan^{33}	san24	ʔok^{11}	tin^{24}	ʔda:n^{11}
眩	申	出	夲	岩
日	申	赶，出		岩石脚（？）
day	ninth earthly branch	go out	foot	cliff (?)

申日赶岩石脚的集市。

On the ninth day of the week, we go out to the market at the foot of the cliff.

8.

vaenz	zawj	og	ngamz	naz
ʋan^{33}	cauɯ^{22}	ʔok^{11}	ŋa:m^{33}	na^{33}
眩	子	出	崖	鼐
日	子	赶，出	丫口	水稻
day	first earthly branch	go out	fork (in road⁰	rice paddy

子日赶安那（广南县）的集市。

On the first day of the week, we go out to a market at Anna (Guangnan County).

9.

vaenz	paet	og	hw	ndeg
ʋan^{33}	pʰat^{55}	ʔok^{11}	huɯ^{24}	ʔd
眩	戌	出	呼	垮
日	戌	赶，出	街	（？）
day	eleventh earthly branch	go out	market	(?)

戌日赶（？）的集市。 On the eleventh day of the week, we go out to the ? market.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

vaenz	gawx	og	doangh	dang
ʋan^{33}	gaɯ^{55}	ʔok^{11}	tɔŋ^{31}	ta:ŋ^{24}
眩	亥	出	董	丹
日	亥	赶，出	董干镇（麻栗坡县）	
day	twelfth earthly branch	go out	Donggan Township (Malipo County)	

亥日赶董干的集市。 On the twelfth day of the week, we go to the Donggan market.

11.

vaenz	byaeuj	og	hoah	yangh
ʋan^{33}	pʲau^{22}	ʔok^{11}	hɔ^{55}	ja:ŋ^{31}
眩	丑	出	火	陽
日	丑	赶，出	（？）	
day	second earthly branch	go out	(?)	

丑日赶（？）的集市。 On the eleventh day of the week, we go out to the Hoyang market.

12.

vaenz	si	og	zax	yi
ʋan^{33}	si^{24}	ʔok^{11}	ca^{55}	i^{24}
眩	辰	出	加	衣
日	辰	赶，出	稼依镇（砚山县）	
day	fifth earthly branch	go out	Jiayi Township (Yanshan County)	

辰日赶稼依的集市。 On the fifth day, we go out to the Jiayi market.

13.

song	mbaq	yamq	tw	hangz
soŋ^{24}	ʔba^{11}	ja:m^{11}	tʰɯ^{24}	ha:ŋ^{33}
双	怕	样	特	行
双	肩膀	走	去	街，集市
two	shoulders	walk	to	market

双肩去赶集， Two shoulders walk straight to the market,

14.

song	mbaen	banz	tw	puq
soŋ^{24}	ʔban^{24}	pa:n^{33}	tʰɯ^{24}	pʰu^{11}
双	飞	班	特	铺
双	飞	走	去	商铺，集市
two	fly	walk	go	shops

双飞去赶集。 two flying to the shops.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

kauq	nongx	taeng	naeh	dunz
$k^ha:u^{11}$	$noŋ^{55}$	$t^haŋ^{24}$	nai^{31}	tun^{33}
靠	農	湯	宜	等
话	兄弟	到	这	停
speech	brothers	arrive	this	stop

兄弟的话就到这里结束了， Little brother’s speech ends here,

16.

gaemz	raz	taeng	naeh	ced
kam^{33}	$ða^{33}$	$t^haŋ^{24}$	nai^{31}	$ɕiɛt^{11}$
港	拉	湯	宜	去
句子，话	我	到	这	歇息，停止
sentence	my	arrive	here	rest

我的话到这里就结束了。 My words rest now.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

32. Song Goanz Tw Leuh Hangz
第三十二篇：双留街出呼歌（俩去赶街）
32. Two People Go Shopping

口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。230 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson. 230 lines.

1.

壮文：	mbanj	kod	mbanj	bo	haz
国际音标：	ʔbaːn^{22}	kʰot^{31}	ʔbaːn^{22}	po^{24}	ha^{33}
壮语方块字：	晚	課	晚	坡	草
汉语直意：	村子	系	村子	山	茅草
英语直意：	village	tie up	village	mountain	thatch

汉语意译：村联村像茅草盖的山坡一样，

英语意译：One village is linked to the next like thatched mountains,

2.

mowngz	rez	mowngz	bo	od
mɤŋ^{33}	ðe^{33}	mɤŋ^{33}	po^{24}	ʔot^{31}
傍	抾	傍	坡	轉
村子	?	村子	山	?
village	?	village	mountain	?

村与村中间像（？）山坡一样。

village to village like a (?) mountain.

3.

bo	od	mboq	miz	noag
po^{24}	ʔot^{31}	ʔbo^{11}	mi^{33}	nɔk^{33}
坡	轉	不	米	鳥
山	?	没	有	鸟
mountain	?	not	have	bird

（？）山没有鸟。

(?) mountain does not have birds.

4.

noag	daeq	rawz	daeuj	duh
nɔk^{33}	tai^{11}	ðaɯ^{33}	tau^{22}	tu^{31}
鳥	遒	侶	斗	毒
鸟	从	哪里	来	站着（？）
bird	from	where	come	standing (?)

鸟从哪里飞来站着？

From where did those birds perched there come?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

yeuh	daeq	rawz	daeuj	caep
je:u^{31}	tai^{11}	ðauɯ^{33}	tau^{22}	ɕap^{55}
如	逵	侣	斗	先
秃鹫	从	哪里	来	站着（？）
vulture	from	where	come	stand (?)

秃鹫从哪里飞来站着？ From where do those vultures come from?

6.

dih	caep	dih	mboq	caep
ti^{31}	ɕap^{55}	ti^{31}	ʔbo^{11}	ɕap^{55}
敌	先	敌	不	先
地方	站着（？）	地方	不	站着（？）
place	stand (?)	place	not	stand (?)

它没有站在别地方， They don’t perch elsewhere,

7.

caep	tu	jiad	saeq	raeuz
ɕap^{55}	t^{h}u^{24}	cat^{31}	sai^{11}	ðau^{33}
先	頭	桥	官	娄
站着（？）	头；前面	桥	官	我们
stand (?)	head; front	paddy walls	official	we

站在我们官的桥头， but they stand on top of the walls in our official’s rice paddy,

8.

caep	tu	jeuz	saeq	nyangj
ɕap^{55}	t^{h}u^{24}	ce:u^{33}	sai^{11}	ɲa:ŋ^{22}
先	頭	九	官	娘
站着（？）	头；前面	桥	官	娘
stand (?)	head; front	paddy walls	official	mother

站在我们官的桥头。 they perch on our officials’ paddy walls.

9.

saeq	nyangz	cham	aeu	jip	jeh	jip
sai^{11}	ɲa:ŋ^{22}	c^{h}a:m^{24}	ʔau^{24}	cip^{55}	ce^{31}	cip^{55}
官	娘	問	欧	拎	节	拎
官	娘	问	拿	片	当中	片
official	mother	ask	take	piece (clf)	in the midst	piece (clf)

我们的官问要拿一片又一片， Our officials ask to take piece after piece,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

cham	aeu	jip	jeh	req
$c^ha{:}m^{24}$	$ʔau^{24}$	cip^{55}	ce^{31}	$ðe^{11}$
問	欧	拎	节	烈
问	拿	片	当中	（？）
ask	take	piece (clf)	in the midst	(?)

问拿（？）中的片。 they ask to take pieces from the middle of (?).

11.

cham	aeu	te	jeh	zang
$c^ha{:}m^{24}$	$ʔau^{24}$	t^he^{24}	ce^{31}	$ca{:}ŋ^{24}$
問	欧	铁	节	江
问	拿	（？）	当中	中间
ask	take	(?)	in the midst	middle

问拿（？） They ask to take (?)

12.

cham	aeu	nangz	jeh	kauq
$c^ha{:}m^{24}$	$ʔau^{24}$	$na{:}ŋ^{33}$	ce^{31}	$k^ha{:}u^{11}$
問	欧	娘	节	靠
问	拿	嫂子	当中	话
ask	take	sister-in-law	in the midst	speech

问拿（？） They ask to take (?)

13.

gaj	miz	jip	jeh	jip
ka^{22}	mi^{33}	ka^{22}	ka^{22}	cip^{55}
卡	米	拎	节	拎
就	有	片	就	片
then	have	piece (clf)	then	piece (clf)

就有一片又一片， Then they have piece after piece,

14.

gaj	miz	jip	jeh	req
ka^{22}	mi^{33}	ka^{22}	ka^{22}	$ðe^{11}$
卡	米	拎	节	烈
就	有	片	就	（？）
then	have	piece (clf)	then	(?)

就有（？）中的片。 they have pieces from the middle of (?).

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

gaj	miz	teq	jeh	zang
ka^{22}	mi^{33}	t^{h}e^{24}	ce^{31}	ca:ŋ^{24}
卡	米	铁	节	江
就	有	?	当中	中间
then	have	?	in the midst	middle

就有（？），
Then they have (?),

16.

gaj	miz	nangz	jeh	kauq
ka^{22}	mi^{33}	na:ŋ^{33}	ce^{31}	k^{h}a:u^{11}
卡	米	娘	节	靠
就	有	嫂子	当中	话
then	have	sister-in-law	in the midst	speech

就有（？）。
Then they have (?).

17.

kauq	doak	jeh	namh	pe
k^{h}a:u^{11}	tɔk^{55}	ce^{31}	na:m^{31}	p^{h}e^{24}
靠	多	节	墋	滴
话	落入	当中	软泥	
speech	fall	in the midst	ooze, slime	

话落入软泥中，
Their speech falls into the slime,

18.

song	mungz	je	daeuh	huanh
soŋ^{24}	muŋ^{33}	ce^{24}	tau^{31}	h^{w}a:n^{31}
双	猛	节	到	还
双	手	捧（？）	又	还
two	hands	grip (?)	again	return

双手捧还上，
with two hands they hand it back,

19.

kauq	doak	jeh	namh	moan
k^{h}a:u^{11}	tɔk^{55}	ce^{31}	na:m^{31}	mɔn^{24}
靠	多	节	墋	暖
话	落入	当中	土	灰
speech	fall	in the midst	dirt	ash

话落入尘土中。
and their words feel into the ashy dirt.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

20.

song	mungz	ronz	daeuh	huanh
soŋ^{24}	muŋ^{33}	ðon^{33}	tau^{31}	hʷa:n^{31}
双	猛	轉	到	还
双	手	捧	又	还
two	hands	grip	again	return

双手捧还上， They hand it back with two hands,

21.

kauq	doak	jeh	namh	ndaem
kʰa:u^{11}	tɔk^{55}	ce^{31}	na:m^{31}	ʔdam^{24}
靠	多	节	墒	黑
话	落入	当中	土	黑
speech	fall	in the midst	dirt	black

话落入黑土中， their speech falls into the black dirt,

22.

song	mungz	gaem	daeuh	huanh
soŋ^{24}	muŋ^{33}	kam^{24}	tau^{31}	hʷa:n^{31}
双	猛	打	到	还
双	手	抓	又	还
two	hands	seize	again	return

双手拿着还上。 they hand it back, seizing it with two hands.

23.

kauq	doak	jeh	roiz	rip
kʰa:u^{11}	tɔk^{55}	ce^{31}	ðoi^{33}	ðip^{55}
靠	多	节	吕	令
话	落入	当中		印子
speech	fall	in the midst		prints, tracks

话落入印子中， Their speech falls down onto the tracks on the ground,

24.

song	mungz	it	dox	zoangq
soŋ^{24}	muŋ^{33}	ʔit^{55}	to^{55}	cɔŋ^{11}
双	猛	拾	多	庄
双	手	抽	放着	放下
two	hands	to take out	set	release

双手抽出来放下。 they take it out with two hands and let go.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

25.

it	dox	zoangq	maex	vai
ʔit^{55}	to^{55}	cɔŋ^{11}	mai^{55}	ʋa:i^{24}
拾	多	庄	迷	抹
抽	放着	放下	树；木材	?
to take out	set	release	tree; wood	?

抽出来放在某树， They take it out and place it in a (?) tree,

26.

it	dox	zoangq	maex	vai
ʔit^{55}	to^{55}	cɔŋ^{11}	mai^{55}	ʋa:i^{24}
拾	多	庄	迷	湯
抽	放着	放下	树；木材	?
to take out	set	release	tree; wood	?

抽出来放在某树。 They take it out and place it in a (?) tree.

27.

song	yangq	tw	leuh	hangz
soŋ^{24}	ja:ŋ^{11}	tʰɯ^{24}	le:u^{31}	ha:ŋ^{33}
双	样	代	留	街
双	人	去	逛，赶	街
two	people	go	stroll	market

两人去赶街； Two people go shopping;

28.

song	yaiz	tw	leuh	puq
soŋ^{24}	ja:i^{33}	tʰɯ^{24}	le:u^{31}	pʰu^{11}
双	丹	代	留	铺
双	位	去	逛，赶	商铺，集市
two	people	go	stroll	shops

两人去赶集。 two go strolling through the shops.

29.

leuh	puq	dawj	hangz	now
le:u^{31}	pʰu^{11}	taɯ^{22}	ha:ŋ^{33}	nɤ^{24}
留	铺	德	行	怒
逛，赶	商铺，集市	下	街	上
stroll	shops	below	market	above

赶上街下街（到处去赶集）。 We walk through the upper and lower shops.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

30.

puq	dawj	kai	gaj	low
p^hu^{11}	tau^{22}	$k^ha{:}i^{24}$	ka^{22}	$lɤ^{24}$
铺	德	開	卡	勒
商铺，集市	下	卖	也	剩下
shops	below	sell	also	

下街也卖剩； The lower shops have not sold everything;

31.

hangz	now	kai	mboq	nauq
$ha{:}ŋ^{33}$	$nɤ^{24}$	$k^ha{:}i^{24}$	$ʔbo^{11}$	$na{:}u^{11}$
行	怒	開	不	鬧
街，集市	上	卖	不	完
market	above	sell	not	completely

上街也卖不完。 the upper shops are not sold out.

32.

goih	nyiat	puq	goih	banz
koi^{31}	$ɲiat^{55}$	$pʲu^{11}$	koi^{31}	$pa{:}n^{33}$
各	拾	铺	各	散
不断	移动	商铺，集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go

再去其它的街； Without resting, we go from shop to shop;

33.

goih	nyiat	hangz	goih	yamq
koi^{31}	$ɲiat^{55}$	$ha{:}ŋ^{33}$	koi^{31}	$ja{:}m^{11}$
各	拾	行	各	样
不断	移动	街，集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk

再往其它的集市。 we go from place to place through the market.

34.

maz [yamj]	taeng	hangz [puq]	daih	aet
ma^{33} [jam^{11}]	$t^haŋ^{24}$	$ha{:}ŋ^{33}$ [p^hu^{11}]	$ta{:}i^{31}$	$ʔat^{55}$
样	湯	铺	代	一
来 [走]	到	商铺，集市	第	一
come [walk]	arrive	market [shop]	number	one

来到第一个集市， We arrive at the first shop,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

35.

puq	kai	baet	linz	zaeq
p^hu^{11}	k^hai^{24}	pat^{555}	lin^{33}	cai^{11}
铺	開	鴨	領	鳰
商铺，集市	卖	鸭子	和	鸡
shop	sell	duck	and	chicken

这个集市卖鸡鸭，
a shop which sells ducks and chickens,

36.

du	baet	kai	gaj	laeq
tu^{24}	pat^{55}	$k^ha{:}i^{24}$	ka^{22}	lai^{11}
畐	鴨	開	不	懒
只	鸭子	卖	不	累
[classifier]	duck	sell	not	tired

卖鸭子不累，（鸭子很好卖，）
where duck sales are always good,

37.

dij	zaeq	kai	mboq	low
ti^{22}	cai^{11}	$k^ha{:}i^{24}$	$ʔbo^{11}$	$lɤ^{24}$
畐	鳰	開	不	勒
只	鸡	卖	不	剩
[classifier]	chicken	sell	not	surplus

鸡卖了一只都不剩，
and there are never unsold chickens.

38.

puq	naeh	gaj	baenz	tw
p^hu^{11}	nai^{31}	ka^{22}	pan^{33}	$t^hɯ^{24}$
铺	宜	到	本	特
商铺，集市	这	也	成	去，赶
shop	this	also	become	go

这个集市可以赶，
This shop is worth visiting,

39.

hw	naeh	gaj	baenz	og
$hɯ^{24}$	nai^{31}	ka^{22}	pan^{33}	$ʔok^{11}$
街	宜	到	本	出
街	这	也	成	出，赶
market	this	also	become	go out

这个集市可以赶。
one should go to this market.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

40.

vaeh	nongx	og	lai	hangz
ʋai^{31}	noŋ^{55}	ʔok^{11}	la:i^{24}	ha:ŋ^{33}
为	農	出	来	行
当	兄弟	出，赶	多	街
function as	younger sibling	go out	many	market

为弟的赶很多的集市， Those who are younger siblings must visit many markets,

41.

suz	raz	banz	lai	puq
su^{33}	ða^{33}	pa:n^{33}	la:i^{24}	pʰu^{11}
叙	拉	特	来	铺
	我（？）	去	多	商铺，集市
	I (?)	go	many	shop

我去赶很多的集市。 I visit many shops.

42.

goih	nyiat	puq	goih	banz
koi^{31}	ɲiat^{55}	pʲu^{11}	koi^{31}	pa:n^{33}
各	拾	铺	各	散
不断	移动	商铺，集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go

再去其它的街； Without resting, we go from shop to shop;

43.

goih	nyiat	hangz	goih	yamq
koi^{31}	ɲiat^{55}	ha:ŋ^{33}	koi^{31}	ja:m^{11}
各	拾	行	各	样
不断	移动	街，集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk

再往其它的集市。 we go from place to place through the market.

44.

yamq	taeng	hangz [puq]	daih	ngih
ja:m^{11}	tʰaŋ^{24}	ha:ŋ^{33} [pʰu^{11}]	ta:i^{31}	ŋi^{31}
样	湯	铺	代	二
走	到	商铺，集市	第	二
walk	arrive	market [shop]	number	two

走到第二个街， We arrive at the second shop,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

45.

kai	kaeuj	rih	kaeuj	naz
$k^{h}ai^{24}$	$k^{h}au^{22}$	$ði^{31}$	$k^{h}au^{22}$	na^{33}
開	粘	利	粘	嚿
卖	米；粮食	地	米；粮食	水稻
sell	rice; grain	drylands	rice; grain	rice paddy

卖地里的出产和田里的出产（卖玉米和大米）。 which sells grains, maize and rice.

46.

hw	naeh	daeuq	baenz	tw
$hɯ^{24}$	naeh	gaj	baenz	tw
铺	nai^{31}	ka^{22}	pan^{33}	$t^{h}ɯ^{24}$
街，集市	宜	到	本	特
market	这	也	成	去，赶

这个集市可以赶； This market is worth visiting;

47.

hw	naeh	daeuq	baenz	og
$hɯ^{24}$	nai^{31}	tau^{11}	pan^{33}	$ʔok^{11}$
街	宜	斗	本	出
街	这	又	成	出，赶
market	this	also	become	go out

这个集市可以赶。 one should go to this market also.

48.

mbaq	nongx	doq	mbaen	raz
$ʔba^{11}$	$noŋ^{55}$	to^{11}	$ʔban^{24}$	$ða^{33}$
怕	農	憚	故	拉
肩膀	弟弟	到，向	飞	我
shoulder	younger sibling	toward	fly	I

[这段话的意思不清楚。 The meaning of this phrase is not clear.]

49.

sam	vaenz	tw	hw	laj
$sa{:}m^{24}$	$ʋan^{33}$	$t^{h}ɯ^{24}$	$hɯ^{24}$	la^{22}
三	昄	铁	街	拉
三	天	去	街，集市	下
three	day	go	market	lower

三天去赶下面的集市， For three days we go to the lower market,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

50.

haj	vaenz	tw	hw	gwnz
ha^{22}	ʋan^{33}	tʰɯ^{24}	hɯ^{24}	kɯn^{33}
五	眩	铁	街	埂
五	天	去	街，集市	上
five	day	go	market	upper

五天去赶上面的集市。 and for five days we visit the upper market.

51.

hw	mboq	cwnz	hw	mawq
hɯ^{24}	ʔbo^{11}	ɕɯn^{33}	hɯ^{24}	maɯ^{11}
街	不	珍	街	新
街，集市	不	顺利，成交（？）	街，集市	新
market	not	smoothly; strike a deal (?)	market	new

这一街没有成交再去另一街。 If we don’t find a good deal, we go to a new market.

52.

goih	nyiat	puq	goih	banz
koi^{31}	ɲiat^{55}	pʲu^{11}	koi^{31}	paːn^{33}
各	拾	铺	各	散
不断	移动	商铺，集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go

再去其它的街； Without resting, we go from shop to shop;

53.

goih	nyiat	hangz	goih	yamq
koi^{31}	ɲiat^{55}	haːŋ^{33}	koi^{31}	jaːm^{11}
各	拾	行	各	样
不断	移动	街，集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk

再往其它的集市。 we go from place to place through the market.

54.

yamq	taeng	puq	daih	sam
jaːm^{11}	tʰaŋ^{24}	pʰu^{11}	taːi^{31}	saːm^{24}
样	汤	铺	代	三
走	到	商铺，集市	第	三
walk	arrive	shop	number	three

去到第三个集市， We arrive at the third shop,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

55.

kai	maeg	gam	linz	soaq
kʰai²⁴	mak¹¹	ka:m²⁴		
開	果	杆	领	做
卖		桔子，橙子	?	?
sell		tangerine, orange	?	?

卖桔子，卖（？）。 which sells oranges and (?).

56.

puq	naeh	gaj	baenz	tw
pʰu¹¹	nai³¹	ka²²	pan³³	tʰɯ²⁴
铺	宜	到	本	特
商铺，集市	这	也	成	去，赶
shop	this	also	become	go

这个集市可以赶， This shop is worth visiting,

57.

hw	naeh	gaj	baenz	og
hɯ²⁴	nai³¹	ka²²	pan³³	ʔok¹¹
街	宜	到	本	出
街	这	也	成	出，赶
market	this	also	become	go out

这个集市可以赶。 one should go to this market.

58.

mbaq	nongx	doq	mbaen	raz
ʔba¹¹	noŋ⁵⁵	to¹¹	ʔban²⁴	ða³³
怕	農	惰	故	拉
肩膀	弟弟	到，向	飞	我
shoulder	younger sibling	toward	fly	I

[这段话的意思不清楚。 The meaning of this phrase is not clear.]

59.

sam	vaenz	te	hw	laj
sa:m²⁴	ʋan³³	tʰe²⁴	hɯ²⁴	la²²
三	眩	铁	街	拉
三	天	去	街，集市	下
three	day	go	market	lower

三天去赶下面的集市， For three days we go to the lower market,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

60.

haj	vaenz	te	hw	gwnz
ha^{22}	ʋan^{33}	tʰe^{24}	huɯ^{24}	kɯn^{33}
五	眨	铁	街	埂
五	天	去	街，集市	上
five	day	go	market	upper

五天去赶上面的集市。 and for five days we visit the upper market.

61.

goih	nyiat	puq	goih	banz
koi^{31}	ɲiat^{55}	pʲu^{11}	koi^{31}	paːn^{33}
各	拾	铺	各	散
不断	移动	商铺，集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go

再去其它的街； Without resting, we go from shop to shop;

62.

goih	nyiat	hangz	goih	yamq
koi^{31}	ɲiat^{55}	haːŋ^{33}	koi^{31}	jaːm^{11}
各	拾	行	各	样
不断	移动	街，集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk

再往其它的集市。 we go from place to place through the market.

63.

yamq	taeng	puq	daih	siq
jaːm^{11}	tʰaŋ^{24}	pʰu^{11}	taːi^{31}	si^{11}
样	湯	铺	代	四
走	到	商铺，集市	第	四
walk	arrive	shop	number	four

去到第四个集市， We arrive at the fourth shop,

64.

kai	guh	gvih	din	sung
kʰai^{24}	ku^{31}	kʷi^{31}	tin^{24}	suŋ^{24}
開	谷	樻	夲	高
卖	双	柜子	脚	高
sell	pair	chest	foot	high

卖高脚柜， which sells raised wooden chests with tall legs,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

65.

kai	guh	zung	baeg	aiq
kʰai²⁴	ku³¹	cuŋ²⁴	pak	ʔaːi¹¹
開	谷	盅	唄	爱
卖		杯子	口	宽；斜（？）
sell	pair	cup	mouth	wide; slanted (?)

卖宽口杯， and wide-mouthed cups.

66.

puq	naeh	gaj	baenz	tw
pʰu¹¹	nai³¹	ka²²	pan³³	tʰɯ²⁴
铺	宜	到	本	特
商铺，集市	这	也	成	去，赶
shop	this	also	become	go

这个集市可以赶， This shop is worth visiting,

67.

hw	naeh	gaj	baenz	og
hɯ²⁴	nai³¹	ka²²	pan³³	ʔok¹¹
街	宜	到	本	出
街	这	也	成	出，赶
market	this	also	become	go out

这个集市可以赶。 one should go to this market also.

68.

vaeq	nongx	og	lai	hangz
ʋai¹¹	noŋ⁵⁵	ʔok¹¹	laːi²⁴	haːŋ³³
为	農	出	来	行
为	兄弟	出，赶	多	街
function as	younger sibling	go out	many	market

为弟的赶很多集市， Those who are younger siblings must visit many markets,

69.

suz	raz	banz	lai	puq
su³³	ða³³	paːn³³	laːi²⁴	pʰu¹¹
叙	拉	特	来	铺
	我（？）	去	多	商铺，集市
	I (?)	go	many	shop

我去赶很多的集市。 I visit many shops.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

70.

goih	nyiat	puq	goih	banz
koi^{31}	ɲiat^{55}	pʲu^{11}	koi^{31}	paːn^{33}
各	拾	铺	各	散
不断	移动	商铺，集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go

再去其它的街； Without resting, we go from shop to shop;

71.

goih	nyiat	hangz	goih	yamq
koi^{31}	ɲiat^{55}	haːŋ^{33}	koi^{31}	jaːm^{11}
各	拾	行	各	样
不断	移动	街，集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk

再往其它的集市。 we go from place to place through the market.

72.

banz	taeng	hangz	daih	haj
paːn^{33}	tʰaŋ^{24}	haːŋ^{33}	taːi^{31}	ja^{22}
班	湯	行	代	伍
去	到	街，集市	第	五
go	arrive	market	number	five

去到第五个集市， We arrive at the fifth market,

73.

kai	du	max	fu	an
kʰai^{24}	tu^{24}	ma^{55}	fu^{24}	ʔaːn^{24}
開	畐	馬	付	安
卖	只	马	[类别词]	马鞍
sell	[classifier]	horse	[classifier]	saddle

卖马和马鞍， which sells horses and saddles,

74.

kai	du	vaiz	saenj	zowg
kʰai^{24}	tu^{24}	ʋaːi^{33}	san^{22}	cok
開	畐	歪	省	則
卖	只	水牛	[类别词]	绳子，缰绳
sell	[classifier]	buffalo	[classifier]	cɤk^{31}

卖水牛和牛缰绳。 and buffaloes and rope.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

75.

puq	naeh	gaj	baenz	tw
p^hu^{11}	nai^{31}	ka^{22}	pan^{33}	$t^hɯ^{24}$
铺	宜	到	本	特
商铺，集市	这	也	成	去，赶
shop	this	also	become	go

这个集市可以赶，
This shop is worth visiting,

76.

hw	naeh	gaj	baenz	og
$hɯ^{24}$	nai^{31}	ka^{22}	pan^{33}	$ʔok^{11}$
街	宜	到	本	出
街	这	也	成	出，赶
market	this	also	become	go out

这个集市可以赶。
one should go to this market also.

77.

mbaq	nongx	doq	mbaen	raz
$ʔba^{11}$	$noŋ^{55}$	to^{11}	$ʔban^{24}$	$ða^{33}$
怕	農	憏	故	拉
肩膀	弟弟	到，向	飞	我
shoulder	younger sibling	toward	fly	I

[这段话的意思不清楚。
The meaning of this phrase is not clear.]

78.

sam	vaenz	te	hw	laj
$sa{:}m^{24}$	$ʋan^{33}$	t^he^{24}	$hɯ^{24}$	la^{22}
三	昄	铁	街	拉
三	天	去	街，集市	下
three	day	go	market	lower

三天去赶下面的集市，
For three days we go to the lower market,

79.

haj	vaenz	te	hw	gwnz
ha^{22}	$ʋan^{33}$	t^he^{24}	$hɯ^{24}$	$kɯn^{33}$
五	昄	铁	街	埂
五	天	去	街，集市	上
five	day	go	market	upper

五天去赶上面的集市。
and for five days we visit the upper market.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

80.

hw	mboq	zaenz	hw	mawq
huɯ^{24}	ʔbo^{11}	can^{33}	huɯ^{24}	maɯ^{11}
街	不	珍	街	新
街，集市	不	顺利，成交（？）	街，集市	新
market	not	smoothly; strike a deal (?)	market	new

这一街没有成交再去另一街。 If we don't find a good deal, we go to a new market.

81.

goih	nyiat	puq	goih	banz
koi^{31}	ɲiat^{55}	pʲu^{11}	koi^{31}	paːn^{33}
各	拾	铺	各	散
不断	移动	商铺，集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go

再去其它的街； Without resting, we go from shop to shop;

82.

goih	nyiat	hangz	goih	yamq
koi^{31}	ɲiat^{55}	haːŋ^{33}	koi^{31}	jaːm^{11}
各	拾	行	各	样
不断	移动	街，集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk

再往其它的集市。 we go from place to place through the market.

83.

yamq	taeng	puq	daih	choak
jaːm^{11}	tʰaŋ^{24}	pʰu^{11}	taːi^{31}	cʰɔk^{55}
样	湯	铺	代	六
走	到	商铺，集市	第	六
walk	arrive	shop	number	six

走到第六个集市， We arrive at the sixth shop,

84.

kai	mae	loak	mae	laenq
kʰai^{24}	mai^{24}	lɔk^{55}	mai^{24}	lan^{11}
開	线	陸	线	論
卖	线	绿	线	?
sell	string	green	string	?

卖绿线和（？）线。 which sells green string and (?) string.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

85.

swx	mae	loak	sip	ndaenq
sɯ^{55}	mai^{24}	lɔk^{55}	sip^{55}	ʔdan^{11}
司	线	陆	乂	論
买	线	绿	十	根；捆
buy	string	green	ten	length; spool

买了十根绿线， We buy ten lengths (or spools) of green string,

86.

swx	mae	laenq	sip	zaeuz
sɯ^{55}	mai^{24}	sɯ^{55}	sip^{55}	cau^{33}
司	线	司	乂	走
买	线	买	十	根
buy	string	buy	ten	length

买了十根（？）线。 and we buy ten lengths of (?) string.

87.

song	raeuz	aeu	goanz	doanh
soŋ^{24}	ðau^{33}	ʔau^{24}	kɔn^{33}	tɔn^{31}
双	娄	欧	管	断
双	我们	拿	人	段
two	we	take	people	section

我们俩一个拿一段。 The two of us each take one section.

88.

puq	naeh	gaj	baenz	tw
p^{h}u^{11}	nai^{31}	ka^{22}	pan^{33}	t^{h}ɯ^{24}
铺	宜	到	本	特
商铺，集市	这	也	成	去，赶
shop	this	also	become	go

这个集市可以赶， This shop is worth visiting,

89.

hw	naeh	gaj	baenz	og
hɯ^{24}	nai^{31}	ka^{22}	pan^{33}	ʔok^{11}
街	宜	到	本	出
街	这	也	成	出，赶
market	this	also	become	go out

这个集市可以赶。 one should go to this market.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

90.

mbaq	nongx	doq	mbaen	raz
ʔba^{11}	noŋ^{55}	to^{11}	ʔban^{24}	ða^{33}
怕	農	憚	故	拉
肩膀	弟弟	到，向	飞	我
shoulder	younger sibling	toward	fly	I

[这段话的意思不清楚。 The meaning of this phrase is not clear.]

91.

sam	vaenz	te	hw	laj
saːm^{24}	ʋan^{33}	tʰe^{24}	hɯ^{24}	la^{22}
三	旹	铁	街	拉
三	天	去	街，集市	下
three	day	go	market	lower

三天去赶下面的集市， For three days we go to the lower market,

92.

haj	vaenz	te	hw	gwnz
ha^{22}	ʋan^{33}	tʰe^{24}	hɯ^{24}	kɯn^{33}
五	旹	铁	街	埂
五	天	去	街，集市	上
five	day	go	market	upper

五天去赶上面的集市。 and for five days we visit the upper market.

93.

hw	mboq	zaenz	hw	mawq
hɯ^{24}	ʔbo^{11}	can^{33}	hɯ^{24}	maɯ^{11}
街	不	珍	街	新
街，集市	不	顺利，成交（？）	街，集市	新
market	not	smoothly; strike a deal (?)	market	new

这一街没有成交再去另一街。 If we don’t find a good deal, we go to a new market.

94.

goih	nyiat	puq	goih	banz
koi^{31}	ɲiat^{55}	pʲu^{11}	koi^{31}	paːn^{33}
各	拾	铺	各	散
不断	移动	商铺，集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go

再去其它的街； Without resting, we go from shop to shop;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

95.

goih	nyiat	hangz	goih	yamq
koi^{31}	ɲiat^{55}	haːŋ^{33}	koi^{31}	jaːm^{11}
各	拾	行	各	样
不断	移动	街，集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk

再往其它的集市。 we go from place to place through the market.

96.

yamq	taeng	puq	daih	jiat
jaːm^{11}	tʰaŋ^{24}	pʰu^{11}	taːi^{31}	cʲat^{55}
样	湯	铺	代	七
走	到	商铺，集市	第	七
walk	arrive	shop	number	seven

去到第七个集市： We arrive at the seventh shop:

97.

daih	jiat	kai	lowngj	seb
taːi^{31}	cʲat^{55}	kʰai^{24}	lɤŋ^{22}	sep^{11}
代	七	開	傘	誽
第	七	卖	伞	精湛
number	seven	sell	umbrella, parasol	superb

第七个集市卖刺绣很精湛的伞。 the seventh sells superb umbrellas.

(这段话书上没有，录音有： This recorded phrase is absent from the written manuscript.)

98.

laez	taeng	hangz	daih	biad
lai^{33}	tʰaŋ^{24}	haːŋ^{33}	taːi^{31}	pʲat^{11}
	[湯]	[街]	[代]	[八]
移动	到	街	第	八
move	arrive	market	number	eight

去到第八个集市， We arrive at the eighth market:

99.

daih	biad	kai	lowngj	sa
taːi^{31}	pʲat^{11}	kʰai^{24}	lɤŋ^{22}	sa^{24}
[代]	[八]	開	傘	洒
第	八	卖	伞	纸
number	eight	sell	umbrella, parasol	paper

第八个集市卖纸伞， the eighth sells paper parasols,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

100.

kai	lowngj	seb	yaz	va
kʰai²⁴	lɤŋ²²	sep¹¹	ja³³	ʋa²⁴
開	傘	誽	啞	花
卖	伞	精湛	盖，遮	花
sell	umbrella, parasol	superb	cover	flower; multi-colored

卖刺绣精湛的伞遮花， selling superbly embroidered parasols covered with flowers,
或：卖刺绣精湛的伞遮美人，
OR: selling superbly embroidered parasols to cover beautiful women,

101.

kai	lowngj	sa	yaz	ndog
kʰai²⁴	lɤŋ²²	sa²⁴	ja³³	ʔdok¹¹
開	傘	洒	啞	花
卖	伞	纸	盖，遮	花
sell	umbrella, parasol	paper	cover	flower

卖纸伞遮花。 selling flower-covered, paper parasols.
（或：卖纸伞遮美人。） (OR: selling paper parasols to cover pretty girls.)

102.

raeuz	yaix	ndog	raeuz	maek
ðau³³	jaːi⁵⁵	ʔdok¹¹	ðau³³	mak⁵⁵
拉	给	花	娄	媽
我们	让；告诉	花	我们	专注；爱好（？）
we	cause; tell	flower	we	focus; hobby (?)

我们让我们的花（美人）专注，（？） We will let our flowers (beauties) be our focus, (?)

103.

raeuz	yaix	va	raeuz	mah
ðau³³	jaːi⁵⁵	ʋa²⁴	ðau³³	ma³¹
拉	指	花	娄	麻
我们	让；告诉	花	我们	（？）
we	cause; tell	flower	we	(?)

我们让我们的花（美人）（？）。 we will cause our flowers (beauties) to (?).

104.

ndog	lej	ndog	song	benz
ʔdok¹¹	le²²	ʔdok¹¹	soŋ²⁴	pen³³
花	列	花	双	边
花	是	花	双	边
flower	as for; is	flower	two; pair	side

花（美人）是两边的花， Our flowers are two-faced flowers,
（两边都绣花，） (both sides have flowers,)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

105.

va	lej	va	song	baih
ʋa^{24}	le^{22}	ʋa^{24}	soŋ^{24}	paːi^{31}
花	列	花	双	拜
花	是	花	双	边
flower	as for; is	flower	two; pair	side

花是两边的花，　　our flowers are two-sided flowers,
（两边都绣花，）　　(Both sides have flowers,)

106.

va	song	baih	rangh	raz
ʋa^{24}	soŋ^{24}	paːi^{31}	ðaːŋ^{31}	ða^{33}
花	双	拜	狼	啦
花；刺绣	双	边		清晰（？）
flower; embroidered	two; pair	side		clear (?)

两边的刺绣很清晰，　　the (embroidered) flowers on both sides are very clear,

107.

va	song	benz	rangh	mbaq
ʋa^{24}	soŋ^{24}	pen^{33}	ðaːŋ^{31}	ʔba^{11}
花	双	边	狼	旺
花；刺绣	双	边		连接肩膀；清晰（？）
flower; embroidered	two; pair	side		joined shoulders; clear (?)

两边的刺绣很清晰。（两边的刺绣连接肩膀。）the embroidery on both sides is very clear.

108.

goih	nyiat	puq	goih	banz
koi^{31}	ɲiat^{55}	pʲu^{11}	koi^{31}	paːn^{33}
各	拾	铺	各	散
不断	移动	商铺，集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go

再去其它的街；　　Without resting, we go from shop to shop;

109.

goih	nyiat	hangz	goih	yamq
koi^{31}	ɲiat^{55}	haːŋ^{33}	koi^{31}	jaːm^{11}
各	拾	行	各	样
不断	移动	街，集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk

再往其它的集市。　　we go from place to place through the market.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

110.

banz	taeng	hangz	daih	gaeuj
pa:n^{33}	t^{h}aŋ^{24}	ha:ŋ^{33}	ta:i^{31}	kau^{22}
班	湯	行	代	九
去	到	街，集市	第	九
go	arrive	market	number	nine

去到第九个集市， We arrive at the ninth market,

111.

kai	lowz	kaeuj	lowz	fangz
k^{h}ai^{24}	lɤ^{33}	k^{h}au^{22}	lɤ^{33}	fa:ŋ^{33}
開	船	粘	船	放
卖	船；柜子	米；粮食	船，柜子	谷草，秸秆
sell	boat; chest	rice; grain	boat; chest	thatch, straw

卖谷船。 where they sell wooden “boats” for threshing rice and drying straw.
或：卖一柜子的粮食一柜子的谷草。 OR: where we buy some chests of rice and of straw.

112.

lowz	kaeuj	lowz	mawz	nangz
lɤ^{33}	lɤ^{33}	lɤ^{33}	mau	na:ŋ^{33}
船	船	船	門	娘
船；柜子	米；粮食	船；柜子	你	嫂子
boat; chest	rice; grain	boat; chest	you	sister-in-law

谷船（柜子）上的粮食是你的嫂子的； The rice in the boat (chest) is your sister-in-law’s;

113.

lowz	fangz	lowz	baih	jeq
lɤ^{33}	fa:ŋ^{33}	lɤ^{33}	pa:i^{31}	ce^{11}
船	放	船	拜	記
船；柜子	谷草，秸秆	船；柜子	方	老
boat; chest	thatch, straw	boat; chest	side	old

谷船（柜子）上的谷草是老人的。 the rice in the boat (chest) belongs to the old people.

114.

puq	naeh	gaj	baenz	tw
p^{h}u^{11}	nai^{31}	ka^{22}	pan^{33}	t^{h}ɯ^{24}
铺	宜	到	本	特
商铺，集市	这	也	成	去，赶
shop	this	also	become	go

这个集市可以赶， This shop is worth visiting,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

115.

hw	naeh	gaj	baenz	og
hɯ²⁴	nai³¹	ka²²	pan³³	ʔok¹¹
街	宜	到	本	出
街	这	也	成	出，赶
market	this	also	become	go out

这个集市可以赶。 one should go to this market.

116.

vaeq	yinx	dam	vaeq	liz
ʋai¹¹	in⁵⁵	ta:m²⁴	ʋai¹¹	li³³
为	因	旦	为	里
为	控制（？）	跟随，接着	为	里（？）
for	control (?)	follow; succeeding	for	*li* (Chinese mile)

[这段话的意思不清楚。 The meaning of this phrase is not clear.]

117.

sam	vaenz	te	hw	laj
sa:m²⁴	ʋan³³	tʰe²⁴	hɯ²⁴	la²²
三	昄	铁	街	拉
三	天	去	街，集市	下
three	day	go	market	lower

三天去赶下面的集市， For three days we go to the lower market,

118.

haj	vaenz	te	hw	gwnz
ha²²	ʋan³³	tʰe²⁴	hɯ²⁴	kɯn³³
五	昄	铁	街	埂
五	天	去	街，集市	上
five	day	go	market	upper

五天去赶上面的集市。 and for five days we visit the upper market.

119.

hw	mboq	zaenz	hw	mawq
hɯ²⁴	ʔbo¹¹	can³³	hɯ²⁴	maɯ¹¹
街	不	珍	街	新
街，集市	不	顺利，成交（？）	街，集市	新
market	not	smoothly; strike a deal (?)	market	new

这一街没有成交再去另一街。 If we don’t find a good deal, we go to a new market.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

120.

goih	nyiat	puq	goih	banz
koi^{31}	ɲiat^{55}	pʲu^{11}	koi^{31}	paːn^{33}
各	拾	铺	各	散
不断	移动	商铺，集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go

再去其它的街； Without resting, we go from shop to shop;

121.

goih	nyiat	hangz	goih	yamq
koi^{31}	ɲiat^{55}	haːŋ^{33}	koi^{31}	jaːm^{11}
各	拾	行	各	样
不断	移动	街，集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk

再往其它的集市。 we go from place to place through the market.

122.

yamq	taeng	puq	daih	sip
jaːm^{11}	tʰaŋ^{24}	pʰu^{11}	taːi^{31}	sip^{55}
样	湯	铺	代	十
走	到	商铺，集市	第	十
walk	arrive	shop	number	ten

走到第十个集市， We arrive at the tenth shop,

123.

kai	lowz	ndit	lowz	chaengj
kʰai^{24}	lɤ^{33}	ʔdit^{55}	lɤ^{33}	cʰaŋ^{22}
開	船	拾	船	豆
卖	船；柜子	扁豆	船；柜子	黄豆
sell	boat; chest	lentil	boat; chest	soy

卖一柜子的扁豆一柜子的黄豆。 which sells chests of lentils and soybeans.

124.

puq	naeh	gaj	baenz	tw
pʰu^{11}	nai^{31}	ka^{22}	pan^{33}	tʰɯ^{24}
铺	宜	到	本	特
商铺，集市	这	也	成	去，赶
shop	this	also	become	go

这个集市可以赶， This shop is worth visiting,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

125.

hw	naeh	gaj	baenz	og
huɯ^{24}	nai^{31}	ka^{22}	pan^{33}	ʔok^{11}
街	宜	到	本	出
街	这	也	成	出，赶
market	this	also	become	go out

这个集市可以赶。 one should go to this market.

126.

mbaq	nongx	doq	mbaen	raz
ʔba^{11}	noŋ^{55}	to^{11}	ʔban^{24}	ða^{33}
怕	農	惰	故	拉
肩膀	弟弟	到，向	飞	我
shoulder	younger sibling	toward	fly	I

[这段话的意思不清楚。 The meaning of this phrase is not clear.]

127.

sam	vaenz	te	hw	laj
sa:m^{24}	ʋan^{33}	tʰe^{24}	huɯ^{24}	la^{22}
三	昄	铁	街	拉
三	天	去	街，集市	下
three	day	go	market	lower

三天去赶下面的集市， For three days we go to the lower market,

128.

haj	vaenz	te	hw	gwnz
ha^{22}	ʋan^{33}	tʰe^{24}	huɯ^{24}	kɯn^{33}
五	昄	铁	街	埂
五	天	去	街，集市	上
five	day	go	market	upper

五天去赶上面的集市。 and for five days we visit the upper market.

129.

hw	mboq	zaenz	hw	mawq
huɯ^{24}	ʔbo^{11}	can^{33}	huɯ^{24}	maɯ^{11}
街	不	珍	街	新
街，集市	不	顺利，成交（？）	街，集市	新
market	not	smoothly; strike a deal (?)	market	new

这一街没有成交再去另一街。 If we don’t find a good deal, we go to a new market.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

130.

gaj	nyiat	puq	gaj	banz
ka^{22}	ɲiat^{55}	pʰu^{11}	ka^{22}	paːn^{33}
卡	拾	铺	卡	班
不断	移动	商铺，集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go

再去别的集市， Without resting, we go from shop to shop;

131.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka^{22}	ɲiat^{55}	haːŋ^{33}	ka^{22}	jaːm^{11}
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街，集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk

再去别的集市， we go from place to place through the market.

132.

yamq	taeng	puq	sip	aet
jaːm^{11}	tʰaŋ^{24}	pʰu^{11}	sip^{55}	ʔat^{55}
样	湯	铺	十	一
走	到	商铺，集市	十	一
walk	arrive	shop	ten	one

走到第十一个集市， We walk to the eleventh shop,

133.

kai	guh	kvan	maex	tang
kʰai^{24}	ku^{31}	kʷaːn^{24}	mai^{55}	taːŋ^{24}
開	谷	寬	迷	湯
卖	双	斧子	一种树或者木头	
sell	pair	ax	a type of tree or wood	

卖双“湯”木斧子， where they sell pairs of *Tang* wood axes,

134.

kai	guh	zang	rungz	nyoih
kʰai^{24}	ku^{31}	caːŋ^{24}	ðuŋ^{33}	ɲoi^{31}
開	谷	间	龍	悦
卖	双	中间	（？）	
sell	pair	middle	(?)	

卖（？）。 and selling (?).

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

135.

puq	naeh	gaj	baenz	tw
p^hu^{11}	nai^{31}	ka^{22}	pan^{33}	$t^hɯ^{24}$
铺	宜	到	本	特
商铺，集市	这	也	成	去，赶
shop	this	also	become	go

这个集市可以赶， This shop is worth visiting,

136.

hw	naeh	gaj	baenz	og
$hɯ^{24}$	nai^{31}	ka^{22}	pan^{33}	$ʔok^{11}$
街	宜	到	本	出
街	这	也	成	出，赶
market	this	also	become	go out

这个集市可以赶。 one should go to this market.

137.

vaeq	nongx	og	lai	hangz
$ʋai^{11}$	$noŋ^{55}$	$ʔok^{11}$	$la{:}i^{24}$	$ha{:}ŋ^{33}$
为	農	出	来	行
为	兄弟	出，赶	多	街
function as	younger sibling	go out	many	market

为弟的赶很多集市， Those who are younger siblings must visit many markets,

138.

suz	raz	banz	lai	puq
su^{33}	$ða^{33}$	$pa{:}n^{33}$	$la{:}i^{24}$	p^hu^{11}
叔	拉	特	来	铺
	我（？）	去	多	商铺，集市
	I (?)	go	many	shop

我去赶很多的集市。 I visit many shops.

139.

gaj	nyiat	puq	gaj	banz
ka^{22}	$ɲiat^{55}$	p^hu^{11}	ka^{22}	$pa{:}n^{33}$
卡	拾	铺	卡	班
不断	移动	商铺，集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go

再去别的集市， Without resting, we go from shop to shop;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

140.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka^{22}	ɲiat^{55}	ha:ŋ^{33}	ka^{22}	ja:m^{11}
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街，集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk

再去别的集市， we go from place to place through the market.

141.

banz	taeng	hangz	sip	ngih
pa:n^{33}	t^{h}aŋ^{24}	ha:ŋ^{33}	sip^{55}	ŋi^{31}
班	湯	行	十	二
去	到	街，集市	十	二
go	arrive	market	ten	two

去到第十二个集市， We arrive at the twelfth market,

142.

kai	guh	gvih	cangq	raek
k^{h}ai^{24}	ku^{31}	k^{w}i^{31}	ɕa:ŋ^{11}	ðak^{55}
開	谷	橫	上	啦
卖	双	柜子	上	漆（？）
sell	pair	chest	upper	paint (?)

卖涂漆的柜子， which sells painted, wooden chests,

143.

kai	bin	maek	cangq	coh
k^{h}ai^{24}	pin^{24}	mak^{55}	ɕa:ŋ^{11}	ɕo^{31}
開	兵	墨	上	学
卖	兵（？）	墨斗		上学
sell	soldier (?)	ink		go to school

卖学徒用的墨斗。 and ink to soldiers beginning their studies.

144.

puq	naeh	gaj	baenz	tw
p^{h}u^{11}	nai^{31}	ka^{22}	pan^{33}	t^{h}ɯ^{24}
铺	宜	到	本	特
商铺，集市	这	也	成	去，赶
shop	this	also	become	go

这个集市可以赶， This shop is worth visiting,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

145.

hw	naeh	gaj	baenz	og
huɯ^{24}	nai^{31}	ka^{22}	pan^{33}	ʔok^{11}
街	宜	到	本	出
街	这	也	成	出，赶
market	this	also	become	go out

这个集市可以赶。 one should go to this market.

146.

gaj	nyiat	puq	gaj	sanz
ka^{22}	ɲiat^{55}	pʰu^{11}	ka^{22}	saːn^{33}
卡	拾	铺	卡	散
不断	移动	商铺，集市	不断	散，去
unremittingly	move	shop	unremittingly	scatter; go

再去别的集市， We scatter from shop to shop,

147.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka^{22}	ɲiat^{55}	haːŋ^{33}	ka^{22}	jaːm^{11}
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街，集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk

再去别的集市， we go from place to place through the market.

148.

nyiat	bae	puq	paeng	loak
ɲiat^{55}	pai^{24}	pʰu^{11}	pʰaŋ^{24}	lɔk^{55}
拾	批	铺	布	禄
移动	去	商铺，集市	布	绿
move	go	shop	cloth	green

去到卖绿布的集市， We go to a shop that sells green cloth,

149.

daengz	aen	puq	caep	boak
taŋ^{33}	ʔn^{24}	pʰu^{11}	ɕap^{55}	pɔk^{55}
董	安	铺	乂	波
到；整	个	商铺，集市	突然（？）	翻转
arrive; complete	[classifier]	shop	suddenly (?)	flipover

去到集市转回来， when we get to the shop, then we turn around.

（或者：整个商铺突然塌了。 OR: the entire shop suddenly collapsed.）

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

150.

nyiat	bae	puq	paeng	ndaem
ɲiat^{55}	pai^{24}	pʰu^{11}	pʰaŋ^{24}	ʔdam^{24}
拾	批	铺	布	黑
移动	去	商铺，集市	布	黑
move	go	shop	cloth	black

去到卖黑布的集市， We walk to a market that sells black cloth,

151.

daengz	aen	puq	caep	zaem
taŋ^{33}	ʔn^{24}	pʰu^{11}	ɕap^{55}	cam^{24}
董	安	铺	乂	沾
到；整	个	商铺，集市	突然（？）	淹没
arrive; complete	[classifier]	shop	suddenly (?)	drown

整个集市突然消失。 suddenly the entire shop disappears.

152.

nyiat	bae	puq	kai	vaiz
ɲiat^{55}	pai^{24}	pʰu^{11}	kʰai^{24}	ʋaːi^{33}
拾	批	铺	開	歪
移动	去	商铺，集市	卖	水牛
move	go	shop	sell	buffalo

去到卖水牛的集市； We move on to a shop that sells buffaloes;

153.

nyiat	bae	hangz	kai	max
ɲiat^{55}	pai^{24}	haːŋ^{33}	kʰai^{24}	ma^{55}
拾	批	行	開	馬
移动	去	街，集市	卖	马
move	go	market	sell	horse

去到卖马的集市。 we move on to a shop that sells horses.

154.

kai	max	ndaej	ngaenz	laiz
kʰai^{24}	ma^{55}	ʔdai^{22}	ŋan^{33}	laːi^{33}
開	馬	得	銀	花
卖	马	得到	银子	花
sell	horse	obtain	silver	multi-colored

卖马得到花银子； They sell horses to obtained colored silver;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

155.

kai	vaiz	ndaej	ngaenz	koq
$k^{h}ai^{24}$	$ʋa{:}i^{33}$	$ʔdai^{22}$	$ŋan^{33}$	$k^{h}o^{11}$
開	歪	得	銀	課
卖	水牛	得到	银子	?
sell	buffalo	obtain	silver	?

卖水牛得到（？）银子。 they sell buffaloes to get (?) silver.

156.

ndaej	ngaenz	laiz	yaengh	toq
$ʔdai^{22}$	$ŋan^{33}$	$la{:}i^{33}$	$jaŋ^{31}$	$t^{h}o^{11}$
得	銀	花	云	抱
得到	银子	花	整	包
obtain	silver	multi-colored	entire	packet

得到一大包花银子； They want to get a large packet of colored silver;

157.

ndaej	ngaenz	koq	yaengh	bau
$ʔdai^{22}$	$ŋan^{33}$	$k^{h}o^{11}$	$jaŋ^{31}$	$pa{:}u^{24}$
得	銀	課	云	包
得到	银子	?	整	包
obtain	silver	?	entire	packet

得到一大包（？）银子。 they would like a large purse of (?) silver.

158.

toq	dox	gvih	maex	zongz
$t^{h}o^{11}$	to^{55}	$k^{w}i^{31}$	mai^{55}	$coŋ^{33}$
抱	多	横	迷	庄
包	放在	柜子	树；木	松
packet	place, set	chest	tree; wood	pine

包好藏在用松木做到柜子里， They will place the packet into a pine chest,

159.

aeu	sa	rongz	baenq	beq
$ʔau^{24}$	sa^{24}	$ðoŋ^{33}$	pan^{11}	pe^{11}
欧	洒	拢	伴	别
拿；用	纸	裹		四周，环绕
take; use	paper	wrap		four sides; surround

用纸裹着四周。 and wrap it all around with paper.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

160.

toq	dox	gvih	maex	yaengz
tʰo^{11}	to^{55}	kʷi^{31}	mai^{55}	jaŋ^{33}
抱	多	榄	迷	拂
包	放在	柜子	树；木	?
packet	place, set	chest	tree; wood	?

包好藏在用（？）木做的柜子里， They will place the packet in a (?) wood chest,

161.

aeu	sa	raengz	baenq	beq
ʔau^{24}	sa^{24}	ðaŋ^{33}	pan^{11}	pe^{11}
欧	洒	扰	伴	别
拿；用	纸	裹	四周，环绕	
take; use	paper	wrap	four sides; surround	

用纸裹着四周。 and wrap it all around with paper.

162.

mboq	ndeq	fangx	cauq	loak
ʔbo^{11}	ʔde^{11}	faːŋ^{55}	ɕaːu^{11}	lɔk^{55}
不	烈	方	孝	禄
不	知道	以为	?	绿色
not	know	under the impression	?	green

不知道还以为（？）是绿色的， We didn’t know and had thought that the (?) was green,

163.

boak	maz	zawh	cauq	daeuh
pɔk^{55}	ma^{33}	caɯ^{31}	ɕaːu^{11}	tau^{31}
波	馬	祈	孝	道
翻转	来	是	?	蓝色
turn around	come	is	?	blue

其实是蓝色的。 but we came to find out that it is blue actually.

164.

zawh	kauq	nyaeux	song	benz
caɯ^{31}	kʰaːu^{11}	ɲau^{55}	soŋ^{24}	pen^{33}
祈	靠	完	双	边
是	话	玩	双	边
is	speech	play	two	sides

[这段话的意思不清楚。 The meaning of this phrase is not clear.]

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

165.

zawh	gaemz	mbaen	song	baih
caɯ^{31}	kam^{33}	ʔban^{24}	soŋ^{24}	paːi^{31}
祈	港	飞	双	拜
是	话，句	飞	双	边，方
is	sentence	fly	two	side

[这段话的意思不清楚。 The meaning of this phrase is not clear.]

166.

baenz	lumj	singq	gau	niz
pan^{33}	lum^{22}	siŋ^{11}	kaːu^{24}	ni^{33}
本	象	信	告	宜
成	像	这样	时候	这
become	similar	this way	time	this

就像现在一样， Just like right now,

167.

baenz	soangx	liz	chaq	naeh
pan^{33}	sɔŋ^{55}	li^{33}	cʰa^{11}	nai^{31}
本	松	礼	乂	宜
成	像	这样	时候	这
become	like	this way	time	this

就像现在一样， it became like the present time.

168.

aen	puq	raeuz	tw	maen
ʔan^{24}	pʰu^{11}	ðau^{33}	tʰɯ^{24}	man^{24}
安	铺	娄	特	悶
个	商铺，集市	我们	去，赶	圆；完
[classifier]	shop	we	go, walk	round; complete

集市我们已经赶完了； We have now completed the round of walking the shops;

169.

aen	hangz	raeuz	tw	nauq
ʔan^{24}	haːŋ^{33}	ðau^{33}	tʰɯ^{24}	naːu^{11}
安	行	娄	特	鬧
个	街，集市	我们	去，赶	完
[classifier]	market	we	go, walk	completed

集市我们已经赶完了。 we have finished walking through the market.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

170.

song	mbaq	doq	song	benz
soŋ^{24}	ʔba^{11}	to^{11}	soŋ^{24}	pen^{33}
双	怕	憏	双	边
双	肩膀	到，向	双	边
two	shoulders	toward	two	sides

双肩对应两边，（？） With shoulders facing both sides, (?)

171.

song	mbaq	raeuz	daeuq	banz
soŋ^{24}	ʔba^{11}	ðau^{33}	tau^{11}	pa:n^{33}
双	怕	娄	到	班
双	肩膀	我们	又	去
two	shoulders	we	again	go

我们双肩又出发。 our two sets of shoulders go out again.

172.

song	mbaen [benz]	raeuz	daeuq	yamq
soŋ^{24}	ʔban^{24} [pen^{33}]	ðau^{33}	tau^{11}	ja:m^{11}
双	边	娄	到	样
双	飞 [边]	我们	又	走
two	fly [side]	we	again	walk

我们又走了。 From our two sides, we walk out again.

173.

gaj	nyiat	puq	gaj	banz
ka^{22}	ɲiat^{55}	p^{h}u^{11}	ka^{22}	pa:n^{33}
卡	拾	铺	卡	班
不断	移动	商铺，集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go

再去别的集市， Without resting, we go from shop to shop;

174.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka^{22}	ɲiat^{55}	ha:ŋ^{33}	ka^{22}	ja:m^{11}
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街，集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk

再去别的集市， we go from place to place through the market.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

175.

banz	taeng	hangz	sip	aet
pa:n^{33}	tʰaŋ^{24}	ha:ŋ^{33}	sip^{55}	ʔat^{55}
班	湯	行	十	一
去	到	街，集市	十	一
go	arrive	market	ten	one

去到第十一个集市。 We arrive at the twelfth market.

176.

dij	zaeq	sip	ngih	koan
ti^{22}	cai^{11}	sip^{55}	ŋi^{31}	kʰɔn^{24}
的	鸡	十	二	魂
[有生命的]	鸡	十	二	魂
[animate]	chicken	ten	two	soul

鸡有十二个魂， The chicken has twelve souls,

177.

dij	goanz	sip	ngih	mingh
ti^{22}	kɔn^{33}	sip^{55}	ŋi^{31}	miŋ^{31}
的	管	十	二	命
[有生命的]	人	十	二	命；魂
[animate]	people	ten	two	life; soul

人也有十二个灵魂， and people have twelve souls. [27]

178.

mingh	rongx	mingh	daeuj	zaez
miŋ^{31}	ðoŋ^{55}	miŋ^{31}	tau^{22}	cai^{33}
命	叫	命	斗	齐
命；魂	叫	命；魂	来	齐全
life; soul	call	life; soul	come	complete

叫魂人的十二个魂就跟人来齐全了，
The twelve souls of the soul-calling person come together with him.

[27] 在壮族传统宗教信仰里面，他们认为人有十二个灵魂。有的魂会失散，比如你被吓到的时候你的魂可能会失散，你看到一个很喜欢的东西，但是你没有买，你的魂可能会跟随那个东西走，等等，所以你离开某个地方回家的时候，你需要叫魂，魂才会跟你一起走。According to the Zhuang traditional religious beliefs, people have twelve souls. Some souls can get lost, for example if one is scared, one's soul can be wander way. Or if one sees something that one likes a lot, but one does not buy it, one's soul might walk after that thing, etc. So when one leaves a certain place to return home, you need toc all your souls, and then the souls can go together with you.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

179.

koan	rongx	koan	daeuj	nauq
$k^{h}ɔn^{24}$	$ðoŋ^{55}$	$k^{h}ɔn^{24}$	tau^{22}	$na{:}u^{11}$
魂	叫	魂	斗	鬧
魂	叫	魂	来	完
soul	call	soul	come	completed

叫魂鸡的十二个魂就跟鸡来完了，

The twelve souls of the chicken that are called will go with the chicken.

180.

gaj	nyiat	puq	gaj	banz
ka^{22}	$ɲiat^{55}$	$p^{h}u^{11}$	ka^{22}	$pa{:}n^{33}$
卡	拾	铺	卡	班
不断	移动	商铺，集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go

再去别的集市，

Without resting, we go from shop to shop;

181.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka^{22}	$ɲiat^{55}$	$ha{:}ŋ^{33}$	ka^{22}	$ja{:}m^{11}$
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街，集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk

再去别的集市，

we go from place to place through the market.

182.

yamq	taeng	puq	daih	sip
$ja{:}m^{11}$	$t^{h}aŋ^{24}$	$p^{h}u^{11}$	$ta{:}i^{31}$	sip^{55}
样	湯	铺	代	十
走	到	商铺，集市	第	十
walk	arrive	shop	number	ten

走到第十个集市。

We arrive at the tenth shop.

183.

gaj	nyiat	puq	gaj	banz
ka^{22}	$ɲiat^{55}$	$p^{h}u^{11}$	ka^{22}	$pa{:}n^{33}$
卡	拾	铺	卡	班
不断	移动	商铺，集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go

再去别的集市，

Without resting, we go from shop to shop;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

184.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka^{22}	ɲiat^{55}	haːŋ^{33}	ka^{22}	jaːm^{11}
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街，集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk

再去别的集市， we go from place to place through the market.

185.

yamq	taeng	puq	daih	gaeuj
jaːm^{11}	tʰaŋ^{24}	pʰu^{11}	taːi^{31}	kau^{22}
样	湯	铺	代	九
走	到	商铺，集市	第	九
walk	arrive	shop	number	nine

走到第九个集市。 We arrive at the ninth shop.

186.

aen	mingh	laek	yuq	hangz
ʔan^{24}	miŋ^{31}	lak^{55}	ju^{11}	haːŋ^{33}
安	命	拉	孙	行
个	命；魂	别	再	街，集市
[classifier]	life; soul	don’t	at	market

不要让灵魂在集市上！ Don’t leave your soul at the market!

187.

koan	raeuz	laek	yuq	puq
kʰɔn^{24}	ðau^{33}	lak^{55}	ju^{11}	pʰu^{11}
魂	娄	拉	沾	铺
灵魂	我们	别	在	商铺，集市
soul	we	don’t	at	shop

不要让我们的灵魂在集市上！ Don’t let our soul be left at the shop!

188.

gaj	nyiat	puq	gaj	banz
ka^{22}	ɲiat^{55}	pʰu^{11}	ka^{22}	paːn^{33}
卡	拾	铺	卡	班
不断	移动	商铺，集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go

再去别的集市， Without resting, we go from shop to shop;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

189.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka^{22}	ɲiat^{55}	ha:ŋ^{33}	ka^{22}	ja:m^{11}
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街，集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk

再去别的集市， we go from place to place through the market.

190.

banz	taeng	puq	daih	biad
pa:n^{33}	t^{h}aŋ^{24}	p^{h}u^{11}	ta:i^{31}	pʲɛt^{11}
班	汤	铺	代	八
去	到	商铺，集市	第	八
go	arrive	shop	number	eight

去到第八个集市。 We arrive at the eighth shop.

191.

gaj	nyiat	puq	gaj	banz
ka^{22}	ɲiat^{55}	p^{h}u^{11}	ka^{22}	pa:n^{33}
卡	拾	铺	卡	班
不断	移动	商铺，集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go

再去别的集市， Without resting, we go from shop to shop;

192.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka^{22}	ɲiat^{55}	ha:ŋ^{33}	ka^{22}	ja:m^{11}
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街，集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk

再去别的集市， we go from place to place through the market.

193.

loangz	taeng	hangz [puq]	daih	jiat
lɔŋ^{33}	t^{h}aŋ^{24}	ha:ŋ^{33} [p^{h}u^{11}]	ta:i^{31}	cʲɛt^{55}
龙	汤	铺	代	七
下	到	街，集市	第	七
descend	arrive	shop	number	seven

下到第七个集市， We come back down to the seventh shop,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

194.

gaj	nyiat	puq	gaj	loangz
ka^{22}	ɲiat^{55}	pʰu^{11}	ka^{22}	lɔŋ^{33}
卡	拾	铺	卡	龙
不断	移动	商铺，集市	不断	下
unremittingly	move	shop	unremittingly	descend

再去别的集市， Without resting, we go down from shop to shop;

195.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka^{22}	ɲiat^{55}	haːŋ^{33}	ka^{22}	jaːm^{11}
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街，集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk

再去别的集市， we go from place to place through the market.

196.

loangz	taeng	hangz	daih	choak
lɔŋ^{33}	tʰaŋ^{24}	haːŋ^{33}	taːi^{31}	cʰɔk^{55}
龙	湯	行	代	六
下	到	街，集市	第	六
descend	arrive	market	number	six

下到第六个集市。 We come back down to the sixth market.

197.

gaj	nyiat	puq	gaj	banz
ka^{22}	ɲiat^{55}	pʰu^{11}	ka^{22}	paːn^{33}
卡	拾	铺	卡	班
不断	移动	商铺，集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go

再去别的集市， Without resting, we go from shop to shop;

198.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka^{22}	ɲiat^{55}	haːŋ^{33}	ka^{22}	jaːm^{11}
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街，集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk

再去别的集市， we go from place to place through the market.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

199.

loangz	taeng	puq	daih	haj
lɔŋ^{33}	tʰaŋ^{24}	pʰu^{11}	taːi^{31}	ha^{22}
龙	湯	铺	代	五
下	到	商铺，集市	第	五
descend	arrive	shop	number	five

下到第五个集市。 We come back down to the fifth shop.

200.

gaj	nyiat	puq	gaj	loangz
ka^{22}	ɲiat^{55}	pʰu^{11}	ka^{22}	lɔŋ^{33}
卡	拾	铺	卡	龙
不断	移动	商铺，集市	不断	下
unremittingly	move	shop	unremittingly	descend

再下去别的集市， Without resting, we go down to each shop;

201.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka^{22}	ɲiat^{55}	haːŋ^{33}	ka^{22}	jaːm^{11}
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街，集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk

再去别的集市， we go from place to place through the market.

202.

banz	taeng	hangz	daih	siq
paːn^{33}	tʰaŋ^{24}	haːŋ^{33}	taːi^{31}	si^{1}!
班	湯	行	代	四
去	到	街，集市	第	四
go	arrive	market	number	four

去到第四个集市。 We arrive at the fourth market.

203.

gaj	nyiat	puq	gaj	loangz
ka^{22}	ɲiat^{55}	pʰu^{11}	ka^{22}	lɔŋ^{33}
卡	拾	铺	卡	龙
不断	移动	商铺，集市	不断	下
unremittingly	move	shop	unremittingly	descend

再下去别的集市， Without resting, we go down to each shop;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

204.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka^{22}	ɲiat^{55}	ha:ŋ^{33}	ka^{22}	ja:m^{11}
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街，集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk

再去别的集市， we go from place to place through the market.

205.

nyiat	taeng	puq	daih	sam
ɲiat^{55}	t^{h}aŋ^{24}	p^{h}u^{11}	ta:i^{31}	sa:m^{24}
拾	湯	铺	代	三
移动	到	商铺，集市	第	三
move	arrive	shop	number	three

去到第三个集市。 We arrive at the third shop.

206.

gaj	nyiat	puq	gaj	loangz
ka^{22}	ɲiat^{55}	p^{h}u^{11}	ka^{22}	lɔŋ^{33}
卡	拾	铺	卡	龙
不断	移动	商铺，集市	不断	下
unremittingly	move	shop	unremittingly	descend

再下去别的集市， Without resting, we go down to each shop;

207.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka^{22}	ɲiat^{55}	ha:ŋ^{33}	ka^{22}	ja:m^{11}
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街，集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk

再去别的集市， we go from place to place through the market.

208.

banz	taeng	hangz	daih	ngih
pa:n^{33}	t^{h}aŋ^{24}	ha:ŋ^{33}	ta:i^{31}	ŋi^{31}
班	湯	行	代	二
去	到	街，集市	第	二
go	arrive	market	number	two

去到第二个集市。 We arrive at the second market.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

209.

gaj	nyiat	puq	gaj	banz
ka^{22}	ɲiat^{55}	pʰu^{11}	ka^{22}	paːn^{33}
卡	拾	铺	卡	班
不断	移动	商铺，集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go

再去别的集市， Without resting, we go from shop to shop;

210.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka^{22}	ɲiat^{55}	haːŋ^{33}	ka^{22}	jaːm^{11}
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街，集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk

再去别的集市， we go from place to place through the market.

211.

loangz	taeng	hangz	daih	aet
lɔŋ^{33}	tʰaŋ^{24}	haːŋ^{33}	taːi^{31}	ʔat^{55}
龙	湯	行	代	一
下	到	街，集市	第	一
descend	arrive	market	number	one

下到第一个集市， We go back down to the first market,

212.

raeuz	daeuq	yamq	taeng	rownz
ðau^{33}	tau^{11}	jaːm^{11}	tʰaŋ^{24}	ðɤn^{33}
娄	到	样	湯	冷
我们	又	走	到	家
we	again	walk	arrive	house

我们又走到家。 and then we go back to the house.

213.

raeuz	daeuq	banz	taeng	yauj
ðau^{33}	tau^{11}	paːn^{33}	tʰaŋ^{24}	jaːu^{22}
娄	到	班	湯	夭
我们	又	去	到	家，亭子
we	again	go	arrive	house; pavilion

我们又回到家。 We again return home.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

214.

dij	zaeq	sip	ngih	koan
ti^{22}	cai^{11}	sip^{55}	ŋi^{31}	kʰɔn^{24}
的	鸡	十	二	魂
[有生命的]	鸡	十	二	魂
[animate]	chicken	ten	two	soul

鸡的十二个魂，　　The chicken has twelve souls,

215.

sip	ngih	koan	daeuj	dingh
sip^{55}	ŋi^{31}	kʰɔn^{24}	tau^{22}	tiŋ^{31}
十	二	魂	斗	定
十	二	魂	来	稳定
ten	two	soul	come	stable

鸡的十二个魂都来完了。　　the twelve souls all come back and stay.

216.

dij	goanz	sip	ngih	mingh
ti^{22}	kɔn^{33}	sip^{55}	ŋi^{31}	miŋ^{31}
的	管	十	二	命
[有生命的]	人	十	二	命；魂
[animate]	person	ten	two	life; soul

人的十二个魂，　　The twelve souls of people,

217.

sip	ngih	mingh	daeuj	zaez
sip^{55}	ŋi^{31}	miŋ^{31}	tau^{22}	cai^{33}
十	二	命	斗	齐
十	二	命；魂	来	齐全，全部
ten	two	life; soul	come	completely

人的十二个魂都来齐全了。　　people’s twelve souls all come back.

218.

daeuj	yuq	yauj	siq	bung
tau^{22}	ju^{11}	ja:u^{22}	si^{11}	puŋ^{24}
斗	孙	夭	四	崩
来	在	家；亭子	四	部分；墙壁
come	at	house; pavilion	four	part; wall

来住在四面墙的家；　　The come back and live in a four-walled house;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

219.

daeuj	yuq	rownz	siq	jimq
tau^{22}	ju^{11}	ðɤn^{33}	si^{11}	cim^{11}
斗	馬	冷	四	進
来	在	家，房子	四	角；方
come	at	house	four	corner; side

来住在四角的家。 they come to live in a four-cornered house.

220.

kauq	nongx	taeng	naeh	dwnz
kʰaːu^{11}	noŋ^{55}	tʰaŋ^{24}	nai^{31}	tɯn^{33}
靠	農	湯	宜	等
话	弟弟	到	这里	停止，结束
speech	younger sibling	arrive	this	stop; conclude

老弟我的话到这里就结束了； This little brother’s (my) speech will end here;

221.

hiang	mboq	maenz	lej	ced
hʲaŋ^{24}	ʔbo^{11}	man^{33}	le^{22}	ɕet^{11}
喑	不	园	列	去
声音	不	圆	就	歇息，停止
sound	not	round	as for	rest

声音不好听就停止了。 just let rest any thing I’ve said that is not right.

222.

kauq	jeq	taeng	naeh	bae
kʰaːu^{11}	ce^{11}	taŋ^{24}	nai^{31}	pai^{24}
靠	記	湯	宜	批
话	老人	到	这里	去
speech	old person	arrive	this	go

祖先的话是这样说的； This is how the elders spoke;

223.

hiang	mboq	ndae	lej	ced
hʲaŋ^{24}	ʔbo^{11}	ʔdai^{24}	le^{22}	ɕet^{11}
喑	不	好	欧	去
声音	不	好	就	歇息，停止
sound	not	good	then	rest

声音不好听就停止了； just ignore anything that you heard that is not good.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

224.

kauq	aeu	dox	loh	goaz
$k^ha{:}u^{11}$	$ʔau^{24}$	to^{55}	lo^{31}	$kɔ^{33}$
靠	欧	多	路	可
话	拿	放在		锅炉，弯曲的路
speech	take	place, set		boiler; winding road

话放在锅炉（弯曲的路）。 throw this talk into the boiler (OR: a winding road).

225. (这段话书上有，但是录音没有。 This phrase in the manuscript was not recorded.)

yaix	rez	?	gvaq	noangx
$ja{:}i^{55}$	$ðe^{33}$	?	k^wa^{11}	$nɔŋ^{55}$
指	抚	收	卦	農
让；要求	?	?	超过	弟弟
cause; require	?	?	surpass	younger sibling

[这段话的意思不清楚。 The meaning of this phrase is not clear.]

226.

gaemz	aeu	dox	loh	req
kam^{33}	$ʔau^{24}$	to^{55}	lo^{31}	$ðe^{11}$
港	欧	多	路	烈
话，句子	用	放在		砂子路（？）
sentence	take	plae		sandy road (?)

话放在砂子路上（？）。 Place these words on a sandy road.

227.

kauq	baenq	beq	taeng	reuz
$k^ha{:}u^{11}$	pan^{11}	pe^{11}	$t^haŋ^{24}$	$ðe{:}u^{33}$
靠	伴	别	湯	娘
话	周围，环绕		到	?
speech	four sides; surrounding		arrive	?

[这段话的意思不清楚。 The meaning of this phrase is not clear.]

228.

gaemz	taeng	maz	taeng	maeg
kam^{33}	$t^haŋ^{24}$	ma^{33}	$t^haŋ^{24}$	mak^{11}
港	伴	保	湯	果
话，句子	到	来	到	果
sentence	arrive	come	arrive	fruit

[这段话的意思不清楚。 The meaning of this phrase is not clear.]

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

229.

kauq	taeng	maeg	lej	lai
$k^ha:u^{11}$	$t^haŋ^{24}$	mak^{11}	le^{22}	$la:i^{24}$
靠	湯	如	列	来
话	到	果	就	多
speech	arrive	fruit	then	many

[这段话的意思不清楚。 The meaning of this phrase is not clear.]

230.

gaemz	taeng	haij	lej	gvaq
kam^{33}	$t^haŋ^{24}$	$ha:i^{22}$	le^{22}	k^wa^{11}
港	湯	胲	列	卦
话，句子	到	月亮	就	超过
sentence	arrive	moon	then	surpass

[这段话的意思不清楚。 The meaning of this phrase is not clear.]

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

33. Sipngih Aen Tangvaenz
第三十三篇：歌米歌淋歌（十二个太阳）
33. The Twelve Suns

口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。373 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson. 373 lines.

1.

壮文：	zwz	nduq	gvaq	zwz	nduq
国际音标：	cɯ^{33}	ʔdu^{11}	k^{w}a^{11}	cɯ^{33}	ʔdu^{11}
壮语方块字：	者	路	卦	者	路
汉语直意：	时候	首先	超过	时候	首先
英语直意：	time	beginning	surpass	time	beginning

汉语意译：古时候， 英语意译：In ancient times,

2.

sam	bi	liangx	vih	viak
sa:m^{24}	pi^{24}	lieŋ^{55}	ʋi^{31}	ʋjak^{55}
三	俾	旱	立	因
三	年	干旱		非常的
three	year	drought		extreme

有三年非常干旱； for three years there was an extreme drought;

3.

jiat	bi	liangx	vih	vauz
cʲɛt^{55}	pi^{24}	lieŋ^{55}	ʋi^{31}	ʋa:u^{33}
七	俾	旱	立	老
七	年	干旱		非常的
seven	year	drought		extreme

有七年非常干旱。 for seven years there was a terrible drought.

4.

namh	raeh	tiag	ka	gaj
na:m^{31}	ðai^{31}	t^{h}iak^{11}	k^{h}a^{24}	ka^{22}
南	利	列	卡	戛
土	地	裂	脚	那么
soil	dry field	crack, split	leg	as much as

地里面的泥土裂开到腿那么深， Cracks opened up in the dry fields as deep as a man’s leg,
（录音的程序 order of recording, which inverts the last two words: “namh raeh tiag gaj ka”)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

namh	naz	tiag	kaeuq	gaj
na:m^{31}	na^{33}	tʰiak^{11}	kʰau^{11}	ka^{22}
南	畱	列	扣	戛
土	水稻	裂	膝盖	那么
soil	paddy	crack, split	knee	as much as

水稻里面的泥土裂开到膝盖那么深。

and the mud in the rice paddies split as deep as to one's knee.

6.

gaep	yuq	ruz	tai	naeuh
kap^{55}	ju^{11}	ðu^{33}	tʰa:i^{24}	nau^{31}
干	孙	鲁	□	油
小青蛙；蝌蚪	在	洞	死	腐烂
small frog; tadpole	at	hole	die	rot

小蝌蚪在洞里死了，

The little frogs died and rotted in holes,

7.

zaeuh	yuq	ruz	tai	maen
cau^{31}	ju^{11}	ðu^{33}	tʰa:i^{24}	man^{24}
週	孙	鲁	□	門
青蛙；蝌蚪	在	洞	死	臭
frog; tadpole	at	hole	die	stink

小蝌蚪在洞里死了。

and the dead tadpoles in the holes stank.

8.

bi	lej	bi	liangz	lih
pi^{24}	le^{22}	pi^{24}	lieŋ^{33}	li^{31}
俾	列	俾	两	力
年	啊	年	厉害	
year	as for	year	intense	

每年都很厉害，

Every year was severe,

9.

sip	ngih	aen	tang	vaenz
sip^{55}	ŋi^{31}	ʔan^{24}	tʰa:ŋ^{24}	ʋan^{33}
十	二	安	湯	眩
十	二	个		太阳
ten	two	one		sun

十二个太阳，

as there were twelve suns,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

aen	doak	zuq	aen	og
ʔan^{24}	tɔk^{55}	cu^{11}	ʔan^{24}	ʔok^{11}
安	多	主	安	出
个	落	就	个	出
one	fall	then	one	emerge

这个落下那个升起， and as soon as one sets, another rises.

11.

aen	panq	pog	aen	maz
ʔan^{24}	pʰa:n^{11}	pʰok^{11}	ʔan^{24}	ma^{33}
安	判	朋	安	馬
个	交	叉	个	来
one		intersect	one	come

交叉的出来， As each one comes up, another intersects its path,

12.

sam	aen	og	bung	maeuj
sa:m^{24}	ʔan^{24}	ʔok^{11}	puŋ^{24}	mau^{22}
三	安	出	崩	卯
三	个	出	时，边	卯
three	one	emerge	time; side	*Mao*, the fourth earthly branch; 5 – 7 am

三个在卯时出， with three rising just before dawn,[28]

13.

gaeuj	aen	og	bung	si
kau^{22}	ʔan^{24}	ʔok^{11}	piŋ^{24}	si^{24}
九	安	出	时，边	辰
九	个	出	time; side	晨、清晨
nine	one	emerge	side	dawn

九个在辰时出。 and nine rising at dawn.

[28] Most of lines 12 through 61 are similar to lines 67-114 of Poem 6, though occasionally different Saw Ndip characters are used to represent the same words. This could indicate that this portion was a memorized oral poem that was transcribed by different authors at different times as part of these two different longer poems.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

14.

og	bung	maeuj	rungh	ndi
ʔok[11]	piŋ[24]	mau[22]	ðuŋ[31]	ʔdi[24]
出	崩	卯	亮	里
出	方	卯	亮	很
emerge	side	5 – 7 am	shine; bright	very

出在卯时闪烁， In the early dawn they began to shine,

15.

og	bung	si	rungh	chaeg
ʔok[11]	piŋ[24]	si[24]	ðuŋ[31]	ɕʰak[11]
出	崩	辰	亮	下
出	方	晨、清晨	亮	很
emerge	side	dawn	shine; bright	very

出在清晨时很明亮。 and by dawn they were shine brightly.

16.

pin	namh	daengz	namh	roaz
pʰin[24]	na:m[31]	taŋ[33]	na:m[31]	ðɔ[33]
平	南	董	南	扜
晒	土	甚至	土	干，滑
scorch	earth	to the point of	earth	crack, split

晒在地上地都裂了， As the earth baked in the sun, it split open,

17.

pin	bo	daengz	bo	laeg
pʰin[24]	po[24]	taŋ[33]	po[24]	lak[11]
平	坡	董	坡	腊
晒	山	甚至	山	塌
scorch	mountain	to the point of	mountain	collapse

暴晒让山都塌了。 and the mountains were scorched until they began to crumble.

18.

caq	haemh	tai	cauq	eng
ɕa[11]	ham[31]	tʰa:i[24]	ɕa:u[11]	ʔeŋ[24]
下	寒	毙	少	婴
时候	晚上	死	哀丧	婴孩
time	evening	die	mourn	child

晚间哀丧死去的婴孩， In the evening they morned the dead babies;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

19.

mowh	liangz	tai	cauq	rauh
mɤ^{31}	ljaŋ^{33}	tʰa:i^{24}	ɕa:u^{11}	ða:u^{31}
墨	两	毙	少	老
时候	晌午	死	哀丧	年青
time	noon	die	mourn	youth

午间哀丧死去的青年人。 at noon they mourned the dead youth.

20.

ndiq	gaj	kaeuq	gaj	tai
ʔdi^{11}	ka^{22}	kʰau^{11}	ka^{22}	tʰa:i^{24}
利	卡	扣	卡	毙
女孩	这么	膝盖	也	死
girl	this much	knee	also	die

像膝盖那么高的孩子也死了， Girls only knee high also died,

21.

haeuq	gaj	ka	gaj	tai
hau^{22}	ka^{22}	kʰa^{24}	ka^{22}	tʰa:i^{24}
侯	卡	戛	卡	毙
吼（？）	这么	脚	也	死
throat (?)	this much	foot	also	die

像腿那么高的也死了。 and those as tall as our thigh also died.

22.

laj	dih	goanz	cangq	lengz	mboq	miz
la^{22}	ti^{31}	kɔn^{33}	ɕa:ŋ^{11}	leŋ^{33}	ʔbo^{11}	mi^{33}
拉	地	𠊎	上	粮	不	米
地上		人	上贡		没	有
everywhere		people	bring tribute		not	be

地上没有人上贡； No where did people bring tribute;

23.

mowngz	ndin	goanz	cangq	rungh	mboq	miz
mɤŋ^{33}	ʔdin^{24}	kɔn^{33}	ɕa:ŋ^{11}	ðuŋ^{31}	ʔbo^{11}	mi^{33}
傍	夺	𠊎	上	羿	不	米
人间		人	上贡（？）		没	有
world (among humanity)		people	bring tribute (?)		not	be

人间没有人上贡。 in all the world, no one brought tribute.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

24.

mbanj	miz	hongz	cham	hongz
ʔba:n^{22}	mi^{33}	hoŋ^{33}	ɕʰa:m^{24}	hoŋ^{33}
晚	米	洪	嗟	洪
村子	有	王	问	王
village	have	king	ask	king

有王的村子就问王， Those villages with chiefs asked their chiefs,

25.

mowngz	miz	buq	cham	buq
mɤŋ^{33}	mi^{33}	pu^{11}	ɕʰa:m^{24}	pu^{11}
傍	米	官	嗟	管
村子；乡	有	祖先	问	祖先
village; district	have	ancestor	ask	ancestor

有的村子问祖先。 and those districts with ancestors asked their ancestors.

26.

bae	cham	buq	loak	doz
pai^{24}	cʰa:m^{24}	pu^{11}	lɔk^{55}	to^{33}
貝	嗟	布	禄	朵
去	问		祖禄多	
go	ask		Bulokdo	

去问布禄朵， they went to ask Bulokdo,[29]

27.

bae	cham	moa	loh	gaeb
pai^{24}	cʰa:m^{24}	mɔ^{24}	lo^{31}	kap^{11}
貝	嗟	厷	路	甲
去	问		摩罗甲	
go	ask		Mologap	

去问摩罗甲。 they went to ask Mologap.

28.

buq	loak	doz	cauj	haeg
pu^{11}	lɔk^{55}	to^{33}	ɕa:u^{22}	hak^{33}
布	禄	朵	少	哈
	祖禄朵		该，会	说
	Bulokdo		should; will	speak

布禄朵会说， Bulokdo will speak,

[29] A Zhuang deity, sometimes thought of as the primal ancestor of the Zhuang, and/or creator of humanity. Mologap is another Zhuang deity, or perhaps another name for Bulokdo.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

29.

moa	loah	gaep	cauj	naeuz
mɔ^{24}	lo^{31}	kap^{11}	ɕa:u^{22}	nau^{33}
广	落	甲	少	留
	摩罗甲		会	告诉
	Mologap		should; will	tell

摩罗甲会告诉。 Mologap will tell.

30.

daenh	leuz	laek	leuz	lih
tan^{31}	le:u^{33}	lak^{55}	le:u^{33}	li^{31}
旦	柳	拉	柳	立
别人	流传	[重叠]	流传	[重叠]
other people	spread the word	[reduplication]	spread the word	[reduplication]

别人到处流传， Others spread the word high and low,

31.

leuz	langz	sen	rux	kaj	ndau	ndiq
le:u^{33}	la:ŋ^{33}	sen^{24}	ðu^{55}	k^{h}a^{22}	ʔda:u^{24}	ʔdi^{11}
柳	郎	先	鲁	乂	劳	星
流传	郎	神	会	杀	星星	
spread the word	husband	deity; divine	will	kill		star

流传郎神会杀星星， spread the word that the divine husband will kill stars.

32.

leuz	langz	lih	rux	kaj	tang	vaenz
le:u^{33}	la:ŋ^{33}	li^{31}	ðu^{55}	k^{h}a^{22}	t^{h}a:ŋ^{24}	van^{33}
柳	郎	立	鲁	殺	湯	昄
流传	郎	立	会	杀		太阳
spread the word	husband	fierce (?)	will; can	kill		sun

流传那个厉害郎会杀太阳。 Spread the word that the fierce husband can kill the suns.

33.

vanz	vanz	mawz	langz	lih
va:n^{33}	va:n^{33}	mauɯ^{33}	la:ŋ^{33}	li^{31}
晚	晚	們	郎	立
求	求	你	郎	立
implore, beg	implore, beg	you	husband	fierce

“求求你郎立， “We implore you, oh Great Husband,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

34.

gvih	gvih	mawz	langz	sen
$k^{w}i^{31}$	$k^{w}i^{31}$	$maɯ^{33}$	$la{:}ŋ^{33}$	sen^{24}
跪	跪	們	郎	先
跪	跪	你	郎	神
kneel	kneel	you	husand	deity; divine

跪求你郎神。 We kneel before you to beg you, Divine Husband.

35.

maex	zang	ndanq	hoak	goang	hawj	mawz
mai^{55}	$ca{:}ŋ^{24}$	$ʔda{:}n^{11}$	$hɔk^{55}$	$kɔŋ^{24}$	$haɯ^{22}$	$maɯ^{33}$
迷	江	岩	做	弓	给	們
树	中间	岩石	做	弓	给	你
tree; wood	middle	rocky cliffs	make	bow	give	you

用岩石峭壁的树做弓给你，

We will use the wood of the trees from the rocky cliffs to make a bow for you,

36.

maex	zang	ndoang	hoak	naj	hawj	mawz
mai^{55}	$ca{:}ŋ^{24}$	$ʔdɔŋ^{24}$	$hɔk^{55}$	na^{11}	$haɯ^{22}$	mau^{33}
迷	江	箐	做	罾	给	們
树	中间	山沟	做	箭	给	你
tree; wood	middle	valley	make	arrow	give	you

用山沟的树做箭给你。 We will use the wood of the valleys to make you arrows.

37.

vanz	mawz	ngengz	goang	naj
$va{:}n^{33}$	$maɯ^{33}$	$tɯk^{55}$	$kɔŋ^{24}$	na^{11}
晚	們	远	弓	罾
求	你	射，瞄	弓	箭
ask	you	shoot	bow	arrow

求你射弓箭， We ask you to shoot the arrows with the bow,

38.

vanz	mawz	kaj	tang	vaenz
$va{:}n^{33}$	$maɯ^{33}$	$k^{h}a^{22}$	$t^{h}a{:}ŋ^{24}$	$ʋan^{33}$
晚	們	杀	湯	眩
求	你	杀		太阳
ask	you	kill		sun

求你杀太阳。” we ask you to kill the suns.”

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

39.

zoangq	mbaed	goang	daih	aet	daih	ngih
cɔŋ^{11}	ʔbat^{11}	kɔŋ^{24}	taːi^{31}	ʔat^{55}	taːi^{31}	ŋi^{31}
冲	伴	弓	太	一	太	二
放，射	次	弓	第	一	第	二
shoot	instance	arrow	number	one	number	two

射第一第二次弓， The first and second time that he used the bow,

40.

aen	daih	aet	daih	ngih
ʔan^{24}	taːi^{31}	ʔat^{55}	taːi^{31}	ŋi^{31}
安	太	一	太	二
个	第	一	第	二
[classifier]	number	one	number	two

第一第二个［太阳］， the first and second [suns],

41.

lowd	dix	mbaq	baenz	nong
lɤt^{31}	ti^{55}	ʔba^{11}	pan^{33}	noŋ^{24}
血	的	怕	本	農
血	它	倾倒	本	脓
blood	their	pour out	becoming	pus

它们的的血倒出成血， their blood poured out and became pus,

42.

nong	dix	lae	baenz	dah
noŋ^{24}	ti^{55}	lai^{24}	pan^{33}	ta^{31}
農	的	淶	本	達
脓	它	流	成	河
pus	their	flow	becoming	river

它们的的脓流成河。 and their pus flowed out to become a river.

43.

zoangq	mbaed	goang	daih	sam	daih	siq
cɔŋ^{11}	ʔbat^{11}	kɔŋ^{24}	taːi^{31}	saːm^{24}	taːi^{31}	si^{11}
冲	伴	弓	太	三	太	四
放，射	次	弓	第	三	第	四
shoot	instance	bow	number	three	number	four

射第三第四次弓， The third and fourth times he used the bow,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

44.

aen	daih	sam	daih	siq
ʔan^{24}	taːi^{31}	saːm^{24}	taːi^{31}	si^{11}
安	太	三	太	四
个	第	三	第	四
[classifier]	number	three	number	four

第三第四个［太阳］， the third and fourth [suns],

45.

lowd	dix	mbaq	jij	bo
lɤt^{11}	ti^{55}	ʔba^{11}	ci^{22}	po^{24}
血	的	怕	記	坡
血	它	倾倒	多少，几个	山
blood	their	pour out	however many	mountains

它们的血倒出几座山， on however many mountains their blood poured,

46.

nong	dix	so	jij	nangh
noŋ^{24}	ti^{55}	so^{24}	ci^{22}	naːŋ^{31}
農	的	梭	記	囊
脓	它	倾倒	几	片
pus	their	flow	however many	slopes

它们的脓流流满山坡。 their pus also flowed out that many slopes.

47.

zoangq	mbaed	goang	daih	haj	daih	choak
cɔŋ^{11}	ʔbat^{11}	kɔŋ^{24}	taːi^{31}	ha^{22}	taːi^{31}	cʰɔk^{55}
冲	伴	弓	太	五	太	六
放，射	次	弓	第	五	第	六
shoot	instance	bow	number	five	number	six

射第五第六次弓， The fifth and sixth times that he used the bow,

48.

aen	daih	haj	daih	choak
ʔan^{24}	taːi^{31}	ha^{22}	taːi^{31}	cʰɔk^{55}
安	太	五	太	六
个	第	五	第	六
[classifier]	number	five	number	six

第五第六个［太阳］， the fifth and six [suns],

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

49.

lowd	dix	mbaq	jij	banz
lɤt^{11}	ti^{55}	ʔba^{11}	ci^{22}	paːn^{33}
血	的	怕	記	班
血	它	倾倒	几	出
blood	their	pour out	however many	place

它们的血倒出了多少个地方， In however many places their blood poured out,

50.

nong	dix	sanz	jij	nangh
noŋ^{24}	ti^{55}	saːn^{33}	ci^{22}	naːŋ^{31}
農	的	散	記	囊
脓	它	撒落	多少，几个	片
pus	their	sprinkle	however many	slopes

它们的脓洒了多少个山坡。 their pus was sprinkled on that many slopes.

51.

zoangq	mbaed	goang	daih	jiat	daih	biad
cɔŋ^{11}	ʔbat^{11}	kɔŋ^{24}	taːi^{31}	ciɛt^{55}	taːi^{31}	piɛt^{11}
冲	伴	弓	太	七	太	八
放，射	次	弓	第	七	第	八
shoot	instance	bow	number	seven	number	eight

射第七第八次弓， The seventh and eighth times that he used the bow,

52.

aen	daih	jiat	daih	biad
ʔan^{24}	taːi^{31}	ciɛt^{55}	taːi^{31}	piɛt^{11}
安	太	七	太	八
个	第	七	第	八
[classifier]	number	seven	number	eight

第七第八个［太阳]， the seventh and eighth [suns],

53.

lowd	dix	mbaq	baenz	paen
lɤt^{11}	ti^{55}	ʔba^{11}	pan^{33}	pʰan^{24}
血	的	怕	本	雨
血	它	倾倒	成	雨
blood	their	pour out	become	rain

它们的血倒出成雨， their blood poured out and became rain,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

54.

nong	dix	lae	baenz	mog
noŋ^{24}	ti^{55}	lai^{24}	pan^{33}	mɔk^{11}
農	的	淶	本	莫
脓	它	流	成	露
pus	their	flow	become	fog

它们的脓流成雾。 their pus flowed, becoming fog.

55.

zoangq	mbaed	goang	daih	gaeuj	daih	sip
cɔŋ^{11}	ʔbat^{11}	kɔŋ^{24}	ta:i^{31}	kau^{22}	ta:i^{31}	sip^{55}
冲	伴	弓	太	九	太	十
放，射	次	弓	第	九	第	十
shoot	instance	bow	number	nine	number	ten

射第九第十次弓， The ninth and tenth times that he used the bow,

56.

aen	daih	gaeuj	daih	sip
ʔan^{24}	ta:i^{31}	kau^{22}	ta:i^{31}	sip^{55}
安	太	九	太	十
个	第	九	第	十
[classifier]	number	nine	number	ten

第九第十个［太阳]， the ninth and tenth [suns],

57.

lowd	dix	mbaq	song	hwnz	sam	vaenz	mboq	mbaet
lɤt^{11}	ti^{55}	ʔba^{11}	soŋ^{24}	hɯn^{33}	sa:m^{24}	ʋan^{33}	ʔbo^{11}	ʔbat^{55}
血	的	怕	二	[很]	三	眩	不	息
血	它	倾倒	二	夜	三	天	不	停止
blood	his	pour out	two	night	three	day	not	stop

它们的血倾倒三天两夜没有停止，

their blood poured out for three days and two nights without cease,[30]

[30] The manuscript has no character between 二 and 三 which appears to be an error, since that yields an even number of syllables and all other lines are of an odd number, e.g. the following line has nine syllables. The reader thus supplied *hwnz,* "night," here, though the parallel line in the poem 6 (line 110) has 眩 *vaenz,* "day," in this location.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

58.

nong	dix	lae	choak	vaenz	jiat	vaenz	mboq	kawq
noŋ^{24}	ti^{55}	lai^{24}	cʰɔk^{55}	van^{33}	ciɛt^{55}	van^{33}	ʔbo^{11}	kʰaɯ^{11}
農	的	淶	六	昄	七	昄	不	汗
脓	它	流	六	天	七	天	不	干
pus	their	flow	six	day	seven	day	not	dry

它们的脓流六七天不干。 and their pus flowed for six or seven days without drying up.

59.

aen	sip	aet	sip	ngih
ʔan^{24}	sip^{55}	ʔat^{55}	sip^{55}	ŋi^{31}
安	十	一	十	二
个	十	一	十	二
[classifier]	ten	one	ten	two

十一和十二个［太阳］， The eleventh and twelfth [sun],

60.

aen	ux	se	yangj	kaeuj
ʔan^{24}	ʔu^{55}	se^{24}	jaːŋ^{22}	kʰau^{22}
安	鲁	謝	养	粘
个	一	留着	晒	粮食
[classifier]	one	stay, remain	dry	rice

一个留着晒粮食， one can remain to dry the rice,

61.

aen	ux	se	yaeuj	hai
ʔan^{24}	ʔu^{55}	se^{24}	jau^{22}	haːi^{24}
安	鲁	謝	有	胲
个	一	留着	抬	月亮
[classifier]	one	stay, remain	lift, hold up	moon

留着抬月亮。 one can remain to hold up the moon.[31]

62.

fax	zux	ndaem	zub	zub
fa^{55}	cu^{55}	ʔdam^{24}	cup^{33}	cup^{33}
法	主	黑	昤	昤
天	才	黑		非常
sky	then	black		extremely

天才黑漆漆的。 Then the sky became pitch black.

[31] The Saw Ndip characters of lines 60 and 61 of this poem are identical to lines 113 and 114 of Poem 6 in the manuscripts. However, in Poem 6, the chanter interpreted 鲁 as *rux,* "can; will," which resulted in the meaning that the last two suns could (or would) remain to dry the rice and hold up the moon. In this poem, the chanter interpreted this character as *ux*, "one," which resulted in a meaning that one of the last two suns would dry the rice while the other would hold up the moon.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

63.

sow	vax	goanz	zaemh	naengh
sɤ²⁴	ʊa⁵⁵	kɔn³³	cam³¹	naŋ³¹
司	挖	晉	占	坐
老虎	和	人	一起	坐
tiger	and	people	together	sat

老虎和人一起坐， The tiger sat among the people,

64.

jiq	mboq	maengh	hoak	goanz
ci¹¹	ʔbo¹¹	maŋ³¹	hɔk⁵⁵	kɔn³³
記	不	忙	做	晉
老人，我	不	敢奢望	做	人
also	not	hope	make	person

也不盼望作人， not even dreaming of being a human.

65.

vaenz	mboq	naemz	dungz	pungq
van³³	ʔbo¹¹	nam³³	tuŋ³³	puŋ¹¹
昄	不	陰	董	朋
天	想	不到	相互	碰到
day	not	imagine, anticipate	each other	collide

意想不到有一天会做敌人。 He never imagined one day they would be enemies.[32]

66.

moa	loah	gaeb	zauh	bo
mɔ²⁴	lo³¹	kap¹¹	ca:u³¹	po²⁴
広	落	甲	造	坡
	摩罗甲		造	山
	Mologap		create	mountains

么落甲造山， Mologap created the mountains,

67.

buq	loak	doz	zauh	dah
pu¹¹	lɔk⁵⁵	to³³	ca:u³¹	ta³¹
普	祿	朵	造	達
	祖禄朵		造	河
	Bulokdo		create	river

普禄朵造河。 and Bulokdo created the rivers.

68.

[32] Lines 63-65 are the same as lines 3-5 of Poem 4, although some different characters are used.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

zauh	dah	noaix	dah	long
ca:u^{31}	ta^{31}	nɔi^{55}	ta^{31}	loŋ^{24}
造	太	内	太	竜
造	河	小	河	大
create	river	small	river	large

造大河小河， He created small rivers and large rivers,

69.

zauh	dah	sung	dah	daemq
ca:u^{31}	ta^{31}	suŋ^{24}	ta^{31}	tam^{11}
造	太	高	太	旦
造	河	高	河	矮
create	river	high	river	short

造高矮不一样的河。 and he created high-flowing rivers and low-flowing rivers.

70.

moa	loah	gaeb	zauh	ndin
mɔ^{24}	lo^{31}	kap^{11}	ca:u^{31}	ʔdin^{24}
広	落	甲	造	坍
	摩罗甲		造	土地
	Mologap		create	soil

広禄甲造地上。 Mologap created the soil.

71.

buq	loak	doz	zauh	fax
pu^{11}	lɔk^{55}	to^{33}	ca:u^{31}	fa^{55}
普	祿	朵	造	天
	祖禄朵		造	天
	Bulokdo		create	sky

普禄朵造天。 Bulokdo created the sky.

72.

siq	jimq	siq	tungh	liak
si^{11}	cim^{11}	si^{11}	tʰuŋ^{31}	lɨɛk^{55}
四	進	四	桐	铁
四	角	四	柱子	铁
four	corner	four	column	iron

四角有四根铁柱子， Its four corners are held up by four iron columns,[33]

[33] Lines 72 – 85 are similar to lines 8 - 21 of Poem 4 although there are significant variations as well.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

73.

liak	naek [aeu]	ndin	loangz	dawj
lʲɛk^{55}	nak^{55} [ʔau^{24}]	ʔdin^{24}	lɔŋ^{33}	taɯ^{22}
垮	重	垮	下	旦
铁	重 [拿]	地上	下	下面
iron	heavy [take]	soil	descend	under

重铁把地上放在下面， and the heavy iron pushes the soil deep underground.

74.

siq	jimq	siq	tungh	dongz
si^{11}	cim^{11}	si^{11}	tʰuŋ^{31}	toŋ^{33}
四	進	四	桐	銅
四	角	四	柱子	铜
four	corner	four	column	copper

四角有四个铜柱子， The four corners had four copper columns,

75.

byongz	aeu	fax	kwnj	req
pʲoŋ^{33}	ʔau^{24}	fa^{55}	kʰɯn^{22}	ðe^{11}
崩	歐	法	上	烈
鼓励	把	天	上	面
encourage	take	sky	top	side

鼓励天在上面， which were intended to hold up the sky from the top.

76.

siq	jimq	siq	du	bya
si^{11}	cim^{11}	si^{11}	tu^{24}	pʲa^{24}
四	進	四	晶	魚
四	角	四	条	鱼
four	corner	four	[classifier]	fish

四角有四条鱼， At the four corners there were four fish,

77.

siq	fang	siq	du	zaeq
si^{11}	faːŋ^{24}	si^{11}	tu^{24}	cai^{11}
四	方	四	晶	鳰
四	方	四	条	鸡
four	side	four	[classifier]	chicken

四方有四只鸡。 and on the four sides there were four chickens.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

78.

baeg	zaeq	chaeg	noag	gva
pak^{11}	cai^{11}	c^{h}ak^{11}	nɔk^{33}	k^{w}a^{24}
坝	鸡	唱	鳥	瓜
嘴	鸡	动	鸟	抓
mouth	chicken	move	bird	scratch

鸡嘴动鸟就抓， The chickens moved their beaks and the bird scratched.

79.

ta	bya	yaep	zaeq	dod
t^{h}a^{24}	p^{j}a^{24}	jap^{55}	cai^{11}	tot
眼	魚	脸	鸡	断
眼睛	鱼	闭	鸡	啄
eye	fish	blink	chicken	peck

鱼闭眼睛鸡就啄， The fish blinked their eyes and the chickens pecked.

80.

goak	faenz	daeq	rawz	og
kɔk^{55}	fan^{33}	tai^{11}	ðaɯ^{33}	ʔok^{11}
歌	粉	代	侣	出
根源，根	种子	从	哪里	出，来
root	seed	from	where	emerge

种子从哪里出， Where did seeds first originate?

81.

goak	kaeuj	daeq	rawz	maz
kɔk^{55}	k^{h}au^{22}	tai^{11}	ðaɯ^{33}	ma^{33}
歌	粘	代	侣	馬
根源	粮食	从	哪里	来
source	grain, rice	from	where	come

粮源从哪里来。 Where did we first get grain?

82.

goak	kaeuj	yuq	nanz	ninz
kɔk^{55}	k^{h}au^{22}	ju^{11}	na:n^{33}	nin^{33}
歌	粘	孙	陰	寧
根源	粮食	在		南宁（？）
source	grain, rice	at		Nanning (capital of Guangxi)

粮食的根源在南宁，（？） Grain originated at Nanning,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

83.

soanz	din	jinz	vaiq	goh
sɔn[33]	tin[24]	cin[33]	ʋai[11]	ko[31]
松	夼	井	外	國
?	脚	?	外	国
?	foot, leg	?	foreign	country

（？）外国，　　(?) foreign country.[34]

84.

bae	vaiq	goh	aeu	maz
pai[24]	va:i[11]	ko[31]	ʔau[24]	ma[33]
批	外	國	歐	馬
去	外	国	把	来
go	out	country	take	come

去外国要来。　　Go abroad and to get them.

85.

bae	vaiq	liz	aeu	daeq
pai[24]	va:i[11]	li[33]	ʔau[24]	tai[11]
批	外	里	歐	递
去	外	里	拿	走
go	out	place	take	walk

去外地拿来。　　Go to a distant area to get them.

86.

leuz	du	rawz	zaw	tiq
le:u[33]	tu[24]	ðaɯ[33]	caɯ[24]	tʰi[11]
刘	畾	侶	嚐	剃
流传	条	哪里	心	仔细
spread	[classifier]	where	heart	fine; detailed

当中流传谁的心最仔细，　　Whoever was the most attentive became well known,

[34] The meaning of *Soan Din Jin* is unknown. It could be a foreign place name, such as Saigon, Vietnam. It appears to be in parallel with Nanning, a city located in the neighboring province of Guangxi, and the next lines speak of going to a foreign country and going to an "outside place" or a distant place in the same nation, so Nanning may represent the "outside place" and "San Din Jim" is the foreign city.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

87.

leuz	ndiq	rawz	zaw	gvai
le:u^{33}	ʔdi^{11}	ðaɯ^{33}	caɯ^{24}	kʷa:i^{24}
刘	利	侣	嗜	怪
流传	女孩	哪里	心	聪明
spread	girl	where	heart	intelligent

流传谁最聪明， and the news of who was intelligent spread.

88.

leuz	luh	pinz	zaw	tiq
le:u^{33}	lu^{31}	pʰin^{33}	caɯ^{24}	tʰi^{11}
刘	陆	品	心	剃
流传	陆	斌	心	仔细
spread	Lu	Bin	heart	fine; detailed

流传陆斌的心最仔细， It was spread around that Lu Bin was a meticulous person,

89.

leuz	luh	yiq	zaw	gvai
le:u^{33}	lu^{31}	i^{11}	caɯ^{24}	kʷa:i^{24}
刘	陆	意	心	怪
流传	陆	意	心	聪明
spread	Lu	Yi	heart	intelligent

流传陆意的心最聪明。 and people heard that Lu Yi was a smart person.

90.

yaix	luh	yiq	bae	aeu
ja:i^{55}	lu^{31}	i^{11}	pai^{24}	ʔau^{24}
指	陆	意	批	欧
让	陆	意	去	要
cause	Lu	Yi	go	take

就让陆意去要， So they let Lu Yi go to get some things.

91.

max	taek	tangj	an	reh
ma^{55}	tʰak^{55}	tʰa:ŋ^{22}	ʔa:n^{24}	ðe^{31}
馬	他	湯	安	烈
马	公	备上	鞍	?
horse	male	saddle up	saddle	?

给公马备上好鞍， He saddled up a stallion,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

92.

max	meh	tangj	an	laiz
ma^{55}	me^{31}	tʰa:ŋ^{22}	ʔa:n^{24}	la:i^{33}
馬	妹	湯	安	花
马	母	备上	鞍	花
horse	female	saddle up	saddle	colored

给母马备上彩色的鞍。 and he saddled up a spotted mare.

93.

bae	ganz	ngaiz	vaiq	goh
pai^{24}	ka:n^{33}	ŋa:i^{33}	ʋa:i^{11}	ko^{31}
批	扦	碍	外	國
去	赶上	早饭	外	国
go	overtake	breakfast	foreign	country

去赶上外国的午饭， He raced to get to the foreign country by breakfast.

94.

max	taek	tangj	an	reh
ma^{55}	tʰak^{55}	tʰa:ŋ^{22}	ʔa:n^{24}	ðe^{31}
馬	他	湯	安	烈
马	公	备上	鞍	?
horse	male	saddle up	saddle	?

给公马备上好鞍， He saddled up the stallion,

95.

max	meh	tangj	an	ndiang
ma^{55}	me^{31}	tʰa:ŋ^{22}	ʔa:n^{24}	ʔdjɛŋ^{24}
馬	妹	湯	安	红
马	母	备上	鞍	红
horse	female	saddle up	saddle	red

给母马备上红色的鞍。 and saddled up the red mare.

96.

bae	ganz	lengz	vaiq	goh
pai^{24}	ka:n^{33}	le:ŋ^{33}	ʋa:i^{11}	ko^{31}
批	扦	两	外	國
去	赶上	晌午饭	外	国
go	overtake	lunch	foreign	country

去赶上外国的晌午饭。 He raced to get to the foreign country by lunch.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

97.

max	taek	tangj	an	reh
ma^{55}	tʰak^{55}	tʰaːŋ^{22}	ʔaːn^{24}	ðe^{31}
馬	他	湯	安	烈
马	公	备上	鞍	?
horse	male	saddle up	saddle	?

给公马备上好鞍，　　He saddled up the stallion,

98.

max	meh	tangj	an	laeuz
ma^{55}	me^{31}	tʰaːŋ^{22}	ʔaːn^{24}	lau^{33}
馬	妹	湯	安	楼
马	母	备上	鞍	我们（？）
horse	female	saddle up	saddle	our (?)

给母马备上（？）鞍。　　and saddled up our mare.

99.

bae	ganz	byaeuz	vaiq	goh
pai^{24}	kaːn^{33}	pʲau^{33}	ʋaːi^{11}	ko^{31}
批	扦	表	外	國
去	赶上	晚饭	外	国
go	overtake	supper	foreign	country

去赶上外国的晚饭。　　He raced to get to the foreign country by supper.

100.

bae	sam	vaenz	liq	liak
pai^{24}	saːm^{24}	ʋan^{33}	li^{11}	ljɛk^{55}
批	三	昄	利	拎
去	三	天		利拎
go	three	day		Liling

第三日去到利拎，　　He went to Liling for three days,

101.

bae	jiat	vaenz	liq	liag
pai^{24}	cʲɛt^{55}	ʋan^{33}	li^{11}	ljɛk^{33}
批	七	昄	利	念
去	七	天		利念
go		day		Linian

第七日去到利念。　　and he went for seven days to Linian.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

102.

bae	piɛt^{11}	vaenz	taeng	liq	linz
pai^{24}	八	ʋan^{33}	t^{h}aŋ^{24}	li^{11}	li^{33}
批	八	眩	湯	[利]	领
去	eight	天	到		利领
go	eight	day	arrive		Lilin

第八日去到利领， After eight days he arrived at Lilin,

103.

sip	aet	vaenz	taeng	dih
sip^{55}	ʔat^{55}	ʋan^{33}	t^{h}aŋ^{24}	ti^{31}
十	一	眩	湯	地
十	一	天	到	地方（目的地）
ten	one	day	arrive	place (destination)

第十一日去到目的地。 and after eleven days he arrived at his destination.

104.

sip	ngih	vaenz	taeng	rownz
sip^{55}	ŋi^{31}	ʋan^{33}	t^{h}aŋ^{24}	ðɤn^{33}
十	二	眩	湯	冷
十	二	天	到	家
ten	two	day	arrive	house

第十二日到家。 After twelve days he arrived home.

105.

luh	binz	linh	engq	linh
lu^{31}	pin^{33}	lin^{31}	ʔeŋ^{11}	lin^{31}
陸	品	灵	彦	灵
陸	斌	机灵	又	机灵
Lu	Bin	clever	again	clever

陸斌很机灵， That Lu Bin was really very clever,

106.

luh	yiq	gvai	engq	gvai
lu^{31}	i^{11}	k^{w}a:i^{24}	ʔeŋ^{11}	k^{w}a:i^{24}
陸	意	怪	彦	怪
陸	意	聪明	又	聪明
Lu	Yi	intelligent	again	intelligent

陸意很聪明。 and Lu Yi was quite intelligent.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

107.

hax	zawh	kaeuj	hoak	faenz
ha^{55}	caɯ^{31}	kʰau^{22}	hɔk^{55}	fan^{33}
哈	祈	粘	做	粘
说	是	米；粮食	作	种子
say	is	rice; grain	make	seed

说是作种子的， They said that this rice would be for seed,

108.

hax	zawh	ngaenz	rownz	saeq
ha^{55}	caɯ^{31}	ŋan^{33}	ðɤn^{33}	sai^{11}
哈	祈	金	冷	官
说	是	银子	房子	官
say	is	silver	house	official

说是政府（国家）的银子， and that this would be the government (or nation's) silver.

109.

ndaej	maz	sip	youngh	kaeuj
ʔdai^{22}	ma^{33}	sip^{55}	jɤŋ^{31}	kʰau^{22}
得	馬	拾	云	粘
得	来	十	种，样	米；粮食
obtain	come	ten	type	rice; grain

得了十种米， They obtained ten types of grain,

110.

ndaej	maz	gaeuj	youngh	faenz
ʔdai^{22}	ma^{33}	kau^{22}	jɤŋ^{31}	fan^{33}
得	馬	九	云	粉
得	来	九	种，样	种子
obtain	come	nine	type	seed

得了九种种子。 and nine varieties of seed.

111.

luh	binz	boak	din	rauq
lu^{31}	pin^{33}	pɔk^{44}	tin^{24}	ða:u^{11}
陆	品	波	乔	劳
陆	斌	翻转	脚	耙
Lu	Bin	turn over	foot	rake

陆斌转回来， Lu Bin used the rake to turn it over,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

112.

luh	yiq	dauh	maz	rownz
lu^{31}	i^{11}	ta:u^{31}	ma^{33}	ðɤn^{33}
陆	意	到	馬	冷
陆	意	回	来	家
Lu	Yi	return	come	house

陆意回家来。 and Lu Yi came back home.

113.

maz	sam	vaenz	liq	liak
ma^{33}	sa:m^{24}	ʋan^{33}	li^{11}	ljɛk^{55}
馬	三	旸	利	拎
来	三	天		利拎
come	three	day		Liling

第三日来到利领， In three days they came to Liling,

114.

maz	jiat	vaenz	liq	liag
ma^{33}	cʲɛt^{55}	ʋan^{33}	li^{11}	ljɛk^{33}
馬	七	旸	利	念
来	七	天		利念
come	seven	day		Linian

第七日来到利念。 and they came to Linian in seven days.

115.

maz	biad	vaenz	taeng	dih
ma^{33}	piɛt^{11}	ʋan^{33}	tʰaŋ^{24}	ti^{31}
馬	八	旸	湯	地
来	八	天	到	地方（目的地）
come	eight	day	arrive	place (destination)

第八日来到目的地， On the eight day they reached their destination,

116.

sip	ngih	vaenz	taeng	rownz
sip^{55}	ŋi^{31}	ʋan^{33}	tʰaŋ^{24}	ðɤn^{33}
十	二	旸	湯	冷
十	二	天	到	家
ten	two	day	arrive	house

第十二日到家。 After twelve days they arrived home.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

117.

daengz	lai	zaemz	raengh	huh
taŋ^{33}	la:i^{24}	cam^{33}	ðaŋ^{31}	hu^{31}
董	来	占	能	胡
大家，全部		看，欣赏	纷纷	
everyone; all		see; welcome	one after another	

大家纷纷过来看， Everyone came one after another to see them.

118.

aeu	maz	baen	laj	dih
ʔau^{24}	ma^{33}	pan^{24}	la^{22}	ti^{31}
歐	馬	分	拉	地
拿	来	分		全地，人间
take	come	split		world

拿来分给全地， And they divided it up and gave it to the world,

119.

laj	dih	mboq	cez	jin
la^{22}	ti^{31}	ʔbo^{11}	ɕe^{33}	cin^{24}
拉	地	不	舍	吃
	全地，人间	不	舍得	吃
	world	not	left over	eat

全地都舍不得吃。 and the world ate it all up.

120.

aeu	hoak	kaeuj [faenz]	meuz	naz [mawq]
ʔau^{24}	hɔk^{55}	kʰau^{22} [fan^{33}]	meu^{33}	na^{33} [maɯ^{11}]
歐	做	粘	柳	罟
拿	作	粮食；大米 [种子]	季	稻 [新，下]
take	make	grain; rice [seed]	season	paddy [new; next]

拿作下一季的稻谷种子； The took one season’s [paddy’s] worth of seed rice;

121.

aeu [se]	hoak	zaj	meuz	laeng
ʔau^{24} [se^{24}]	hɔk^{55}	ca^{22}	meu^{33}	laŋ^{24}
歐	做	秧	柳	后
拿	作	秧	季	后，下
take	make	seedlings	season	behind, next

拿作下一季的秧苗。 they took enough to make next season’s seedlings.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

122.

naw	big	doq	naw	laeng
naɯ²⁴	pik³¹	to¹¹	naɯ²⁴	laŋ²⁴
早	别	憏	早	勒
早	明	到，向	早上	后天
morning	tomorrow	toward	morning	day after

明天早上到后天早上， From tomorrow morning to the next morning,

123.

chaq	din	fax	raeuz	rowngz
cʰa¹¹	tin²⁴	fa⁵⁵	ðau³³	ðɤŋ³³
乂	夻	法	娄	亮
时候	脚	天	我们	亮，照耀
time	foot; lower part	sky	we	shine

天亮的时候， At the time when our horizon grew bright,

124.

fan	din	mowngz	raeuz	rungh
fa:n²⁴	tin²⁴	mɤŋ³³	ðau³³	ðuŋ³¹
旛	夻	傍	娄	亮
时间（？）	脚	村子；乡	我们	亮，照耀
time (?)	foot; lower part	village; district	we	shine

天亮的时候， when the light reached the foot of our village,

125.

laux	bih	daeuq	bae	bo
la:u⁵⁵	pi³¹	tau¹¹	pai²⁴	po²⁴
老	必	到	批	坡
兄长		再	去	山
Older Brother		again	go	mountain

兄长再上山， again, Older Brother went to the mountain;

126.

laux	lungz	daeuq	bae	baq
la:u⁵⁵	luŋ³³	tau¹¹	pai²⁴	pa¹¹
老	竜	到	批	坝
姑爹		再	去	田间
Uncle		again	go	fields

姑爹再去田间， Uncle went to the fields again.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

127.

bae	baq	jin	maex	goaz
pai²⁴	pa¹¹	cin²⁴	mai⁵⁵	kɔ³³
批	坝	金	迷	哥
去	田间	吃	弯的树，一种树（？）	
go	in the fields	eat	a species of crooked tree (?)	

去田间砍弯的树， They went to the fields to cut down crooked trees,

128.

bae	bo	jin	maex	biab
pai²⁴	po²⁴	cin²⁴	mai³¹	pjap¹¹
批	坡	金	迷	捌
去	山	吃	一种树（？）	
go	mountain	eat	a type of tree (?)	

上山砍某树。 and they went to the mountains to cut down (?) trees.

129.

jin	maex	goaz	hoak	eg
cin²⁴	mai⁵⁵	kɔ³³	hɔk⁵⁵	ʔɛk¹¹
金	迷	哥	做	愿
吃	弯的树，一种树（？）		做	轭
eat	a species of crooked tree (?)		make	yoke

砍弯的树做轭， They cut down crooked trees to make into yokes,

130.

jin	maex	biab	hoak	tae
cin²⁴	mai³¹	pjap³³	hɔk⁵⁵	tʰai²⁴
金	迷	捌	做	泰
吃	一种树（？）		做	犁
eat	a type of tree (?)		make	plow

砍某树做犁， and they cut down (?) trees to make into plows.

131.

mbeg	maz	dox	din	lae
ʔbɛk¹¹	ma³³	to⁵⁵	tin²⁴	lai²⁴
扛	馬	多	夸	梯
扛	来	放在	脚	梯子
carry on shoulder	come	place	foot; lower part	ladder; stairs

扛来放在楼梯脚下， They carried them down and placed them at the bottom of the stairs,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

132.

vaenz	rawz	ndae	zuq	daeuq
ʋan^{33}	ðauɯ^{33}	ʔdai^{24}	cu^{11}	tau^{11}
眩	侣	里	主	豆
天	哪	好	就	安装，连接
day	whichever	good	then	assemble

好的日子就安装， so that on an auspicious day, they can build.

133.

daeuq	taeng	tae	daeuq	caj
tau^{11}	tʰaŋ^{24}	tʰai^{24}	tau^{11}	ɕa^{22}
豆	汤	泰	豆	差
安装，连接	到；至	犁	安装，连接	交叉
assemble	arrive; until	plow	assemble	alternate

安装犁的时候让各个部件交叉连接， When they assemble the plowers, they alternate assempling them.

134.

daeuq	naj	ta	daeuq	jenz
tau^{11}	na^{22}	tʰa^{24}	tau^{11}	cen^{33}
豆	靨	他	豆	蒋
安装，连接	面子，荣耀		安装，连接	钱财
assemble	reputation; honor		assemble	money

就像面子你需要用钱财巩固。 As they assemble them they get honor and money.

135.

peuq	maz	lengz	myaeg	leuj
peu^{11}	ma^{33}	leŋ^{33}	mʲak	leu^{22}
力	靨	两	华	刘
冒	来	上晚饭	光滑	
surface	come	lunch	smooth, glossy	

看起来就很光滑， By lunchtime the plows were glossy,

136.

doj	ceu	og	kau	soak
to^{22}	ɕeu^{24}	ʔok^{11}	kʰaːu^{24}	sɔk^{55}
惰	扭	出	好	栘
安装	脚跟；犁铧	出	白亮亮的	
assemble	heel; plowshare	emerge	shining white	

安装好犁铧犁就白亮亮的。 and the assembled plowshares were shining white.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

137.

naz	roak	baenz	naz	ndoq
na^{33}	ðɔk^{55}	pan^{33}	na^{33}	ʔdo^{11}
嗮	禄	本	嗮	路
稻	长满杂草	成	稻	没有杂草
paddy	overgrown; weedy	become	paddy	cleared of weeds

长满杂草的田变成没有杂草的田， The overgrown rice paddies were cleared of weeds,

138.

ndown	sam	hoak	naz	zaj
ʔdɤn^{24}	saːm^{24}	hɔk^{55}	na^{33}	ca^{22}
肮	三	做	嗮	秧
月	三	做	稻	秧
month	three	make	paddy	seedlings

农历的三月准备秧田。 and in the third lunar month, they seeded the paddies with seedlings.

139.

chaq	din	fax	raeuz	rowngz
cʰa^{11}	tin^{24}	fa^{55}	ðau^{33}	ðɤŋ^{33}
乂	夻	法	娄	亮
时候	脚	天	我们	亮，照耀
time	foot; lower part	sky	we	shine

天亮的时候， At the time when our horizon grew bright,

140.

fan	din	mowngz	raeuz	rungh
faːn^{24}	tin^{24}	mɤŋ^{33}	ðau^{33}	ðuŋ^{31}
旛	夻	傍	娄	亮
时间（？）	脚	村子；乡	我们	亮，照耀
time (?)	foot; lower part	village; district	we	shine

天亮的时候， when the light reached the foot of our village,

141. (书上没有这行。This line is absent from the written manuscript.)

laux	bih	doq	laux	lungz
laːu^{55}	pi^{31}	to^{11}	laːu^{55}	luŋ^{33}
老	必	憏	老	竜
	兄长	到，向		姑爹
	Older Brother	toward		Uncle

兄长和姑爹。 Older Brother faced Uncle.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

142.

laux	bih	daeuq	bae	bo
la:u^{55}	pi^{31}	tau^{11}	pai^{24}	po^{24}
老	必	到	批	坡
	兄长	再	去	山
	Older Brother	again	go	mountain

兄长再上山， Again, Older Brother went to the mountain;

143.

laux	lungz	daeuq	bae	baq
la:u^{55}	luŋ^{33}	tau^{11}	pai^{24}	pa^{11}
老	竜	到	批	坝
	姑爹	再	去	田间
	Uncle	again	go	fields

姑爹再去田间， Uncle went to the fields again.

144.

bih	yamq	taeng	tu	naz
pi^{31}	ja:m^{11}	t^{h}aŋ^{24}	t^{h}u^{24}	na^{33}
必	样	湯	頭	磭
兄长	走	到	头，前面	稻
older brother	walk	arrive	head; front	paddy

兄长走到田边： Older brother walked to the edge of the paddy:

145.

sip	goanz	sip	mbai	haeg
sip^{55}	kɔn^{33}	sip^{55}	ʔba:i^{24}	hak^{11}
十	晉	十	鋤	郝
十	人	十	锄	汉 （现代）
ten	people	ten	hoe	Han (modern)

十个人十把锄头， ten people with ten modern hoes,

146.

baeg	ndiq	baeg	mbai	koa
pak^{11}	ʔdi^{11}	pak^{11}	ʔba:i^{24}	k^{h}ɔ^{24}
百	利	百	鋤	可
百	女孩	百	锄	弯
hundred	girl	hundred	hoe	curved

一百个人一百把锄头， and one hundred girls with one hundred curved hoes,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

147.

roa	henz	naz	riq	rumh
ðɔ^{24}	hen^{33}	na^{33}	ði^{11}	ðum^{31}
捃	边	畱	利	罧
铲	边	稻	干净	
to shovel	side	paddy	clean; clear	

把田埂的杂草铲得很干净。 to shovel the sides of the paddies cleanly.

148.

chaq	naeh	gaj	chod	ndae
c^{h}a^{11}	nai^{31}	ka^{22}	c^{h}ot^{11}	ʔdai^{24}
下	宜	卡	错	好
时候	这	也	铲	好
time	this	also	turn over, shovel	well

这时田埂的杂草就铲好了， This time the paddies were well turned,

149.

fan	niz	gaj	chod	nauq
faːn^{24}	ni^{33}	ka^{22}	c^{h}ot^{11}	naːu^{11}
旛	你	卡	错	利
时候 （？）	这	也	铲	完
time (?)	this	also	turn over, shovel	well

这时田埂的杂草铲完了， now the weeds in the paddies were all shoveled.

150.

laux	bih	doq	laux	lungz
laːu^{55}	pi^{31}	to^{11}	laːu^{55}	luŋ^{33}
老	必	惰	老	竜
兄长		到，向	姑爹	
Older Brother		toward	Uncle	

兄长和姑爹， Older Brother faced Uncle,

151.

laeg	vaiz	maz	tw	tae
lak^{31}	ʋaːi^{33}	ma^{33}	t^{h}ɯ^{24}	t^{h}ai^{24}
拉	歪	馬	力	泰
拉，牵	水牛	来	犁地	犁
lead	buffalo	come	to plow	plow

牵着水牛来犁地， they led the buffalo out to use the plow to plow,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

152.

rawh	dawj	gaj	tw	ndae
ðauɯ^{31}	tauɯ^{22}	ka^{22}	tʰɯ^{24}	ʔdai^{24}
吕	德	卡	力	好
块，片	下面	也	犁地	好
section	lower	also	to plow	well

下面那块也犁好了， until the lower sections of the paddy are well plowed,

153.

rawh	now	gaj	tw	tiq
ðauɯ^{31}	nɤ^{24}	ka^{22}	tʰɯ^{24}	tʰi^{11}
吕	怒	卡	力	利
块，片	上面	也	犁地	细致，好
section	upper	also	to plow	carefully

上面那块也犁好了。 and until the upper sections are carefully plowed.

154.

laux	bih	doq	laux	lungz
la:u^{55}	pi^{31}	to^{11}	la:u^{55}	luŋ^{33}
老	必	憏	老	竜
	兄长	到，向		姑爹
	Older Brother	toward		Uncle

兄长和姑爹： Older Brother faced Uncle:

155.

laux	bih	daeuq	tw	pow
la:u^{55}	pi^{31}	tau^{11}	tʰɯ^{42}	pʰɤ^{24}
老	必	到	力	耙
	兄长	再	犁地	犁耙
	Older Brother	again	to plow	plow rake

兄长又用犁耙去耙地， Older brother again plows with the rake,

156.

mbog	rawh	dawj	baenz	mbow
ʔbok^{11}	ðauɯ^{31}	tauɯ^{22}	pan^{33}	ʔbɤ^{24}
潘	丘	德	本	黑
耙	块，片	下面	成	栽种（？）
rake	section	lower	become	plant (?)

把下面那块耙好可以栽种了， and he rakes the lower section to prepare to plant,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

157.

tw	rawh	now	baenz	mbuj
$t^{h}ɯ^{24}$	$ðaɯ^{31}$	$nɤ^{24}$	pan^{33}	$ʔbu^{22}$
耙	丘	怒	本	滝
犁地	块，片	上面	成	插秧（？）
to plow	section	upper	become	transplanting (?)

把上面那一块田耙好可以插秧了。 and he plows the upper section to transplant seedlings.

158.

chaq	naeh	gaj	mbog	ndae
$c^{h}a^{11}$	nai^{31}	ka^{22}	$ʔbok^{11}$	$ʔdai^{24}$
乂	宜	卡	潘	好
时候	这	也	耙	好
time	this	also	rake	well

这时田都耙好了； This time also the paddies are well raked;

159.

fan	naeh	gaj	mbog	tiq
$fa:n^{24}$	nai^{31}	ka^{22}	$ʔbok^{11}$	$t^{h}i^{11}$
旛	宜	卡	潘	梯
时候（？）	这	也	耙	细致，好
time (?)	this	also	rake	carefully

这时田都耙好了。 the paddies are carefully raked at this time.

160.

laux	bih	doq	laux	lungz
$la:u^{55}$	pi^{31}	to^{11}	$la:u^{55}$	$luŋ^{33}$
老	必	憏	老	竜
兄长		到，向		姑爹
Older Brother		toward		Uncle

兄长和姑爹， Older Brother faced Uncle,

161.

aeu	maex	maz	gaeb	zaj
$ʔau^{24}$	mai^{55}	ma^{33}	kap^{33}	ca^{22}
歐	迷	馬	看	秧
拿	木；树	来	夹	秧
take	wood; tree	come	press	seedling

用木头来夹秧苗， and he uses wood to press the seedlings together,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

162.

lungz	zoq	boak	din	rauq
luŋ^{33}	co^{11}	pɔk^{55}	tin^{24}	ða:u^{11}
竜	主	波	乔	老
姑爹	就	翻转	脚	犁耙
uncle	then	turn over	foot; lower part	plow rake

姑爹就回来。 and Uncle then uses a rake to turn over the bottom.

163.

bih	zuq	dauh	maz	rownz
pi^{31}	cu^{11}	ta:u^{31}	ma^{33}	ðɤn^{33}
必	主	到	馬	冷
兄长	就	回	来	家
elder brother	then	return	come	house

兄长就回家。 Elder Brother then returns back home.

164.

yauj	meh	lai	nongx	linz
ja:u^{22}	mɛ^{31}	la:i^{24}	noŋ^{55}	lin^{33}
夭	乜	来	農	领
亭 (?)	母亲	多	妹妹	
pavilion (?)	mother	many	younger sister	

母亲有很多的妹妹； Mother’s family has many younger sisters;

165.

rownz	sin	lai	nongx	laj
ðɤn^{33}	sin^{24}	la:i^{24}	noŋ^{55}	la^{22}
冷	先	来	農	拉
家	婶婶（？）	多	妹妹	夭
house	aunt (?)	many	younger sibling	latter

婶婶的家有很多的妹妹。 Aunt’s family has many little sisters.

166.

paiq	nongx	laj	loangz	lae
p^{h}a:i^{11}	noŋ^{55}	la^{22}	lɔŋ^{33}	lai^{24}
汆	農	拉	竜	梯
派	妹妹	夭	下	梯子
send	younger sibling	latter	descend	ladder

让妹妹出去， Send the youngest sister down the ladder,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

167.

ciz	nongx	linz	loangz	hongh
ɕi^{33}	noŋ^{55}	lin^{33}	lɔŋ^{33}	hoŋ^{31}
始	農	領	竜	空
让		妹妹	下	院子
cause		younger sister	descend	courtyard

让妹妹到院子去，
Send Little Sister out into the courtyard.

168.

mboq	naemx	yuq	dawj	zanz
ʔbo^{22}	nam^{55}	ju^{11}	taɯ^{22}	ca:n^{33}
潘	水	孔	德	展
井	水	在	下面	院子，阳台
well, spring	water	at	under	courtyard; porch

水井在阳台下面，
The well is under the porch.

169.

linz	tw	ganz	bae	doq
lin^{33}	t^{h}ɯ^{24}	ka:n^{33}	pai^{24}	to^{11}
領	代	赶	批	憐
妹妹	挑	担子	去	向
sister	carry on shoulder	carrying pole	go	toward

妹妹就挑着胆子过去，
The sisters go off carrying poles on their shoulders,

170.

yinh	yanh	taengj	naemx	linz
in^{31}	ja:n^{31}	t^{h}aŋ^{22}	nam^{55}	lin^{33}
也	然	湯	水	領
	脚步轻快	到	水	[连词]
	with brisk footsteps	arrive	water	[conjunction]

脚步轻快地走到水边，
arriving at the water with brisk footsteps,

171.

yinz	yinz	taengj	naemx	mboq
in^{33}	in^{33}	t^{h}aŋ^{22}	nam^{55}	ʔbo^{11}
也	引	湯	水	潘
	脚步轻快	到	水	井
	with brisk footsteps	arrive	water	well

脚步轻快地走井水那里。
walking swiftly to the well.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

172.

taengj	naemx	mboq	daeh	daet
$t^haŋ^{22}$	nam^{55}	$ʔbo^{11}$	tai^{31}	tat^{55}
湯	水	潘	代	断
到	水	井	快速	舀水，打水
arrive	water	well	quickly	draw water

到井水那里快速的舀水， When they arrive at the well, they quickly draw water,

173.

yaep	yaep	maz	daeh	loq
jap^{55}	jap^{55}	ma^{33}	tai^{31}	lo^{11}
也	鸦	馬	代	路
	脚步轻快	来	来	倒水
	with swift footsteps	come	come	pour water

脚步轻快地跳回来倒上。 and then they quickly come and pour it out.

174.

taeb	naemx	dox	gang	pya
tap^{11}	nam^{55}	to^{55}	$ka:ŋ^{24}$	p^ja^{24}
担	水	多	剛	石
挑	水	放在	缸	石头
carry on shoulder	water	place	jar	stone

挑水来倒在石缸里 To carry the water water on their shoulders, they place it in stone jars，

175.

dox	gang	maex	mboq	ca
to^{55}	$ka:ŋ^{24}$	mai^{55}	$ʔbo^{11}$	$ɕa^{24}$
多	剛	迷	不	沙
放	缸	木	不	裂缝
place	jar	wood	not	crack, split

放在木缸里没有裂缝。 and they place it in wooden jars that have no cracks.

176.

dox	gang	pya	mboq	rongh
to^{55}	$ka:ŋ^{24}$	p^ja^{24}	$ʔbo^{11}$	$ðoŋ^{31}$
多	剛	石	不	涌
放在	缸	石头	不	漏
place	jar	stone	not	leak

放在石缸里不会漏， They place the water in jars that don’t leak,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

177.

taeb	naemx	maz	maq	faenz
tap[11]	nam[55]	ma[33]	ma[11]	fan[33]
挑	水	馬	罵	粉
挑	水	来	泡	种子
carry on shoulder	water	come	soak	seeds

跳水来泡种子。 and they carry back the water to soak the seed.

178.

aeu	naemx	maz	maq	zaj
ʔau[24]	nam[55]	ma[33]	ma[11]	ca[22]
歐	水	馬	罵	秧
拿	水	来	泡	秧苗
take	water	come	soak	seedling, sprout

拿水来泡秧苗。 They take water to soak seedlings.

179.

nongx	laj	cham	yauj	sin
noŋ[55]	la[22]	ɕʰaːm[24]	jaːu[22]	sin[24]
農	拉	嗟	夭	先
妹妹	夭	问	问	婶婶（？）
younger sibling	latter	ask	pavilion (?)	aunt (?)

幺妹问婶婶（？）的家， The youngest sister asks Aunt’s family,

180.

nongx	linz	cham	yauj	meh
noŋ[55]	lin[33]	ɕʰaːm[24]	jaːu[22]	mɛ[31]
農	領	嗟	夭	乜
	妹妹	问	问	亭 (?)
	younger sister	ask	pavilion (?)	mother

妹妹问母亲， and younger sister asks Mother’s family.

181.

maq	kaeuj	maq	jij	lai
ma[11]	kʰau[22]	ma[11]	ci[22]	laːi[24]
罵	粘	罵	記	来
泡	粮食；大米	泡	几	多
soak	grain; rice	soak	several	many

要泡多少的种子？ How much grain should we soak?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

182.

maq	faenz	maq	gawq	rawq
ma^{11}	fan^{33}	ma^{11}	kaɯ^{11}	ðaɯ^{11}
罵	粉	罵	给	粗
泡	种子	泡	多少	
soak	seed	soak	how much	

要泡多少的种子？ How much seed should we soak?

183.

meh	zux	ka	naeh	ha
mɛ^{31}	cu^{55}	k^{h}a^{24}	nai^{31}	ha^{24}
乜	主	卡	宜	哈
母亲	才	样	这	回答
mother	only then	way	this	respond

母亲这样回答： Then Mother responded in this way:

184.

sin	zux	ka	naeh	awj
sin^{24}	cu^{55}	k^{h}a^{24}	nai^{31}	ʔaɯ^{22}
先	主	卡	宜	呼
婶婶（？）	才	样	这	告诉
aunt (?)	only then	way	this	tell

母亲这样告诉： and then Aunt told them this:

185.

kaeuj	no	maq	baeg	sam
k^{h}au^{22}	no^{24}	ma^{11}	pak^{11}	sa:m^{24}
粘	糯	罵	百	三
粮食；大米	糯	泡	百	三
grain; rice	glutinous	soak	hundred	three

糯米要泡一百三十斤； Soak three hundred pounds of glutinous rice;

186.

kaeuj	zaj	maq	baeg	choak
k^{h}au^{22}	ca22	ma^{11}	pak^{11}	c^{h}ɔk^{55}
粘	沾	罵	百	六
粮食；大米	沾	泡	百	六
grain; rice	sticky	soak	hundred	six

大米要泡一百六是斤。 soak six hundred pounds of sticky rice.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

187.

zux	doh	goak	bi	mawq
cu^{55}	to^{31}	kɔk^{55}	pi^{24}	maɯ^{11}
主	毒	歌	俾	新
才	够	根，秧	年	新
only then	enough	root	year	new

才够明年的秧苗。 That way there will be enough rooted seedlings for the coming year.

188.

maq	sam	vaenz	bae	naj
ma^{11}	saːm^{24}	ʋan^{33}	pai^{24}	na^{22}
罵	三	昄	批	齧
泡	三	日	以上	
soak	three	day	or longer	

泡三天以上； Soak that for at least three days;

189.

maq	haj	vaenz	bae	bai
ma^{11}	ha^{22}	ʋan^{33}	pai^{24}	paːi^{24}
罵	五	昄	批	尖
泡	五	日	为止	
soak	five	day	as long as	

泡五天为止。 Soak that for up to five days.

190.

maq	lai	gaj	mbu	gvaq
ma^{11}	laːi^{24}	ka^{22}	ʔbu^{24}	kʷa^{11}
罵	来	卡	不	卦
泡	多	也	担心，害怕	超过
soak	many	also	fear	surpass

泡的时间不过长。 Soak it for a long time, but be careful to not soak too long.

191.

yauj	meh	lai	yowngh	cin
jaːu^{22}	mɛ^{31}	laːi^{24}	jɤŋ^{31}	ɕin^{24}
夭	乜	来	云	辛
亭 (?)	母亲	多	种	传统，规定
pavilion (?)	mother	many	type	traditions; regulations

母亲有很多的传统经验； Mother’s family has many traditions;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

192.

rownz	sin	lai	yowngh	zauh
ðɤn^{33}	sin^{24}	la:i^{24}	jɤŋ^{31}	ca:u^{31}
冷	先	来	云	造
家	婶婶（？）	多	种	传统，规定
house, family	aunt (?)	many	type	traditions; regulations

婶婶（？）有很多的传统经验， Aunt's family maintains many traditions.

193.

cin	pa	raep	pa	rauq
ɕin^{24}	p^{h}a^{24}	ðap^{55}	p^{h}a^{24}	ða:u^{11}
辛	趴	接	趴	劳
传统，规定	盖子	接	盖子	盖着
tradition	lid	receive	lid	cover

需要一个盖子在下面接，一个盖子在上面盖着， One must have a lid to cover them,

194.

cin	pa	raep	maz	rauq
ɕin^{24}	p^{h}a^{24}	ðap^{55}	ma^{33}	ða:u^{11}
辛	趴	接	馬	劳
传统，规定	盖子	接	来	盖着
tradition	lid	receive	come	cover

需要接的盖子和盖的盖子， a lid on top to cover the lid.

195.

cin	pa	rauq	maz	je
ɕin^{24}	p^{h}a^{24}	ða:u^{11}	ma^{33}	ce^{24}
辛	趴	劳	馬	接
传统，规定	盖子	盖着	来	接
tradition	lid	cover	come	receive

需要接的盖子和盖的盖子， Tradition requires that the lids fit each other,

196.

jeq	kaeuj	dox	zang	ji
ce^{11}	k^{h}au^{22}	to^{55}	ca:ŋ^{24}	ci^{24}
接	粘	多	江	基
过滤	粮食；大米	放在	中间	簸箕
filter	grain; rice	place	in the midst	winnowing basket

把水过滤，让种子留在簸箕上，
Use these to filter the water and place the seeds in the basket,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

197.

naemx	zuq	li	bae	angq
nam^{55}	cu^{11}	li^{24}	pai^{24}	ʔaːŋ^{11}
水	主	利	批	洋
水	就	过滤	去	下面
water	then	filter	go	beneath

水就过滤下去了， and then the water drips down through.

198.

yauj	meh	doq	rownz	sin
jaːu^{22}	mɛ^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	憚	冷	先
亭 (?)	母亲	到，向	家	婶婶（？）
pavilion (?)	mother	toward	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）家。 Mother’s house towards aunt’s family.

199.

paiq	nongx	laj	loangz	lae
pʰaːi^{11}	noŋ^{55}	la^{22}	lɔŋ^{33}	lai^{24}
汆	農	拉	竜	梯
派	妹妹	夭	下	梯子
send	younger sibling	latter	descend	ladder

让妹妹出去， Send the youngest sister down the ladder,

200.

ciz	nongx	linz	loangz	hongh
ɕi^{33}	noŋ^{55}	lin^{33}	lɔŋ^{33}	hoŋ^{31}
始	農	領	竜	空
让		妹妹	下	院子
cause		younger sister	descend	courtyard

让妹妹到院子去， Send Little Sister out into the courtyard.

201.

loangz	hongh	aeu	dong	qeu
lɔŋ^{33}	hoŋ^{31}	ʔau^{24}	toŋ^{24}	cʰeu^{24}
竜	空	歐	叶	秋
下	院子	拿，要	芭蕉叶（棕粑叶）	
descend	courtyard	take	banana leaves (used to wrap rice)	

出去要芭蕉叶/棕粑叶； They go down to the courtyard to get banana leaves,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

202.

loangz	lae	aeu	dong	vaed
lɔŋ^{33}	lai^{24}	ʔau^{24}	toŋ^{24}	ʋat^{31}
竜	梯	乂	叶	完
下	楼梯	拿，要	芭蕉叶（棕粑叶）	
descend	ladder	take	banana leaves (used to wrap rice)	

出去要芭蕉叶/棕粑叶。 they go down the ladder to get leaves to wrap rice.

203.

aeu	dong	vaed	maz	rongz
ʔau^{24}	toŋ^{24}	ʋat^{31}	ma^{33}	ðoŋ^{33}
歐	叶	完	斗	摆
拿，要	芭蕉叶（棕粑叶）		来	环绕，围绕
take	banana leaves (used to wrap rice)		come	surround

拿芭蕉叶/棕粑叶环绕在四周， They take banana leaves to wrap the rice,

204.

aeu	dong	qeu	maz	aemq
ʔau^{24}	toŋ^{24}	cʰeu^{24}	ma^{33}	ʔam^{11}
歐	叶	秋	馬	捂
拿，要	芭蕉叶（棕粑叶）		来	捂
take	banana leaves (used to wrap rice)		come	cover

用芭蕉叶/棕粑叶来捂。 they take banana leaves to cover the rice.

205.

aemq	sam	vaenz	bae	naj
ʔam^{11}	saːm^{24}	ʋan^{33}	pai^{24}	na^{22}
捂	三	昄	批	酇
捂	三	日		以上
cover	three	day		or longer

捂三日以上； Cover it at least three days;

206.

aemq	haj	vaenz	bae	bai
ʔam^{11}	ha^{22}	ʋan^{33}	pai^{24}	paːi^{24}
捂	五	昄	批	尖
捂	五	日		为止
cover	five	day		as long as

捂五日为止； cover it up to five days;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

207.

aemq	lai	gaj	mbu	gvaq
ʔam^{11}	laːi^{24}	ka^{22}	ʔbu^{24}	kʷa^{11}
捂	来	卡	怕	卦
捂	多	也	害怕，担心	超过
cover	many	also	fear	surpass

捂的时间也能太长。 be careful not to cover it too long.

208.

yauj	meh	doq	rownz	sin
jaːu^{22}	mɛ^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	憏	冷	先
亭 (?)	母亲	到，向	家	婶婶（？）
pavilion (?)	mother	toward	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）家。 Mother’s house towards Aunt’s family.

209.

paiq	nongx	raz	oanq	yaengz
pʰaːi^{11}	noŋ^{55}	ða^{33}	ʔɔn^{11}	jaŋ^{33}
汆	農	拉	乱	养
派，让		妹妹	（？）	照看
send		little sister	(?)	care for

让妹妹照看种子； Have little sister look after the seedlings;

210.

ciz	nongx	linz	oanq	ngangq
ɕi^{33}	noŋ^{55}	lin^{33}	ʔɔn^{11}	ŋaːŋ^{11}
始	農	領	乱	看
派，让		妹妹	（？）	照看
send		little sister	(?)	care for

让妹妹照看秧苗， have sister go care for them.

211.

ngangq	zaj	sung	baeg	kau
ŋaːŋ^{11}	ca^{22}	suŋ^{24}	pak^{11}	kʰaːu^{24}
看	秧	松	坝	好
照看	秧苗	双	口	白色
care for	seedling	two	mouth	what

看种子冒白色的芽的时候， When they see that the seedlings have turned white,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

212.

ciz	nongx	sau	taix	og
ɕi^{33}	noŋ^{55}	sa:u^{24}	tʰa:i^{55}	ʔok^{11}
始	農	騷	抬	出
让	妹妹	青年女人	抬	出来
let	sibling	young woman	lift	come out

就让妹妹把种子抬出来。 have the young women pull them out.

213.

ngangq	zaj	sung	baeg	noag
ŋa:ŋ^{11}	ca^{22}	suŋ^{24}	pak^{11}	nɔk^{33}
看	秧	松	垻	鳥
照看	秧苗	双	口	鸟
care for	seedling	two	mouth	bird

看秧苗像鸟嘴那样的时候， When the seedlings look like birds,

214.

ciz	nongx	zaiz	taix	og
ɕi^{33}	noŋ^{55}	ca:i^{33}	tʰa:i^{55}	ʔok^{11}
始	農	財	抬	出
让	妹妹	男	抬	出来
let	sibling	male	lift	come out

让弟弟把秧苗抬出来。 have the young men pull them out.

215.

aeu	maz	boak	tangh	huh
ʔau^{24}	ma^{33}	pɔk^{55}	tʰa:ŋ^{31}	hu^{31}
歐	馬	波	堂	胡
拿	来	放在	火塘	
take	come	place	fireplace	

拿来放在火塘边， Place them next to the fireplace,

216.

daengz	lai	zaemz	naengh	huh
taŋ^{33}	la:i^{24}	cam^{33}	naŋ^{31}	hu^{31}
董	来	展	能	胡
大家		看，欣赏	纷纷，很多人	
everyone		watch, welcome	one after another	

大家都纷纷的过来看。 everyone takes a turn watching over them.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

217.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u^{22}	mɛ^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	惰	冷	先
亭 (?)	母亲	到，向	家	婶婶（？）
pavilion (?)	mother	toward	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）家。 Mother's house towards aunt's family.

218.

yauj	meh	zux	zang	baz
ja:u^{22}	mɛ^{31}	cu^{55}	ca:ŋ^{24}	pa^{33}
夭	乜	主	江	把
亭 (?)	母亲	才	修，装饰	竹框
pavilion (?)	mother	only then	repair; prepare	bamboo frame

母亲才准备竹框， Mother prepares bamboo frames,

219.

rownz	sin	zux	zang	choiq
ðɤn^{33}	sin^{24}	cu^{55}	ca:ŋ^{24}	c^{h}oi^{11}
冷	先	主	江	翠
家	婶婶（？）	才	修，装饰	箩筐
house, family	aunt (?)	only then	repair, prepare	basket

婶婶（？）的家才准备箩筐。 and then aunt's family prepares baskets.

220.

zux	aeu	choiq	maz	laep
cu^{55}	ʔau^{24}	c^{h}oi^{11}	ma^{33}	lap^{55}
主	歐	翠	馬	装
才	拿	箩筐	来	装
only then	take	basket	come	pack

才用箩筐来装， Then they fill the baskets,

221.

zux	aeu	baz	maz	deq
cu^{55}	ʔau^{24}	pa^{33}	ma^{33}	te^{11}
主	歐	把	馬	接
才	拿	竹框	来	装
only then	take	bamboo frame	come	pack

才用竹框来装。 and they fill the bamboo frames.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

222.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u^{22}	mɛ^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	惰	冷	先
亭 (?)	母亲	到，向	家	婶婶（？）
pavilion (?)	mother	toward	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）家。 Mother's house towards aunt's family.

223.

baz	kaeuj	taeng	tu	naz
pa^{33}	kʰau^{22}	tʰaŋ^{24}	tʰu^{24}	na^{33}
把	粘	湯	頭	畱
背	粮食；大米	到	头，前面	稻
carry on one's back	grain; rice	arrive	head; front	paddy

背种子到田边； They carry them on their backs to the edge of the rice paddies;

224.

baz	faenz	taeng	tu	doangh
pa^{33}	fan^{33}	tʰaŋ^{24}	tʰu^{24}	tɔŋ^{31}
把	粉	湯	頭	董
背	种子	到	头，前面	田间
carry on one's back	seed	arrive	head; front	fields

背种子到田间。 The carry the seed to the edge of the fields.

225.

sauq	zaj	sauq	song	tu
sa:u^{11}	ca^{22}	sa:u^{11}	soŋ^{24}	tʰu^{24}
撒	秧	撒	双	頭
撒	秧苗	撒	两	头
scatter, sow	seeding	scatter, sow	two	head

从两边撒秧苗， They sow them from both ends of the fields,

226.

goih	naemx	kuj	goih	sauq
koi^{31}	nam^{55}	kʰu^{22}	koi^{31}	sa:u^{11}
各	冉	笑	各	撒
不断，一边	水	笑	不断，一边	撒
as	water	laugh	as	sow, scatter

随着水波撒。 sowing wherever the water ripples.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

227.

sauq	zaj	sauq	song	henz
sa:u[11]	ca[22]	sa:u[11]	soŋ[24]	hen[33]
撒	秧	撒	双	边
撒	秧苗	撒	两	边
sow, scatter	seedling	sow, scatter	two	edge

撒秧苗从两边撒，
They sow the seedlings from both edges,

228.

goih	yenz	nguz	goih	sauq
koi[31]	jen[33]	ŋu[33]	koi[31]	sa:u[11]
各	远	猛	各	撒
不断，一边	?	蛇	不断，一边	撒
as	?	snake	as	sow, scatter

随着蛇行波撒。
sowing wherever the snake slithers.

229.

sam	vaenz	baenz	dengz	raiq
sa:m[24]	ʋan[33]	pan[33]	teŋ[33]	ðai[11]
三	眩	本	点	赖
三	日	成	?	岸边
three	day	become	?	bank

三日就长成像岸边一样，
In three days they have grown as tall as the banks,

230.

haj	naw	baenz	dengz	kow
ha[22]	naɯ[24]	pan[33]	teŋ[33]	kʰɤ[24]
五	早	本	点	克
五	早上	成	?	湖
five	morning	become	?	lake

五个早上就长成像湖一样。
and in five days they have become as tall as the depth of the lake.

231.

ndaej	sam	vaenz	bae	naj
ʔdai[22]	sa:m[24]	ʋan[33]	pai[24]	na[22]
得	三	眩	批	嚜
得	三	日		以上
obtain	three	day		at least

三日以上，
It will take at least three days,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

232.

ndaej	haj	vaenz	bae	bai
ʔdai^{22}	ha^{22}	ʋan^{33}	pai^{24}	paːi^{24}
得	五	眩	批	尖
得	五	日		为止（？）
obtain	five	day		at maximum (?)

五日为止。 but not more than five days.

233.

zaj	zuq	sung	tang	nguz
ca^{22}	cu^{11}	suŋ^{24}	tʰaːŋ^{24}	ŋu^{33}
秧	主	松	尾	蛇
秧苗	就	高	尾巴	蛇
seedling	then	high	tail	snake

秧苗就长高向蛇尾巴一样， Then the seedlings grow as high as a snake’s tail,

234.

zaj	zuq	fuz	tang	engq
ca^{22}	cu^{11}	fu^{33}	tʰaːŋ^{24}	ʔeŋ^{11}
秧	主	府	尾	燕
秧苗	就	浮	尾巴	燕子
seedling	then	float	tail	swallow

秧苗就露出来像燕子的尾巴那样。 and the seedlings like swallow tails.

235.

zaj	leanh	benq	nyaeux	laemz
ca^{22}	lɛn^{31}	pen^{11}	ɲau^{55}	lam^{33}
秧	連	变	完	風
秧苗	？	？	玩	风
seedling	?	?	play	wind

秧苗随风吹动， They seedlings play in the wind,

236.

song	sam	hub	baenz	ndaem
soŋ^{24}	saːm^{24}	hup^{31}	pan^{33}	ʔdam^{24}
二	三	合	本	黑
二	三	合	可以	栽种
two	three	span from thumb to middle finger	can	plant seedling

二、三“合”那么高就可以栽种了（一“合”长约 20 厘米）。

those that are two or three handspans (40 – 60 cm) are ready to plant.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

237. (书上没有这行。This line is absent from the written manuscript.)

song	sam	haj	baenz	zaj
soŋ^{24}	saːm^{24}	ha^{22}	pan^{33}	ca^{22}
二	三	五	本	秧
二	三	五	成	秧苗
two	three	five	become	seedling

二、三、五那么高就可以成秧苗了。 Those seedlings that are two, three or five high are ready.

238.

ndown	sam	hoak	naz	zaj
ʔdɤn^{24}	saːm^{24}	hɔk^{55}	na^{33}	ca^{22}
朊	三	做	嗮	秧
月	三	做	稻	秧
month	three	make	paddy	seedling

农历的三月准备秧田， In the third lunar month they prepare the paddies,

239.

ndown	haj	hoak	naz	kau
ʔdɤn^{24}	ha^{22}	hɔk^{55}	na^{33}	kʰaːu^{24}
朊	五	做	嗮	好
月	五	做	稻	白色
month	five	make	paddy	white

农历的五月把田都犁好备着。

and by the fifth lunar month they clear the paddies for planting.

240.

naw	big	doq	naw	lwz
naɯ^{24}	pik^{31}	to^{11}	naɯ^{24}	lɯ^{33}
早	别	憏	早	勒
早	明	到，向	早	后天
morning	tomorrow	toward	morning	day after tomorrow

明天早上到后天早上。 Tomorrow morning to the morning after.

241.

laux	bih	doq	laux	lungz
laːu^{55}	pi^{31}	to^{11}	laːu^{55}	luŋ^{33}
老	必	憏	老	竜
	兄长	到，向		姑爹
	Older Brother	toward		Uncle

兄长和姑爹， Older Brother faced Uncle,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

242.

chaq	din	fax	raeuz	rowngz
c^ha^{11}	tin^{24}	fa^{55}	$ðau^{33}$	$ðɤŋ^{33}$
乂	夻	法	娄	亮
时候	脚	天	我们	亮，照耀
time	foot; lower part	sky	we	shine

天亮的时候， At the time when our horizon grew bright,

243.

gau	din	mowngz	raeuz	rungh
$ga:u^{24}$	tin^{24}	$mɤŋ^{33}$	$ðau^{33}$	$ðuŋ^{31}$
高	夻	傍	娄	亮
时候	脚	村子；乡	我们	亮，照耀
time	foot; lower part	village; district	we	shine

天亮的时候， when the light reached the foot of our village,

244.

sip	goanz	sip	mbai	haeg
sip^{55}	$kɔn^{33}$	sip^{55}	$ʔba:i^{24}$	hak^{11}
拾	晉	拾	鋤	郝
十	人	十	锄头	汉
ten	people	ten	hoe	Han (modern)

十个人十把锄头， Ten people holding ten modern hoes,

245.

baeg	ndiq	baeg	mbai	koa
pak^{11}	$ʔdi^{11}$	pak^{11}	$ʔba:i^{24}$	$k^hɔ^{24}$
百	利	百	鋤	可
百	女孩	百	锄头	弯
hundred	girl	hundred	hoe	curved

一百个人一百把锄头。 and one hundred girls take a hundred curved hoes.

246.

yoa	henz	naz	riq	rungh
$jɔ^{24}$	hen^{33}	na^{33}	$ði^{11}$	$duŋ^{31}$
搭	边	畣	利	龍
铲	边	稻		干净
shovel	side	paddy		cleanly

把田埂的杂草铲干净， They shovel the sides of the paddy cleanly,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

247.

chaq	naeh	gaj	chog	ndae
c^ha^{11}	nai^{31}	ka^{22}	c^hok^{11}	$ʔdai^{24}$
乂	宜	卡	鏟	好
时候	这	也	铲	好
time	this	also	shovel	well

这时杂草铲好了。 and they clean all the weeds well.

248.

fan	niz	gaj	chog	nauq
$fa{:}n^{24}$	ni^{33}	ka^{22}	c^hok^{11}	$na{:}u^{11}$
旛	宜	卡	鏟	惱
时候（？）	这	也	铲	完
time (?)	this	also	shovel	completely

这时杂草铲完了。 They clear the paddies completely.

249.

laux	bih	doq	laux	lungz
$la{:}u^{55}$	pi^{31}	to^{11}	$la{:}u^{55}$	$luŋ^{33}$
老	必	憐	老	竜
	兄长	到，向		姑爹
	Older Brother	toward		Uncle

兄长和姑爹。 Older Brother faced Uncle.

250.

mungz	saix	vaz	gaz	laz
$muŋ^{33}$	$sa{:}i^{55}$	$ʋa^{33}$	ka^{33}	la^{33}
猛	左	瓦	卡	拉
手	左	拿着		（？）
hand	left	holding		(?)

左手拿着（？）， Left hand holding (?),

251.

mungz	sa	vaz	aen	eg
$muŋ^{33}$	sa^{24}	$ʋa^{33}$	$ʔan^{24}$	$ɛk^{11}$
猛	右	瓦	安	愿
手	右	拿着	个	轭
hand	right	holding	[classifier]	yoke

右手拿着轭， and holding a yoke in his right hand.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

252.

rongz	mbaq	mbeg	aen	tae
ðoŋ^{33}	ʔba^{11}	ʔbɛk^{11}	ʔan^{24}	tʰai^{24}
竜	怕	扛	安	泰
	肩膀	扛	个	犁
	shoulder	carry	[classifier]	plow

肩膀扛着犁，
They carry the plows on their shoulders,

253.

naenx	vaiz	bae	zaeh	zaeh
nan^{55}	ʋaːi^{33}	pai^{24}	cai^{31}	cai^{31}
偰【】	歪	批	真	真
赶	水牛	去		确实
drive	buffalo	go		accurately

赶着水牛去，
and they drive the buffalo forward accurately.

254.

bih	yamq	taeng	tu	naz
pi^{31}	jaːm^{11}	tʰaŋ^{24}	tʰu^{24}	na^{33}
必	样	湯	頭	罱
兄长	走	到	头，前面	稻
older sibling	walk	arrive	head	paddy

兄长到田边，
Older brother walks to the edge of the paddy,

255.

laux	bih	zux	tw	tae
laːu^{55}	pi^{31}	cu^{55}	tʰɯ^{24}	tʰai^{24}
老	必	主	特	泰
兄长		就	犁地	犁
[classifier]	older sibling	then	to plow	plow

兄长就犁地。
and then Older Brother plows the field.

256.

tw	rawh	dawj	mboq	low
tʰɯ^{24}	ðaɯ^{31}	taɯ^{22}	ʔbo^{11}	lɤ^{24}
特	丘	德	不	勒
犁地	块，片	下面	不	剩
to plow	section	under	not	remain, left over

把下面那块犁好了。
He plows the lower sections, not leaving any unplowed.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

257.

tw	rawh	now	hawj	nauq
$t^hɯ^{24}$	$ðaɯ^{31}$	$nɤ^{24}$	$haɯ^{22}$	$na{:}u^{11}$
特	丘	怒	给	鬧
犁地	块，片	上面	给	完
to plow	section	above	give	completely

把上面的那块也犁完了。 And he plows the upper sections completely.

258.

laux	bih	daeuh	tw	pow
$la{:}u^{55}$	pi^{31}	tau^{31}	$t^hɯ^{24}$	$p^hɤ^{24}$
老	必	到	特	耙
兄长		又	犁地	犁地
[classifier]	older sibling	again	to plow	plow

兄长又用犁耙犁， Elder Brother plows it again,

259.

tw	pow	dauq	laep	dauq
$t^hɯ^{24}$	$p^hɤ^{24}$	$ta{:}u^{11}$	lap^{55}	$ta{:}u^{11}$
特	耙	道	立	道
犁地	犁地	遍	又	遍
to plow	plow	row	again	row

用犁耙犁一遍又一遍。 and he plows row after row.

260.

dauq	dam	dauq	hawj	ndae
$ta{:}u^{11}$	$ta{:}m^{24}$	$ta{:}u^{11}$	$haɯ^{22}$	$ʔdai^{24}$
道	冉	道	给	好
遍	又	遍	给	好
row	after	row	give	good

一遍又一遍的犁就犁好了。 He plows one row after another.

261.

laux	bih	doq	laux	lungz
$la{:}u^{55}$	pi^{31}	to^{11}	$la{:}u^{55}$	$luŋ^{33}$
老	必	惰	老	竜
	兄长	到，向		姑爹
	Older Brother	toward		Uncle

兄长和姑爹。 Older Brother faced Uncle.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

262.

vit	naemx	maz	sauz	pow
ʊit^{55}	nam^{55}	ma^{33}	sa:u^{33}	pʰɤ^{24}
丢	水	馬	操	耙
丢	水	来	洗	犁耙
drop	water	come	wash	plow

用水洗犁耙， They wash the plow with water,

263.

vit	naemx	maz	sauz	eg
ʊit^{55}	nam^{55}	ma^{33}	sa:u^{33}	ʔɛk^{11}
丢	水	馬	操	愿
丢	水	来	洗	轭
drop	water	come	wash	yoke

用水洗轭， and they wash the yoke.

264.

lungz	zux	boak	din	rauq
luŋ^{33}	cu^{55}	pɔk^{55}	tin^{24}	ða:u^{11}
竜	主	波	夺	劳
姑爹	才	翻转	脚	犁耙
uncle	then	turn over	foot	rake

姑爹才回来， Uncle flipped over the bottom of the rake,

265.

bih	zux	dauh	maz	rownz
pi^{31}	cu^{55}	ta:u^{31}	ma^{33}	ðɤn^{33}
必	主	到	馬	冷
兄长	才	回	来	家
older sibling	then	return	come	house

兄长才回家。 and Older Brother returned home.

266.

baenz	lumj	sinq	naw	laeng
pan^{33}	lum^{22}	sin^{11}	nauɯ^{24}	laŋ^{24}
本	象	先	早	后
成	像	婶婶（？）	早上	后；二
become	like	aunts (?)	early	after; second

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)[35]

[35] Lines 266-271 are identical to lines 187-193 of Poem #29.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

267.

baenz	lumj	fan	naw	big
pan^{33}	lum^{22}	fa:n^{24}	nauɯ^{24}	pik^{31}
本	象	旛	早	别
成	像	（？）		明早
become	like	?	morning	next

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

268.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u^{22}	me^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	憚	冷	先
房子，亭子	母亲	向，到	家，房子	婶婶（？）
house, shelter	mother	toward	house	aunts (?)

母亲的房子面对婶婶（？）家。 Mother's house faces Auntie's (?) house.

269.

tung	kaeuj	tung	naeuz	lai
tʰuŋ	kʰau^{22}	tʰuŋ^{24}	nau^{33}	la:i^{24}
通	粘	通	周	來
煮	饭	煮	更	多
boil	rice	boil	more	many

煮很多的饭； She boils up quite a lot of rice;

270.

tung	ngaiz	tung	naeuz	gvaq
tʰuŋ	ŋa:i^{33}	tʰuŋ	nau^{33}	kʷa^{11}
通	碍	通	周	卦
煮	午饭	煮	更	超过
boil	breakfast	boil	more	surpass

煮很多的饭。 she boils even more rice for breakfast.

271.

bih	rownz	dawj	maz	how
pi^{31}	ðɤn^{33}	taɯ^{22}	ma^{33}	hɤ^{24}
必	冷	德	馬	呼
兄长	家	下面	来	帮忙
elder brother	house; family	under	come	help

下面的兄弟们来帮忙； Elder Brother's family comes up from down below to help;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

272.

nangz	rownz	dawj	maz	saeh
na:ŋ^{33}	ðɤn^{33}	taɯ^{22}	ma^{33}	sai^{31}
娘	冷	德	馬	在
嫂子	家	下面	来	帮助
aunt	house; family	under	come	help

上面的嫂子来帮助。 Auntie's family comes up from down below to help.

273.

sam	sip	ndaem	daeb	dawj
sa:m^{24}	sip^{44}	ʔdam^{24}	tap^{33}	taɯ^{22}
三	十	栽	但	德
三	十	栽	片，块	下面
three	ten	plant	section	under

三十个人在下面那些田里栽， Thirty people planting the lower paddies,

274.

haj	sip	ndaem	daeb	now
ha^{22}	sip^{44}	ʔdam^{24}	tap^{33}	nɤ^{24}
五	十	栽	但	怒
五	十	栽	片，块	上面
five	ten	plant	section	upper

五十个人在上面的那些田里栽。 while fifty people plant the upper sections.

275.

zaj	mboq	doh	rongx	doq
ca^{22}	ʔbo^{11}	to^{31}	ðoŋ^{55}	to^{11}
秧	不	毒	叫	惰
秧苗	不	够	叫	向
seedlings	not	enough	call	toward

秧苗不够就叫对方。 When the seedlings run out, they call for more.

276.

ndaem	zaj	gaem	zaemh	gaem
ʔdam^{24}	ca^{22}	kam^{24}	cam^{31}	kam^{24}
栽	秧	把	同	把
栽	秧苗	把	一同	把
plant	seedlings	grab	together	grab

栽秧的时候你栽一把我栽一把；

We'll plant the seedlings together, you take some and I'll take some;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

277.

ndaem	naz	mbaiq	zaemh	mbaiq
ʔdam^{24}	na^{33}	ʔbaːi^{11}	cam^{31}	ʔbaːi^{11}
栽	秧	拜	同	拜
栽	水稻	把，捆	一同	把，捆
plant	rice paddy	bundle, sheaf	together	bundle, sheaf

种田的时候你种一把我种一把。

as we plant the paddies, you grab a bundle and I'll grab a bundle.

278.

ndaem	mboq	kvaiq	dungz	how
ʔdam^{24}	ʔbo^{11}	kʰʷaːi^{11}	tuŋ^{33}	hɤ^{24}
栽	不	快	董	呼
栽	不	快	相互	帮忙
plant	not	fast	one another	help

栽不太快的人其他人就帮助他/她，

We help those who plant slowly,

279.

ndaem	mij	maen	dungz	saeh
ʔdam^{24}	mi^{22}	man^{24}	tuŋ^{33}	sai^{31}
栽	米	悶	董	在
栽	不	圆；完	相互	帮助
plant	not	round; completed	each other	help

栽不完的人其他人就帮助他/她。

and we help those who haven't completed their bundles.

280.

chaq	naeh	gaj	ndaem	mae
cʰa^{11}	nai^{31}	ka^{22}	ʔdam^{24}	man^{24}
乂	宜	卡	栽	悶
时候	这	也	栽	圆；完
time period	this	also	plant	round; completed

这时都栽完了，

When they are all planted,

281.

gau	niz	gaj	ndaem	nauq
kaːu^{24}	ni^{33}	ka^{22}	ʔdam^{24}	naːu^{11}
告	宜	卡	栽	鬧
时候	这	也	栽	完
time	this	also	plant	entirely

这时都栽完了，

when everywhere is completely planted,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

282.

bih	zux	boak	din	rauq
pi³¹	cu⁵⁵	pɔk⁵⁵	tin²⁴	ðaːu¹¹
必	主	波	夺	劳
兄长	才	翻转	脚	犁耙
older sibling	then	flip over	bottom	plow rake

兄长才回来， Older Brother flipped over the bottom of the rake,

283.

bih	zux	dauh	maz	rownz
pi³¹	cu⁵⁵	taːu³¹	ma³³	ðɤn³³
必	主	到	馬	冷
兄长	才	回	来	家
older sibling	then	return	come	house

兄长才回家。 and Older Brother returned home.

284.

song	sam	kob	baenz	ndai
soŋ²⁴	saːm²⁴	kʰop³³	pan³³	ʔdaːi²⁴
二	三	合	本	荪
二	三	周	必须	耪秧
two	three	week	require	hoe seedlings

两三周以后需要耪秧， After two or three weeks we need to hoe the seedlings,

285.

song	sam	hai	baenz	ngangq
soŋ²⁴	saːm²⁴	haːi²⁴	pan³³	ŋaːŋ¹¹
二	三	胲	本	望
二	三	月亮	必须	看
two	three	moon	require	watch

两三天要去看一次。 and for two or three months we must keep a watch on them.

286.

zauh	ndaem	zux	zauh	ndai
caːu³¹	ʔdam²⁴	cu⁵⁵	caːu³¹	ʔdaːi²⁴
造	栽	主	造	荪
规定，需要	栽	才	规定，需要	耪秧
require, need	plant	only then	require, need	hoe seedlings

栽种以后需要耪秧， After planting the rice seedlings, we need to hoe the seedlings,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

287.

kaeuj	zuq	maeg	taeng	byai
$k^{h}au^{22}$	cu^{55}	mak^{31}	$t^{h}aŋ^{24}$	$p^{j}a{:}i^{24}$
粘	主	麻	湯	尖
粮食；大米	才	饱满	到	尖
grain; rice	only then	full	arrive	tip

谷穗才会饱满。 and then the rice heads are finally full.

288.

kai	zux	miz	ta	zaengh
$k^{h}a{:}i^{24}$	cu^{55}	mi^{33}	$t^{h}a^{24}$	$caŋ^{31}$
街	主	米	他	称
卖	才	有	眼睛	秤
sell	then	have	eye	scale for weighing

卖的时候才重，（卖的时候才有秤头） When we sell the rice then we will weigh it,

289.

zauh	ndaem	mboq	zauh	ndai
$ca{:}u^{31}$	$ʔdam^{24}$	$ʔbo^{11}$	$ca{:}u^{31}$	$ʔda{:}i^{24}$
造	栽	不	造	莽
规定，需要	栽	不	规定，需要	耪秧
require, need	plant	not	require, need	hoe seedlings

种了以后不耪秧的， and then after planting we don’t need to hoe the seedlings.

290.

kaeuj	mboq	maeg	taeng	byai
$k^{h}au^{22}$	$ʔbo^{11}$	mak^{31}	$t^{h}aŋ^{24}$	$p^{j}a{:}i^{24}$
粘	不	麻	湯	尖
粮食；大米	不	饱满	到	尖
grain; rice	not	full	arrive	tip

谷穗就不饱满， The rice heads that not yet full,

291.

kai	mboq	miz	ta	zaengh
$k^{h}a{:}i^{24}$	$ʔbo^{11}$	mi^{33}	$t^{h}a^{24}$	$caŋ^{31}$
街	不	米	他	称
卖	不	有	眼睛	秤
sell	not	have	eye	scale for weighing

卖的时候就不重，（卖的时候就没有秤头） we won’t weigh at selling time.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

292.

ndown	haj	ndai	saeb	goak
ʔdɤn^{24}	ha^{22}	ʔdaːi^{24}	sap^{33}	kɔk^{55}
肟	五	莳	甲	歌
月	捂	耪秧	遍	根，第一
month	five	hoe seedlings	section	root, first

农历的五月蒿第一遍， In the fifth month we hoe for the first time,

293.

ndown	choak	ndai	seq	dauq
ʔdɤn^{24}	cʰɔk^{55}	ʔdaːi^{24}	se^{11}	taːu^{11}
肟	六	莳	二	道
月	六	耪秧	二	遍
month	six	hoe seedlings	second	section

农历的六月蒿第二遍， and in the six month we hoe a second time,

294.

ndown	jiat	kaeuj	rowngz	nded
ʔdɤn^{24}	cʲɛt^{55}	kʰau^{22}	ðɤŋ^{33}	ʔdʲet^{11}
肟	七	粕	亮	晴
月	七	粮食；大米	照耀，亮	阳光
month	seven	grain; rice	bright, shining	sunlight

农历的七月稻谷受到阳光照耀， and in the seventh month the sunlight shines on the rice,

295.

ndown	biad	kaeuj	ndangq	yowngz
ʔdɤn^{24}	pʲat^{11}	kʰau^{22}	ʔdaːŋ^{11}	jɤŋ^{33}
肟	八	粕	浪	羊
月	八	粮食；大米	?	?
month	eight	grain; rice	?	?

农历的八月稻谷（？）。 and in the eighth month the rice (?).

296.

ndown	gaeuj	kaeuj	rowngz	doangh
ʔdɤn^{24}	kau^{22}	kʰau^{22}	ðɤŋ^{33}	tɔŋ^{31}
肟	九	粕	浪	董
月	九	粮食；大米	照耀，亮	田间
month	nine	grain; rice	bright, shining	field

农历的九月稻谷黄灿灿， In the ninth month the rice is shining in the fields,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

297.

kaeuj	rowngz	doangh	rowngz	naz
$k^{h}au^{22}$	$ðɤŋ^{33}$	$tɔŋ^{31}$	$ðɤŋ^{33}$	na^{33}
粘	浪	董	浪	嚜
粮食；大米	照耀，亮	田间	照耀，亮	稻
grain; rice	bright, shining	field	bright, shining	paddy

稻谷让田间都黄灿灿的， and then the rice in the paddies shines golden.

298.

lungz	tw	baz	bae	doq
$luŋ^{33}$	$t^{h}ɯ^{24}$	pa^{33}	pai^{24}	to^{11}
竜	代	把	批	憰
姑爹	带着	竹框	去	向
uncle	carry	bamboo frame	go	toward

姑爹带着竹框去。 Uncle takes the bamboo frame and goes.

299.

yauj	meh	doq	rownz	sin
$ja:u^{22}$	$mɛ^{31}$	to^{11}	$ðɤn^{33}$	sin^{24}
夭	乜	憰	冷	先
亭 (?)	母亲	到，向	家	婶婶（？）
pavilion (?)	mother	toward	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）家。 Mother’s house faces aunt’s house.

300.

lowz	lej	lowz	maex	sog
$lɤ^{33}$	le^{22}	$lɤ^{33}$	mai^{55}	sok^{31}
船	列	船	迷	绪
谷船	呢	谷船		某树
grain boat	oh	grain boat		species of tree

谷船是用某树做到。 The grain boat is made of the Sok tree wood.

.

chog	lej	chog	maex	tang
$c^{h}ok^{11}$	le^{22}	$c^{h}ok^{11}$	mai^{55}	$t^{h}a:ŋ^{24}$
翠	列	翠	迷	湯
箩筐	呢	箩筐		竹子
finely woven basket	oh	finely woven basket		bamboo

箩筐是用竹子编的。 The rice baskets are made of bamboo.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

302.

naw	big	doq	naw	lwz
naɯ^{24}	pik^{31}	to^{11}	naɯ^{24}	lɯ^{33}
早	别	惰	早	勒
早	明	到，向	早	后天
morning	tomorrow	toward	morning	day after tomorrow

明天早上到后天早上。 Tomorrow morning to the morning after.

303.

tung	kaeuj	tung	naeuz	lai
t^{h}uŋ	k^{h}au^{22}	t^{h}uŋ^{24}	nau^{33}	laːi^{24}
通	粘	通	周	來
煮	饭	煮	更	多
boil	rice	boil	more	many

煮很多的饭； She boils up quite a lot of rice;

304.

tung	ngaiz	tung	naeuz	gvaq
t^{h}uŋ	ŋaːi^{33}	t^{h}uŋ	nau^{33}	k^{w}a^{11}
通	碍	通	周	卦
煮	午饭	煮	更	超过
boil	breakfast	boil	more	surpass

煮很多的饭。

305.

bih	rownz	dawj	maz	how
pi^{31}	ðɤn^{33}	taɯ^{22}	ma^{33}	hɤ^{24}
必	冷	德	馬	呼
兄长	家	下面	来	帮忙
elder brother	house; family	under	come	help

下面的兄弟们来帮忙； Elder Brother’s family comes up from down below to help;

306.

lungz	rownz	now	maz	saeh
luŋ^{33}	ðɤn^{33}	nɤ^{24}	ma^{33}	sai^{31}
竜	冷	怒	馬	在
姑爹	家	上面	来	帮助
uncle	house; family	above	come	help

上面的姑爹来帮助。 Uncle’s family comes down from above to help.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

307.

chaq	din	fax	raeuz	rowngz
c^ha^{11}	tin^{24}	fa^{55}	$ðau^{33}$	$ðɤŋ^{33}$
乂	夻	法	娄	亮
时候	脚	天	我们	亮，照耀
time	foot; lower part	sky	we	shine

天亮的时候， At the time when our horizon grew bright,

308.

gau	din	mowngz	raeuz	rungh
$ga:u^{24}$	tin^{24}	$mɤŋ^{33}$	$ðau^{33}$	$ðuŋ^{31}$
高	夻	傍	娄	亮
时候	脚	村子；乡	我们	亮，照耀
time	foot; lower part	village; district	we	shine

天亮的时候， when the light reached the foot of our village,

309.

laux	bih	doq	laux	lungz
$la:u^{55}$	pi^{31}	to^{11}	$la:u^{55}$	$luŋ^{33}$
老	必	憚	老	竜
兄长		到，向	姑爹	
Older Brother		toward	Uncle	

兄长和姑爹， Older Brother faced Uncle,

310.

taeb	choiq	taeng	tu	naz
t^hap^{11}	c^hoi^{11}	$t^haŋ^{24}$	t^hu^{24}	na^{33}
挑	翠	湯	頭	酇
挑	箩筐	到	头；前面	稻
carry on shoulder pole	winnowing basket	arrive	head; front	paddy

挑着箩筐到田边， They carry baskets on shoulder poles out to the paddies,

311.

mbeg	lowz	taeng	tu	doangh
$ʔnɛk^{11}$	$lɤ^{33}$	$t^haŋ^{24}$	t^hu^{24}	$tɔŋ^{31}$
扛	船	湯	頭	董
扛	谷船	到	头；前面	田间
carry on shoulder	grain boat	arrive	head; front	in the fields

扛着谷船到田边。 and they carry grain boats out to the fields.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

312.

lug	mbauq	tw	linx	dau
luk^{31}	ʔbaːu^{11}	tʰɯ^{24}	lin^{55}	taːu^{24}
兒	貌	代	鎌	刀
男孩，男子		拿着		镰刀
boy		carrying		sickle

男子拿着镰刀， The boys are carrying sickles,

313.

lug	sau	tw	linx	aiq
luk^{31}	saːu^{24}	tʰɯ^{24}	li^{55}	ʔaːi^{11}
兒	騷	代	鋸	爱
	女孩，女子	拿着		镰刀（？）
	girl	carrying		sickle (?)

女子也拿着镰刀。 and the girls are carrying sickles (?).

314.

ndiq	rawz	kvaiq	zuq	hoan
ʔdi^{11}	ðaɯ^{33}	kʷaːi^{11}	cu^{11}	hɔn^{24}
利	侶	快	主	欢
女孩	哪	快	就	割
girl	whichever	quickly	then	trim, mow

手快的一点的女孩就割谷子， Whichever girls are the fastest workers then scythe the grain,

315.

goanz	rawz	haen	zuq	faed
kɔn^{33}	ðaɯ^{33}	han^{24}	cu^{11}	fat^{31}
晉	侶	恨	主	抹
人	哪	强壮	就	打谷子
people	whichever	strong	then	thresh grain

力气大一点的人就打谷子。 and whoever is strong threshes the rice.

316.

faed	bae	naj	ndaej	baz
fat^{31}	pai^{24}	na^{22}	ʔdai^{22}	pa^{33}
抹	批	舀	得	把
打谷子	去	前面	得	竹框
thresh grain	go	surface, face	obtain	bamboo frame

打着打着就得一竹框， As they thresh the grain, some go to get bamboo frames,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

317.

bae	dawj	laeng	ndaej	lowz
pai^{24}	tauɯ^{22}	laŋ^{24}	ʔdai^{22}	lɤ^{33}
抹	到	后	得	船
去		后面	得	谷船
go		behind	obtain	grain boat

打着打着就得一谷船。 and some go behind to get the grain boats.

318.

yiap	ye	zoq	ndaej	choiq
jɛp^{55}	je^{24}	co^{11}	ʔdai^{22}	cʰoi^{11}
拎	夜	主	得	翠
	打着打着	就	得	箩筐
	threshing on [onomatopeia]	then	obtain	winnowing basket

打着打着就得一箩筐。 Threshing on and on, *yep ye yep ye,* they take up their winnowing baskets.

319.

laux	bih	doq	laux	lungz
la:u^{55}	pi^{31}	to^{11}	la:u^{55}	luŋ^{33}
老	必	憐	老	竜
	兄长	到，向		姑爹
	Older Brother	toward		Uncle

兄长和姑爹， Older Brother faced Uncle,

320.

bih	aeu	max	bae	doz
pi^{31}	ʔau^{24}	ma^{55}	pai^{24}	to^{33}
必	歐	馬	批	朵
兄长	拿	马	去	拿，驮
older brother	take	horse	go	load on back

兄长用马去驮， Older brother loads it on the horse’s back,

321.

lungz	aeu	loaz	bae	dah
luŋ^{33}	ʔau^{24}	lɔ^{33}	pai^{24}	ta^{31}
竜	歐	骆	批	达
姑爹	拿	骡子	去	驮
uncle	take	mule	go	load on back

姑爹用骡子去驮， and Uncle loads rice on the mule’s back.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

322.

zux	dah	vaenz	laep	vaenz
cu^{55}	ta^{31}	ʋan^{33}	lap^{55}	ʋan^{33}
主	达	眩	立	眩
就	驮	日	又	日
then	pack on back	day	again	day

驮了一天又一天，
The load up the animals day after day,

323.

aeu	maz	jiab	laep	jiab
ʔau^{24}	ma^{33}	cʲɛp^{11}	lap^{55}	cʲɛp^{11}
歐	馬	見	拎	見
拿	来	次	又	次
take	come	time	again	time

驮了一次又一次。
loading them up many times.

324.

aeu	maz	dox	tangh	huh
ʔau^{24}	ma^{33}	to^{55}	taːŋ^{31}	hu^{31}
歐	馬	多	堂	胡
拿	来	放在		火塘
take	come	place		fireplace

拿来放在火塘边。
They pile it up next to the fireplaces.

325.

chaq	rawz	chaq	nded	ndiang
cʰa^{11}	ðaɯ^{33}	cʰa^{11}	ʔdʲet^{11}	ʔdiːɛŋ^{24}
乂	侶	乂	烈	紅
时候	哪	时候	阳光	红
time period	whichever	time period	sunshine	red

阳光明媚的时候，
Whenever the sunshine is bright,

326.

vaenz	rawz	vaenz	nded	ndaed
ʋan^{33}	ðaɯ^{33}	ʋan^{33}	ʔdʲet^{11}	ʔdat^{11}
眩	侶	眩	烈	熱
日	那	日	阳光	热
day	whichever	day	sunshine	hot

阳光照耀的日子，
and on any day that the sunshine is hot,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

327.

baenz (vaenz)	nded	ndiang	zuq	taeg
pan^{33} (ʋan^{33})	ʔdʲet^{11}	ʔdiːɛŋ^{24}	cu^{11}	tʰak^{11}
眨	烈	洪	主	晒
成	阳光	红	就	晒
become (day)	sunshine	red	then	dry in sun

阳光明媚的日子就晒谷子； the rice dries out in the sunshine;

328. (书上没有这行。This line is absent from the written manuscript.)

baenz	nded	ndaed	zuq	haw
pan^{33}	ʔdʲɛt^{11}	ʔdat^{11}	cu^{11}	haɯ^{24}
成	阳光	热	就	晒（？）
become	sunshine	hot	then	dry in sunshine (?)

阳光照耀的日子就晒谷子。 then the hot sun dries the rice.

329.

taeg	sam	vaenz	bae	naj
tʰak^{11}	saːm^{24}	ʋan^{33}	pai^{24}	na^{22}
晒	三	眨	批	罱
晒	三	日		以上
dry in sun	three	day		minimum

晒三天以上； It dries in the sun for at least three days;

330.

taeg	haj	vaenz	bae	byai
tʰak^{11}	ha^{22}	ʋan^{33}	pai^{24}	pʲaː^{24}
晒	五	眨	批	尖
晒	五	天		为止（？）
dry in sun	five	day		maximum

晒五天为止（？）。 for up to five days it dries in the sun.

331.

taeg	lai	gaj	mbu	gvaq
tʰak^{11}	laːi^{24}	ka^{22}	ʔbu^{24}	kʷa^{11}
晒	来	卡	怕	卦
晒	多	也	担心，害怕	超过
dry in sun	many	also	worry; fear	in excess, too much

晒太久也不好。 You hvae to be careful not to dry it in the sun too long.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

332.

zah	dam	zah	baenz	seu
ca^{31}	taːm^{24}	ca^{31}	pan^{33}	seu^{24}
甲	冉	甲	本	丢
堆，片	接着	堆，片	成	拾起
pile	after	pile	become	pick up

一堆接着一堆可以拾起来了， They pick up pile after pile from the ground,

333.

goanz	ndang	ndeu	lej	baeuh
kɔn^{33}	ʔdaːŋ^{24}	ʔdeu^{24}	le^{22}	pau^{31}
晉	艡	丢	列	忙
人	身体	一，单独	就	忙
people	body	one, solitary	then	busy

没有老人和孩子帮忙的人就很忙。

and those who are alone, without family to help, are very busy.

334.

yoj	dox	poangq	maex	tang
jo^{22}	to^{55}	p^{h}ɔŋ^{11}	mai^{55}	t^{h}aːŋ^{24}
若	多	朋	迷	湯
抬	放在	大箩筐	竹子	
lift	place	large basket	bamboo	

拿放在用竹子编的大箩筐里， They place the rice in large baskets woven from bamboo,

335.

aeu	dox	yauj	maex	toak
ʔau^{24}	to^{55}	jaːu^{22}	mai^{55}	t^{h}ɔk^{55}
歐	多	夭	迷	吊
拿	放在	房子，亭子	某树（？）	
take	place	house; pavilion	a species of tree (?)	

拿放在用某木头盖的房子里。 and they place them under a *Toak* wood gazebo.

336.

yauj	meh	doq	rownz	sin
jaːu^{22}	mɛ^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	惰	冷	先
亭 (?)	母亲	到，向	家	婶婶（？）
pavilion (?)	mother	toward	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）家。 Mother’s house towards aunt’s family.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

337.

miz	song	yauj	sam	yauj	maex	tang
mi^{33}	soŋ^{24}	ja:u^{22}	sa:m^{24}	ja:u^{22}	mai^{55}	tʰa:ŋ^{24}
米	二	夭	三	夭	迷	湯
有	二	房子，亭子	三	房子，亭子		竹子
have	two	house, pavilion	three	house, pavilion		bamboo

有两三个用竹子做的仓库。 They have two or three bamboo graneries.

338.

yauj	ux	gaj	mboq	mbang
ja:u^{22}	ʔu^{55}	ka^{22}	ʔbo^{11}	ʔba:ŋ^{24}
夭	会	卡	不	削
房子，亭子	一	也	不	薄
house, pavilion	one	also	not	thin

每个仓库都装满了， Each of the graneries are packed full,

339.

chang	ux	gaj	mboq	byaeuq
cʰa:ŋ^{24}	ʔu^{55}	ka^{22}	ʔbo^{11}	pʲau^{11}
仓	会	卡	不	空
仓库	一	也	不	空
granery	one	also	not	empty

哪个仓库都没有空的。 and not a single granery remains empty.

340.

miz	song	yauj	sam	yauj	maex	toak
mi^{33}	soŋ^{24}	ja:u^{22}	sa:m^{24}	ja:u^{22}	mai^{55}	tʰɔk^{55}
米	二	夭	三	夭	迷	吊
有	二	房子，亭子	三	房子，亭子		某树（？）
have	two	house, pavilion	three	house, pavilion		a species of tree (?)

有两三个用竹子做的仓库。 They have two or three *Toak* wood graneries.

341.

yauj	ux	gaj	mboq	mboak
ja:u^{22}	ʔu^{55}	ka^{22}	ʔbo^{11}	ʔbɔk^{55}
夭	会	卡	不	落
房子，亭子	一	也	不	落
house, pavilion	one	also	not	fall

每个仓库都堆满了， Everyone of the granaries are piled full,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

342.

toak	ux	gaj	mboq	byaeuq
tʰɔk^{55}	ʔu^{55}	ka^{22}	ʔbo^{11}	pʲau^{11}
宫	会	卡	不	空
仓库	一	也	不	空
granary	one	also	not	empty

哪个仓库都没有空的。 and no granery remains empty.

343.

yauj	meh	doq	rownz	sin
jaːu^{22}	mɛ^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	惰	冷	先
亭 (?)	母亲	到，向	家	婶婶（？）
pavilion (?)	mother	toward	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）家。 Mother’s house towards aunt’s family.

344.

cin	aen	hux	aen	doih
ɕin^{24}	ʔan^{24}	ju^{55}	ʔan^{24}	toi^{31}
辛	安	磨	安	碓
造	个	石磨	个	碓
create	[classifier]	stone mill	[classifier]	pestle

造石磨和碓， They have created stone mills and pestles,

345.

cin	aen	hux	maz	loih
ɕin^{24}	ʔan^{24}	ju^{55}	ma^{33}	loi^{31}
辛	安	磨	馬	雷
造	个	石磨	来	磨
create	[classifier]	stone mill	come	grind

造石磨来磨米， and they use the stone mills to grind the rice,

346.

cin	aen	doih	maz	daem
ɕin^{24}	ʔan^{24}	toi^{31}	ma^{33}	tam^{24}
辛	安	碓	馬	冲
造	个	碓	来	舂
create	[classifier]	pestle	come	pound

造碓来舂米。 and the pestles to pound the rice.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

347.

nongx	linz	aj	nongx	laj
noŋ^{55}	lin^{33}	ʔa^{22}	noŋ^{55}	la^{22}
農	領	阿	農	拉
	妹妹	啊		幺妹
	younger sister	oh		youngest sister

妹妹啊！ Oh, Little Sister and Baby Sister!

348.

daem	kaeuj	lowg	daeh	ndiak
tam^{24}	kʰau^{22}	lɤk^{31}	tai^{31}	ʔdjɛk^{55}
煞	粘	拉	代	拎
舂	粮食；大米	迅速	用力	踩
pound	grain; rice	rapid	forcefully	stamp

舂米的时候用力迅速地踩碓的一端；

To pound the rice, we must rapidly stamp with all our strength [on the foot pedal];

349. (书上有这行；录音没有。This line in the written manuscript was not recorded.)

daem	kaeuj	lowg	daeh	nded
tam^{24}	kʰau^{22}	lɤk^{31}	tai^{31}	ʔdɛt^{11}
冲	粘	拉	代	烈
舂	粮食；大米	迅速	用力	踩
pound	grain; rice	rapid	forcefully	stamp

舂米的时候用力迅速地踩碓的一端。

To pound the rice, we must rapidly stamp with all our strength.

350.

daeh	ndiak	maet	kaeuj	tiag
tai^{31}	ʔdjɛk^{55}	mat^{55}	kʰau^{22}	tʲɛk^{11}
代	拎	棵	粘	列
用力	踩	颗	粮食；大米	裂开
forcefully	stamp	grain	grain; rice	split open

用力一踩米的皮就裂开了； When we stamp hard with our feet, the rice grains split open;

351.

daih	nded	maet	kaeuj	nownz
tai^{31}	ʔdɛt^{11}	mat^{55}	kʰau^{22}	nɤn^{33}
代	烈	棵	粘	粉
用力	踩	颗	粮食；大米	粉碎
forcefully	stamp	grain	grain; rice	smashed

用力一踩米就粉碎了。 we stamp with all our strength to smash the rice grains open.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

352.

goih	yomz	din	goih	saeg
koi^{31}	jom^{33}	tin^{24}	koi^{31}	sak^{33}
各	引	夻	各	煞
一边，不断	抬	脚	一边，不断	舂
constantly	lift	foot	constantly	pound

脚抬了又踩继续不断的舂。 They must constantly lift their feet up and down to pound it.

353.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u^{22}	mɛ^{31}	to^{11}	ðɤn^{33}	sin^{24}
夭	乜	惰	冷	先
亭 (?)	母亲	到，向	家	婶婶（？）
pavilion (?)	mother	toward	house; family	aunt (?)

母亲到婶婶（？）家。 Mother’s house towards aunt’s family.

354.

cin	aen	ndoangj	aen	chaeng
ɕin^{24}	ʔan^{24}	ʔdɔŋ^{22}	ʔan^{24}	cʰaŋ^{24}
辛	安	菠	安	節
造	个	簸箕	个	筛子
create	[classifier]	large winnowing basket	[classifier]	winnowing basket

造簸箕和筛子。 They created large winnowing baskets and small winnowing baskets.

355.

cin	aen	ndoangj	maex	naeng
ɕin^{24}	ʔan^{24}	ʔdɔŋ^{22}	ma^{55}	naŋ^{24}
辛	安	菠	迷	绵
造	个	簸箕	树	皮
create	[classifier]	large winnowing basket	tree	skin

用树皮造簸箕， They create large winnowing baskets from bark,

356.

cin	aen	chaeng	maex	aeg
ɕin^{24}	ʔan^{24}	cʰaŋ^{24}	mai^{55}	ʔak^{11}
辛	安	節	迷	吊
造	个	筛子	树	（？）
create	[classifier]	winnowing basket	tree	(?)

用（？）木造筛子， and they use *Ak* wood to make the smaller winnowing baskets.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

357.

chaeng	maex	aeg	mboq	toang
$c^haŋ^{24}$	mai^{55}	$ʔak^{11}$	$ʔbo^{11}$	$t^hɔŋ^{24}$
節	迷	吊	不	轉
筛子	树	（？）	不	（？）
winnowing basket	tree	(?)	not	(?)

用（？）树造的筛子筛得不（？），
The *chang* baskets made of *Ak* wood do not (?),

358.

ndoangj	lej	ndoangj	maex	naeng
$ʔdɔŋ^{22}$	le^{22}	$ʔdɔŋ^{22}$	ma^{55}	$naŋ^{24}$
菠	列	菠	迷	绵
簸箕	至于	簸箕	树	皮
large winnowing basket	as for	large winnowing basket	tree	skin

用树皮做的簸箕。
and as for the *Ndoang* baskets, those are made of bark.

359.

paet	raemz	zaem	mboq	og
p^hat^{55}	$ðam^{33}$	cam^{24}	$ʔbo^{11}$	$ʔok^{11}$
菠	糠	帖	不	出
簸	糠	淹没，埋	不	出
winnow, fan	chaff	drown, bury	not	come out

簸糠糠埋在米里，
They fan the chaff, but some still doesn’t come out,

360.

vaix	reuz	jin	daengz	gaed
$ʋaːi^{55}$	$ðeu^{33}$	cin^{24}	$taŋ^{33}$	kat^{11}
给	丢	吃	董	谷
把	叶子（？）	吃	连	谷子
grab	leaves (?)	eat	complete	grain

（？）连一起吃。
so for that kind, we grab it with leaves and eat the complete grain (?).

361.

yaix	maeg	myaeg	daengz	raemz
$jaːi^{55}$	mak^{31}	$mʲak^{31}$	$taŋ^{33}$	$ðam^{33}$
给	谷	呀	董	糠
给，递	颗	滑	连	糠
hand over	kernel	slippery	complete	chaff

连糠连颗粒一起吃，
We hand out the grain kernels complete with the chaff,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

362.

daengz	baiq	roz	daiq	sanz
taŋ^{33}	paːi^{11}	ðo^{33}	taːi^{11}	saːn^{33}
董	怪	鲁	代	伞
连	?	?	?	?
complete	?	?	?	?

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

363.

daengz	sung	raeuz	daiq	soh
taŋ^{33}	suŋ^{24}	ðau^{33}	taːi^{11}	so^{31}
冉	松	鲁	代	绪
连	高	我们	?	?
complete	high	we (inclusive)	?	?

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

364.

kauq	nongx	taeng	naeh	daenz
k^{h}aːu^{11}	noŋ^{55}	t^{h}aŋ^{24}	nai^{31}	tan^{33}
靠	農	湯	宜	等
话	弟弟	到	这里	停
speech	younger sibling	arrive	here	stop

老弟的话到这里就停了， Little Brother's speech will stop here,

365.

hiang	mboq	maenz	lej	ced
h^{j}eŋ^{24}	ʔbo^{11}	man^{33}	le^{22}	ɕ^{j}ɛt^{11}
喑	拉	湯	宜	去
声音	不	圆，好听	就	歇息，停止
sound	not	round (proper)	then	rest

声音不好听就停了。 and whatever I have said that is not right, just leave that.

366.

kauq	jiq	taeng	naeh	bae
k^{h}aːu^{11}	ci^{11}	t^{h}aŋ^{24}	nai^{31}	pai^{24}
靠	記	湯	宜	批
话	我，老人	到	这里	去
speech	I; old person	arrive	here	go

我的话到这里就停了， My speech went up to here,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

367.

hiang	mij	ndae	lej	ced
hʲeŋ²⁴	mi²²	ʔdai²⁴	le²²	ɕʲɛt¹¹
喑	米	好	欧	去
声音	不	好	就	歇息，停止
sound	not	good	then	rest

声音不好就停了。 and leave whatever I said that was not good.

368.

kauq	aeu	dox	loh	goz
kʰaːu¹¹	ʔau²⁴	to⁵⁵	lo³¹	ko³³
靠	歐	多	路	可
话	拿	放在	路	弯
speech	take	place	road	curved

把话放在弯弯曲曲的路上， Put my speech on a winding road,

369.

gaemz	aeu	dox	loh	req
kam³³	ʔau²⁴	to⁵⁵	lo³¹	ðe¹¹
喑	歐	多	路	烈
话，句子	拿	放在	路	硬
sentence	take	place	road	hard

把话放在硬的路上。 and set my sentences on a paved road.

370.

kauq	baenq	beq	taeng	nangz
kʰaːu¹¹	pan¹¹	pe¹¹	tʰaŋ²⁴	naːŋ³³
靠	半	謝	湯	娘
话	环绕，围绕		到	嫂子
speech	surround, circumscribe		arrive	sister-in-law

话传来传去传到嫂子的耳朵， My speech winds around until it reaches my sister-in-law's ear,

371.

gaemz	baenq	bauz	taeng	maeg
kam³³	pan¹¹	paːu³³	tʰaŋ²⁴	mak¹¹
喑	伴	保	湯	果
话，句子	环绕，围绕		到	果子
sentence	surround, circumscribe		arrive	fruit

话传来传去传到果子上， and my sentences reach around to the fruit,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

372.

kauq	taeng	yux	lej	lai
$k^ha{:}u^{11}$	$t^haŋ^{24}$	ju^{55}	le^{22}	$la{:}i^{24}$
靠	湯	如	列	来
话	到	?	就	多
speech	arrive	?	then	many

话到（？）就多了， When my speech reaches to (?), then it becomes numerous (verbose),

373.

gaemz	taeng	hai	lej	gvaq
kam^{33}	$t^haŋ^{24}$	$ha{:}i^{24}$	le^{22}	k^wa^{11}
喑	湯	胲	列	卦
话，句子	到	月亮	就	超过
sentence	arrive	moon	then	pass over

话到月亮就超过了。 and when it reaches the moon, then it will have crossed over.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

34. Zwz Dex Aeu Chaej Haej Aeu Tai
第三十四篇：故爹欧病哭欧死 (求生病求死的那个时候)
34. The Time When Illness and Death Entered the World

口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。112 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson. 112 lines.

1.

壮文：	zwz	nduq	mboq	zauh	laemx	zauh	laiz
国际音标：	cɯ^{33}	ʔdu^{11}	ʔbo^{11}	ca:u^{31}	lam^{55}	ca:u^{31}	la:i^{33}
壮语方块字：	者	路	不	造	倒	造	來
汉语直意：	时候	首先	不	开创	倒	开创	彩色，花色
英语直意：	time	beginning	not	initiate, create	stumble	initiate, create	colorful

汉语意译：古时候人是不会去世的，

英语意译：In ancient times, people did not pass away,

2.

mboq	zauh	tai	zauh	goanq
ʔbo^{11}	ca:u^{31}	tʰa:i^{24}	ca:u^{31}	kɔn^{11}
不	造	毙	造	贯
不	传统，开创，兴	死	传统，开创，兴	树根
not	tradition, initiate	die	tradition, initiate	root

人是不会死的。 and people had not yet started to die.

3.

jin	namh	namh	gaj	roz
cin^{24}	na:m^{31}	na:m^{31}	ka^{22}	ðo^{33}
吃	墂	墂	个	嚼
吃	土	土	也	干
eat	soil	soil	also	dry, withered

吃土就把土都吃空了， They ate the soil, the dry dirt,

4.

jin	bo	bo	gaj	laeg
cin^{24}	po^{24}	po^{24}	ka^{22}	lak^{11}
吃	坡	坡	个	腊
吃	山	山	也	坍塌，垮塌
eat	mountain	mountain	also	collapse (landslide)

吃山就把山都吃平了。 and they ate mountain after mountain until they collapsed.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

mbanj	miz	hongz	cham	hongz
ʔbaːn^{22}	mi^{33}	hoŋ^{33}	cʰaːm^{24}	hoŋ^{33}
晚	米	皇	嗲	皇
村子	有	皇帝，王	问	皇帝，王
village	also	king	ask	king

有皇帝的地方就问皇帝， Those villages that had kings went to ask their kings,

6.

mowngz	miz	buq	cham	buq
mɤŋ^{33}	mi^{33}	pu^{11}	cʰaːm^{24}	pu^{11}
傍	米	布	嗲	布
村子	有	主	问	主
village, area	have	lord (ancestor)	ask	lord (ancestor)

有主的村子就问主。 and those areas with lords asked their lords.

7.

bae	cham	Buq	Loak	Doz
pai^{24}	cʰaːm^{24}	pu^{11}	lɔk^{55}	to^{33}
貝	嗲	布	禄	朵
去	问		布洛陀	
go	ask		Bulokdo	

去问布洛陀， They go to ask Bulokdo,

8.

bae	cham	Moa	Loh	Gaeb
pai^{24}	cʰaːm^{24}	mɔ^{24}	lo^{31}	kap^{31}
貝	嗲	亦	路	甲
去	问		亦路甲	
go	ask		Mologap	

去问亦路甲。 and they go to ask Mologap.

9.

vaenz	bae	dex	aeu	chaej
ʋan^{33}	pai^{24}	tjɛ^{55}	ʔau^{24}	cʰai^{22}
眩	貝	爹	欧	病
日子	去	求	要	病
day	go	beg	take	sick

去求让人会生病； They begged them to let people become ill;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

vaenz	bae	haej	aeu	tai
ʋan^{33}	pai^{24}	hai^{22}	ʔau^{24}	tʰaːi^{24}
眩	貝	哭	欧	毙
日子	去	哭	要	死
day	go	cry	take	die

去哭求让人会死。 they went to cry that people be allowed to die.

11.

go	maex	sam	baeg	choak	sip	laeg	goanq	tai
ko^{24}	mai^{55}	saːm^{24}	pak^{11}	cʰɔk^{55}	sip^{55}	lak^{31}	kɔn^{11}	tʰaːi^{24}
故	迷	三	百	六	十	根	贯	毙
棵	树	三	百	六	十	根	树根	死
[clf]	tree	three	hundred	six	ten	root	root	die

一棵树有三百六十个树根就死， When a tree has three hundred sixty roots then it will die,

12.

dij	goanz	sam	baeg	choak	sip	bi	goanq	tai
ti^{22}	kɔn^{33}	saːm^{24}	pak^{11}	cʰɔk^{55}	sip^{55}	pi^{24}	kɔn^{11}	tʰaːi^{24}
敌	倌	三	百	六	十	年	贯	毙
[有生命]	人	三	百	六	十	年，岁	树根	死
[anim.]	people	three	hundred	six	ten	year	root	die

一个人有三百六十岁就死。 and a person would die at 360 years of age.

13.

laemx	gaenh	naeh	gai	lai
lam^{55}	kan^{31}	nai^{31}	kaːi^{24}	laːi^{24}
倒	干	你	皆	來
倒	些	这	吗	多
fall	some	these	[interrogative]	many

倒了这些算多了吗？ Did many of these trees fall down?

14.

tai	gaenh	naeh	gai	doh
tʰaːi^{24}	kan^{31}	nai^{31}	kaːi^{24}	to^{31}
毙	干	你	皆	讀
死	些	这	吗	够
die	some	these	[interrogative]	enough

死了这些够了吗？ Did enough of these people die?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

laemx	gaenh	naeh	mboq	lai
lam^{55}	kan^{31}	nai^{31}	ʔbo^{11}	la:i^{24}
倒	干	你	不	來
倒	些	这	不	多
fall	some	these	not	many

倒了这些不算多， No, not many of these trees fell down.

16.

tai	gaenh	naeh	mboq	doh
tʰa:i^{24}	kan^{31}	nai^{31}	ʔbo^{11}	to^{31}
毙	干	你	不	讀
死	些	这	不	够
die	some	these	not	enough

死了这些还不够。 And not enough of these people died.

17.

toj	naengz	dex	aeu	chaej
tʰo^{22}	naŋ^{33}	tjɛ^{55}	ʔau^{24}	cʰai^{22}
托	庚	爹	欧	病
一定	还	求	要	病
certainly	still	beg	take	sick

还需要求生病； They had to beg again to allow people to become ill;

18.

toj	naengz	haej	aeu	tai
tʰo^{22}	naŋ^{33}	hai^{22}	ʔau^{24}	ta:i^{24}
托	庚	爹	欧	病 [毙]
一定	还	哭	要	死
certainly	still	cry	take	die

还需要哭求死。 they had to cry again to let them die.

19.

go	maex	sam	baeg	laeg	gaj	tai
ko^{24}	mai^{55}	sa:m^{24}	pak^{11}	lak^{31}	ka^{22}	tʰa:i^{24}
故	迷	三	百	根	个	毙
棵	树	三	百	根	就	死
[clf]	tree	three	hundred	root	then	die

一棵树有三百个树根就死， When a tree has three hundred roots then it will die,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

20.

dij	goanz	sam	baeg	bi	gaj	tai
ti^{22}	kɔn^{33}	sa:m^{24}	pak^{11}	pi^{24}	ka^{22}	tʰa:i^{24}
敌	倌	三	百	年	个	毙
[有生命]	人	三	百	年，岁	就	死
[anim.]	people	three	hundred	year	then	die

一个人有三百岁就死。 and a person would die at three hundred years of age.

21.

laemx	gaenh	naeh	gai	lai
lam^{55}	kan^{31}	nai^{31}	ka:i^{24}	la:i^{24}
倒	干	你	皆	來
倒	些	这	吗	多
fall	some	these	[interrogative]	many

倒了这些算多了吗？ Did many of these trees fall down?

22.

tai	gaenh	naeh	gai	doh
tʰa:i^{24}	kan^{31}	nai^{31}	ka:i^{24}	to^{31}
毙	干	你	皆	讀
死	些	这	吗	够
die	some	these	[interrogative]	enough

死了这些够了吗？ Did enough of these people die?

23.

laemx	gaenh	naeh	mboq	lai
lam^{55}	kan^{31}	nai^{31}	ʔbo^{11}	la:i^{24}
倒	干	你	不	來
倒	些	这	不	多
fall	some	these	not	many

倒了这些不算多， No, not many of these trees fell down.

24.

tai	gaenh	naeh	mboq	doh
tʰa:i^{24}	kan^{31}	nai^{31}	ʔbo^{11}	to^{31}
毙	干	你	不	讀
死	些	这	不	够
die	some	these	not	enough

死了这些还不够。 And not enough of these people died.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

25.

toj	naengz	dex	aeu	chaej
$t^{h}o^{22}$	$naŋ^{33}$	$tjɛ^{55}$	$ʔau^{24}$	$c^{h}ai^{22}$
托	庚	爹	欧	病
一定	还	求	要	病
certainly	still	beg	take	sick

还需要求生病； They had to beg again to allow people to become ill;

26.

toj	naengz	haej	aeu	tai
$t^{h}o^{22}$	$naŋ^{33}$	hai^{22}	$ʔau^{24}$	$ta{:}i^{24}$
托	庚	哭	欧	毙
一定	还	哭	要	死
certainly	still	cry	take	die

还需要哭求死。 they had to cry again to let them die.

27.

go	maex	song	baeg	laeg	gaj	tai
ko^{24}	mai^{55}	$soŋ^{24}$	pak^{11}	lak^{31}	ka^{22}	$t^{h}a{:}i^{24}$
故	迷	二	百	根	个	毙
棵	树	二	百	根	就	死
[clf]	tree	two	hundred	root	then	die

一棵树有两百个树根就死， When a tree has two hundred roots then it will die,

28.

dij	goanz	song	baeg	bi	gaj	tai
ti^{22}	$kɔn^{33}$	$soŋ^{24}$	pak^{11}	pi^{24}	ka^{22}	$t^{h}a{:}i^{24}$
敌	倌	二	百	年	个	毙
[有生命]	人	二	百	年，岁	就	死
[anim.]	people	two	hundred	year	then	die

一个人有两百岁就死。 and a person would die at two hundred years of age.

29.

laemx	gaenh	naeh	gai	lai
lam^{55}	kan^{31}	nai^{31}	$ka{:}i^{24}$	$la{:}i^{24}$
倒	干	你	皆	來
倒	些	这	吗	多
fall	some	these	[interrogative]	many

倒了这些算多了吗？ Did many of these trees fall down?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

30.

tai	gaenh	naeh	gai	doh
$t^ha{:}i^{24}$	kan^{31}	nai^{31}	$ka{:}i^{24}$	to^{31}
毙	干	你	皆	讀
死	些	这	吗	够
die	some	these	[interrogative]	enough

死了这些够了吗？ Did enough of these people die?

31.

laemx	gaenh	naeh	mboq	lai
lam^{55}	kan^{31}	nai^{31}	$ʔbo^{11}$	$la{:}i^{24}$
倒	干	你	不	來
倒	些	这	不	多
fall	some	these	not	many

倒了这些不算多， No, not many of these trees fell down.

32.

tai	gaenh	naeh	mboq	doh
$t^ha{:}i^{24}$	kan^{31}	nai^{31}	$ʔbo^{11}$	to^{31}
毙	干	你	不	讀
死	些	这	不	够
die	some	these	not	enough

死了这些还不够。 And not enough of these people died.

33.

toj	naengz	dex	aeu	chaej
t^ho^{22}	$naŋ^{33}$	$tjɛ^{55}$	$ʔau^{24}$	c^hai^{22}
托	庚	爹	欧	病
一定	还	求	要	病
certainly	still	beg	take	sick

还需要求生病； They had to beg again to allow people to become ill;

34.

toj	naengz	haej	aeu	tai
t^ho^{22}	$naŋ^{33}$	hai^{22}	$ʔau^{24}$	$ta{:}i^{24}$
托	庚	哭	欧	毙
一定	还	哭	要	死
certainly	still	cry	take	die

还需要哭求死。 they had to cry again to let them die.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

35.

go	maex	ndaej	baeg	laeg	gaj	tai
ko^{24}	mai^{55}	ʔdai^{22}	pak^{11}	lak^{31}	ka^{22}	tʰaːi^{24}
故	迷	得	百	根	个	毙
棵	树	得	百	根	就	死
[clf]	tree	obtain	hundred	root	then	die

一棵树有一百个树根就死， When a tree has one hundred roots then it will die,

36.

dij	goanz	ndaej	baeg	bi	gaj	tai
ti^{22}	kɔn^{33}	ʔdai^{22}	pak^{11}	pi^{24}	ka^{22}	tʰaːi^{24}
敌	倌	得	百	年	个	毙
[有生命]	人	得	百	年，岁	就	死
[anim.]	people	obtain	hundred	year	then	die

一个人有一百岁就死。 and a person would die at one hundred years of age.

37.

laemx	gaenh	naeh	gai	lai
lam^{55}	kan^{31}	nai^{31}	kaːi^{24}	laːi^{24}
倒	干	你	皆	來
倒	些	这	吗	多
fall	some	these	[interrogative]	many

倒了这些算多了吗？ Did many of these trees fall down?

38.

tai	gaenh	naeh	gai	doh
tʰaːi^{24}	kan^{31}	nai^{31}	kaːi^{24}	to^{31}
毙	干	你	皆	讀
死	些	这	吗	够
die	some	these	[interrogative]	enough

死了这些够了吗？ Did enough of these people die?

39.

laemx	gaenh	naeh	mboq	lai
lam^{55}	kan^{31}	nai^{31}	ʔbo^{11}	laːi^{24}
倒	干	你	不	來
倒	些	这	不	多
fall	some	these	not	many

倒了这些不算多， No, not many of these trees fell down.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

40.

tai	gaenh	naeh	mboq	doh
tʰa:i²⁴	kan³¹	nai³¹	ʔbo¹¹	to³¹
毙	干	你	不	讀
死	些	这	不	够
die	some	these	not	enough

死了这些还不够。 And not enough of these people died.

41.

toj	naengz	dex	aeu	chaej
tʰo²²	naŋ³³	tjɛ⁵⁵	ʔau²⁴	cʰai²²
托	庚	爹	欧	病
一定	还	求	要	病
certainly	still	beg	take	sick

还需要求生病； They had to beg again to allow people to become ill;

42.

toj	naengz	haej	aeu	tai
tʰo²²	naŋ³³	hai²²	ʔau²⁴	ta:i²⁴
托	庚	哭	欧	毙
一定	还	哭	要	死
certainly	still	cry	take	die

还需要哭求死。 they had to cry again to let them die.

43.

go	maex	gaeuj	sip	laeg	gaj	tai
ko²⁴	mai⁵⁵	kau²²	sip⁵⁵	lak³¹	ka²²	tʰa:i²⁴
故	迷	九	十	根	个	毙
棵	树	九	十	根	就	死
[clf]	tree	nine	ten	root	then	die

一棵树有九十个树根就死， When a tree has ninety roots then it will die,

44.

dij	goanz	gaeuj	sip	bi	gaj	tai
ti²²	kɔn³³	kau²²	sip⁵⁵	pi²⁴	ka²²	tʰa:i²⁴
敌	倌	九	十	年	个	毙
[有生命]	人	九	十	年，岁	就	死
[anim.]	people	nine	ten	year	then	die

一个人有九十岁就死。 and a person would die at ninety years of age.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

45.

laemx	gaenh	naeh	gai	lai
lam^{55}	kan^{31}	nai^{31}	ka:i^{24}	la:i^{24}
倒	干	你	皆	來
倒	些	这	吗	多
fall	some	these	[interrogative]	many

倒了这些算多了吗？ Did many of these trees fall down?

46.

tai	gaenh	naeh	gai	doh
t^{h}a:i^{24}	kan^{31}	nai^{31}	ka:i^{24}	to^{31}
毙	干	你	皆	讀
死	些	这	吗	够
die	some	these	[interrogative]	enough

死了这些够了吗？ Did enough of these people die?

47.

laemx	gaenh	naeh	mboq	lai
lam^{55}	kan^{31}	nai^{31}	ʔbo^{11}	la:i^{24}
倒	干	你	不	來
倒	些	这	不	多
fall	some	these	not	many

倒了这些不算多， No, not many of these trees fell down.

48.

tai	gaenh	naeh	mboq	doh
t^{h}a:i^{24}	kan^{31}	nai^{31}	ʔbo^{11}	to^{31}
毙	干	你	不	讀
死	些	这	不	够
die	some	these	not	enough

死了这些还不够。 And not enough of these people died.

49.

toj	naengz	dex	aeu	chaej
t^{h}o^{22}	naŋ^{33}	tjɛ^{55}	ʔau^{24}	c^{h}ai^{22}
托	庚	爹	欧	病
一定	还	求	要	病
certainly	still	beg	take	sick

还需要求生病； They had to beg again to allow people to become ill;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

50.

toj	naengz	haej	aeu	tai
$t^{h}o^{22}$	$naŋ^{33}$	hai^{22}	$ʔau^{24}$	$ta{:}i^{24}$
托	庚	哭	欧	毙
一定	还	哭	要	死
certainly	still	cry	take	die

还需要哭求死。 they had to cry again to let them die.

51.

go	maex	biad	sip	laeg	gaj	tai
ko^{24}	mai^{55}	$pʲɛt^{11}$	sip^{55}	lak^{31}	ka^{22}	$t^{h}a{:}i^{24}$
故	迷	八	十	根	个	毙
棵	树	八	十	根	就	死
[clf]	tree	eight	ten	root	then	die

一棵树有八十个树根就死， When a tree has eighty roots then it will die,

52.

dij	goanz	biad	sip	bi	gaj	tai
ti^{22}	$kɔn^{33}$	$pʲɛt^{11}$	sip^{55}	pi^{24}	ka^{22}	$t^{h}a{:}i^{24}$
敌	倌	八	十	年	个	毙
[有生命]	人	八	十	年，岁	就	死
[anim.]	people	eight	ten	year	then	die

一个人有八十岁就死。 and a person would die at eighty years of age.

53.

laemx	gaenh	naeh	gai	lai
lam^{55}	kan^{31}	nai^{31}	$ka{:}i^{24}$	$la{:}i^{24}$
倒	干	你	皆	來
倒	些	这	吗	多
fall	some	these	[interrogative]	many

倒了这些算多了吗？ Did many of these trees fall down?

54.

tai	gaenh	naeh	gai	doh
$t^{h}a{:}i^{24}$	kan^{31}	nai^{31}	$ka{:}i^{24}$	to^{31}
毙	干	你	皆	讀
死	些	这	吗	够
die	some	these	[interrogative]	enough

死了这些够了吗？ Did enough of these people die?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

55.

laemx	gaenh	naeh	mboq	lai
lam^{55}	kan^{31}	nai^{31}	ʔbo^{11}	laːi^{24}
倒	干	你	不	來
倒	些	这	不	多
fall	some	these	not	many

倒了这些不算多， No, not many of these trees fell down.

56.

tai	gaenh	naeh	mboq	doh
tʰaːi^{24}	kan^{31}	nai^{31}	ʔbo^{11}	to^{31}
毙	干	你	不	讀
死	些	这	不	够
die	some	these	not	enough

死了这些还不够。 And not enough of these people died.

57.

toj	naengz	dex	aeu	chaej
tʰo^{22}	naŋ^{33}	tjɛ^{55}	ʔau^{24}	cʰai^{22}
托	庚	爹	欧	病
一定	还	求	要	病
certainly	still	beg	take	sick

还需要求生病； They had to beg again to allow people to become ill;

58.

toj	naengz	haej	aeu	tai
tʰo^{22}	naŋ^{33}	hai^{22}	ʔau^{24}	taːi^{24}
托	庚	哭	欧	毙
一定	还	哭	要	死
certainly	still	cry	take	die

还需要哭求死。 they had to cry again to let them die.

59.

go	maex	jiat	sip	laeg	gaj	tai
ko^{24}	mai^{55}	cɛt^{11}	sip^{55}	lak^{31}	ka^{22}	tʰaːi^{24}
故	迷	七	十	根	个	毙
棵	树	七	十	根	就	死
[clf]	tree	seven	ten	root	then	die

一棵树有七十个树根就死， When a tree has seventy roots then it will die,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

60.

dij	goanz	jiat	sip	bi	gaj	tai
ti^{22}	kɔn^{33}	cɛt^{11}	sip^{55}	pi^{24}	ka^{22}	tʰa:i^{24}
敌	倌	七	十	年	个	毙
[有生命]	人	七	十	年，岁	就	死
[anim.]	people	seven	ten	year	then	die

一个人有七十岁就死。 and a person would die at seventy years of age.

61.

laemx	gaenh	naeh	gai	lai
lam^{55}	kan^{31}	nai^{31}	ka:i^{24}	la:i^{24}
倒	干	宜	皆	來
倒	些	这	吗	多
fall	some	these	[interrogative]	many

倒了这些算多了吗？ Did many of these trees fall down?

62.

tai	gaenh	naeh	gai	doh
tʰa:i^{24}	kan^{31}	nai^{31}	ka:i^{24}	to^{31}
毙	干	宜	皆	讀
死	些	这	吗	够
die	some	these	[interrogative]	enough

死了这些够了吗？ Did enough of these people die?

63.

laemx	gaenh	naeh	mboq	lai
lam^{55}	kan^{31}	nai^{31}	ʔbo^{11}	la:i^{24}
倒	干	宜	不	來
倒	些	这	不	多
fall	some	these	not	many

倒了这些不算多， No, not many of these trees fell down.

64.

tai	gaenh	naeh	mboq	doh
tʰa:i^{24}	kan^{31}	nai^{31}	ʔbo^{11}	to^{31}
毙	干	宜	不	讀
死	些	这	不	够
die	some	these	not	enough

死了这些还不够。 And not enough of these people died.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

65.

toj	naengz	dex	aeu	chaej
$t^{h}o^{22}$	$naŋ^{33}$	$tjɛ^{55}$	$ʔau^{24}$	$c^{h}ai^{22}$
托	庚	爹	欧	病
一定	还	求	要	病
certainly	still	beg	take	sick

还需要求生病； They had to beg again to allow people to become ill;

66.

toj	naengz	haej	aeu	tai
$t^{h}o^{22}$	$naŋ^{33}$	hai^{22}	$ʔau^{24}$	$ta{:}i^{24}$
托	庚	哭	欧	毙
一定	还	哭	要	死
certainly	still	cry	take	die

还需要哭求死。 they had to cry again to let them die.

67.

go	maex	choak	sip	laeg	gaj	tai
ko^{24}	mai^{55}	$c^{h}ɔk^{55}$	sip^{55}	lak^{31}	ka^{22}	$t^{h}a{:}i^{24}$
故	迷	六	十	根	个	毙
棵	树	六	十	根	就	死
[clf]	tree	six	ten	root	then	die

一棵树有六十个树根就死， When a tree has sixty roots then it will die,

68.

dij	goanz	choak	sip	bi	gaj	tai
ti^{22}	$kɔn^{33}$	$c^{h}ɔk^{55}$	sip^{55}	pi^{24}	ka^{22}	$t^{h}a{:}i^{24}$
敌	倌	六	十	年	个	毙
[有生命]	人	六	十	年，岁	就	死
[anim.]	people	six	ten	year	then	die

一个人有六十岁就死。 and a person would die at sixty years of age.

69.

laemx	gaenh	naeh	gai	lai
lam^{55}	kan^{31}	nai^{31}	$ka{:}i^{24}$	$la{:}i^{24}$
倒	干	宜	皆	來
倒	些	这	吗	多
fall	some	these	[interrogative]	many

倒了这些算多了吗？ Did many of these trees fall down?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

70.

tai	gaenh	naeh	gai	doh
$t^ha{:}i^{24}$	kan^{31}	nai^{31}	$ka{:}i^{24}$	to^{31}
毙	干	宜	皆	讀
死	些	这	吗	够
die	some	these	[interrogative]	enough

死了这些够了吗？ Did enough of these people die?

71.

laemx	gaenh	naeh	mboq	lai
lam^{55}	kan^{31}	nai^{31}	$ʔbo^{11}$	$la{:}i^{24}$
倒	干	宜	不	來
倒	些	这	不	多
fall	some	these	not	many

倒了这些不算多， No, not many of these trees fell down.

72.

tai	gaenh	naeh	mboq	doh
$t^ha{:}i^{24}$	kan^{31}	nai^{31}	$ʔbo^{11}$	to^{31}
毙	干	宜	不	讀
死	些	这	不	够
die	some	these	not	enough

死了这些还不够。 And not enough of these people died.

73.

toj	naengz	dex	aeu	chaej
t^ho^{22}	$naŋ^{33}$	$tjɛ^{55}$	$ʔau^{24}$	c^hai^{22}
托	庚	爹	欧	病
一定	还	求	要	病
certainly	still	beg	take	sick

还需要求生病； They had to beg again to allow people to become ill;

74.

toj	naengz	haej	aeu	tai
t^ho^{22}	$naŋ^{33}$	hai^{22}	$ʔau^{24}$	$ta{:}i^{24}$
托	庚	哭	欧	毙
一定	还	哭	要	死
certainly	still	cry	take	die

还需要哭求死。 they had to cry again to let them die.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

75.

go	maex	haj	sip	laeg	gaj	tai
ko^{24}	mai^{55}	ha^{22}	sip^{55}	lak^{31}	ka^{22}	tʰaːi^{24}
故	迷	五	十	根	个	毙
棵	树	五	十	根	就	死
[clf]	tree	five	ten	root	then	die

一棵树有五十个树根就死， When a tree has fifty roots then it will die,

76.

dij	goanz	haj	sip	bi	gaj	tai
ti^{22}	kɔn^{33}	ha^{22}	sip^{55}	pi^{24}	ka^{22}	tʰaːi^{24}
敌	倌	五	十	年	个	毙
[有生命]	人	五	十	年，岁	就	死
[anim.]	people	five	ten	year	then	die

一个人有五十岁就死。 and a person would die at fifty years of age.

77.

laemx	gaenh	naeh	gai	lai
lam^{55}	kan^{31}	nai^{31}	kaːi^{24}	laːi^{24}
倒	干	宜	皆	來
倒	些	这	吗	多
fall	some	these	[interrogative]	many

倒了这些算多了吗？ Did many of these trees fall down?

78.

tai	gaenh	naeh	gai	doh
tʰaːi^{24}	kan^{31}	nai^{31}	kaːi^{24}	to^{31}
毙	干	宜	皆	讀
死	些	这	吗	够
die	some	these	[interrogative]	enough

死了这些够了吗？ Did enough of these people die?

79.

laemx	gaenh	naeh	mboq	lai
lam^{55}	kan^{31}	nai^{31}	ʔbo^{11}	laːi^{24}
倒	干	宜	不	來
倒	些	这	不	多
fall	some	these	not	many

倒了这些不算多， No, not many of these trees fell down.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

80.

tai	gaenh	naeh	mboq	doh
$t^ha{:}i^{24}$	kan^{31}	nai^{31}	$ʔbo^{11}$	to^{31}
毙	干	宜	不	讀
死	些	这	不	够
die	some	these	not	enough

死了这些还不够。 And not enough of these people died.

81.

toj	naengz	dex	aeu	chaej
t^ho^{22}	$naŋ^{33}$	$tjɛ^{55}$	$ʔau^{24}$	c^hai^{22}
托	庚	爹	欧	病
一定	还	求	要	病
certainly	still	beg	take	sick

还需要求生病； They had to beg again to allow people to become ill;

82.

toj	naengz	haej	aeu	tai
t^ho^{22}	$naŋ^{33}$	hai^{22}	$ʔau^{24}$	$ta{:}i^{24}$
托	庚	哭	欧	毙
一定	还	哭	要	死
certainly	still	cry	take	die

还需要哭求死。 they had to cry again to let them die.

83.

go	maex	siq	sip	laeg	gaj	tai
ko^{24}	mai^{55}	si^{11}	sip^{55}	lak^{31}	ka^{22}	$t^ha{:}i^{24}$
故	迷	四	十	根	个	毙
棵	树	四	十	根	就	死
[clf]	tree	four	ten	root	then	die

一棵树有四十个树根就死， When a tree has forty roots then it will die,

84.

dij	goanz	siq	sip	bi	gaj	tai
ti^{22}	$kɔn^{33}$	si^{11}	sip^{55}	pi^{24}	ka^{22}	$t^ha{:}i^{24}$
敌	倌	四	十	年	个	毙
[有生命]	人	四	十	年，岁	就	死
[anim.]	people	four	ten	year	then	die

一个人有四十岁就死。 and a person would die at forty years of age.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

85.

laemx	gaenh	naeh	gai	lai
lam^{55}	kan^{31}	nai^{31}	ka:i^{24}	la:i^{24}
倒	干	宜	皆	來
倒	些	这	吗	多
fall	some	these	[interrogative]	many

倒了这些算多了吗？ Did many of these trees fall down?

86.

tai	gaenh	naeh	gai	doh
t^{h}a:i^{24}	kan^{31}	nai^{31}	ka:i^{24}	to^{31}
毙	干	宜	皆	讀
死	些	这	吗	够
die	some	these	[interrogative]	enough

死了这些够了吗？ Did enough of these people die?

87.

laemx	gaenh	naeh	mboq	lai
lam^{55}	kan^{31}	nai^{31}	ʔbo^{11}	la:i^{24}
倒	干	宜	不	來
倒	些	这	不	多
fall	some	these	not	many

倒了这些不算多， No, not many of these trees fell down.

88.

tai	gaenh	naeh	mboq	doh
t^{h}a:i^{24}	kan^{31}	nai^{31}	ʔbo^{11}	to^{31}
毙	干	宜	不	讀
死	些	这	不	够
die	some	these	not	enough

死了这些还不够。 And not enough of these people died.

89.

toj	naengz	dex	aeu	chaej
t^{h}o^{22}	naŋ^{33}	tjɛ^{55}	ʔau^{24}	c^{h}ai^{22}
托	庚	爹	欧	病
一定	还	求	要	病
certainly	still	beg	take	sick

还需要求生病； They had to beg again to allow people to become ill;

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

90.

toj	naengz	haej	aeu	tai
t^ho^{22}	$naŋ^{33}$	hai^{22}	$ʔau^{24}$	$ta{:}i^{24}$
托	庚	哭	欧	毙
一定	还	哭	要	死
certainly	still	cry	take	die

还需要哭求死。 they had to cry again to let them die.

91.

go	maex	sam	sip	laeg	gaj	tai
ko^{24}	mai^{55}	$sa{:}m^{24}$	sip^{55}	lak^{31}	ka^{22}	$t^ha{:}i^{24}$
故	迷	三	十	根	个	毙
棵	树	三	十	根	就	死
[clf]	tree	three	ten	root	then	die

一棵树有三十个树根就死， When a tree has thirty roots then it will die,

92.

dij	goanz	sam	sip	bi	gaj	tai
ti^{22}	$kɔn^{33}$	$sa{:}m^{24}$	sip^{55}	pi^{24}	ka^{22}	$t^ha{:}i^{24}$
敌	倌	三	十	年	个	毙
[有生命]	人	三	十	年，岁	就	死
[anim.]	people	three	ten	year	then	die

一个人有三十岁就死。 and a person would die at thirty years of age.

93.

laemx	gaenh	naeh	gai	lai
lam^{55}	kan^{31}	nai^{31}	$ka{:}i^{24}$	$la{:}i^{24}$
倒	干	宜	皆	來
倒	些	这	吗	多
fall	some	these	[interrogative]	many

倒了这些算多了吗？ Did many of these trees fall down?

94.

tai	gaenh	naeh	gai	doh
$t^ha{:}i^{24}$	kan^{31}	nai^{31}	$ka{:}i^{24}$	to^{31}
毙	干	宜	皆	讀
死	些	这	吗	够
die	some	these	[interrogative]	enough

死了这些够了吗？ Did enough of these people die?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

95.

laemx	gaenh	naeh	mboq	lai
lam^{55}	kan^{31}	nai^{31}	ʔbo^{11}	laːi^{24}
倒	干	宜	不	來
倒	些	这	不	多
fall	some	these	not	many

倒了这些不算多， No, not many of these trees fell down.

96.

tai	gaenh	naeh	mboq	doh
tʰaːi^{24}	kan^{31}	nai^{31}	ʔbo^{11}	to^{31}
毙	干	宜	不	讀
死	些	这	不	够
die	some	these	not	enough

死了这些还不够。 And not enough of these people died.

97.

toj	naengz	dex	aeu	chaej
tʰo^{22}	naŋ^{33}	tjɛ^{55}	ʔau^{24}	cʰai^{22}
托	庚	爹	欧	病
一定	还	求	要	病
certainly	still	beg	take	sick

还需要求生病； They had to beg again to allow people to become ill;

98.

toj	naengz	haej	aeu	tai
tʰo^{22}	naŋ^{33}	hai^{22}	ʔau^{24}	taːi^{24}
托	庚	哭	欧	毙
一定	还	哭	要	死
certainly	still	cry	take	die

还需要哭求死。 they had to cry again to let them die.

99.

go	maex	ngih	sip	laeg	gaj	tai
ko^{24}	mai^{55}	ŋi^{31}	sip^{55}	lak^{31}	ka^{22}	tʰaːi^{24}
故	迷	二	十	根	个	毙
棵	树	二	十	根	就	死
[clf]	tree	two	ten	root	then	die

一棵树有二十个树根就死， When a tree has twenty roots then it will die,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

100.

dij	goanz	ngih	sip	bi	gaj	tai
ti^{22}	kɔn^{33}	ŋi^{31}	sip^{55}	pi^{24}	ka^{22}	tʰa:i^{24}
敌	倌	二	十	年	个	毙
[有生命]	人	二	十	年，岁	就	死
[anim.]	people	two	ten	year	then	die

一个人有二十岁就死。 and a person would die at twenty years of age.

101.

laemx	gaenh	naeh	gai	lai
lam^{55}	kan^{31}	nai^{31}	ka:i^{24}	la:i^{24}
倒	干	宜	皆	來
倒	些	这	吗	多
fall	some	these	[interrogative]	many

倒了这些算多了吗？ Did many of these trees fall down?

102.

tai	gaenh	naeh	gai	doh
tʰa:i^{24}	kan^{31}	nai^{31}	ka:i^{24}	to^{31}
毙	干	宜	皆	讀
死	些	这	吗	够
die	some	these	[interrogative]	enough

死了这些够了吗？ Did enough of these people die?

103.

laemx	gaenh	naeh	mboq	lai
lam^{55}	kan^{31}	nai^{31}	ʔbo^{11}	la:i^{24}
倒	干	宜	不	來
倒	些	这	不	多
fall	some	these	not	many

倒了这些不算多， No, not many of these trees fell down.

104.

tai	gaenh	naeh	mboq	doh
tʰa:i^{24}	kan^{31}	nai^{31}	ʔbo^{11}	to^{31}
毙	干	宜	不	讀
死	些	这	不	够
die	some	these	not	enough

死了这些还不够。 And not enough of these people died.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

105.

toj	naengz	dex	aeu	chaej
$t^{h}o^{22}$	$naŋ^{33}$	$tjɛ^{55}$	$ʔau^{24}$	$c^{h}ai^{22}$
托	庚	爹	欧	病
一定	还	求	要	病
certainly	still	beg	take	sick

还需要求生病； They had to beg again to allow people to become ill;

106.

toj	naengz	haej	aeu	tai
$t^{h}o^{22}$	$naŋ^{33}$	hai^{22}	$ʔau^{24}$	$ta{:}i^{24}$
托	庚	哭	欧	毙
一定	还	哭	要	死
certainly	still	cry	take	die

还需要哭求死。 they had to cry again to let them die.

107.

go	maex	ndaej	sip	laeg	gaj	tai
ko^{24}	mai^{55}	$ʔdai^{22}$	sip^{55}	lak^{31}	ka^{22}	$t^{h}a{:}i^{24}$
故	迷	得	十	根	个	毙
棵	树	得	十	根	就	死
[clf]	tree	obtain	ten	root	then	die

一棵树有十个树根就死， When a tree has ten roots then it will die,

108.

dij	goanz	ndaej	sip	bi	gaj	tai
ti^{22}	$kɔn^{33}$	$ʔdai^{22}$	sip^{55}	pi^{24}	ka^{22}	$t^{h}a{:}i^{24}$
敌	倌	得	十	年	个	毙
[有生命]	人	得	十	年，岁	就	死
[anim.]	people	obtain	ten	year	then	die

一个人有十岁就死。 and a person would die at ten years of age.

109.

laemx	gaenh	naeh	gai	lai
lam^{55}	kan^{31}	nai^{31}	$ka{:}i^{24}$	$la{:}i^{24}$
倒	干	宜	皆	來
倒	些	这	吗	多
fall	some	these	[interrogative]	many

倒了这些算多了吗？ Did many of these trees fall down?

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

110.

tai	gaenh	naeh	gai	doh
$t^ha{:}i^{24}$	kan^{31}	nai^{31}	$ka{:}i^{24}$	to^{31}
毙	干	宜	皆	讀
死	些	这	吗	够
die	some	these	[interrogative]	enough

死了这些够了吗？ Did enough of these people die?

111.

laemx	gaenh	naeh	gaj	lai
lam^{55}	kan^{31}	nai^{31}	ka^{22}	$la{:}i^{24}$
倒	干	宜	个	來
倒	些	这	就	多
fall	some	these	then	many

倒了这些就算多了， Yes, then many of these trees fell down.

112.

tai	gaenh	naeh	gaj	doh
$t^ha{:}i^{24}$	kan^{31}	nai^{31}	ka^{22}	to^{31}
毙	干	宜	个	讀
死	些	这	就	够
die	some	these	then	enough

死了这些就够了。 And then enough of these people died.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

35. Gu Haenh
第三十五篇：故限 (古时候以什么为美)
35. In Praise of Ancient Times

口碑传承：张廷会; 录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。77 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson. 77 lines.

1.

壮文：	zwz	nduq	sam	sip	ngih	yowngh	haenh
国际音标：	cɯ^{33}	ʔdu^{11}	saːm^{24}	sip^{55}	ŋi^{31}	jɤŋ^{31}	han^{31}
壮语方块字：	者	路	三	十	二	云	限
汉语直意：	时候	首先	三	十	二	种	赞扬，为美
英语直意：	time	beginning	three	ten	two	type	praise

汉语意译：古时候以三十二种为美；

英语意译：In ancient times, there were thirty-two praise-worthy things;

2.

zwz	nduq	siq	sip	choak	yowngh	haenh
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	si^{11}	sip^{55}	cʰɔk^{55}	jɤŋ^{31}	han^{31}
者	路	四	十	六	云	限
时候	首先	四	十	六	种	赞扬，为美
time	beginning	four	ten	six	type	praise

古时候以四十六种为美。 in ancient times there were forty-six praise-worthy things.

3.

zwz	nduq	haenh	raeng	doq	haenh	raeng
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	han^{31}	ðaŋ^{24}	to^{11}	han^{31}	ðaŋ^{24}
者	路	限	浪	慬	限	浪
时候	首先	赞扬，为美	什么	和	赞扬，为美	什么
time	beginning	praises	whatever	and	praise	whatever

古时候以那些为美， In ancient times, these things were considered beautiful,

4.

zwz	daeuj	haenh	raeng	goanq
cɯ^{33}	tau^{22}	han^{31}	ðaŋ^{24}	kɔn^{11}
者	斗	限	浪	貫
时候	来	赞扬，为美	什么	先
time	come	praise	whatever	first

古时候先以什么为美。 in the original times, these were considered most praise-worthy.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

5.

zwz	nduq	haenh	hoak	raeh	lai	da
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	han^{31}	hɔk^{55}	ðai^{31}	laːi^{24}	ta^{24}
者	路	限	做	利	來	大
时候	首先	赞扬，为美	做	地，田	多	块
time	beginning	praise	make	dry field	many	piece

古时候以种地多为美，

In ancient times, the making of sections of dryland fields was honored,

6.

haenh	hoak	naz	lai	rawh
han^{31}	hɔk^{55}	na^{33}	laːi^{24}	ðaɯ^{31}
限	做	磊	來	勒
赞扬，为美	做	水稻	多	块
praise	make	rice paddy	many	piece

以种水稻多为美。 and those who created paddies were praised.

7.

haenh	ndaej	kaeuj	kai	ngaenz
han^{31}	ʔdai^{22}	kʰau^{22}	kʰaːi^{24}	ŋan^{33}
限	得	粘	開	銀
赞扬，为美	得	粮食	卖	银子
praise	obtain	grain; rice	sell	silver

以得粮食多以卖银子为美， Selling grain to earn silver was honored,

8.

haenh	hoak	naz	kai	kaeuj
han^{31}	hɔk^{55}	na^{33}	kʰaːi^{24}	kʰau^{22}
限	做	磊	開	粘
赞扬，为美	做	水稻	卖	粮食
praise	make	rice paddy	sell	grain; rice

以种水稻卖粮为美。 as was making paddies to be able to sell rice.

9.

haenh	aeu	bawj	jin	riangz
han^{31}	ʔau^{24}	paɯ^{22}	cin^{24}	ðjaŋ^{33}
限	歐	嫂	吃	两
赞扬，为美	拿	媳妇	吃	力量
praise	take	daughter-in-law	eat	strength

以娶媳妇增加劳动力为美， It was thought good to increase family's strength by obtaining daughters-in-law through marriage,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

10.

haenh	cham	mowngz	jin	rungh
han^{31}	c^{h}a:m^{24}	mɤŋ^{33}	cin^{24}	ðuŋ^{31}
限	問	傍	吃	羾
赞扬，为美	问	村子	吃	亮
praise	ask	village	eat	shine

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

11.

lug	puj	[nyingz]	bae	banq	haenh		maex	hoak	ndoang
luk^{11}	p^{h}u^{22}	[ɲiŋ^{33}]	pai^{24}	pa:n^{11}	han^{31}		mai^{55}	hɔk^{55}	ʔdɔŋ^{24}
兒	普		貝	坝	限		迷	做	端
孩子	女人		去	山间	赞扬，为美		树	做	山沟
child	woman		go	in the mountains	praise		tree	make	cave

女孩子以去森林山中做山沟；

Girls were honored for going into the forested mountains to gullies;

12.

lug	puj	zaiz	haenh	bae	bo	zongz	aeu	ngowd
luk^{11}	p^{h}u^{22}	ca:i^{33}	han^{31}	pai^{24}	po^{24}	coŋ^{33}	ʔau^{24}	ŋɤt^{31}
兒	普	才	限	貝	坡	庄	歐	格
孩子	男人	赞扬，为美	去	上	松	拿	松明	
child	men	praise	go	mountains	pine	take	kindling	

男孩子以去松山上要松明为美，

boys were honored for climbing the pine forested hills to get kindling.

13.

dim	guq	haenh	aeu	ganz
tim^{24}	ku^{11}	han^{31}	ʔau^{24}	ka:n^{33}
天	庫	限	歐	赶
（？）	（？）	赞扬，为美	拿	扁担
(?)	(?)	praise	take	carry on pole

（？）以扁担为美， It was praised to carry (?) on a pole,

14.

laeg	moaz	haenh	zung	baeg
lak^{31}	mɔ^{33}	han^{31}	cuŋ^{24}	pak^{11}
拉	么	限	中	叭
拉	牛	赞扬，为美	牵	嘴巴
pull	cow	praised	lead	mouth

牵牛以牵嘴为美。 It was praised to pull cows and lead them by the mouth.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

15.

saeg	kaeuj	haenh	ndaej	daeuz
sak^{33}	k^{h}au^{22}	han^{31}	ʔdai^{22}	tau^{33}
煞	粘	限	得	斗
舂	米	赞扬，为美	得	（？）
pound	rice	praised	obtain	(?)

舂米以做（？）为美， People were honored for pounding rice to make (?).

16.

jin	byaeuz	haenh	baiz	rungh
cin^{24}	p^{j}au^{33}	han^{31}	pa:^{33}	ðuŋ^{31}
吃	表	限	摆	龍
吃	晚饭	赞扬，为美	摆	亮
eat	supper	praised	set out	shine

吃晚饭以亮为美， Eating supper while it was still light was praised,

17.

loangz	hongh	haenh	benq	nyinz
lɔn^{33}	hoŋ^{31}	han^{31}	pen^{11}	ɲin^{33}
下	洪	限	边	引
下	院子	赞扬，为美	（？）	（？）
descend	courtyard	praised	(?)	(?)

出门以（？）为美。 and going down into the courtyard to (?) was honored.

18.

jin	jeng	haenh	pyaek	mawq
cin^{24}	ceŋ^{24}	han^{31}	p^{j}ak^{55}	maɯ^{11}
吃	正	限	菜	新
吃	节日	赞扬，为美	菜	新
eat	festival	praised	vegetable, dish	new

过节以美食为美， It was considered good to celebrate festivals by eating good foods,

19.

dwk	doq	haenh	ead	auj
tɯk^{55}	to^{11}	han^{31}	ʔɛt^{11}	ʔa:u^{22}
打	馎	限	彦	考
捕	蜂子	赞扬，为美	（？）	（？）
catch	hornet	praised	(?)	(?)

捕蜂以（？）为美。 and it was considered good to catch hornets to (?).

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

20.

bae	gvae	haenh	kviq	max
pai^{24}	k^{w}ai^{24}	han^{31}	k^{hw}i^{11}	ma^{55}
貝	远	限	騎	馬
去	远	赞扬，为美	骑	马
go	far	praised	ride	horse

走远路以马为美， People regarded it best to ride horses to go to far destinations,

21.

dungz	kaj	haenh	nyangq	foamz
tuŋ^{33}	k^{h}a^{22}	han^{31}	ɲa:ŋ^{11}	fɔm^{33}
董	殺	限	央	凤
相互	杀	赞扬，为美	（？）	（？）
each other	kill	praised	(?)	(?)

杀人以（？）为美。 and it was praised for (?) to kill one another.

22.

naz	byai	haenh	cih	yuq
na^{33}	p^{j}a:^{24}	han^{31}	ɕi^{31}	ju^{11}
醡	耒	限	其	孺
水稻	尖	赞扬，为美	（？）	在
rice paddy	tip, edge	praised	(?)	at

距水源远的田以（？）为美。

Rice paddies far from water sources were considered to be good.

23.

naz	zuh	haenh	daeuh	ndai
na^{33}	cu^{31}	han^{31}	tau^{31}	ʔda:i^{24}
醡	祖	限	斗	乃
水稻	（？）	赞扬，为美	（？）	栽培
rice paddy	(?)	praised	(?)	cultivate

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

24.

naz	byai	haenh	daeuh	haej
na^{33}	p^{j}a:i^{24}	han^{31}	tau^{31}	hai^{22}
醡	耒	限	到	哭
水稻	尖	赞扬，为美	（？）	哭
rice paddy	tip, edge	praised	(?)	cry

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

25.

zwz	nduq	sam	sip	ngih	yowngh	haenh
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	saːm^{24}	sip^{55}	ŋi^{31}	jɤŋ^{31}	han^{31}
者	路	三	十	二	云	限
时候	首先	三	十	二	种	赞扬，为美
time	beginning	three	ten	two	type	praise

古时候以三十二种为美； In ancient times, there were thirty-two praise-worthy things;

26.

zwz	nduq	siq	sip	choak	yowngh	haenh
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	si^{11}	sip^{55}	cʰɔk^{55}	jɤŋ^{31}	han^{31}
者	路	四	十	六	云	限
时候	首先	四	十	六	种	赞扬，为美
time	beginning	four	ten	six	type	praise

古时候以四十六种为美。 in ancient times there were forty-six praise-worthy things.

27.

haenh	daj	bownh	ced	din	dangq
han^{31}	ta^{22}	pɤn^{31}	ɕi̯et^{11}	tin^{24}	taːŋ^{11}
限	打	笨	去	歹	當
赞扬，为美	和	朋友	休息	脚	窗户
praised	and	friend	rest	foot	window

以和朋友在窗户脚下休息为美，It was praised to have friends resting under one’s windows,

28.

haenh	daj	ban	naengh	din	du
han^{31}	ta^{22}	paːn^{24}	naŋ^{31}	tin^{24}	tu^{24}
限	打	班	座	歹	都
赞扬，为美	和	伙伴	坐	脚	门
praised	and	companion	sit	foot	door

以和伙伴坐在门边为美。

and it was honorable to have one’s companions sitting on the doorstep.

29.

haenh	gaem	nyoak	loangz	vaengz
han^{31}	kam^{24}	ɲɔk^{55}	lɔŋ^{33}	ʋaŋ^{33}
限	扦	諾	下	汪
赞扬，为美	拿	渔具	下	水池
praised	grab	fishing gear	descend	pond

以拿着渔具下水打鱼为美， People loved to grab their fishing gear and go fishing,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

30.

haenh	gaem	ce	loangz	dah
han^{31}	kam^{24}	ɕe^{24}	lɔŋ^{33}	ta^{31}
限	扦	謝	下	达
赞扬，为美	拿	渔具	下	河
praised	grab	fishing gear	descend	river

以拿着渔具下河打鱼为美。 yes, people loved to grab their gear and go down to the river to fish.

31.

haenh	bya	noaix	nyoak	chowng
han^{31}	pʲa^{24}	nɔi^{55}	ɲɔk^{55}	cʰɤŋ^{24}
限	魚	小	若	昌
赞扬，为美	鱼	小	放	竹篮
praised	fish	little	place	bamboo basket

以把小鱼装在竹篮里为美， They loved to fill bamboo baskets with little fish,

32.

haenh	bya	long	roix	ngowg
han^{31}	pʲa^{24}	loŋ^{24}	ðoi^{55}	ŋɤk^{31}
限	魚	卤	呂	厄
赞扬，为美	鱼	大	串	鳄鱼
praised	fish	large	string together	crocodile

以把大鱼和鳄鱼串着为美。 and they loved to make strings of large fish and crocodiles.

33.

haenh	ndaej	hawj	lug	zaemz
han^{31}	ʔdai^{22}	haɯ^{22}	luk^{31}	cam^{33}
限	得	給	兒	展
赞扬，为美	得	给	孩子	喜悦
praised	obtain	give	child	joy

以得鱼给孩子喜悦为美， They loved to surprise children with fish to eat,

34.

lug	haej	miz	yowngh	byongz
luk^{31}	hai^{22}	mi^{33}	jɤŋ^{31}	pʲoŋ^{33}
兒	哭	米	云	轉
孩子	哭	有	东西	安慰
child	cry	have	thing	comfort

孩子哭的时候用鱼来安慰他/她。 and they would use the fish to comfort children when they cried.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

35.

lan	gongz	miz	yowngh	hawj
la:n^{24}	koŋ^{33}	mi^{33}	jɤŋ^{31}	hauɯ^{22}
儞	嗵	米	云	給
孙子	哀叫	有	东西	给
grandchild	wail	have	thing	give

孙子闹的时候可以拿鱼给他/她。 When the grandchildren whined, they would have fish to give them.

36.

bi	naeh	zaeuj	raeuz	gaj	mboq	long
pi^{24}	nai^{31}	cau^{22}	ðau^{33}	ka^{22}	ʔbo^{11}	loŋ^{24}
俾	宜	宙	娄	戛	不	函
年	这	主	我们	但是	不	大
year	this	lord	our	but	not	large

但是今年我们的主不大（？），But that year our lord was not large,

37.

bi	naeh	zaeuj	raeuz	gaj	mboq	sen
pi^{24}	nai^{31}	cau^{22}	ðau^{33}	ka^{22}	ʔbo^{11}	sen^{24}
俾	宜	宙	娄	戛	不	仙
年	这	主	我们	但是	不	神
year	this	lord	our	but	not	god, spirit

但是今年我们的主不是神（？）。 in those years our lord was not a god.

38.

bae	dah	gaj	dauh	ndai
pai^{24}	ta^{31}	ka^{22}	ta:u^{31}	ʔda:i^{24}
貝	达	个	到	乃
去	河	也	回	白白的
go	river	also	return	in vain

去河里打鱼一无所得， So they went to the river and fished in vain,

39.

bae	pai	goj	dauh	baeuq
pai^{24}	p^{h}a:i^{24}	ko^{22}	ta:u^{31}	pau^{11}
貝	汊	个	到	空
去	水坝	也	回	空
go	dyke	also	return	empty

去水坝打鱼也空手回来。 they came back from the dykes empty-handed.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

40.

mboq	ndaej	bya	nex	nyog	chowng
ʔbo^{11}	ʔdai^{22}	pʲa^{24}	ne^{55}	ɲok^{31}	cʰɤŋ^{24}
不	得	魚	小	諾	昌
不	得	鱼	小	放	竹篮
not	obtain	fish	small	pack	bamboo basket

打不到鱼放在竹篮里， They didn’t find little fish to pack in their bamboo baskets,

41.

mboq	ndaej	bya	long	roix	ngowg
ʔbo^{11}	ʔdai^{22}	pʲa^{24}	loŋ^{24}	ðoi^{55}	ŋɤk^{31}
不	得	魚	卤	呂	厄
不	得	鱼	大	串	鳄鱼
not	obtain	fish	large	string together	crocodile

打不到打鱼和鳄鱼。 and they didn’t find large fish to string up with crocodiles.

42.

mboq	ndaej	yaix	lug	zaemz
ʔbo^{11}	ʔdai^{22}	ja:^{55}	luk^{31}	cam^{33}
不	得	指	兒	展
不	得	给	孩子	喜悦
not	obtain	give	child	joy

打不到鱼给孩子喜悦。 They didn’t catch any fish to make the children happy.

43.

lug	dog	deq	chowng	ndai
luk^{31}	tok^{31}	te^{11}	cʰɤŋ^{24}	ʔda:i^{24}
兒	独	牒	昌	乃
孩子	独	接	竹篮	白白的
child	single	receive	bamboo basket	in vain

独孩子接过空空的竹篮， The lonely children received their baskets in vain,

44.

lug	ndae	aeu	chowng	byaeuq
luk^{31}	ʔdai^{24}	ʔau^{24}	cʰɤŋ^{24}	pʲau^{11}
兒	里	歐	昌	空
孩子	好	拿	竹篮	空
child	good	take	bamboo basket	empty

好孩子接过空空的竹篮。 yes, those good children took home empty baskets.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

45.

lug	haej	mboq	miz	yowngh	daeuj	byongz
luk^{31}	hai^{22}	ʔbo^{11}	mi^{33}	jɤŋ^{31}	tau^{22}	pʲoŋ^{33}
兒	哭	不	米	云	斗	轉
孩子	哭	不	有	东西	来	安慰
child	cry	not	have	thing	come	comfort

孩子哭也没有东西可以安慰；

When the children cried there was nothing to comfort them with;

46.

lan	gongz	mboq	miz	yowngh	daeuj	hawj
la:n^{24}	koŋ^{33}	ʔbo^{11}	mi^{33}	jɤŋ^{31}	tau^{22}	haɯ^{22}
儞	嗵	不	米	云	斗	给
孙子	哀叫	不	有	东西	来	给
grandchild	wail	not	have	thing	come	give

孙子闹也没有东西可以给。 when the grandchildren whined there was nothing to give them.

47.

zwz	nduq	sam	sip	ngih	yowngh	haenh
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	sa:m^{24}	sip^{55}	ŋi^{31}	jɤŋ^{31}	han^{31}
者	路	三	十	二	云	限
时候	首先	三	十	二	种	赞扬，为美
time	beginning	three	ten	two	type	praise

古时候以三十二种为美； In ancient times, there were thirty-two praise-worthy things;

48.

zwz	nduq	siq	sip	choak	yowngh	haenh
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	si^{11}	sip^{55}	cʰɔk^{55}	jɤŋ^{31}	han^{31}
者	路	四	十	六	云	限
时候	首先	四	十	六	种	赞扬，为美
time	beginning	four	ten	six	type	praise

古时候以四十六种为美。 in ancient times there were forty-six praise-worthy things.

49.

haenh	kaeuj	mog	jiat	koa
han^{31}	kʰau^{22}	mok^{11}	cʲɛt^{55}	kʰɔ^{24}
限	粄	莫	七	可
赞扬，为美	米	雾	七	弯
praise	rice	fog	seven	curve

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

50.

haenh	kaeu	maenz	baeg	aiq
han^{31}	kʰau^{24}	man^{33}	pak^{11}	ʔaːi^{11}
限	扣	药	怕	解
赞扬，为美	藤	薯	嘴	（？）
praise	vine	tuber	mouth	(?)

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

51.

haenh	kaeuj	zax	jiat	gaen
han^{31}	kʰau^{22}	ca^{55}	cʲɛt^{55}	kan^{24}
限	粘	加	七	斤
赞扬，为美	米	（？）	七	斤
praise	rice	(?)	seven	pound

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

52.

haenh	kaeu	maenz	jiat	deuh
han^{31}	kʰau^{24}	man^{33}	cʲɛt^{55}	teːu^{31}
限	扣	药	七	吊
赞扬，为美	藤	薯	七	十斤
praise	vine	tuber	seven	ten pounds

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

53.

lug	puj	nyingz	haenh	ndai
luk^{31}	pʰu^{22}	ɲiŋ^{33}	han^{31}	ʔdaːi^{24}
兒	普	女	限	乃
孩子	女人		赞扬，为美	栽培，免费
child	women		welcome	plant; freely

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

54.

lug	puj	zaiz	haenh	ndaej
luk^{31}	pʲu^{22}	caːi^{33}	han^{31}	ʔdai^{22}
兒	普	才	限	得
孩子	男人		赞扬，为美	得
child	men		praise	obtain

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

55.

zwz	nduq	sam	sip	ngih	yowngh	haenh
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	saːm^{24}	sip^{55}	ŋi^{31}	jɤŋ^{31}	han^{31}
者	路	三	十	二	云	限
时候	首先	三	十	二	种	赞扬，为美
time	beginning	three	ten	two	type	praise

古时候以三十二种为美； In ancient times, there were thirty-two praise-worthy things;

56.

zwz	nduq	siq	sip	choak	yowngh	haenh
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	si^{11}	sip^{55}	cʰɔk^{55}	jɤŋ^{31}	han^{31}
者	路	四	十	六	云	限
时候	首先	四	十	六	种	赞扬，为美
time	beginning	four	ten	six	type	praise

古时候以四十六种为美。 in ancient times there were forty-six praise-worthy things.

57.

zwz	nduq	haenh	raeng	doq	haenh	raeng
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	han^{31}	ðaŋ^{24}	to^{11}	han^{31}	ðaŋ^{24}
者	路	限	浪	慬	限	浪
时候	首先	赞扬，为美	什么	和	赞扬，为美	什么
time	beginning	praise	whatever	and	praise	whatever

古时候以那些为美， In ancient times, these things were considered beautiful,

58.

zwz	daeuj	haenh	raeng	goanq
cɯ^{33}	tau^{22}	han^{31}	ðaŋ^{24}	kɔn^{11}
者	斗	限	浪	貫
时候	来	赞扬，为美	什么	先
time	come	praise	whatever	first

古时候先以什么为美。 in the original times, these were considered most praise-worthy.

59.

ndown	laeb	haenh	nungh	sowj	dungh	qen	riz
ʔdɤn^{24}	lap^{31}	han^{31}	nuŋ^{31}	sɤ^{22}	tuŋ^{31}	cʰen^{24}	ði^{33}
月	腊	限	農	司	動	千	里
十二月份		赞扬，为美	穿	衣服	棉袄	衣袖	长
twelfth lunar month		praise	wear	clothing	cotton jacket	sleeve	long

十二月以穿长袖棉袄为美，

It was considered good to wear long-sleeved cotton jackets in the twelfth month,

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

60.

ndown	jeng	haenh	jin	nowx	biz	zaemj	zowngq
ʔdɤn^{24}	ceŋ^{24}	han^{31}	cin^{24}	nɤ^{55}	pi^{33}	cam^{22}	cɤŋ^{11}
月	正	限	吃	肉	比	占	降
月	正	赞扬，为美	吃	肉	肥	蘸	酱
first lunar month		praise	eat	meet	fat	dip	sauce

正月（春节）以吃肥肉蘸酱为美，

and honorably to eat fatty meat dipped in sauce in the first month (at New Year's).

61.

haenh	zowngx	[lug]	kvaiq	hoak	ndong
han^{31}	cɤŋ^{55}	[luk^{31}]	k^{hw}a:i^{11}	hɔk^{55}	ʔdoŋ^{24}
限	養		快	做	端
赞扬，为美	生	[孩子]	快	做	亲家
praise	give birth	[child]	piece	make	in-laws

以早生子作亲家为美。 It was praised to give birth so as to have in-laws.

62.

vaenz	doq	zongz	jin	laeuj
ʋan^{33}	to^{11}	coŋ^{33}	cin^{24}	lau^{22}
眩	憽	庄	吃	漏
日子	向	桌子	吃	酒
day	and	table	eat	liquor

喜庆的日子一起喝酒。 It was praised to sit at table together and drink liquor.

63.

zwz	nduq	sam	sip	ngih	yowngh	haenh
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	sa:m^{24}	sip^{55}	ŋi^{31}	jɤŋ^{31}	han^{31}
者	路	三	十	二	云	限
时候	首先	三	十	二	种	赞扬，为美
time	beginning	three	ten	two	type	praise

古时候以三十二种为美； In ancient times, there were thirty-two praise-worthy things;

64.

zwz	nduq	siq	sip	choak	yowngh	haenh
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	si^{11}	sip^{55}	c^{h}ɔk^{55}	jɤŋ^{31}	han^{31}
者	路	四	十	六	云	限
时候	首先	四	十	六	种	赞扬，为美
time	beginning	four	ten	six	type	praise

古时候以四十六种为美。 in ancient times there were forty-six praise-worthy things.

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

65.

zwz	nduq	haenh	raeng	doq	haenh	raeng
cɯ^{33}	ʔdu^{11}	han^{31}	ðaŋ^{24}	to^{11}	han^{31}	ðaŋ^{24}
者	路	限	浪	憅	限	浪
时候	首先	赞扬，为美	什么	和	赞扬，为美	什么
time	beginning	praises	whatever	and	praise	whatever

古时候以那些为美， In ancient times, these things were considered beautiful,

66.

zwz	daeuj	haenh	raeng	goanq
cɯ^{33}	tau^{22}	han^{31}	ðaŋ^{24}	kɔn^{11}
者	斗	限	浪	贯
时候	来	赞扬，为美	什么	先
time	come	praise	whatever	first

古时候先以什么为美。 in the original times, these were considered most praise-worthy.

67.

lug	puj	nyingz	haenh	aen	saj	baenq	ndae
luk^{31}	pʰu^{22}	ɲiŋ^{33}	han^{31}	ʔan^{24}	sa^{22}	pan^{11}	ʔdai
兒	普	女	限	安	洒	半	好
孩子	女人		赞扬，为美	织线机		转	好
child	woman		praise	[classifier]	loom	become	good

女孩子以织线机转得好为美。 Girls were praised for weaving well.

68.

lug	puj	zaiz	haenh	taeng	tae	baeg	kvaiq
luk^{31}	pʰu^{22}	caːi^{33}	han^{31}	tʰaŋ^{24}	tʰai^{24}	pak^{11}	kʰʷaːi^{11}
兒	普	才	限	湯	胎	叭	快
孩子		男人	赞扬，为美		犁耙	嘴	锋利
child		man	praise		hoe rake	mouth	sharp

男孩子以犁耙的犁嘴锋利为美， Boys were praised for keeping the edges of the hoes sharp.

69.

lug	pYuj	zaiz	haenh	naemx	ndaed	hoak	riangz
luk^{31}	pʰu^{22}	caːi^{33}	han^{31}	nam^{55}	ʔdat^{11}	hɔk^{55}	ðiaŋ^{33}
兒	普	才	限	水	温	做	两
孩子		男人	赞扬，为美		热	做	力量
child		man	praise	water	hot	make	strength

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

70.

lug	puj	nyingz	haenh	sai	rez	hoak	maenh
luk^{31}	pʰu^{22}	ɲiŋ^{33}	han^{31}	saːi^{24}	ðe^{33}	hɔk^{55}	man^{31}
兒	普	女	限	災	也	做	門
孩子	女人		赞扬，为美	带子	（？）	做	（？）
child	woman		praise	belt	(?)	make	(?)

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

71.

haenh	guz	goanz	ndi	longq
han^{31}	ku^{33}	kɔn^{33}	ʔdi^{24}	loŋ^{11}
限	古	僧	礼	弄
赞扬，为美	（？）	人	里面	村子
praise	(?)	person	inside	village

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

72.

haenh	laemh	bawj	longq	ndai
han^{31}	lam^{31}	paɯ^{22}	loŋ^{11}	ʔdaːi^{24}
限	連	婆	弄	乃
赞扬，为美	讲	媳妇	村子	别的
praise	discuss	daughter-in-law	village	other

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

73.

lug	tw	lug	hoak	nganh
luk^{31}	tʰɯ^{24}	luk^{31}	hɔk^{55}	ŋaːn^{31}
兒	代	兒	阿	迠
孩子	带	孩子	做	（？）
child	carry	child	make	(?)

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

74.

az	ngiag	laeng	gug	ngen
ʔa^{33}	ŋiak^{31}	laŋ^{24}	kuk^{31}	ŋen^{24}
阿	迠	浪	谷	圓
（？）	（？）	（？）	（？）	（？）
(?)	(?)	(?)	(?)	(?)

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.

75. (书上有这行，而没有录音过。This line from the manuscript was not recorded.)

迫	代	迫	阿	迠

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

76.

dungz	den	laeng	guh	koanq
tuŋ^{33}	ten^{24}	laŋ^{24}	ku^{31}	k^{h}ɔn^{11}
威	千	浪	谷	梱
相互	（？）	为了	双	手镯
each other	(?)	for	pair	bracelet

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

77.

[laemh moa laemh minh]	gux	le	moa	benz	saw
[lam^{31} mɔ^{24} lam^{31} min^{31}]	ku^{55}	le^{24}	mɔ^{24}	pen^{33}	saɯ^{24}
得	故	列	厷	橾	示
得	我	关于	术士（？）	（？）	（？）
obtain	I	as for	shaman (?)	(?)	(?)

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

© 2018 版权所有属于云南文山壮学发展研究会、SIL International、Eric C. Johnson。
© 2018 Zhuang Studies, Development, and Research Association of Wenshan, Yunnan, SIL International & Eric C. Johnson, all rights reserved.